ЭКСПЕРТИЗА НЕБЕСНОЙ КНИГИ

II

ТОМ II

А.А. Клёсов, В.С. Гнатюк, Ю.В. Гнатюк,
Д.С. Логинов, Г.З. Максименко, В.Д. Осипов,
В.В. Цыбулькин, М.Н. Сердюченко

ЭКСПЕРТИЗА Велесовой книги

История, лингвистика, ДНК-генеалогия

Том II

Концептуал
МОСКВА
2015

УДК 39
ББК 63.5
Э41

Э41 *А.А. Клёсов, В.С. Гнатюк, Ю.В. Гнатюк, Д.С. Логинов, Г.З. Максименко, В.Д. Осипов, В.В. Цыбулькин, М.Н. Сердюченко.*
Экспертиза Велесовой книги. Часть II — М.: Концептуал, 2015 г. — 336 с.

Велесова книга. Одни говорят, что это подделка, другие — что подлинник. Но и то, и другое мнение не имеет твёрдого основания. Ведь полноценного научного изучения Велесовой книги не было. Точнее, не было до сегодняшнего момента.

Собрав в рамках одного проекта лингвистов, историков, этнографов и биологов с разными взглядами, удалось провести всестороннее академическое исследование и впервые ответить на сложные вопросы:

– вероятное авторство, время и место написания Велесовой книги;
– наиболее адекватные варианты перевода текста на современный русский язык;
– возможные причины разнобоя в грамматике и начертании букв;
– хронологическая оценка описанных миграций с точки зрения последних исследований человеческой ДНК;
– взаимосвязь Велесовой книги с Повестью временных лет и другими древними источниками.

Существенная часть Экспертизы посвящена сравнению аргументов «за» и «против» историчности Велесовой книги, что ставит точку в многолетних спорах.

Своё наследие нельзя ни отвергать, ни принимать на веру. Необходимо его исследовать и делать свои выводы.

ё Издание ёфицировано

ISBN 978-5-906756-42-8

Оглавление

Предисловия авторов Экспертизы

Предисловие

А.А. Клёсов

Мы приступаем к части II «Экспертизы», в которой будут приведены фрагменты Велесовой книги (ВК) для их последующей экспертной оценки, проводимой в данной части, а также в частях III и IV. Мы будем рассматривать только фрагменты, содержащие по возможности конкретные сведения, к которым можно приложить конкретные методы анализа. Для «Экспертизы» выбраны 119 таких фрагментов[1]. Поскольку здесь важны адекватные разбивка текста и перевод, то будут сопоставляться разные варианты, множественные переводы, опубликованные разными авторами, при этом вольные, фантазийные переводы будут исключаться из рассмотрения. Это также поможет разобраться с теми «критиками» ВК, которые критиковали именно содержание вольных переводов, фактически выдавая их за исходные тексты ВК. Такие «критики» будут приведены поименно.

Начнем с пространной цитаты О.В. Творогова, которая, по разумению противников ВК, не оставляет от ее (ВК) научной состоятельности и следа. Дадим ее в несколько сокращенном виде, сняв длинноты и рассуждения, не относящиеся к делу. Полную цитату можно видеть в работе О.В. Творогова[2]:

«Наша задача... рассмотреть содержание ВК, каким оно видится сторонникам ее подлинности, и проанализировать, что же сообщается в ней об этногенезе славян и их истории за 1800 лет — от времени Богумира до Аскольда, Дира и Рюрика, т. е. с IX в. до н. э. по IX в. включительно. Вероятно, это сообщение может удивить тех читателей, которые... ожидали найти в ней связный и последовательный рассказ об истории «русичей». Дело даже не в том, что историография ВК самым коренным образом расходится с нашими научными представлениями об истории Европы в античности и раннем Средневековье... Речь пойдет сейчас о другом. Даже допустив, что ВК излагает действительную историю «русичей», и полностью доверившись этому сомнительному источнику, мы все равно встретимся с неразрешимыми противоречиями. Историографической концепции у создателя ВК, собственно, нет: он предлагает ряд взаимоисключающих версий, изложенных при этом крайне невнятно. ВК поражает своей убогостью: ничтожным количеством сведений, конкретных фактов, обилием повторов одних и тех же коллизий, которые уже при самой осторожной проверке обнаруживают свою полную псевдоисторичность... Неясно также, откуда ведут происхождение русколаны, сурожцы, «ильмерцы», неоднократно упоминаемые в той же ВК. Откуда, наконец, взялся род Кисека (см. о нем дощечки 17в, 35а, 35б)? Словом, «изобретая» свою фантастическую генеалогию, создатель ВК не дал себе труда продумать даже основные ее посылки».

Действительно, фрагментов, несущих конкретные исторические сведения, в ВК немного.

А собственно, почему их должно быть много? Разве в «Калевале» много? Или в «Манасе»? Или Лонгфелло, создавая свою «Песнь о Гайавате», насытил ее историческими отнесениями?

---

[1] Учитывая известную нам историю находки, специфику копирования и интерпретации «народными исказителями» ВК, к сохранившемуся контенту необходимо подходить крайне осторожно, с оговорками. Впрочем, отрицать очевидные параллели текстов «дощек Изенбека» с известными ныне историческими фактами было бы неправильно. *(Прим. В.В. Цыбулькина и М.Н. Сердюченко).*

[2] OCR по «Труды Отдела древнерусской литературы» (ТОДРЛ). XLIII. — Л., 1990. — Стр. 239.

Или таких сведений много в «Махабхарате»? В «Авесте»? Там вообще исторических сведений нет, и не случайно один из наиболее внимательных исследователей «Авесты», британский генерал Альберт Пайк, после долгих раздумий, изучая места, описываемые «Авестой» (описываемые, кстати, чрезвычайно иносказательно), отнес время обитания ариев к 7 тысячам лет назад, ошибившись более чем на три тысячи лет. «Авесту» вообще невозможно назвать документальным первоисточником, в котором были бы четко зафиксированы времена и места жизни ариев. Никаких регионов, в которых арии были бы до «арийского простора» (Айрьяна-Ваэджа) не перечислено. Много ли «историографичности» в следующем отрывке из «Авесты», типичном для всего объемного произведения (Яшт 19, «Замйад-яшт»)

И выскочил Франхрасьян,
Из туров самый бойкий,
Из моря Ворукаша,
Ругательства крича:
«Итэ-ита-ятна-ахмай...
Нельзя достать мне Хварно,
Которым завладели
Грядущие и бывшие
Цари арийских стран...

Сохраняя стиль О.В. Творогова: *вероятно, этот отрывок может удивить тех читателей, которые... ожидали найти в «Авесте» связный и последовательный рассказ об истории ариев и туранцев (туров). Дело даже не в том, что историография «Авесты» самым коренным образом расходится с нашими научными представлениями об истории Средней Азии и Иранского плато в древности... Речь пойдет сейчас о другом. Даже допустив, что «Авеста» излагает действительную историю ариев и туранцев, и полностью доверившись этому сомнительному источнику, мы все равно встретимся с неразрешимыми противоречиями. Историографической концепции у создателя «Авесты», собственно, нет: она предлагает ряд взаимоисключающих версий, изложенных при этом крайне невнятно. «Авеста» поражает своей убогостью: ничтожным количеством сведений, конкретных фактов, обилием повторов одних и тех же коллизий, которые уже при самой осторожной проверке обнаруживают свою полную псевдоисторичность... Неясно также, откуда ведут происхождение арии и туранцы... неоднократно упоминаемые в той же «Авесте». Откуда, наконец, взялся род Франхрасьяна (см. о нем Яшт 19)? Никак не объяснено, что же такое Хварно. Словом, создатель «Авесты» не дал себе труда продумать даже основные ее посылки.*

Похоже?

Почему же «критики» ВК столь нетребовательны к сокровищницам других народов и почему они столь неоправданно жестки по отношению к Велесовой книге? Что ими движет? Почему применяются столь двусмысленные критерии, двойные стандарты? В общем, ответ на поверхности, нет нужды его и приводить.

Если «критики» возразят, что выше дан отрывок всего лишь из девяти строк, пусть попытаются найти «историографию», связный и последовательный рассказ о жизни ариев и туранцев, и связь с научными представлениями из значительно более протяженного отрывка из «Авесты», куда входят цитированные выше девять строк. Вся «Авеста» имеет подобный же характер.

ГИМН ХВАРНО

(Яшт 19, «Замйад-яшт»)
1. Сперва гора восстала,
Спитама-Заратуштра,
Высокая Харати
Поднялась на земле,
Что окружает страны
С заката до восхода;
Второй гора Зэрдаза
Восстала на земле
С той стороны Мануша;
Что окружает страны.
С заката до восхода.
2. Потом поднялись горы
Ушида, Ушидарна
И скрытая Эрзифья,
Шестая — Эрэзура,
Седьмая — это Бумья,
Восьмая — Раодита,
Девятая — Мазишва,
И десять — Антар-Дахыо,
Одиннадцать — Эрзиша,
Двенадцать — Ватигайса.
3. Адарана и Баяна,
Ишката, Упарисаэна,
Где мало тает снег,
Два гребня Хаманкуна,
И восемь гор Вашана,
Восьми коней вершина,
Четверка гор Видвана,
4. Аэзахан, Маэнахан,
Вахэдрика, Асая,
Тутадка и Вишава,
Сайривант, Драошишва,
Нанхушмант и Какахья,
И горы те, что в Канхе;
5-6. Сичидава, Ахурана,
Раэмана, Ашастэмбана,
Аснавант, ...
..., и Фрапая,
И Удрья, и Раэвант —
Все горы, коим люди,
Взойдя или увидя,
Давали имена.
7. Всего всех гор на свете,
Спитама-Заратуштра,
Две тысячи и двести
И сорок с четырьмя.
8. И поднялось их столько
Всех этих гор высоких,
Сколько долей получат
От жертвенного хлеба
Священник и воитель,
И пахарь, и пастух.

I

9. Сильное Кавиев Хварно;
Данное Маздою чтим —
Самое славное, превосходящее,
Наилюбезное, наиразящее,
Наиловчащее, неуловимое,
Высшее средь созданий.
10. Хварно Ахура-Мазды,
Который создал творенье
Многоблаженное,
Многопрекрасное,
Многообразное,
Многополезное
И лучезарное.
11. В жизнь превращая создание
Без умирания, без увядания
И без нетления,
Вечноживущую, вечнорастущую
И самовластную,
Из мертвых восстанут
И явится вживе
Бессмертный Спаситель,
И мир претворит.
12. Бессмертными станут
Избравшие Истину,
А Ложь пропадет —
Исчезнет туда же,
Откуда пришла
На праведных гибель
Их рода и жизни,
Исчезнет злодейка,
Исчезнет злодей.
«Как наилучший Господь,
Как наилучший Глава,
Давший по Истине дело

Мазде благое и власть,
Убогих поставив пасти».
13. Молюсь я ради счастья
Ему молитвой громкой,
Свершаю возлиянья
Я Хварно, Маздой данному,
Могучему, кавийскому;
Мы почитаем Хварно,
Могучее, кавийское,
И хаомой молочной,
И прутьями барсмана,
Искусными речами,
И мыслью, и делами,
И сказанными верно
Правдивыми словами:
«Молитвы тем приносим,
Кому признал молиться
Ахура-Мазда благом».

11

14. Сильное Кавиев Хварно...
15. Хварно Святых Бессмертных,
Повелевающих и прозорливых,
Возвышенных, наисильнейших,
Божественных и быстрейших.,
Нетленных, благочестивых.
16. Семеро единодумных
Семеро единогласных,
Семеро единовластных,
Имеющих мысль, и слово,
И дело одно и тоже,
И одного родителя,
И одного повелителя—
Ахура-Мазду творца.
17. Видящих душу друг друга
В думах о мысли благой,
В думах о слове благом,
В думах о деле благом,
В думах о Доме Хвалы,
Летящих по светлым путям,
Ведущих их к возлияньям.
18. Творений Ахура-Мазды
Они — творцы, созидатели,
Создатели и хранители,
И стражи, и покровители.
19-20. По своему изволению
В жизнь превратят создание
Без умирания, без увядания
И без истления...
...Убогих поставив пасти.
Молюсь я ради счастья...

1II

21. Сильное Кавиев Хварно...
22. Хварно божеств бесплотных,
Хварно существ рожденных
И нерожденных Спасителей,
И претворителей мира.
23-24. По своему изволению
В жизнь превратят созданные
Без умирания, без увядание
И без истления...
...Убогих поставив пасти.
Молюсь я ради счастья...

1V

25. Сильное Кавиев Хварно...
26. Которое пристало
Хаошьянхе Парадате
На длительное время,
И на земле он правил
Во всех семи каршварах
Над дэвами, людьми,
Над ведьмами, волхвами,
Кавийскими тиранами
И злыми карапанами,
И он сумел две трети
Убить мазанских дэвов
И слуг варнийских зла.
Молюсь я ради счастья...

V

27. Сильное Кавиев Хварно...
28. Которое пристало
Отважному Урупи,
Что носит лисий мех,
И на земле он правил
Во всех семи каршварах
Над дэвами, людьми,
Над ведьмами, волхвами,

Кавийскими тиранами
И злыми карапанами.
29. Он одолел в сраженьях
Всех дэвов и людей,
Всех ведьм и волхвов;
Верхом на Анхра-Манью,
Преображенном в лошадь,
Он ездил тридцать зим
Из края в край земли.
Молюсь я ради счастья...

VI

30. Сильное Кавиев Хварно...
31. Которое пристало
Властительному Йиме,
Владельцу добрых стад,
На длительное время,
И на земле он правил
Во всех семи каршварах
Над дэвами, людьми,
Над ведьмами, волхвами,
Кавийскими тиранами
И злыми карапанами.
32. Он уберег от дэвов
Богатство и именье,
Скота и нивы тучность,
Довольство и почет;
И были в царстве Йимы
Равно неистощимы
И пища, и питье,
Бессмертны скот и люди
Не вянули растенья,
Не иссякали воды;
33. И не было в том царстве
Ни холода, ни зноя,
Ни старости, ни смерти,
Ни зависти зловредной,
Покуда не солгал он:
Неистинное слово
Не взял себе на ум.
34. Когда же это лживое,
Неистинное слово
Он взял себе на ум,
То отлетело зримо
От Йимы Хварно птицей.
Когда увидел Хварно
Летящим птицей прочь,
Великолепный Йима,
Владетель добрых стад,
Побрел тогда уныло
Он, от врагов спасаясь,
Скрываясь по земле.
35. Когда впервые Хварно
От Йимы отлетело,
Ушло оно от Йимы,
Потомка Вивахванта,
Летя как птица Варагн.
Тогда схватил то Хварно
Тысячеумный Митра,
Чьи пастбища просторны,
Чьи уши слышат все;
Мы почитаем Митру,
Его, всех стран владыку,
Создал Ахура-Мазда
Наиблагословенным
Средь неземных божеств.
36. Когда второй раз Хварно
От Йимы отлетело,
Ушло оно от Иимы,
Потомка Вивахванта,
Летя как птица Варагн.
Тогда схватил то Хварно
Наследник рода Атвьи
Трайтаона могучий,
Который из всех смертных
Наипобедоносным
Был после Заратуштры;
37. И поразил он Змея
Трехглавого Дахаку -
Трехпастый, шестиглазый,
Коварный, криводушный,
Исчадье дэвов, злой,
Могущественный, сильный,
Он сделан Анхра-Манью
Сильнейшим быть во Лжи
На гибель всего мира,
Всех праведных существ.
38. Когда раз в третий Хварно
От Иимы отлетело,
Ушло оно от Иимы,
Потомка Вивахванта,
Летя как птица Варагн.
Тогда схватил то Хварно

Кэрсаспа непреклонный,
Который из всех смертных
Сильнейшим среди сильных,
Помимо Заратуштры,
Был по мужской Отваге;
39. Когда мужей Отвага
Досталася Кэрсаспе.
Мужей Отвагу славим,
Бессонную и стойкую,
Невозмутимо бодрую,
Которая досталась
Кэрсаспе непреклонному,
40. Когда убил он Змея
Рогатого — Сэрвару,
Глотавшего коней,
Глотавшего людей,
Отравленного, желтого,
Который брызгал ядом
Струею в высоту,
Который брызгал ядом
На высоту копья;
На нем варил Кэрсаспа
Себе еду в котле
В полуденное время;
Злодею стало жарко,
Вспотев, он шевельнулся
И опрокинул воду,
Кипящую в котле;
Назад отпрянул в страхе
Кэрсаспа непреклонный.
41. И он убил Гандарву,
Который златопятый,
Бросавшегося с пастью,
Раскрытой на погибель
Всех праведных существ;
И он убил ублюдков -
Девять сынов Патана,
Потомство Даштаяни
И сыновей Нивики;
И он убил Хитаспу,
Златой венец носившего,
Варэшаву Данайского,
Питаону зловредного.
42. Кэрсаспа непреклонный
Убил Арэзошамана,
Отважного и смелого.
Проворно ковылявшего,
Бежавшего вперед...
Не знавшего соперников,
Когда вступал он в бой.
43. И он убил Снавидку,
С свинцовыми зубами,
Каменнорукий, так
Снавидка похвалялся:
«Пока еще я молод,
Несовершеннолетен,
Но если бы стал взрослым,
То колесом бы землю
Сумел бы сотворить,
А небо — колесницей;
44. Низвел бы Спэнта-Манью
Из Дома Восхвалений,
Поднял бы Анхра-Манью
Из мерзкой преисподней —
Они мне колесницу
Тянули бы вдвоем,
И Злой Дух, и Святой,
Лишь не сразил меня бы
Кэрсаспа непреклонный!»
Его убил Кэрсаспа
Как раз перед подъемом
Его могучей силы.
Молюсь я ради счастья...

VII

45. Мы чтим недосягаемое,
Божественное Хварно —
Самое славное, превосходящее,
Наилюбезное, наиразящее,
Наиловчайшее, неуловимое,
Высшее средь созданий.
46. За это Хварно бились
И Злой Дух, и Святой
И не могли достичь.
Гонцов отправил каждый
Из них тогда быстрейших:
Святой Дух — Мысль Благую
И Истину отправил
Вместе с Огнем, который
Есть сын Ахура-Мазды;
А Злой Дух — Мысль Злую
И Ярость кровожадную
Отправил вместе с Змеем

Дахакой трехголовым
И со Спитьюрой подлым,
Что Йиму распилил.
47. И устремился к Хварно
Огонь Ахура-Мазды,
Раздумывая так:
«То Хварно недоступное —
Как мне его достать?»
Но вслед за ним помчался
Трехпастый Змей Дахака
Ругательства крича:
48. «Назад! Не трогай это,
Огонь Ахура-Мазды!
На это недоступное
Ты если посягнешь,
То погублю тебя я
И ты светить не сможешь
Земле, Ахурой данной,
Мир Истины храня!»
И он отдернул руки,
Огонь Ахура-Мазды,
За жизнь свою боясь,
Ведь Змей был очень страшен.
49. Тогда помчался к Хварно
Трехпастый Змей зловерный,
Раздумывая так:
«То Хварно недоступное —
Как мне его достать?»
Но вслед за ним метнулся
Огонь Ахура-Мазды,
Такое говоря:
«Назад! Не трогай это,
Трехпастый Змей Дахака!
На это недоступное
Ты если посягнешь,
Заполыхаю сзади
И в твоей пасти вспыхну,
И выйти ты не сможешь
К земле, Ахурой данной,
Мир Истины губя!»
И отнял обе лапы
Трехпастый Змей Дахака,
За жизнь свою боясь:
Огонь был очень страшен.
51. И очутилось Хварно
На море Ворукаша,
Где завладел им сразу
Владыка Апам-Напат,
Чьи лошади быстры.
Стремится Апам-Напат,
Чьи лошади быстры:
«То Хварно недоступное —
Как мне его достать
На дне глубоком моря,
В глубинах бездны вод?»
52. Мы почитаем мощного
Владыку Апам-Напат,
Помощника героев,
Создателя мужей,
Творившего мужей;
Среди божеств подводных,
Внимающих молитвам,
Он первым слышит все.
53. «Пусть кто-нибудь из смертных, —
Сказал Ахура-Мазда, —
О верный Заратуштра,
Тем Хварно недоступным
Сумеет завладеть,
Тогда дары священные
Получит благотворные
И преблагословенные
Возьмет жреца дары.
54. Тогда благая Аши
Последует ему,
Дающая богатства,
И пастбища, и скот;
Вседневная Победа
Последует ему,
Сметающая силой
И длящаяся годы;
Сразит с Победой этой
Он всех своих врагов».
Молюсь я ради счастья,
Свершаю возлиянья
Я Хварно недоступному;
Мы чтим недосягаемое,
Божественное Хварно
И хаомой молочной...

VIII

55. Мы чтим недосягаемое,
Божественное Хварно...
56. Достать пытался Хварно

Тур, негодяй Франхрасьян,
Из моря Ворукаша.
Нагой, одежды сбросив,
Достать пытался Хварно,
Которым завладели
Грядущие и бывшие
Цари арийских стран,
Достать то, чем владеет
Спитама-Заратуштра.
Поплыл Франхрасьян к Хварно,
Но Хварно отступило,
Но Хварно отошло,
И тот отток назвался
У моря Ворукаша
Водою Хаосрава.
57. И выскочил Франхрасьян,
Из туров самый бойкий,
Из моря Ворукаша,
Ругательства крича:
«Итэ-ита-ятна-ахмай...
Нельзя достать мне Хварно,
Которым завладели
Грядущие и бывшие
Цари арийских стран,
Достать то, чем владеет
Спитама-Заратуштра.
58. А то смешал бы вместе
Все твердое и жидкое,
Великое и доброе,
Чтоб огорчился порче
Творец Ахура-Мазда!»
И бросился Франхрасьян,
Из туров самый бойкий,
На море Ворукаша.
59. Нагой, одежды сбросив,
Вновь доставал он Хварно,
Которым завладели
Грядущие и бывшие...
...Поплыл Франхрасьян к Хварно,
Но Хварно отступило,
Но Хварно отошло,
И тот отток назвался
У моря Ворукаша
По имени Ванхазда.
60-61. И выскочил Франхрасьян,
Из туров самый бойкий,
Из моря Ворукаша,
Ругательства крича...
...И бросился Франхрасьян,
Из туров самый бойкий,
На море Ворукаша.
62. Нагой, одежды сбросив,
Искал он трижды Хварно,
Которым завладели...
...И тот отток назвался
У моря Ворукаша
По имени Авжданва.
63. И выскочил Франхрасьян,
Из туров самый бойкий,
Из моря Ворукаша,
Ругательства крича...
...Достать то, чем владеет
Спитама-Заратуштра!
64. Не смог достать он Хварно,
Которым завладели
Грядущие и бывшие
Цари арийских стран,
Достать то, чем владеет...
Молюсь я ради счастья
Ему молитвой громкой,
Свершаю возлиянья
Я Хварно недоступному...

IX

65. Мы чтим недосягаемое,
Божественное Хварно...
66. Которое пристало
Тому, кто воцарится
Из озера Кансава
Реки Хаэтумант,
Там, где гора Ушида
Среди разлива вод,
Стекающих с горы.
67. А к озеру Кансава
Струясь, текут совместно
И Хвастра, и Фрадата,
И Хваспа с Хварнахвати,
Которая прекрасна,
И Уштавайти мощная,
И пастбищами полные
Урвада и Эрэзи,
Стекает Зарнумати
Хаэтумант течет,

Блестящий, благодатный,
Вздымая волны белые,
Грозящий половодьем;
68. Хаэтумант, который
Коней владеет силой,
Имеет мощь верблюдов,
Могущество мужей;
И в нем такое Хварно,
О Заратуштра верный,
Несет он столько Хварно,
Что страны неарийцев
Все разом может смыть.
69. Всех неарийцев сразу
Назад он отодвинет
Так, что и глад, и жажду,
Так, что и зной, и холод
Почувствуют они;
Несет такое Хварно
Хранитель стран арийских
И всех родов скота
На благо людям добрым,
На помощь доброй вере
Ахура-Мазду чтущих.
Молюсь я ради счастья...

X

70. Сильное Кавиев Хварно...
71. Которое пристало
Царям Кави-Кавату
И Кави-Апивоху,
Всем Кавиям — и Усану,
И Аршану, и Пишину,
И Бьяршану с Сьяварщаном.
72. Так, что они все стали
Могучие и смелые,
Отважные и мудрые
Всесильные цари.
Молюсь я ради счастья...
73. Сильное Кавиев Хварно...
74. Которое пристало
И Кави-Хаосраве
По силе благодатной,
Победе богоданной,
Удаче превосходной,
По слову благотворному,
По слову нерушимому
И по непобедимому,
75. По крепости здоровья,
Божественному счастью,
Выносливости тела,
И по потомству умному,
Хорошему и доброму,
Речистому и властному,
Находчивому, зоркому,
По видению ясному
Всех преимуществ Истины,
76. По царственному блеску,
По жизни долготе,
По полноте успеха,
По множеству добра;
77. И Кави-Хаосрава
На скаковой дорожке
По всей ее длине
Спасался от ловушки
При конном состязаньи
С злодеем Нэрэманом.
Всех победил могучий
Владыка Хаосрава:
Франхрасьяна злодея
Связал и Кэрсавазду,
Мстя за отца, коварно
Убитого Сьяваршана,
И за Аграэрату,
Героя Наравида.
Молюсь я ради счастья...

XII

78. Сильное Кавиев Хварно...
79. Которое пристало
Спитаме-Заратуштре,
Чтоб думал он по вере,
И говорил по вере,
И действовал по ней;
И стал он в этом мире
По Истине святейшим,
По власти благовластным,
Богатством богатейшим,
Счастливейшим и самым
Наипобедоносным.
80. При виде его дэвы
Все быстро улетали,
Совокупляясь явно,

И уносились прочь
От женщин и мужчин,
Которые рыдали,
Терзаемые ими.
81. Когда «Ахуна-Варью»
Произносил молитву
Спитама-Заратуштра
Со всеми остановками
Все громче под конец,
То прятались под землю
Отвергнутые дэвы,
Оставшись без молений,
Лишенные молитв.
82. Пытался это Хварно
Тур, негодяй Франхрасьян,
Достать во всех каршварах,
Которых ровно семь;
По всем семи каршварам
Гонялся тур Франхрасьян,
Достать пытаясь Хварно
Спитамы-Заратуштры.
Он бросился на Хварно...
Но оба отвернулись,
И Хварно, и Спитама.
По воле это было
Моей, Ахура-Мазды,
И веры, чтущих Мазду.
Молюсь я ради счастья...

XIII

83. Сильное Кавиев Хварно...
84. Которое пристало
Царю Кави-Виштаспе,
Чтоб думал он по вере,
И говорил по вере,
И действовал по ней —
Тогда одобрил веру
И от зловерных дэвов
Отрекся царь Биштаспа,
85. Который повсеместно
Простор искал для Истины,
Который во все стороны
Простор расширил Истине;
Рукою и опорой
Который стал для веры
Ахуры с Заратуштрой;
86. Который эту веру
Освободил от плена,
Избавил от оков
И поместил на месте
Возвышенном, верховном,
Несокрушимой, праведной,
Скота и корма полной,
Скотом и кормом мщюй.
87. Всех победил Виштаспа:
Тантрияванта злого,
Пэшану, что чтит дэвов,
Арэджатаспу лживого
И всех других злодеев,
И проклятых хьяонов.
Молюсь я ради счастья...

XIV

88. Сильное Кавиев Хварно...
89. Которое пристало
Спасителю благому
И тем, кто с ним идет,
В жизнь превращая создание
Без умирания, без увядания
И без истления,
Вечноживущую, вечнорастущую
И самовластную,
Из мертвых восстанут
И явится вживе
Бессмертный Спаситель
И мир претворит.
90. Бессмертными станут
Избравшие Истину,
А ложь пропадет —
Исчезнет туда же,
Откуда пришла
На праведных гибель
Их рода и жизни,
Исчезнет злодейка,
Исчезнет злодей.
«Как наилучший Господа...»
Молюсь я ради счастья...

XV

91. Сильное Кавиев Хварно...
92. Восстанет Аствaт-Эрэта

Из озера Кансава,
Гонец Ахуры-Мазды,
Сын Виспатаурвари,
Размахивая грозно
Оружием победным,
Которое Трайтаона
Носил с собой, когда он
Убил Дахаку Змея;
93. Которое Франхрасьян
Носил, когда убил он
Зловерного Зайнигу;
Которым Хаосрава
франхрасьяна убил;
Которое Виштаспа
Носил, когда сражался
За Истину с врагами, —
И Ложь этим Оружьем
Из праведного мира
Навек он изведет.
94. Он разума глазами
Окинет все творенья
Без безобразной Лжи,
Весь мир увидит плотский
Глазами благодати,
И сделает бессмертным
Взгляд этот плотский мир.
95. За ним, за Аствaт-Эрэтой,
Придут победоносные,
С благими помышленьями
И с добрыми словами,
И с добрыми делами,
Благие, добронравные,
Лжи не произносившие
Ни разу языком.
Преклонится пред ними
И Ярость кровожадная,
Преодолеет Истина
Ложь злую, безобразную,
Пришедшую из тьмы.
96. Благая Мысль одержит
Победу над Злой Мыслью,
Речь лживая правдивой
Будет побеждена,
А Целость и Бессмертие
Осилят голод с жаждой,
И голод злой, и жажду
Они сразят навек,
А злобный Анхра-Манью,
Своей лишившись власти,
Бессильный убежит.
Молюсь я ради счастья
Ему молитвой громкой,
Свершаю возлиянья
Я Хварно, Маздой данному,
Могучему, кавийскому;
Мы почитаем Хварно,
Могучее, кавийское,
И хаомой молочной,
И прутьями барсмана,
Искусными речами,
И мыслью, и делами,
И сказанными верно
Правдивыми словами.
«Молитвы тем приносим,
Кому признал молиться
Ахура-Мазда благом».

97. «Как наилучший Господь...» (Два раза).

Молитву и хвалу, мощь и силу прошу
горе Ушидарна, созданной Маздой,
и всеблагому кавийскому Хварно,
созданному Маздой, —
недосягаемому Хварно,
данному Маздой.

Приходится дать столь протяженный отрывок, чтобы донести очевидную мысль, что «критики» Велесовой книги все «тянут до кучи», только чтобы не допустить ВК в научный и общественный оборот. Почему, интересно? Какова цель? Какова задача? Не переоценивают ли они важность и адекватность своих «выводов»?

Хотите «Калевалу»[1]? Пожалуйста, Песнь первая:

---

[1] Можно сравнить название эпоса «Калевала» и древнерусские слова ***калевать*** — ‘выдалбливать, вырезать’; ***калёвка*** — ‘желоб, канавка’; следовательно. речь может идти о вырезании «черт и резов», то есть букв и знаков, на деревянных дощечках. *(Прим. В.В. Цыбулькина и М.Н. Сердюченко).*

Мной желанье овладело,
Мне на ум явилась дума:
Дать начало песнопенью,
Повести за словом слово,
Песню племени поведать,
Рода древнего преданье.
На язык слова приходят,
На уста мои стремятся,
С языка слова слетают,
Рассыпаются речами.
Друг любезный, милый братец,
Детских лет моих товарищ,
Запоем-ка вместе песню,
Поведем с тобой сказанье,
Раз теперь мы повстречались,
С двух сторон сошлись с тобою.
Мы встречаемся нечасто,
Редко видимся друг с другом
На межах земли убогой,
На просторах скудной Похьи.
Подадим друг другу руки,
Крепко сцепим наши пальцы,
Песни лучшие исполним,
Славные споем сказанья.
Пусть любимцы наши слышат,
Пусть внимают наши дети —
Золотое поколенье,
Молодой народ растущий.
Эти песни добывали,
Заклинанья сберегали
В опояске — Вяйнямейнен,
В жарком горне — Илмаринен,
В острой стали — Кавкомьели,
В самостреле — Йовкахайнен,
За полями дальней Похьи,
В Калевале вересковой.
Их отец мой пел когда-то,
Ручку топора строгая,
Этим песням мать учила,
Нить льняную выпрядая,
В дни, когда еще ребенком
Я у ног ее вертелся,
Сосуночек несмышленый,
Молоком грудным пропахший.
Много было слов у сампо,
Много вещих слов — у Ловхи.
С песнями старело сампо,
С заклинаниями — Ловхи,
Випунен почил в заклятьях,
Лемминкяйнен — в хороводах.
Есть других немало песен,
Мной заученных заклятий,
Собранных с межей, с обочин,
Взятых с веток вересковых,
Сорванных с кусточков разных,
Вытянутых из побегов,
Из макушек трав натертых,
Поднятых с прогонов скотных
В дни пастушеского детства,
В дни, когда ходил за стадом,
По медовым бегал кочкам,
Золотым полянам детства
Вслед за Мурикки чернявой,
Рядышком с рябою Киммо.
Мне мороз поведал песни,
Дождик нашептал сказанья,
Ветер слов других навеял,
Волны моря накатили,
Птицы в ряд слова сложили,
В заклинания — деревья.
Я смотал в клубочек песни,
Закрутил в моток сказанья,
Положил клубок иа санки,
Поместил моток на дровни,
На санях привез к жилищу,
К риге притащил на дровнях,
Положил в амбар на полку,
Спрятал в медное лукошко.
Долго были на морозе,
Долго в темноте лежали.
Уж не взять ли их со стужи,
Не забрать ли их с мороза?
Не внести ли в дом лукошко,
Положить ларец на лавку,
Здесь под матицею славной,
Здесь под крышею красивой?
Не открыть ли ларь словесный,
Со сказаньями шкатулку,
Узелок не распустить ли,
Весь клубок не размотать ли?

Лучшую спою вам песню,
Песнь прекрасную исполню,
Коль дадут ржаного хлеба,
Поднесут мне кружку пива.
Если пива не предложат,
Не нальют хотя бы квасу,
Натощак спою вам песню,
Песнь исполню всухомятку
Всем на диво в этот вечер,
Дню ушедшему во славу,
Дню грядущему на радость,
Утру новому на счастье.
Так, слыхал я, песни пели,
Складывали так сказанья:
По одной приходят ночи,
Дни по одному светают —
Так один родился Вяйно,
Так певец явился вечный,
Юной Илматар рожденный,
Девой воздуха прекрасной.
Дева юная природы,
Дочь воздушного простора,
Долго святость сохраняла,
Весь свой век блюла невинность
Во дворах больших воздушных,
Средь полей небесных ровных.
Жизнь наскучила такая,
Опостылела девице,
Стало скучно, одиноко
Непорочной оставаться
Средь дворов больших воздушных,
Средь полей небесных ровных.
Вот спускается пониже,
На морские волны сходит,
На морской хребет широкий,
На открытое пространство.
Налетел порыв свирепый,
Ветер яростный с востока,
Всколыхнул морскую пену,
Раскачал морские волны.
Ветер девушку баюкал,
Девицу волна носила
По морским пространствам синим,
По высоким гребням пенным,
Понесла от ветра дева,
От волны затяжелела.
Бремя тяжкое носила,
Чрево твердое таскала,
Может, целых семь столетий,
Девять жизней человечьих.
Не родится плод чудесный,
Не выходит незачатый.
Матерью воды металась
На восток, на запад дева,
Двигалась на юг, на север
К самым берегам небесным
В муках огненных рожденья,
В беспощадных болях чрева.
Не родится плод чудесный,
Не выходит незачатый.
Плачет девица тихонько,
Грустно жалуется, ропщет:
«Ой, как тяжко мне, бедняжке,
Маяться тут, горемычной!
Как же вдруг я угодила
На открытые просторы,
Чтоб меня баюкал ветер,
Чтоб меня гоняли волны
По широкому пространству,
По бурлящему раздолью.
Лучше было б оставаться
Девой воздуха, как раньше,
Чем по морю, как сегодня,
Матерью воды скитаться.
Зябко здесь мне, горемыке,
Холодно мне здесь, несчастной,
Жить на этих зыбких волнах,
Плавать по воде студеной.
Ой ты, Укко, бог верховный,
Всей вселенной повелитель,
Поспеши в нужде на помощь,
Приходи на зов в несчастье,
Девушку спаси от болей,
Юную избавь от муки.
Торопись, иди скорее,
Побыстрей спеши на помощь!»
Времени прошло немного,
Лишь мгновенье пробежало.
Видит: утка подлетает,
Крыльями усердно машет,
Ищет землю для гнездовья,
Смотрит место для жилища.
На восток летит, на запад,
Движется на юг, на север,

Все же места не находит,
Даже самого худого,
Чтобы гнездышко устроить,
Для себя жилище сделать.
Вот кружится, вот летает,
Долго думает, гадает:
На ветру избу поставить,
На волне жилье построить?
Ветер дом на воду свалит,
Унесет волна жилище.
Вот тогда воды хозяйка,
Мать воды и дева неба,
Подняла из волн колено,
Из воды плечо явила
Для гнезда красивой утке,
Для уютного жилища.
Утка, стройное созданье,
Все летает, все кружится,
Видит среди волн колено
На морском просторе синем,
Приняла его за кочку,
Бугорочек травянистый,
Полетала, покружилась,
На колено опустилась,
Сделала себе жилище,
Чтобы в нем снести яички,
Шесть из золота яичек,
К ним седьмое — из железа.

Много ли здесь историографии? И вообще тема происхождеиия утки осталась нераскрытой.

Похоже?

Хотите «Манас»? Там, правда, более полумиллиона стихотворных строк, но результат будет тот же. Никакой историографии, никаких конкретных данных, никаких внятных генеалогий главных действующих лиц. Но идейная основа такая же — желание сохранить единство народа, избавиться от внешних и внутренних врагов и добиться мирной жизни. Это то, что объединяет практически все древние эпосы. Велесова Книга здесь стоит с ними в одном ряду. Интересно, почему критический тон по отношению к славянскому эпосу задают те, кому это неважно, неинтересио, безразлично.

* * *

Возвращаемся к критике О.В. Творогова, в которой он сетует на то, что историография ВК «самым коренным образом расходится с нашими научными представлениями об истории Европы в античности и раннем средневековье», что уже неверно, о чем свидетельствует часть IV настоящей «Экспертизы». Но представим, что ВК гладко излагала бы историографию прямо по современному учебнику. Устроило бы это критиков? Естественно, нет, было бы (вполне обоснованно) объявлено, что ВК — фальшивка, что ее создатели просто переписали все из учебника. А когда историография ВК излагает иеизвестные современным историкам положения, — опять у критиков не так: «расходится с нашими научными представлениями». Воистину, не угодить критикам. Их ничего не устраивает, было бы желание, чтобы не устраивало.

Критик О.В. Творогов некритично (прошу прощения за невольную тавтологию) вводит в ВК Рюрика, следуя некоторым (далеко не всем) переводам, но в ВК, строго говоря, нет имени Рюрика. Есть Ерек, и связь между Ереком и Рюриком исключительно интерпретационная, оставляемая на усмотрение переводчиками и толкователями. О.В. Творогов даже не обсуждает другие варианты, он берет один вариант перевода — с Рюриком. Это само по себе заставляет усомниться в уровне критики. Сравним описание Рюрика в «Повести временных лет» (с вариациями это описание повторяется в других летописях):

И сѣде старѣйший в Ладозѣ Рюрикъ, а другий, Синеусъ на Бѣлѣ озерѣ, а третѣй Труворъ въ Изборьсцѣ. И от тѣхъ варягъ прозвася Руская земля.

и в Велесовой книге:

— (дощечка 8) вріазіе ерек а аськ оусіеста се на кренке наша

Переводы, фрагмент 35 в перечне ниже в данной части (переводы Г.З. Максименко, В. и Ю. Гнатюк, Д.М. Дудко, А.И. Асова и Н.В. Слатина):

— варяги Ерека — Асько уселся на Каренке (Карене) нашей.
— А теперь варяги Эрик и Аскольд уселись на шею нашу.
— варяги Рюрик и Аскольд уселись на шеи наши.
— А после пришли Рюрик и Аскольд и уселись над нами.
— воряги Эрек и Асек уселись на шею нашу.

Как видим, только два переводчика из пяти — Д.М. Дудко и А.И. Асов — перевели Ерек как Рюрик.

— (дощечка 14) себо приде ворягове до ніепры а таможде яхомь земе нашіу і тето іверьше людіа іземе под се члне брате тобо несміехомь осогласите іно якожде омеще нашіем і ерека отрщете одо земе нашіех

Переводы, фрагмент 48 в перечне ниже (порядок переводчиков тот же):

— себо пришли варяжские к Днепру. Там же имеем землю нашу, ее той веры люди и землю под селения берут, того не позволяем, в соглашении иное, только в мече нашем и Ерека отлучите от земель наших.

— И вот пришли варяги к Непре
и там взяли землю нашу,
и решили подчинить себе землю и людей.
И мы не смеем согласиться ничем иным,
а только мечами нашими,
и Эрика отбить от наших земель.

— Вот пришли варяги на Днепр, а там земля наша. И они-то стали людей и землю под свои челны брать. На то мы не смеем согласиться иначе, как на мече нашем, а Рюрика отогнать от земли нашей.

— И вот пришли варяги к Днепру, и забрали землю нашу, и увели людей. И земля теперь под ними. Не угоняйте людей! А если не согласитесь на это, испробуете наши мечи. Отвадьте Рюрика от земель наших.

— Вот пришли воряги к Непре, а там ведь взяли [мы] землю нашу, и они-то, и прочие люди, и землю под свои челны брать [стали]. [На то] не должны [мы] согласиться иначе, кроме как о мече нашем, а Эрека прогнать с земель наших.

Опять только Д.М. Дудко и А.И. Асов продолжают тему «Рюрика». Здесь уместен комментарий канд. ист. наук. Л.П. Грот: «Вот теперь все замечательно — Ерек! Анатолий Алексеевич, попросите переводчиков-экспертов оставить Ерек, а не исправлять на Эрик. Если в исходном тексте *Ерек*, то не надо подправлять источник. Форма имени Эрик — вторична, третична и т.д. Эта форма есть в скандинавском именослове, но к ним она пришла очень кружным путем — я это хорошо знаю. А *Ерек* очень даже интересное написание, причем совершенно славянское: Юрик, Марек и т.д. Первый именной компонент ер-/яр- тоже самый что ни на есть древнеславянский именной компонент.

Три Аскольда (ВК, дощ. 29) — тоже замечательно, это начинает быть похожим на живую историю».

— (дощечка 27) се бо аскы а ерке по нЪпры ходяшет о люде наше звенще до борія

Переводы:

— И это Аскольд и Эрик по Днепру ходят
И людей наших зовут идти сражаться (вместе с ними).
— Аскольд и Рюрик по Днепру ходят, людей наших созывая на войну.
— Аскольд и Рюрик по Днепру ходят и людей наших вызывают на бой.
— Вот ведь Аско и Эрек по Непре ходят и наших зовут людей на битву.

Опять Рюрик только у Д.М. Дудко и А.И. Асова.

— (дощечка 29) і се ерек ідье

Переводы (типичные примеры):

— И вот Эрик идет...
— И вот, Эрек идет.
— И вот Рюрик идет.

— (дощечка 29) на устіу данаіевоу і се тріань наліезе на дуленбе і се діедове нашіа ідощіа на ліегоі оніе і розтрщеща іех і то беньще о тріе ста лете до нашіе доба і сіе імяхомь држете о паменте і се не даіяхомь се до ереку

Переводы (фрагмент 93 в тесте ниже):

— на устье Дуная это Троян налез на дулебов, это дедов вновь наших идущих на легионы их и раскололи их, то было еще за триста лет до нашего периода, сие имеем держать в памяти, это не доходит до Ерека.

— …в устье Дуная,
когда Траян напал на дулебов.
И деды наши пошли на легионы их и разбили их.
И было это за триста лет до нашего времени.
И это мы должны удержать в памяти и не подчиняться Эрику.

— в устье Дуная. И Траян напал на дулебов, и деды наши шли на легионы и разбили их. И то было за триста лет до нашего времени, и это надо держать в памяти. И не дадимся Рюрику.

— . ..близ устья Дуная, когда Траян напал на дулебов. И тогда деды наши пришли и налегли на них, и их разбили. И было это триста лет назад, и это мы должны удержать в памяти. И не должны мы поддаваться Рюрику…

— ...на устье Дунайском. И вот Траян напал на Дулебов. И вот деды наши пошли на легионеров тех и раскидали их. И то было за триста лет до нашего времени, и это [нам] надобно держать в памяти. И вот не поддадимся Эреку, как не поддавались и прежде другим.

— (дощечка 29) і приде нане аскльд і ерек і то молихь бзе позбавите русе о злы таіа

Переводы (фрагмент 95 в тексте ниже):

— и пришел на него Аскольд и Ерек, то молим Богов: поизбавьте Русь от злой тайны.

— И пришли на нас Аскольд и Эрик,
и я молю богов избавить Русь от этого зла.

— и пришли на нас Аскольд и Рюрик. И молю я богов избавить Русь от зла того.

— И пришел на нас Аскольд и Рюрик. И о том я молю богов, чтобы избавилась Русь от этого зла.

— И пришел на нас Асколд и Эрек. И молил-то [я] Богов избавить Русь от зла этого.

Эти примеры показывают степень множественности переводов и необходимость осторожного проведения параллелей между известными из историографии персонажами, с одной стороны, и фигурами, описанными в Велесовой книге, — с другой. Вполне возможно, что ВК подсказывает нам о наличии других заметных действующих лиц в славянской истории, и было бы неправильно заталкивать русскую историю в жесткие рамки «Повести временных лет» и известных летописей. Упоминание трех Аскольдов в ВК может свидетельствовать о том же.

Более того, в исторической литературе многократно обсуждались гипотезы, что Нестор при создании легенды о Рюрике и его братьях использовал шведские источники, отсюда и перекличка имен братьев со шведским словарем. Не вдаваясь в обоснованность таких гипотез, следует

только отметить, что подобные варианты не исключены и не могут быть исключены, и к Нестору неоднократно предъявлялись «претензии» в аккуратности изложения им исторических сведений. В этом отношении Велесова Книга может рассматриваться непредвзятым исследователем как не только дополнительный, но и дополняющий исторический памятник. Как было предложено далее в «Экспертизе», ПВЛ («Повесть временных лет») и ВК могут оказаться взаимно дополняющими источниками о древней истории славян, тем более что славяне в отношении этногенеза оказались неоднородны. ДНК-генеалогия выявила две принципиально разные по происхождению группы славян. Одни — носители гаплогруппы I2a (в современной филогенетической номенклатуре), южные славяне, или славяне Дунайско-Карпатского региона, возродившиеся (после почти полного уничтожения) в конце нашей эры, примерно 2300 лет назад и в настоящее время составляющие 15—20 процентов этнических русских, украинцев, белорусов, поляков. Другие — восточные славяне, носители гаплогруппы R1a, прямые предки которых появились на исторической арене около 5000 лет назад, имевшие характерные признаки в их ДНК — признаки (в виде характерных, уникальных мутаций в Y-хромосоме), свойственные историческим ариям и их потомкам, включавшим скифов и восточных славян (ДНК-данных по киммерийцам, сарматам, антам, склавенам пока нет). По ряду признаков в текстах ПВЛ и ВК можно предположить, что первая описывает в основном историю южных славян, группы I2a, а вторая — восточных славян, группы R1a. Этим можно объяснить различный взгляд на историю и некоторых исторических действующих лиц со стороны ПВЛ и ВК. Если это так, то было бы крайне неправильным пренебрегать одним из двух взаимно дополняющих исторических памятников.

Предисловие

Д.С. Логинов

О переводах Влесовой книги

Создание научного перевода источника — непременный и весьма ответственный этап его анализа. В идеале, если документ написан на доселе неизвестном языке, предполагается предварительное кропотливое изучение этого языка, описание его лексики, грамматики, фонетики, морфологии, синтаксиса, семантики и т.д. Исходя из этого, следует признать, что полноценный научный перевод ВК до сих пор не осуществлен: язык источника систематически не исследован. Сторонники его подлинности, за редкими исключениями, в филологические тонкости стараются не вдаваться, а противники делают это с единственной целью — доказать позднее происхождение документа. Их позиция довольно четко была обозначена в классической статье 1990 г. О.В. Твороговым: «...на наш взгляд, точный перевод этого искусственного и умышленно деформированного текста вообще невозможен»[1]. На наш взгляд, позиция довольно неочевидная. Допустим, ВК — действительно фальсификат, созданный на искусственном языке. Но даже гипотетический мистификатор, будь то Миролюбов, Сулакадзев или кто угодно еще, должен был все-таки вкладывать в свое произведение вполне конкретный и определенный смысл, который, изучив особенности лингвистических искажений со стороны фальсификатора, ученый может, в принципе, достаточно четко идентифицировать, как, например, вполне прозрачно идентифицируется смысл приписок того же самого Сулакадзева на полях старинных документов.

Отсутствие желания со стороны подавляющего большинства профессиональных филологов заняться переводом ВК порождает парадоксальную, если не сказать курьезную, ситуацию, когда критики подлинности «дощечек» оказываются в определенном смысле зависимы от интерпретаций своих оппонентов, если дело доходит до исторических, культурологических, религиоведческих и других аргументов, так как черпают информацию из переводов (часто случайно или произвольно выбранных) последних. Одно из следствий — обвинения в адрес «критиков», что они якобы и в языковом анализе следуют не за документом, а за одной из его спорных трактовок. Обвинения, как, например, в случае с А.А. Зализняком, далеко не всегда справедливые, но вполне объяснимые.

Переводов защитников подлинности документа, напротив, великое множество. Начало было положено еще Ю.П. Миролюбовым и тесно связанным с первыми публикациями ВК А.А. Куренковым (см. первую часть «Экспертизы»). Вызывает немалое удивление тот факт, что их попытки переложения Велесовой книги на современный язык, учитывая, что именно они (в особенности первый) чаще всего подозреваются в создании фальсификата, не удостоились специального внимания скептиков.

Думается, собый интерес представляет работа Ю.П. Миролюбова и А.А. Куренкова над текстом дощечки 16а. Это единственная часть документа, представленная как в виде фотографии с гипотетического оригинала, так и в двух основных печатных версиях источника — машинописи Миролюбова и публикациях в «Жар-Птице».

---

1 Творогов О.В. Влесова книга // ТОДРЛ. Т. XLIII. — Л., 1990. — С. 239.

Очевидно, что текст с фотографии должен рассматриваться как первичный по отношению к машинописи Миролюбова или публикациям в «Жар-Птице». Фотография даже при том, что делалась, судя по всему, с прориси и ретушировалась (возможно, неоднократно) самими Миролюбовым и Куренковым, выставлялась как одно из главных доказательств реального существования документа, то есть текст на ней позиционировался ими как канонический. Рассмотрим его.

Произведем для начала сравнение с машинописью Миролюбова и публикацией в «Жар-Птице» (ноябрь, 1958).

Разночтения между текстом на фотографии и текстами копий обозначены в скобках (выделены написания на фотографии; оговоримся, что имеются в виду именно графемы, а не их фонетическое наполнение: в некоторых случаях, что далее оговорено, четкого графического различия между буквами «б» и «в», «з» и «с», шипящими не наблюдается; соответствующие разночтения, следовательно, часто условны).

Миролюбов: «*влескнигу(о) сіу птщ(ч)емо кіу (бгу) нщемо у кіе ко (бо) естепрібезищ(ц)а сіла во ноіврмъноібяменж якоібяблгадб(р?)лъ (е) іже рщ(ч)енбящоту(цт) врсі а то імщ(ч) жену і два дщ(ч)ере імаста она сктіа кравеімнога (мнга) овноі с она ібя (ітя?) тоі во стоупъха онігд неімщ(ч)менжпродщ(ч)і(р)сіс(з)а так моля бзіа к(б)оірді(?) згов(з)е не с(з)е прсъш(ч)е а джбо (т. е.дажбо) услоіш(ч)а млбоу ту а помлш(ч?, р?)е даящмуізмленоі (в оригинале всего одна буква і) іаков(б)я ожеш(ч)а оітая се богрендемезе ноі а імемо вржетес(з)е се боя снатщ(ч)емо ту б(в) г влесо теш(ч)е неся сему (се му) гредехом се на іме(ъ)мо до бзе наша і тому рщ(ч)емохвлу д(в?, б?)онде б(в)ла (на фотографии буква «а» отсутствует) гслвенвождоі п(н)оінъ а прснеовекоіа до векоірщ(ч)еноесеокудъснощ(ш)оі а те прш(ч)ендш(ч)е нс(з) оврцетсе (обрцетсе)*».

«Жар-Птица»: «*влес книгу(о) сіу птщ(ч)емобгунщемоу кіек(б)о (у Миролюбова — кіе ко) естепрібезица (у Миролюбова — прибезища) сіла в оноівргмъноібяменжяк (к)оібяблг а дб(р)леіже рщ(ч)енбящоцт (пропущена «в») рсі а тоі (і)мщ(ч) жену і два дщ(ч)ере імаста он а сктіа кравеімнога (мнга) овноі моля (на фотогрфии «моля» отсутствует) (пропущено «с») она ібя тоі во стоупъха оніг не імщ(ч)а меіа ж (менж) продш(ч)у(р) св(і)а(з) так моля бозіа (бзіа) коірдізгозе нес(з)е пр (пропущена «с») ъщ(ч)е а дже (вставлена «е», пропущена «б») оуслоіш(ч)а млбоу ту а помлш(ч?, р?)е даящмуізмленоі (і)акобіа ожещ(ч)а оітаясебобо (на фотографии «бо» только один раз) грендемезе ноі а імемо вржетес(з)е се бо ясна тщ(ч)емо ту б(в)г влесо о (на фотогра-*

фии — только одна «о») тр(е)щ(ч)енесіа сему гредехом се на імъмо до бзе наша і тому рщ(ч) ѣ(е)мохвлу д(б?, в?)онде б(в)лгслвенвождоі ноіне(ѣ) а прсне о векоі а до векоірщ(ч)еноесе д(о?) кудъсноіцоі (на фотографии вместо «іц» — «ш») а те прш(ч)ендш(ч)е нс(з) оврцетсе».

Приведем также разночтения публикации в «Жар-Птице» по сравнению с копией Миролюбова: «*влес книгу сіу птщемобгу (у Миролюбова — кіу) ншемоу (у Миролюбова — ншемо у) кіеко (у Миролюбова — кіе ко) естепрібезиц(у Миролюбова —щ)а сіла в оноі (у Миролюбова — во ноі) врмъноібяменжяк (к)оі (у Миролюбова — менж якоі) бяблг а (у Миролюбова — блга) дбле (у Миролюбова — ѣ) іже рщенбящоцт (у Миролюбова — отц) (пропущена в) рсі а тоі (і)мщ (у Миролюбова — а то імщ) жену і два дщереімаста он а (у Миролюбова — она) сктіа кравеімногаовноі моля (на фотогрфии и у Миролюбова «моля» отсутствует) она (у Миролюбова — с она) ібя тоі во стоупъха онігд не імща (у Миролюбова — неімщ) меіа ж (у Миролюбова — менж) продшусва (у Миролюбова — продщісіса) так моля бозіа (у Миролюбова — бзіа) коірдізгозе (у Миролюбова — згове) несе (у Миролюбова — не се) прѣще (у Миролюбова — прсѣше) а джеоуслоіша (у Миролюбова — а джбоуслоіша) млбоу ту а помлшедаящмуізмленоі (і)акобіа (у Миролюбова — іаковя) ожеща (у Миролюбова — ожеша) оітаясе (у Миролюбова — оітая се) бобо (у Миролюбова — только один раз) грендемезе ноі а імемо вржетесе се бо ясна тщемо (у Миролюбова — боя снатщемо) ту бгвлесоотрщенесіа (у Миролюбова — теше неся) сему гредехом се на імъмо (у Миролюбова — імемо) до бзе наша і тому рщъмо (у Миролюбова — рщемо) хвлудондеблгслвен (у Миролюбова — благслвен) вождоі ноіне (у Миролюбова — поінъ) а прсне о векоі а до векоі (у Миролюбова — овекоіа до векоі) рщеноесед(о?) кудъсноіцоі (у Миролюбова — окудъснощоі) а те пршендшенсоврцетсе*».

Что мы видим из приведенных разночтений?

Очевидно, что расхождения между машинописными копиями и условным оригиналом (текстом на фотографии) имеют следующие основные (зачастую взаимосвязанные) причины.

Во-первых, неверное распознавание букв исследователями (например, буква «г» при «подвешенном» письме иногда может трактоваться как «і»; так и делает Миролюбов с двадцатым знаком первой строки).

Во-вторых, особенности графики самой ВК. Некоторые графемы обозначают разные фонемы[1]. Так, шипящие почти всегда выражены графемой, условно обозначенной нами как «ч» (по написанию близка к греческой «пси» — ψ), лишь в трех случаях встречаем явные отдельные фонемы для конкретных шипящих (дважды для «ш» и один раз — для «щ»)[2]. Звук [б] выражается тремя разными способами. Примером первого является девятнадцатый знак первой строки. По начертанию он несколько напоминает букву «к»[3] и в некоторых случаях так и читается Миролюбовым и Куренковым. Пример второго — сороковой знак первой строки. Третье написание практически сливается с графемой «в» (например, тридцать первый знак седьмой строки, шестой

[1] С этим нельзя согласиться. *(Прим. Н.В. Слатина, см. след. примечание).*

[2] Прим. Н.В. Слатина: «В дощ. 16а «щ» употребляется один раз, во фрагменте ИЖЕ РЧЕН БЯЩ ОЦ ТВРСИ, в слове БЯЩ, в виде такого знака: (шрифтом Влесовица:), а не в виде обычной, с тремя вертикальными линиями и хвостиком посередине буквы «щ». Такого необычного знака почему-то никто не заметил… (или подумали, что это просто «вариант почерка»?). В словах НШМОУ, УСЛЫША, НАША, ЕНДШЕ употреблена буква «ш». В остальных случаях — везде «ч» (ψ). Конечно, написание этого текста по понятным причинам далеко не такое четкое и аккуратное, как в более поздних книгах, написанных пером но пергамену или бумаге, поэтому, как очевидно, Ю.П. Миролюбов часто принимал «ч» за «щ» (да и, возм., «ш» за «щ»). Предполагается, что «щ» в ВК пишется именно как , что ее и отличает как от «ч», так и от «ш», которые пишутся прямо (но возможно, что это соблюдалось не всегда)».

[3] Это всё варианты одного знака (разный их вид определяется разной степенью изношенности / потертости тех мест, где они расположены, поэтому они и прорисованы весьма различно), который лучше всего виден в 1 строке*, 40 знак. (Прим. Н.В. Слатина).*

знак предпоследней строки); фактически данная графема, видимо, использовалась для передачи двух звуков [в] и [б]. Наконец, звук [с] в некоторых случаях выражается буквой, сходной с современной «с» (например, девятый знак предпоследней строки), в некоторых — графемой, напоминающей греческую «сигму» — ς (четвертый знак первой строки). Последняя, в свою очередь, не всегда отличима на фотографии от буквы «з» (идущей, видимо, от «дзеты» — ζ).

В-третьих, уже на самой дощечке могли иметь место ошибки, исправлявшиеся в копиях просто «за очевидностью» (например, на второй строке — «*дбле*» вместо исходного «*дрле*»)[1].

Все это ошибки, так сказать, технические. Но они в некоторых случаях сочетаются с ошибками, порожденными собственным видением текста переписчиками. В приведенных копиях, например, несколько раз имеют место огласовки, произведенные самими исследователями: у Куренкова однажды — добавление целого слова («*моля*»). Особенно показательным является передача первого предложения дощечки («*влескнігосіуптчемобгуншемоукіебоестепрібезіцасіла*») Миролюбовым. У него оно имеет следующий вид: «*влескнигу сіу птщемо кіу нщемо у кіе ко естепрібезіща сіла*». Показательны исправления, внесенные Миролюбовым в исходный текст: «*ч*» заменено в слове «*птчемо*» на «*щ*» (впрочем, фотография дощечки 16а, как выше указывалось, вообще не дает оснований однозначно говорить, что для обозначения соответствующих звуков в тексте всегда использовались разные графемы); в слове «*прибезіца*» «*ц*» превращено в «*щ*» (возможно, здесь сыграло роль очень близкое, почти слитное, написание букв *іца*); в слове «*книго*» конечная «*о*» заменена на «*у*»; далее буква «*б*» дважды заменена на «*к*». Три последних исправления особенно знаменательны. Во-первых, очевидно, что форма «*кніго*» показалась подозрительной уже самому Миролюбову, который попытался придать слову более приемлемую форму винительного падежа (у Куренкова, кстати, видим то же «исправление»). Во-вторых, литератор, видимо, неверно трактовал все предложение в целом, стремясь отыскать в нем вождя славян Кия (в «Книге» он *кіе*, *кіі*). У него, судя по разбивке, должно было получиться что-то вроде «Влес книгу сию посвящает Кию нашему. У Кия (Кийко?) есть прибежище [и] сила». Замена *б* на *к*, вероятно, произошла по причине близости одного из графических вариантов написания буквы *б* (представленного в словах «*бгу*» и «*бо*») с написанием буквы «*к*». Учитывая «подвешенное» к строке письмо, буква «*г*» в слове «*бгу*» превратилась в *і*, а всё слово превратилось в *кіу*. Все это свидетельствует о том, что Ю.П. Миролюбов не понимал текст, который переписывал, а это не состыкуется с представлением о нем как об авторе ВК[2]. Что касается буквосочетания «*влескниго*», то оно, по нашему мнению, скорее может переводиться как «Влесу книгу», то есть предложение приобретает смысл «Влесу книгу сию посвятим, богу нашему, который ведь есть прибежище и сила»[3].

Куренков, впрочем, текст понимает тоже весьма своеобразно, вводя, например, вместо «мужа, который был благ» («*менж якоібяблг*»), некоего «Менжака» («Жар-Птица». Ноябрь 1958. С. 17).

На поверку мы видим, что и Миролюбов, и Куренков делают при копировании ошибки, типичные именно для переписчиков, не вполне понимающих документ, но отнюдь не авторов. Можно с огромной долей вероятности утверждать, что к созданию текста, известного как до-

---

1 Такого там нет. Да и что такое «*дрле*»?! Тогда как «ДБЛѢ <*ДОБЛѢ> — им. п. м. р. ед. ч. *благородный; добродетельный; праведный; нравственный; доблестный; мужественный* (возм., от гл. ДБАТЕ). Если дощечки ВК — оригинал более чем тысячелетней давности (мы не можем такого исключать), то «копии» тут ни при чем. *(Прим. Н.В. Слатина).*

2 Ю.П. Миролюбов сам признавался, что не понимает ВК «*интегрально*» (т. е. полностью, цельно, всеобъемлюще). *(Прим. Н.В. Слатина).*

3 На возможность такого перевода указывает Н.В. Слатин (см.: Влескнига II: Влескнига. Исходные тексты. Буквальный перевод / Перевод с древнерусского, подготовка древнего текста, примечания: Н.В. Слатин. — Омск, 2006. — С. 328—329).

щечка 16а, ни один из них не имеет прямого отношения. Это не решает вопроса об остальных дощечках, но заставляет в очередной раз усомниться в справедливости версии о подделке. Оба, кстати, и при работе со многими другими текстами часто демонстрируют непонимание смысла содержания.

Последующие переводы дощечек столь многочисленны, что полному «кодифицированию», пожалуй, уже не поддаются. В «Экспертизе» данная цель и не ставилась. Приведены лишь наиболее расхожие и, так сказать, «влиятельные» варианты. Приходится нризнать, что многие тексты, позиционируемые авторами в качестве полноценных переводов, de facto являются вольными нроизведениями «по мотивам дощечек», отражающими не столько действительное содержание источника, сколько представления этих авторов о том, что в нем должно содержаться.

В отсутствие полноценного научного перевода ВК ведущими критериями приемлемости перевода, по нашему мнению, являются, во-первых, адекватность источникам (в данном случае, машинописи Миролюбова и публикациям в «Жар-Птице»), во-вторых, адекватность разбивки сплошняка переводу (недопустима, скажем, передача одного и того же имени первоисточника несколькими различными способами в переводе, чем часто грешит, например, А.И. Асов), в-третьих, адекватность перевода современным языковым реалиям (или хотя бы в целом реалиям русского языка).

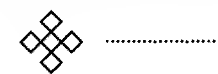
Исходя из названных критериев, наиболее приемлемыми на данный момент нам представляются переводы Д.М. Дудко и Н.В. Слатина[1]. Заметим, что Н.В. Слатин обрушивается на перевод Д.М. Дудко с критикой, во многих конкретных случаях действительно справедливой (так, Д.М. Дудко непоследователен в переводе некоторых социальных терминов: смешивает, например, такие слова как «рабство», «дань», «руга», что недопустимо при научной работе с текстом). Но в защиту этого автора необходимо заметить, что его исследование носит *популярный* характер. Автор, в отличие от самого Н.В. Слатина, и не ставит перед собой цели дословного неревода источника на современный русский. Вместе с тем собственно в *истории* Д.М. Дудко ориентируется значительно лучше, что иногда способствует более верному пониманию смысла текста[2].

Ни один из имеющихся на данный момент переводов «Книги» не может считаться безупречным или каноническим. Но, по нашему мнению, сопоставление наиболее полных и расхожих вариантов, представленных во второй части «Экспертизы», тем не менее, нозволяет составить представление о содержании документа и приступить к его дальнейшему изучению.

---

1 [Дудко Д.М.] Велесова книга. Славянские Веды. — М., 2002; Влескнига II: Влескнига.

2 Д.М. Дудко — единственный профессиональный историк, выполнивший полный литературный перевод ВК (склоняясь, кстати, к версии о позднем происхождении документа).



Предисловие

Б.И. Яценко

Чешские элементы

(перевод с украинского В. и Ю. Гнатюк)

В текстах ВК достаточно выразительно проступают особенности древнечешского языка. И их нельзя привязать к какому-то вполне определенному периоду. Так, *въжды, вожды* (чешск. vždy), *жолуте* (чешск. žluty) относят запись ВК к IX—X веку, когда редуцированные Ъ и Ь еще не претерпели падения. В тексте широко применяются графические дублеты Ъ/О и Ь/Е: *наве, праве, яве, соуте, живото нашо* (1). Однако некоторые фонетические явления выходят за рамки этого времени[1]; и на них указал О. В. Творогов, считая доказательствами подделки. Это, например, прояснение редуцированных, переходящих в гласные полного образования, или их исчезновение в слабой позиции, или появление на месте гласных полного образования. Такие варианты встречаются и в надписях Софии Киевской, датированных XI—XII вв.: *Дъбрынича, Къстятину* (XI в.), *чрньць, помъзи, пъмзи, пъмози* (XIIв.) и др.[2], и в XYI в.: «от крове», «крове своеи», «на пролитіє кріви»[3]. В чешском языке[4] редуцированные Ъ и Ь в сильной позиции переходят в Е: sъnъ-sen. Именно такая форма свойственна и для ВК: «Се бо видѣх сен в Нави» (19). Предлоги *vъ, kъ, sъ* перешли в *ве, ке, зе* (в ВК: дощ. 12, 15а, 15б, 7е и др.). Результатом падения редуцированных, в частности Ъ, является появление дифтонга ȣО с переходом его в *ȣ:* vozъ-vóz-vuoz-vuz (В ВК: *воуз*, дощ. 7ж). Этот процесс завершился в XVI в.

К раннему периоду развития древнечешского языка относится и произношение *[e]* как дифтонга *[ie]*. Только в XV—XVI вв. он постепенно переходит в *[i]*. В тексте преимущественно употребляется IE вместо Е, хотя встречается и древнерусская *ѣ*, украинская І, даже Е. Однако Е, возникла, очевидно, в результате утраты первой части диграфа ІЕ. В ВК: *удіеляті* (6в), *спѣва пѣсне* (6г), *спѣва пісень* (7г), *спевашеть песень* (7е); а также: *ісчзніе, ходіе, побіе, навендіе* (8). И примеры появления [і]: *удржі, лѣті* (4в), *оуважі* (2а), *наущі* (4б), *страті* (6в). Таким образом в древнем тексте ВК проявились фонетические особенности как IX—Хв, так и XV—XVI в[5].

К различным фонетическим явлениям относится также появление *[i]* на месте *[u]*: l'utovati-litovati; cuzi-cizi; l'ud-lid и др. То же и в ВК: *лютовати* (38а), *чюжем* (6е), но в другом месте: *цызіа* (7з), *цізы* (29), *лібате* (17б). Наиболее широко это явление представлено в чешских памятниках второй половины XVIв. Тогда же *[y]* совпал с *[i]*, как в словах *цызіа* (7з), *цізы* (29). Одновременно здесь зафиксировано и сближение произношения *[ы]* и *[i]*.

---

1 Время указанного «падения» определено неточно, т. к., например, еще в XV веке в «Хожении за три моря» свободно взаимозаменяются «ер» и «о» (напр., «орда» и «ърда»). *(Прим. Н.В. Слатина).*

2 Высоцкий С.А. Средневековые надписи Софии Киевской. — К., 1976.

3 Керницький І. М. Система словозміни в українській мові. — К., 1967. — С. 86.

4 Широкова А.Г. Чешский язык. — М., 1961.

5 Хронология фонетических особенностей учеными определяется «чисто условно». *(Прим. Н.В. Слатина).*

С XIII в. наблюдалась смена r> ř; новое качество звука обозначалось на письме *rz* и *rs;* в ВК: *вечеже* (7ж), но *вчерже* (7в), *ржеце* (13), *мерзе* (8), *мезде* (25). Промежуточными прочтениями были слова с au: kupiti>kaupiti>koupiti; в ВК: *пауды, раусъка*[1]*;* они относятся к XVI в. Тогда же произошел переход w>v; в ВК: *прауда*[2] (1).

Особенностью чешского языка является и буквосочетание dl; в ВК встречаются слова типа: *крыдлема* (7д), *крыдляма* (7е), *крыдліема* (8), а также отдельные слова — *сусѣндла, накувендла* (4в), *поспѣшендла (*7ж), *бендла* (8).

Таким образом, в тексте ВК нашли отображение как минимум два периода развития фонетической системы древнечешского языка: IX—X и XV—XVI веков. Это подтверждает вывод о датировке текста ВК, сделанный предварительно при изучении его графики и палеографии. Именно этим можно объяснить наличие в тексте ВК особенностей, которые противоречат друг другу.

Именно наличием двух орфографических слоев в тексте ВК[3] можно объяснить и некоторые фонетические загадки. Так, смыкание гласных и исчезновение носовых гласных звуков происходило одновременно: vodoję >vodǫ >vodú>vodou. Однако в тексте ВК смыкающиеся гласные представлены такими, какими они были в XVI—XVII вв., а носовые гласные задержались. Дело в том, что в ранней кириллице не было графем, которые бы передавали носовые гласные («юс большой» и «юс малый»). Поэтому они должны были передаваться диграфами «ен» и «он». Это зафиксировано и в латинских, и в немецких документах IX в.: Suentopulkus (873 г.), Sfentopuklus (880 г.), Zventopoclus (885—891 гг.), Venceslaus[4], и в греческих источниках конца X в. — Сфендослав[5]. То же и в ВК: *пенте, препенте, венденце, преленте, пондробенце, трдесенте, взенте, бонде* и др. При следующем переписывании[6] (XVI в. или XVII в.) диграфы «он» и «ен» сохранились, поскольку осовременить орфографию в древнем тексте переписчики уже не могли.

К последнему копированию мы относим и удвоение окончаний в некоторых глаголах, которое О.В. Творогов также считает доказательством фальсификации ВК. В целом глагольные времена в ВК отвечают нормам древнерусского и древнечешского языков. Наиболее употребляемы формы имперфекта и сигматического аориста во 2-м лице множественного числа: *покланяшетеся* (1), *соутворяшитесе* (4б), *течешеті, бяшеті* (4г), *ідяшете, ізбряшете, замыстляшете* (7а), *даяшете, скакащете* (7г), *біяшеть, вѣдяшете, двашеть* (7д), *мрзяшете* (8), *зряшете, одержещеть* (18а), *забудешете* (24а) и др.; формы имперфекта в 3-м лице множественного числа: *одержіаху* (36б), *повжденяхутесе* (37а), *ложахуся* (38а) и др. Употребляются эти же времена и в 1-м лице множественного числа: *хваліхом, відяхом, жівіхомсіа, взывахом* (1) и др. Не меньше форм и простого аориста: *научі* (4б), *лѣті* (4в*)*, *страті* (6в), *ісчзніе, ходіе, побіе, повендіе* (8), *іде* (36а), *одеіде* (36б) и др.

На этом фоне встречаются достаточно неожиданные глаголы, которые отступают от нормы. По мнению О.В. Творогова, они являются бесспорным доказательством подделки ВК. Этих глаголов немного; к тому же они могут свидетельствовать о том, что коррективы были внесены человеком, который считал написание ошибочным. Обратим внимание на два глагола в тексте ВК (дощ. 15а): *понехьше и понехьщьша* (чешск. nechat — «оставить»). Глагол «понехще» (пра-

---

[1] Как параллели с чешским эти примеры не годятся. ПАУДЫ вм. ПОУДЫ — *общ. п. ж. р. ед. ч. от* низ; дол; дно; земля; *тж.* ПУДІЕ. РАУСЬКА, вм. РОУСЬКА или исправление вм. РУСЬКА. *(Прим. Н.В. Слатина).*

[2] ПРАУДА, возм., вм. ПРАУДУ — *вин. п. ж. р. ед. ч.* правду (*санскр.* Prauḍha: *1) созревший 2) пожилой 3) огромный 4) сильный 5) самоуверенный 6) смелый 7) полный чего-л.*). Т. е. тут именно «АУ». *(Прим. Н.В. Слатина).*

[3] В тексте ВК прослеживается наличие как минимум трех основных вариантов языка. *(Прим. Н.В. Слатина).*

[4] Широкова А.Г. Чешский язык. — М. 1961. — Стр. 51.

[5] Лев Диакон. История. — М., 1988. — С. 44 и др.

[6] Вряд ли ВК подвергалась переписыванию. *(Прим. В.Н. Слатина).*

вильнее — «понехаше») стоит в 3-м лице множественного числа аориста. Другой глагол — «понехщьша» — тоже в этой же форме, но в слове «понехщь» переписчик не узнал ее и прибавил традиционное окончание аориста *-ша*. Так образовалось и другое двойное окончание: *ызыдощь* + *ша*[1] (15а).

Другие глаголы *іспіяхша* (7д), *рцехша* (7е) имеют в основе имперфект в 3-м лице множественного числа — *іспіяху, рцеху*. Однако переписчик внес свои коррективы, прибавив окончание опять-таки 3-го лица множественного числа аориста *-ша*, как к глаголам законченного действия. То же и с глаголом *налѣзоохша* (4а); переписчик также прибавил окончание *-ша*. В древнечешском языке и аорист, и имперфект в 3-м лице множественного числа имели окончание *-ху* (имперфект: nesiechu; аорист: nesechu). Это могло стать причиной недоразумений.

Вторая группа глаголов с двойным окончанием образовалась в результате прибавления окончания 1-го лица множественного числа аориста или имперфекта *-хом (-хомо)* в глаголах *слоухаще* + *хомся* (6в), *могосте* + *хом*[2] (6г), *ходясте* + *хомо* (7в), *ізроняше* + *хомо* (7в); а также: *бяше* + *хом* (7б), *бенеде* + *хом* (7г). Не уничтожая существующих окончаний 2-го и 3-го лица множественного числа, переписчик предложил свою альтернативу — перевел повествование в 1-е лицо множественного числа.

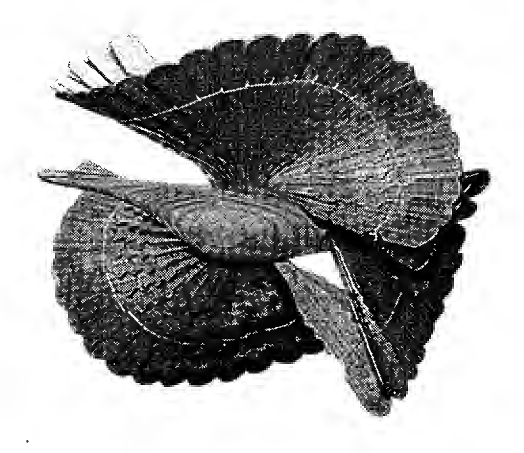
Таким образом, на наш взгляд, удвоение глагольных окончаний произошло во время последнего переписывания ВК в XVI—XVII веке. Протограф был ближе к древнечешскому языку.

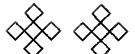
Существенные изменения внесли в текст ВК ее издатели Ю.П. Миролюбов и А.А. Кур. В частности, Ю.П. Миролюбов сознался, что в оригинале не было буквы «и», везде «і». Но он во многих случаях заменил «і» на «и». Так произошла и замена «іу» на «ю», «іа» на «я». К тому же Ю.П. Миролюбов неправильно прочитал отдельные графемы: «ч» как «щ», «б» как «к», «ш» как «щ», «ы» как «оі» и др. Следы обработки текста издателями ВК сразу бросаются в глаза, что часто свидетельствует об их непонимании текста. Поэтому считаем абсолютно немыслимым, чтобы, используя данные исторической фонетики и исторической морфологии, они специально создавали в тексте ВК наслоения нескольких эпох. К тому же, без сомнения, разные памятники в ВК принадлежат к разным письменным традициям. Подделка такого текста невозможна.

[1] «*Понехщьша*», как и «*ызыдощьша*», скорее всего, исправления окончаний, как это встречается и в других местах ВК, т. е. пишущим подразумевалось, что предыдущие буквы (одна или две) исправляются на следующие после них — без зачеркиваний или выскабливания ошибочно написанного. *(Прим. Н.В. Слатина).*

[2] «*могосте + хом*» — *2 + 1 л. мн. ч.* могли *вы с нами*. И в других случаях аналогично, означая «вы с нами», «мы с вами» и пр. *(Прим. В.Н. Слатина).*

Часть II





Множественные переводы 119 фрагментов Велесовой книги

Текст без разбивки и с разбивкой на слова воспроизводится по списку О.В. Творогова[1].

Согласно записям О.В. Творогова, в первую группу входят дощечки 1, 2а и 2б, 3а и 3б; во вторую — 4а-г; в третью — 5а, 5б и 5б (осколки); в четвертую — 6а-е и 6э; в пятую — 7а-е, 7э, 7ж и 7з; затем идут дощечки 8, 9, 10, 11а и 11б, 12, 13, 15а и 15б, 16; далее публикуются дощечки 17а-в, 18а и 18б, 24а-г и 27, затем дощечки, изданные только С. Лесным (35а и 35б, 36а и 36б, 37а и 37б). И наконец, воспроизводятся тексты дощечек, сохранившиеся только в машинописном виде — в архивах Ю.П. Миролюбова и А.А. Кура: это дощечки 8 (2), 8 (3), 14, 19, 21—23, 25, 26, 28—34, 38а и 38б. Заготовки дощечек, написанные от руки, воспроизводятся на фотографиях (см. ниже).

Комментарии О.В. Творогова в примечаниях местами сокращены и относятся, как правило, только к приведенным фрагментам. Полные комментарии можно найти по указанной ссылке на публикацию О.В. Творогова. Надо подчеркнуть, что мы целенаправленно отбирали минимальное количество фрагментов (поэтому не все дощечки процитированы ниже), чтобы сопоставить по ним множественность переводов и разбивок на слова, и ограничивались только теми историческими отнесениями, которые могли быть неизвестны Миролюбову и Куренкову и уж тем более Сулакадзеву. В первую очередь это относится к недавно выявленным сведениям о древних миграциях праславян и славян.

Дощечка 2а[2]

. . . дополуденеходяйдаімемо земЪ. . . намобоадЪцкЪмнашиматамогрьці/ налЪзшананеякобоусЪдьлицананьабіясЪщавелькаамногаямЪсящі . . . стоікратоі/ пощинасерусеастоікратоірозбіенабяодполунощедополудене . . . такоскътівЪдша/ праоцовенашаабіаоцеморіемдокраерусьскаведеніпоневждітамопребоітіау трпе/ніамногаянесоущараніахлуднесетакоотоідшадосіуатакооуселища ся огнищаноі/наземЪруштЪітобосеоутворізадвіетемедосутьапотемадвЪтемівряізіпрідоша . . .

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:[3]

1. …ДОПОЛУДЕНЕХОДІАІДАІМЕНОЗЕМЕ…НАМОБОАДЕЦКЕМНАШІМАТАМОГРЬЦІНАЛЕЗШАНАНЕІАКОБОУЅЕДЕЛІЦАНАНЬАБІАЅЕЩАВЕЛЬКААМНОГАІАМЕЅІАЩІ…

[1] OCR по «Труды Отдела древнерусской литературы» (ТОДРЛ). XLIII. — Л., 1990.

[2] О.В. Творогов: “В издании «Жар-Птица» (Ж) текст озаглавлен: «Лист № 1, линии 1 до 21. Дощечка № 2 (текст) (отрывок)». В Ж текст разделен на слова, в списке Миролюбова (М) — слитный. Знаки лакун совпадают, но концы строк различаются на несколько букв. Много буквенных отличий, которые можно рассматривать как опечатки. Из лексических разночтений отметим (первое чтение — по Ж, второе — по М): *а боусіарусе — русь; по не вьждоі — поневждітамо».*

[3] Георгий Максименко. Вестник Академии ДНК-генеалогии. Том 6. №9. Стр. 1592.

STOIKPATOIПOЩIHAPYSEASTOIKPATOIPOЗБIEHAБIAOДПOЛУHOЩEДOПОЛУДЕНЕ… ТАКОSТIBEДEШАПРАОЦОВЕНАШААБIAOЦEMOPIEMДОКРАЕРУSЬКАВЕДЕНIПОНЕ-ВЬЖДОIПРЕБОIТIAУТРПЕНIMMНГААНЕАОУЩАРАНIAXЛУДНЕНЕSТЕIAKOOTOIДША-ДОSIYATAKOOУSЕЛIЩАSIAOГHIЩAHOIHAЗЕМЕРУШТЕIТОБОSЕОУТВОРIЗАДВIЕТЕ-МЕДОSУТЬАПОТЕМАДВЕТЕМIВЪРIAЗIПРIДОША…

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:[1]

1. … ДО ПОЛУДЕНЕ ХОДIA I ДА IMEHO ЗЕМЕ… НАМ ОБО А ДЕЦКЕМ НАШIM А ТАМО ГРЬЦI НАЛЕЗША НА НЕ IAKO БОУSЕ ДЕЛIЦА НА НЬ А БIA SЕЩА ВЕЛЬКА А МНОГАIA MESIAЩI… STOIKPATOI ПОЩIНА РУSЕ A STOIKPATOI РОЗБIEHA БIA ОД ПО-ЛУНОЩЕ ДО ПОЛУДЕНЕ… ТАКО S ТI ВЕДЕША ПРА ОЦОВЕ НАША А БIA ОЦЕМ ОРIЕМ ДО КРАЕ РУSЬКА ВЕДЕНI ПО НЕВЬЖДОI ПРЕБОIТI А УТРПЕНIM МНГА А НЕ АОУЩА PAHI А ХЛУДНЕ НЕSТЕ IAKO ОТОIДША ДО SIY А ТАКО ОУSЕЛIЩАSIA ОГНIЩАНОI НА ЗЕМЕ РУШТЕI ТО БОSЕ ОУТВОРI ЗА ДВIЕ ТЕМЕ ДО SУТЬ А ПО ТЕМА ДВЕ ТЕМI ВЪРIAЗI ПРIДОША…

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:[2] *:*

1. ...до полудене ходя и да имено земе... нам обо. Децкем нашим. Тамо грьци налезша на не яко Боусе делица на нь. Бя сеща велька. Многая месящи... стыкраты пощина Русе. Стыкраты разбиена бя од полуноще до полудене... Тако с ти ведеша пра оцове наша. Бя оцем Орием до края руська ведени по невьжды пребыти. Утрпеним мнга. Не аоуча рани. Хлудне несте яко отыдша до сю. Тако оуселищася огнищаны на земе руштие то босе оутвори за двие теме до суть. По тема две теми върязи придоша...

Дословный перевод Г.З. Максименко[3]*:*

1. (Тому либо несете подати) на юг ходя, да имели землю (бы) нам обоим и детям нашим. Там греки налезли на нее, так как Бус делится на ней. Была сеча великая. Многие месяцы (подряд) стократно починила Русь. Стократно поделена была от севера до юга. Так с того ведется пора отцова наша. Были отцом Орием до края русского ведены, по нужде прибыли. Протопчем много. Не учли рани. Холода неслись, как отошли сюда. Так усиливались огнищане на земле руштами то босты утворили вместе с теми к сути. Потом двумя теми варяги пришли …

Переложение на кириллицу. Вариант Ю. и В. Гнатюк:

1. До полудене ходяй да имемо земе намо бо а децкем нашим. А тамо грьци налезша на не, яко бо уседьлица на нь. А бя сеча велька а могая месяци… Стыкраты почина се русе, а стыкраты розбиена бя од полуноче до полудене. Тако скъти ведша праоцове наша, а бя оцем Орием до

[1] Георгий Максименко. Велесова книга. Веды об укладе жизни и истоке веры славян. — М.: Концептуал, 2014. — Стр. 74. По ходу экспертизы были выявлены некоторые погрешности в разбивке, которые были исправлены.

[2] Георгий Максименко. Велесова книга. Веды об укладе жизни и истоке веры славян. — М.: Академия управления, 2010. — Стр. 327.

[3] Георгий Максименко. Велесова книга. Веды об укладе жизни и истоке веры славян. — М.: Концептуал, 2014. — Стр. 130.

крае Руська ведени, поневжди тамо пребытиа утерпениа многая несоуща, раниа хлуд несе. Тако отоидша до сиу, а тако оуселишася огнищаны на земе руштей. То бо се оутвори за двие теме до суть. А по тема две теми върязн придоша

Перевод В. и Ю. Гнатюк[1]*:*

1. Мы ходили на полудень, чтобы взять землю себе и детям нашим.
А там греки напали на нас, поскольку мы осели на их (землях).
И была сеча великая много месяцев...
Стократ начинала (битву) Русь,
и стократ разбита была от полуночи до полудня
Так скот водили и Праотцы наши,
и были уведены отцом Орием[2],[3] в Край Русский,
поскольку от пребывания (в прежнем месте) натерпелись
многих страданий, которые принесли ранние холода.
Так отошли сюда
и поселились огнищанами на земле русской.
Это произошло за две тьмы до ныне.
А после тех двух тем пришли варяги

Перевод Б.И. Яценко:[4]

1. До південних країв ходили, щоб узяти землю нам і дітям нашим.
А там греки напали на нас, бо ми всілися на їхню землю.
І була січа велика і багато місяців.
Стократ починала русь
І стократ розбита була од півночі до півдня…
Отож худобу повели праоці наші,
і були отцем Орієм до краю руського ведені,
тому що завжди там перебували.
Багато злигоднів приніс ранній холод.
Отак відійшли сюди й оселились огнищанами на землі руській.
І все те сталося за дві теми до суть.
А по тих двох темах варяги прийшли…

Перевод Д.М. Дудко:[5]

---

[1] Здесь и далее: Велесова книга со словарем. Перевод и комментарии Валентина и Юлии Гнатюк. — М.: Амрита-Русь, 2014.

[2] Имя Отца Ория появляется во ВК в вариантах Орий, Орей, Арий, Ирей, Хорей.

[3] Имя ***Орий*** и его варианты могут быть напрямую связаны с земледелием (ср. укр. ***орати*** *'пахать'* и ***орач*** *'пахарь'*). Характерно, что одной из важных ассоциаций с образом Св. Ге***ор***гия (Ег***ория***) у древних русичей являлось земледелие (ср. др.-греч. ***γεωργός*** 'земледелец, пахарь') (прим. В.В. Цыбулькина и М.Н. Сердюченко).

[4] Здесь и далее: Яценко Б.І. Велесова книга. Ритмічний переклад. — Київ: Індоєвропа, 1995.

[5] Здесь и далее: [Д.М. Дудко.] Велесова книга. Славянские Веды. — М.: ЭКСМО-Пресс, 2002.

1. Пойдем на юг, чтобы иметь землю для нас и детей наших! А там греки напали на нас, как на пришельцев, и была сеча великая много месяцев... Сто раз начиналась Русь, и сто раз была разбита от севера до юга!

Так водили скот праотцы наши, и были приведены отцом Орием в край Русский, ибо там, где жили, тяготы многие несли от ранних холодов. Так пришли сюда и поселились огнищанами на земле Русской. То было две тьмы назад. А по этих двух тьмах пришли варяги...

Перевод А.И. Асова:[1]

1. И не так ли мы решаем ныне: «Князья — суть наши, и не следует им ходить на полдень (на юг), чтобы добывать землю для нас и для наших детей». А там (на юге) греки нападали на нас, как только Борусь от нас отделилась. И была сеча великая, и много месяцев (она продолжалась). Сто раз возрождалась Русь — и сто раз была разбита от полуночи до полудня (от севера до юга).

И так водили скот праотцы наши, и были отцом Ореем уведены в край русский, потому что, оставаясь, претерпели бы многое. И кончились ранения, и не стало холода, как только дошли до сего места и поселились огнищанами на земле русской.

И вот прошли две тьмы, а за этими двумя тьмами пришли варяги

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:[2]

1. до полудене ходяй да імемо земѣ… намо бо а дѣцкѣм нашим а тамо грьці/[3] налѣзша на не яко бо усѣдьлица на нь а бія сѣща велька а многая мѣсящі… стоікратоі/ пощіна се русе а стоі кратоі розбіена бя од полуноще дополудене… тако скъті вѣдша/ праоцове наша а біа оцем оріем до крае руська ведені поневжді тамо пребоіті а утрпе/ніа многая несоуща рані а хлудне се тако отоідша до сіу а тако оуселіща ся огніщаноі/ на земѣ руштѣі то бо се оутворі за двіе теме до суть а потема двѣ темі врязі прідоша…/ а земе беряй од хъзаром до роуце сва тем бо одерене работахомо

Дословный перевод Н.В. Слатина:

1. Сто раз начиналась Русь и сто раз разбита была. От полуночи до полуденя[4]… так скот вели Праотцы наши, и были Отцом Орием в край Русский приведены, чтобы там пребыть. И на страдания многие не обращали внимания, и раны, и холода[5]. Вот, так дошли до нее[6] и так поселились огнищане[7] на земле Русской.

---

[1] Здесь и далее: *Велесова книга.* Перевод и комментарии Александра Асова. — М.: Менеджер, 1994.

[2] Влескнига II: Влескнига. Исходные тексты. Буквальный перевод / Пер. с древнерусского, подготовка др. текста, примечания: Н.В. Слатин. — Омск, 2006. Словарь всех словоформ Влескниги. — Омск, 2014. — См. на сайте ВК: http://vlesknіga.x10.mx

[3] Разбивка на строки косыми (/) оставлена как у Творогова.

[4] Логично предположить, что в следующем пропуске («…») было слово типа «ходя», что вполне согласуется с последующим.

[5] Фрагмент «утрпеніа многая несоуща рані а хлудне» буквально означает: „страдания многие несуществующие / несущественные, [и] раны и холода“.

[6] СІУ (*возм., вм.* СІЮ) — эту, сию; этой, сей.

[7] К этому слову Д. Дудко приводит комментарий: «*Огнищанин* — домохозяин, глава семьи. В Древней Руси — княжеский управляющий». Следует подчеркнуть, что Древней Русью в современной (академической) науке называется Русь хронологически средневековая, что не только несправедливо, т. к. выставляет Русь как бы древней (в смысле примитивной) и дикой во время европейского средневековья, но даже с точки зрения устоявшейся терминологии это алогично. О действительно древних — не средневековых — временах повествует боль-

Это ведь случилось за две тьмы[1] до настоящего [времени]. А после тех двух темей варяги пришли… и землю взяли у Хозар в руки свои, у которых ведь [как] невольники[2] [мы] работали.

Перевод Б.А. Ребиндера[3,4]*:*

1. 8. ...А там Греки напали на них, так как БОРУССЫ отделились от них.

9. И была сеча великая со многими меченосцами /?/ Сто раз Русь возникала и сто раз была

10. разбита от полунощи до полудня. И так как наши праотцы разводили скот, были

11. уведены ОТЦЕМОРИЕМ в край русский потому что оставаясь перенесли много страданий

12. и не могли перенести раны и холод потому что они ушли оттуда и поселились земледельцами на землях русских

13. Все это произошло за две ТЕМЕ до суть /?/ А после двух темей пришли ВОРЯГИ.

біанароудродищескильмерстійастокореженеодвостанародонашякопрідепоздЪдо/русеземЪаселищесясредеильмерштітіібосутебрачкенашеа намо. . .подобісоуте

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:[5]*:*

2. БІАНАРОУДІЩЕЅKIЛЬМЕРЅТIIIАЅТОКОРЕЖЕНЕ-ОДВОЅТАНАРОДНАШЕIАКОПРIДЕПОЗДЕДОРУЅЕЗЕМЕ-АЅЕЛIЩЕЅIАЅРЕДЕIЛЬМЕРШТIIТIЕБОЅОУТЕБРАЧКЕНАШЕНАМО… ПОДОБIЅОУТЕ

шиство текстов Влескниги. И здесь мы видим, что огнищанин — не «княжеский управляющий» феодальных времен.

[1] Т.е. за 20 000 (лет). Д. Дудко в комментариях пишет: «… 20 тыс. лет назад — эпоха максимума последиего … оледенения. … Однако память первобытных (бесписьменных) народов не датирует отдалениые события столь точно». Разумеется, если говорить о *бесписьменных* народах, это так, но Влескнига — *письменный* памятник, поэтому, как и в случае с Древней Русью (см. выше), это не только несправедливо и алогично, но и оскорбительно, поскольку иаши Праотцы, оставившие о себе *письменные* свидетельства, причисляются им к «первобытным (бесписьменным) народам» (которыми являются, например, бушмены, папуасы и др. подобные). Далее Д. Дудко пишет: «Судя по другим текстам (д. 25, 45), „две тьмы“ … — эпическая цифра, озиачающая весь цикл истории славяно-русов — от прихода с прародины до подчинения варягам». Непонятно, откуда у него берется «д. 45», непонятно, откуда берется «подчинеиие варягам» — что, все Русы подчинились? Далее он пишет: «В большинстве текстов ВК Орий приводит славян не с севера, а с востока…» — и где же он приводит их во Влескниге с севера? И не «славян» ои приводит, а Русов Славных: «От Отца Ория [мы] происходим и… от Ория. Это ведь общий наш Отец с Борусами», а также «[во времена] Отца Орея [был] един род Славных».

[2] ОДЕРЕНЕ — 1. *прич. мн. ч., тж. субстантивир.* (*от гл.* * ДРАТЕ драть) закабаленные; находящиеся в рабстве / неволе; невольники. 2. *сущ.* рабство; неволя; порабощение; кабала; *тж.* ОДЕРЕНЬ.

[3] Б.А. Ребиндер. Влесова Книга. Перевод на русский язык восьми дощечек. — Руайя, Франция, 1983.

[4] Перевод Б.А. Ребиндера: цитируется по: Творогов О. В. Влесова книга // ТОДРЛ. Т. XLIl1. — Л., 1990. — С. 232—239; http://kirsoft.com.ru/mir/KSNews_365.htm (на сайте содержатся значительные отрывки работ Ребиндера «Влесова книга. Перевод на русский язык восьми Дощечек» (1983, 1985) и «Влесова книга. Вторая часть» (1985). Б.А. Ребиндер при переводе ВК пользовался текстами из работ С. Лесного и Н.Ф. Скрипника, иногда содержащими серьезные лакуны. В связи с этим некоторые из отрывков, рассматриваемых в экспертизе, ему не были известны (часть текстов 6а, 6б, 6в, 7б, 15а). Кроме того, Б.А. Ребиндер сознательно отказался от перевода дощечек 8, 8 (27), 8 (2), 8 (3), 14, 19, 21, 22, 23, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33 и 34 (с текстами 5 (осколки) и 38а-б, он, видимо даже ие был знаком), склоняясь к мысли, что они — плод творчества Ю.П. Миролюбова, пытавшегося писать «в духе» ВК. К сожалению, иам не удалось ознакомиться с переводами Ребиндером текстов 7е, 7ж, 15б, 16, 17в, 20, 24а, 24б, 24г, 27. За исключением специально оговоренных случаев и явных ошибок Ребиндера, в тексте сохранены орфография и пунктуация оригинала.

[5] Георгий Максименко. Вестник Академии ДНК-генеалогии. Том 6. №9. Стр. 1592.

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко[1]:

2. БІА НАРОУДІЩЕЅК ІЛЬМЕРЅТІІІ А ЅТО КОРЕЖЕНЕ ОД БОЅТА НАРОД НАШЕ ІАКО ПРІДЕ ПОЗДЕ ДО РУЅЕ ЗЕМЕ А ЅЕЛІЩЕЅІА ЅРЕДЕ ІЛЬМЕРШТІ І ТІЕ БОЅОУТЕ БРАЧКЕ НАШЕ НАМО… ПОДОБІ ЅОУТЕ

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко[2] :

2. бя Нароудищеск ильмерстий. Сто корежене од боста народ наше яко приде позде до Русе земе. Селищеся среде ильмершти и тие босоуте брачке наше намо... подоби соуте

Дословный перевод Г.З. Максименко:

2. Был Нарудиченск ильмерским. Сто корней от бостов народ наш, так как придет слеом к Русской земле. Селились среди ильмерцев, те босуте братья наши, нам (вот) подобие сути...

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

2. Бя нароуд родическ ильмерстий, а с то корежене одовста народо нашя, ко приде позде до Русе земе а селишеся среде ильмершти. Тии бо суте брачке наше а намо подоби соуте

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

2. Был народ родственный нам — ильмерский,
от того же корня произошел и наш народ
который позднее пришел на русскую землю
и поселился среди ильмерцев.
Те же суть братья наши и нам подобны.

Перевод Б.И. Яценко:

2. Був народ родичем з ільмерцями,
з єдиного кореня постали роди наші.
Хто прийшов пізніше на Руську землю,
то і селився серед ільмерців,
бо суть братчики наші і подібні до нас.

Перевод Д.М. Дудко:

2. Был народ, нам родной, ильмерский. Из того же корня вырос народ наш, что пришел позже в Русскую землю и поселился среди ильмерцев. Ибо они — братья наши, нам подобные...

---

[1] Георгий Максименко. Велесова книга. Веды об укладе жизни и истоке веры славян. — М.: Концептуал, 2014. — Стр. 74.

[2] Георгий Максименко. Велесова книга. Веды об укладе жизни и истоке веры славян. — М.: Академия управления, 2010. — Стр. 327.

Перевод А.И. Асова:

2. И еще был народ ильмерский, имевший от ста до двухсот краев.
Народ же наш позднее пришел из русской земли и поселился среди
ильмерцев. И были они нам братья, подобные нам.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

2. біа нароуд родіщеск ильмерстій а сто корежене о двоста народо наш яко пріде поздѣ до/ русе земеѣ а селіщеся среде ильмершті [і] тіі бо суте брачке наше а намо… подобі соуте/ аще коліво роужнѣті бо нас храніша од злоі

Дословный перевод Н.В. Слатина:

2. Был народ родственный Ильмерский, сто корней[1] из двухсот. Народ наш, потому как пришел позже в Русскую землю, и поселился среди Ильмерцев. А они ведь братья наши и на нас… похожи. Еще как[2] различать, потому как нас хранили от злых.

Перевод Б.А. Ребиндера:

2. 15. И еще был народ СКИЛЬМЕРСКИЙ и имел от ста до двухсот курией. И так как наш
16. народ пришел в русские земли поздиее, он селился промеж ильмерских и они иам подобны и как братья.

Дощечка 2б[3]

...бяхомпонузеніоскощітідолясіятаможіве/моловцеарібаніабоіхомумоглисяодстрасіуклонщесятакобяхомедінутемуапощашхом/градіеставітіогніцаповсудероскладаятіподрузетемебіахлудвеликапотягшесяесь/медополуденетамобосутемястазлащна. . .

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

3… БІАХОПОНУЗЕНІОSКОЩІТІДОЛІАSІІАТАМОЖІВЕМОЛОВЦЕАРІБАНІАБОІХОМУМОГЛІSІАОДSТРАSІУКЛОНЩЕSІАТАКОБІАХОМЕДІНУТЕМУАПОЩАШХОМГРАДІЕ SТАВІТІ ОГНІЦШАПОВSУДЕРОSКЛАДАІАТІПО ДРУЗЕТЕМЕБІАХОЛУД ВЕЛІКАПОТІАГШЕSІАЕSЬМЕМЕДОПОЛУДЕНЕТАМОБОSУТЕМІАSТАЗЛАЩНА…

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

1 Д. Дудко присоединяет этот фрагмент к последующему тексту (выбросив СТО и ДВОСТА) и получает: «Из того же корня вырос и народ наш, что пришел позже в Русскую землю…». Таким образом, выбрасывая слова, переставляя их, добавляя от себя (здесь им добавлено «вырос»), авторы подобных «переводов» получают практически любой, нужный им смысл — но не тот (или же не вполне тот), что в первоисточнике.

2 КОЛІВО (*вм.* КОЛІБО) — когда; когда бы; как; если.

3 О.В. Творогов: «В Ж текст озаглавлен: «Лист № 2, линии 7—12 вкл. отрывок. Дощька № 2. Текст». Текст слитный в М и Ж, концы строк не совпадают».

3. ...БІАХО ПО НУЗЕНІ OSKОЩІТІ ДО ЛІАSIIA ТАМО ЖІВЕМО ЛОВЦЕ А РІБАНІ А БОІХОМУ МОГЛІSIA ОД STPASI УКЛОНЩЕSI А ТАКО БІАХОМ ЕДІНУ ТЕМУ А ПОЩАШ-ХОМ ГРАДІЕ STABITI ОГНІЦША ПОВSУДЕ РОSКЛАДАІАТІ ПО ДРУЗЕ ТЕМЕ БІА ХОЛУД ВЕЛІК А ПОТІАГШЕSIAE SЬМЕМЕ ДО ПОЛУДЕНЕ ТАМО БОSУТЕ МІАSTA ЗЛАЩНА... А ТАМО ТОІ РОНМЕISTI SKOTI НАША ІАЩІ ДЕSЕЦІНОУ ТО SE ОУГОДІХОМ А ЩІ БОІТІ НАМО SЛОBESOI ДЕРЖЕТІ А ПОТІАГОХОМSE МОІ ДО ПОЛУДНЕ НА ЗЕЛЕНОТРАВІЕ А ІМХОМО SKOTI МНОЗІ...

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

3. ... бяхо по нузени оскощити до Лясия тамо живемо ловце. Рибани. Быхому моглися од страси уклонщеси. Так о бяхом едину тему. Пощашхом градие ставити огнищша повсуде роскладаяти по друзе теме бя холуд велик. Потягшесяе сьмеме до полудене тамо босуте мяста злащна ... Тамо тои ронмеисти скоти наша ящи десециноу то се оугодихом. Щи быти намо словесы держети. Потягохомсе мы до полудне на зеленотравие. Имхомо скоти мнози...

Дословный перевод Г.З. Максименко:

3. ... было понуждение отскочить до Лясия, там живем ловлей. Рыбаки. Былому могли от старости уклончиво. Так о былом единую тему. Начали города ставить, огнища повсюду раскладывать, по другой теме был холод велик. Потащились самостоятельно к югу, там босути места злачные. Там те ронмеисты скотину нашу ели десятками, сколько угодно. Щами были нам слова обещанные. Подтягиваемся мы к югу на зеленотравие. Имеем скотины много...

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

3. бяхом понузени оскочити до лясия. Тамо живемо ловце а рыбани а быхом умоглися од страси уклоншеся. Тако бяхом едину тему а почашхом градие ставити, огнища повсуде роскладяти. По друзе теме бя хлуд велик, а потягшеся есьме до полудене, тамо бо суте мяста злачна.

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

3. ...мы вынуждены были укрыться в лесах.
Там жили охотниками и рыбаками
и смогли избежать угрозы.
Пробыли так одну тьму и начали ставить грады,
и раскладывать повсюду огнища.
А на второй тьме пришел великий холод,
и мы потянулись к полудню,
ибо там места злачные.

Перевод Б.И. Яценко:

3. І тому змушені були відійти в ліси.
Так і живемо, навчившись звіра ловити і рибалити,
од страху уклонившись.
Так пробули одну тему і почали городи ставити,

вогнища повсюду розкладати.
На другу тему був холод великий,
і потяглися ми до півдня —
там бо суть місця злачні.

Перевод Д.М. Дудко:

3. ...были вынуждены бежать в леса. Там мы жили охотниками и рыбаками, и сумели страха избежать, и так прожили одну тьму. И начали города ставить, огнища повсюду раскладывать. После второй тьмы был холод великий, и мы двинулись на юг, ибо там места злачные.

Перевод А.И. Асова:

3. ...мы были принуждены укрыться в лесах, и жили мы там охотниками и рыболовами. И там мы могли уклониться от угрозы. Так мы пережили одну тьму — и начали грады и огнищанские села ставить повсюду. После другой тьмы был великий холод, и мы отправились на полдень (на юг), потому что там места злачные.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

3. …бяхом понузені оскощіті до лясі я тамо жіве/мо ловце а рібані а боіхому могли ся од страсі уклонще ся тако бяхом едіну тему а пощашхом/ градіе ставіті огніца повсуде роскладяті по друзе теме бя хлуд велік а потягше ся есь/ме до полудене тамо бо суте мяста злащна…

Дословный перевод Н.В. Слатина:

3. [1][мы] были вынуждены убежать в леса и там живем охотниками и рыбаками, чтобы [мы] могли бедствий[2] избежать. Так были [мы] одну тьму[3], и начали города ставить, огнища повсюду раскладывать. А после другой тьмы[4] был холод великий, и потянулись [мы] на полдень, там ведь места злачные…

Перевод Б.А. Ребиндера:

3. …И потому мы были принуждены удалиться в леса и там живем охотниками и рыболовами, чтобы мы могли уклониться от забот. Так мы прожили одну тему и начали строить города и повсюду складывать избы. Во время второй теми настал великий холод, и мы отправились на Юг, потому что там места злачные. А там римляне забирали наш скот по цене, на которой мы условились (?). А может быть: «решили идти туда, где держат слово» и отправились на Юг, где много травы, и было у нас много скотины.

---

1 Продолжение фразы от дощ. 2а: «И пришел род злой на нас и напал, и потому».

2 СТРАСІ — *мн. ч.* страхи; бедствия. В *ПЦС* объясняется: «Страх — самый предмет, возбуждающий боязнь».

3 Т. е. 10 000 (лет).

4 Т. е. спустя 10 000 (лет). Д. Дудко в комментариях пишет (видимо, на основе археологических данных) о событиях в Европе и по Днепру и Десне в период с III тыс. до н. э. по VI в. н. э., то есть совсем не о том — где же 20 000 лет? Славянам (не говоря уж о Русах) столько наукой не отводится.

Дощечка 4а

соноiатакоперв Ѣiспояшаславубоз Ѣмназем Ѣчужсьт Ѣiар Ѣкша русколуньтаiезе…

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

4. SOHOIATAKOПEPBЭISПOIAШASЛABУБЗMHAЗEMЭ... ЧEЖSЬTЪIAPЭКШAPУSЬКОЛУНЬТАIЕЗЕМЭ…

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

4. SO HOI A TAKO ПEPBЭI SПOIAШA SЛABУ БЗM HA 3EMЭ… ЧEЖSЬTЪIA PЭКШA PУSЬ КОЛУНЬ ТА I Е ЗЕМЭ…

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

4. со нои. Тако первэи спояша славу Бзм на земэ… чежсьтъя рэкша Русь колунь та и е земэ.

Дословный перевод Г.З. Максименко:

4. с нами. Так впервые спели Славу Богам на земле чужой, называя Русь колунь, та и есть земля.

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

4. ...со ны!» А тако первеи спояша славу бозем на земе чужсьтей а рекша Русколунь таие земе.

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

4. …с нами!»
И так впервые воспели мы славу богам на чужой земле
и нарекли землю ту Русколанью.

Перевод Б.И. Яценко:

4. …з нами».
І так уперше заспівали славу богам на землі чужинській.
І сказала руськолунь: «Та є земля…»

Перевод Д.М. Дудко:

4. И так впервые воспели славу богам на земле чужой и сказали: «Эта земля — Русколань».

Перевод А.И. Асова:

4. И так впервые воспели мы славу богам на той земле, которую нарекли затем Русколань.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

4. (*Неполная фраза:*) со н<u>оі</u> а тако первѣі спояша славу бозѣм на земѣ чуж сь тѣя рѣкша руськолунь таіе зе

4. (*Полная фраза:*) хвалімо дажьба ншіго а перуна златуса <u>и</u>же бя/со н<u>оі</u> а тако первѣі спояша славу бозѣм на земѣ чуж сь тѣя рѣкша руськолунь таіе земѣ а тамо се потщі ся вельцѣ абыстя оутвърітi<u>ш</u>е ся земі нашіеі…

Дословный перевод Н.В. Слатина:

4. Восхваляем [мы] Даждьбога нашего и Перуна златоусого, Который был с нами. И так, во-первых, спели [они] славу Богам на земле чужой. С тем назвали[1] «Русќолунь[2]» ту землю, и там потщились весьма, чтобы создасться земле нашей…

Перевод Б.А. Ребиндера:

4. И так впервые воспели славу богам на земле, которой с тех пор нарекли Русколань.

Дощечка 4б[3]

. . .задесентевек/оузабішаоваесваатакородіжіятіособіцЪплеменоі. . .сезоіваттеполяні. . .свередзі/адревляноітоубосутевшірусштіодроскоулуніанеімаі.

русьбо/твърісяодполуноще засеженеимахом можености. . .влЪсЪхилмерштЪхсо утвърі/атамоесь. . .

тендесвенторебяедінотокнЪ/зі. . .ижеозборшаборусіщі. . .нарузколуні. .атоіевзеньшерузколуне. . .аборусе н/измечища я іде нагодь од воронженца.

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

5. …ЗАДЕSЕНТЕВЕКОУЗАБІШАОВАЕАSВААТАКОРОДІЖIIАТIОСОБIЦЭПЛЕМЕНОIТА…ЕЗОIВАТТЕПОЛIАНI…О…SВЕРЕДЗIАДАРЕВЛIАНОIТОУБОSУТЕВШIРУSШТIОД РЕSКОЛУНЕIМАI

6. РУSЬБОТВЪРIЅIАОДПОЛУНОЩЕЗАSЕЖЕНЕIМАХОММОЖЕНОS...ЛЭЅЭХIЛМЕРШТЭХУТВЪРIАТАМО ЕЅЬ. . .

7. ТЕНДЕЅВЕНТОРЕБIАЕДIНОТОКНЕЗI…IЖЕОЗБОРШАБОРУЅIЩIТА... НА…РУЅКОЛУНIАТ.ТОIЕВЗЕНШЕРУЅКОЛУНЕ...А...Л...Ѕ...А.БОРУЅЕ... IIЗМЕЧIШАIАIДЕНАГОДЬОДВОРОНЖЕНЦА

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

---

[1] рѣкшя — 1. *пр. вр. 3 л. мн. ч.* сказали; рекли; назвали 2. (рѣкщя) — *прич. наст. вр. мн. ч.* сказавшие; говорящие; назвавшие.

[2] Этноним / топоним «Русколань» встречается во Влескниге в формах РУСКОЛАНЕ / РУСКОЛАНЬ, РУСЕ КЪЛУНЕ, РУСКОЛУНЕ / РУСКОЛУНЬ, РУСКОУЛУНIЕ и др.

[3] О.В. Творогов отмечает, что в Ж: бяедінотокнезі. . іжеозборшаборусіщіта. .на. .русколуне. .а. .л. .с. .аборусе. .і. .измечіща; в М: бяедінотокенЪзі. . .ижеозборшаборусіщі. .нарузколуні. . .атоіевзеньшерузколуне. . .аборусе н измечиша (в М число пропусков меньше).

5. …ЗА ДЕSЕНТЕ ВЕКОУ ЗАБІША ОВАЕА SВА А ТАКО РОДІ ЖІІАТІ ОСОБІЦЭ ПЛЕМЕНОІ ТА.ЕЗОІВАТ ТЕ ПОЛІАНІ .О. SВЕРЕДЗІ А ДАРЕВЛІАНОІ ТО У БОSУТЕ ВШІ РУSШТІ ОД РЕSКОЛУНЕ ІМАІ

6. РУSЬ БО ТВЪРІSIA ОД ПОЛУНОЩЕ ЗА SE ЖЕ НЕ ІМАХОМ МОЖЕ НОS.. ЛЭSЭХ ІЛМЕРШТЭХ У ТВЪРІ А ТАМО ЕSЬ…

7. ТЕНДЕ SВЕН ТО РЕБІ А ЕДІНО ТО КНЕЗІ … ІЖЕ ОЗБОРША БОРУSІЩІ ТА.. НА .. .РУSКОЛУНІ А Т... ТО І Е ВЗЕНШЕ РУSКОЛУНЕ … .А. . .Л. . .S. . .А. БОРУSЕ . . .І ІЗМЕЧІШАІА ІДЕ НА ГОДЬ ОД ВОРОНЖЕНЦА

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

5. …за десенте векоу забиша Оваеа сва. Тако роди жияти особицэ племеиы та(к) езыват те поляни .о. свередзи а дарелвяны то у босу те вши русшти одРесколуне имаи

6. Русь бо твърися од полунощe за се же не имахом може нос(ов) лэсэх илмерштэх у твъри а тамо есь…

7. Тенде свен то реби. Едино то кнези . . . иже Озборша борусищи та (и о)на (на) Русколуни. То и е Взенш Русколуне.а. . .л. с. . . борусе . иизмечишая иде на годь од Воронженца.

Дословный перевод Г.З. Максименко:

5. за десять веков забыли Оваеву свою. Так роды жили обособленными племенами, так зовутся те поляне как северяне, а даревляне то у босов те ваши русишты, от Рейсколуни имели

6. Русь творится со стороны севера, за это же не имеем возможно носов лисьих ильмерских у тивери, а там есть …

7. Тенде свен — то реби. Единое то княжество, которое забрали борусичи, та и оиа на Русколуни. То и есть Везенш Русколуни, а .л.с... — боруси и вооружение идет на годь от Воронежа.

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

5. За десенте векоу забыша овае сва, а тако роди жияти особице племены… Се зыват те поляни, свередзи а древляны, то убо суте вши русшти од рускоулуни, а не имай…

6. Русь бо твърися од полуноче, за се же не имахом можености… В лесех илмерштех соутвори а тамо есь.

7. Тенде Свенторе бя едино то кнези… иже изборша борусичи а рузколуни… А тоие взеньше рузколуне а борусе, измечиша я иде иа годь од Воронженца…

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

5. Но за десять веков забыли мы, кто свои,
и Роды стали жить обособленными племенами.
Называются они Поляне, Северцы и Древляне,-
но то всё русичи (происходящие) от русколаней
и не должны…
6. Русь же (всегда) воссоздавалась от полуночи,
а после этого мы не имели возможности…
Мы собрались в лесах ильмерских и пребываем там.

7. Тогда Свентояр был единым князем,
которого избрали борусичи и рusколане.
И тот взял русколан и борусов,
вооружил их и повел на готов от Воронежца.

Перевод Б.И. Яценко:

5. За десяток віків забули своє родство,
і так роди жили окремими племенами.
Се називаються ті поляни, свередзі і древляни:
тут бо всі руські, од руськолунян походячи.
Окремими є…
6. Русь же повернулась од півночі,
знову не мала можливості…
В лісах ільмерських зібрались і там є.
7. Тоді Святояр був єдиним князем, якого боруси вибрали на руськолуні.
А той взяв руськолунь і борусів, озброїв їх
і пішов на готів од Воронженця.

Перевод Д.М. Дудко:

5. десять веков забыли это роды и зажили особыми племенами. Зовутся поляне, северяне и древляне, но то все — русичи из Русколани, а не отдельные народы.

6. Русь творилась на севере, поскольку не было иной возможности. В лесах ильмерских она создалась и там есть.

7. Тогда Святояр был единым князем, которого избрали борусичи на Русколани. И он взял русколань и борусов, вооружил их и пошел на готов из Воронежца.

Перевод А.И. Асова:

5. (Но) за десять веков забыли мы, кто свои, и потому роды стали жить особыми племенами, так образовались поляне, а на севере — древляне, они же все русичи из Русколани, которые разделились как безумные.

6. Мы собрались в лесах ильмерских, куда пришла небольшая часть людей.

7. И было это, когда Свентояр, один из князей, которого выбрали борусичи в Русколани, взял русколан, и (алан?), и борусов, и вооружил их, и пошел на готов из Воронежца.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

5. а ізобряіті імаі од све старотце од роду до роду тако се праві… за десенте век/оу забіша ова е сва а тако роді жіяті особіцѣ племеноі… се зоіватте поляні.. свередзі/ а древляноі то убо суте вші русшті од роскоулуніа не імаі… одѣленесті яко сумь весе/ а чудь… а отуде пріде на русь усобіца…

6. русь бо/ твърі ся од полуноще за се же не імахом можености.. в лѣсѣх илмерштѣх соутвъpi/ а тамо есь… кіев іже дана щасть мала.. тамо бо усѣдще ся вържзі иже соуте хіщніці/

7. тенде свенторе бя єдіно то кнѣ/зі… иже озборша борусіщі.. на.. рузколуні.. а тоіе взеньше рузколуне.. а борусен/ ізмечіща я іде на годь од воронженца...

Дословный перевод Н.В. Слатина:

5. И избирать надобно из своих Старотцев[1], от рода к роду. Так соверша…[2] в течение десяти веков. Забыли [они], что те свои[3], и так роды, живущие усобицей, племена… Зовутся они Поляне… Сваредзи[4] и Древляне. То поистине суть все Русичи из Русколунья. Не надо [им] … делиться, как Сумь, Весь и Чудь… а оттого приходит на Русь усобица…

6. Русь ведь творилась от полуночи, для того же не было [у нас] возможности… в лесах ильмерских создать[5]. А там есть… Киев, что[6] дана часть малая… там уселись ведь воряги, которые суть хищники…

7. Тогда Святояр был единым-то князем… которого выбрали Борусичи… на… Русколунь… И они взяли Русколунь… и Борусы вооружились и пошли на Годь из Воронженца…

Перевод Б.А. Ребиндера:

5. За десять веков забыли своих (?), и так роды жили особыми племенами, и так одних называли поляне, а на севере древляне. Это все русские из Русколани, которые отделились иако сумеве, и от этого пришла на Русь усобица.

6. Ибо Русь создавалась от севера, потому что у нас не было возможности. Создали в лесах Ильмерских…

7. А это было когда (?) Свентояр, один из князей, которого выбрали из боруссов (?) нам в Русколане. И он, взявши русколанцев и алан (?) и боруссов, вооружил их и пошел на готов от Воронежца…

Дощечка 4в

…вещорусколуньеималшадЪятiколiсватоврожица/сiла iдедоземЪ ворженце…вороженец-бядревельзамно-гаявЪцiуставена…/окремленотналезенiанаоколо…

доiанЪсцьстеньгабiярусицомiлiрмощерЪщашажестЪглупiцiасьмепритЪцЪмодо/воiпоможяшети…

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

8. …ВЕЩОРУЅКОЛУНЬЕIМАЛЩААДЭIАТIКОЛIЅВАТОВРЖIЦАЅIЛАIДЕДОЗЕМЭ-ВОРЖЕНЦЕ…ВОРОНЖЕНЕЦБIАДРЕВЕЛЬЗАМНОАIАВЭЦIУЅТАВЕНАА.ОКРЕМЛЕНОД НАЛЕЗНIАНАОКОЛО…

---

[1] Точно такое же слово встречается в текстах «Сказаний о стародавних временах русских». СТАРОТЦЕ (СТАРЕ + ОТЦЕ) — Старотцы, старцы; старшие; *тж.* СТАРОЦI; ПРАСТАРОЦI.

[2] Пропуск в транскрипции Ю.П. Миролюбова позволяет предположить, что было написано СЕ ПРАВIШЕ — «совершалось»; «делалось», что будет более соответствовать контексту.

[3] Либо в ЗАБIША ОВА Е СВА «Е» может быть исправлением предыдущей «А».

[4] СВЕРЕДЗI — Сваредзи, *традиционно* Северяне, *этноним.*

[5] Д. Дудко пишет: «Русь творилась на севере, поскольку не было иной возможности. В лесах ильмерских она создалась и там есть», добавив всего лишь одно слово «иной» — и изменив смысл фразы на противоположный.

[6] Д. Дудко, видимо, сделав другую разбивку во фрагменте КIЕВ IЖЕ, получает КIЕВI ЖЕ и переводит как «Киеву же», тогда как это слово имеется во ВК и в форме дательного падежа (совпадающего с родительным) КIIВУ, где очевидно, что в дательном падеже окончание этого слова не I.

9. УДІАНЭSЦЬSТЕНЬГАБІIАРУSIЦОМIЛIРМОЩЕРЭЩАШАЖЕSТЭГЛУПIЦIАSЬМЕ-ПРIТЭЦЭМОДОВОIПОМОЖIАЩЕТI. . .

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

8. …ВЕЩО РУSКОЛУНЬЕ IМАЛЩА А ДЭIАТI КОЛI SВА ТО ВРЖIЦА SIЛА IДЕ ДО ЗЕМЭ ВОРЖЕНЦЕ . . . ВОРОНЖЕНЕЦ БIА ДРЕВЕЛЬ ЗА МНОГАIА ВЭЦI УSТАВЕНА А . ОКРЕМЛЕН ОД НАЛЕЗНIАНА О КОЛО…

9. УДI А НЭSЦЬ SТЕНЬГА БIIА РУSIЦОМ I ЛIР МОЩЕ РЭЩАША ЖЕ SТЭ ГЛУПIЦI А SЬМЕ ПРIТЭЦЭМО ДО ВОI ПОМОЖIАЩЕТI . . .

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

8. …вещо Русколунье има(е)ща. Дэяти коли сва то вржица сила иде до земэ Ворженце (яко) Воронженец бя древель за многая вэци уставена. (И) окремлен од налезняна в коло

9. …уди. Нэсць с теньга бия русицом и лир моще рэщаша же стэ глупици. Сьме притэцэмо до вои поможящети…

Дословный перевод Г.З. Максименко:

8. …вече Русколунье имеется. Раздаете колы свои, поэтому ворожица сила, идет к земле вороженской (воронежской. — ***Авт.***). Воронженец был древний за многие века сооружен. И окремлен от нападения по кругу

9. …уди. Несутся бии с теньгой[1] русичами и лир полчища решают стоять глупые. Сами прибудем к вам помогать…

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

8. Вечо русколунье ималша деяти, коли сва то врожица сила иде до земе Ворженце. Воронженец бя древель за многая веци уставена, окремлен од налезения на около…

9. …дои, а несць стеньга бя русицом. Илирмоще речаша же сте глупици а сьме притецемо до вы поможяшети…

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

8. Русколань собрала Вече,
когда вражья сила пошла на Воронежец.
Воронежец был древним, построенным много веков назад
и огражденным от окрестных набегов.
9. …млю,
и не счесть было стенаний русских!
Ильмерцы же сказали, что мы глупцы,

---

[1] Прим. Г.З. Максименко: «Бии с теньгой» — вероятно, племена ариев-скотичей, пришедшие с Горного Алтая и сидящие по рекам Бия и Теньга. Эти реки расположены рядом, протекают по территории Горного Алтая и относятся к бассейну реки Оби. Теньга относится к Верхнеобскому бассейновому округу, водноохозяйственный участок реки — Катунь, речной подбассейн реки — Бия и Катунь. Это речной бассейн реки Оби до впадения Иртыша.

и они пришли бы на помощь.

Перевод Б.И. Яценко:

8. Віче руськолуні веліло готувати оборону,
бо ворожа сила насувалася до землі Воронженця.
Воронженець був давній, за багато віків оснований далеко од нападників.
9. …млі
І ні стягу не лишилося русичам.
Іллірійці сказали, що ми нерозумні, і прийдуть нам помагати…

Перевод Д.М. Дудко:

8. Вечу Русколани хватало дел, когда вся та вражья сила пошла в землю Воронежца. Воронежец был город древний, за много веков поставленный и укрепленный вокруг от нападения.

9. Пала… и несчастье было русичам. Ильмерцы сказали: «Глупцы вы, мы придем вам помогать»...

Перевод А.И. Асова:

8. …вы сами себе поможете, а также то, что им в Русколани нечего делать около нас. Тогда вражья сила пришла на земли Воронежца. В древности Воронежец этот много веков строился и был огражден от окрестных нападений.

9. на землю, и не было числа стенаниям русским. Ильмерцы говорили, что мы — глупцы, они бы прибежали к нам на помощь...

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

8. русколунье імалща дѣяті колі сва то врожица/ сіла іде до земѣ ворженце…воронженец бя древель за многая вѣці уставен а../ окремлен от налезеніа наоколо…

9. велька вѣржена есь крев руштіа до пау/доі[1] а несць стеньгабія русицом ілірмоще рѣщаша же стѣ глупіці а сьме притѣцѣмо до/ воі поможящети…

Дословный перевод Н.В. Слатина:

8. [2]Что Русколуни было делать, если вся-то вражеская сила идет на земли Воронженца… Воронженец был в древности, много веков назад[3], поставлен и… окремлен[4] от нападения вокруг…

9. Великая пролита кровь русская наземь, и нет [конца] стенаниям (?) Русичей. Илиры сказали, что «вы глупцы, а [мы] прибежим к вам помочь…».

---

1 Фр. 9 в ч. 2 начинается с «доіан», которое оторвано от предыдущего; здесь приводится полная фраза.

2 Фрагмент …ВЕ, идущий по тексту перед ЩО, относится к предыдущему.

3 ЗА — *о времени* в (во / в *такое-то* время; во времена) ◇ ЗА МНОГАЯ ВѢЦІ — много веков назад.

4 ОКРЕМЛЕН — ОКРЕМІТІ / ОКРОМІТІ окремленный (*огороженный по кроме / границе*).

Перевод Б.А. Ребиндера:

8. ...вам в Русколане нечего делать (?) около нас (?) И бросилась эта сила на земли Воронежца. Воронежец был уже за много веков построен и окремлен от окрестных нападений.

9. ...[зе]млю, но она от этого не стала русской (?). Ильмерцы сказали, что вы глупцы, мы бы прибежали к вам на помощь.

Дощечка 4г[1]

...ніе людіатакоідЂша доплоуднЂдо морЂ ямещемаразищаврзі ідшадогоре вълі/кія а до пуді травніяідЂжебящеті злакоуммнозЂма. . .тамосеусвесекіе иже/бящ строищемкіівутатобястлрусек. . ./многія крвЂстіоіща тоіі оходслвяном. . .антіе небрегоша злом а тЂкъшя/камооріе рЂксте

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

10... МАРЪНІЕЛІУДІАТ...АКОІДЪШАДОПОЛОУДЕНЪДОМОРЭІАМЕЩЕМА-РАЗІЩАВРЗІДШАДОГОРЕВЪЛІКАІАДОПУДІТРАВНІІАДЭЖЕВЭЩЕТІЗЛАКОУМНОЗЭ-МАТ.OSEYSBESEKIEIЖЕБІАЩSTРОІЩЕМКІВУТАТОБІАSTЛРУSЕК.КРВЭSTІОІЩАТОІІО-ХОД.НТІЕНЕБРЕГОШАЗЛОМАТЭКОШАКАМОРІЕРЭКS.КРВЕНЬESЬВА.

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

10... МАРЪНІЕ ЛІУДІ А Т. . .АКО ІДЪША ДО ПОЛОУДЕНЪ ДО МОРЭІА МЕЩЕМА РАЗІЩА ВРЗІ ДША ДО ГОРЕ ВЪЛІКАІА ДО ПУДІ ТРАВНІІА ДЭЖЕ ВЭЩЕТІ ЗЛАКОУ МНОЗЭМА Т... О SE YSBESE КІЕ ІЖЕ БІАЩ STРОІЩЕМ КІВУ ТА ТО БІА STЛ РУSЕК . КРВЭ STІОІЩА ТОІ ІОХОД .НТІЕ НЕ БРЕГОША ЗЛОМ А ТЭКОША КАМ ОРІЕ РЭКS. КРВЕНЬ ESЬ ВА...

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

10... марьние люди. Т(о т)ако идъша до полоуденъ до морэя мещема разища врзи дша до горе Вълйкая до пуди травния дэже вэщети злакоу мнозэма т(ам)о се усвесе Кие иже бящ строищем Киву та то бя стл русек. Крвэ стиыща тои ыход (А)нтие не брегоша злом. Тэкоша кам Орие рэкс. Крвень есь ва(ша).

Дословный перевод Г.З. Максименко:

10... мареные люди. То так, идя на юг к морю, мечами разили врагов, дошли до горы Великая, до пастбищь травных, где вечно злаков множество, там это уселся Кий, который был строителем Киева, так то был стол русский. Крови стоил тот уход, Антия не береглась злом. Продвигались куда Орей говорил. Кровность есть ваша.

---

[1] О.В. Творогов отмечает, что наиболее существенные различия — в Ж: *стлрусек. . . (текст разрушен) . . .крвЂстоіоіщатоіiход. .ом. .нтіенебрегоша*, в М: *стлрусек*, а далее с новой строки: *многия крвЂстіоіща тоіі оходслвяном. . .антіе небрегоша.* В Ж текст окончен также пометой: «текст разрушен».

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

10…ние люди. А тако идеша до плоудне, до морея, мечема разиша врзи. Идша до Горе Вьликия а до пуди травния, идеже бяшети злакоум мнозема. Тамо се усевсе Кие, иже бяш строищем Кииву, та то бя стл русек. Многия крве стоиша тый оход слвяном. Антие небрегоша злом а текъшя, камо Орие рексте

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

10 ...ные люди.
И так шли на полудень, к морю, мечами разя врагов.
И пришли к Горе Великой и долинам с травами,
Где было множество злаков.
И там уселся Кий, который построил Киев,
ставший русским престолом.
Много крови стоил тот Исход славянам.
Анты пренебрегли злом и шли, куда указывал Орий.

Перевод Б.И. Яценко:

10. …ні люди.
І так просувалися до півдня, до моря, мечами разячи ворогів,
Ішли до Гори великої, до долини травної, багатої злаками.
Так і оселився Кий, що був засновником Києва.
Та то був престол руський.
Багато крові коштував той похід слов'янам.
Анти не зважали на зло і йшли, куди Ор указував.

Перевод Д.М. Дудко:

10. люди. И так двигались на юг, к морю, мечами разя врагов. Шли в горы великие и в долины травные, где было злаков много. Там освоился Кий, который построил Киев, и тот стал столицей русской.

Многой крови стоил тот исход славянам... Анты пренебрегли злом и шли, куда сказал Орий.

Перевод А.И. Асова:

10. Так шли на юг к морю и мечами разили врагов, шли до горы великой, до долины с травами, где много злаков. И там освоился Кий, который начал обустраивать Киев, ставший русским... вести... пренебрегли злом, и пошли туда, куда Орей говорил...

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

10. тѣщашеті [і] дѣцкі староці матере жені якоже маръ/ніе[1] людіа тако ідѣша до плоуднѣ до морѣ я мещема разища врзі ідша до горе вълі/кія а до пуді травнія ідѣже бящеті злакоум

[1] Фрагмент 10 ч. 2 «ніе» — оторванное от предыдущего; здесь приводится полная фраза.

мнозѣма… тамо се усве се кіеи [і]же/ бящ строищем кіиву тато бя стл русек…/ многія крвѣ стоіща тоі іоход слвяном… ан тіе небрегоша злом а тѣкъшя/ камо оріе рѣксте і

Дословный перевод Н.В. Слатина:

10. Шли [и] дети, старцы, матери, женщины, как немощные[1] люди. Так шли [они] на полдень к морю и мечами разили врагов. Шли в горы великие и равнины травные, где было злаков множество. Там[2] [они] поселились[3] с Кием, который был строителем Киева. Там ведь была[4] столица русская… Многой крови стоил тот исход Славным[5]. А они[6] пренебрегали скверным[, что случалось] и двигались, куда Орий говорил им.

Перевод Б.А. Ребиндера:

10. и шли к морю на юг (!) разя врагов мечами. Шли к горам великим, к почвам травным, где было много злаков, и там усвоились. Кий, который был старшим (пошел) к Киеву, который был стол (столицей) русских?

Дощечка 5а[7],[8]

Такоіжделіатоідодірузатенсенце пенте ста ідоша прадоі нашоі до гуре карпанеске а тамо се осЪд/неща а жівя кладно то бо роді сен правщасіа од оці родці а старенце родоу / бящко доірянтоі боуще паркун бо ноі сен благоволящей бо то утщехомсоі / а тако сец бящ жівут пенте ста лятоі а тамо (о?) тщехомсен до восхдяцу / суне а идехом донь претаборіека есе до морнже теціі а то полуноце / сядщенане а сен іменован (н?)епре препентеі ако бо вутце сен іменован / (н?) непрепрепеяте а тамо осендещіа пенто сент лято івще сен правища / сен а тако бозема хранивен одо многіа рыцесоіазенце илерув бяща мносте / тамо оседицоі огнищаноі а тако бо скотіа сен

1 Фрагмент 10 ч. 2 «ніе» — оторваниое окончание ; здесь приводится полная фраза.

2 ТА — *в* 4г, ТАТО, *вм.* ТАМО — там.

3 УСВЕ СЕ (*вм.* УСЬЕДША СЕ) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* уселись; поселились.

4 БЯ — была; находилась.

5 СЛВЯНОМ — 1. славным 2. Славянам.

6 АН ТІЕ — «а они», что соответствует контексту.

7 О.В. Творогов сообщает: «В Ж текст ее публиковался дважды, в разных номерах «Жар-птицы». Один вариант озаглавлен: «Дощечка № 5 (лицевая стороиа). Линии 1 — 10. Дощечка очень темного дерева, но сохранилась». Текст без разделения на слова. После слова *тамо* помета: «буква неразборчива, м. б. *о.*), а после слов *акобовуцесен* помета: «ряд букв прочесть невозможно, поверхность дощечки отщеплена, а с ней и запись». В конце текста примечание: «конец текста лицевой стороны дощечки».

Вторая публикация озаглавлена: «Лицевая сторона дощечки № 5, линии 1 — 10». Текст разделен на слова. При слове *паркун* примечание: «вероятно — Перкун», указаний на состояние текста нет, но после слов *вутцесен* — многоточие. В коице текста примечание: «конец текста лицевой стороны».

В М текст также воспроизведен дважды, сначала без разделения иа слова, а затем (после указания: «разделение слов, как нам кажется») — с разделеиием. В нашей публикации здесь и далее мы сохраняем членение текста М на абзацы, но приводим только вторые варианты — с разделением на слова. В том месте, где в первой публикации есть указаиие на неразборчивое написание буквы о, в тексте, ие разделениом на слова, читается: *тамотщехом*, а в разделенном на слова: *тамо(о?)тщехомсен*. В том месте, где в Ж было указано на дефект доски, после слов *ако бо вутце сен* читается: *іменован(н?) непрепренте*, и далее — как в Ж. Эта вставка дословно повторяет текст, читающийся в М выше».

8 Прим. В. и Ю. Гиатюк: «В некоторых вариантах повтор «сен іменован / (н?) непрепрепеяте» отсутствует, стоят точки».

вендетте со ступої а і / тамо тако бозема сен храніті можящет ако рцеві одехне а пенжіяшети / многа злато а богаце живхоста.

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

11. ТАКОІЖЬДЕЛІАТОІДОДИРУЗАТЕНЅЕНЦЕПЕНТЕЅТАІДОШАПРАДОІНАШОІДОГОРЕКАРПАНЕЅКЕАТАМОЅЕОЅЭДНЕЩААЖІВІАКЛАДНОТОБОРОДІЅЕНПРАВЩІАЅІАОДОЦІРОДЦІАЅТАРЕНЦЕРОДОУБІАЩКОДОІРІАНТОІБОУЩЕПАРКУНБОНОІЅЕНБЛАГОВОДЩЛЕНБОТУУТЩЕХОМЅОІАТАКОЅЕЦБІАЩЖІВУТПЕНТЕТАЛЭТОІАТАМООТЩЕХОМЅЕНДОВЅХОДІАЦУЅУНЕАІДЕХОМДОНЬПРЕТАБОРІЕКАЕЅЕДОМОРНЖЕТЕАІАТОПОЛУНОЦЕЅЭДЩЕНАНЕАЅЕНІМЕНОВАННЕПРЕПРЕПЕНТЕІАКОБО11.ВУТЦЕЅЕН. АТАМООЅЕНДЕЩІААПЕНТЕЅЕНТЛЭТОІВЩЕЅЕНПРАВІАЅЕНАТАКОБОЗЕМАХРАНІВЕНОДОМНОГІАРЬЩЕЅОІАЗЕНЦЕІЛЬМЕРУВБІАЩАМНОЅТЕТАМООЅЕДІЦІОГНІЩАНОІАТАКОБОЅКОТІАЅЕНВЕНДЕНЦЕВОЅТУПОІАІТАМОІТАКОБОЗЕМАЅЕНХРАНІТІМОЖЭЩЕТАКОРЦЕВОІДЕХНЕА ПЕНЖІАЩЕТІМНГАЗЛАТОАБОГАЦЕЖІВХОЅТА

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

11. ТАКОІЖЬДЕ ЛІАТОІ ДО ДИРУ ЗА ТЕНЅЕНЦЕ ПЕНТЕЅТА ІДОША ПРАДОІ НАШОІ ДО ГОРЕ КАРПАНЕЅКЕ А ТАМО ЅЕ ОЅЭДНЕЩА А ЖІВІА КЛАДНО ТО БО РОДІ ЅЕН ПРАВЩІАЅІА ОД ОЦІ РОДЦІ А ЅТАРЕНЦЕ РОДОУ БІА ЩКО ДО ІРІАН ТОІ БО УЩЕ ПАРКУН БО НОІ ЅЕН БЛАГОВОДЩЛЕН БО ТУ УТЩЕХОМЅОІ А ТАКО ЅЕЦ БІАЩ ЖІВУТ ПЕНТЕТА ЛЭТОІ А ТАМО ОТЩЕХОМ ЅЕН ДО ВЅХОДІАЦУ ЅУНЕ А ІДЕХОМ ДО НЬПРЕ ТА БО РІЕКА ЕЅЕ ДО МОРНЖЕ ТЕАІ А ТО ПОЛУНОЦЕ ЅЭДЩЕ НА НЕ А ЅЕН ІМЕНОВАН НЕПРЕ ПРЕПЕНТЕ ІАКО БО ВУТЦЕ ЅЕН. А ТАМО ОЅЕНДЕЩІА А ПЕНТЕЅЕНТ ЛЭТОІ ВЩЕ ЅЕН ПРАВІЩА ЅЕН А ТАКО БОЗЕМА ХРАНІВЕН ОДО МНОГІ А РЬЩЕ ЅО ІАЗЕНЦЕ ІЛЬМЕРУВ БІАЩА МНОЅТЕ ТАМО ОЅЕДІЦІ ОГНІЩАНОІ А ТАКО БО ЅКОТІА ЅЕН ВЕНДЕНЦЕ ВО ЅТУПОІ А І ТАМО І ТАКО БОЗЕМА ЅЕН ХРАНІТІ МОЖЭЩЕ ТАКО РЦЕ ВОІДЕХНЕ А ПЕНЖ ІАЩЕТІ МНГА ЗЛАТО А БОГАЦЕ ЖІВХОЅТА

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

11. Тако и жьде ляты до Диру за тенсенце пентеста идоша прады нашы до горе Карпанеске. Тамо се осэднеща. Живя кладно то бо роди сен правищяся од оци родци. Старенце родоу бя Щко до ирян тои бо уще Паркун бо нои сен благоводщлен бо ту утщехомсы. Тако сец бящ живут пентета лэты. Тамо отщехом сен до всходяцу суне. Идехом до Ньпре та бо риека есе до морнже теая то полуноце сэдще на не. Сен именован Непре-Препенте яко бо вутце сен… тамо осендещя. Пентесент лэты вще сен правища сен. Тако бозема храпивен одо многи. Рьще со язенце ильмерув бяща мносте тамо оседици огнищаны. Тако бо скотя сен венденце во ступы. И тамы тако Бозема сен хранити можэще тако рце выдехне. Пенж ящети мнго злато. Богаце живхоста

Дословный перевод Г.З. Максименко:

11. Ждем годы к Диру, за тысяча пятьсот шли вереницей наши к горе Карпатской. Там осели. Живя укладно, то либо роды все правились от отцов родичей. Старейшиной рода был Щеко у ирян, того обучал Паркун, нас всех благословлял на то учение. Так все было, жили пятьсот

лет. Там отчизна всем до востока. Идем к Днепру, та ибо река есть, к морю течет, то северяне сидели на ней. Всех именовали непрами-припятцами, так как вожди все были там оседлыми. Пятьсот лет вече все правились всеми. Так Богами хранились от многого. Говорили с язенцами, ильмеров было много там оседлыми огнищанами. Так либо скотичи все ведущие в степи. И там так Богами все сохранить можем, так сказав — выдохните. Пенж ищите, много золота. Богато живется.

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

11. Тако ижде ляты до Диру за тенсенце пенте ста идоша прады нашы до Гуре Карпанеске, а тамо се оседнеша а живя кладно. То бо роди сен правишася од оци родци, а старенце родоу бя Щк, одо ириян той буоще. Паркун бо ны сен благоволяшлен, бо то утщехомсы, а тако сец бяш живут пенте ста ляты. А тамо отчехом сен до восходяцу суне а идехом до Ньпре. Та бо риека есе до морнже тецяй, а то полуноце сядше на не, а сен именова Непре Препенте, яко бо вутце[1]... А тамо осендешя а пенто сент ляты вче сен правиша сен, а тако бозема хранивен одо многиа, рьчесо язенце. Илероув бяша мносте тамо оседицы огнищаны. А тако бо скотиа сен венденце во ступыа, и тамо тако бозема сен хранити можяше, яко рцеви од ехнеа у Пенжи, ящети многа злато а богаце живхоста.

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

11. Так, за тысячу пятьсот лет до Дира
пришли Прадеды наши к Карпанским горам
и там оселились и жили мирно.
Правили Родами отцы-родичи,
а старейшиной Рода был Щек из арийцев.
Паркун благоволил к нам, и мы растеклись,
и так жили пять сотен лет.
А потом отправились на восход солнца и дошли до Непры.
Эта река течет в море, и мы у нее уселись на севере
и называли Непру Припятью, как и отцы (Пятиречье).
Там поселились и пятьсот лет правились Вече,
и были хранимы богами от многих, называемых язычниками.
Ильмерцев было много там, оседлых огнищан.
Так водили мы скот в степях,
и боги хранили нас,
как и было предречено ими в Пенже,
что будем иметь много золота и жить богато.

Перевод Б.И. Яценко:

11. Так літ за тисячу п'ятсот до Діра пішли прадіди до гори Карпатської
И там оселилися і жили ладно.
То бо родами правили отці-родичі,

[1] На украинском и в польском языках «вуйко», «wujek» имеет два значения: 1. Дядя 2. Уважительное обращение к старшему. *(Прим. В. и Ю. Гнатюк).*

а старійшиною роду був Щек, од оріян той був.
Паркун благоволив нам , і завдяки йому жили спокійно.
І таким було життя п'ятсот літ,
А потім подалися на схід сонця і пішли до Дніпра.
Та бо ріка є, що до моря тече.
І там на півночі оселилися на ній.
І називали Дніпро Прип'яттю,
як і отці називали Дніпро Прип'яттю.
І там жили п'ятсот літ.
І віче правило, і боги оберігали од багатьох ворогів,
які звалися язиги.
Іллірійців там багато осіло і стало огнищанами.
І там худоба водилася в степах,
і там тільки богами оберігатись могли.
І так, як говорили, відпочили,
і наскладали немало золота,
і жили заможно.

Перевод Д.М. Дудко:

11. Итак, лет за тысячу пятьсот до Дира шли прадеды наши в горы Карпатские, и там осели, и жили ладно. Роды управлялись отцами-родичами, и старейшиной рода был Щек родом от ариев. Паркуй нам благоволил, ибо мы его почитали. И так прожили пятьсот лет, а потом двинулись к восходу солнца и шли к Днепру. Эта река к морю течет. И там на севере осели на ней. И именовался Днепр Припятью, как отцы называли. И там осев, пятьсот лет вечем унравлялись, богами хранимые от многих, звавшихся языгами. Илиров было много, осевших там огнищанами. И так водили скот в степи, и там могли себя охранить силой богов. И, как сказано, отдохнули, и накопили много золота, и богато жили.

Перевод А.И. Асова:

11. За тысячу пятьсот лет до Дира прадеды наши дошли до Карпатской горы, и там они осели и жили спокойно, потому что роды управлялись отцами родичей, и старшим в роде был Щеко из иранцев.

И Паркун нам благоволил, и тут мы стали чехами (?) и так жили пятьсот лет, а потом ушли от чехов (?) на восход Солнца, и шли до Непры (Днепра). Река же та течет к морю, и мы у нее уселись на севере — там, где (речка), именуемая Припятью, втекает (в Днепр).

И там мы поселились, и пятьсот лет вечем управлялись, и были богами хранимы от многих, называемых языгами.

И было там много ильмерцев — оседлых огнищан. И так мы скот водили в степи и там были хранимы богами. Может быть, это предвидел отец Орей, — что мы будем иметь много золота и будем жить богато.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

11. с[1] подробенце се защаті намо [о] тоі околоі рщемо [2]тако іжьде лятоі до діру за/ тенсенце пенте ста ідоша прады нашоі до гуре карпанеске а тамо се осѣд/неща а жівя кладно то бо роді сен правща сіа од оці родці а старенце родоу/ бя щк[о] одо іріан тоі бо уще [ще] паркун бо ноі сен благоволящен бо то утщехом соі/ а тако сец бящ жівут пенте ста лятоі а тамо тщехом сен до восхдяцу/ суне а идехом до ньпре та бо ріека есе до морнже теціяі а то полуноце/ сядще на не а сен іменова непре препенте іако бо вутце[3] … а тамо осендещіа [а] пенто сент лятоі вще сен правіща/ сен а тако бозема хранівен одо многіа рьще соіазенце илерув бяща мносте/ тамо оседицоі огнищаноі а тако бо скотіа сен венденце со ступоі а і/ тамо тако бозема сен храніті можяще так[о] ор [о]це віодех не а пенжіяшет и/ многа злато [имяхом ста] а богаце жівхо ста.

Дословный перевод Н.В. Слатина:

11. Вот подробности, как нам начаться в этой округе. Скажем так, что лет до Дира за тысячу пятьсот пошли Прадеды наши в горы Карпаньские и там поселились, и жили покойно[4]. Роды ведь сами управлялись[5] Отцами Родичами, а старейшина Рода был Щеко из Ириан[6]. Он ведь учил[7], [что] Паркун ведь нам благоволит, потому как [мы] почитали Его, и такой была жизнь пятьсот лет. А там двинулись [мы] к восходящему солнцу и пошли к Непре[8]. Та ведь река к морю течет. И к полуночи[9] [мы] сели на ней, и звалась Непра препятствием, потому как вожди[10]… И там поселились [они] и пятьсот лет все сами[11] управлялись, и так [были] Богами хранимы от многих, рекомыми союзниками[12]. Илеров было множество там, оседлых огнищан. И так скот себе водили в степи, да и там так Богами хранимы [были]. Может, так еще Орей Отец водил их. И денежек и много золота [имели], и богато жили [мы с вами][13].

---

[1] Вместо СЕ.

[2] Фрагмент 11 ч. 2 начинается отсюда; начало добавлено для полноты контекста.

[3] В ВК 1990 года после этого слова СЕН ІМЕНОВА НЕПРЕ ПРЕПЕНТЕ повторяется еще раз — явно описка или брак при наборе текста. Интересно, где был повтор — на дощечке, у Ю.П.М. или в ВК 1990?

[4] КЛАДНО — покойно (*ср. чешск.* klad положительная сторона; kladně положительно; kladný положительный, утвердительный); *см. тж.* КЛОУДНЕ.

[5] В СЕН ПРАВІЩА СІА — две возвратные частицы, видимо, одна из них в смысле «сами».

[6] Возможно, имеются в виду Иранцы (Ироны), но никак не «Арии», как переводит здесь Д. Дудко, т.к. ІРІАН на *АРЕЦКІ или АРСТІІ похоже мало.

[7] Д. Дудко в своем переводе выбрасывает эти слова. УЩЕ — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* учил.

[8] НЬПРЕ — Непре/ Днепре.

[9] То есть, видимо, в северной ее части.

[10] Слово ВУТЦЕ (*вм.* ВУДЦЕ / ВОДЦЕ, *от* ВОДІТЕ), употребленное в исходном тексте, может значить только «вожди», а не «отцы», как у Д. Дудко, т.к. в слове «отцы» во ВК (ОЦЕ) «В» в начале ни разу не употребляется, как и в других известных мне славянских языках; как пример протетического «в» можно вспомнить разве что просторечное шутливое «вутка».

[11] Еще раз две возвратные частицы и с точно тем же глаголом, как и немного выше.

[12] СОЯЗЕНЦЕ — *возм.*, союзники (*или* СО + ЯЗЕНЦЕ соязычники, *т.е.* „одного языка"— ?).

[13] ЖІВХО СТА (*вм.* ЖІВЯХОМ СТА) — *перф. ф. 1 + 2 л. мн. ч.* жили *мы с вами.* С двумя окончаниями: -ХОМ — 1 л. мн. ч. + -СТА (иногда -СТЕ) — 2 л. дв. (или мн.) ч., т. е. „мы с вами". Такие комбинированные формы довольно часты в текстах ВК. Что подобное сложение окончаний не выдумка, подтверждает наличие и в современном русском таких слов, как «идемте», букв. „идем / пойдем мы с вами" или «пожалуйста», букв. „пожалуй ты с вами".

Перевод Б.А. Ребиндера:

11. …так: за тысячу пятьсот лет до Дира пошли наши прадеды к горам Карпатским, и там уселись, и жили кладно (спокойно!). Потому что роды управлялись Отцами родов, а старшим в роде был щеко од ориан, он воевал (?), ибо Паркуй нами благопочитался, и мы здесь очутились, и так нам жилось 500 лет. И тогда мы ушли к восходу солнца к Непре (Днепру). А эта река течет в море, и мы на ней уселись на севере, которая называлась Припять Днепра (*якр бо вутце сон. .* ?), и там поселились и управлялись вечем 500 лет. И так были охраняемы богами от многих, называемых языгами. Там было много ильмерцев, которые там осели крестьянами. И так мы разводили скот в степи, и там были хранимы богами, и можно так сказать (*иако ор рце*), как сказал Орь — «Отдохни и получай деньги и много злата» — и жилось богато.

Дощечка 5 (осколки)[1],[2]

назазбенджемосьмы такоже ильмці якові насо храніша неідінЪ / аснама солсіяхусе а крявьсведаяйінамо. . ./ дривЪбянарусіхзаріе днес есва / върязі. . .моіжесьмирусіщініколіне врязі. . .

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

I2. НАЗАЗБЕНЖЕМОЅЬМОІТАКОЖЕІЛЬМЦІІАКОВІНАЅОХРАНІШАНЕІДІНЭАЅНАМАЅОЛЅІІАХУЅЕАКРІАВЬЅВЕДАІАІІНАМО...ДРІВЭБІАНАРУЅІХЗАРІЕДНЕЅЕЅВАВЪРІАЗІ... МОІЖЕЅЬМІРУЅІЩІНІКОЛІНЕВРІАЗІ...

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

I2. НА ЗАЗБЕНЖЕМОЅЬ МОІ ТАКО ЖЕ ІЛЬМЦІ ІАКОВІ НАЅ ОХРАНІША НЕ ІДІНЭ А Ѕ НАМА ЅОЛЅІІАХУЅЕ А КРІАВЬ ЅВЕ ДАІАІІ І НАМО. . . ДРІВЭ БІА НА РУЅІ ХЗАРІЕ ДНЕЅЕ ЅВА ВЪРІАЗІ . . . МОІ ЖЕ ЅЬМІ РУЅІЩІ НІКОЛІ НЕ ВРІАЗІ . . .

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

I2. На зазбенжемось мы тако же ильмци якови нас охраниша не идинэ. С нама солсияхусе. Крявь све даяй и намо. . . Дривэ бя на Руси хзарие днесе сва върязи. . . мы же сьми русищи Николи не врязи. . .

---

[1] О.В. Творогов сообщает: «Публикация представлена в следующем виде: «*Осколок № 1*, линии 1—2. 1. (*начало линии съедено червем*) . . .оішасоу. . .енарждаец. . .д. . .ноі. . . асвіажесе 2. боесьпосамоі. . .смерт. . .назаз. . .бенджемос. . .ітакож. . . ільерц. . .ніш. . .дін. . .

Осколок № 2, линии 1—0. 1. (*начало разрушено — сдавлено, может быть, потому, что поедено червем*). . .оіжесьмірусіщінікоіевріазі (*конец*).

Осколок № 3, линии 1—4 (начало сохранилось с первой строки).

Осколок № 4, линии 1—2 (начало сохранилось)».

Тексты «осколков» № 3 и 4 совпадают с текстом машинописи. В конце текста в Ж указано: «Конец связки дощечки № 4».

[2] Прим. Г.З. Максименко: «В слове «солсіяхусе» имеет место очевидная опечатка и по содержанию там должно быть слово «сліiахусе» (сливались, объединялись)».

Дословный перевод Г.З. Максименко:

12. Назад забегая мы также ильмерцы, которые нас охраняли не едными. С нами объединялись. Корни свои давали и нам. . . Дривь была на Руси, хазары, добавили свои варяги. . . мы же сами русичи, николи не варяги . . .

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

12. Не зазбенджемо сьмы такоже ильмци, якови насо храниша. Не идине а с нама сослияхусе а крявь све даяй намо. Дриве бя на Руси хзарие, днес есва върязи. Мы же сьми русичи, николи не врязи…

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

12. Не забудем также ильмерцев, которые нас охраняли.
Не отдельно были, а слились с нами и кровь свою проливали за нас.
Прежде были на Руси хазары, а теперь варяги…
Мы же русы, совсем не варяги…

Перевод Б.И. Яценко:

12. Не забудемо також ільмерців, які нас охороняли.
Були не окремі, а з нами злилися
і кров свою давали і за нас.
Давно були на Русі хозари, зараз варяги;
ми ж русичі, аж ніяк не варяги…

Перевод Д.М. Дудко:

12. Не забудем также ильмерцев, которые нас хранили не один раз, и с нами слились, и кровь свою дали нам. В древности были на Руси хазары, сегодня — варяги. Мы же — русичи, а никакие не варяги.

Перевод А.И. Асова:

12. Не избежим этого и мы, а также ильмерцы, которые нас хранили не единожды. И с нами сходились и кровь свою отдавали за нас. Были на Руси хазары, сегодня есть варяги…Мы же сами — русичи, а совсем не варяги.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

12. «*Осколок № 1*, линии 1—2

1. (начало линии съедено червем) …оі шас оу…е нарждаец… д… ноі… а свіаже се 2. бо есь по самоі… смерт… на заз…бенджемо с…і також… ільерц… ніш… дін…

Осколок № 2, линии 1—0

1. (*начало разрушено — сдавлено, может быть, потому, что поедено червем*) …оі же сьмі русіщі нікоіе врязі (*конец*).

Осколок № 3, линии 1—4 (начало сохранилось с первой строки).

Осколок № 4, линии 1—2 (начало сохранилось) ».

Тексты «осколков» № 3 и 4 совпадают с текстом машинописи. В конце текста в Ж указано: «Конец связки дощечек № 4».

Дословный перевод Н.В. Слатина:[1]

12. «*Осколок № 1*, линии 1—2

1. ...И время ѢѴ...Ꙇ нарождаетс...Ѫ...нас ...Ꙇ сварженский 2. ведь остается до самой... смерти... не станем лишними. Такж... Ильмерц... нили... дн...

Осколок № 2, линии 1—0

...ы же — Русичи, никак [не] варяги ...

(Тексты осколков № 3 и 4 совпадают с текстом дощечки 5б).

Перевод Б.А. Ребиндера:

(Не найден)

Дощечка 6а[2]

од оріе то се обящи нашоі оце со борусоі дораріеце до непреноі а карпанеске држава по родіе тоі се правити одо родіще а вЪща

тако бя доржава та руска одо русоі а борусице

овоітезете на не а тако идящете доне а ставитесе стаунама по данаіу

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

13. ОДОРІЕТОSЕОБЭЩІНАШОІОЦЕSОБОРУSОІОДОРАІРІЕЦЕДОНЕПРЕНОІА.ОРОДІЕ ТОІSЕПРАВІТІОДОРОДІЩЕАВЭЩА

14. ТАКО БІАЗЕМІАТАРУSКАОДОРУSОІАБОРУSІЦЕ(ТУОДОБОРІА)…

15. РОSПРІАТАІАОВОІТЕЗЕТЕНАНЕАТАКОІДІАЩЕТЕДОНЕАSТАВІТЕSЕSТАУНА-МАПОРІЕЦЕ(РОМІДОНОІSЕВРЗЕТЕШЕ)…

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

13. ОД ОРІЕ ТО SЕ ОБЭЩІ НАШОІ ОЦЕ SО БОРУSОІ ОДО РАІ РІЕЦЕ ДО НЕПРЕ НОІ А …О РОДІЕ ТОІ SЕ ПРАВІТІ ОДО РОДІЩЕ А ВЭЩА…

---

1 В издание «Влескнига I» (литературный перевод) эти «осколки» включены не были, поскольку они представляются искусственно созданными из текста дощечки 5б (1) А. Куром (см. о подобных выводах, например, в ВК 2000, с. 170—175).

2 О.В. Творогов отмечает: «В Ж текст озаглавлен: „Лицевая сторона“. Текст в публикации разделен на слова. В М текст разделен на четыре фрагмента, при этом каждый дается сначала в слитном написании, а затем после ремарок: „попытка разделения слов“, „попытка раздела слов“, „попытка чтения“, „чтение“ — с разделом на слова. Из существенных разночтений отметим: в Ж первая строка кончается словами *до непреноі а*, а следующая строка начинается с примечания: „проедено“ и далее текст: *о родіе тоі*, в М: *до непреноі а карпанеске држава по родіе тоі*; в Ж: *тако біа земіа та руска*, в М: *тако бя држава та руска*: в Ж после слов *а тако* указание: „ряд букв стерлись или соскоблены“ и далее текст: *де ту*, в М: *а тако роміе а оде (годе?)*, со слова *ту* начинается новый фрагмент; в Ж после слова *біахоме* примечание: „две или три буквы прочесть нельзя“, и далее текст: *еі настца*, в М: *бяхоме одо роме і настщенеа*; в Ж: *стаунама по ріеце ромі*, в М: *стаунама по данаіу ромі*. Отметим, что границы фрагментов текста в М в трех случаях из четырех в Ж приходятся на середину строки».

14. ТАКО БІА ЗЕМІА ТА РУSКА ОДО РУSOІ А БОРУSІЦЕ (ТУ ОДО БОРІА)...

15. РОSПРІА ТАІА О ВОІТЕЗЕТЕ НА НЕ А ТАКО ІДІАЩЕ ТЕ ДОНЕ А STABITESE STAУНАМА ПО РІЕЦЕ (РОМІ ДО НОІ SE ВРЗЕ ТЕШЕ)

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

13. Од Орие то се обэщи нашы оце со Борусы одо Раи риеце до Непре нои. (П)о родие тои се правити одо родище. Вэща

14. тако бя земя та руска одо Русы. Борусице (ту одо Боря)...

15. Роспря тая о вытезете на не. Тако идяще те до не. Ставитесе стаунама по риеце (роми до нои се врзе теше.)

Дословный перевод Г.З. Максименко:

13. От Орея — то это общие наши отцы с Борусами от Рай-реки до Днепра нашего. По родине той правили от родичей. На вече...

14. так была земля та русская от Русы. Борусица (тут от Бореи)[1]...

15. Распря тайная в победе над ними[2]. Так шли те к ним. Становились станами по реке, (ромеи для нас — это враги те же.)

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

13. Од Орие — то се обещи нашы оце со борусы — одо Рай-риеце до Непрене а Карпанеске, велка[3] држава породие. Тые се правити одо родиче а веча

14. Тако бя доржава та руска одо русы а борусице.

15. Овытезете на не а тако идяшете до не а ставитесе стаунама по Данаю.

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

13. Со (времен) Ория — это наш общий отец с борусами, —
от Ра-реки до Непры и Карпан
образовалась Держава Великая,
которая управлялась Родичами и Рече
14. И была (сотворена) та Держава Русская русами и борусами.
15. Одержали победу, а потом пошли к ним
и раскинулись станами на Дунае.

Перевод Б.И. Яценко:

13. Од Ора були наші отці спільно з борусами до приходу

---

[1] Прим. Г.З. Максименко: «Борея располагалась на территории пос. Мысхако. В данном месте располагается по сей день эпицентр образования ветра под названием «Бора». Отсюда — Борея».

[2] Прим. Г.З. Максименко: «Возможно, эпизод, описывающий греческую колонизацию Западного Причерноморья и Черноморского побережья Кавказа».

[3] Вариант перевода учитывает разночтения в копиях из разных архивов, в одной из них встречается добавление «велка». (Прим. В. и Ю. Гнатюк).

на Рай-ріку, на Дніпро
і до Карпатської держави.
По родах ті правили від імені родичів і віча.
14. І була держава та Руська од русів.
15. Подолавши їх, пішли до них і стали станами по Дунаю.

Перевод Д.М. Дудко:

13. От Ория — то был общий наш с борусами отец — была от Ра-реки до Днепра и Карпат держава, разделенная по родам. Они управлялись родичами и вечем.

14. Такая была та держава Русская русов и борусов.

15. Победили их, и пошли к ним, и стали станами по Дунаю.

Перевод А.И. Асова:

13. От Орея — это общий наш отец с борусами — от Ра-реки (Волги) до Непры (Днепра) роды управлялись родичами (старейшинами) и вечем.

14. Так земля та стала русской из-за борьбы русов и борусов.

15. И в этой распре мы их победили. И так пришли мы к ним, и встали станом на реке Дон — там, где были римляне.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

13. ...[1] од оріе то се обящі нашоі оце со борусоі [о]до раі ріеце до непреноі а...[2] карпанеске држава по родіе тоі се правити одо родіще а вѣща

14. тако бя држава та руска одо русоі а борусице

15. овоітезете на не а тако ідящете до не а ставіте се стаунама по данаіу

Дословный перевод Н.В. Слатина:

13. ...от Ория. Это ведь общий наш Отец с Борусами. От Ра[3] реки до Непрены и... Карпаньских[4] держава по родам тем правится[5] Родичами и вечами[6].

14. Так была держава та Русской от Русов и Борусичей[7].

---

1 Многоточия здесь не было, но текст явно не с начала фразы. Возможно, данный текст — продолжение текста с дощечки 4г.

2 Многоточия здесь не было также, но явно что-то пропущено, возможно «ГОРЕ» — „горы“.

3 РАІ — *им., общ. п. от* Ра, *гидроним, река, древнее название Волги* (*ср. санскр.* raya *m.* поток; напор, натиск; торопливость, поспешность; *ср. тж.* rā *f., то же, что* rai *m., f.* богатство; *тж. санскр.* -ra обладающий; дающий взаймы; способствующий); *ср. тж.* РА.

4 КАРПАНЕСКЕ — Карпаньские/ Карпатские.

5 СЕ ПРАВІТІ — *3 л. ед. ч.* правится; управляется.

6 Д. Дудко переводит этот фрагмент: «...от Ра-реки до Днепра и Карпат держава, разделенная по родам. Они управлялись родичами и вечем...». Слов «разделенная по родам» в исходном тексте нет.

7 Вполне однозначно можно понять предлог ОДО во фрагменте ДОРЖАВА ТА РУСКА ОДО РУСОІ А БОРУСИЦЕ, но Д. Дудко пишет: «держава Русская русов и борусов».

15. „Одержите победу[1] над ними. И так идите на них и встаньте станами по Дунаю“.[2]

Перевод Б.А. Ребиндера:

13. От Ория — это наш общий отец со борусами, и от Волги до Днепра оба эти рода управляются старшинами, и вечем.

14. И так была земля эта из-за руссов и борусов чистой (?).

15. (Не найден)

Дощечка 6б[3]

тежце временоі наста налезе на ноі ромове од данае грьці ополенде а годе ополонце а полдене

тако бяхом ста а пендесента лятоі творища прю велку всеякодено егунште а о годе а нищо о беренде те боста имяй кнеза саху а тоі премоудра мира глядах од русоі а бя наше друг.

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

16. ТЕЦЕВРЕМЕНОІНАЅТАНАЛЕЗЕНАНЬРОМОВЕН.АЕ.Р.ОПОЛ.АГОДЕОПОЛНОЦЕА ПОЛДЕНЕ

17. ТАКОБІАХОМЅТА.ЕЅЕНТЛІАТОІТВОРІЩАПРІУВЅІАКОДЕНОЕГУНШ.А.О.ОДЕ-АНІЩОБЕРЕНДЕТЕБОЅТАІМАІКНЗАЅАХУАТОІПРЕМОУДРА.РАГЛАДАХОДРУЅОІАБІА НАШЕДРУГ.

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

16. ТЕЦЕ ВРЕМЕНОІ НАЅТА НАЛЕЗЕ НА НЬ РОМОВЕ Н. АЕ. Р. О ПОЛ. А ГОДЕ О ПОЛНОЦЕ А ПОЛДЕНЕ

17. ТАКО БІАХОМ ЅТА.ЕЅЕНТ ЛІАТОІ ТВОРІЩА ПРІУ ВЅІАКО ДЕНО ЕГУНШ. А .О. ОДЕ А НІЩО БЕРЕНДЕ ТЕ БОЅТА ІМАІ КНЗА ЅАХУ А ТОІ ПРЕМОУДР А .РАГ ЛАДАХ ОД РУЅОІ А БІА НАШЕ ДРУГ.

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

16. теце времены наста налезе на нь ромове н.ае.р. о пол(е) . Годе о полноце. Полдене

---

[1] ОВЫТЕЗЕТЕ — *наст. вр. 2 л. мн. ч.* победите, от ВЫТЕЖЕНСТВЕ, ВІТЕЗЕ и др. — победа (*ср. чешск.* vítězství победа, торжество; vítěz победитель; *среднерусск.* прѣвѣтѧжнот; *русск.* витязь).

[2] Д. Дудко не понял, что это тоже слова Птицы Божьей, и перевел не в том глагольном времени и не в том числе: «Победили их, и пошли к ним, и стали станами по Дунаю». Казалось бы, небольшие погрешности, — но отличается «одержите победу / победите их» и «победили их». У него получается, что сначала победили, а потом пошли к ним, когда на деле Птица обещает, что «вы победите», а потом советует: «пойдите и встаньте станами», а потом уже «накиньтесь украдкой», после того как, следует предположить, понаблюдаете за ними.

[3] О.В. Творогов отмечает: «Наиболее существенные разночтения: в Ж начало второй строки имеет помету: «съед. червем», в М на этом месте читается: *бренде шедша*; в Ж: *ромове н. ... ае. .р. . .опол. . .*, в М: *ромове од данае грьце ополенде*; в Ж: *табо то влк. . .зл. .е. .ляше а ро. . . (текст сколот) бяшет. .о.г. . . (текст до конца линии уничтожен)*, в М: *табо то велка зла не дЪляше а ромове біашети во грдлЪх данайстех на ноі взиращаа тако ждех*: в Ж: *ста. . . (текст испорчен). . . сент*, в М: *ста а пендесента*; в Ж текст кончается словами: *друг. . . овж. . . (испорчено) конец*, в М: после слова *друг* добавлен целый абзац».

17. тако бяхом ста(д)есент ляты творища приу всяко дено егунш(т)а . о. оде. Нищо беренде те боста имаи кнза Саху. Тои премоудр. . .раг ладах од Русы. Бя наше друг.

Дословный перевод Г.З. Максименко:

16. текут времена наставшие, налезли на нее ромеи н.ае.р. в пол(е). Годь на севере. На юге …
17. такой была сто десять лет, творилось порою всякий день иегуны а. о. оде. Ничего берендеи, те боста имели князя Саху. Тот премудр. (В) ладах с Русой. Был наш друг.

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

16. Тежце времены наста — налезе на ны ромове од Данае, грьци о поленде, а годе о полноце а полдене.
17. Тако бяхом ста а пендесента ляты твориша прю велку всяко ден о егунште а о годе, а нищо о беренде, те бо ста имай кнеза Саху, а той премоудр, а мира глядях од русы а бя наше друг.

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

16. Наступили тяжкие времена:
напали на нас римляне от Дуная,
греки с полудня, а готы с полуночи и полудня.
17. Так мы были и пятьдесят лет вели большую войну,
всякий день сражаясь с готами и с гуннами,
а с берендеями — нет, когда те заимели князя Саха.
А тот, премудрый, искал мира с русами и был наш друг.

Перевод Б.И. Яценко:

16. Важкі часи настали. Напали на нас римляни од Дунаю,
Греки з півдня, а готи з півночі і півдня.
17. Так жили і п’ятдесят літ вели боротьбу велику, щоденну
проти гунів і готів, але не проти берендеїв.
Коли став у них князем Саха,
той, мудрий, почав миру шукати з русами і був наш друг.

Перевод Д.М. Дудко:

16. Тяжкие времена настали. Напали на нас римляне от Дуная, греки с юга, а готы с севера и юга.
17. Так жили и пятьдесят лет вели войну великую всякий день с гуннами и готами, но не с берендеями. Ибо те имели князя Саху, а тот, премудрый, мира искал с русами и был наш друг.

Перевод А.И. Асова:

16. Напали на нас римляне... ополчились (?) и готы с севера и с юга.

17. И была такой наша жизнь сто десять лет, и творили мы всякий день борьбу с гуннами. И... пришел (Сах?)... и ничего не взял. И вот мы стали иметь князя Саха, и был он премудрый... в ладах с русами, и был нашим другом.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

16. тежце временоі наста налезе на ноі ромове од данае грьці о поленде а годе о полноце а полдене.

17. тако бяхом ста а пендесента лятоі творища прю велку всеяко ден о егунште а о годе а нищо о беренде те бо ста імай кнеза саху а тоі премоудра мира глядах од русоі а бя наше друг.

Дословный перевод Н.В. Слатина:

16. Тяжкие времена настали. Напали на нас Ромы[1] с Даная[2], Греци с полудня и Годь с полночи и полудня.

17. так жили [мы с вами[3]] и пятьдесят лет творили битву великую всякий день с Егунцами и Годью, но не с Берендами. У них же был[4] князь Саха, и он премудрого[5] мира искал от Русов и был наш друг.

Перевод Б.А. Ребиндера:

16. Тяжелые времена настали. Напали на них римляне. . . со всех сторон (?), и готы с севера и с юга.

17. (Не найдено)

Дощечка 6в[6],[7]

1 Данный этноним встречается в формах РОМОВЕ и РОМЫ, тж., возм., то же означают РОМІЕ и РОНЕІСТІ (*вм.* РОМЕІСТІ).

2 Топоним «Дунай» встречается в формах ДАНАЕ, ДОНАЕ, ДУНАЕ; это позволяет сделать предположение о том, что ДАНАЕ — более древняя форма.

3 В исходном тексте БЯХОМСТА — *пр. вр. (имперф.) 1 + 2 л. мн. ч.* были *мы с вами*; жили, *с двумя личными окончаниями.*

4 Можно было бы перевести и как «Те ведь имели», но в современном русском глагол «иметь» употребляется значительно реже, чем в ту эпоху.

5 У Д. Дудко князь Сахо «премудрый», но ПРЕМОУДРА— форма явно не именительного падежа.

6 О.В. Творогов отмечает: «В Ж текст озаглавлен: «III. Лицевая сторона. В скобках а — (а) — прибавлено для смысла». Текст разделен на слова. Наиболее существенные разночтения — в Ж: *два роді. . . (продырявлено) ране суренже*, в М: *два віетва тая именовашасе велка і мала борусене суренже*; в Ж: *тако біа та. . . (дыра, этим кончается пятая линия) епра*, в М: *біа тамо Непра*; в Ж: *борусене. . . (попорчено) сіце*, в М после слова *борусене* значительный фрагмент *на щесте. . . сеце*, насчитывающий около 140 знаков, тогда как в Ж, согласно делению на строки, могло уместиться не более чем 15 знаков; текст *длуга біашете. . .парце бо*, которым заканчивается в Ж текст дощечки, в М отнесен к дощечке 6г. В М текст разбит на абзацы: сначала приводится слитное написание текста, затем с разделением на слова; эти абзацы предваряются пометами-указаниями: «попытка чтения», «чтение».

7 Комментарий В.Д. Осипова: «Набсур упоминается во фрагментах 22 и 23 ВК. Можно предположить, что имя Набсур представляет собой не искажение имени царя Вавилона, а, напротив, правильно воспроизводит его неофициальное прозвище (см. комментарий во второй половине части II «Экспертизы»).

т(о?) се заяви замержеце а ста градоі градяшете хоросуна ина возденя русколане раздерена смутама ста творяшети на полуден а борусен а полноще бя многая утерпЪніа то бто породице не хтяй або і руське роді а соедна о русколане прото же два віетва тая именовашасе велка і мала борусене суренже сен а зва суренжка руса а борусе праборя тако бя тамо непра боре а долга вржда мезе родіа раздирашети борусене на щесте

от оце ореа а до діру бяста тысенцпатсенто лятоі

тако бя русколане сылна атврда

якові же осурі біяй а игЪпета а старе на тіже щасе неимамехом една ота а бяхом ста яково-щабезо влеса

тобо то парце убиряй велку щасто русоі набсуру

наше же людіеідяще до подена бсурсар а затемто идящен (на?) асуре а гипЪтесте

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

18. TSEЗАІАВІЗАМЕРЕЩАSTAГРАДОІГРАДІАШЕТЕХОРSУНАІНА-ВОЗДЕНІАРУSKОЛУНЕРАЗДЕРЕНАSМУТАМІАSTATВОРІАШЕТІНАПО-ЛУДЕНАБОРУSЕНАПОЛНОЩЕБІАМНОГАУТРОПЕНІАТОБТОПОРОДІЦЕ-НЕХТІАІАБОІРУSЬКЕРОДІАSОЕДЕНААРУSKОЛУНЕПРТОЖЕДВАРОДІ. РАНЕSУРНЖЕSЕНАЗВАSУРЕНЖАРУSАБОРУSЕПРАБОРІАТАКОБІАТА.ЕПРАБОРЕАДОЛ-ГАВРДАМЕЗЕРОДІРОЗДІРАШЕТІБОРУSЕНЕ.SІЦЕПАРЦЕНАШЕВІ

19. Такой строки не обнаружено.

20. ТАКОБІАРУSKОЛОНЕSОІЛНААТВЕРДА

21. ІАКОВІЖЕОSУРІБІАІАSTАРЕНАТІЖЕЩАSЕНЕІМАМЕХОМЕДНАОТАБІАХОМSTA ІАКОВОЩАБЕЗОВЛЕSА.

22. ТОБОТПРЕЦЕУБІРІАІВЛКУЩАSЕРУSОІНАБSУРУ

23. НАШЕЖЕЛІУДІЕДІАЩЕДОПОДЕНАБSУРSАРАЗАТЕМТОІДІАЩЕАSУРЕАГІНЭSТЕ

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

18. TSE ЗА ІАВІ ЗАМЕРЕЩА STA ГРАДОІ ГРАДІАШЕТЕ ХОРSУНА ІНА ВОЗДЕНІ А РУSKОЛУНЕ РАЗДЕРЕНА SМУТАМІ А STA ТВОРІАШЕТІ НА ПОЛУДЕНА БОРУSЕ НА ПОЛНОЩЕ БІА МНОГА УТРОПЕНІ А ТО БТО ПОРОДІЦЕ НЕ ХТІАІ АБОІ РУSЬКЕ РОДІ А SОЕДЕНА А РУSKОЛУНЕ ПР ТОЖЕ ДВА РОДІ . РАНЕ SУРНЖЕ SЕН А ЗВА SУРЕНЖА РУSА БОРУSЕ ПРА БОРІА ТАКО БІА ТА .ЕПРАБОРЕ А ДОЛГА ВРДА МЕЗЕ РОДІ РОЗДІРА-ШЕТІ БОРУSЕНЕ.SІЦЕ ПА РЦЕ НАШЕВІ

19. Такой строки не обнаружено.

20. ТАКО БІА РУSKОЛОНЕ SОІЛНА А ТВЕРДА

21. ІАКОВІ ЖЕ О SУРІ БІАІА STAРЕНА ТІ ЖЕ ЩАSЕ НЕ ІМАМЕХОМ ЕДНА ОТА БІА-ХОМ STA ІАКО ВОЩА БЕЗО ВЛЕSА .

22. ТОБО ТПРЕЦЕ УБІРІАІ ВЛКУ ЩАSЕ РУSОІ НАБSУРУ

23. НАШЕ ЖЕ ЛІУДІЕ ДІАЩЕ ДО ПОДЕ НАБSУР S АР А ЗАТЕМ ТОІ ДІАЩЕ А SУРЕ АГІНЭSТЕ

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

18. Тсе за Яви замереща ста грады градящете Хорсуна ина воздени. Русколуне раздерена смутами. Ста творяшети на полуден. Борусе на полноще бя многа утропени. То бто породице не

хтяи абы руське роди. Соедена. Русколуне пр тоже два роди (и) ране Сурнже сен. Зва Суренжа Руса борусе прв Боря тако бя та (Н)епраборе. Долга врда мезе роди роздирашети борусене (и) сицепа рце нашеви.

19. Строка не обнаружена.

20. тако бя Русколоне сылна. Тверда

21. якови же о Сури бяя старена ти же щасе не имамехом една ота бяхом ста як овоща безо Влеса

22. Тобо тпреце убиряи влку щасе русы Набсуру[1]

23. наше же людие дяще до поде набсур с Ар. Затем тои дяще. Суре агинэсте (длуга бяше те ляты одерене трватесе)

Дословный перевод Г.З. Максименко:

18. Это в реальности отмечено, стали города огораживать, Хорсуна иначе возведена. Русколунь разделена смутами. Стала твориться на юге. Борусов на севере, много на тропах. То боть породниться не хотели быть русским родом. *Соединение*[2]. Русколуни пора тоже два рода и раньше Суренжа (была) всем. Звали Суренж — Руса, борусы правили Бореей, так была та Непраборееи (Днепробореей. — ***Авт.***). Долго вражда между родами разрывала борусов, сидели по рекам нашими.

19. Строка не обнаружена.

20. так была Русколлань сильна. Тверда

21. такова же в Сури былая старина, то же время не имеем единства, оттого былое стало как овощ без Велеса

22. Тобо теперь убрали большую часть Руси Набсуру (подчиняя)

23. наше же люди дали к управлению Набсура с Ар. Затем те дали. Солнце полящее (долго было те годы данью травной. Так пришло время и русы уходят от Набусара и парой не идут за ним)

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

18. То се заяви за мержеце а ста грады градящете, Хоросун а ина воздения. Русколуне раздерена смутама ста творящети на полуден, а борусе на полноче бя многая утерпениа, то б то породице не хтяй, абы боруське родиа соедна о русколуне. Про то же два виетва тая именовашасе Велка и Мала Борусене, суренже се назва Суренжска Русе. А борусе пра бориа, тако бя тамо не пра боре, а долга вржда мезе родиа роздирашети борусене на часте.

19. Од оце Ореа а до Диру бяста тысенц патсенто ляты

20. Тако бя Русколуне сылна а тврда

---

[1] Комм. Г.З. Максименко: «Набсур — это Набу-кудурри-уцур (аккад.), он же Навуходонóсор II. Его правление совпадает с периодом исхода ариев из Семиречья через Загрос и Двуречье в Сирию и оттуда через Иудею (Жидию по ВК) на Кавказ и далее в Западное Причерноморье. Это продвижение описано на дощечке 15а, фрагмент 54. Они в Загросе пробыли, по данным ВК, около 100 лет».

[2] Прим. Г.З. Максименко: «*Русколанью правили два рода, а раньше Суренж правил всеми. Звали тот Суренж — Руса. Борусами правила Борея, так была та объединенной Днепробореей. Долго вражда между родами раздирала борусов, не сидели парами племена наши. Стали ставить клеймо медведя на мече, так у Ботева стерли имя свое, решив изготовить железо свое. Брали коней, так как воля течет от Богов к нам, так была Русколань сильна и тверда от Перуна. Одержал нас, многократно извлекая мечи. Отражали Перуном врагов от речей вражеских. Свои требования вождей были Орея родов. Сильны были*».

21. Якови же о сури бияй а Игепет а старе, на ти же часе не имамехом еднаота, а бяхом ста, яко воща безо Влеса

22. То бо то парце убиряй велку часте русы Набсуру потчена

23. Наше же людие идяше до поде Набсурсар, а за тем то идяше на суре Агипетесте

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

18. Вот пришли к морю и стали строить города,
возвели Хорсунь и иные.
Но русколаней начали раздирать смуты, творящиеся на полудне,
а борусы много претерпели на полуночи,
потому что родичи не хотели,
чтобы борусские Роды объединились с русколанами.
Поэтому две их ветви именовались Великие и Малые Борусы,
а сурожцы назывались Сурожская Русь.
Борусы вели борьбу (между собою), и была неправой эта борьба,
и долгая вражда между Родами раздирала Борусь на части.
19. И было от отца Орея до Дира тысяча пятьсот лет.
20. Так стала Русколань сильной и твердой
21. Когда же в древности мы были там, где солнце, в Египте,
в те времена мы не имели единства
и были как овцы без Велеса.
22. ...персы забрали великую часть Руси
и подчинили Набсуру
23. Наши же люди пошли под Набсура-царя,
а потом пошли на солнце Египетское

Перевод Б.И. Яценко:

18. Та се заявилися із Замор'я і почали городи будувати —
Хорсун та інші поставили.
Руськолані, яких роздирали смути, порядкували на півдні, а боруси — на півночі.
І багато прийшлось пережити.
Ті бо родаки не хотіли, щоб руські роди об'єдналися з руськоланню.
Дві гілки роду завлись велика і мала борусь,
а сурожці звалися Сурозькою руссю.
І вели війну боруси,
Тако була там не війна,
а тривала ворожнеча між родами роздирала борусів на частини.
19. Од отця Ора до Діра пройшло тисяча п'ятсот літ.
20. І була русколунь сильна і міцна.
21. ...який і Сірію воював, і Єгипет.
А в ті давні часи у нас не було єдності,
і лишились ми без Велеса, як віск.
22. ...перси забрали велику частину русів і загнали до Набсура.
23. Наші ж люди пішли на долини Набсурсара,
потім на Сірію і Єгипет.

Перевод Д.М. Дудко:

18. Вот явились (греки) из-за моря и стали города ставить, Хорсунь и иные возвели. Русколань, разодранная смутами, создавалась на юге, а борусы на севере многое претерпели. Родичи не хотели, чтобы русские роды соединились в Русколани. Две ветви именовались великие и малые борусы. Сурож звался Сурожской Русью, а борусы звались от боров, так как там у Днепра — боры. И долгая вражда между родами разрывала борусов на части.

19. От отца Ория до Дира было тысяча пятьсот лет

20. Так была Русколань сильна и тверда

21. ...которые Ассирию били и Египет в старину. В те же времена не имели мы единства и стали, как воск, без Велеса.

22. Персы забрали большую часть русов и погнали к Набсуру.

23. Наши же люди пошли в долину Набсура, а затем ходили на Ассирию и Египет.

Перевод А.И. Асова:

18. Эта земля за Явью. Мы решили строить сто городов: Хорсунь и иные, затем возведенные. Но Русколань раздирали смуты, творившиеся на юге, а борусы на севере много претерпели. Потому что (враги) не хотели нашего породнения, чтобы русские роды соединились. А в Русколани те же два рода оборонялись в Суроже, и звали суренжане русов и борусов на битву и борьбу. И была эта... (суровой?) битва и борьба. И

долгая вражда между родами раздирала

Русь...

19. (Этого фрагмента у Асова нет).

20. И так была Русколань сильной и твердой.

21. ибо вожди Ориевых родов были сильны, как после питья солнечной сурьи[1]. Было это в старину. В это же время мы не имели единства. И были мы как овца без Велеса...

22. Напрасно мы не остерегались, и потому (нас) праотцов забрали — и были угнаны русы Набсуром.

23. И наши люди пошли под Набсура-царя. А затем ушли в солнечный Египет.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

18. т [о] се за яві замержеце а ста градоі градяшете хоросун а іна возденя русколане раздерена смутама ста творящети на полуден а борусе на полноще бя многа утерпѣні а то б то породіце не хтяі абоі руське родіа соедна о русколане про то же два віетва тая іменоваше се велка і мала борусе не суренже се назва суренжка руса а борусе пра боря тако бя тамо непра боре а долга вржда мезе родіа роздирашети борусене на щесте

19. от оце ореа а до діру бяста тысянц пат сенто лятоі

20. тако бя русколане сылна а тврда

21. яковіже о сурі біяй аігѣпета а старе на ті же щасе не имамехом еднаота а бяхом ста яко воща безо влеса

22. тобо то парце убиряі велку щасте русоі набсуру потщена

23. наше же людіе ідяще до поде набсурсар а за тем то идяще на суре агіпѣтесте

---

[1] Перевод по смыслу другой, по сравнению с другими переводами.

Дословный перевод Н.В. Слатина:

18. И вот на самом деле[1] собрались[2] и стали города строить, — Хоросунь[3] и иное [было] возведено. Русколань[4] разодранная смутами стала[5], творящимися[6] на полудне, а Борусы на полночи многое претерпевали[7]. И вот ведь[8] родичи не хотели, чтобы Русские роды соединились в Русколань[9]. Из-за того же две ветви те именовались Великие и Малые Борусы[10]. Не Суренжи вот[11] назвали Суренжскую Русу, а Борусы. «Правая» борьба таким образом была неправой борьбой[12]. И долгая вражда между родами раздирала Борусов на части.

19. От Отца Орея и до Дира было тысячу пятьсот лет.

20. Так была Русколань сильной и крепкой[13].

---

1 ЯВІ — Яви ◇ ЗА ЯВІ — наяву; на самом деле.

2 Поскольку ЗАМЕРЖЕЦЕ (*вм.* ЗАМЕРЖЕЦЕ СЕ) — инфинитив «намереваться» (*ср. польск.* zamierzać намереваться, замышлять, предполагать, ~ się замахиваться), подлежащего в этом предложении нет. Д. Дудко же, решив, что СЕ ЗА ЯВІ означает «заявиться». Раз нет того, кто «заявился», то в скобках он вставляет здесь «греки» и следующее слово, ЗАМЕРЖЕЦЕ (*вм.* ЗАМЕРЖЕЦЕ СЕ), переводит как «из-за моря», отбросив окончание и превратив приставку ЗА в предлог «из-за».

3 Здесь отчетливо видно русское происхождение топонима «Хорсунь / Корсунь»: ХОРОСУН — Хоросунь, *топоним, притяж. от имени Хорса, букв. „Хорсово / Хоросово“*. Поскольку имя города все-таки русское, попытки Д. Дудко (выше) привязать к этой постройке греков беспочвенны.

4 РУСКОЛАНЕ + РУСЕ + КЪЛУНЕ — округа; околица; то, что окружает, т.е. „Русская округа“.

5 Т.е. „стала раздираться смутами“.

6 ТВОРЯЩЕТІ — *перф. инф.* творить; устраивать; делать. Если понять, что это инфинитивная конструкция, то аналогичной ей сейчас в русском нет, поэтому приходится переводить причастием. Во всяком случае переводить, как это делает Д. Дудко: «Русколань, разодранная смутами, создавалась на юге», не следует, т.к. ТВОРЯЩЕТІ уж никак не похоже на глагол пр. вр. 3 л. мн. ч. Да и как можно создавать что-то разодранное смутами?!

7 УТЕРПѢНІ — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч.* претерпевающие.

8 Выражение «то б то» (теперь пишется «тобто») до сих пор сохранилось в украинском практически с этим же смыслом (в словаре переводится как «то ееть», это просторечная вводная фраза).

9 Или «в Русколани».

10 Или «Великая и Малая Борусь».

11 Теперь более привычно звучало бы «Не Суренжи ведь...».

12 Читая фрагмент ПРА БОРЯ ТАКО БЯ ТАМО НЕПРА БОРЕ, можно бы было посчитать, как это делает Д. Дудко, что НЕПРА — «Днепр», а БОРЕ — «боры» (он пишет: «Так как там у Днепра боры»), но, во-первых, можно ли БОРУСЕ производить от «боры», ведь при производстве его от этого слова оно должно бы было иметь вид наподобие *БОРНЕ или *БОРОВЕ — „боровые“, и очевидно, что таким образом БОРУСЕ от «бор» не этимологизируется (вопреки мнению Д. Дудко). Кроме того, из анализа текста становится ясно, что во многих других контекстах БОРЯ означает „борьба“ — и ничего другого. Поэтому следует сделать предположение, что ПРА БОРЯ и НЕПРА БОРЕ означают „правая борьба“ и „неправая борьба“, тогда и ТАКО БЯ, „так был(а)“, спрягается и по числу с БОРЯ.

13 ТВРДА — *мн. ч.* твердые; крепкие (*ср. польск.* twardy твердый, жесткий, крепкий).

21. которые под солнцем[1] били Египет[2], и раньше[3]. В те же времена не было у нас единства, и были [мы с вами][4] как овцы[5] без Влеса[6].

22. Вот ведь Парцы[7] убрали большую часть Русов, почтив[8] Набсура[9].

23. Наши же люди пошли под[10] Набсура сара[11]. А после того-то пошли на солнце[12] Египетское.

Перевод Б.А. Ребиндера:

18. Замерещилось из Яви (?) — стали строить города Хорсунь и другие воздеяния (?). Русколань не была разорванной смутами и стала создаваться на Юге, а борусы на Севере многое претерпели, потому что (породице?) не хотели, чтобы русские роды соединились на Русколане. Потому что два рода оборонялись в Сурожи, Сурожь называлась Русь и Борусь. И так эта прабория и долгая вражда между родами раздирала этих борусов.

19. (Не найдено)

20. (Не найдено)

21. (Не найдено)

22. (Не найдено)

23. (Не найдено)

---

1 СУРІ — *род., дат. п. от* Сурья; Солице. О СУРІ — „на Сурье / Солнце, под Солнцем“, а не «Ассирию», как у Д. Дудко Об Ассирии во Влескниге ничего не обнаруживается. Предлог О во ВК очень многозначен.

2 АІГѢПЕТА — *род. п. от* Египет.

3 Или «еще древнее» (наречное употребление). СТАРЕ — 1. *мн. ч.* старые; древние 2. *3 л. ед. ч.* старый; древний; старший; 3. *сравн. степень от* *СТАРЪ старее, древнее; раньше.

4 Д. Дудко переводит как «стали», но БЯХОМ СТА — *пр. вр. (имперф.) 1 + 2 л. мн. ч.* были *мы с вами*; жили. Т. е. этот глагол нмеет двойное окончание.

5 ВОЩА (*вм.* ОВЩА / ОВЧА) — *им., вин. п. мн. ч.* овцы. Д. Дудко переводит как «воск».

6 Имя Влеса во ВК *всегда* пишется беэ гласной после первой буквы. Уже одно это должно дать намек на то, что, пытаясь этимологиэировать это имя, со словом «волос» (ВЛЛСЪ) смешивать его, по крайней мере, не следует.

7 В данном контексте ПАРЦЕ явно в смысле „персы“, поскольку здесь уже говорится о Набсуре, — в отличие от появления такой же словоформы выше по тексту ВК, где очевидна описка вместо ПРАОЦЕ.

8 В оригинале ПОТЩЕНА — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч., от гл.* *ПОТЩЕТІ / ПОТЩІТЕ, почтенные; почтившие; те, которых почтилн; те, которые почтили / [пред]почли. Т.е. „предпочли Русам Набсура“. Д. Дудко пишет: «эабрали большую часть русов и погнали к Набсуру». Но ПОТЩЕНА никак не напоминает «погнали», тем более что это причастие; *ср.* аналогичное причастие ПЪЛНѢНА — наполненные; полные, от глагола *ПЪЛНѢТІ.

9 НАБСУРУ — Набсуру; Набусару. Д. Дудко считает, что «в этом образе, видимо, слились цари Набупаласар (627—605 гг. до н. э.) и Навуходоносор (Набухаднессар — Nebuchadnezzar) (605—562 гг. до н. э.). Оба вели войпу с Ассирией и Египтом с помощью скифов». Во всяком случае имя Набупаласар удачно раскладывается на арийские составные части: «Набу + пала + сар»: nabha(s) небо; pāla сторож; хранитель; пастух; покровитель, защитник; повелитель, царь; sāra — сильный; крепкий; суровый; лучший; ценный; сила; мощь; ценность.

10 В оригинале сложный предлог ДО ПОДЕ, т.к. ПОДЕ / ПУДЕ — *существительное* пол, низ, дол; дно; *в предложном значении* — под. Для указания направления добавляется ДО.

11 САР — сар, царь (*ср. тж. памирск.* **шарх** — царь (в: Горненский И. Легенды Памира и Гиндукуша. — М., 2000. С. 156); *хинди* sar (P. sar) *м.* — голова; вершина, верхушка, макушка; sardar (*pers.* sar-dar) *м.* — глава; вождь; предводитель, руководитель; командир; начальник).

12 В данном контексте СУРЕ может означать только „солнце“, но никак не «Ассирия», т. к. следующее слово, АГІПѢТЕСТЕ, явно имеет форму прилагательного и представляет собой определение к СУРЕ, поэтому переводить, как это делает Д. Дудко, «на Ассирию и Египет» не следует, тем более что между этими двумя словами сочинительного союза нет.

Дощечка 6д

тамо бя остала русе бороуска а rusколане

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

24. ТАМОБІАОЅТАЛАРУЅЕБОРУЅКААРУЅКОЛУНЕ

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

24. ТАМО БІА ОЅТАЛА РУЅЕ БОРУЅКА А РУЅКОЛУНЕ

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

24. Тамо бя остала Русе Боруска. Русколуне…

Дословный перевод Г.З. Максименко:

24. Там была остальная Русь Борусская. Русколунь (так еще имела…)

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

24. Тамо бя о стала Русе Бороуска а Русколуне

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

24. Там была и осталась Русь Борусская и Русколань.

Перевод Яценко Б.И.:

24. Там лишилися руси, боруси і руськолані.

Перевод Д.М. Дудко:

24. Там осталась Русь Борусская и Русколань.

Перевод А.И. Асова:

24. Так осталась Русь Борусская и Русколань.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

24. тамо бя остала русе бороуска а русколане

Дословный перевод Н.В. Слатина:

24. Там осталась[1] Русь Борусская и Русколань.

Перевод Б.А. Ребиндера:

24. Там создалась Русь, Боруска и Русколань.

Дощечка 7б[2]

од е а тягчае поразе бенде по ны а сме по тем тысенщ пентесет ляты

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

25. ОДЕАТIАГЧАЕПОРАЗЕБЕНДЕПОНОIАSМЕПОТЕМТОISЕНЩПЕНТЕSЕНТЛЭТОI

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

25. ОДЕ А ТIАГЧАЕ ПОРАЗЕ БЕНДЕ ПО НОI А SМЕ ПО ТЕМ ТОISЕНЩ ПЕНТЕSЕНТ ЛЭТОI

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

25. од е. Тягчае поразе бенде по нои. Сме по тем тысенщ пентесент лэты

Дословный перевод Г.З. Максименко:

25. …от нее. Тяжелейшее поражение будет по ней. Сами по тем тысяча пятьсотым годам[3]

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

25. А тягчае поразе бенде по ны а сме по тем тысенщ пентесет ляты

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

25. …тягчайшие поражения, выпавшие нам за тысячу пятьсот лет

Перевод Б.И. Яценко:

25. І так усі тисячу п'ятсот літ, як ведемо численні війни і битви

Перевод Д.М. Дудко:

---

1 ОСТАЛА — *прич. пр. вр. 3 л. ед. ч.* оставшаяся ꙗ БЯ ОСТАЛА — *плюсквамперф.* осталась.

2 О.В. Творогов отмечает: «В Ж перед текстом указание: «Обратная сторона». Из разночтеиий отметим (первое чтение — по Ж, второе — по М): *тоісенщ пентесет лЪтоь — тысенщ пентесет ляты.* В Ж в конце текста подпись: «А. Кур».

3 По древнеславянскому календарю 6022 года иазад, в ВК округлеио. *(Прим. Г.З. Максименко).*

25. Были поражения и тяжелее у нас. За эти тысячу пятьсот лет

Перевод А.И. Асова:

25. ...мы тысячу пятьсот лет должны были переносить многие битвы и распри

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

25. бо сме бяшехом ста грда а не оделегла од е а тягчае поразе бенде по ны а сме по тем тысенщ пентесет ляты

Дословный перевод Н.В. Слатина:

25. Потому как [мы с вами] герои[1] и не подчинились им[2]. И более тяжкие поражения будут за нами[3]. И [мы] есьмы[4] после тех тысячи пятисот лет

Перевод Б.А. Ребиндера:

25. (Не найдено)

Дощечка 7г

за тенсенц тріе сты ляты од исхъду карпеньсте

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

26. ЗАТЕНЅЕЦТРІЕЅТОІЛЭТОІОДІЅХЪДУКРПЕНЬЅТЕ

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

26. ЗА ТЕНЅЕЦ ТРІЕЅТОІ ЛЭТОІ ОД ІЅХЪДУ КРПЕНЬЅТЕ

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

26. за тенсец триесты лэты од исхъду Карпеньсте

---

[1] ГРДА — герои. Д. Дудко пишет: «Мы стали гордыми» — там не «стали», там СМЕ БЯЩЕХОМ СТА — *перф. ф. 1 + 2 л. мн. ч.* были, есть и будем *мы с вами.*

[2] ОДЕЛЕГЛА — *прич. пр. вр. мн. ч.* подчинившиеся; зависимые; *ср. тж.* ПОДЛЕГНЕМЕ — подчинимся, ПОДЛЕГЦЕ — подчиниться. (Тогда как последние два глагола, с приставкой ПОД-, употребляются без предлога, данное причастие, с другой приставкой, употреблено с предлогом: ОД Е — „от них". Вместе с глаголом можно перевести так: [БЯЩЕХОМ] НЕ ОДЕЛЕГЛА — [были / есьмы / будем] не подчинившимися.) Д. Дудко же понимает это как «Мы стали гордыми и не отступающими от врагов»... (Кроме того, он здесь еще добавляет от себя «от врагов».)

[3] Т. е. «мы их минуем». Д. Дудко пишет: «Были поражения и тяжелее у нас», но БЕНДЕ — глагол *наст. вр. 3 л. ед. ч.* будет (возможно, и как безличн. форма, т.к. ПОРАЗЕ — мн. ч., а глагол — в единственном числе).

[4] СМЕ, от БЫТЕ — 1. *инф.* быть; существовать; являться; находиться; быть должным *что-л. сделать, выполнить*, т.е. „существуем", „никуда не делись". Д. Дудко этот глагол игнорирует и получает: «За эти тысячу пятьсот лет много борьбы и боев у нас было...».

Дословный перевод Г.З. Максименко:

26. за тысяча трехсотые годы от исхода Карпатского

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

26. …за тенсенц трие сты ляты од Исхъду Карпеньсте

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

26. Спустя тысяча триста лет от Карпенского Исхода

Перевод Б.И. Яценко:

26. ...через тисячу триста літ од Ісходу Карпатського

Перевод Д.М. Дудко:

26. Через тысячу триста лет от исхода Карпатского

Перевод А.И. Асова:

26. И вот после тысячи трехсот лет от Карпатского исхода

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

26. за тенсенц тріе сты лѣты од исхъду карпеньсте

Дословный перевод Н.В. Слатина:

26. спустя тысячу триста лет[1] от исхода Карпеньского[2]

Перевод Б.А. Ребиндера:

26. ...и так за 1300 лет до исхода из Карпат

Дощечка 7е[3]

а такожде дозредемо до рае наше а узржехом квенте красне а древа а луці

---

[1] ЗА — *о времени* в (во / в *такое-то* время; во времена, *может не переводиться*).

[2] ОД ИСХЪДУ — от / со времени исхода.

[3] О.В. Творогов: существенных различий смыслового характера между М и Ж нет.

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

27. АТАКЛЖДЕДОЗРЕДЕМОДОІРІЕНАШЕАУЗРЖЕХОМКВЕНТЕКРАЅНЕАДРЕВАА ЛУЦІ

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

27. А ТАК ЛЖДЕ ДОЗРЕДЕМО ДО ІРІЕ НАШЕ А УЗРЖЕХОМ КВЕНТЕ КРАЅНЕ А ДРЕВА А ЛУЦІ

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

27. Так лжде дозредемо до Ирие наше. Узржехом квенте красне. Древа. Луци

Дословный перевод Г.З. Максименко:

27. Так лежа вознесемся к Ирию нашему. Увидим цветы прекрасные. Деревья. Луга[1]

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

27. А такожде дозредемо до Ирие наше, а узржехом квенте красне, а древа, а луци

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

27. И также дойдем до Ирия нашего
и увидим цветы прекрасные, луга и деревья

Перевод Б.И. Яценко:

27. І тако дозріємо до раю нашого
і узріємо квіти красиві, і дерева, і луки

Перевод Д.М. Дудко:

27. И так же достигнем рая нашего и узреем цветы прекрасные, и деревья, и луга.

Перевод А.И. Асова:

27. и дошли до нашего Ирия, здесь цветы увидели чудные,
и деревья, а также луга.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

27. а такожде дозредемо до раие наше а узржехом квенте красне а древа а луці

[1] Так выглядит потусторонний мир в понимании славянской веры. *(Прим. Г.З. Максименко).*

Дословный перевод Н.В. Слатина:

27. И так дойдем[1] до Рая[2] нашего и узрим цветы прекрасные и деревья, и луга.

Перевод Б.А. Ребиндера:

27. (Не найдено)

Дощечка 7э

28. а то бедехшемо кравенце аскуфе антіве русы борусень а суренжецы тако сме стахом дедь русове а с пендебе[3] ідьема

29. а не вЪхом сте обце о тех костобцева суть она оні жда помоце од небы самова не ста хва се трендетесе а тако жде се іна стащя од иліроум поглцена ста хва ту бо рцехом вшяко есть право же не де сен стате одобе тея а тако ілірове ста поглщна од ны а неімахом ходе никіх тако дулебова ста хва одо ны повренцена на борусь мало збыщаше ілерува неботь рещены ілмерстіе ате себо седнеше вендле іезера а ту ведешітіи усешедща даль а ілместе остаще сен тамо і тако збенде мало а реще сва поленте і бяща

30. біето крыдлема матырьсва і спевацет песен до сеще а та птыціа суне саре не есь а тая есь од она ова ста бяща

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

28. АТОБЕДЕХЩЕМОКРАВЕНЦЕАSКУФЕОНТІБЕРУSОІБОРУSЕНЬАSУРЕНЖЕЦОІТА-КОSMESTAXОМДЕДЬРУSOBEASПЕНДЕБЕІДЬЕМА

29. АНЕВЭХОМSТЕОБЦЕОТЕХКОSТОБЦЕВАSУТЬОНАОНІЖДАПОМОЦЕОДSВЕР-ЗІSAMOBAHESTAXBASEТРЕНДЕТЕSЕАТАКОЖДЕSЕІНАSТАЩІАОДЛІРУМПОГЛЦЕ-НАSTAXBATУБОРЦЕХОМВШІАКОЕSТЬПРАВОЖЕНЕДЕSЕНSТАТЕОДОБЕТЕІААТА-КОЛІРОВЕSТАПОГЛЩЕНАОДНОІАНЕІМІАХОМТОДЕНІКІХТАКОДУЛЕБОВАSТАХВАО-ДОНОІПОВРЕНЦЕНАНАБОРУSЬМАЛОЗАБОІЩАШЕЛЕРУВАНЕБОТЬРЕЩЕНОІІЛМЕРS-ТІЕАТЕSЕБОSЕНДЕШЕВЕНДЛЕЕЗЕРАТУВЕНДЕШТІЕУSШЕДШАДАЛЬАІЛМЕРSТЕОSТА-ШЕSЕНТАМОІТАКОЗБЕНДЕМАЛОАРЕЩЕSВАПОЛЕНШЕАБІАШЕ

30. БІЕТОКРОІДЛЕМАМАТОІРЕSВААSПЕВАШЕТПЕSЕНДОSЕЩЕАТАПТОІЦІАSУНЕ-НЕ ЕSЬАТАІАЕSЬОДОНАОВАSТАБІАЩА

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

28. А ТО БЕДЕХЩЕМО КРАВЕНЦЕ А SКУФЕ ОН ТІБЕ РУSОІ БОРУSЕНЬ А SУРЕНЖЕ-ЦОІ ТАКО SME STAXOM ДЕДЬ РУSОВЕ А S ПЕНДЕБЕ ІДЬЕМ А

29. А НЕ ВЭХОМSТЕ ОБЦЕ О ТЕХ КОSТОБЦЕВ А SУТЬ ОНА ОНІ ЖДА ПОМОЦЕ ОД SВЕРЗІ SAMOBA НЕ STAXBA SE ТРЕНДЕТЕSE А ТАКОЖДЕ SE І НАSТАЩІ А ОД ЛІРУМ ПОГЛЦЕНА STAXBA ТУ БО РЦЕХОМ ВШІАКО ЕSТЬ ПРАВО ЖЕ НЕДЕSЕН STATE ОД ОБЕ ТЕІА А ТАКО ЛІРОВЕ STA ПОГЛЩЕНА ОД НОІ А НЕ ІМІАХОМ ТОДЕ НІКІХ ТАКО

---

[1] ДОЗРЕДЕМО (*вм.* * ДОГРЕДЕМО) — дойдем.

[2] РАІЕ, от РАІ — 2. *им., общ. п. от* Рай (≡ *санскр.* raī *m., f.* богатство; изобилие ra *f. то же*).

[3] Возможно, речь идет о реке Пенджине, расположенной в Восточной Сибири.

ДУЛЕБОВА SТАХВА ОДО НОI ПОВРЕНЦЕНА НА БОРУSЬ МАЛО ЗАБОIЩАШЕ ЛЕРУВ А НЕ БОТЬ РЕЩЕНОI IЛМЕРSТIЕ А ТЕ SЕБО SЕНДЕШЕ ВЕНДЛЕ ЕЗЕРА ТУ ВЕНДЕШТIЕ УSШЕДША ДАЛЬ А IЛМЕРSТЕ ОSТАШЕ SЕН ТАМО I ТАКО ЗБЕНДЕ МАЛО А РЕЩЕ SВА ПОЛЕ НШЕ А БIАШЕ

30. БIЕ ТО КРОIДЛЕМА МАТОIРЕ SВА А SПЕВАШЕТ ПЕSЕН ДО SЕЩЕ А ТА ПТОIЦIА SУНЕ НЕ ЕSЬ А ТАIА ЕSЬ О ДОНА ОВА SТА БIАЩА

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

28. То бедехщемо кравенце. Скуфе он тибе русы, борусень. Суренжецы тако сме стахом дедь русове. С Пендебе идьем.

29. Не вэхомсте обце о тех костобцева. Суть она они жда помоце од Сверзи сомова не стахва се трендетесе. Такожде се и настащи. Од лирум поглцена стахва ту бо рцехом вшяко есть право же недеесен стате од обе тея. Тако лирове ста поглщена од нои. Не имяхом тоде никих тако дулебова стахва одо нои повренцена на Борусь мало забыщаше лерув. Не боть рещены илмерстие. Те себо сендеше вендле езера ту вендештие усшедша даль. Илмерсте осташе сен тамо и тако збенде мало. Реще сва поле нше. Бяше

30. бие то крыдлема Матыре Сва. Спевашет песен до сеще. Та птыця суне не есь. Тая есь о Дона ова ста бяща

Дословный перевод Г.З. Максименко:

28. То будем кравенцы. Скуфе он тебе русы, борусень. Суренжецы так сами станем дедами русов. С Пенджины идем.

29. Не вспоминают вообще о тех костобоких. Суть она, они ждали помощи от Сибири самой, не став на самих себя надеяться. Также это и произошло. От лиров поглощаться стали, тут либо говорим по-всякому — есть право же надеяться стать от обеих теми. Так лиры стали поглощаться от нас. Не имеем теперь никого, так дулебами стали от нас повернув на Борусь, малость забыв лиров. Не ботью наречены ильмерцами. Те себо еидели, видели озера, ту видели ушедшую даль. Ильмеры остались все там и так забылись меньше. Речи свои, поле наше. Былое

30. было то крыльями Матери Сва. Спевает песню до сечи. Та птица — это не солнце. Тайна есть, в Дону вновь станет былое.

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

28. а то бедехшемо кравенце а скуфе, онтиве, русы, борусень а суренжцы. Тако сме стахом дедь русове, а с Пендебе идьема.

29. А не вехом сте обце о тех костобцева суть она, они жда помоце од сверзи, самова не стахва се трендетесе, а такожде се ина сташя: од илироум поглцена стахва. Ту бо рцехом, вшяко есь право недесен стате од обе тея — а тако илирове ста поглщена од ны, а не имахом тоде никих. Тако дулебова стахва одо ны повренцева на борусь. Мало збышаше илерува, неботь речены илмерстие, а то се бо еедneше вендле иезера. А ту вендештии усешедша даль, а илмерсте осташе сен тамо, и тако збенде мало, а рече сва поленше, а бяша.

30. Бие то крыдлема Матыре Сва а спевашет песен до сече, а та Птиця суне саре не есь, а тая есь, од она ова ста бяша.

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

28. ...и мы были кравенцы и скифы,
анты, русы, борусы и сурожцы.
Так произошли Деды русов и пришли из Пенджаба
29. Неизвестно ничего и о тех костобоких,
которые ждали помощи от Сварги,
перестали сами трудиться,
и также произошло,
что они были поглощены иллирийцами. И говорим,
что воистину от них обоих ничего не осталось,
и иллирийцы были поглощены нами,
и не осталось их.
Так и дулебы были превращены нами в борусов.
Мало осталось иллирийцев или, как их назвали, ильмерцев,
поскольку те поселились у озера.
Венды ушли дальше,
а ильмерцы остались там,
и было их мало, и язык свой они утратили.
30. Бьет крылами Матерь-Сва и поет свою песню к сече,
а та Птица не есть царь — Солнце,
а та, которая произошла от оного.

Перевод Б.И. Яценко:

28. …і ми були кравенці і скіфи, анти, руси, боруси, і сурожці.
І тако стали діди русове.
А із Пендеба йдемо
29. Та нічого не знаємо і про тих, що костобоці звуться.
Вони чекали допомоги від неба.
І самі не стали трудитися, і так чекали.
Та інакше сталося: од іллірійців були поглинені.
Тут бо скажемо, що було в ту добу насправді, -
іллірійці були поглиненіод нас.
І не було в нас тоді нікого, крім дулібів,
які були повернені на борусь.
Мало лишилось іллірійців, або так званих ільмерців;
і ті якраз сіли біля озера.
А далі оселилися венеди;
а ільмерці залишлися там, і було їх мало,
і мову свою лишили, і так були.
30. Б'є крилами Мати-Птиця і співає пісню до січі.
А та птиця і не сонце, а од зорі, була нею.

Перевод Д.М. Дудко:

28. И потому мы — кравенцы и скифы, анты, русы, борусы и сурожцы. Так мы стали дедами русов и с пением идем

29. Не знаем вовсе о тех костобоках, которые ждали помощи от неба самого, не стали трудиться и так ожидали. Но иное сталось: были поглощены илирами. Тут скажем все по правде: не осталось и десятка от тех обоих. Так илиры были поглощены нами, и нет из них никого. Так дулебы были превращены нами в борусов. Мало сохранилось илиров, что зовутся ильмерами. Те сидели у озера, а венеды осели дальше, а ильмерцы остались там, и теперь их мало, и речь свою утратили.

30. Бьет крыльями Матерь Сва и поет песни к сече, а та птица не есть Солнце-Царь, но от него происходит.

Перевод А.И. Асова:

28. И потому мы — кравенцы: скифы, анты, русы, борусины и сурожцы. Так мы стали дедами руссов

29. И неизвестно (ныне) о тех костобоких, которые ждали помощи от самой Сварги и перестали трудиться , и вышло так, что они были поглощены лирами. И тут мы сказали, что это правда, что ничего от них обоих не осталось, так как лиры были поглощены нами — и не имеем мы теперь их.

И так дулебы повернули от нас на Борусь. Мало осталось лиров, и они были наречены нами ильмерцами, потому что поселились они возле озера. Тут венды уселись дальше, а ильмерцы остались там. И так их было мало.

30. И говорила Сва в поле нашем, и била крыльями Матерь Сва, и пела песни к сече, и та птица не есть Солнце, она — та, из-за которой все стало (?).

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

28. а то бедехшемо кравенце а скуфе антіве русы борусень а суренжецы тако сме стахом дедь русове а с пенде бе ідьем а до се до небі сварзе сынея

29. а не вѣхом сте обце о тех костобцева суть она оні жда помоце од небі самова не стахва се трендете се а такожде се іна стащя од іліроум поглцена стахва ту бо рцехом вшяко есть право же не десен стате од обе тея а тако ілірове ста поглщна од ны а не імахом тоде никіх тако дулебова стахва одо ны повренцена на борусь мало збыщаше ілерув а неботь рещены ілмерстіе а те се бо седнеше вендле іезера а ту ведештіі усешедща даль а ілместе остаще сен тамо і тако [ихва] збенде мало а [се] реще сва поле нше і біаща біе то крыдлема матырь сва і спеващет песен до сеще а та птыціа суне саре не есь а тая есь од она ова ста бяща

30. [1]і біаща біе то крыдлема матырь сва і спеващет песен до сеще а та птыціа суне саре не есь а тая есь од она ова ста бяща

[1] Этот фрагмент является частью предыдущего текста, поэтому он объединен с ним в фр. 29.

Дословный перевод Н.В. Слатина:

28. И вот мы будем[1] Кравенцы[2] — и Скуфе, Антиве[3], Русы, Борусени и Суренжецы. Так мы остаемся наследники Русовы[4] и с пением ведь идем в сие в Небо, Сваргу Синюю[5].

29. И не знаем [мы с вами] вообще о тех, Костобоце которые. Те ждали помощи от Неба самого[6], не стали вот трудиться, и также другое сталось, Илирами поглощены были. Вот ведь, говорим [мы], во всяком случае правда, что ни десяти[7] [не] стало от обоих тех, и так Илиры были поглощены нами, и нет [у нас] тогда[8] никоторых. Так Дулебы от нас повернулись[9] на Борусь. Мало осталось Илеров, и не называются ли[10] [они] Илмерсте, и они ведь уселись возле озера[11]. А вот Вендешти[12] уселись дальше, а Илмерсте остались там. И так [их] осталось мало. И речется все Поле наше[13]. И бьет[14] ведь крыльями Матерь Всех и поет песнь к сече. И та Птица Солнце-Царь[15] не есть, а Она от Того начала быть[16].

---

1 БЕДЕХЩЕМО — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* будем / есьмы / будем. Видимо, от подобных словоформ происходят выражения типа «мы таких-то *будем…*».

2 КРАВЕНЦЕ — кравенцы; коровьи дети; потомки коровы. Д. Дудко в комментариях напоминает, что в народных сказках встречается персонаж Иван Коровий сын. С другой стороны, слово КРАВЕНЦЕ перекликается со словом «кровь» — во Влескниге КРВ, КРВЕ, КРЕВЬ, КРЯВЕ / КРЯВЬ; тж. КРВЕНЬ — „кровные". Таким образом КРАВЕНЦЕ (при перегласовке КРОВЕНЦЕ / КРЕВЕНЦЕ / КРъВЕНЦЕ, *ср. болг.* **кръв** — кровь) может ассоциироваться и с «кровными», т.е. одной крови. Видимо, это и имеется в виду при перечислении народов одной крови.

3 АНТIВЕ <*от* *АНТЪ> (*или, возм., вм.* АНТIРЕ) — *им. п. притяж. мн. ч. от* АНТI / АНТIЕ, *т.е.* Антские, *или* Антыре / Анты; *ср. тж.* АНТЫРЕ — *им. п. мн. ч.* Антыре/ Анты, *этноним* (*ср. санскр.* ánta 1. близкий; последний; прекрасный, чудесный 2. *т., п.* конец; край, граница; предел; завершение, окончание; смерть, гибель; ántara 1. близкий, ближайший; любимый; внутренний 2. *п.* расстояние; отдаленность; пространство; внутренность; промежуток времени; время; случай, *т.е.* Анты(ре) *может иметь смысл „близкие", „внутренние"*; *тж. древнболг.* **антаръ** — внутренний; *тракийск.* ant(i) внутренний — *ср. санскр.* anti напротив; прежде, раньше; близко, рядом с) против; напротив; (о времени) накануне; под).

4 Как А. Асов, так и Д. Дудко ДЕДЬ РУСОВЕ переводят как «деды русов» — но кто же когда-либо так о себе мог говорить: «Так мы стали дедами русов»?! Кроме того, и так ведь уже перечислены Скуфе, Антиве, Русы, Борусени и Суренжецы, т.е. *включая* Русов. Кто ж тогда «деды русов»?! В действительности РУСОВЕ — *притяж. от имени собст. Рус*, Русовы, а ДЕДЬ (*вм.* ДЕДЬЧЬ) — *им. п. мн. ч.* наследники (*ср. среднерусск.* [illegible] наследник; [illegible] наследие; *чешск.* dědic наследник).

5 Примечательно здесь параллельное употребление и «Небо» и «Сварга» — возможно, для пояснения тем, кто уже забывал древнее арийское слово.

6 В тексте по ж. «Жар-Птица», здесь «Сварга».

7 ДЕСЕН — *числ.* десять; *сущ.* десяток (*ср. санскр.* dáçán десять; daçát десяток).

8 ТОДЕ — *нареч.* тогда; таким образом (*санскр.* tad *adv.* туда; тогда; потом; затем; потому; так; таким образом; теперь; и; да; *тж.* tadā *adv.* в то время; потом; затем).

9 Букв. «стали нами повернуты на Борусь». Д. Дудко пореводит: «были превращены нами в борусов» — как так?!

10 Д. Дудко пишет: «что зовутся», но ведь НЕБОТЬ — *противит. союз* а; а не; *уступит. союз* и не; либо; пусть (*ср. тж. русск.* небось *частица, выражающая сомнение или возможность*).

11 Здесь явно прослеживается связь этнонима IЛМЕРСТIЕ и гидронима IЛМЕР (IЛМО).

12 ВЕДЕШТII (*вм.* ВЕНДЕШТII) — *прил. им. п. мн. ч.* вендские; *мн. ч.* Венды / Венеды.

13 Д. Дудко присоединяет это предложение к предыдущему и получает: «и теперь их мало, и речь свою утратили», видимо, поняв РЕЩЕ (употребленное здесь вместо *РЕЩЕ СЕ — называется; зовется; речется) как «речь» и совсем отбросив ПОЛЕ НШЕ.

14 БIАЩА — *прич. наст. вр. ед. ч.* бьющая. БIЕ — бьет.

15 СУНЕ — в другом месте с пояснением: СЛОНЦЕ СУНЕ, т.е. „Солнце-Суне". Еще в другом месте СУНЕ — СУРЬ, „Суне — Суре", и также СУНЕ — СУРА, „Суне — Сура". САРЕ — сар, царь (*ср. тж. памирск.* **шарх** — царь; *хинди* sar (P. sar) *м.* — голова; вершина, верхушка, макушка; sardar (P. sar-dar) *м.* — глава; вождь; предводитель, руководитель; командир; начальник).

16 СТА — 1. *наст.-буд., наст. историч. вр. 3 л. ед. ч.* стоит; восстает; остановился, ~ась; находится; становится (*как результат*); станет. СТА БЯЩА — стал, ~а (начал, ~а) быть.

30. И бьет ведь крыльями Матерь Всех и поет песнь к сече. И та Птица Солнце-Царь не есть, а Она от Того начала быть.

Перевод Б.А. Ребиндера:

28. И потому мы кравенцы скуте (?), анты, русы, борусины и сурожцы, так мы стали дедами русов.

29. И неизвестно об отцах (?) тех костобоких — кто они. Они ждали помощи от неба и сами не стали об этом (?) трудиться, и вышло, что они (?) были поглощены лирами. Тут мы скажем, что это правда, что ничего не осталось (?) от этих двух, так лирове были поглощены нами, и больше у нас их нет! А дулеби были нами отведены на Борусь. Мало осталось леров, потому что они (?) называются ильмерцами, и те как-то уселись около озера, и тут венды еще уселись дальше, а ильмерцы остались там, потому что их осталось мало.

30. (Не найдено)

Дощечка 7ж

жещеть тая птыціа о грдыніех борусеньштех якве од роміе падща колы данаеве вендле троянь валу

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

31. АЖЕЩЕТЬТАІАПТОІЩІАОГРДОІНІЕХБОРУЅЕНЬШТЕХІАКОВЕОДРОМІЕПАДША-КОЛОІДАНАЕВЕВЕНДЛЕТРОІАНЬВАЛУ

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

31. А ЖЕЩЕТЬ ТАІА ПТОІЩІА О ГРДОІНІЕХ БОРУЅЕНЬШТЕХ ІАКОВЕ ОД РОМІЕ ПАДША КОЛОІ ДАНАЕВЕ ВЕНДЛЕ ТРОІАНЬ ВАЛУ

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

31. Жещеть тая птыця о грдыниех борусеньштех якове од Ромие падша колы Данаеве венделе Троянь валу

Дословный перевод Г.З. Максименко:

31. Обжигается тайная птица в гордынях борусинских, которые от Ромеи пали, колы Дунаевы обведены Троянь валами.

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

31. Жечеть тая Птыця о грдыниех борусеньштех, якве од ромие падша колы Данаеве вендле Троянь валу

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

31. Говорит та Птица о борусинских героях,
которые пали от римлян на Дунае возле валов Трояновых.

Перевод Б.И. Яценко:

31. Говорить тая птиця про героїв боруських,
які од рук римлян упали коло Дунаю біля Троянь-валу.

Перевод Д.М. Дудко:

31. Речет та птица о героях борусских, которые от римлян пали около Дуная возле Троянова вала.

Перевод А.И. Асова:

31. славу поет та птица воинам борусинским, которые от римлян пали около Дуная возле Троянова вала.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

31. жещеть тая птыцia о грдыніех борусеньштех якве од роміе падща колы данаеве вендле троянь валу

Дословный перевод Н.В. Слатина:

31. Речет та Птица о героях Борусеньских, которые от Ромев [рук][1] пали около Даная возле Трояня вала.

Перевод Б.А. Ребиндера:

31. (Не найдено)

Дощечка 7з[2]

колі бо іщеху іде до закату суне со вое сва а хрвать беріяй све воя тодь іна щесть іщеху се ленше з русева а тако з не одЪленція земе а с ніхма утворе русколане кій бо усендесе о кыіве а тому сме хом подлегце а з нім доцеле сен русе стрящем сен

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

32. КОЛІБОІЩЕХУДОЗАКАТУSУНЕSООЕSВАХРВАТЬБЕРIIAISВЕВОIАТОДЫНА-ЩЕSТЬ ІЩЕХУSЕЛЕНЩЕЗРУSЕВААТАКОЗНЕОДЭЛЕНЦIIАЗЕМЕАЗАНIХМАУТВОРЕ-РУSКОЛАНЕКIIБОУSЕНДЕSЕОКОIЕВЕАТОМУSМЕХОМПОДЛЕГЦЕАЗНIМДОЕЛЕSЕН-

---

[1] ОТ (*вар.* ОД / ОДО *и др.*) — *предлог … 6. при указании причины, следствия* — от; из-за, *иногда не переводится* ◇ ОД РОМЕ — *букв.* Ромеми / Ромеями. Д. Дудко пишет: «от римлян пали» (т. е. «по направлению от римлян» — в какую же сторону? А ведь именно это такой его перевод и значит…).

[2] О.В. Творогов: «В Ж текст озаглавлен: «5-ая дощечка серии (лицевая сторона)». Существенных отличий М и Ж нет».

PYSESTPIAЩESEHATAKOБУДЬBAHOIIHASOIЛAIДEXOMOHIASOPYSЬПOHEЖДE-TAIAESЬ

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

32. КОЛІ БО І ЩЕХУ ДО ЗАКАТУ SYHE SOOE SBA ХРВАТЬ БЕРІІА І SBE BOIA ТОДЬ ІНАЩЕSTЬ І ЩЕХУ SЕЛЕНЩЕ З РУSЕВА А ТАКО З НЕ ОДЭЛЕНЦІІА ЗЕМЕ А ЗА НІХМА УТВОРЕ РУSКОЛАНЕ КІІ БО УSЕНДЕSЕ О КОІЕВЕ А ТОМУ SМЕХОМ ПОДЛЕГЦЕ А З НІМ ДО ЦЕЛЕ SЕН РУSЕ STPIАЩЕSЕН А ТАКО БУДЬВА НОІ ІНА SОІЛА ІДЕХОМ ОНІА SO РУSЬ ПО НЕЖДЕ ТАІАЕSЬ

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

32. коли бо и щеху до закату суне Сооe сва хрвать Берия и све воя тодь инащесть и щеху селенще з Русева. Тако з не одэленция земе. За нихма утворе Русколане Кй бо усендесе о Кыеве. Тому смехом подлегце. З ним до целесен Русе стряще сен. Тако будьва нои ина сыла идехом ониа со Русь по нежде таяесь

Дословный перевод Г.З. Максименко[1]:

32. колы ибо и чеху к западу Сооя своих хорват, Берия и свои воины тогда иначе и чеху селения за Русой. Так за ней отдельная земля. За ними утворена Русколань, Кий ибо уселся в Киеве. Тому смеем подчиняться. За ним к единой Руси стремились все. Так будит нас иная сила, идет она с Русью, по нужде таясь

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

32. Коли бо Ищеху иде до закату суне со вое сва, а Хрват беряй све воя, тодь ина часть ищеху се ленше з русева, а тако з не оделенция земе а з нихма утворе Русколане. Кий бо усендесе о Кыеве, а тому смехом подлегце, а з ним доцеле сен Русе стриащем сен

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

32. Когда Щех пошел к закату солнца с воинами своими
и Хорват забрал своих воев,
то другая часть щехов осталась с русами.
И так не делили землю, а создали с ними Русколань.
Кий же уселся в Киеве, и мы подчинились ему,
и с ним собирали Русь воедино.

Перевод Б.И. Яценко:

32. Коли і Щех іде до заходу сонця зі своїми воями,
а Хорват брав своїх воїв.

[1] Прим. Г.З. Максименко: «Из описания в ВК следует, что древней границей Руси являлся Дунайский водный бассейн. Чехия и Хорватия не входили в состав Руси, но образовывали союз с Русью».

Тоді інша частина Щехова лишилася з русами,
і так на тій землі утворила з ними руськолань.
Кий бо усівся в Києві, і йому підкорились,
і з ним до цього часу будуємо Русь.

Перевод Д.М. Дудко:

32. Когда Щек шел на закат солнца с воинами своими, а Хорват (Хорив) забрал своих воинов, тогда другая часть чехов осталась русами и так поделила землю и образовала с ними Русколань. Кий поселился в Киеве, и ему мы покорились, и с ним доселе Русь строим.

Перевод А.И. Асова:

32. И когда Щек (пошел) на закат Солнца с воинами своими. И Хорив забрал своих воинов, тогда некоторая часть (воинов) Щека поселилась с русскими, а также их земли не отделились, и с ними образовалась Русколань. Кий же уселся в Киеве. И мы ему подчинились, и с ним Русь собралась воедино.

Другой вариант перевода А.И. Асова[1]:

32. И когда чехи (пошли) к закату солнца с воинами своими и хорваты забрали своих воинов, тогда некоторая часть чехов поселилась с русскими, а также их земля не отделилась, и с ними образовалась Русколань.

Кий же уселся в Киеве. И мы ему подчинились, а с ним Русь собралась воедино

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

32. колі бо і щеху іде до закату суне со вое сва а хрвать беріяй̲ све воя тодь іна щесть і щеху селенще з русева а тако з не одѣленці я земе а с ніхма утворе русколане кій̲ бо усенде се о кыіве а тому смехом подлегце а з нім доцеле сен русе стрящем сен

Дословный перевод Н.В. Слатина:

32. Когда и Щехо[2] идет на закат солнца с воинами своими, и Хорват берет своих воинов тогда, другую часть. И Щехо поселился с Русами. И так с ними поделил [их] земли и с ними со-

---

[1] © Copyright Александр Асов, перевод. http://asov.nm.ru . Источник: Лесной С. Откуда ты, Русь? — Ростов-н/Д: Донское слово, 1995. — С. 283—340.

[2] Это имя (традиционно Чех) встречается во Влескниге в формах ЩЕКО, ЩЕХ, ЩЕХУ, ЩК.

творил[1] Русколань. Кий ведь уселся[2] в Киеве. И ему [мы] подчинились[3], и с ним вообще[4] [мы,] Русы, строимся.

Перевод Б.А. Ребиндера:

32. …когда чехи (?) ушли на закат солнца со своими воинами и хорваты взяли своих воинов. Тогда другая часть чехов селилась с русами, и таких земля не отделилась и с ними образовалась Русколань. Кий уселся в Киеве, и мы ему подчинились, и с ним вместе (доцеле) образовалась Русь.

Дощечка 8

оспомыньмо о тЪ яко об оце ореі един род славене а поце (по оце?) о тріе сынове го (сынове его?) роздіеленщеся на трицiу а тако ста о русколаніе а віенціе еже сен роздіелщесе на двы таботва об боросі ех якве бящете ростржденa на двіе а тогдіе імахомь скоро десентЪ

на то еще помыньмо доріе парцішьтего іже на ны оутощесе а побіе ны за нашіе роздіеліаны (*пропущено*: и оусобіць) то то бо

вріазіе ерек а аськ оусіеста се на кренке наша

сьме потоміцоі родоу слвуне кі пріде до ілмаріціе а оусіеднещесе до годіа і ту будіе тысЪнце ліатоі

а і!лморшті на то глендіешіа не сен бранішасіа до цыіела (до цЪла?) а загыніе нищо сме на могощіа то оувортіате іна іако ілме не хощіащете желіязва брате до ренкоі сва а ні сен бранете од врзЪх

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

33. OSПОМОІНЬМООТЭІАКООБОЦЕОРЕІЕДІНРОДЅЛАВЕНЕАПОЦЕОТРІЕЅОІНОВЕ-ГО РОЗДІЕЛЕЩЕЅІАНАТРІЦІУАТАКОЅТАОРУЅКОЛАНІЕАВІЕНЬЦІЕЕЖЕЅЕНРОЗДІЕЛ-ЩЕЅЕНАДВОІТАБОТВАОББОРОЅІЕХІАКВЕБІАЩЕТЕРОЅТРЖДЕНАНАДВІЕАТОГДІЕІ-МАХОМЬЅКОРОДЕЅЕНТЭ

34. НАТОЕЩЕПОМОІНЬМОДОРІЕНАРЦІШЬТЕГОІЖЕНАНОІОУТОЩЕЅЕАПОБІЕНОІ-ЗА НАШІЕРОЗДІЕЛІАНОІТОТОБО

35. ВРІАЗІЕЕРЕКААЅЬКОУЅІЕЅТАЅЕНАКРЕНКЕНАША

36. ЅЬМЕПОТОМІЦОІРОДУЅЛАВУНЕКІПРІДЕДОІЛМАРІЦІЕАРУЅІЕДНЕЩЕЅЕДО-ГОДІАІТУБУДІЕТОІЅЭНЦЕЛІАТОІ

---

[1] Д. Дудко, выбрасывая ЩЕХУ, пишет: «…другая часть чехов осталась русами … поделила землю … образовала Русколань». Даже если объединить ТОДЬ ІНА ЩЕСТЬ І ЩЕХУ СЕЛЕНЩЕ, союз «І» нельзя ведь выбросить, таким образом «другая часть чехов» никак не получается.

[2] Кий не «поселился», как пишет Д. Дудко, а УСЕНДЕ СЕ — уселся, т.е. сел на княжество, стал Киевским князем.

[3] И не «покорились», по Д. Дудко, а ПОДЛЕГЦЕ (*вм.* ПОДЛЕГТЕ / ПОДЛЕГНЕТЕ), что является инфинитивом «подчиниться»; «поддаться» (*ср. польск.* podlegać подчиняться, быть подчиненным; podległy подчиненный); ◇ А ТОМУ СМЕХОМ ПОДЛЕГЦЕ — *букв.* «и ему (мы) должны подчиняться» *т.е.* «и ему (мы) подчиняемся».

[4] Д. Дудко переводит: «доселе» — но ведь к моменту написания данного фрагмента Кия явно в живых давно уж не было. ЦЕЛЕ — *ср. р.* целое; всё; *нареч.* целиком; полностью ◇ ДО ЦЕЛЕ — вообще; полностью (*ср. польск.* wcale совершенно, вовсе, совсем; *чешск.* cele целиком, полностью; celo… *в сложных словах:* все-, обще-, цело-).

37. AIЛМОРШТIНАТОГЛЕНДIШIАНЕSЕНБРАНIШАSIАДОЦЬЕЛААЗАГОIНIЕНIЩОS-МЕ НАМОГОЩIАТООУВОРТIАТЕIНАIАКОIЛМЕНЕХОЩIАЩЕТЕЖЕЛIIАЗВАБРАТЕДО-РЕНКОISВААНISЕНБРАНЕТЕОДВРЗЭХ

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

33. OSПОМОIНЬМО О ТЭ IАКО ОБ ОЦЕ ОРЕI ЕДIН РОД SЛАВЕНЕ А ПО ЦЕО ТРIЕ SОIНОВ ЕГО РОЗДIЕЛЕЩЕSIА НА ТРIЦIУ А ТАКО SТАО РУSКОЛАНIЕ А ВIЕНЬЦIЕ Е ЖЕ SЕН РОЗДIЕЛЩЕSЕ НА ДВОI ТА БОТВА ОБ БОРОSIЕХ IАКВЕ БIАЩЕТЕ РОSТРЖДЕНА НА ДВIЕ А ТОГДIЕ IМАХОМЬ SКОРО ДЕSЕНТЭ

34. Н А ТО ЕЩЕ ПОМОIНЬМО ДОРIЕ НАРЦIШЬТЕГО IЖЕ НА НОI ОУТОЩЕSЕ А ПО-БIЕ НОI ЗА НАШIЕ РОЗДIЕЛIАНОI ТО ТО БО

35. ВРIАЗIЕ ЕРЕКА АSЬКО УSIЕSТА SЕ НА КРЕНКЕ НАША

36. SЬМЕ ПОТОМIЦОI РОДУ SЛАВУНЕ КI ПРIДЕ ДО IЛМАРIЦIЕ А РУSI ЕДНЕЩЕSЕ ДО ГОДI А I ТУ БУДIЕ ТОISЭНЦЕ ЛIАТОI

37. А IЛМОРШТI НА ТО ГЛЕНДIШIА НЕ SЕН БРАНIШАSIА ДО ЦЬЕЛА А ЗАГОIНIЕ НI ЩО SМЕ НА МОГОЩIА ТО ОУВОРТIАТЕ IНА IАКО IЛМЕ НЕ ХОЩIАЩЕТЕ ЖЕЛIIАЗВА БРАТЕ ДО РЕНКОI SВА А НI SЕН БРАНЕТЕ ОД ВРЗЭХ

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

33. оспомыньмо о тэ яко об оце Орие един род славене. По цео трие сынов его роздиелещеся на трициу. Тако стао Русколание. Виеньцие е же сен роздиелщесе на двои. Та Ботва об боросиех якве бящете ростржедена на двие. Тогдие имахомь скоро десентэ

34. н. То еще помыньмо Дорие нарцишьтего иже на нои оутощесе. Побие нои за нашие роздиеляны то то бо

35. врязие Ерека Асько усиеста се на Кренке наша

36. сьме потомицы роду славуне ки приде до илмарицие. Руси еднещесе до годи. И ту будие тысэнце ляты

37. Илморшти на то глендишя не сен бранишася до цьела. Загыние нищо сме на могощя то оувортаяте ина яко илме не хощащете желиязва брате до ренкы сва. Ни сен бранете од врзэх

Дословный перевод Г.З. Максименко:

33. воспоминаниями о том, как об отце Орие, един род славене. Поэтому трое сынов его разделились на три части. Так стало в Русколани. Винницкие, ее же все разделились надвое. Та Ботева об борусиях, которые были разведены надвое. Тогда имеем скоро десять.

34. ...н. То еще упомянем Дория нарцизного ежели на нас потащился. Побил нас за наши разделения то-то либо

35. варяги Ерека — Асько уселся на Каренке (Карене. — ***Авт.)*** нашей.

36. сами потомки роду славуни, которая придет к ильмерцам. Русы объединялись с годью. И тут будет тысячелетие (подчинения на нас кельтов с железом своим).

37. Ильморцы, на то глядя, не все защищались для целостности. Пригибались, опускаясь сами на колени, то уворачивались иначе, так как ильмо не хотели железо брать к рукам своим. Не все оборонялись от врагов

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

33. Оспомыньмо о те, яко об оце Орие един род славене, а п' оце[1] Орие сынове го роздиеленщеся на трициу. А тако ста о русколане а виенцие, еже сен роздиелшесе на двы. Та бо тва о боросиех, якве бяшете рострждсн на двие, а тогдие имахомь скоро десенте.

34. На то еще поминьмо Дорие Парцишьтего, иже на ны уточисе а побие ны за наше розделяне и оусобице.

35. То то бо врязие Ерек а Асък оусестасе на кренке наша[2].

36. Сьме потомицы родоу Слвуне, кии приде до илмарице а оуседнешасе до годиа, а ту буде тысенце ляты

37. А илморшти на то глендешя, не сен бранишася доциела а загыне, нищо сме не могощя то оутворите ина, яко илме не хочяшете железва брате до ренкы сва, ани сен бранете од врзех.

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

33. Вспомним же о том, как при отце Ории единым был род славян.
А после отца Орея сыновья его разделились на троицу.
Так же стало с русколанами и венедами,
которые разделились надвое.
И с борусами, что расторглись на две части,
а теперь уже скоро будет десять.
34. ...мы еще помним Дария Персидского,
который на нас напал
и побил нас из-за разделения нашего и усобиц.
35. А теперь варяги Эрик и Аскольд уселись на шею нашу
36. ...мы — потомки рода Славуни,
который пришел к ильмерцам и поселился до (прихода) готов
и был тут тысячу лет.
37. А ильмерцы на то глядели,
не оборонялись совсем и погибли,
и мы ничего не могли поделать, так как ильмы
не хотели брать железо в руки свои
и обороняться от врагов.

Перевод Б.И. Яценко:

---

[1] В текстах иногда одна буква является концом одного и началом другого слова. Для их разделения Б.И. Яценко употребил апостроф. *(Прим. В. и Ю. Гнатюк).*

[2] Прим. канд. ист. наук Л.П. Грот: «Вот теперь все замечательно: Ерек! Анатолий Алексеевич, попросите переводчиков-экспертов оставить Ерек, а не исправлять на Эрик. Если в исходном тексте *Ерек*, то не надо подправлять источник. Форма имени Эрик вторична, третична и т.д. Эта форма есть в скандинавском именослове, но к ним она пришла очень кружным путем — я это хорошо знаю. А *Ерек* очень даже интересное написание, причем совершенно славянское: Юрик, Марек и т.д. Первый именной компонент ер-/яр- тоже самый что ни на есть древнеславянский именной компонент.

Три Аскольда (ВК, дощ. 29) — тоже замечательно, это начинает быть похожим на живую историю.

Следовать одной версии — это выдумка норманистов. ПВЛ они заболтали до неузнаваемости, а все прочие летописи, где есть вариативность, они просто отметают как недостоверные.

В общем, будет здорово, если удастся добиться признания ВК как исторического источника».

33. Згадаймо про отця Ора і єдиний рід слов'янський;
А по отцю Ору сини його розділилися на трійцю, і так стало;
Про руськолань і венедів, що розділилися надвоє;
Та про борусів, які були розторгнуті на дві частини.
І тоді скоро мали і десять (частин).
34. На те ще згадаємо Дарія Перського, який на нас прийшов
І побив нас через наші роз'єднаність і усобиці.
35. А ось і варяги Рюрик і Аскольд усілися на межі нашій
36. Ми нащадки роду Славуни, що прийшов до Ільма-ріки
і оселився з готами і тут був тисячу літ.
37. А ільмерці, дивлячись на те,
не билися зовсім і загинули.
І нічого ми не могли зробити іншого,
бо ільми не хотіли братии заліза до рук своїх і боронитися од ворогів.

Перевод Д.М. Дудко:

33. Вспомним о том, как при отце Ории один был род славян, а по отце три сына его разделились натрое. И так стало с Русколанью и венедами, что разделились надвое. То же — с борусами, что надвое раскололись. Тогда скоро будет у нас и десять племен!

34. Вспомним еще к тому Дария персидского, который на нас напал и побил нас из-за наших разделений и усобиц. Вот и

35. варяги Рюрик и Аскольд уселись на шеи наши

36. Мы — потомки рода славян, который пришел к ильмерцам и поселился среди готов. И было тому тысячу лет

37. А ильмерцы, на то глядя, не оборонялись вовсе и сгинули. Ничего мы не смогли предотвратить, так как ильмы не хотели ни железа брать в руки свои, ни обороняться от врагов.

Перевод А.И. Асова:

33. Вспомним о том, как при отце Арии был единым род славян. А после отца три сына его разделили род на три рода. А потом русколане и венеды разделились на два рода. Так же было и с борусами, которые отделились. И потому мы имеем около десяти родов.

34. Вспомним и того Дира, который пришел к нам и побил нас из-за нашего разделения и усобиц.

35. А после пришли Рюрик и Аскольд и уселись над нами.

36. мы сами — потомки рода славян, которые пришли к ильмерцам и Русь объединили до (прихода) готов. И так было тысячу лет.

37. Ильмерцы же, на это глядя, не бились до конца, чтобы не погибнуть им совсем. Потому ильмерцы не хотели железо брать в руки свои и сражаться с врагами

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

33. оспомыньмо о тѣ яко об оце [бя] converted орeі eдін род славене а п[о] оце о[ріе] тріе сынове го роздіеленще ся на трицю а тако ста о русколаніе а віеньціе еже сен роздіелще се на двы та бо тва оббо ро[у]сіех якве бящете ростржденa на двіе а тогдіе імахомь скоро десентѣ

34. на то еще помыньмо доріе парціщь тего іже на ны оутоще се а побіе ны за нашіе роздіеліаны (*пропущено*: і оусобіць)[1] то то бо

35. врязіе ерек а аськ оусіеста се на кренке наша

36. сьме потоміцоі родоу слвуне кі пріде до ілмаріціе а оусіеднеще се до годіа і ту будіе тысѣнце лятоі

37. а [2]ілморшті на то глендіешіа не сен браніша ся до цьіела а загыніе нищо сме на могощіа то оувортяте іна яко ілме не хощящете желіязва брате до ренкоі сва а ні сен бранете од врзѣх

Дословный перевод Н.В. Слатина:

33. Вспомним о том, как [во времена] Отца Орея [был] един[3] род Славных. А после Отца О[рея] три сына его разделились натрое. И так стало с Русколанами[4] и Вендицами[5], которые разделились надвое. То же самое и с Русами[6], которые разорвались надвое — и тогда будет [у нас] почти десяток[7].

34. К тому еще вспомним Дира, то есть[8] того, который на нас напал и разбил нас по причине[9] наших разделов и усобиц. Так вот ведь

35. воряги Эрек и Асек уселись на шею нашу

36. [Мы] есьмы потомки рода славного[10], который пришел к Илмарцам и уселся [там] до Годи[11]. И вот [тому] будет тысяча лет.

37. А Илморцы, на то глядя, не защищались вовсе и пропали. Ничего [мы] не могли тут сделать другого[12], потому как Илмы не хотели железа брать в руки свои, ни защищаться от врагов.

Перевод Б.А. Ребиндера:

---

1 Добавка ред. ж. «Жар-Птица» — в переводе игнорируется.

2 Во фрагменте 37 в примерах фрагментов в этом слове почему-то после і восклицательный знак…

3 Д. Дудко пишет «один», но «един» и «один» — теперь совсем разные слова, хотя и восходят к древнему ЕДИН, которое заключало в себе оба эти смысла.

4 Здесь слово РУСКОЛАНЕ употреблено в форме множественного числа, поэтому перевод этого слова как «Русколанью» неверен.

5 ВІЕНЬЦІЕ (*вм.* ВІЕНДЦІЕ) — Вендицы / Венды.

6 Вероятно, фрагмент ТАБОТВАОББОРОСІЕХ можно разбить и как ТА БО ТВА ОББО РО[У]СІЕХ, т.е. букв. „то же самое и о Русах, и как ТА БО ТВА ОБ БОРО[У]СІЕХ, т.е. „…о Борусах“). До тех пор, пока неизвестно, о каком разрыве идет речь, оба варианта кажутся практическн равноправными. Учитывая однако, что этноним «Русы» представляется гораздо долее широко известным, чем «Борусы», и сохраняется до сих пор, приводимый в данном переводе вариант выглядит более оптимальным.

7 Д. Дудко пишет: «десять племен», но в исходном тексте нет слова, которое можно было бы понять как «племена».

8 В оригинале ДОРІЕ (*возм., вм.* ДЫРІЕ) — Дория *или, возм.,* Дира, *имя личн.* Слово ПАРЦІЩЬ (*вм.* НАРЦІЩЬ) имеет смысл „то есть“, *ср. тж.* НАРЦЕМО — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* называем; назовем. Возможен вариант «Дира, [так] называемого того…». Д. Дудко переводит: «Дария персидского». Положим, ДОРІЕ до некоторой степени похоже на «Дория», но ПАРЦІЩЬ на «персидского» похоже мало.

9 ЗА — 1. за; *о времени* в (во / в *такое-то* время) 2. из-за, по причине.

10 СЛВУНЕ — славного. Ср. тж. СЛАВУНЕ (ниже) и СЛАВУНІ (*мн. ч.* славные; Славянские; *мн. ч. собират.* Славяне).

11 Готы на Ильменском озере не селились, так что, во-первых, здесь говорится явно не о Новгородской округе. Д. Дудко (видимо, поняв предлог ДО как предлог указания направления движения) пишет: «…и поселился среди готов» — но ни Славяне, ни Русы среди Готов никогда не селились. Здесь говорится скорее о времени до нападения Готов.

12 Д. Дудко пишет: «Ничего мы не смогли предотвратить» (?).

33. (Не найдено)
34. (Не найдено)
35. (Не найдено)
36. (Не найдено)
37. (Не найдено)

Дощечка 8 (2)[1],[2]

ніже славуне русе якове бзем славу спЪващут а тако суть славуне
ото од морсте брезе годьска море[3] ідяхом до нЪпры а індЪ не зряхом сме іна бродеце яко рус

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

38. HIЖESЛАВУНЕРУSEIАКОВЕБЗЕМSЛАВУSПЭВАЩУТАТАКОSУТЬSЛАВУНЕОТО
39. ОДМОРSТЕБРЕЗЕГОДЬSКАМОРЕIДIАХОМДОНЭПРОIАIНДЭНЕЗРIАХОМSМЕI-НАБРОДЕЦЕIАКОРУS

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

38. HI ЖЕ SЛАВУНЕ РУSE IАКОВЕ БЗЕМ SЛАВУ SПЭВАЩУТ А ТАКО SУТЬ SЛАВУ-НЕ ОТО
39. ОД МОРSТЕ БРЕЗЕ ГОДЬSКА МОРЕ IДIАХОМ ДО НЭПРОI А IНДЭ НЕ ЗРIАХОМ SМЕ IНА БРОДЕЦЕ IАКО РУS

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

38. …ни же славуне русе якове бзем славу спэващут. Тако суть славуне ото.
39. Од морсте брезе Годьска море идяхом до Нэпры. Индэ не зряхом сме Ина б родеце яко рус.

Дословный перевод Г.З. Максименко:

38. они же славуне — русы, которые богам славу спевают. Такова суть славянская есть
39. От морского берега Годьского моря идем к Днепру. Инда[4] не наблюдаем, сами Ини ибо родичи как русы.

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

38. ...ниже славуне русе, якове бзем славу спевaщут, а тако суть славуне о то.
39. Од морсте брезе Годьска море идяхом до Непры, а индь не зряхом сме ина бродеце яко рус

[1] Примечание О.В. Творогова: «Текст дощечки, сохранившийся только в машинописи — в архивах Ю.П. Миролюбова и А.А. Кура».

[2] Дощечка 8 (2) озаглавлена: «Дощька VIII (продолжение II)».

[3] Примечание Ю.П. Миролюбова: «В ряде дощечек *Черное море называется Русъким морем, в отличие от Годъскаго моря — Азовскаго. В других местах Черное море зовется Синим, а Азовское — Суренжским».*

[4] Остальные переводчики перевели как «нигде».

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

38. …а только славянами, русами,
которые богам славу поют и потому суть — славяне.
39. От морских берегов Готского моря мы пошли к Непре
и нигде не видели никаких бродников, только русов.

Перевод Б.И. Яценко:

38. ...бо ми слов'яни, руси, які богам славу співають;
і тако суть слов'яни.
39. …од морського берега Готського моря йшли до Дніпра
й інде не шукали іних бродичів, яко русь.

Перевод Д.М. Дудко:

38. но славянами-русами, которые богам славу поют и потому суть славяне
39. От берега Готского моря шли мы к Днепру и нигде не видели других бродников, кроме русов

Перевод А.И. Асова:

38. а были русскими — славянами, которые богам славу поют и потому — суть славяне.
39. От морских берегов Готского моря шли мы до Днепра, и нигде не видели иных бродяг, таких же как русские

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

38. ніже славуне русе якове бзем славу спѣвающ а тако суть славуне о то
39. ото од морсте брезе годьска море[1] ідяхом до нѣпры а індѣ не зряхом сме іна бродеце яко рус

Дословный перевод Н.В. Слатина:

38. но славными Русами, которые Богам Славу воспевают, и так [они] славны оттого[2].

---

[1] Во фрагменте 39 в этом месте: «Примечание Ю.П. Миролюбова: в ряде дощечек *Черное море называет Русъким морем, в отличие от Годъскаго моря — Азовскаго. В других местах Черное Море зовется Синим, а Азовское Суренжским*». В «*Русъким морем, в отличие от Годъскаго моря*» ошибочно пишется «ъ» вместо «ь».

[2] СЛАВУНЕ — славные 2. Славянские; *собират.* Славяне. Д. Дудко пишет: «славянами-русами… и потому суть славяне», но в СЛАВУНЕ РУСЕ «СЛАВУНЕ» означает прежде всего, как это очевидно из контекста, „славные", т. к. это эпитет Русов. В своих комментариях Д. Дудко пишет: «Выведение имени славян от „слава" было популярно среди славянских историков начиная с XV в. Древнейшая форма этого имени, „словене", означает „знающие слова, говорящие" (в отличие от „немцев" — „немых")». Это не научная, а народная этимология. Да и какая это «древнейшая форма», когда тексты ВК древнее всех других имеющихся древних русских и славянских текстов? И когда это «словене» значило „знающие слова, говорящие", ведь это просто «окающий» вариант того же СЛАВУНЕ / СЛАВЕНЕ / СЛАВНЕ. С другой стороны, спор — от «слова» или от «славы» имя славян — беспочвеннен, т. к. *без слова славы не может быть:* чем славят, как не словом?!

39. От морских берегов Годьского моря [мы] шли до Непры[1], а нигде не видывали другого [такого] бродягу, как Руса.

Перевод Б.А. Ребиндера:

38. (Не найдено)
39. (Не найдено)

Дощечка 9а[2]

утворисе роди тоіе о седмЪ рЪцЪх идЪже обитващехом заморья о край зелень
а камо скоти водяй древн(л)оіи сходу до карпенстЪа горе. . . (*конец*)
то бяща она лятоі пред тисенщ трие стоі за иерманрЪху[3] (*конец*)

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

40. УТВОРІЅЕРОДІТОІЕОЅЕДМЪРЪЦЪХІДЪЖЕОБІТВАЩЕХОМЗАМОРЫАОКРАІЗЕЛЕНЬАКАМОЅКОТІВОДІАІДРЕВНОІІЅХОДУДОКАРПЕНЅТЪАГОРЕ
41. ТОБІАШАОНАЛІАТОІПРЕДТІЅЕНЩТРІЕЅТОІЗАІЕРМАНРЪХУ

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

40. УТВОРІЅЕ РОДІ ТОІЕ О ЅЕДМЪ РЪЦЪХ ІДЪЖЕ ОБІТВАЩЕХОМ ЗА МОРЫА О КРАІ ЗЕЛЕНЬ А КАМО ЅКОТІ ВОДІА І ДРЕВНОІ ІЅХОДУ ДО КАРПЕНЅТЪА ГОРЕ
41. ТО БІАША ОНА ЛІАТОІ ПРЕД ТІЅЕНЩ ТРІЕЅТОІ ЗА ІЕРМАНРЪХУ

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

40. утворисе роди тые о седмъ рѣцъх идъже обитващехом за морья о краи зелень. Камо скоти водя и древны исходу до Карпенстъа горе
41. то бяша она ляты пред тисенщ триесты за Иерманръху

Дословный перевод Г.З. Максименко:

---

[1] НЪПРЫ — Непры / Днепра; Непре / Днепру. С «Д» в начале слова этот гидроним ни разу во Влескниге не пишется.

[2] О.В. Творогов: "В Ж текст озаглавлен: «Отрывки дощечки № IX, линия 1—43. Документ VIII, стр. 5—8 включит. (обработанные А. Куром)». Членение текста на «отрывки» с заголовками и пометы типа: «конец отрывка А. Кура» в Ж и М совпадают. Различий между текстами (даже буквенных) в этой дощечке нет. Машинопись дощечки существенно отличается от машинописи предшествующих. В Ж после заголовка «Отрывок № 1» пояснение: «Предание о происхождении полян, древлян, кривичей, руси и словен (разбивка сплошняка по Ю. Миролюбову и А. Куру)». Напомним, что эта дощечка была опубликована первой.

[3] Прим. В.В. Цыбулькина и М.Н. Сердюченко: «Смысл хроникального описания видится не в четком следовании фактам в координатах «места-события», а в обнаружении «высших существ» и «теней забытых предков». Временные ориентиры строятся по известной фольклорной модели «*до царя Гороха (Панька)*», отраженной позднее в древнерусских летописях. В текстах ВК летоисчисление еще не приняло устойчивой формально-количественной формы, и к нему относились качественно. Такой подход к интерпретации временных интервалов вполне соответствует архаическому сознанию».

40. Сотворились роды те в семи реках, где обитали за морем в крае зелени. Куда скотину продвигали и древним исходом к Карпатской горе

41. то была она перед тысяча трехсотыми годами за Иерманрехом

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

40. Утворисе роди тые о Седмерецех, идеже обитващехом за морья о Край Зелень, а камо скоти водяй древнлы Исходу до Карпенстеа горе.

41. То бяша она ляты пред тисенщ трие сты за Иерменреху.

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

40. Сотворились те Роды в Семиречье,
где мы обитали за морем в Краю Зеленом
и где водили скот прежде Исхода к Карпенским горам.
41. И было это за тысячу триста лет до Германареха

Перевод Б.И. Яценко:

40. Утворилися ті роди біля семи рік,
де ми проживали за морем у краю зеленому,
куди худобу водили раніше ісходу до Карпатських гір.
41. То було за тисячу триста років до Германаріха...

Перевод Д.М. Дудко:

40. Создались роды те у Семи рек, где обитали мы за морем в краю зеленом и куда скот водили в древности, до исхода к Карпатским горам.

41. И было то за тысячу триста лет до Германариха.

Перевод А.И. Асова:

40. Создались роды те в Семиречье[1],[2], где мы обитали за морем в крае зеленом, когда были скотоводами. И было это в древности до исхода нашего к Карпатской горе.

41. И было это за тысячу триста лет до Германареха.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

40. утвори се роди тоіе о седмѣ рѣцѣх идѣже обитващехом за морья о край зелень а камо скоти водяй древнлоі [о і]сходу до карпенстѣа горе...

41. то бяща она лятоі пред тисенщ трие стоі за иерманрѣху

---

[1] Семиречье — область между озерами Балхаш, Сасыколь, Алаколь и Джунгарским Алатау. *(Прим. А.И. Асова).*

[2] Есть различные трактовки понятия «Семиречье», включающие Дон с шестью притоками, дельту Волги и ряд других. *(Прим. А.А. Клёсова).*

Дословный перевод Н.В. Слатина:

40. Сотворились роды те на семи реках[1], где [мы] обитали за морем в Крае Зеленом, куда скот водили древле до исхода к Карпенским горам.

41. То были те лета за тысячу триста [до] времени Ерманреха.

Перевод Б.А. Ребиндера:

40. И образовались роды те в Семиречье, где мы жили за морем в краю зеленом, куда мы гоняли скот прежде исходу к горам Карпатским.

41. И было это за тысячу триста лет до Иерманариха.

Дощечка 9б

придощя из крае зеленя о морЪ годьско а тамо пототщешя годЪ яква
намо путе преткавящя
дотесва бяща оце нашя о брЪзЪх море по рарнецЪ асо влика трудноще
по нЪпра веще сва людия а скотиа на онь брЪг идьщя дону
а тако род славень тЪкшя до земе индЪже суне в ноце спяшеть
акамо трави многа о луце тущна а рЪнце ренбоі пълиЪ на а камо пикий неумре
тобо госте (остекунещаної) текунещаної он повртаmя до земе синьсте а не приде
уж николибва

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

42. ПРІДОЩІАІЗКРАЕЗЕЛЕНІАОМОРЪГОДЬЅКОАТАМОПОТОТЩЕШІАГОДЪІАКВА НАМОПУТЕПРЕТКАВІАЩА

43. ДОТЕЅВАБІАЩАОЦЕНАШІАОБРЪЗЪЕХМОРЕПОРАРІЕЦЕАЅОВЛІКАТРУДНОЩЕ-ПОНЪПРАВЕЩЕЅВАЛІУДІІААЅКОТІАНАОНЬБРЪГІДЪЩІАДОНУ

44. ТАКОРОДЅЛАВЕНЬТЪКШІАДОЗЕМЕІНДЪЖЕЅУНЕВНОЦЕЅПІАШЕТЬАКАМО-ТРАВІМНОГААЛУЦЕТУЩНААРЪНЦЕРЕНБОІПЪЛНЪНААКАМОНІКІІНЕУМРЕ

45. ТОБОГОЅТЕТЕКУНЕЩАНОІЅЕПОВРТАШАДОЅІНЬЅТЕАНЕПРІДЕУЖНІКОЛЕБВА

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

42. ПРІДОЩІА ІЗ КРАЕ ЗЕЛЕНІА О МОРЪ ГОДЬЅКО А ТАМО ПОТОТЩЕШІА ГОДЪ ІАКВА НАМО ПУТЕ ПРЕТКАВІАЩА

43. ДО ТЕ ЅВА БІАЩА ОЦЕ НАШІА О БРЪЗЪЕХ МОРЕ ПО РА РІЕЦЕ А ЅО ВЛІКА ТРУДНОЩЕ ПОНЪПРАВЕЩЕ ЅВА ЛІУДІІА А ЅКОТІА НА ОНЬ БРЪГ ІДЪЩІА ДОНУ

44. ТАКО РОД ЅЛАВЕНЬ ТЪКШІА ДО ЗЕМЕ ІНДЪЖЕ ЅУНЕ В НОЦЕ ЅПІАШЕТЬ А КАМО ТРАВІ МНОГА А ЛУЦЕ ТУЩНА А РЪНЦЕ РЕНБОІ ПЪЛНЪНА А КАМО НІКІІ НЕ УМРЕ

45. ТОБО ГОЅТЕ ТЕКУНЕЩА НО ІЅЕ ПОВРТАША ДО ЅІНЬЅТЕ А НЕ ПРІДЕ УЖ НІКОЛЕБВА

---

[1] Возможно, О СЕДМѢ РѢЦѢХ — о Семиречье / у Семиречья (во / на Семиречье).

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

42. придощя из крае зеленя о моръ Годьско. Тамо пототщешя годъ яква намо путе преткавяща.

43. До те сва бяща оце нашиа о бръзъех море по Ра риеце. Со влика трудноще понъправеще сва людиа, а скотя на онь бръг идщя Дону.

44. Тако род славень тъкшя до земе Индъже суне в ноце спяшеть. Камо трави многа. Луце тущна. Рънце ренбы пълнъна. Камо никй не умре

45. тобо госте текунеща по Исе поврташа до синьсте. Не приде уж николебва.

Дословный перевод Г.З. Максименко:

42. придя из края зеленого к морю Годьскому. Там потоплена годь, которая нам путь перекрывала.

43. К тем свои были отцы наши у берегов моря по Ра-реке. С великими трудностями переправили своих людей, а скотину на другой берег, идя Доном.

44. Так род славень передвигался до земли Индежи, (в которой) солнце в ночи спит. Где травы много. Луга тучные. Реки рыбой заполнены. Там никто не умрет

45. тобо гости удаляясь по Исе поворачивают к синьцам. Не придут уже никогда.

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

42. Придошя из Крае Зеленя о море Годьско, а тамо пототщеша годе, яква намо путе преткавящя.

43. До те сва бяша оце нашя о брезех море по Ра-риеце, а со влика трудноще понеправеще сва людия а скотия на онь брег идьшя Дону.

44. А тако род славень текщя до земе, индеже суне вноце спяшеть, а камо трави многа а луце тучна, а ренце ренбы пълнена, а камо никий не умре.

45. То бо госте текунеща ны се повртащя до земе Синьсте а не приде уж николибва.

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

42. Мы пришли из Края Зеленого к морю Готскому
и там столкнулись с готами, которые преградили нам путь.
43. До этого были отцы наши на берегах моря за Ра-рекой
и с великими трудностями переправили своих людей и скот
на другой берег, и пошли к Дону.
44. И потому род славян пошел в ту землю,
где солнце спит в ночи,
где много травы на тучных лугах, а реки рыбы полны
и где никто не умирает.
45. И потому купцы, стекавшиеся к нам, вернулись в Синьскую землю
и не приходили уже никогда.

Перевод Б.И. Яценко:

42. Прийшли вони із краю зеленого до моря Готського,
а там наштовхнулися на готів, які нам шлях перетнули.
43. До того були отці наші на берегах моря по Ра-ріці
і з великими труднощами по ній перевезли людей і худобу
на інший берег, пішли до Дону.
44. Отож рід слов'ян пішов до землі, де сонце вночі спить
і де трав багато в луках жирних,
і ріки рибою наповнені,
і де ніхто не помирає.
45. Отож купці ті кунещани повернулися до землі китайської
і не приходили вже ніколи.

Перевод Д.М. Дудко:

42. Пришли из края зеленого к морю Готскому и там поразили готов, которые нам путь преградили.

43. До того были отцы наши у берегов моря по Рай-реке и с великими трудностями к Днепру вели своих людей и скот, перейдя на другой берег Дона

44. И так род славян шел к земле, где солнце ночью спит, где трав много на лугах тучных, а реки рыбой полны и где никто не умирает.

45. Потому гости денежные вернулись в землю Синьскую и не приходили уже никогда.

Перевод А.И. Асова:

42. Мы пришли из края зеленого к Готскому морю и тут растоптали готов, которые были преткновением на нашем пути.

43. А до этого были отцы наши на берегах моря у Ра-реки (Волги). И с великими трудностями для нас мы переправили своих людей и скот на сей берег и пошли к Дону.

44. И так род славен ушел в земли, где солнце спит в ночи, и где много травы и тучных лугов, и где реки от рыб полны, и где никто не умирает.

45. Из-за того купцы, стекавшиеся к нам, вернулись в Китай и не приходили уж никогда более.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

42. придощя из крае зеленя о морѣ годьско а тамо пототщешя годѣ яква
намо путе преткавящя
43. до тесва бяща оце нашя о брѣзѣх море по ра риецѣ а со влика трудноще
понѣправеще сва людия а скотиа на онь брѣг идьша дону
44. а тако род славень тѣкшя до земе индѣже суне в ноце спяшеть
а камо траві многа о[1] луце тущна а ренце ренбоі пълнѣ на а камо никий неумре
45. то бо госте текунеща ноі он повրташя до земе синьсте а не приде уж николибва

[1] Возм., вместо А.

Дословный перевод Н.В. Слатина:

42. Пришли [они] из Края Зеленого на море Годьское и там потоптали Годь, которая нам поперек пути встала.

43. [А] до тех пор были Отцы наши на берегах моря по Ра[1] реке и с великими трудностями переправили[2] всех людей и скот на тот берег[3]. Пошли к Дону,[4]

44. И так род Славен двинулся[5] в земли, где Суне в ночи спит, и где травы многие и луга тучные[6], а реки рыбы полны, и где никто не умирает.

45. Так ведь гостей, движущихся [к] нам, они повернули[7] в землю Синьскую, и не пришли [они] уж никогда.

Перевод Б.А. Ребиндера:

42. Придя из края зеленого к морю Готскому, и там наткнулись на готов, которые нам путь преграждали.

43. А до этого были наши отцы на берегах моря по Ра реке и с большими трудностями переправили своих людей и скот на сей берег, идя к Дону…

44. И тогда род славен ушел в земли, где солнце спит в нощи, и где много травы и жирные луга, и реки полны рыбы, и где никто не умирает.

45. …и потому торговцы, которые ехали к нам, повернулись и уехали в Китай и больше никогда не пришли.

Дощечка 10[8]

---

[1] РА — Ра *река, др. назв. Волги* (≡ *санскр.* rā *f., то же, что* raí *m., f.* богатство; *ср. тж. санскр.* -ra обладающий; дающий взаймы; способствующий); *тж.* РАІ.

[2] В слове ПОНѢПРАВЕЩЕ Д. Дудко, видимо, выделяет НѢПРА (т.е. «Днепр») и читает как «к Днепру», но что должны означать буквы, остающиеся после «ПОНѢПРА», т.е. «ВЕЩЕ»? Через Волгу действительио переправиться можно с великими трудностями, но у него получается, что к Днепру «*ПОНѢПРА» (а «по» все-таки на «к», т.е. ДО) с великими трудностями вели людей и скот… (Но вот еще «ВЕЩЕ»…)

[3] Слова НА ОНЬ БРѢГ Д. Дудко присоединяет к началу следующего предложения, добавляя от себя перед этим «перейдя».

[4] Здесь предложение не заканчивается, поэтому запятая в переводе оставлена.

[5] В исходном тексте РОД — *3 л. ед. ч.*, а ТѢКШЯ — *3 л. мн. ч.*, т.е. собирательно, букв. „род двинулись“. Так же обстоит дело и с этионимами ГОДЬ и РУСЬ, сочетаемыми с глаголом во множественном числе.

[6] Или, если с О, то «травы многие на лугах тучных».

[7] Д. Дудко этот фрагмент разбивает, видимо, как ГОСТЕ ТЕ КУНЕЩАНОІ ОН ПОВРТАШЯ и читает как «гости денежные вернулись». Если даже полученное таким образом *КУНЕЩАНОІ и понять как «денежные» (хотя во Влескниге нет слова *КУНЕ ни в смысле «деньги», ни вообще), то куда деваются ТЕ и ОН (вместо ОНА / ОНЕ / ОНІ — те; они, полагающегося по согласованию с ПОВРТАШЯ, пр. вр. 3 л. мн. ч.)? Кроме того, само словосочетание «гости деиежные» не кажется достаточно подходящим для данной ситуации (да и вообще купцы назывались «гости торговые», а кунами и белами расплачивались только на Руси в период безденежного обращения).

[8] О.В. Творогов: «В Ж текст озаглавлен: «Дощька № 10 (документ № 13)». Примечание А. Кура: «Вполне возможно, является продолжеиием Дощечки № IX (см. Дощ. № IX). Текст». Характер машинописи этой дощечки отличен от других и точно соответствует публикации. Однако в Ж последние три строки повторены еще раз с заголовком: «Раздел на слова (Кур)». Текст этих строк приведен с разделом на слова. Эта дощечка была опубликована второй, чем, видимо, и объясняется своеобразие подачи текста. В Ж этот текст был опубликован тут же и второй раз, но с разделением на слова».

апобогумірубящаоріесосынысваколибваіегунштевелікапрютЪящаоутвореніавелказемесвеатакоидьщавонотудудорусеныні

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

46. ПОБОГУМІРУБІАЩАОРІЕSOSOIHOISBAAKОЛІБВАІЕГУНШТЕВЕЛІКА-ПРІУТЭІАЩАОУТВОРЕНІАВЕЛКАЗЕМЕSBEATAKOІДЪЩАВОНОТУДУДОРУSE-НОІНІБІАІНЬЩАS

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

46. ПО БОГУМІРУ БІАЩА ОРІЕ SO SOIHOI SBA А КОЛІ БВА ІЕГУНШТЕ ВЕЛІКА ПРІУ ТЭІАЩА О УТВОРЕНІА ВЕЛКА ЗЕМЕ SBE А ТАКО ІДЪЩА ВОН ОТУДУ ДО РУSE НОІ НІ БІА ІНЬ ЩАS

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

46. По Богумиру бяща Орие со сыны сва. Коли бва иегунште велика прю тэяща о утвореня велка земе све. Тако идъща вон отуду до Русе нои ни бя инь щас.

Дословный перевод Г.З. Максименко:

46. По Богумиру были Орей с сынами своими. Когда битва иегунов великая порою затевалась в сотворении великой земли своей. Так уходим вон оттуда на Русь, у нас не было другого выбора.

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

46. А по Богумиру бяша Орие со сыны сва. А колибва иегунште велика прю теяша а оутворениа велка земе све, а тако идьша вон отуду до Русе.

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

46. После Богумира был Орей с сыновьями своими.
А когда гунны начали большую войну
за сотворение своей великой земли,
мы ушли вон оттуда на Русь

Перевод Б.И. Яценко:

46. А по Богумиру був Ор з синами своїми.
А коли гуни почали велику війну,
прагнучи до утворення великої землі своєї,
То ми пішли геть, туди, до Русі.

Перевод Д.М. Дудко:

46. А после Богумира был Орий с сынами своими. Когда гунны великую войну затеяли ради создания своей великой земли, то пошли те вон оттуда на Русь.

Перевод А.И. Асова:

46. А после Богумира был Орей с сынами. А когда гунны затеяли великую войну за образование своей великой земли, мы ушли вон оттуда на Русь.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

46. а по богуміру бяща оріе со сыны сва а колибва іегунште веліка прю тѣяща о утвореніа велка земе све а тако идьща вон отуду до русе ныні

Дословный перевод Н.В. Слатина:

46. А после Богумира были Орий со сынами своими. А когда Егунцы большую войну начали за создание своей великой земли, так пошли [они] прочь оттуда на Русь. Ныне[1]

Перевод Б.А.Ребиндера:

46. А после Богумира был Орий со своими сынами. А когда егуны затеяли великую войну за образование своей земли, они ушли вон оттуда на Русь.

Дощечка 14[2]

старе кодыже яхомь храміе сва карпенсте

себо приде ворягове до ніепры а таможде яхомь земе нашіу і тето іверьше людіа іземе под се члне брате тобо несміехомь осогласите іно якожде омеще нашіем і ерека отрщете одо земе нашіех

се инь враг герьманрех іде на ны ополуноце он іжде внук внущате отореху

ворензе рещешутьнамо ити о не и несьмехомь вражете о бопале іех якожде суте врзе якве перве а неіма росдіеле промежде

се бо ясь іде на ны о танасу[3] а тамоторку

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

47. STAPEKOЛOIЖEIAXOMЬXPAMIESBAKAPПEHSTE

---

1 Это слово — начало следующего предложения.

2 О.В. Творогов комментирует: «Текст не публиковался, сохранился в машинописном варианте в архивах Ю.П. Миролюбова и А. Кура. Озаглавлен «дощька», номер проставлен чернилами».

В слове «кодыже», видимо, опечатка. Следует читать «колыже». В перевод внесено исправление. *(Прим. Г.З. Максименко).*

3 Древний Танаис — нижнее течение реки Дон и современная река Северский Донец. *(Прим. В.В. Цыбулькина и М.Н. Сердюченко).*

48. SЕБОПРІДЕВОРІАГОВЕДОНІЕПРОІАТАМОЖДЕІАХОМЬЗЕМЕНАШІУІЕТОІВЕРЬШЕ ЛІУДІАІЗЕМЕПОДSЕЛНЕБРАТЕТОБОНЕSМІЕХОМЬОSОГЛАSІТЕІНОІАКОЖДЕОМЕЩЕНАШІЕМІЕРЕКАОТРЩЕТЕОДОЗЕМЕНАШІЕХ

49. SЕІНЬВРАГГЕРЬМАНАРЕХІДЕНАНОІОПОЛУНОЦЕОНІЖДЕВНУКВНУЩАТЕОТОРЕХУ

50. ВОРЕНЗЕРЕЩЕШУТЬНАМОІТІОНЕІНЕSЬМЕХОМЬВРАЖЕТЕОБОПАЛЕІЕХІАКОЖДЕSУТЕВРЗЕІАКВЕПЕРВЕАНЕІМАРОSДІЕЛЕПРОМЕЖДЕ

51. SЕБОІАSЬІДЕНАНОІОТАНАSУАТАМОТОРКУМОЦЕЩНАКОМОНЬSТВА

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

47. SТАРЕ КОЛОІ ЖЕ ІАХОМЬ ХРАМІЕ SВА КАРПЕНSТЕ

48. SЕБО ПРІДЕ ВОРІАГОВЕ ДО НІЕПРОІ А ТАМОЖДЕ ІАХОМЬ ЗЕМЕ НАШІУ ІЕ ТОІ ВЕРЬШЕ ЛІУДІА І ЗЕМЕ ПОД SЕЛНЕ БРАТЕ ТО БО НЕ SМІЕХОМЬ О SОГЛАSІТЕ ІНО ІАКОЖДЕ О МЕЩЕ НАШІЕМ І ЕРЕКА ОТРЩЕТЕ ОДО ЗЕМЕ НАШІЕХ

49. SЕІНЬ ВРАГ ГЕРЬМАНАРЕХ ІДЕ НА НОІ О ПОЛУНОЦЕ ОНІ ЖДЕ ВНУК ВНУЩАТЕ ОТОРЕХУ

50. ВОРЕНЗЕ РЕЩЕШУТЬ НАМО ІТІ О НЕ ІНЕ SЬ МЕХОМЬ ВРАЖЕТЕ ОБОПАЛЕ ІЕХ ІАКОЖДЕ SУТЕ ВРЗЕ ІАКВЕ ПЕРВЕ А НЕ ІМА РОSДІЕЛЕ ПРОМЕЖДЕ

51. SЕБО, ІАSЬ ІДЕ НА НОІ О ТАНАSУ А ТАМО ТОРКУ МОЦЕЩНА КОМОНЬSТВА

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

47. старе колы же яхомь храмие сва Карпенсте

48. себо приде ворягове до Ниепры. Таможде яхомь земе нашю ие тои верьше людя и земе под селне брате то бо не смиехомь о согласите ино якожде о меще нашием и Ерека отрщете одо земе нашиех.

49. Сеинь враг Герьманарех иде на нои о полуноце они жде внук внущате Оторехy

50. ворензе рещешуть намо ити о не Ине сь мехомь вражете обопале иех якожде суте врзе якве перве. Не има росдиеле промежде

51. себо ясь иде на нои о Танасу. Тамо торку моцещна комоньства

Дословный перевод Г.З. Максименко:

47. (о временах) старых, когда же имеем храмы свои Карпатские

48. себо[1] пришли варяжские к Днепру. Там же имеем землю нашу, ее той веры люди и землю под селения берут, того не позволяем, в соглашении иное, только в мече нашем и Ерека отлучите от земель наших.

49. Сеин враг Герьманарех идет на нас с севера, они ждут внука внучатого Оторехy

50. ворензе подсказывают нам идти вне Ини с мечом вражеским, чтобы обхитрить их, не сумеют отличить от варягов которые первые. Не имеют разделения между

51. собой, ясь идет на нас в Танаисе. Там торков мощная конница.

[1] Прим. Г.З. Максименко: «Видимо, это сербы варяжские. Если так, то часть сербов ушла с вендами и добралась до Балтики в район Одера».

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

47. о часы старе коды же яхом храмие сва карпенсте

48. Се бо приде ворягове до Ниепры а таможде яхом земе нашю, и те тои верьше людиа и земе под се члне брате. То бо не смиехом осогласите ино, якожде о мече нашием, и Ерека отрщете одо земе нашиех

49. Се инь враг Герьманрех иде на ны о полуноце, он ижде внук внучате Отореху

50. ворензе речешуть намо ити о не, и не сьмехом вражете обаполе иех, якожде суте врзе, яко перве, а не има росдиеле промежде.

51. Се бо ясь иде на не о Танасу а Таматорку

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

47. ...о прежних временах, когда мы имели храмы свои в Карпенах
48. И вот пришли варяги к Непре
и там взяли землю нашу,
и решили подчинить себе землю и людей.
И мы не смеем согласиться ничем иным,
а только мечами нашими,
и Эрика отбить от наших земель
49. И другой враг Германарех шел на нас с полуночи,
он был внучатый внук Отереха
50. Варяги говорят нам идти с ними,
но мы не должны сражаться на их стороне,
поскольку они такие же враги, как и первые,
и нет между ними разницы
51. И ясы шли на нас от Дона и Тьмутаракани

Перевод Б.И. Яценко:

47. …про старі часи, коли мали храми карпатські
48. Се прийшли ворягове до Дніпра і там взяли землю нашу.
А ті то стали людей і землю під себе чільно брати.
І не могли те погодити інакше, як мечем нашим.
І Рюрика відігнали від земель наших.
49. Се інший ворог Гарманаріх іде на нас із півночі;
він же внук внучатий Оторіху.
50. Варяги кажуть нам іти з ними;
і не могли воювати на обидва боки,
хоч вони вороги, як і перші,
і нема різниці меж ними.
51. Се бо яси йдуть на нас від Танаїсу і Таматархи

Перевод Д.М. Дудко:

47. когда имели мы храмы свои карпатские

48. Вот пришли варяги на Днепр, а там земля наша. И они-то стали людей и землю под свои челны брать. На то мы не смеем согласиться иначе, как на мече нашем, а Рюрика отогнать от земли нашей

49. Вот иной враг, Германарих, идет на нас с севера. Он — внук внука Одориха

50. Варяги велят нам идти к ним, и не смеем воевать с ними на две стороны, хотя они враги, как и первые, и нет разницы между ними.

51. Вот ясы идут на нас от Танаиса и Таматархи

Перевод А.И. Асова:

47. в старые времена, когда у нас были храмы свои в Карпатах

48. И вот пришли варяги к Днепру, и забрали землю нашу, и увели людей. И земля теперь под ними.

Не угоняйте людей! А если не согласитесь на это, испробуете наши мечи. Отвадьте Рюрика от земель наших

49. И вот другой враг Германарех пришел на нас с севера. Он внучатый внук Отореха.

50. А варяги говорят нам, чтобы мы шли на них. Но мы не станем воевать на оба поля, ведь (и варяги, и готы) — враги, и мы не можем разделить между ними — кто из них первый.

51. И вот языги пришли на нас с Танаиса (Дона) и Тмутаракани

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

47. старе кодыже яхомь храміе сва карпенсте

48. се бо пріде ворягове до ніепры а таможде яхомь земе нашіу і тето і верьше людіа і земе под се чльне брате то бо не сміехомь осогласите іно якожде о меще нашіем і ерека отрщете одо земе нашіех

49. се инь враг герьманрех іде на ны о полуноце оніжде внук внущате оторexу

50. ворензе рещешуть намо иті о не и не сьмехомь вражете о бопале[1] іех якожде суте врзе якве перве а неіма росдіеле промежде

51. се бо ясь іде на ны о танасу а тамоторку

Дословный перевод Н.В. Слатина:

47. Речено нам о временах [2]старых, когда[3] были у нас храмы свои Карпенские

48. Вот пришли воряги к Непре, а там ведь взяли [мы] землю нашу, и они-то, и прочие[4] люди, и землю под свои челны брать [стали]. [На то] не должны [мы] согласиться иначе, кроме как о мече нашем, а Эрека прогнать с земель наших

---

1 Такая разбивка точно говорит о том, что Ю.П.Миролюбов тут явно не понял слова «обопале» (*вм.* «обаполе») — «с двух / обеих сторон».

2 Фрагмент начинается с этого слова.

3 КОДЫЖЕ вм. КОЛЫЖЕ — «когда».

4 ВЕРЬШЕ (*возм., вм.* ПРЪЩЕ) — прочие.

49. Вот другой враг, Герьманрех[1], идет на нас от полуночи, тот, который[2] внук, внучок[3] Отореха[4]

50. Воряги говорят[5] нам идти на них. И не следует [нам] воевать[, имея врагов] с двух сторон, потому как они враги; какие [из них] первые, и нет раздела между [ними].

51. Вот, Яси идут на нас от Танаса и Тамоторка

Перевод Б.А. Ребиндера:

47. (Не найдено)
48. (Не найдено)
49. (Не найдено)
50. (Не найдено)
51. (Не найдено)

Дощечка 15а[6]

се старьграде понехще ідьшіа до ілмерезера і тамо утворяй грд інь новь і тамо пребендіехом

і ту свргы первіе пращуремо ліхом серді рожетець крынь е препросихом і то дубо крень хлеб нашь свргі же твряй[7] свент бг есе свенту і бг прве і іаве і наве се бо імяхомь о ны во істьву і ее естьва нашіе преборящеть сылы потьеместе і блгу венде

іакожде праоцы... ызыдощьша одь крае седьемрецштіа о горе іриштіа і загъгріа обентьщіа віек і такова понехщьша іде на двоеріеце і ръзбіяе оты комоньствем своіемоі і теще до земіе сіріштіе і тамо ста і пождіе ідьща гороіма влкіма і сеіезіема і леды а отеще до стенпоі і тамо бендещь состадіе своі[8] и скуфе біа[9]

небожедь ідьшіа о пріе теіе до горіа карпеньстіе

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

52. …ПОНЕХШЕІДЬШІАДОІЛМЕРЕЗЕРААТАМОУТВОРІАІГРДНОВЬАТАМОПРЕБЕНДІЕХОМ

---

1 Т.е. „рех Герман / Ерман / Эрман".

2 ОН ІЖДЕ — тот, который; он же.

3 Д. Дудко переводит ВНУК, ВНУЩАТЕ как «внук внука», когда очевидно, что ВНУЩАТЕ — *уменьшит.* внучок, внучек.

4 Т.е. "рех Ото/ *возм.,* Отто". Д. Дудко пишет «Одориха».

5 Д. Дудко переводит РЕЩЕШУТЬ (*перф. ф. 3 л. мн. ч.* говорили / говорят; рекли / рекут) как «велят».

6 О.В. Творогов: «В Ж текст озаглавлен: «Дощечка № 15». Дощечка эта попорчена и временем, и человеком. В некоторых местах текст прочесть невозможно. Но текст очень интересный, он говорит: Лицевая сторона» (пунктуация так! — ***О. Т.***). В М текст разбит на несколько фрагментов, но только первый абзац повторен дважды: без разделения на слова и с разделением. Много орфографических разночтений; пометы в скобках внутри текста читаются только в М; в М перед первым словом текста читается: *се старь-граде*; в Ж: *тамо стадоі*, в М: *тамо бендешъ со стадіе*. Текст дощечки отделен в М от последующей знаком абзаца, вставленным в текст чернилами. В Ж после текста добавлено: «В 11 и 12 линиях концы дощечки отщеплены, в 14-ой линии после "ог" дырка, а конец линии стерт». В публикации эти дефекты отмечены, но в машинописи нет. Ср. (первое чтение — по Ж, второе — по М): *пра. . .е — праоце*; *небж. . .дышіа — небожедъ ідьшіа*; *огь. . .ьсте — огнищьсте*; *біа. . . — бяще».*

7 *Может, этот стих надо читать:* нашь сврг іже твряй? *(Прим. Ю.П. Миролюбова).*

8 *По-видимому,* «своі» *надо читать* «свы». *(Прим. Ю.П. Миролюбова).*

9 *Часто* «я» *изображено в дощьках как* «іа». *(Прим. Ю.П. Миролюбова).*

53. АТУSВЕРГОIПЕРВЕПРАЩУРЕМОЛIХОМSЕРДIРОЖЕНIЕЦКРОIНЬЕПРЕПРОSIХОМАТОДУБОКРЕНЬХЛIЕБНАШЕSВАРГIЖЕТВРIАISВЕНТБГЕSЕSВЕНТУАБГПРАВЕIАВЕНАВЕSЕБОIМIАХОМОНОIВОISТЬВУАSЕЕSТЬВАНАШIЕПРЕБОРIАЩЕТЕSОIЛОIПОТЕМSЕSТЕАБЛГУВЕНДЕ

54. ВЕДIАЖЕРIВОIОКОМОНIЕБIЕЛЕIЗОIДОЩЬШАОДЬКРАЕSЕДЬЕМРIЕЦШТIАОГОРЕIРШТIААЗАГОГРIАОБЕНТЬЩIАВIЕКАТАКОВАПОНЕХЩЬШАIДЕНАДВОЕРIЕЦЕРЪЗБIАIОТОIКОМОНЬSТВЕМSВОIЕМОIАТЕШЕДОЗЕМЕSРШТIЕАТАМОSТАПОЖДIЕIДЬЩАГОРОIМАВЛКIМААSНЕЗIЕМААЛIАДОIААОТОЩЕДОSТЕПНОIАТАМОSТАДОISВОIАSКУФЕБIА

55. НЕБЖ…ДЬШIАОПРIЕТIЕДОГОРIАКАРПЕНSТЕ

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

52. … ПО НЕХШЕ IДЬШIА ДО IЛМЕР ЕЗЕРА А ТАМО УТВОРIАI ГРД НОВЬ А ТАМО ПРЕБЕНДIЕХОМ

53. А ТУ SВЕРГОI ПЕРВЕ ПРАЩУРЕ МОЛIХОМSЕ РДI РОЖЕНIЕЦ КРОIНЬ Е ПРЕПРОSIХОМ А ТО ДУБО КРЕНЬ ХЛIЕБ НАШЕ SВАРГ IЖЕ ТВРIА I SВЕНТ БГ ЕSЕ SВЕНТУ А БГ ПРАВЕ IАВЕ НАВЕ SЕ БО IМIАХОМ О НОI ВОISТЬВУ А SЕ ЕSТЬВА НАШIЕ ПРЕБОРIАЩЕТЕ SОIЛОI ПО ТЕМ SЕSТЕ А БЛГУ ВЕНДЕ

54. ВЕДIА ЖЕРIВОI О КОМОНIЕ БIЕЛЕ IЗОIДОЩЬША ОДЬ КРАЕ SЕДЬЕМРIЕЦШТIА О ГОРЕ IРШТIА А ЗАГОГРIА ОБЕНТЬЩIА ВIЕК А ТАКОВА ПОНЕХЩЬША IДЕ НА ДВОЕРIЕЦЕ РЪЗБIАI О ТОI КОМОНЬSТВЕМ SВОIЕМОI А ТЕШЕ ДО ЗЕМЕ SРШТIЕ А ТАМО SТА ПО ЖДIЕ IДЬЩА ГОРОIМА ВЛКIМА А SНЕЗIЕМА А ЛIАДОIА А ОТОЩЕ ДО SТЕПНОI А ТАМО SТАДОI SВОI А SКУФЕ БIА

55. НЕ БЖ…ДЬШI А О ПРIЕ ТIЕ ДО ГОРIА КАРПЕНSТЕ

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

52. …По нехше идьшя до Илмер езера. Тамо утворяи грд новь. Тамо пребендиехомь.

53. Ту свергы перве пращуре молихомсе рди рожениец Крынь е препросихом. То Дубо крень хлиеб наше Сварг иже твря и свент Бг есе свенту. Бг Праве Яве Наве се бо имяхом о нои воистьву. Се естьва нашие преборящете сылы по тем сесте. Блгу венде

54. Ведя жеривы о Комоние Биеле изыдощьщя одь крае Седьемриецштя о горе Ирштя. За гогря обентьшя виек. Таково по нехщьша иде на Двоериеце ръзбяи о тои комоньствем своиемы. Теше до земе Срштие. Тамо ста по Ждие идьща горыма влкима. Снезиема. Лядоя. Отоще до степны. Тамо стады свои. Скуфе бя

55. не бж…дьши. О прие тие до горя карпенсте

Дословный перевод Г.З. Максименко[1]*:*

52. По нахоженному шли до Ильмер озера. Там создали город новый. Там пребываем.

---

[1] Прим. Г.З. Максименко: «Фрагмент 55 показывает, что возвращались они не просто в Европу, а на одну из прародин своих предков в Крым и к горам Карпатским, и только после этого продвинулись к озеру Ильмень. Получается, что это был период, близкий к векам появления на Западном побережье Черного моря скифов (как их обозначили греки). Речь может идти на самом деле о Скуфии (Скифии). Грекам скифы стали известны около 2700 л.н. Следовательно, к озеру Ильмень они могли продвинуться еще позже. Новгород уже существовал».

53. Ту сверги первых пращуров молимся, родам, породившим Крынь, ее переспросим. То Дуба корень, хлеб наш, Сварог, который творит, и свет — Бог есть свету. Бог Прави — Яви — Нави, это ибо имеем в себе воистину. Это естества наши, переборовшие силы, по тем сидящие. Благу вендов…

54. Ведя устьем Каменной Биелы[1] исходили от края Семиречья в горе Иртыша. За горами обитали век. Таково по нехоженому идем на Двуречье, разделились в той конницами своими. Двигаемся к земле Сирийской. Там стали по Жидии идти горами высокими. Снегами. Льдами. Отошли к степи. Там стада свои. Скуфь была…

55. не бежите. В поре той к горам Карпатским

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

52. Се Старьграде понехше идьшя до Илмер-езера а тамо утворяй грд инь Новь а тамо пребендиехом

53. А ту Свргы — Перве Пращуре — молихом, се Рди Рожениець крынь е препросихом, а то Дубо-Крень-Хлиб нашь. Сврг иже твряй свент, бг есе свенту а бг Прве, Яве, Наве, се бо имяхом оны во Истьву. А се Естьва нашие преборящете сылы потеместе а блгу венде.

54. Якожде праоцы о бенде, твряй о семе ведиа жртвы о комоние биеле, изыдощьша од крае Седьемрецштиа о горе Ирштиа а Загъгриа обентьша виек. А такова понехщьша иде на Двоериеце а розбияе оты комоньствем своемы, а тече земе Срштие и тамо ста. Пождие идьша горыма влкима а сниезима а лядыма, а отенче до стенпы, тамо бендешь со стады свы а скуфе.

55. …небожедь. Идьшя о прие теие до гориа Карпенсте

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

52. Оставив Старград, мы пришли к Ильмер-озеру
и там основали град иной — Новый, и там пребываем.
53. И молимся Сварогу — Первому Пращуру,
обращаемся (к Нему) — источнику Рода Рождающего,
Он Дуб-Крынь-Хлеб[2] наш.
Сварог, который сотворил свет, —
это бог Света и бог Прави, Яви и Нави,
и в этом — Истина. И наша Истина
одолевает силы темные и ведет ко благу
54. Так было у Праотцов, которые, ведая об этом,
принесли в жертву белых коней
и ушли из края Семиречного к горам Ирийским
и в Загорье обитали век.
Потом, оставив его, пошли на Двуречье
и разбили там всех своей конницей,
и потекли в землю Сирийскую, и там остановились.
А позднее шли Великими горами через снега и льды

---

[1] Пояснение Г.З. Максименко: «Жеривы» (жерива) — сужение, устье реки. Никаких жертвоприношений и белых коней в ВК нет».

[2] Дуб-Крынь-Хлеб (в дощ. 11б Дуб-Дид-Сноп) — земное воплощение Великого Триглава: Перун — Сварог — Свентовид. (*Прим. В. и Ю. Гнатюк*).

и спустились в степи,
и там пребывали со стадами своими и отарами.
55. После тех войн они ушли к Карпенским горам

Перевод Б.И. Яценко:

52. Се Старград покинули і пішли до Ільмер-озера
і там заснували город інший, новий, і там лишились.
53. И тут Сварога, першого пращура молили:
для роду рожениць джерело їх препросили,
а в дуба — мірку хліба нашого.
Сварог, що сотворив світло, -
це бог світла і бог Прави, Яви і Нави,
се маємо їх воістину.
І ця істина наша преборює сили темряви і до блага веде.
54. Як і праотці колись, знаючи про це,
принесли в жертву коня білого
і вийшли з краю Семиріччя, що біля гори Ірштії і в Загогрії,
хоч були там вік.
І так покинули той край і пішли в Дворіччя,
і розбили тих з допомогою кінноти своєї,
і пішли до землі Сірійської, і там зупинились.
А пізніше пішли горами високими; і булла зима, і льоди.
І спустилися встепи і там були з отарами своїми і худобою.
55. З боями прийшли до гори Крпатської.

Перевод Д.М. Дудко:

52. Вот, Старград оставив, пошли к Ильмерь-озеру и там создали град другой, Новый, и там пребываем.

53. И тут Сварогу, первому пращуру, молимся, Роду и рожаницам, источник их почитаем. Тот дуб, источник, хлеб наш — Сварог, творящий свет. Он — бог света и бог Прави, и Яви, и Нави. Имеем их воистину, и истина наша преодолевает силы тьмы и ведет ко благу.

54. Так и праотцы …вышли из края Семиречья в горы Ирские и Загорье, обитали там век и, оставив их, пошли на Двуречье и разбили его конницей своей, и пошли в землю Сирийскую, и там стали. И позже шли горами великими, и снегами, и льдами, и пришли в степи, и там были со стадами своими, и скифами были.

55. Шли они в борьбе той к горам Карпатским

Перевод А.И. Асова:

52. Мы пришли от Старого града к озеру Ильмень и основали Новгород. И отныне мы здесь пребываем.

53. И тут Сварога — первого пращура молили среди рождающихся родников и просили его, ибо он — источник хлеба нашего, — Сварога, который сотворил свет. Он есть Бог Света и Бог Прави, Яви и Нави.

И вот имели мы их воистину, и эта истина переборет силы темные и приведет к благу

54. Принеся в жертву белых коней, ушли мы из Семиречья с гор Ирийских из Загорья и шли век. И так как пришли в Двуречье, мы разбили там всех своей конницей и (затем) пошли в землю Сирии. И там остановились, а после шли горами великими, и снегами, и льдами,и притекли в степи со своими стадами.

55. И вот после этих битв мы пришли к Карпатским горам

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

52. се старьграде понехще ідьшіа до ілмер езера і тамо утворяй грд інь новь і тамо пребендіехом

53. і ту свргы первіе пращуре моліхом серді роженіець крынь е препросіхом і то дубо крень хлеб нашь сварг іже твряй[1] свент бг есе свенту а бг прве і іаве і наве се бо імяхомь о ны во ість-ву і се естьва нашіе преборящеть сылы потьеместе і блгу венде

54. іакожде праоцы обенде твряі о семь ведіа жртвы о комоніе біеле і[2] ызыдощьша одь крае седьемріецштіа о горе ірштіа а загъгріа обентьщіа віек і такова понехщьша іде на двоеріеце і ръзбіяе о тоі комоньствем своіемоі і теще до земіе сірштіе і тамо ста і пождіе ідьща гороіма влкіма і сеіезіема і леды а отеще до стенпоі і тамо бендещь со стадіе своі[3] і скуфе біа[4]

55. небожедь ідьшіа о пріе теіе до горіа карпеньстіе

Дословный перевод Н.В. Слатина:

52. Вот, Старград оставив, пошли [они[5]] к Ильмер озеру и там сотворили град другой, Новый, и там [мы] пребываем[6].

53. И тут Сварогу, первому Пращуру, молимся среди источников Рожаниц[7]. И просим[8] и того Дуба, Корень[9], Хлеб наш — Сварога, Который творит[10] Свет. Бог [Он] есть Света и Бог

---

1 *Может, этот стих надо читать:* нашь сврг іже твряй? (*Прим. Ю.П. Миролюбова).*

2 В приводимом как пример фрагменте 54 многоточие на месте выброшенных слов «обенде твряі о семь ведіа жртвы о комоніе біеле і»…

3 *По-видимому,* «своі» *надо читать* «свы». (*Прим. Ю.П. Миролюбова*)

4 *Часто* «я» *изображено в дощьках как* «іа». (*Прим. Ю.П. Миролюбова*).

5 Т.е. Предки.

6 ПРЕБЕНДІЕХОМ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* пребывали / пребываем / пребудем. Об Ильмер озере см. выше примечание о народе родственном — Ильмерском. Также С. Лесной пишет: «…русы жили в Крыму недалеко от Херсонеса. Вероятно, Неаполис (Новгород князя Бравлина) был их городом».

7 Д. Дудко пишет: «Роду и рожаницам, источник их почитаем». Но прежде всего ПРЕПРОСІХОМ — не «почитаем» (см. ниже), а кроме того, СЕРДІ (вм. СРЕДІ / СЕРЕДІ) явно означает только „среди", а если разбить это слово на СЕ РДІ, как это делает Д. Дудко, то получившееся РДІ, судя по окончанию, вряд ли может означать «Роду».

8 ПРЕПРОСІХОМ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* просили / просим. Приставка ПРЕ- здесь, возможно, для усиления значения глагола, как и в польском przepraszać — просить прощения. Д. Дудко объединяет второе предложение с частью следующего и получает «…источник их почитаем», — но ведь ПРЕПРОСІХОМ явно не похоже на «почитаем».

9 Д. Дудко переводит это слово как «источник», спутав, видимо, КРЕНЬ — корень, *эпитет Сварога* с КРЫНЕ — источник (*ср. среднерусск.* кр҃ница источник; *польск.* **krynica** — колодец, родник, источник, ключ, *тж. украинск.* **криииця** — *то же*). Корень может быть эпитетом Сварога.

10 ТВРЯІ — *прич. наст. вр.* творящий, ~ие, без указания на время. Таким образом, можно перевести и как „который сотворил".

Прави и Яви, и Нави. Ведь есть [у нас] Он воистину, и вот Истина наша преоборет силы сумеречные[1], и [к] Благу [Он нас] поведет,

54. [2]как [и] Праотцев вел[3], творя о том. Вели [они] Жертвы Коня Белого[4] и вышли из края Семиречья у гор Ирийских и Загорья, [там] обитая век. И, таковые оставив, пошли на Двуречье, разбили тех конницей своей и двинулись в землю Сирийскую, и там стали и подождали[5]. Шли горами великими, и снегами, и льдами и отошли в степь, и там пребывали со стадами своими. И Скуфь была

55. Либо шли с войной той до гор Карпатских

Перевод Б.А. Ребиндера:

52. И оставив их (?), пошли к озеру Ильмень и там основали город Новый и там пребываем…

53. ...и тут первого пращура Сварога молим среди рождающихся родников и усердно просим, ибо он источник нашего хлеба, Сварог, иже сотворяет свет. Он бог света и бог Прави, Яви и Нави. Ибо мы в них верим (воистину?), и эта истина (вера) наша переборет силы темные и ведет к благу.

54. Зная, что воины на белых конях вышли из края Семиречья до гор Иранских (?) и Загорья, и эти шли век (?) и там, оставив их, ушли в Дворечье, отбиваясь от тех своей конницей и пошли в землю Сирийскую (?) и там остановились, а после шли высокими горами снежными и ледяными и повернули к степям стада свои и скотину.

55. (Не найдено)

Дощечка 15б[6]

---

1 ПОТЬЕМЕТЕ — сумеречные, поскольку в современном русском от «потемки» прилагательного не образуешь.

2 Это продолжение предыдущего фрагмента.

3 ОБЕНДЕ (*вм.* ОВЕНДЕШЕ) — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* вел.

4 Д. Дудко, присоединив эти слова к предыдущему и получив фразу ІАКОЖДЕ ПРАОЦЫ ОБЕНДЕ ТВРЯІ О СЕМЬ ВЕДІА ЖРТВЫ О КОМОНІЕ БІЕЛЕ, которую переводит так: «Так и праотцы принесли, о том ведая, в жертву белого коня…» — Во-первых, **ЯКО**ЖДЕ никак не переведешь как «так», т.к. это прежде всего „как, потому как, поскольку“. Во-вторых, ТВРЯІ, в принципе, можно отнести к жертве, но что тогда делать с ОБЕНДЕ? Видимо, раз непонятно, что это слово означает, его проще выкинуть. Но лучше даже не вполне уверенный перевод (хотя бы отдельного слова), чем вообще никакого, тем более в таком ответственном тексте. В-третьих, если перевести О СЕМЬ ВЕДІА как «о том ведая» — то о чем они тут как бы ведают? И как ВЕДЯ перевести как «ведая», когда «ведая» (дееприч.) — ВЕДЯІ / ВЕДАІ? И потом, по Д. Дудко получается, что Праотцы вышли из Семиречья, принеся в жертву белого коня: ну прямо как дикие кочевники — зарезали коня и пошли (да и те вроде так не делали)… Конечно, не так широко известно об ашвамедхе: в учебниках истории об этом не пишется. Но, получается, надо иметь представление, хотя бы примерное, о жертвах наших арийских предков, а они после соответствующих обрядов отпускали на волю белого коня и сами шли следом, наблюдая, куда тот пойдет (как бы его «вели», т. е. сопровождали), и территория, куда заходил конь, добровольно должна была присоединиться к территории великого царя, проводящего ашвамедху. Стало быть, не безвестные кочевники были Предки…

5 Д. Дудко объединяет последние слова этого предложения с последующим и переводит: «И позже шли …", но ПОЖДЕ (*вм.* ПОЖДЕША) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* подождали, а не «позже» — ПОЗДЕ.

6 О.В. Творогов: «В Ж перед текстом указание: «Обратная сторона». Строки пронумерованы начиная с 15 по 27, тогда как обычно каждая сторона дощечки в Ж имеет свою нумерацию строк. В М текст начинается со слов: «о годіе», в Ж они отсутствуют; примечаний, читающихся в М в скобках (в тексте), в Ж нет... В Ж после текста указание: «Концы 24, 25, 26 и 27 линий сколоты», и концы этих строк имеют отточия».

о годіе кыа се бущіе до зходжіна суніе[1] і отуде ідь до суніе[2] до ніепраріка і ясьмо тамо кые оутврждень грд

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

56. КОІАЅЕБУДЕШЕДОЗАХОДЖНАЅУНІЕАОТУДЕІДЬДОЅУНЕДОНЕПРАРІЕЦЕІАЅЬМОТАМОКОІЕОУТВЕРЖДНЬГРДІАКЕОБОІТВАЦЕЅЛВНЕРДІІНЕ

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

56. КОІА ЅЕ БУДЕШЕ ДО ЗАХОДЖНА ЅУНІЕ А ОТУДЕ ІДЬ ДО ЅУНЕ ДО НЕПРА РІЕЦЕ ІАЅЬМО ТАМО КОІЕ ОУТВЕРЖДНЬ ГРД ІАКЕ ОБОІТВАЦЕ ЅЛВНЕ РДІ ІНЕ

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

56. коя се будеше до заходжна суние. Отуде идь до суне до Непра риеце ясьмо тамо Кые о утверждень грд яке обытваце слвне рди Ине.

Дословный перевод Г.З. Максименко[3]

56. …которая будет на западе. Оттуда идет на юг до Днепра-реки, есть там Кием утвержденный город, который обетовали славяне, роды Инеи.

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

56. ...о годие, коиа се будщие до зходжина суние. А отуде идь до суние до Непра-риеце, и ясьмо тамо Кые оутверждень грд

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

56. …(но потеснены были) готами,
которые были на заходе солнца.
И оттуда мы пошли за солнцем к Непре-реке
и там остановились, и там Кием был утвержден град

Перевод Б.И. Яценко:

56. …(і потіснені були) готами, які були на заході,
і звідти пішли до Сонця, до Дніпра-ріки, і возрадувалися там.
Кий заснував град…

---

[1] *Вероятно, надо читать:* заходжіна суне — *захожденіа солнца.* (*Прим. Ю.П. Миролюбова*).

[2] *Вероятно, на восток.* (*Прим. Ю.П. Миролюбова*).

[3] Примечание Г.З. Максименко: «Речь идет, видимо, об ариях-вендах Балтийского моря, соединившихся с ариями-русами. У них, по данным ВК, имелась тысячелетняя связь».

Перевод Д.М. Дудко[1]*:*

56. ...готами, которые жили на закате солнца. И оттуда пошли навстречу солнцу, к Днепру-реке. И взяли мы там Киев, укрепленный город

Перевод А.И. Асова:

56. Вначале мы были там, где заходит Солнце, а оттуда пошли к
Солнцу до Непры-реки (к Днепру), и взял там Кий укрепленный град

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

56. …[2]о годіе кыа се бущіе до зходжіна суніе[3] а отуде ідь до суне[4] до ніепраріка і ясьмо тамо кые оутврждень грд

Дословный перевод Н.В. Слатина:

56. …Годью, которые находились[5] к закату солнца и оттуда пошли[6] к солнцу[7], к Непре реке. И взяли [мы] там Кия укрепленный город

Перевод Б.А. Ребиндера:

56. (Не найдено)

Дощечка 16[8]

а імемо вржетесе се боя снатщемо
бондеблагслвен вождоі поінэ а прсне овекоіа до векоі рщено есе окудЪсноіцоі

---

1 В переводе фрагмента 56 готы не упоминаются.

2 Многоточия в ВК 1990 года нет, но фраза явно продолжает текст предыдущей дощечки.

3 *Вероятно, надо читать:* заходжіна суне — *захожденіа солнца* (прим. Ю.П. Миролюбова).

4 *Вероятно, на восток* (прим. Ю.П. Миролюбова).

5 БУЩЕ (*вм.* БУДУЩЕ) — *прич. наст. вр. мн. ч.* находящиеся.

6 Видимо, «мы пошли». В оригинале ІДЬ — неизм. причастие, не имеющее ни числа, ни лица.

7 Т.е. к востоку.

8 *О.В. Творогов:* «Текст разбит на 10 строк. В М на соответствующем листе помещено фотовоспроизведение дощечки, затем машинописный текст дощечки без разбивки на слова, при этом строки машинописи точно совпадают с длиной строк фотографии. Затем тот же текст приводится с разбивкой на слова. Эта страница имеет характер черновика: с поправками, сделанными от руки. Тексты Ж и М расходятся в орфографии, кроме того, расхождения следующие — в Ж: *бгу*, в М: *кіу*; в Ж: імща меіа ж продшу, в М: *неімщ менж прдщісіса* и др.».

Примечание А.А. Клёсова: «В строке 57 ряд переводчиков (Г.З. Максименко, В. и Ю. Гнатюк, Б. Яценко) принимают, что разделение «боя снатщемо» проведено неверно, и выделяют слово «Ясна», см. след. примечание».

Примечание В. и Ю. Гнатюк: «Ясна» — священная книга индийцев, известная как авторам Велесовой книги, так и «Авесте» индоариев, и «Веде Словена» болгар-помаков.

Прим. Г.З. Максименко: «В переводе можно перевести как «ясно», но скорее «Ясна». Похоже, что это слово образовано от ясеня, на котором написана ВК. Писалась на прослойке кадмия, но Ю. Миролюбов за бересту. Если так, то «Ясны» — это и есть дощечки. Торим (излагаем), отсюда первая славянская «тора» (по описанию в ВК)».

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

57. AIМЕМОВРЖЕТЕSЕСЕБОЯSНАТРЕМОТУБГВЛЕSОТРЧЕНЕSЯ
58. БОМДЕБЛАГОSЛАВЕНВОЖДОIНОIНЪАПОРЕSНЕОВЕКОЯДОВЕКОI

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

57. А IМЕМО ВРЖЕТЕSЕ СЕ БО ЯSНА ТРЕМО ТУ БГ ВЛЕS ОТ РЧЕ НЕSЯ
58. БОМДЕ БЛГSЛВЕН ВОЖДОI НОIНЪА ПРSНЕ О ВЕКОЯ ДО ВЕКОI

Переложение на кириллицу (с огласовкой), вариант Г.З. Максименко:

57. Имеемо ворожетеся се бо Ясна торемо ту Богу Велесу от рече неся
58. Бомде благославены вожды нынеа пoресне о векоя до векы

Дословный перевод Г.З. Максименко[1]:

57. Умеем выражаться, это ибо Ясна торим ту Богу Велесу из речей доносимых.
58. Бомде благословен вождями нынешней порой на века вечные
(этому грядем все. Имеем к богам начало и тому провозглашаем хвалу Бомде благославлен вождями нынешней порой на века вечные)

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

57. ...а имамо вржетесе, се бо ясна тчемо
58. …бонде благсловен вожды — ныне а прсне о векы а до векы. Рчено есе о кудесницы

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

57. …и мы должны повергнуться (ниц),
ибо чтим Ясну.
58. Будь благословен всегда —
ныне, и присно, и от века до века!
Изречено это кудесниками

Перевод Б.И. Яценко:

57. ...і маємо бути готові.

---

[1] Комментарий Г.З. Максименко: «В авторском переводе фрагмента 58 строки 8 и 9 выглядят так: «К этому приближаемся все. Имеем к Богам начало и тому провозглашаем хвалу Бомде, который благословлен вождями нынешней порой на веки вечные». Изучив фотографию оригинала дощечки 16а, я пришел к выводу, что там стоит или имя, или топоним Бомде, а не слово «бонде», и речь идет об имени божества, благословленного вождями либо выбранного ими и благословленного на переселение города.

Упоминание о «яснах» приводит нас к иранской «Авесте», в которой «Ясна», по данным «Википедии»: *(пехл. yasn, yazišn, авест. yasna — «почитание» от глагола yaz — «почитать», «священнодействовать», ср. санскр. yajña) — наиболее значимая книга ...*

В дощечке 16 просматривается связь с осколками 38б, что позволяет предположить дощечку 16 начальным вступлением к своду, а 38б заключительной».

Се бо Ясна йде до нього.

58. Буде благословен завжди, нині і прісно, від віку й до віку.

Сказано се про чарівників.

Перевод Д.М. Дудко:

57. и должны мы пасть ниц, ибо Ясного почитаем

58. Благословен всегда, ныне, присно и во веки веков! Сказано это кудесниками

Перевод А.И. Асова:

57. И мы пошли к Богу нашему и стали Ему возносить хвалу

58. «Будь благословен, вождь наш, и ныне, и присно, и от века до века!» Изречено это кудесниками.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:[1]:

57. а імемо вржете се се бо ясна тщемо

58. бонде[2] блгслвен[3] вождоі [оі] ноінѣ а прсне о векоі а до векоі рщено́ есе о кудѣсноіцоі

Дословный перевод Н.В. Слатина:

57. и [нам] надобно[4] повергнуться[5]: се[6], Ясного [мы] чтим.

58. Будь благословен, Вождь, и ныне, и присно, от века и до века[7]. Провозглашено [это] кудесниками

Перевод Б.А. Ребиндера:

57. (Не найдено)

58. (Не найдено)

---

1 Текст д. 16а исправлен по ее изображению.

2 В ВК 1990: ДОНДЕ.

3 В ВК 1990: БЛАГСЛВЕН.

4 ІМЕМО — 1. *наст. вр. 1 л. мн. ч.* имеем; есть (у нас); должны (мы); (нам) надобно; (нам) надлежит. Употребление глагола ІМЕТІ в смысле долженствования в языке ВК весьма часто.

5 ВРЖЕТЕ СЕ — *инф.* кинуться; броситься; повергнуться *наземь.* Д. Дудко переводит как «пасть ниц» — но здесь нет ни «пасть», ни «ниц». (Сейчас говорят «повергнуться *наземь*», но ведь куда еще можно повергнуться?)

6 СЕ БО — се; вот; вот ведь; вот. — Не «ибо», как это место переводит Д. Дудко, т. к. архаичное «ибо» значит „потому что“. Разница может быть незаметна, но она есть.

7 И в этой хвале Д. Дудко выбрасывает и «будь», и «Вождь», а также изменяет последние слова и пишет: «Благословен всегда, ныне, присно, и во веки веков», прибавляя, сверх того, в комментариях: «Православный литургический оборот», стараясь и во Влескниге обнаружить «заимствования». Да и христианские молитвы и тексты литургий откуда были взяты? Неужели всерьез можно полагать, что все они полностью были сочинены заново и традиционные речевые обороты в них не использовались?

Дощечка 17а[1]

исе бящете кньзеве славну со братаре му скивьу асе про весте вылкіке на въстенце ісе ітоі рещете идемо до земе ільемерсте адунае и тако іещсте ібъстаресна све оставе остраце і иломере осе теце на полуносще итамо све гърд славень утврже асе братего скфе у морже бящете исе бъстаре име сна све венде и поне сітце бяще внущец кісек кіже владец бящ ступе полудене і крве многа ітамо іесоі і отва бяще пре вылка засете і зурете на обаполе оде данаіу до горе русище ідо хопе карпенсте

а тако стояте земе теіе пенте стоі лете исе засе отворе межде русіще усобице і върждящете сен ове і соілоу стратете імящете ове о соубое ібезълаждене све ітакожде придете врзе на оце нашіе о полудене ісе стрщете скiвске земе о побреже морженсте и ступоі

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

59. ISEБIАЩЕТЕКНЬЗВЕSЛВНУSOБРАТАРЕМУSKIВЬУASЕПРЕВЕSТЕВЫЛКIЕНАВЪS-ТЕНЦЕISЕАТОIРЕЩЕТЕIДЕМОДОЗЕМЕIЛМЕРSTIЕАТАКОIЕЩЕТЕАБЪSTAPSHASBE-OSTABESTAPOЦЕIЛОМЕРЕOSЕТЕЦЕНАПОЛУНОЩЕАТАМОSВЕГРЪДSЛАВЕНЬУТВР-ЖЕАSЕБРАТЕГОSKФЕУМОЖЕБIАЩЕТЕISЕБЪSTAPEIMESHASBEBEНДЕАПОНЕSITЦЕ-БIАЩЕВНУЩЕЦКIЖЕВЛАДЕЦБIАЩSТУПЕПОЛУДЕНЕАКРВЕМНОГААТАМОIESOIAO-ТОВАБIАЩЕПРЕВЫЛКАЗАSЕТЕАЗУРЕТЕНАОБАПОЛЕОДЕДАНIУДОГОРЕРУSIЩЕАДО-ХОПЕКАРПЕНSTE

60. АТАКОSTOIАТЕЗЕМЕТЕIЕПЕНТЕSTOIЛЕТЕISЕЗАSЕОТВОРЕМЕЖДЕРУSIЩЕ-УSOБIЦЕАВЪРЖДIАЩЕТЕSEНОВЕSOIЛОУSТРАТЕТЕIМIАЩЕТЕОВЕSОУБОЕАВЪЗЪЛА-ЖДЕНIЕSВЕАТАКОЖДЕПРIДЕТЕВРЗЕНАОЦЕНАШIЕОПОЛУДЕНЕАSЕSТРЩЕТЕSKIЕВА-ЗЕМЕОПОБРЕЖЕМОРЖЕНSТЕАSТУПОI

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

59. ISE БIАЩЕТЕ КНЬЗВЕ SЛВНУ SOБРАТ АРЕМУ S KIВЬУ А SЕ ПРЕ ВЕSTE ВЫЛ-КIЕ НА ВЪSTEНЦЕISE А ТОI РЕЩЕТЕ IДЕМО ДО ЗЕМЕ IЛМЕРSTIE А ТАКО I ЕЩЕТЕ А БЪSTAPSHA SВЕ OSTABE SТАРОЦЕ IЛОМЕРЕ OSE ТЕЦЕ НА ПОЛУНОЩЕ А ТАМО SВЕ ГРЪД SЛАВЕНЬ УТВРЖЕ А SЕ БРАТ ЕГО SKФЕ У МОЖЕ БIАЩЕТЕ ISE БЪSTAPEI MESHA SВЕ ВЕНДЕ А ПО НЕ SITЦЕ БIАЩЕ ВНУЩЕЦ КIЖЕ ВЛАДЕЦ БIАЩ SТУПЕ ПОЛУДЕНЕ А КРВЕ МНОГА А ТАМО I ESOI А ОТОВА БIАЩЕ ПРЕ ВЫЛКА ЗА SЕТЕ А ЗУРЕ ТЕ НА ОБА ПОЛЕ ОДЕ ДАНIУ ДО ГОРЕ РУSIЩЕ А ДО ХОПЕ КАРПЕНSTE

---

[1] О.В. Творогов: «В Ж текст озаглавлен: «Дощечка № 17 (связка дощечек). Первая». Текст разбит на нумерованные строки. Указаний на дефекты текста нет. Существенные разночтения следующие (первое чтение — по Ж; второе — по М): *до земе ілмерсте а тако — до земе ільемерсте адунае а тако*; *внущец кіже — внущец кісек* (личное имя. — *О. Т.*) *кіже*; *с кіева земе — сківске земе*. В М текст дощечек 17а, 17б и 17в отпечатан без разграничеиия, раздел произведен путем вставки чернилами знаков абзаца. Дощечка 17а опубликована также С. Лесным в его издании Влесова книга, где обозначена как дощечка Д6 аверс. Текст у Лесного в этой и в других опубликованных им дощечках совпадает с Ж и отличается от М, что позволяет видеть оригинал его публикации в публикациях «Жар-птицы». Однако нужно учесть, что С. Лесной публиковал также дощечки, которые в Ж не публиковались: дощечки 1 (аверс и реверс), 2 (аверс и реверс) и 3 (аверс и реверс), которые соответствуют тексту М. Это дает основание полагать, что его оригиналом мог быть и текст, подготовленный для печати в Ж, но не опубликованный там в связи с прекращением выхода журнала. Продолжив сравнение публикаций Лесного с дощечками 17 и 18 (опубликованными в Ж), мы увидим, что концы строк в обеих публикациях совпадают, хотя словораздел у Лесного иной и более правильный, чем в Ж».

60. А ТАКО STOIATE ЗЕМЕ ТЕ I Е ПЕНТЕSTOI ЛЕТЕ I SE ЗА SE ОТВОРЕ МЕЖДЕ PYSIЩE YSOБІЦЕ А ВЪРЖДІАЩЕТЕ SEH ОВЕ SOIЛОУ STPATETE IMIAЩЕТЕ ОВЕ SOY-БОЕ А ВЪЗЪЛАЖДЕНIE SBE А ТАКОЖДЕ ПРІДЕТЕ ВРЗЕ НА ОЦЕ НАШIE О ПОЛУДЕНЕ А SE STPЩЕТЕ S KIEBA ЗЕМЕ О ПОБРЕЖЕ МОРЖЕНSTE А STУПОI

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

59. Исе бящете кньзве Славену собрат арему с Кивьу. Се пре весте вълкие на въстенцеисе. Тои рещете идемо до земе илмерстие. Тако и ещете. Бъстарсна све оставе староце иломере осе теце на полуноще. Тамо све грьд Славень утврже. Се брат его скфе у може бящете исе бъстареи месна све венде. По не ситце бяще внущец Киже владец бящ ступе полудене. Крве многа. Тамо и есы. О това бяще пре вълка за Сете. Зуре те на оба поле од Еданиу до горе Русище. До Хопе Карпенсте.

60. Тако стояте земе те и е пентесты лете и се за се отворе между русище усобице. Върждящете сен ове сылоу стратете имящете ове соубое. Възълаждение све. Такожде придете врзе на оце нашие о полудене. Се стрщете с Киева земе о побреже морженсте. Ступы

Дословный перевод Г.З. Максименко[1]*:*

59. Иса будет князю Славену собрат ариев с Киева. Это пора вестей великих на востоке. Те решили идти к земле ильмерской. Так и ищите. Бестарна своего оставив старшим, ильмеры все пошли на север. Там свой город Славень утвердил. Это брат его скуфью у моря расположится, иси бесстареи места свои ведет. По ним сидеть будет внучек Киже — владеть будет степью южной. Коров много. Там и есть. Оттого будет пора великая за Сетью. Зуры те по обе стороны: от Дании до гор Русских. До Хопи Карпатской.

60. Так стояли земли те и эти пятьсот лет и слово за слово отворилась между русичами усобица. Враждуя во всем, заново силу истратили, имеющуюся между собой. Возрождение свое. Так же придет враг на отцов наших на юге. Это стряслось с Киевской землей на побережье морском. Степняки…

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

59. Се бо бяшете кньзве Славну со братаре му Скивьу. А се пре бесте вьликие на въстенце. И сея тои речете: идемо до земе Илмерсте а Дунае, и тако иещете. А Бъстаре сна све оставе о староце иломере, о се теце на полунще а тамо све гърд Славень утврже. А се брате го Скфе у морже бяшете. И се Бъстаре име сна све Венде. А по не ситце бяше внучец Кисек, ки же владец бящ ступе полудене а крве многа, а тамо иесы. А отва бяше пре вьлика за сете и зурете на обаполе — оде Данаю до горе Русище а хо(р)пе Карпенсте.

60. А тако стояте земе теие пенте сты лете. И се засе утворе между русиче усобице, а враждяшете сен ове, а сылоу стратете имящете ове о соубое а безълаждене све. А такожде придете врзе на оце нашие о полудене, и се стрщете Скивске земе о побреже морженсте а ступы

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

---

[1] Прим. Г.З. Максименко к фрагменту 60: «К иегунам следует, вероятно, отнести гуннов, прибывших из Сибири».

59. И были князья Славен с братом его Скифом,
И шли на востоке великие войны.
И решили они: «Пойдем в землю ильмерскую и на Дунай!»
И так разошлись. И вот Славен
поставил сына своего Бастара[1] старейшиной у ильмерцев,
а сам пошел на полночь и основал там свой град (Славенск).
А брат его Скиф был у моря.
Бастар же имел сына своего — Венда,
а после был внучек его — Кисек,
который владел полуденными степями
и имел много коров, и там пребывал.
И тогда была великая война за степи и кипела повсюду, -
от Дуная до гор Русских и пастбищ Карпенских.
60. И так стояла земля та пятьсот лет.
А потом начались между русичами усобицы,
и враждовали они, и силу теряли
в междоусобицах и разладе.
И тогда пришли враги на отцов наших с полудня,
и утратила Скифская земля морское побережье и степи

Перевод Б.И. Яценко:

59. І се були князь Славен із братом Сківом.
І вели війни великі на сході.
І сказали ті: «Йдемо до землі Ільмерської на Дунаї
і пошукаємо Бастара, сина свого,
що залишили там на сторожі».
І ільмерці пішли на північ і там град свій Славен заснували.
А брат Скіф біля моря був і сина свого Бастара привів.
А після них був онук Кісек, який був володарем степу південного і багатьох корів.
І там була велика війна люта за посіви на обох берегах Дунаю
до гори Руської і до схилів Карпатських.
60. …і стояла та земля п’ятсот літ.
І знову виникла між русичами усобиця, і ворогували вони,
і силу стратили, маючи сутички і безладдя.
Отож прийшли вороги на отців наших на півдні,і
і втратили (отці) Сківську землю на побережжі морському і степи

Перевод Д.М. Дудко:

59. Были князья Словен с братом его Скифом, и вели войны на востоке, и сказали: «Идем к земле Ильмерской и Дунаю». И так сделал Словен, и Бастарна, сына своего, оставил у старца Ильмера, и пошел на север, и там свой город Словенск утвердил. А брат его Скиф у моря был. И вот, Бастарн имел сына Венеда и по нем был внук Кисек, который владел степями южными и

[1] Клавдий Птоломей (ок. 90—168 гг. н. э.) среди племен, населяющих Сарматию, упоминает вендов, бастарнов и скифов («Античная география», с. 320).

коровами многими. И там была война упорная и суровая по обе стороны Дуная до гор Русских и до пастбищ Карпатских

60. И так стояла земля та пятьсот лет. И вот затем началась между русичами усобица, и враждовали они, и силу потеряли из-за стычек и беспорядка. И так при шли враги на отцов наших с юга, и утратили они Скифскую землю на побережье морском и степи

Перевод А.И. Асова:

59. И были князья Славен с братом его Скифом. И тогда узнали они о распре великой на востоке и так сказали: «Идем в землю Ильмерскую!» И так решили, чтобы старший сын остался у старца Ильмера. И пришли они на север, и там Славен основал свой город.

А брат его Скиф был у моря, и был он стар, и имел сына своего Венда, а после него был внук, который был владельцем южных степей.

И крови много там лилось оттого, что была распря великая за посевы и пашни по обе стороны от Дона и до гор русских, и до пастбищ карпатских.

60. И после стояла земля та пятьсот лет, а затем началась между

русскими усобица, и враждовали мы, и силу тратили, и имели между собой беспокойство и разлад. И тогда пришли враги на отцов наших с юга и сразились с Киевской землей за морское побережье и степи.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

59. и се бящете кньезеве славну со братаре[м] му скивьу а се пре весте вылкіке на въстенце і се і тоі рещете идемо до земе ільемерсте а дунае и тако іещете і бъ старе сна све оставе о страце і иломере о се теце на полуносще и тамо све гърд славень утврже а се брате го скфе у морже бящете и се бъ старе име сна све венде и по не сітце бяще внущец кісек кіже владец бящ ступе полудене і крве многа і тамо іесоі а о тва бяще пре вылка за се те і зурете на обаполе оде данаіу до горе русище і до хопе карпенсте

60. а тако стояте земе теіе пенте стоі лете и се за се отворе межде русіще усобице а върждящете сен ове і соілоу стратете імящете овео соубое і безълаждене све і такожде придете врзе на оце нашіе о полудене і се стрщете с ківске земе о побреже морженсте и ступоі

Дословный перевод Н.В. Слатина:

59. И вот, был князь Славен[1] с братом своим Скивем. И вот, [о] войне большой узнали [они] на востоке[2], и вот он и говорит[3]: "Пойдем в землю Ильмерскую и [на] Дунай!" И так [и] сделал,

---

[1] И СЕ БЯЩЕТЕ КНЬЕЗЕВЕ СЛАВНУ — буквальио „И вот, быть князю Слав(е)ну". Поскольку в совремеином русском такие конструкции невозможны, приходится переводить (как и в других местах по тексту), используя совремеииую коиструкцию. Имеиа — как самого Славеиа, так и города, образованиого явио от имеии киязя, Д. Дудко пишет через «о», следуя, видимо, принятой иаучиой коицепции — вопреки тексту, ио даже и в Иоакимовской летописи это имя пишется через «а».

[2] Д. Дудко переводит А СЕ ПРЕ ВЕСТЕ ВЫЛКІКЕ НА ВЪСТЕНЦЕ как «и вели войны на востоке», тогда как ВЕСТЕ — *инф.* ведать; зиать. Слово ВЫЛКІКЕ (*вм.* ВЫЛКІЕ) — *вин. п. ж. р. ед. ч.* великой; большой — у него выпало вообще.

[3] Д. Дудко переводит: «сказали», но РЕЩЕТЕ — 1. *пр. вр. 3 л. ед. ч.* сказал; рек; провозгласил 2. *инф.* сказать; речи / рещи, речить, ректи; провозгласить. Но в следующем предложении ои переводит ІЕЩЕТЕ как «сделал», хотя вполне очевидно, что и у того и у другого слова форма одииакова.

и старый-то[1] сына своего оставил у старца Ильмера[2]. После того отправился на полночь и там свой город Славень[3] сотворил[4]. А вот брат его Скифе[5] у моря был[6]. А у старого-то был сын его Венд[7], а после него также был внучек Кисек, который владыка был степи полуденной. И кровь многая[8] там лилась, и вот такая была война великая за все то и свирепствовала[9] по обеим сторонам Даная[10] — до гор Русских и до пастбищ Карпенских.

60. И так стояла земля та пятьсот лет. И вот, [вслед] за тем[11] открылась между Русичами усобица[12], и враждовали они и силу потеряли, [потому как] были у них стычки и безладие[13] всякое. И также пришли враги на отцов наших с полудня и их погнали с Киевской земли[14], от побережья морского и степи.

---

1 В.Н. Татищев в своем примечании к главе «*О истории Иоакима епископа Новгородского*» («История Российская», гл. 4, в которой приводится практически буквально то же, что и во Влескниге: «Славен з братом Скифом, имея многие войны на востоце, идоша к западу… Славен князь, оставя во Фракии и Иллирии на вскрай моря и по Дунаеви сына Бастарна, иде к полуносчи и град великий созда, во свое имя Славенск нарече. А Скиф остася у Понта и Меотиса в пустынех обитати, питаяся от скот и грабительства и прозвася страна та Скифиа Великая...») подытоживает: «Бастарн князь. Видно, что славян бастарнов, на Дунае и в Вандалии потом живших, от него производит. И сие обыкновенное — по имяни народа вымышлять им праотца».

Д. Дудко — и здесь, и ниже, читая БЪ СТАРЕ за одно слово (видимо, как и автор приводимого Татищевым текста), переводит это как «Бастарна» — что, с произвольным добавлением к исходному слову (СТАРЕ) окончаний -НА, -Н, видимо, также соответствует его концепции содержания текста. Приводимый же в данной публикации вариант перевода представляется более соответствующим порядку слов исходного текста и его смыслу. Слово СТАРЕ в разных контекстах имеет значения: 1. *мн. ч.* старые; древние 2. *3 л. ед. ч.* старый; древний; старший; 3. *сравн. степень от* * СТАРЪ старее, древнее; раньше.

2 ИЛОМЕРЕ (*вм.* ИЛЬМЕРЕ) — *предл. п. имя личн. / этноним* Ильмера.

3 Слово СЛАВЕНЬ / СЛАВЕНЪ — прилагательное и имеет смысл: 1. славный ◇ РОД СЛАВЕНЬ — род Славен, *прежде всего „славный", а также „славянский"* 2. *имя личн.* Славен, *т.е.* Славянский *или* Славный; *см. тж.* СЛАВЕН 3. Славень / Славенск / Славянск *назв. города.*

4 Д. Дудко переводит как «утвердил», но УТВРЖЕ — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* создал; сотворил, *от* *УТВРЖЯЩЕТЕ — *перф. инф.* творить; делать; готовить; приготовлять (*ср. чешск.* utvořeti создать, образовать; utvoření создание, образование, формирование; tvořiti творить, создавать, производить; образовывать, составлять); *см. тж.* ТВОРІТІ, ТВОРЯЩЕТЕ, УТВРЖЯШЕТЕ

5 СКФЕ — *имя личн.* Скифе / Скиф.

6 Видимо, там же, в Ильмерской земле на Дунае — см. ниже «по обеим сторонам Дуная».

7 Как было указано выше, Д. Дудко читает БЪ СТАРЕ за одно слово и переводит как «Бастарн» — так у него получается, что Кисек был не внуком Славена (Словена), а правнуком.

8 Д. Дудко здесь, присоединяя К СТУПЕ ПОЛУДЕНЕ І КРВЕ МНОГА, и у него получается, что Кисек владел «степями южными и коровами многими», хотя представляется достаточно очевидным, что КРВЕ — *им., общ. п.*; *тж. мн. ч. от* кровь (а коровы во Влескниге всегда КРАВІ / КРАВІЕ / КРАВЫ), а ІЕСЫ здесь (в выражении І КРВЕ МНОГА І ТАМО ІЕСОІ) — вместо ЛЕ СЫ / ЛІЕ СЯ — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* лилась, что говорится о крови, но у него это ІЕСОІ остается без перевода.

9 ЗУРЕТЕ — *инф.* свирепствовать *от* ЗУРЕ; *см.* (*ср. чешск.* zuřiti свирепствовать, бушевать, неистовствовать, беситься). Инфинитивная конструкция, отсутствующая в современном русском, может переводиться по контексту по-разному.

10 ДАНАІУ (ДАНАЮ) — *предл. п. м. р.* Данаю / Дунаю; Дуная.

11 Также СЕ ЗА СЕ можно понять как „это за этим", т.е. „мало-помалу".

12 УСОБИЦЕ — усобица, *букв.* „отдельность", „отделенность", „отдельная (самостоятельная/ самостійная) жизнь" (*ср. тж. польск.* osobiście лично; osobno отдельно; osobność уединенность, уединенное место).

13 БЕЗЪЛАЖДЕНЕ — *им. п. букв. „состояние / действия без лада", т.е.* безладие (*ср. русск.* безла́дица, безладо́вщина, безла́годица безпорядокъ, неустройство, разладъ, несогласіе, раздоръ, ссора, разноладъ, нелады).

14 Здесь Д. Дудко переводит: «утратили они Скифские земли», поняв С КІВСКЕ как СКІВСКЕ — «Скифские», но следует обратить внимание, что СТРЩЕТЕ — *инф.* погнать; отогнать; вытолкать (*ср. тж. чешск.* strčiti толкнуть; всунуть, вложить, засунуть). Инфинитивная конструкция, конечно же, трудна для буквального перевода, но ведь «погнали», а не «утратили» — *СТРАТІЩЕТЕ. Однако ниже он переводит ОДЕСТРЩЕНЕ как

Перевод Б.А. Ребиндера:

59. И так были князья Славен со братом его из Киева (?), и вот борьба велась великая на востоке, и так они сказали: «Пойдем в землю Ильмерскую». И так они пошли, а он был стар и сына своего оставил старцу Ильмеру, а затем пошел на север и там свой город Славен основал, а брат его Скфе был у моря и был стар и имел сына своего, привел (с собой?), а после него был внучек, который был владельцем южных степей. И крови много проливалось там, и об этом была борьба великая за посев и пахань (?) по обе стороны Дону и до гор Русских и до пастбищ Карпатских…

60…и так «стояла» земля наша в течение пятисот лет, а затем опять возникла между русичами усобица и возрождалась, и этим они потеряли силу, имея эти соубое и свое възлаждение. И тогда враги напали на отцев наших с юга и сразились с Киевскою землей (?) за побережье морское и за степи.

Дощечка 17в[1]

ісьме русіце і вразіе несоуте оноі

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

61. ISЬМЕРУSIЦЕАВРАЗIЕНЕСОУТЕОНОI

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

61. ISЬМЕ РУSIЦЕ А ВРАЗIЕ НЕ СОУТЕ О НОI

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

61. исьме русице. Вразие не соуте о нои.

Дословный перевод Г.З. Максименко:

61. исьмы русичи. Враги не смыслят в нас.

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

Исьме русице, а вразие не соуте оны.

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

Мы — русичи, а враги — нет.

«отогнаны», как бы не замечая, что корень в этом слове тот же, что и в СТРЦЕТЕ. Причиной этого является, возможно, обилие вариантов перевода и отсутствие словаря всех словоформ Влескниги.

[1] О.В. Творогов: «В Ж перед текстом указание: «Вторая. Лицевая сторона». Дощечка опубликована у Лесного под № Д7 аверс».

Перевод Б.И. Яценко:

61. І ми — русичі, а вороги не є нами.

Перевод Д.М. Дудко:

61. и мы — русичи, а враги — нет.

Перевод А.И. Асова:

61. ибо мы — русские, а враги — нет.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

61. і сьме русіце а вразіе не соуте оноі

Дословный перевод Н.В. Слатина:

61. И мы — Русичи, а враги — нет.

Перевод Б.А. Ребиндера:

61. (не найдено)

Дощечка 18а[1,2]

ітаква бящете во інь щасо яко руште ідяще со вендема і тые хотяе унесте бозе свы до море і тамо угніездесеша
моі одендеща о горех карпеньстех докыа ітамо бяхом такожде вряждене о злех язецех

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

62. ІТАКВАБІАЩЕТЕВОІНЬЩАSOIАКОРУШТЕІДІАЩЕSOВЕНДЕМАІТОІЕХОТІАЕУНЕSТЕБОЗЕSВАДОМОРЕІТАМОУГНІЕЗДЕSЕША
63. МОІОДЕНДЕЩАОГОРЕХКАРПЕНЬSТЕХДОКОІАІТАМОБІАХОМТАКОЖДЕВРІАЖДЕНЕОЗЛЕХІАЗЕЦЕХ

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

62. І ТАКВА БІАЩЕТЕ ВО ІНЬ ЩАSO ІАКО РУШТЕ ІДІАЩЕ SO ВЕНДЕМА І ТОІЕ ХОТІАЕ УНЕSТЕ БОЗЕ SВА ДО МОРЕ І ТАМО УГНІЕЗДЕSЕША

---

[1] О.В. Творогов: «В Ж дощечка озаглавлена: «Дощечка № 18. Лицевая сторона». Дощечка опубликована С. Лесным под № 8 аверс. Перед текстом примечание: «текст не имеет начала», отсутствующее в Ж».

[2] Примечание Г.З. Максименко: «В слове «одендеща» (фрагмент 63) имеется опечатка, вероятно, это слово первоначально было написано «олендеща» (леденели, мерзли), т. к. перед этим говорится: «Та земе повиеда есще мрзъсте пре и злоя оуживе себ то мои одендеща о горех Карпеньстех» («та земля повидала еще морозную пору и злое выживание, сами то мы мерзли в горах Карпатских»…)».

63. МОІ ОДЕНДЕЩА О ГОРЕХ КАРПЕНЬЅТЕХ ДО КОІА І ТАМО БІАХОМ ТАКОЖДЕ ВРІАЖДЕНЕ О ЗЛЕХ ІАЗЕЦЕХ

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

62. и таква бящете во инь щасо яко руште идяще со вендема и тоие хотяи унесте Бозе сва до море и тамо угниездесеша

63. мои одендеща о горех Карпеньстех до коя и тамо бяхом такожде вряждене о злех язецех

Дословный перевод Г.З. Максименко:

62. и такова будет в иное время, так как рушты идут с вендами, и они хотели унести Богов своих к морю и там обосноваться

63. мы мерзли в горах Карпатских, на которых и там будем также враждебны в злых язецах

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

62. И таква бяшете во инь часо яко руште идяше со вендема, и тые хотяе унесте бозе свы до море и тамо угнездесеша

63. Се б то мы одендеша о горех Карпеньстех до Кыа и тамо бяхом такожде вряждене о злех язецех

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

62. Так было и в иное время,
когда русы ушли с вендами, —
и те захотели унести богов своих к морю,
и там поселились.
63. А мы отошли от Карпенских гор к Кию,
но и там враждовали со злыми языгами

Перевод Б.И. Яценко:

62. Так було і в іні часи, коли руси йшли з венедами;
і ті захотіли забрати богів своїх до моря і там угніздилися.
63.А ми відійшли від гір Карпатьських до Кия
і там зустріли ворожість злих народів.

Перевод Д.М. Дудко:

62. И так было в иное время, когда русы шли с венедами. И те хотели унести богов своих к морю и там угнездились.

63. А мы отошли от гор Карпатских к Киеву, и там также враждовали с нами злые народы.

Перевод А.И. Асова:

62. И так было в иные времена, когда русские шли с вендами и те хотели унести богов своих к морю.

И мы там угнездились.

63. И тогда мы отошли к горам Карпатским, ища покоя, но и там также мы враждовали с злыми язычниками.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

62. і таква бящете во інь щасо яко руште ідяще со вендема і тые хотяе унесте бозе свы до море і тамо угніездесеша

63. моі одендеща о горех карпеньстех до кыа і тамо бяхом такожде вряждене о злех язецех

Дословный перевод Н.В. Слатина:

62. И такое было в другое время, что Русичи шли с Вендами, и те хотели унести Богов своих к морю. И там [они] угнездились[1].

63. мы отошли[2] от гор Карпеньских к Кию, и там также на нас нападали[3] злые народы.

Перевод Б.А. Ребиндера:

62. И так было в иные времена, когда русичи шли с ВЕНДЕМЕ и те хотели унести богов своих к морю и там угнездились (поселились).

63. И потому мы отошли к горам Карпатским до кола, и там на нас нападали злые иностранцы.

Дощечка 18б[4]

О.В. Творогов комментирует: «Текст не публиковался, сохранился в машинописном варианте в архивах Ю.П. Миролюбова и А. Кура. Озаглавлен «дощька», номер проставлен чернилами».

...а тыа веце правихомьсе одроды и кнезе и се кніаз борьвлень яковы жде оборе елане у бренгы морсті опре ідьмо на заженть тоу ітамо... грецьколне седнешія поновіе і грендіща грды і злобіа се наны отем щасіе ідяхом проще до полнощіе а тамо быхом двасты лента ітамо сьме іесе соуте одщас теіех до нынья

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

64. ...АТОІАВЕЦЕПРАВІХОМЬЅЕОДРОДОІІКНІАЗЕІЅЕКНІАЗБІАБРЬВЛЕНЫАКОВОІ-ЖДЕОБЕРЕЕЛАНЕУБРЕНГОІМОРЅТІОПРЕІДЬМОНАЗАЖЕНТЬТОУІТАМОРІАХОМЬЅКО-

---

1 А. Асов здесь пишет: «Мы угнездились» — у него зачастую путаются лица и число глаголов.

2 ОДЕНДЕЩА — *прич. наст. вр. ед. ч.* отошедшие; ушедшие.

3 ВРЯЖДЕНЕ — *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* враждуемые, *т.е.* на кого нападают враги ꙗ ТАМО БЯХОМ ТАКОЖДЕ ВРЯЖДЕНЕ О ЗЛЕХ ЯЗЕЦЕХ — там на нас нападали злые народы.

4 О.В. Творогов: «В Ж указано: «Обратная сторона». Дощечка опубликована Лесным под № 8 реверс».

TIAISKYФЕДIЕХОМПОПАSETESKOTIABOSTEНПЕХSEБТОБЕДОНОIТАКВАГРЕЦЬ-КОЛНЕSЕДЕНЕШIАПОНОВIЕIГРЕНДIЩАГРДОIЗЛОБIАSЕНАНОIОТЕМЩАSIЕIДIА-ХОМПРОЩЕДОПОЛНОЩIЕАТАМОБОIХОМДВАSТОIЛЕНТАIТАМОSЬМЕIЕSЕSОУТЕ ОДЩАSТЕIЕХДОНОIНЬА

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

64. …А ТОIА ВЕЦЕ ПРАВIХОМЬSЕ ОД РОДОI I КНIАЗЕ I SЕ КНIАЗ БIА БРЬВЛЕНЬ IАКОВОI ЖДЕ ОБЕРЕ ЕЛАНЕ У БРЕНГОI МОРSТI О ПРЕ IДЬМО НА ЗАЖЕНТЬ ТОУ I ТАМО РIАХОМЬ SКОТIА I SКУФЕ ДIЕХОМ ПОПАSЕТЕ SКОТIА ВО SТЕНПЕХ SЕБ ТО БЕДЕ ОНОI I ТАКВА ГРЕЦЬКОЛНЕ SЕДЕНЕШIА ПО НОВIЕ I ГРЕНДIЩА ГРДОI I ЗЛО-БIАSЕ НА НОI О ТЕМ ЩАSIЕ IДIАХОМ ПРОЩЕ ДО ПОЛНОЩIЕ А ТАМО БОIХОМ ДВАSТОIЛЕНТА I ТАМО SЬМЕ I ЕSЕ SОУТЕ ОД ЩАS ТЕIЕХ ДО НОIНЬ А

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

64. Тоя веце правихомьсе од роды и князе и се княз бя Брьвлень яковы жде обере елане у бренгы морсти о пре идьмо на заженть тоу и тамо ряхомь скотя и скуфе диехом попасете скотя во стенпех себ то беде оны и таква Грецьколне седенеши. По новие и грендища грды и злобясе на нои о тем щасие идяхом проще до полнощие. Тамо быхом два стылента и тамо сьме и есе соуте од щас теиех до нынь.

Дословный перевод Г.З. Максименко:

64. Теми веками правились от родов и князя, и это князь был Боревлень[1], который ждал поборов эллинов у берегов морских, в пору идем на зажатость ту, там рядом скотичи, и Скуфь скотичей даем попастись в степях, сами-то бедны они, и такова Грецколань соединенная. По-новому городили города и злобились на нас, тем временем идем прочь на север. Там будем два столетия, и там сами есть суть от времен тех поныне.

[1] Прим. Г.З. Максименко: «Боревлень, князь Бравлин — русский князь (возможно, борусский), совершивший набег на Сугдею (бывший старый русский город под названиями Сурож и Руса) на рубеже VIII—IX веков. Известен по описанию похода дружины на Крым из «Жития Стефана Сурожского» XV века. Видимо, здесь речь о славянском, новгородском князе. Предположительно было два князя Бравлена. Второй князь был правнуком деда своего, князя Бравлена. Ему ставится в заслугу поднятие духа славянских племен для борьбы и вытеснения греков на свои исконные земли, за Босфор. Имя это упоминается и в летописных христианских данных. Бравлин в «Википедии» (https://ru.wikipedia.org/wiki/%C1%F0%E0%E2%EB%E8%ED) представлен как *легендарный русский князь, совершивший набег на крымский город Сурож (Сугдею) на рубеже VIII—IX веков. Известен только по описанию похода дружины на Крым и христианского чуда в русской редакции «Жития Стефана Сурожского» XV века. Собственно «Житие св. Стефана Сурожского» описывает деяния епископа Сугдеи (древнерус. Сурож, совр. Судак), византийского города на юго-востоке Крыма. Стефан Сурожский родился около 700 года, в 787 году отмечен как участник VII (2-го Никейского) собора. Предполагается, что он скончался в конце VIII века, после чего его мощи покоились на алтаре храма Св. Софии в Сурож. Вскоре после смерти Стефана на Сурож напал некий князь Бравлин: «По смерти же святого мало лет минуло, пришла рать великая русская из Новаграда. Князь Бравлин, очень сильный, пленил [все] от Корсуня и до Керчи. Подошел с большой силой к Сурожу, 10 дней бился зло там. И по истечении 10 дней Бравлин ворвался в город, разломав железные ворота».*

Есть сомнения в точности указываемой даты, т. к. в ВК речь идет об освобождении земель на юге периода существования Грецколани. Следовательно, эти события происходили в период греческой колонизации Черноморского побережья. И если время вторжения в истории описано достаточно полно, то окончание данного периода носит расплывчатый и невнятный характер».

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

64. А тоиа веце правихомьсе од роды и кнезе, и се княз бя Бръвлень, яковыжде оборе елане у бренгы морсти. О пре идьмо на заженть тоу, и тамо… грецьколне седнеша по новие и грендиша грды и злобясе на ны. О тем часе идяхом до полночие а тамо быхом д追сты лента, и тамо сьме иесе соуте од час теиех до ныньа.

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

64. В те века мы правились родами и князьями.
И был у нас князь Боровлень,
который одолел эллинов на берегах морских.
После войны мы пошли туда жить…
Но Грецколань вновь уселась там
и возводила грады, и злобилась на нас.
И тогда мы ушли к полуночи, и были там двести лет,
и пребываем с тех времен и поныне.

Перевод Б.И. Яценко:

64. А в ті віки правили в родах князі.
І се князь Боревен, який подолав еланів на березі морському.
По битві пішли ми на пасовища ті…
Та греки сіли там знову і заснували міста.
Й озлобилися на нас.
О тім часі ми знову пішли на північ і там були двісті літ.
І там з того часу до нинішнього.

Перевод Д.М. Дудко:

64. А в те века управлялись мы родами и князьями. И вот князь Бравлин, который одолел эллинов у берегов морских. С битвой шли мы на пастбища те и там…Грецколань поселилась снова, и ставит города, и злобится на нас. В то время мы пошли на север и там пробыли двести лет. И там мы живем с тех времен доныне.

Перевод А.И. Асова:

64. А в те века мы управлялись родами и князьями. И был князь Бравлин, который отобрал у эллинов берега морские. И после битвы мы пришли жить туда... греки

снова сидели в Голуни, а когда приходили в города — злобствовали на нас. В те времена мы ушли прочь на север и там были двести лет, и там мы остались с тех пор и доныне.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

64. а тыа веце правихомь се од роды и кнезе и се кніаз [бя] борьвлень яковыжде оборе елане у бренгы морсті о пре ідьмо на заженть тоу і тамо ряхомь скотя и скуфе діеяхом попасете скотіа во стенпех се б то буде о ны і таква грецьколне седнешія по новіе і грендіща грды і злобіа

се на ны о тем щасіе ідяхом проще до полнощіе а тамо быхом двасты лента і тамо сьме і есе соуте од щас теіех до нынь а

Дословный перевод Н.В. Слатина:

64. А [в] те века [мы] управлялись родами и князьями. И вот князь был Боровлень, который оборол Эланей[1] у берегов морских. С битвой идем [мы] на пастбища те и там разводим скот. И Скуфи давали попасти скот в степях. Вот, будет это у нас, а так Грецколане уселись снова и строили города, и злобились на нас. В то время пошли [мы] на север и там жили двести лет, и там [мы и] есьмы, [и вы] есте, [и они] суть от тех времен и доныне[2]. И[3]

Перевод Б.А. Ребиндера:

64. И в те века мы управлялись родами и князьями и этот князь был Бравлин, который отобрал у Эллинов берега морские и после битвы мы пошли на житье туда и там разводили скотину и СКИФАМ (?) давали попасти скотину в степях, потому что они БЫЛИ (там?) и так Греки поселились в колуне заново и, придя в города, злились на нас, и в те времена мы ушли прочь на север и там были двести лет, и там мы были с тех пор и до ныне.

Дощечка 19[4]

зміе соуте въръзі ідущи одполудене себто боспъру

імяхомь сен прате и животеі полождете за земе нашіу і та тегне бо од ноі до поляне и дреговице і русе стяжуть до море і горе до ступе поледне і се русе соуте і од роусе токмо імяхомь допомоще

і ту піеснема поемь одле къстрбоіціе вещерне іеждоі повіехомь старе словоі слве нашеа о свенте седьмице ріекоі нашіе іждехомь градоі оце наше імах біяще і тоу земе опоустишія до земе іне ідьшя ідеже сме хомь о щасоі тоі державе

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

65. ЗМIЕSОУТЕВЪРЪЗIIДУЩIОДПОЛУЕНЕSЕБТОБОSПЪРУ

66. IМIАХОМЬSЕНПРАТЕIЖIВОТОIПОЛОЖДЕТЕЗАЗЕМЕНАШIУIТАТЕГНЕБООДНОI ДОПОЛIАНЕIДРЕГОВIЦЕIРУSЕSТIАЖУТЬДОМОРЕIГОРЕДОSТУПЕПОЛЕНДЕISЕРУSЕSО-УТЕIОДРОУSЕТОКМОIМIАХОМЬДОПОМОЩЕ

67. IТУПIЕSНЕМАПОЕМЬОДЛЕКЪSТРБОIЦIЕВЕЩЕРНЕIЕЖДОIПОВIЕХОМЬSТАРЕS-ЛОВОISЛВЕНАШЕХОSВЕНТЕSЕДЬМIЦЕРIЕКОIНАШIЕIЖДЕХОМЬГРАДОIОЦЕНАШЕI-МАХБIIАЩЕIТОУЗЕМЕОПОУSТIШIIАДОЗЕМЕIНЕIДЬШIАIДЕЖЕSМЕХОМЬОЩАSОIТОI-ДЕРЖВЕ

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

---

1 ЕЛАНЕ, *тж.* ЕЛАНЬШТЕ / ЕЛАНСТЕ / ЕЛЕНЕ — *им., вин. п. мн. ч. от* Элане / Эллины.

2 Т.е. Боравлен (Бравлин) был за 200 лет до того, как это было написано.

3 «А» во фрагменте — «И», относящееся к началу следующего предложения.

4 О.В. Творогов комментирует: «Текст не публиковался, сохранился в машинописном варианте в архивах Ю.П. Миролюбова и А. Кура. Озаглавлен «дощька», номер проставлен чернилами».

65. ЗМІЕ SОУТЕ ВЪРЪЗІ ІДУЩІ ОД ПОЛУДЕНЕ SЕБ ТО БОSПЪРУ

66. ІМІАХОМЬ SЕН ПРА ТЕ І ЖІВОТОІ ПОЛОЖДЕТЕ ЗА ЗЕМЕ НАШІУ І ТА ТЕГНЕ БО ОД НОІ ДО ПОЛІАНЕ І ДРЕГОВІЦЕ І РУSЕ SТІАЖУТЬ ДО МОРЕ І ГОРЕ ДО SТУПЕ ПОЛЕНДЕ І SЕ РУSЕ SОУТЕ І ОД РОУSЕ ТО КМО ІМІАХОМЬ ДО ПОМОЩЕ

67. І ТУ ПІЕSНЕМА ПОЕМЬ О ДЛЕ КЪSТРБОІЦІЕ ВЕЩЕРНЕ ІЕ ЖДОІ ПОВІЕХОМЬ SТАРЕ SЛОВОІ SЛВЕ НАШЕХ О SВЕНТЕ SЕДЬМІЦЕРІЕКОІ НАШІЕ І ЖДЕХОМЬ ГРАДОІ ОЦЕ НАШЕ ІМАХ БІІАЩЕ І ТОУ ЗЕМЕ ОПОУSТІШІІА ДО ЗЕМЕ ІНЕ ІДЬШІА ІДЕ ЖЕ SМЕХОМЬ О ЩАSОІ ТОІ ДЕРЖВЕ

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

65. змие соуте въръзи идущи од полудене себ то Боспъру

66. есь погыбеле на нои имяхомь сен пра те и животы полождете за земе нашиу и та тегне бо од нои до поляне и дреговице и русе стяжуть до море и горе до ступе Поленде и се Русе соуте и од Роусе то кмо имяхомь до помоще

67. и ту пиеснема поемь о дле кътстрбыцие вещерне ие жды повиехомь старе словы слве нашех о свенте седьмице риекы нашие и ждехомь грады оце наше имах биящи и тоу земе опоустишия до земе ине идщя иде же смехомь о щасы тои държве

Дословный перевод Г.З. Максименко:

65. змей суть враги, идущие с юга, сами то Боспору[1]

66. есть погибель на нас, имеем всем времена те и жизни положите за землю нашу и та тянется ибо от нас к полянам и дреговичам, и русам, тянутся к морю и горам, к степи Поленда, и это Русь по сути и от Руси то коня имеем для помощи[2]

67. и ту песню поем о дали костровищ вечерних, ее поведываем старые слова слов наших в святую седьмицу разговоров наших и ожидаем, города отцы наши имели сражаясь и ту землю упустили к земле иной идя, идем же самостоятельно во время той державы

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

65. И се бо змие соуте въръзи идущи од полудене себто Боспъру

66. Имяхом сен прате и животы полождете за земе нашю. И та тегне бо од ны до поляне и дреговице, и русе стяжоуть до море и горе до ступе поледне, и се русе соуте, и од роусе токмо имяхом допомоще

---

[1] Прим. Г.З. Максименко: «Под «змеем» следует понимать извержение вулкана в Средиземноморье в доколонизационном периоде Черноморского побережья, следовательно, ранее 2700 лет назад. *«Изойдет из него змей чудный и оточит землю. Течет кровь из нее и тот лижет ее»,* — говорится в этой же дощечке. Получается, что причиною этих катаклизмов послужило извержение вулкана с огненной лавой, вытекающей из его жерла. Извержение поделило «змея» на четыре головы».

[2] Прим. Г.З. Максименко: «Данный фрагмент показывает, что Русь в данный период (3500 л.н.) как единая держава уже существовала. Эта информация существенно расходится с данными христианских летописей, утверждающих, что Русь образовались в IX веке н. э. с приходом Рюрика. «*Идем самостоятельно во время той державы...*» — гласят славянские веды. Обращает на себя внимание и священный день «седьмица», а не «воскресенье», что является косвенным свидетельством описываемых событий дохристианского периода, т. к. день недели «воскресенье» назван в честь воскресения Иисуса на третий день после распятия».

67. И ту пиеснема поемь одле кътстрыбцие вечерне, иежды повиехомь старе словы слве нашеа о свенте Седьмице риекы нашие, иждехомь грады оце наше имах бяше. И тоу земе опоустишия до земе ине идьшя, идеже сме хом о часы ты државе

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

65. А Змей тот — суть враги, идущие с полудня,
то есть Боспора.
66. Мы должны бороться и жизнь свою положить за землю свою.
А она простирается от нас до полян и дреговичей, и русы
достигают моря и гор, и степей полуденных, — и это Русь.
И только от Руси мы имели помощь
67. И песни поем у кострищ вечерних,
где рассказываем старые предания о славе нашей:
о святом Семиречье,
где отцы наши грады имели,
но ту землю оставили и пошли в землю иную,
где в те времена (сотворили) державу.

Перевод Б.И. Яценко:

65. ...і сей змій — то вороги, що йдуть з півдня, себто Боспору.
66. Мусимо битися і життя покласти за землю нашу.
А та простяглася бо од нас до полян і дреговичів;
і руси сягають аж до моря і до гір, до степу південного,
і се руси. І тільки од русі маємо допомогу.
67. І тут пісні співаємо біля вогнищ вечірніх.
І повідаємо старі слова слави нашої про святе Семиріччя наше,
де наші отці гради мали були,
і віддали ту землю, до землі іншої одійшли.
І мали в часи ті державу.

Перевод Д.М. Дудко:

65. Змей — это враги, идущие с юга, с Боспора

66. Должны мы бороться и жизнь положить за землю нашу. А она тянется от нас до полян и дреговичей, и русы достигают моря, и гор, и степей южных. И все это — Русь. И только от Руси имеем помощь

67. И ее песни поем мы у костра вечернего, когда рассказываем старыми словами славу нашу о святой седмице рек наших, где города отцы наши имели, и ту землю оставили, и в землю иную пошли, где имели мы в те времена державу

Перевод А.И. Асова:

65. И этот Змей — суть враги, приходящие с юга. Это боспорские воины, с которыми наши деды сражались.

66. Мы должны сражаться и животы положить за землю нашу. Она тянется от нас до полян, и дреговичей, и русов, тянется до моря и гор, до степей полуденных. И это есть Русь. И только от Руси мы имели помощь

67. И ей мы песни поем возле костров вечерних, где мы рассказываем старыми словами о славе нашей, о святом Семиречье нашем, где мы имели города, где отцы наши сражались. И ту землю мы покинули, идя к земле иной, где мы должны теперь удержаться.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

65. зміе соуте връзі ідущи од полудене се б то боспъру

66. імяхомь сен прате і животоі полождете за земе нашіу і та тегне бо од ноі до поляне і дреговице і русе с[е] тяжуть до море і горе до ступе поледне і се русе соуте і од роусе токмо імяхомь допомоще

67. і ту піеснема поемь одле кътстрбоіціе вещерне іеждоі повіехомь старе словоі слве нашеа о свенте седьмице ріекоі нашіе іждехомь градоі оце наше імах біяще і тоу земе опоустишія до земе іне ідьшя ідеже смехомь о щасоі тоі державе

Дословный перевод Н.В. Слатина:

65. [1]змии суть вороги, идущие от полудня. Вот ведь, Боспору досталось[2]

66. Надобно [нам] сражаться[3] и животы[4] положить за землю нашу. А она ведь тянется от нас до Полян и Дреговичей. И Русы простираются до моря и гор, до степи полуденной, и всё [это] — Русы[5]. И от Русов только имеем [мы] помощь

67. И Ее песнями воспеваем[6] [мы] возле[7] костровищ вечерних, где рассказываем старые слова славы нашей у Святой[8] Седьмицы рек наших, где города Отцов наших были. И ту землю [они] оставили, в землю иную пошли, где была [у нас] во времена те держава

Перевод Б.А. Ребиндера:

65. (Не найдено)
66. (Не найдено)
67. (Не найдено)

---

1 Фрагмент представляет собой обрывок двух предложений: «И се, Змии-то суть вороги, идущие от полудня. Вот ведь, Боспору досталось то, что деды нашн ратями отвоевывали».

2 ЗБЫ, от *ЗБЫТІ — *пр. вр. (имперф.) 3 л. ед. ч.* осталось; досталось (*ср. польск.* zbytek остаток).

3 ПРАТЕ СЕ / СЕН — *инф.* сражаться; биться, от ПРЯ, *тж.* ПРЕ — сражение; война; битва.

4 ЖІВОТЫ — *мн. ч.* жнвоты, *т.е.* „жизни“; *собират.* жнзнь; существование; имущество (*ср. среднерусск.* жıвотъ жизнь, существование; животное; имущество, нажитое). Поскольку здесь ЖІВОТЫ в общем смысле, не только в нынешнем смысле слова «жизнь», в переводе употреблен арханзм «животы».

5 Д. Дудко переводит: «Русь», как бы не замечая глагола во множественном числе СОУТЕ.

6 Д. Дудко переводит: «И ее песни поем», но ПІЕСНЕМА — это не «песни».

7 ОДЛЕ ѻдлє — *нареч.* возле (*ср. русск.* подле, *с другой приставкой*).

8 СВЕНТЕ — *им., общ. п.* святая, ~ые.

Дощечка 20[1]

. . .ства скуфе а сурьме родіце десент сет ліатоі скотіа пасЪхом а кмете роем

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

68. ...STBASKYФEASYPЬMEPOДІЦEДESEHTSETЛIATOISKOTIAПASЭXOMAKMETEPO-EM

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

68. . . .STBA SKYФE A SYPЬME POДІЦE ДESEHT SET ЛIATOI SKOTIA ПASЭXOM A KMETE POEM

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

68. ...ства Скуфью. Сурьме родице десент сет ляты скотя пасэхом. Кмете роем

Дословный перевод Г.З. Максименко[2]*:*

68. . . .ства Скуфью. Сурьмы родичи десятки сотен лет, скотину пасем. Память роем

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

68. …ства скуфе а сурьме родице, десент сет ляты скотиа пасехом а кмете роем.

---

[1] О.В. Творогов: «В Ж дощечка озаглавлена: «Дощечка № 20. Эта дощечка фактически есть собрание ряда отрывков текста, списанных с разных обломков, найденных в мусоре и кучах полусожженных бумаг, книг, манускриптов и прочих документов, собранных вестовым полк. Изенбека Игнатием Кошелевым.

Все эти обломки частью раздавлены, частью отколоты от других дощечек, а частью являются остатками от сгоревших дощечек.

Тексты были переписаны только те, которые можно было разобрать. Они пронумерованы не по смыслу, а по порядку.

Текст публикуется по Ж с сохранением всех особенностей. В М текст не сохранился».

[2] Прим. Г.З. Максименко: «В этом фрагменте говорится о тысячелетнем совместном пребывании скотичей с русами в районе Днепровского водного бассейна в Скифии. Исследования показали, что сурьмы ближе всего подпадают по зарождению под скифов — сурожцев. Сурья — в славянских ведах напиток на основе меда с водой, сброженный на солнце. Сурьица — в славянских ведах напиток на основе молока с травами, сброженный на солнце. Суряница — исследователь русских верований и обычаев Юрий Миролюбов записал рецепт ее приготовления. Если говорить о топоимах, Сурожь град расположен на берегу Черного моря. Название «Сурожь» является названием славянским (современное название — Судак). По древнерусскому названию получили имена Су́рож — город в бывшем Витебском уезде; Су́рож — населенный пункт в бывшей Черниговской губернии. Сурье посвящается одна из упанишад в древнеиндийских трактатах религиозно-философского характера, являющихся частью индийских Вед, относящихся к священным писаниям индуизма, — Сурья-упанишада (Атхарваведа, группа упанишад — чистая веданта). В этническом отношении, очевидно, что речь в славянских ведах идет об одной из арийских ветвей, так как там напрямую сказано, что сурьмы — дальние родичи арийских племен. Пребывание сурьмов (сури) на Б.Кавказе ВК зафиксировала в ряде дощечек: «Сури антов которые будут с нами, нежели упомянем как годь соединилась с егунами на нае»; «Свои требования вождей от Орея родов. Сильны, такова же былая старина о (племенах) Сури, в то же время не имели единства, оттого былое стало как овощ без Велеса. Тогда расеказывали о иас, как именно ходить прямо и никуда крнво. Того не слушаемся. Теперь убрали великое время Русы, Набсуру починя, не стережется либо тайна от врагов».

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

68. Мы со скифами и суренжанами родичи,
и десять сотен лет пасем скот и возделываем поля

Перевод Б.И. Яценко:

68. …родичі, десять сот літ худобу випасали на угіддях

Перевод Д.М. Дудко:

68. ...Скифы и сарматы — родичи. Тысячу лет мы скот пасем и поля пашем.

Перевод А.И. Асова:

68. Скифы и суренжане родичи десять лет скот пасли и пашни имели.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

68. …ства скуфе а сурьме родіце десент сет ліаты скотіа пасѣхом а кмете роем

Дословный перевод Н.В. Слатина:

68. …Стали Скуфь и СУРЬМЕ[1] родичами. Десять сот лет скот пасем и поле роем.

Перевод Б.А. Ребиндера:

68. (Не найдено)

Дощечка 21[2]

імяхомь мнозіе храніе о нову грду на волхъву — ріеціе іямхомь о кые грдіе по бголясіех ісе мяхомь на волоіні дулебстеі храніе і о суренже на моріе сурьстіем і сыніем

себто тысенцітріе сет храніемо свентоі нашіа[3]

---

[1] Д. Дудко считает, что это сарматы. Возможно, СУРЬМЕ — это Сурожцы?

[2] О.В. Творогов комментирует: «Текст не публиковался, сохранился в машинописном варианте в архивах Ю.П. Миролюбова и А. Кура. Озаглавлен «дощька», номер проставлен чернилами».

[3] Комментарий В. И Ю. Гнатюк: «Если исходить из даты обоснования славян в Карпенских горах (VI в. до н. э.), то падение Сурожи произошло 1300 лет спустя, то есть в VII в. н. э., когда Грецколань отбила у русов побережье Черного моря и те ушли на север, в Новгород и ильмерские леса, где и дождались прихода Аскольда и Эрика (IX в н. э.). Это совпадает с утверждением в дощ. 18б о двухсотлетнем пребывании южных русов в землях новгородчины. Однако еще и в конце VIII — начале IX в. н. э. князь Бравлин отвоевывал Сурож у греков» (Велесова книга со словарем. Перевод и комментарии Валентина и Юлии Гнатюк. 8-е издание. — М.: Амрита-Русь, 2013, с. 135).

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

69. IMIAXOMЬMHO3IEXPAHIEOHOBУГРДУНАВОЛЪХВУРIЕЦIЕIMIAXOMЬOKOIEГРАДIЕПОБГОЛIАSIEXISEMIAXOMЬHABOЛOIHIДУЛЕБSTEIXPAHIEIOSУРЕНЖЕНАМОРIESУРЬSTIEMISOIHIEM
70. SEБTOTOISEHЦITPIESETXPAHIEMOSBEHTOIНАШIA

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

69. IMIAXOMЬ MHO3IE XPAHIE O HOBУГРДУ НА ВОЛЪХВУ РIЕЦIЕ IMIAXOMЬ O KOIE ГРАДIЕ ПО БГО ЛIАSIEX I SE MIAXOMЬ НА ВОЛОIНI ДУЛЕБSTEI XPAHIE I O SУРЕНЖЕ НА МОРIЕ SУРЬSTIEM I SOIHIEM
70. SEБ TO TOISEHЦI TPIESET XPAHIEMO SBEHTOI НАШIA

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

69. имяхомь мнозие храние о Новугрду на Волхъву риецие имяхомь о Кые градие по бго лясиех и се имяхомь на Волыни Дулебстие храние и о Суренже на морие Сурьстием и Сынием
70. себ то тысенци триесет храниемо свенты нашя

Дословный перевод Г.З. Максименко:

69. имеем многие храны в Новгороде на Волхове-реке, имеем в Киев-граде, по божьим лесам и это имеем на Волыни Дулебской храны и в Суроже на море Сурожском и Синем
70. себе то тысяча триста храним святынь наших

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

69. Имяхомь мнозие храние о Новугрду на Волхъву-риеце, имяхомь о Кыеградие по боголясиех. И се имяхомь на Волыни дулебстей храние, и о Суренже на морие Сурьстием и Сынием
70. Се б то тысенц и трие сет (ляты) храниемо свенты нашя

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

69. Мы имели много храмов в Нов-граде на Волхове-реке,
и имели в Киев-граде по боголесьям,
также имели храмы на Волыни Дулебской
и в Сурожи на море Сурожском и Синем
70. Тысячу триста лет мы хранили святыни наши

Перевод Б.И. Яценко:

69. Мали многі храми в Нові граді на Волхові-ріці,
мали в Києграді по боголісах.
І се мали на Волині дулібській храми,
і о Суренжі на морі сурськім і синім.
70. Се бо тисячу триста літ зберігаємо святощі наші.

Перевод Д.М. Дудко:

69. Есть много храмов в Новгороде на Волхове-реке, есть у Киева-города по боголесьям. Имеем на Волыни Дулебской храмы и в Суроже на море Сурьском (Солнечном) и Синем.

70. Тысячу триста лет храним мы святыни наши

Перевод А.И. Асова:

69. Мы имели много хранилищ в Новгороде на реке Волхове, имели и в Киеве- граде в Божьих лесах. А также имели на Волыни дулебское хранилище и в Суроже на синем Сурожском море.

70. И вот тысячу триста лет мы храним наши святыни

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

69. імяхомь мнозіе храніе о нову грду на волхъву ріеціе іямхомь о кые градіе по бголясіех і се [і]мяхомь на волоіні дулебстеі храніе і о суренже на моріе сурьстіем і сыніем

70. се б то тысенц і тріе сет [ліаты] храніемо свентоі нашіа

Дословный перевод Н.В. Слатина:

69. Есть [у нас] многие храни у Новаграда на Волхове реке. Есть [и] у Киева града в Боголесах. И вот, есть [у нас] на Волыни Дулебской храни и у Суренжи на море Сурьском и Синем.

70. Вот ведь тысячу и триста [лет] храним [мы] Святыни[1] наши

Перевод Б.А. Ребиндера:

69. (Не найдено)

70. (Не найдено)

Дощечка 22[2]

есе оць рдоу атыбто роді іесьтвате окые до къніязе кісте себъ (? *неразборчиво. — **О. Т.***) погодъсте пріе опороушетесе а русколаніу опъоущете докіе теціещете а сендетеся до земе отые таможде іжьдехьщія до пристенпоу въріяжьскоу і себебраницесе одона . . . ітакъва бящесе се од ліеты тысенцтрисент окыіевоце трысентоі о карпаньсте жівотіе і тысенце окіегрдіе іна щасте іде доголоуне атамо істасе а іна окіегрде і перьва есе ренсколане ідрга кые іякожде сурень цтіае по скотоу ходяеща а стадіа водяеща десенте віеце оземь нашіу

і бяще ты русіе оплоудень твъряце град сылень соуренж яковънесездате грьціем а тыіего рострще і ренсе побіящете хтяще ітому ідемо доне а рстрщехом оселыа грьцка еланебо сіе соуте врзі ренсколаіем

---

[1] СВЕНТЫ — 1. *им., вин. п. мн. ч.* святые; *собират.* святыни (*ср. польск.* święty святой, священный).

[2] О.В. Творогов комментирует: «Текст не публиковался, сохранился в машинописном варианте в архивах Ю.П. Миролюбова и А. Кура. Озаглавлен «дощька», номер проставлен чернилами».

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

71. ESEОЦЬРДОУАТОІБТОРОДІІESTЬВАТЕОКОІЕДОКЪНІІАЗЕKISTE SЕБЬПОГОДЬSТЕПРІЕОПОРОУЩЕТЕSЕАРУSКОЛАНІУОПЪОУЩЕТЕДОКІЕТЕЦЕЩЕ-ТЕАSЕНДЕТЕSЕДОЗЕМЕОТОІЕТАМОЖДЕІЖЬДЕХЬЩІІАДОПРІSТЕНПОУВЪРІІАЖSКО-УІSЕБЕБРАНІЦЕSЕОДОНАІТАКЪВАБІАЩЕSЕSЕОДЛІЕТОІТОІSЕНЦТРІSЕНТОКОІІВЕО-ЦЕТРІSЕНТОІОКАРПАНЪSТЕЖІВОТІЕІТОІSЕНЦЕОКІЕГРДІЕІНАЩАSТЕІДЕДОГОЛУ-НЕАТАМОІSТАSЕАІНАОКІЕГРДЕІПЕРЬВАЕSЕРЕНSКОЛАНЕІДРГАКОІЕІІАКОЖДЕSУ-РЕНЬЦТІАЕПОSКОТОУХОДІАЕЩААSТАДІАВОДІАЕЩАДЕSЕНТЕВІЕЦЕОЗЕМЬНАШІУ

72. ІБІАЩЕТОІРУSІЕОПОЛОУДЕНЬТВЪРІАЦЕГРАДSОІЛЕНЬSОУРЕНЖІАКО-ВЪНЕSЕЗДАТЕГРЬЦІЕМАТОІІЕГОРОSТРЩЕІРЕНSЕПОБІІАЩЕТЕХТІАЩЕІТОМУІДІМО-ДОНЕА РSТРЩЕХОМОSЕЛОІАГРЬЦКАЕЛАНЕБОSІЕSОУТЕВРЗІРЕНSКОЛАІЕМ

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

71. ESE ОЦЬ РДОУ А ТОІБ ТО РОДІ І ESTЬВА ТЕ О КОІЕ ДО КЪНІІАЗЕ KISTE SЕБЬ ПОГОДЬSТЕ ПРІЕ ОПОРОУЩЕТЕSЕ А РУSКОЛАНІУ ОПЪОУЩЕТЕ ДО КІЕ ТЕЦЕЩЕТЕ А SЕНДЕТЕSЕ ДО ЗЕМЕ О ТОІЕ ТАМО ЖДЕ ІЖЬДЕХЬЩІІА ДО ПРІ SТЕНПОУ ВЪРІІАЖSКОУ І SЕБЕ БРАНІЦЕSЕ О ДОНА І ТАКЪВА БІАЩЕSЕ SЕ ОД ЛІЕТОІ ТОІSЕНЦ ТРІSЕНТ О КОІІВЕ ОЦЕ ТРІSЕНТОІ О КАРПАНЪSТЕ ЖІВОТІЕ І ТОІSЕНЦЕ О КІЕ ГРДІЕ ІНА ЩАSТЕ ІДЕ ДО ГОЛУНЕ А ТАМО І SТАSЕ А ІНА О КІЕ ГРДЕ І ПЕРЬВА ESE РЕНSКО-ЛАНЕ І ДРГА КОІЕ І ІАКОЖДЕ SУРЕНЬ ЦТІАЕ ПО SКОТОУ ХОДІАЕЩА А SТАДІА ВОДІАЕЩА ДЕSЕНТЕ ВІЕЦЕ О ЗЕМЬ НАШІУ

72. І БІАЩЕ ТОІ РУSІЕ О ПОЛОУДЕНЬ ТВЪРІАЦЕ ГРАД SОІЛЕНЬ SОУРЕНЖ ІАКОВЪ НЕ SЕЗДАТЕ ГРЬЦІЕМ А ТОІІ ЕГО РОSТРЩЕ І РЕНSЕ ПОБІІАЩЕТЕ ХТІАЩЕ І ТОМУ ІДІ-МО ДО НЕ А РSТРЩЕХОМ О SЕЛОІА ГРЬЦКА ЕЛАНЕ БОSІЕ SОУТЕ ВРЗІ РЕНSКОЛАІЕМ

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

71. есе оць рдоу. Тыб то роди и естьва те о Кые до къниязе кисте.

Себь погодьсте прие опороущетесе. Русколаниу опъоущете до кие тецещете. Сендетесе до земе о тые тамо жде ижьдехьщия до при стенпоу въряжскоу и себе браницесе од Дона и такъва бя щесе се од лиеты тысенц трисент о Кыиве оце трисенты о Карпанъсте животие и тысенце о Кие грдие и нащасте иде до Голуне. Тамо и стате. Ина о Кие грде и перьва есе Ренсколане и дрга Кые и якожде Сурень цтяе по скотоу ходяеща. Стадя водяеща десенте виеце о земь нашиу

72. и бяще тои Русие о полоудень твъряце град сылень Соуренж яковъ не сездате грьцием. Той его рострще и ренсе побиящете хтяще и тому идимо до не. Рстрщехом о селоя грьцка елане босие соуте врзи ренсколаием

Дословный перевод Г.З. Максименко[1]*:*

[1] Прим. Г.З. Максименко: «Как можно увидеть из данного фрагмента, племена вышли с Балкан на Карпаты и просуществовали там разное время. Следующий исход пришелся на 1300-е годы по древнему славянскому календарю. Получается, выход ариев на Карпаты соответствует периоду 6200 лет назад, что вписывается в трипольскую археологическую культуру VI—III тыс. до н. э.

Рассмотрим, как описывает данная веда дальнейшее продвижение славян-ариев с Карпат на Днепр.

«Это есть наши переборовшие силы по тем сидящие. К благу ведут. Когда была пора отцов, в ведении творили веру всем племенам, которые будут сидеть на Западе. Оттуда идут на Восток к Днепру-реке. Есть

71. ...есть отец роду. Эти-то роды и есть те в Кие к княжеской ветви.

На нас погодная пора обрушилась. Русколанью обрушилась, к которой течет. Уселась к земле в той, там ожидает улучшения к поре степной варяжской и себе бранится от Дона, и такова была во время это от лета тысяча триста в Киеве отцов, триста в Карпатской жизни и тысяча в Киев-граде, и начало идет к Голуни. Там и стало. Иначе в Киев-граде, и первая есть Рейнсколань и другая — Кия, и когда Сурень чтили, по скоту ходили. Стада водили десять веков в землю нашу

72. и была той Русией, на юге творится град сильный Суренж, который не создать грекам. Те его разогнали и реинских побить хотели, и потому идем к ним. Разгоняли в селениях грецких эллины босиев, по сути враги рейнсколанам (и враги Богам нашим, грецколане ведь не Богов почитают...).

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

71. ...есе оць Рдоу. А ты б то роди ие сьтвате о Кые до кънязе Кисте. Се бъ по годьсте прие опорушетесе а Русколаниу опъущеше до Кие текешете а сендетесе до земе отые. Таможде ижьдехшия до пристенпоу въряжьскоу и се бе браницесе од она. И такъва бяше се лиеты тысенц трисент о Кыеве-оце, трисенты о Карпаньсте животие, и тысенце о Киегрдие. Ина часте иде до Голоуне а тамо истасе, а ина о Киегрде. И перьва есе ренсколане и дрга, коие якожде сурень цтяе, по скотоу ходяеша а стадиа водяеша десенте виеце о земь нашю.

72. И бяще тои русие о плоудень твъряце град сылень Соуренж, яковъ не сездате грьцием. А тои иего рострще и ренсе побияшете хтяше. И тому идемо до не а рстрщехом оселыа грьцка. Елане бо сие соуте врзи ренскола(н)ием

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

71. ...отец Рода.
И эти роды существовали от Кия до князя Кисека.
Когда же после Готской войны все разрушилось,
мы оставили Русколань, отошли к Кию
и поселились на этой земле.
Здесь же дождались и наступления варягов
и обороняемся от них.

там Киев в утверждении, город который обетовали славянские роды иные. Там все оседлые огнищане требу творили Дубу и Снопу, которым является Сварог, пращур наш». Из данной выдержки видим, что, пребывая на Западе (в Карпатах) часть славян-ариев начала свое продвижение в восточном направлении — к Днепру под руководством князя Кия. Из текста видно, что арии продвигались на Днепр уже будучи славянами по вере. «*Орей отец идет перед нами. Кий ведет за Рушь, Щеко ведет племена свои. Хорев хорват своих. И земля Боградени на то. Каковы это мы внушаемые, Богов от его деда, Хорев и Щехо у Ини. Сидим в Карпатских горах. И там будем иные города творить. Мину имеем, соплеменников Ини. И Богов своих имеем много, поэтому враги не лезут на нас...*

Идем к Днепру, та река течет к морю с севера. Всех именовали непрами — припятцами, так как вожди все были там с оседлыми племенами. Пятьсот лет вече у всех там было свое. Так Богами хранились от многого.

Рядом с ними Русколань. Кий уселся в Киеве. Тому сами племена подлегли. С Кием до целого всем Русь строилась. Так будит у нас иная сила, идет она с Русью».

Полагаю, этих выдержек в сочетании с (71) вполне достаточно, чтобы осмыслить данное содержание и понять: исход с Карпат шел сразу в нескольких направлениях, одно из которых возглавил князь Кий и совершил исход с Карпат на Днепр, где и основал город Киев. Календарная дата исхода указывает на 1300-й год по древнеславянскому календарю».

И так прошло тысяча триста лет после Кия-отца,
триста — после жизни в Карпенах
и тысяча после (образования) Киевоградия[1].
Тогда одна часть ушла к Голуни и там осталась,
а вторая — к Киеву-граду.
Но и те и другие — это русколане,
которые по-прежнему почитают Сурью, ходят за скотом
и десять веков водят стада по земле нашей
72. А когда русы пришли на полдень, то сотворили сильный град Сурож,
какой не построить грекам.
А те его разрушили и хотели русов побить.
И потому мы пойдем к ним и разрушим греческие поселения.
Эти эллины суть враги русколанам

Перевод Б.И. Яценко:

71. ...отець оду.
А ті роди існували за Кия до князя Кісте...
По готській війні все порушилося і, руськолань покинувши,
одійшли (ми) до Кия й оселились на землі тій.
Там же, дочекавшись приступу варязького, себе боронили од них.
І так було се через років тисячу триста по Кию-отцю,
триста років по Карпатському життю.
Через тисячу літ Києграда одна частина йде до Голуні
і там залишилась, а інша — біля Києграда,
і перша є руськолані, а друга — Кия,
що сурень шанує, по худобі ходячи і отари водячи
десять віків по землі нашій.
72. А ті руси на півдні створили град сильний Суренж,
який не створити грекам;
і греки його розтрощили і русів побити хотіли.
І тому йдемо до них і розтрощимо поселення грецькі.
Елани бо сії суть вороги руськоланіям

Перевод Д.М. Дудко:

71. есть отец в роду. А те роды существовали при Кие и до князей киевских...

После готской войны все порушилось, а Русколань оставили, к Киеву, ушли и осели на земле той, и там дождались наступления варяжского, и оборонялись от него... Итак, было тысяча триста лет от Кия-отца, триста — от жизни в Карпатах и тысяча — от Киева-града. Одна часть пошла в Голунь и там осталась, а иная — в Киеве-граде. Первая — это Русколань, а другая — киевляне, что Сурью чтят, за скотом ходят и стада водят десять веков в земле нашей

---

[1] Если имеется в виду Готская война IV в. н. э., то Кий-отец (а значит, и его братья, и отец Орий) жили в IX в. до н. э. Киевоградие (как система городов, т. е. княжество) возникло в VI в. до н. э. А из Карпенских гор арии ушли в I в. н. э. (в других дощечках, напр. 5а, указывается I в. до н. э. Речь, видимо, идет о разных племенах, миграция которых с Карпен происходила постепенно).

72. И те русы на юге создали град сильный Сурож, какого не создать грекам. А те его разрушили и русов побить хотели. Потому идем к нему и разрушим поселения греческие! Эллины эти — враги Русколани

Перевод А.И. Асова:

71. И этот род — воины от Кия до князей киевских. И когда после готской войны обрушилась Русколань, мы ее оставили, и притекли к Киеву, и уселись на земле той, где мы вступили в борьбу со степными врагами. И тут мы оборонялись от них.

И так было через тысячу триста лет после века Кия, через триста лет после жизни в Карпатах и тысячу — после основания Киева. Тогда одна часть ушла к Голуни и там осталась, а другая (дошла) до града Киева. И первая — это русколаны, а другая — те, которые сурень чтили, ходили за скотом и стада водили десять веков по земле нашей (т. е. сурожцы?).

72. И те русы создали на юге град сильный Сурож , который не создать грекам, но они его разрушили и хотели русских побить, и потому мы ходили на них и разрушали села греческие. Эллины же сии — враги русколанам

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

71. есе оць рдоу а тоі б то роді іесьтва те о кые до къніязе кісте се бь (? *неразборчиво — **О.Т.***) по годьсте пріе опороушете се а русколаніу опъоущете до кіе тецещете а а[1] сендете ся до земе о тоіе таможде іжьде хьщія до при стенпоу въріяжьскоу і себе бранице се од она… і такъва бяше се се од ліеты тысенц три сент о кыве оце три сентоі о карпаньсте животіе і тысенце о кіе грдіе іна щасте іде до голоуне а тамо і ста се а іна о кіе грде і перьва есе ренсколане і дрга кые іiакожде сурень цтіае по скоту ходяеща а стадіа водяеща десенте віеце о земь нашіу

72. і бяще тоі русіе о плоудень твъряце град сылень соуренж яковъ не сездате грьціем а тоііего рострще і ренсе побіящете хтяще і тому ідемо до не а рстрщехомо селыа грьцка елане бо сіе соуте врзі ренсколаіем

Дословный перевод Н.В. Слатина:

71. есть Отец роду, а те роды-то [вы] есте[2], те во время Кия, до князей киевских. Вот (...) после готской войны опорушили всё, и Русколань оставили, к Кию[3] побежали, чтобы поселиться в землях тех — там, где ходили на битву [со] степью вражеской[4] и себя оборонять от тех. И так было лет за тысячу триста от киевских Отцов[5], триста от жизни в Карпатах и тысячу — от

[1] «А А» вместо ДА.

[2] Д. Дудко переводит: «роды существовали», но ІЕСТЬВА — *гл.-связка 2 л. дв. / мн. ч. настоящего времени* (вы) есте. Здесь подчеркивается, «вы-то и есть роды те», т. е. „хотя и как потомки, но роды продолжают существовать“.

[3] Д. Дудко добавляет окончание и переводит: «к Киеву», а ниже — наоборот, вместо «от киевских отцов», отбрасывает окончание, имеющееся в исходном тексте, и пишет «Кия-отца».

[4] Д. Дудко пишет: «и там дождались наступления варяжского», но ХЬЩІЯ (*вм.* ХДШЯ / ХОДЯЕША — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* ходили) вряд ли может означать «дождались». Также СТЕНПОУ — степью, а не «наступление». Кроме того, о «наступлении *варяжском*» здесь речь не идет, поскольку в данном контексте упоминание о варягах отсутствует.

[5] Д. Дудко пишет: «от Кия-отца», но КЫІВЕ — *им., вин., род. п. от* киевские ◇ КЫІВЕ ОЦЕ — от (времени) киевских отцов. «Киевские отцы» может означать и „отцы (предки) Кия“. А вот «от Кия-отца» было бы О КЫІЕ ОЦЕ.

Кия[1] града. Иная часть пошла в Голунь и там и осталась, а другая[2] — к Кию граду. И первая есть Ренсколань[3], и вторая — Кияне[4], которые-то Сурень[5] чтят, со скотом ходят и стада водят десять веков по земле нашей.

72. И те Русы на полудне создали[6] город сильный Суренж[7], какой не построить[8] Грецям, а они его разгромили и Ренсов[9] поубивать хотели. И потому пойдем на них и разгромим селения греческие. Элане ведь эти враги Ренсколаем[10]

Перевод Б.А. Ребиндера:

71. (Не найдено)
72. (Не найдено)

Дощечка 24а[11,12]

многіа сленжеще косты свыа оболоніе[13] якожде за щасе мезенміру тако антіесьме імяхомь[14] ущту і славоу поіуще бозем і такьвы славіе

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

---

1 Здесь Д. Дудко, изменяя смысл исходного текста по-своему, добавляет окончание и пишет «от Киева-града».

2 Контекст позволяет и вариант перевода: не „иная ... другая", а „некая ... другая".

3 РЕНСКОЛАНЕ (*фонетич.* РĘСКОЛАНЕ / РУСКОЛАНЕ) — *собират.* Ренсколань; Ренсколане/ Руеколань; Русколане.

4 КЫЕ — 1. Кий, Кия ◇ О КЫЕ — от (во время) Кия; 2. КЫЕ ГРАДО / ГРАДЪ — Киев град; 3. *в* 15б, 22, *возм.*, Кияне. «Киевляне» же — слово, которое употребляет здесь в своем переводе Д. Дудко, — значительно более позднее название жителей Киева.

5 СУРЕНЬ — *им., вин. п. от* Сурень (*притяж. от* СУРЕ), *т.е.* Сурьев, солнцев. Здесь — как вариант имени Суре / Сура / Суря / Сурья.

6 ТВЪРЯЦЕ — *прич. наст. вр. мн. ч.* сотворившие; создавшие ◇ І БЯЩЕ ТОІ РУСІЕ ... ТВЪРЯЦЕ (ТВЪРЯЩЕ) — те Русы создали.

7 СУРЕНЖ — 1. *ж. р.* Суренж, *букв.* солнечная, *назв. города, от* СУРЕ — солнце.

8 СЕЗДАТЕ (*вм.* СЕЗІДАТЕ / СЪЗІДАТЕ / СЪЗЬДАТЕ — *инф.* поетроить; создать.

9 РЕНСЕ (*фонетич.* РĘСЕ / РУСЕ) — *вин. п.* Ренсов / Русов. *Процесс перехода носового „э" в „у", видимо, имел иногда и обратное направление.*

10 РЕНСКОЛАІЕМ — Ренсколаем / Ренсколанам / Русколанам. *Аналогично предыдущему.*

11 О.В. Творогов замечает: «В Ж озаглавлена: «Дощечка № 24 (серия дощечек)». В Ж текст слитный, в М — разделен на слова. В Ж после слова *імахом* примечание: «несколько слов прочесть невозможно»; в М после того же слова многоточие, дальнейший текст с нового абзаца. Существенных различий смыслового характера между М и Ж нет, но орфографические отличия многочисленны: вместо *іа, оі* в Ж, в М — *я* н *ы*. Дощечка опубликована Лесным под № 4 аверс; в отличие от Ж текст разделен на слова, но словоделение не совпадает с М».

12 Прим. Г.З. Максименко: «В слове «болоние» (фрагмент 73), очевидно, допущены две опечатки (одна их которых относится к неправильному переносу с исходного материала). Возможное прочтение: «Волыне» (Волыни). Это видно из содержания следующей дощечкн — 24б (фрагмент 75)».

13 Прим. В.Д. Осипова: «Слово БОЛОНЬЕ (а также БОЛОНЬ) в древнерусском языке означало «низменное поречье» (см.: Словарь русского языка XI—XVII вв. — М.: Наука, 1975. Т. 1, с. 282).

14 Прим. к замечанию О.В. Творогова выше: слова *імахом* на данной дощечке (в транскрипции О. Творогова) нет, вместо этого трижды повторяется *імяхомь*, в том числе и в избранном фрагменте.

73. МНОГІАЅЛЕНЖЕЩЕКОЅТЕЅВОІАОБОЛОНІЕІАКОЖДЕЗАЩАЅЕМЕЗЕНМІРУТА-КО АНТІЕЅЬМЕІМІАХОМЬУЩТУІЅЛАВУПОІУЩЕБОЗЕМІТАКЬВОІЅЛАВІЕ

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

73. МНОГІА ЅЛЕНЖЕЩЕ КОЅТЕ ЅВОІА О БОЛОНІЕ ІАКОЖДЕ ЗА ЩАЅЕ МЕЗЕНМІРУ ТАКО АНТІЕ ЅЬМЕ ІМІАХОМЬ УЩТУ І ЅЛАВУ ПОІУЩЕ БОЗЕМ І ТАКЬВОІ ЅЛАВІЕ

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

73. многиа сленжеще косте своя о Болоние[1] якожде за щасе Мезенмиру тако Антие сьме имяхомь ущту и славу поюще Бозем и ткьвы славие

Дословный перевод Г.З. Максименко:

73. многие положили кости свои в Волыни, когда за время Мезенмира так: — Антию сами имеем, учту и славу воспевая Богам, и таковы славления

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

73.Се бо многиа сленжеще косты своя о б(Г?)олоние, якожде за часе Мезенмиру, тако антие сьме, имяхом учту а славоу поюще бозем, и такьвы славие

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

73.Многие сложили кости свои у Голуни
во времена Менземира, когда мы были антами,
имели к богам почтение и пели им славу, -
и потому были наречены славянами.

Перевод Б.И. Яценко:

73. Се бо многі поклали кістки свої на полі, як і за часів Мензимира.
Тако анти ми, маємо честь і славу співаємо богам!
І хоч славії названі…

Перевод Д.М. Дудко:

73. многие сложили кости свои в поле, как во времена Мезенмира. Мы — анты и должны честь и славу петь богам

---

[1] Прим. Г.З. Максименко: "Интерес вызывает топоним «Болоние». Вероятно, речь идет о Болонье. Ее, по историческим данным, основали этруски. Возможно, этруски (предположительио род I2, см. часть IV «Экспертизы») взаимно обогатили письменность с родом R1a (см. часть IV «Экспертизы»), что и привело к «славянской письменности». В даином регионе пребывали лиры и иллирийцы, ставшие со времеием ильмерами. Это объясняет разницу в алфавите новгородских берестяных грамот и ВК (арийской письменности). Другой вариаит — в слове «болоиие» могли быть допущены сразу две опечатки (одна из которых относится к неправильному переиосу с исходного материала). Тогда читать следует «Волыне» (Волыни).

Перевод А.И. Асова:

73. И так многие сложили кости свои на равнине, и мы получили урок так же, как анты во времена Мезенмира. И мы, славу поющие богам, так и называемся славянами

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

73. многіа сленжеще косты свыа[1] оболоніе якожде за щасе мезенміру тако антіесьме імяхомь ущту і славоу поіуще бозем і такьвы славіе

Дословный перевод Н.В. Слатина:

73. Ведь [2]многие сложили кости свои на поле[3]. Как и во времена Мезенмира, так [же] Анты[4] [мы] есьмы. Бывает [у нас][5] пир[6], и славу поем Богам — и таковой славой[7] [мы и] названы — никогда [мы] не просим, но лишь славу речем.

Перевод Б.А. Ребиндера:

73. (Не найдено)

Дощечка 24б[8,9]

за віецы се бо антіе бяхомь порусколані і дріевле бяхомь русе а пребендьехомь оны. . .
се о волынь іде опредех і бые врзе яко хоробріа есе і та волынье первыще родо есе
ісе[10] сыне моріа одыдіе од русе

---

1 СВОІА, (вм., СВЫА) — своя.

2 Фрагмент начинается отсюда.

3 ЛОНІЕ — луга; *собират.* поле (*ср. польск.* łaka [ўо"ка] луг)

4 См. примечаиие к АНТІВЕ выше.

5 ІМЯХОМЬ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имеем; у иас есть; (у нас) бывает; (мы) должны; нам приходится.

6 УЩТУ — пир (*ср. польск.* uczta пир, пиршество). Д. Дудко понимает это слово как «честь» и переводит: «должны честь и славу петь богам», но ПОІУЩЕ — причастие („поющие“), а не инфинитив («петь»). Причастные обороты такого вида приходится часто переводить глаголами, т. к. сейчас такие обороты в русском языке отсутствуют.

7 Здесь фрагмент заканчивается.

8 О.В. Творогов: «В Ж на первой строке примечание: «На обороте». В Ж текст слитный, в М — разделенный на слова. В Ж после слов «пребендіехомьоноі» указаио: «испорчен текст», в М в этом случае — многоточие. В Ж текст заканчивается многоточием и указанием: «текст испорчен», в М никаких помет нет. Дощечка опубликована Лесным под № 4 реверс, текст в ней разделеи на слова, палеографические примечания совпадают».

9 Прим. Г.З. Максименко: «Хоробря» по летописным описаниям Хороборь — древнерусский город в Черниговской земле, впервые упоминается в Ипатьевской летописи 1153 года.

10 Прим. Г.З. Максимеико: «Возможно, речь идет об исе (племенах), ушедших на Средний Урал, размещавшихся до этого у моря. Ушли на Урал и отошли от Руси. Располагались ранее, вероятно, не на Черном, а на Каспийском море. Имя Иса является распространенным до настоящих дней среди народов Кавказа, в частности среди ингушей. Район реки Ис богат добычей алмазов и лежал в древности иа торговом пути с Русской равнины в Сибирь.

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

74. ЗАВIЕЦОISЕБОАНТIЕБIАХОМПОРУЅЬКОЛАНIIДРIЕВЛЕБIАХОМРУЅЕПРЕБЕНДЫЕХОМОНОI . . .
75. ЅЕОВОЛОIНЫДЕОПРЕДЕХIБЕВРЗЕIАКОХОРОБРIАЕЅЕIТАВОЛОIНЬЕПЕРВОIЩЕ РОДОЕЅЕ
76. IЅЕЅОIНЕМОRIАОДОIДIЕОДРУЅЕ

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

74. ЗА ВIЕЦОI ЅЕБО АНТIЕ БIАХОМ ПО РУЅЬКОЛАНI I ДРIЕВЛЕ БIАХОМ РУЅЕ ПРЕБЕНДЫЕХОМ О НОI. . .
75. ЅЕ О ВОЛОIНЬ IДЕ О ПРЕДЕ ХIБЕ ВРЗЕ IАКО ХОРОБРIА ЕЅЕ I ТА ВОЛОIНЬЕ ПЕРВОIЩЕ РОДО ЕЅЕ
76. IЅЕ ЅОIНЕ МОRIА ОДОIДIЕ ОД РУЅЕ

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

74. За виецы себо Антие бяхом по Руськолани и дриевле бяхом русе пребендьиехом о нои . . .
75. се о Волынь иде о преде Хибе врзе яко Хоробря есе и та Волынь е первыще родо есе
76. исе сыне моря одоидие од русе

Дословный перевод Г.З. Максименко:

74. За века себо Антии будет по Русколани и древнее будем русами пребывать в нас…
75. это в Волынь идет впереди Хиби врагов, так как Хоробря есть и та Волынь ее первые роды есть
76. ись сыны моря отошли от Руси

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

74. За виецы се бо антие бяхом по Русколани, а дриевле бяхом русе а пребендехом оны…
75. Се о Волынь иде о предех и бие врзе, яко хоробриа есе. И та Волынье первище родо есе
76. …и се Сыне мориа одыдие од Русе

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

74. Несколько веков назад мы были антами на Русколани,
а еще раньше мы были русами и остались ими.
75. Пращуры пришли на Волынь и бились с врагами,
поскольку были храбрыми.
И та Волынь есть первооснова Рода
76. И вот Синее море отошло от Руси.

Перевод Б.И. Яценко:

74. Се бо антами були по руськолані,

а раніше були русами і лишились ними.
75. Се про волинь ідеться перше, яка била ворогів, бо хоробра є.
І та волинь є першим родом
76. Отож синє море одійшло од Русі…

Перевод Д.М. Дудко:

74. вековой. Были мы антами после Русколани, и в древности были русами, и пребудем ими...
75. Вот Волынь идет впереди и бьет врагов, потому что храбра она, и те волыняне — первый род.
76. и синее море отошло от Руси.

Перевод А.И. Асова:

74. А несколько веков тому назад мы были антами на русской равнине, а в древности были русами — и ныне пребываем ими.
75. ...вот на Волынь пришли и, придя, бились с врагами, так как мы — храбрые. Та Волынь — (место) первейшего Рода.
76. И так сине море отошло от Руси

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

74. за віецы се бо антіе бяхомь порусколані і дріевле бяхом русе а пребендьехомь оны…
75. се [б]о волынь іде опредех і бые врзе яко хоробріа есе і та волынье первыще родо есе
76. ii[1] се сыне моріа одыдіе од русе

Дословный перевод Н.В. Слатина:

74. А века назад вот ведь Анты были [мы] по[2] Русколани; и древле[3] были [мы] Русы, и пребудем ими…
75. Вот, Волынь[4] идет впереди и бьет врагов, потому как храбрая есть. И та Волынь первый род есть.
76. И вот, Синее море[5] отошло от Руси.

Перевод Б.А. Ребиндера:

74. (Не найдено)
75. (Не найдено)
76. (Не найдено)

---

1 Первая буква «І» — от предыдущего слова «ГОІ», которое на самом деле — «ГО», т. е. „его“.

2 Д. Дудко пишет «после», в то время как речь идет явно о территории, где были Анты.

3 ДРІЕВЛЕ — древле; в древности.

4 Т. е. Волынцы.

5 Здесь Д. Дудко пишет «синее море» — с малой буквы, тогда как имеется в виду древнее название Азовского моря.

Дощечка 24г[1]

ізе старіа земе нашіа споленства антіева і тако же іесте за многыа крве літеа по ніе руса будешеть

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

77. …IЗЕSТАРIАРЕМЕНАШIАSПОЛЕНSТВААНТIЕВАIТАКОЖЕIЕSТЕЗАМНОГОIА-КРВЕЛIТЕАПОНIЕРУSАБУДЕШЕТЬ

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

77. …IЗЕ SТАРIА РЕМЕ НАШIА S ПОЛЕНSТВА АНТIЕВА I ТАКОЖЕ IЕSТЕ ЗА МНО-ГОIА КРВЕ ЛIТЕ А ПО НIЕ РУSА БУДЕШЕТЬ

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

77. …изе старя Реме нашя с поленства Антиева и такоже Иесть за многоя крве лити по ние Руса будешеть

Дословный перевод Г.З. Максименко[2]:

77. ...зи старая Руме наша с полянства Антиева и также Иесть за многое кровь проливали, по ней Руса будет

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

---

[1] О.В. Творогов: «В Ж перед текстом указание: «На обороте». Смысловых различий между текстами М и Ж нет. Дощечка опубликована Лесным под № 5 реверс, текст разделен на слова».

[2] Прим. Г.З. Максименко: «Расширим данный фрагмент: «Днесе виерихомь то небе тако и дяходе Тиверсеи до Сыние море. Суренже до вои и ире Кохь вамо якоже виедиехомь само о то изе старя Реме наши. С поленства Антиева и такоже иесте за многы. Крве лите. По ние Руса будешеть яко Руду ляхомь. Таков Жыженьиудо конце и будеть ото земе наши». Дословный перевод: «Донесенному верим, то не было так и доходит Тиверсия до Синего моря. Суренжа ваша и иры, Кохь вам, как же ведаем сами о том изи старая Реме — наши. С полянства Антиева и так же **Иесть,** за многое кровь проливалась. По ней Руса будет как Руда ляхам. Таково Жыжень иудов конец и будут от того земли наши.

Речь идет о старых границах территорий племен ариев: тиверцев; иров; изов; русов; ляхов; иудов. Все они с полянства Антиева. Тиверсия распространялась до Черного моря. Кох принадлежал тиверцам, Суренжа тиверцев и иров, изам принадлежала старая Реме, Иесть была за многими и переходила от одного племени к другому, из-за чего постоянно кровь проливалась. По Иести Руса будет, Руда принадлежала ляхам, река Жыженя являлась конечной границей иудов. События происходили в период полянства Антиева. Тиверцы являлись восточнославянскими племенами, расселившимися в IX веке в междуречье Днестра и Прута, а также Дуная, в том числе у Буджакского побережья Черного моря на территории современных Молдавии и Украины. Тиверцы, из того же источника, впервые упоминаются в «Повести временных лет» в ряду с другими восточнославянскими племенами IX века: *«...улучи и тиверьци седяху бо по Днѣстру, присѣдяху къ Дунаеви; бе множьство ихъ, сѣдяху по Днѣстру оли до моря, и суть гради ихъ и до сего дне...»*.

Племена Изов, очевидно, язь — племена язенцев (ясов). Старая Реме — речь может идти о территории современной Румынии. Руда — река Кривая Руда в Глобинском и Семеновском районе Полтавской области Украины. Левый приток Днепра. Правый приток Кривой Руды — река Оболонь. По племенам тиверцев, по данным ВК, Тиверца имела границы от Днепра до Дуная с выходом к Черному морю. Проживали славянские племена. Иры — арии-ироньцы. Изы — язь (язенцы). Ляхи — поляки; иуды — иудеи».

77. изе стариа земе нашя споленства антиева, и тако же иесте за многыа крве литеа. По ние Руса будешеть

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

77. в древности земля наша (возникла) из Союза Антского
после многих кровопролитий.
А потом стала Русью

Перевод Б.И. Яценко:

77. ...про ту зі старих часів землю нашу союзу антів,
яка через кров, щедро пролиту на ній, русою зветься

Перевод Д.М. Дудко:

77. что старая земля наша — союза антов, и из-за многой крови, пролитой за нее, русой — русской будет

Перевод А.И. Асова:

77. Как мы сами помним, в старые времена сплотились анты, от язов
(спасаясь). И также было много крови пролито, и на ней Русь
стоит...

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

77. і зе старіа земе нашіа споленства антіева і такоже іесте за многыа крве літе а по ніе руса будешеть

Дословный перевод Н.В. Слатина:

77. и от[1] старых земель нашего союза[2] Антского. И также слишком много[3] крови пролито[4], а по ней[5] Руса[6] будет[7],

Перевод Б.А. Ребиндера:

77. (Не найдено)

Дощечка 26[8],[9]

і такове іде пред ощес іех стран меж і реще моу ізыдешуте сыны тва о земе тыа до крае чіудня іже іесте о захждене суне і та суне спіе о одре зкатіе и се комннещ скакащеть до іе і рещеть суніе гренде суне до лузоі сва сыніа то імаше скощете до повозу твоего і срящеце од востоце і тако рещено бя скакащеть сые до іне к рае і вещер скакщеть блізень іе інь комоньщець рещешете іже супе заіде за горе сва і возице све златне онещеть і то ворозе хотящете утатете і тіе близеньце комонщаце оскаще до інь крае і тако зріа іде а венде згы сва і одіегы дажбове трясе і згы тещяшуть до крае небесне і се реще і тако сыне два ідьща до захождене суне і відяе тамо многа чіуды и траве злащне

і ту реце орео оце о сыны сва быте на щеле овсе роді і не хотящете оны і одіелещесе на се і овье се бо кнеже ідне веде люды сва о поленде і оре венде о крае морсте

і ту бя сушня влка і пісяце многа і грендеща до горы і тамо седшесе на полевіек і опреже оутворяще комоньствы влка ідяшете о земе ціуже

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

78. ІТАКОВЕІДЕПРЕДОЩЕЅІЕХЅТРАНМЕНЖІРЕЩЕМОУІЗОІДЕШУТЕЅОІНОІТВАО-ЗЕМЕТОІАДОКРАЕЧІУНІАІЖЕІЕЅТЕОЗАХЖДЕНЕЅУНЕІТАЅУНЕЅПІЕООДРЕЗЛАТІЕІЅЕ-КОМННЕЩЅКАКЩЕТЬДОІЕІРЕЩЕТЬЅУНІЕГРЕНДЕЅУНЕДОЛУЗОІЅВАЅОІНІАТОІМА-

---

[1] ЗЕ, З, ІЗ — *предл.* из; с; от (*ср. польск.* z / ze *предл.* из, с; от, по *иногда не переводится*).

[2] СПОЛЕНСТВА — союза; объединения (*ср. польск.* społeczeństwo общество, общественность; społem вместе, сообща; zespolić śię сплотиться, сомкнуться, объединиться; *чешск.* společenstvi сообщество; společenstvo общество; společnost общество, товарищество, компания; společný общий, совместный). Д. Дудко переводит: «что старая земля наша — союза антов», но, во-первых, в данном фрагменте исходного текста отсутствует глагол-связка, а поэтому указанный перевод невозможен, во-вторых же, смысл здесь тот, что автор обращается к слушателям с вводными словами: «Я сказал вам, а мы и сами знаем, еще от времен старых земель союза Антского», затем поясняет, почему Руса пребудет жаждущей — и уж после всего этого приводит свою прямую речь (в буквальном переводе, ВК II, второй абзац).

[3] ЗА — 3. *в сочетании с прилаг. или нареч. для обозначения чрезмерности качества* — чересчур, слишком; *польск.* za dużo — слишком много). Д. Дудко переводит: «из-за многой крови».

[4] ІЕСТЕ (*гл.-связка наст. вр. 3 л. ед. ч.* есть; имеется; находится; существует) ... ЛІТЕ (*прич. страд. пр. вр. ед. ч., от гл.* *ЛІТІ, (про)лито). Д. Дудко слово ІЕСТЕ отбрасывает.

[5] Т. е. по (согласно) ее (рдяной крови — руды) названию.

[6] РУСА — 1. русая; *возм.* Русская.

[7] БУДЕШЕТЬ — *перф. ф. 3 л. ед. ч.* была / есть / будет.

[8] О.В. Творогов комментирует: «Текст не публиковался, сохранился в машинописном варианте в архивах Ю.П. Миролюбова и А. Кура. Озаглавлен «дощька», номер проставлен чернилами».

[9] Прим. Г.З. Максименко: «Слово «зкатіе» (фрагмент 78) имеет расхождение со словом «златие». Полагаю, что «зкатіе» (на закате) отражает содержание точнее. В тексте имеется ряд опечаток. Разделители отражены в данной дощечке буквой «І», что отличает ее от других. Слово «писяце» (фрагмент 80) можно перевести двояко: «песка много» либо «песца много». Среда обитания песца ближе к полярной зоне.

ШЕSКОШЕТЕДОПОВОЗУТВОЕГОISPIАЩЕЦЕОДВОSTОЦЕITАКОРЕЩЕНОБIASКАКА-ЩЕТЬSOIЕДОIНIАКРАЕIВЕЩЕРSКАКАЩЕТЬБЛIЗЕНЬIЕIНЬКОМОНЬЩЕЦЬРЕЩЕШЕ-ТЕIЖЕSУНЕЗАIДЕЗАГОРЕSВАIВОЗIЦЕSВЕЗЛАТНЕОНЕЩЕТЬIТОВОРОЗЕХОТIАЩЕТЕУ-ТАТЕТЕIТIЕБЛIЗЕНЬЦЕКОМОЩАЦЕОSКАЩЕДОIНЬКРАЕIТАКОЗРIАIДЕАВЕНДЕЗГОIS-ВАIОДIЕГОIДАЖЬБОВЕТРIASЕIЗГОIТЕЩIАШУТЬДОКРАЕНЕБЕSНЕISЕРЕЩЕIТАКОSOI-НЕДВАIДЬЩАДОЗАХОЖДЕНЕСУНЕIВIДIАЕТАМОМНОГАЧIУДОIIТРАВЕЗЛАЩНЕ

79. IТУРЕЦЕОРЕООЦЕОSOIНОISВАБОIТЕНАЩЕЛЕОВSЕРОДIIНЕХОТIАЩЕТЕО-НОIIОДIЕЛЕЩЕSЕНАSЕIОВЬЕSЕБОКНЕЖЕIДНЕВЕДЕЛIIУОISВАОПОЛЕНДЕIОРЕВЕНДЕ-ОКРАЕМОРSТЕ

80. IТУБIASУШНIАВЛКАIПISIАЦЕМНОГАIГРЕНДЕЩАДОГОРОIIТАМОSЕДШЕSЕНА ПОЛЕВIЕКIОПРЕЖЕОУТВОРIАЩЕКОМОНЬSТВОIВЛКАIДIАШЕТЕОЗЕМЕЦIУЖЕ

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

78. I ТАКОВЕ IДЕ ПРЕД ОЩЕSI ЕХ STРАН МЕНЖ I РЕЩЕ МОУ IЗОIДЕШУТЕ SOIНОI ТВА О ЗЕМЕ ТОIА ДО КРАЕ ЧIУДНIА IЖЕ I ЕSTЕ О ЗАХЖДЕНЕ SУНЕ I ТА SУНЕ SПIЕ О ОДРЕ ЗЛАТIЕ I SЕ КОМННЕЩ SКАКЩЕТЬ ДО IЕ I РЕЩЕТЬ SУНIЕ ГРЕНДЕ SУНЕ ДО ЛУ-ЗОI SВА SOIНIА ТОI МАШЕ SКОШЕТЕ ДО ПОВОЗУ ТВОЕГО I SPIАЩЕЦЕ ОД ВОSTОЦЕ I ТАКО РЕЩЕНО БIА SКАКАЩЕТЬ SOIЕ ДО IНIА КРАЕ I ВЕЩЕР SКАКАЩЕТЬ БЛIЗЕНЬ IЕ IНЬ КОМОНЬЩЕЦЬ РЕЩЕШЕТЕ IЖЕ SУНЕ ЗАIДЕ ЗА ГОРЕ SВА I ВОЗIЦЕ SВЕ ЗЛАТНЕ ОН ЕЩЕТЬ I ТО ВОРОЗЕ ХОТIАЩЕТЕ УТАТЕТЕ I ТIЕ БЛIЗЕНЬЦЕ КОМОЩАЦЕ ОSКАЩЕ ДО IНЬ КРАЕ I ТАКО ЗРIА IДЕ А ВЕНДЕ ЗГОI SВА I ОДIЕГОI ДАЖЬБОВЕ ТРIASЕ I ЗГОI ТЕЩIАШУТЬ ДО КРАЕ НЕБЕSНЕ I SЕ РЕЩЕ I ТАКО SOIНЕ ДВА IДЬЩА ДО ЗАХОЖДЕНЕ СУНЕ I ВIДIАЕ ТАМО МНОГА ЧIУДОI I ТРАВЕ ЗЛАЩНЕ

79. I ТУ РЕЦЕ ОРЕО ОЦЕ О SOIНОI SВА БОIТЕ НА ЩЕЛЕ ОВSЕ РОДI I НЕ ХОТIАЩЕ-ТЕ ОНОI I ОДIЕЛЕЩЕSЕ НА SЕ I ОВЬЕ SЕ БО КНЕЖЕ IДНЕ ВЕДЕ ЛIУДОI SВА О ПОЛЕН-ДЕ I ОРЕ ВЕНДЕ О КРАЕ МОРSТЕ

80. I ТУ БIА SУШНIА ВЛКА I ПISIАЦЕ МНОГА I ГРЕНДЕЩА ДО ГОРОI I ТАМО SЕД-ШЕSЕ НА ПОЛЕВIЕКI ОПРЕЖЕ О УТВОРIАЩЕ КОМОНЬSТВОI ВЛКА IДIАШЕТЕ О ЗЕМЕ ЦIУЖЕ

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

78. и такове иде пред ощесиех стран менж и реще моу изыдешуте сыны тва о земе тоя до крае чудня ижеи есте о захждене суне и та суне спие о Одре златие и се комннещ скакщеть до ие и решеть суние гренде суне до Лузы сва сыни. Тои маше скошете до повозу твоего и срящеце од востоце и тако рещено бя скакащеть сые до Иня крае и вещер скакащеть близень ие инь комоньщець рещешете иже суне заиде за горе сва и возице све златне он ещеть и то ворозе хотящете утате те и тие близеньце комощаце оскаще до инь крае и тако зря иде. Венде згы сва и одиегы Дажьбове трясе и згы тещяшуть до крае небесне и се реще и тако сыне два идьща до захождене суне и видяе тамо многа чуды и траве злащне

79. и ту реце Орео оце о сыны сва быте на щеле овсе роди и не хотящете оны и одиелещесе на се и овье се бо кнеже Идне веде люды сва о Поленде и Оре венде о крае морсте

80. и тут была Сушня велика и писяце многа и грендеща до горы и тамо седшесе на полевиеки опреже о утворяще комоньствы влка идяшете о земе цюже

Дословный перевод Г.З. Максименко:

78. и так идет перед очами странствующий муж и говорит ему: изойдут сыны твои в земле той к краю чудному, который есть на западе. Там солнце спит в Одра закате и это всадник скачет к нему и говорит: сунии ведут солнцем к Лузе своих сынов. Те имеют отклонение к твоему повозу и наблюдают с востока. Такое решение было скакать сынам к Инеи[1] краю. Вечером скакать приближаясь другой конницей решили ежели солнце зайдет за горы свои и повозы наши с золотом он ищет. То враги хотят упрятать те. Так приближаясь всадники увлекают их к другому краю и так заря наступает. Ведет лучи свои и одежлы Дажьбовы трясет, лучи текут к краю небесному и эта речь. Так сына два шли на запад и видели там много чудес и травы злачные

79. и тут говорит Орей — отец в сынах своих: быть во главе у всех родов. Отказались они и разделились на этих и новых. Князь Иден ведет людей своих в Поленд. Орей вендов — в края морские

80. и тут была засуха великая и песка много. Подошли к горе и там осели на полвека, опережая в сотворении конницы многочисленной продвигаясь в земле чужой

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

78. И такове иде пред очес стран меж и рече моу: изыдешуте сыны тва о земе тоя до крае чюдниа, иже иесте о захждене суне, и та суне спие о одре златие. И се комннещ скакашеть до ие и рече суние: гренде суне до лузы сва сыниа, то имаше скочете до повозу твоего и срящеце од востоце. И тако рчено бя, скакашеть сые до иниа крае. А вечер скакшеть близень ие — инь комоньшець речешете, иже суне зайде за горе сва и возице све злате онещеть, и то ворозе хотяшете утатете. А тие близеньце комонщаце оскаче до инь крае. И тако З(о)ря иде а венде згы сва а одиегы Дажбове трясе, и згы течяшуть до крае небесне, и се рече. И тако сыне два идьша до захождене суне и видяе тамо многа чюды и травие злачне.

79. И ту рце Орео оце о сыны сва быте на челе о все роди, и не хотящете оны и одиелешасе на се и овье. Се бо кнеже идне веде люды сва о поленде, и Оре венде о крае морсте.

80. И ту бя сушна влка и писяце многа, и грендеша до горы и тамо седшесе на полевиек, и опреже оутворяше комоньствы влка идяшете о земе цюже.

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

78. И вот предстал перед очами (Оседеня) странник и сказал ему:
«Пусть сыновья твои пойдут в землю иную, в край чудесный,
который есть на заходе Солнца, где Солнце спит на золотом одре.
И там Всадник (утром) скачет к Солнцу и говорит ему:
«Иди, Солнце, на луга свои синие,
садись в повозку твою и сияй от Востока!»
И, сказав так, скачет в иной край.
А вечером прискакивает близнец его — другой Всадник и говорит,
что Солнце зашло за горы свои и воз свой золотой оставило,
а враги хотели его украсть.
И тот Всадник-близнец скачет в иной край. И тогда
(вечерняя) Заря идет и несет искры свои,

---

[1] Другие варианты переводов: иной, иные, другой, другие (край, края).

и одежды Даждьбоговы трясет,
и искры растекаются до края небесного», — так сказал (странник).
И вот два сына пошли к заходу солнца
и увидели там много чудес и травы злачные
79. Тут отец Орей сказал сыновьям своим стать на челе всех Родов,
и не захотели они, и разделились на тех и этих, -
и тогда один князь[1] повел людей своих на полдень,
а Орей повел в край морской.
80. И была там великая засуха и много песков.
И дошли они до гор и там остановились на полвека, покуда
не собрали большой конницы, и пошли в чужие земли

Перевод Б.И. Яценко:

78. І тако з'явився перед очима їхніми мандрівник і сказав йому:
«Нехай підуть сини твої до землі тієї, до краю чудового,
що є на заході сонця і де сонце спить на своєму одрі.
І се вершник скаче до нього і рече сонцю,
що гряде сонце до лук своїх синіх.
То повинен скакати до повозу твого і дивитись од сходу.
І як сказано було, поскакав той до іншого краю.
І ввечері прискакав поблизу їх інший вершник і сказав,
що сонце зайшло за гори свої і візок свій золотий залишило;
і той вороги хотіли вкрасти.
І ті ближні вершники скачуть до іншого краю.
І ось зоря йде і веде зги свої й одягом Дажбовим трясе,
і зги течуть до краю небесного». І се сказав.
Тоді два сини пішли до заходу сонця
і побачили там багато див і трави злачні.
79. І тут сказав Орео-отець синам своїм очолити всі роди.
І не захотіли вони, поділившись на тих і інших.
Отож князі одні повели людей своїх на полудень,
І Ор повів до краю морського.
80. І тут була засуха велика і піску багато.
І пішли до гори і там осіли на піввіку.
І як створили кінне військо велике, пішли в землі чужі.

Перевод Д.М. Дудко:

78. Как-то шел перед глазами его странник и сказал ему: «Выйдут сыны твои из земли этой в край чудный, что на закате солнца. Солнце спит на ложе золотом. И вот всадник скачет к нему и говорит Солнцу: «Иди, Солнце, в луга синие свои. Надо тебе вскочить в повозку твою и показаться на востоке». И так сказав, скачет он в иной край. И вечером скачет близнец его, другой всадник, и говорит, что солнце зашло за горы свои и воз свой золотой оставило, а враги

---

[1] Как следует из дощечки 35а, одну часть славян возглавил Кисек.

хотят украсть его. И тот близнец-всадник скачет в другой край. И Заря идет, и ведет искры свои, и одежды Даждьбоговы трясет, и искры летят до краев неба». Так сказал он.

И так два сына пошли на закат солнца и видели там много чудес, и травы злачные

79. И тут сказал Орий-отец сынам своим быть во главе всех родов. И не захотели они, и разделились на тех и этих. Один князь повел людей своих на юг, а Орий повел в края морские.

80. И тут была сушь великая и пески многие, и пришли к горам, и там осели на полвека. И, прежде создав конницу великую, пошли в землю чужую.

Перевод А.И. Асова:

78. И вот предстал пред его очами странник и сказал ему, чтобы его сыны пошли в землю иную в край чудесный — туда, где заходит Солнце, туда, где оно спит на золотом одре. И когда прискачет туда всадник, он скажет Солнцу: «Иди, Солнце, в свои синие луга. Ты должно подняться в колесницу свою и взойти с Зарей на Востоке. И, так сказав, скачет он в иные края. И вечер прискакивает вслед за ним. И этот всадник говорит: «Солнце зашло за горы свои и покинуло свою золотую колесницу. И ее ворожеи желают утаить». И тут приближается всадник, скачущий в иные края. И так Заря идет, и несет искры свои, и одежды Дажьбоговы трясет, и искры разлетаются до края небесного.

Так он сказал. И тогда двое сыновей пошли туда, куда заходит солнце, и видели они там много чудес и злачные травы.

79. И тут приказал отец Орей сыновьям своим быть впереди всех родов. И не захотели они делиться на этих и тех. И тогда князь единый повел своих людей на полдень — отец Орей повел их в край морской.

80. И была там сушь великая и пустыня. И пошли они в горы, и там поселились на полвека, и собрали большую конницу, прежде чем идти в края чужие.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

78. і такове іде пред ощес іех стран меж і реще моу ізыдешуте сыны тва о земе тоіа до крае чіудня іже іесте о захждене суне і та суне спіе о одре зкатіе і се комннещ скакащеть до іе і рещеть суніе гренде суне до лузоі сва сыніа то імаше скощете до повозу твоего і срящеце од востоце і тако рещено бя скакащеть сые до іня крае і вещер скакщеть блізень іе інь комоньщець рещешете іже суне заіде за горе сва і возице све златне онещеть і то ворозе хотящете утатете і тіе близеньце комонщаце оскаще до інь крае і тако зріа іде а венде згы сва і одіегы дажьбове трясе і згы тещашуть до крае небесне і се реще і тако сыне два ідьща до захождене суне і відяе тамо многа чіуды і траве злащне

79. і ту реце орео оце о сыны сва быте на щеле о все роді і не хотящете оны і одіелеще се на се і овье се бо кнеже ідне веде люды сва о поленде і оре венде о крае морсте

80. і ту бя сушня влка і пісяце многа і грендеща до горы і тамо седшесе на полевіек і опреже оутворяще комоньствы влка ідяшете о земе ціуже

Дословный перевод Н.В. Слатина:

78. И так пришел[1] пред их[2] очи странник и говорит ему: «[Пусть] выйдут[3] сыны твои из земли этой в край чудесный, за заходом Солнца[4], и там Солнце спит на ложе золотом. И вот Конник скачет к Нему и говорит Солнцу: „Иди, Солнце, в Луга свои Синие. Ведь[5] надобно [Тебе][6] вскочить в повозку свою и показаться[7] на востоке“. И, так сказав, скачет тот в другие края. И Вечер скачет близнец[8]. И другой Конник говорит, что Солнце заходит[9] за горы свои и возок[10] свой золотой оставляет, и его вороги хотят украсть. И тот близнец-Конник скачет в другие края. И так Заря идет и ведет искры свои и одежды Дажбовы трясет, и искры несутся в края небесные». И так сказал [тот]. И так два сына пошли к закату солнца[11] и видели там многие чудеса и травы злачные.

79. И тут сказал Отец Орей[12], чтобы сыны его были впереди всех родов[13]. И не захотели они [этого], и поделились на этих и тех. Вот [некий] князь идет, ведет людей своих на полдень, и Орей ведет к краям морским.

80. И тут была сушь великая и пески многие. И пошли [они][14] в горы, и там осели на полвека и, собрав[15] прежде конницу великую, пошли в земли[16] чужие.

Перевод Б.А. Ребиндера:

78. (Не найдено)
79. (Не найдено)
80. (Не найдено)

---

1 ІДЕ — *наст., наст. истор. вр. 3 л. ед. ч.* идет; пойдет; грядет; наступит; наступает.

2 ІЕХ — их, — а не «его», как пншет Д. Дудко, хотя перед этнм н говорится об одном человеке.

3 ІЗЫДЕШУТЕ — *повел., перф. ф. 3 л. мн. ч.* [пусть] нзойдут; да нзойдут.

4 Возможны также варнанты «у захода / заката Солнца», «на заходе / закате Солнца», т. е. «на западе».

5 ТО — 2. *усилит. част.* так; ведь; так ведь.

6 ІМАШЕ — 1. *повел. перф. ф. 2 л. ед. ч.* имеешь; (ты) должен; (тебе) надобно.

7 СРЯЩЕЦЕ (*вм.* СРЯЩЕТЕ СЕ) — *перф. инф.* показаться; встретнть; встретиться (*ср. болгарск.* **срещам** — встречать, **~ се**, встречаться, видеться, встречаться, иметь место; *также, возм. санскр.* darç — видеть, смотреть, рассматрнвать; наблюдать; замечать; посещать, являться на поклон); *ср. тж.* СРЯЩА, СРЯЩЕТЕ, ОДСРЯЩЕТЕ.

8 БЛІЗЕНЬ — *сущ. им. п. м. р.* близнец (*ср. польск.* bliźniak близнец), *либо прилагательное с тем же значением.*

9 ЗАІДЕ — *наст. и наст. истор. вр. 3 л. ед. ч.* заходит.

10 ВОЗІЦЕ — *им. п. м. р. уменьшит.* возок.

11 Т. е. „в сторону заката солнца“, „на запад“.

12 ОРЕО (*возм., вм.* ОРЕ) — Орео / Орей / Арнй; *тж.* ЕРЕІ, ІРѢІ, ОРЕ, ОРЕО, ОРЕ, ХОРЫГЕ, ХОРОУГЫНЬ. Поскольку в данном месте текста появляется «Орей», это, очевидно, н означает, что имя оседлого огнищанина, о котором говорится в самом начале этого текста, именно н есть Орей.

13 Совершенно буквальный перевод этого фрагмента невозможен как почти бессмысленный с точки зрения современного русского языка: «...сказал ...о сынах своих быть на челе о все роды».

14 ГРЕНДЕЩА — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* пошли; двннулись. Д. Дудко пишет «прншли», что не соответствует значению указанного слова и контексту.

15 Конечно, прямое значенне слова ОУТВОРЯЩЕ — *прич. наст. вр. мн. ч.* создавшие; сотворившне. Но сейчас нормальным языком не говорят «создав конницу».

16 ЗЕМЕ — 1. *им., вин., род., мест. (общ.) п. ж. р. ед. ч. от* земля; 2. *им., вин., род., мест. (общ.) п. мн. ч. от* зе́мли (*ср. авестийск.* **зам** — земля; *санскр.* kṣam — земля, почва, *от гл. основы* kṣam — терпеть, прощать) ◇ О ЗЕМЕ — в земли; в землю; оземь; наземь.

Дощечка 27[1]

7. . . .русе паде а врзе ествашa на ноі влацевоі а то трваща сен. . .
. 7. . .ъ ліатоі а зътрехом сен а отърокваста щасе отрчех. . .
. . .7 .асенще русе вольноі а живехом так. . .
. . .7. . . . .жа годь туі. . .
8. . . .е бото огржіаху земе руськолане а обощаху и. . .

Перевод Г.З. Максименко:

(Не найден, см. примечание).

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

81. …Русе паде а врзе е сташа на ны влацевы а то трваша сен…
82. ...е ляты а зътрехом сен а отъроква ста часе отрчех…
83. ...а сенче русы вольны а живехом так…
84. ….жа годь тую...
85. …е бо те огржиаху земе Руськолане а обощаху н...

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

81. Русь пала, а враги стали над нами владетелями, и длилось это…
82. ...лет. И поднялись (на битву), минули часы рабства..
83. …в сече, и стали русы вольными, и живем так…
84. …жа… готов тех….
85. ...те окружили землю Русколанскую и обрушились…

Перевод Б.И. Яценко:

81. Русь упала, і вороги стали над нами володарями і те тривало…
82. …років і піднялися, і часи рабства минули…
83. ...і стали руси вільними і живемо так…
84. ...готів тих…
85. ...се бо ті огородили землю Руськолань…

Перевод Д.М. Дудко:

81. Русь пала, а враги стали над нами властвовать, и то продолжалось... сто...
82. ...лет и восстали, и время рабства окончили...

---

[1] *О.В. Творогов:* «В М этот текст не сохранился. В Ж дощечка озаглавлена: „Сборная дощечка № 27 (Готская). Дощечка эта собрана из обломков и осколков многих дощечек, найденных и подобранных вестовым полковника Изенбека. Названа она Готской потому, что в текстах этих обломков и осколков упоминаются готы. Тексты“. Текст дощечки воспроизводим по Ж. Отметим, что фрагмент 5 текстуально близок к дощечке 6д, фрагмент 11 — к дощечке 5б, а фрагмент 12 — к дощечке 8. После текста дощечки подпись: „А. Кур“».

Прим. Г.З. Максименко: «Фрагментов 81—85 ни в сплошном тексте, ни с вариантами разбивок обнаружить не удалось».

83. сталн русы вольными, и живем так...
84. готов тех...
85. ...нбо те угрожали земле Русколанн и обещали...

Перевод А.И. Асова:

(Не найден)

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

81. 7 …русе паде а врзее стваша на ноі влацевоі а то трваща сен
82. 7 …ъ ліатоі а зътрехом сен а отъроква ста щасе отрчех..
83. 7 …асенще русе вольноі а жівехом так…
84. 7 … жа годь ту і…
85. 8 …е боте огржіаху земе руськолане а обощаху н…

Дословный перевод Н.В. Слатина:

81. 7 … Русь пала, а враги сталн нами властвовать, н это длнлось
82. 7 … …Ъ лет, и ЗЪТРЕХОМ СЕН[1], и кабала стала временем ОТРЧЕХ..
83. 7 … ...АСЕНЩЕ Русы вольными и жнвем так
84. 7 … …ЖА Годь ту н ...
8. ...е бото огржіаху земе руськолане а обощаху и...
85. 8 Е… БОТЕ[2] угрожали земле Русколани и ОБОЩАХУ[3] Н...

Перевод Б.А. Ребиндера:

81. (Не найдено)
82. (Не найдено)
83. (Не найдено)
84. (Не найдено)
85. (Не найдено)

Дощечка 8(27)[4]

аск нЪсте русищ неботво варензь а іма ина мета то гмоть руску попіра

---

[1] ЗЪТРЕХОМ СЕН — *перф. ф. 1 л. мн. ч. (?)*. Д. Дудко пишет: «И восстали…» Я не знаю, что означает это слово, но на «восстали» не похоже. Слово ОТЪРОКВА он вовсе выбрасывает.

[2] БОТЕ (*вм.* БЫТЕ) — *инф.* быть. Можно сделать предположение, что это слово здесь — вместо *ГОТЕ — Готы. Но «Готы» повсюду во Влескнпге называются «Годь», «годьские», поэтому данный фрагмент оставлен без перевода.

[3] Что такое ОБОЩАХУ, догадаться не удалось, ясно только, что это глагол *пр. вр. 3 л. мн. ч.* Д. Дудко пишет: «обещали»; возможно н так, если предположить описку второй гласной — «О» вместо «Е», но в другом месте ОБЕНСТВЕ — *род. п.* обещания; ОБЕНЩЕТЕ — обещание; ОБЕТОВА (*вм.* ОБЕТОВАША) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* обещали, т. е., кажется, у корня со значением «обещание» фонетический образ другой.

[4] *О.В. Творогов:* «После указания номера дощечки в скобках приписано: 1 — 28».

О.В. Творогов: «Озаглавлена: «Дощечка 8 (27) (1—28)». Неясно, имеет ли она отношение к дощечкам 8 н 27; строк в машинописи 28».

тако бо русколанье падьма до ниць од годЪ а іегунштa звЪжства а тодЪ кийска русе творящесе а онтува

а вендестя ослабищеся сен такотье до тьва

особо жеменде бяща околоі тема а та бя литавоа и се назовещеся илмо одо ноі ижерещеноі ілмроі

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

86. ASKНЪSTЕРУSIЩНЕБОТВОВАРЕНЗЬАIМАIНАМЕТАТОГМОТЬРУSKУПОПIРАI

87. ТАКОБОРУSKОЛАНЬЕПАДЬМАДОНIЦЬОДГОДЭАIЕГУНШТАЗВЭЖSТВААТОДЭКIIISKАРУSЕТВОРIАЩЕSЕАОНТУВА

88. АВЕНДЕSTIАОSЛАБIЩЕSIАSЕНТАКОТЬЕДОТЬВАОSЕБОЖЕМЕНДЕБIАЩАОКОЛОI ТОIААТАБIАЛIТАВОАISЕНАЗОВЕЩЕSIАIЛМООДОНОIIЖЕРЕЩЕНОIIЛМРОI

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

86. ASK НЪSTЕ РУSIЩ НЕ БОТВО ВАРЕНЗЬ А IМА IНА МЕТА ТО ГМОТЬ РУSKУ ПОПIРАI

87. ТАКО БОРУSKОЛАНЬЕ ПАДЬМА ДО НIЦЬ ОД ГОДЭА I ЕГУНШТА ЗВЭЖSТВА А ТОДЭ КIIISKA РУSЕ ТВОРIАЩЕSЕ АОНТУВА

88. А ВЕНДЕ STIA ОSЛАБIЩЕSIА SЕН ТАКО ТЬЕ ДО ТЬВА О SЕБО ЖЕМЕНДЕ БIАЩА ОКОЛОI ТОIА А ТА БIА ЛIТАВОАI SЕ НАЗОВЕЩЕSIА IЛМО О ДОНОI IЖЕ РЕЩЕНОI IЛМРОI

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

86. яко Аск нъсте русищ не ботева Варензь. Има Ина мета то гмоть руску попираи (нама).

87. тако Борусколанье падьма до ниць од Годэа и егуншта звэжства. Тодэ Кийска Русе творящесе Аонтува.

88. Венде стя ослабищеся сен тако тье до тьва о Себо Жеменде быща околы тоя. Та бя Литавоа и се назовещеся Илмо о Донои иже рещены илмры.

Дословный перевод Г.З. Максименко

86. так как Аскольд не истинный русич, не Ботева Варензь. Имеем Инеи метку, то гомоть русскую подпирали нами[1].

---

[1] В ведах описываются три Аскольда (Асько, Аск), жившие в разные времена: «старе рещене повядоуть ноі якожде прідьша на русіе інь асклд і іако бендьще тріе асклді врзі і тоіе врязі себежріяхоуть і не соуте нашіе ніжде …» (дощечка 29, фрагмент 92) *(Старые речи не поведают нам, когда пришел на Русь иной Аскольд, так как было три Аскольда врага, то его варяги себе жречествуют и не ведают нашей нужды ...).* Самый ранний Аскольд из трех упомянутых оставил свой след с датировкой его жизни в этом фрагменте: *«Тут за тысяча триста лет от исхода Карпатского Аскольд злой придет на нас...».* Исход на Карпаты состоялся 6200 л.н. (6200 — 1300 = 4900). Дата 4900 л.н. совпадает с началом расселения ариев — русов по Русской равнине. Следовательно первый Аскольд появился либо на Днепре, либо при освоении Донского водного бассейна и образования Русколани. Все, что о нем известно, — он был врагом славян. Последующие два Аскольда появились на исторической арене, как описано во фрагменте: *«Был во время другое на самом деле Дирос, это был греколанец, тогда по исчезновению и пришел на него Аскольд и Ерек. То на самом деле Молих был. Боги избавьте русов от злой тайны».* Т. е. последний был князем Киевским и умер (по другим данным был убит) в 882 году н. э.

87. так Борусколанье попало в зависимость от Годии и егунского зверства. Тогда Киевская Русь творилась Антова.

88. Венды стали ослабевать всем, как те до того в Себо, Жеменд была рядом с той. Та была Литавой и это назовется Ильмо в Дунае ежели наречены — ильмеры[1].

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

86. ...Аск несте русич, неботво варензь, а има ина мета — то гмоть руску попира

87. Тако бо Русколанье падьма до ниць од годе а иегуншта звьжества, а тоде Кийска Русе творяшесе а Онтува.

88. а вендестя ослабишеся сен такотье до тьва. Осебо жеменде бяша околы тоиа, а та бя литавоа, и се назовешеся илмо одо ны, иже речены илмры.

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

86. Аскольд не русич, а варяг
и имеет иную цель — попрать землю русскую
87. Когда Русколань пала ниц
от зверства готов и гуннов,
тогда сотворилась Киевская Русь и Антия
88. а венды ослабели с тех пор.
Отдельно жмудь была возле них, которая стала литвой
и была названа нами ильмами или, иначе, ильмерцами

Перевод Б.И. Яценко:

86. ...Аскольд не русич, а варяг, і мав іншу мету.
Той гмоть руську попирає...
87. Отак бо русколань занепала од готського та гунського звірства
І тоді Кийска Русь утворилась. І відтоді...
88. ...венеди ослабли з того часу.
Окремо жмудь була колои тієї і та була литовська;
і се називались ільми од нас, або інакше ільмери.

Перевод Д.М. Дудко:

86. Аскольд — не русич, а варяг, и имеет иную цель. Он землю Русскую попирает

87. Так Русколань пала в ничто от готского и гуннского зверства, и тогда Киевская Русь создалась и Антская.

88. а венеды ослабели. Жмудь была около них, и то была Литва, и назывались ильмы у нас те, что зовутся ильмеры.

---

[1] Ильмерцы (ильмеры, ильме). Племена ильмо, переселившиеся с Дуная через Днепр на озеро Ильмень. Их территория охватывала часть современных литовских земель, носивших название Литава, о чем свидетельствует древнее название города Ильмо, позже преобразованное племенами жмыди в Жеменд. Переселившись на север, образовали город Словенск, названный так по имени князя Славена.

Перевод А.И. Асова:

86. ибо Аскольд не русич, а варяг, и хочет он попрать мощь русскую

87. ...когда Русколань пала ниц из-за сражений с готами и гуннами, тогда создалась Киевская Русь и Антия

88. ...венды ослабели. А вокруг нас была чудь, а также была литва, и они назывались ильмами, а от на они были наречены ильмерцами.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

86. аск нѣсте русищ неботво варензь а іма ина мета то гмоть руску попіра

87. тако бо русколанье падьма до ниць од годѣ а іегуншта звѣжства а тодѣ кііска русе творяще се а онтува

88. а вендестя ослабищеся сен тако тье до тьва

о се бо жеменде бяща околоі тоіа а та бя литавоа і се назовеще ся илмо одо ноі иже рещеноі ілмроі

Дословный перевод Н.В. Слатина:

86. Аско не Русич, но варяг, и цель у него другая; поле-то Русское [он] попирает

87. Так ведь Русколань пала, уничтоженная[1] Годью[2] и егунскими зверствами. И тогда Киевская Русь сотворилась[3] и Онтова[4]

88. А Венды ослабились так те ДО ТЬВА. Тогда Жеменды[5] были около тех, и то были Литава и называли себя Илмо, нами же называемые Илмры[6].

Перевод Б.А. Ребиндера:

86. (Не иайдено)

87. (Не найдено)

88. (Не найдеио)

Дощечка 28[7]

іакожде рщена есе од праоце яко кіелцоі поможха іма і себо ідощіа доне і тако бышіа ста ліетоі оупоможденоі отіех і такожде о ылмы себоть ілероу ісьме роднце

[1] НІЦЬ — ничто (*ср. польск.* nic — ничто) ◇ ПАДЬМА (вм. ПАДЬША) ДО НІЦЬ — пропала; пала уничтоженная (*ср. польск.* na nic -понапрасну, напрасно; ни к чему; без толку; wszystko na nic — все пропало); буквальное значение фрагмента РУСКОЛАНЬЕ ПАДЬМА (ПАДЬША) ДО НІЦЬ — „Русколань пала до ничего“, *т. е.* Русколань пропала / пала уничтоженная. («Уничтожен» — тоже от «ничто», как и *польск.* nic.)

[2] ГОДѢ — *вин., род. (общ.) п. мн. ч. собират.* Годь, «Готов»; поскольку в современном русском предложной конструкции, аналогичной ОД ГОДѢ, не имеется, здесь переводится инструментальным падежом.

[3] ТВОРЯЩЕ СЕ — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* сотворилась.

[4] ОНТУВА — *притяж. ж. р.* Онтова / Антова / Антская.

[5] ЖЕМЕНДЕ — Жеменды / *позднейш.* Жмудь.

[6] Д. Дудко перевел наоборот: «назывались ильмы у нас те, что зовутся ильмеры», видимо, поняв ОДО НЫ как «у нас», ио ОДО НОІ ИЖЕ РЕЩЕНОІ, буквально значит: „от нас которые [есть] речены“ или „нами называемые“, что означает именно: „мы их так называем“.

[7] О.В. Творогов комментирует: «Текст не публиковался, сохранился в машинописном варианте в архивах Ю.П. Миролюбова и А. Кура. Озаглавлен «дощька», номер проставлен чернилами».

іако сьме венде і се венде оусіедещуть на земіе ідіежде суне сурь спіащете в ноще на златіем ложіе імать і тамо іех земе есе

а се венде ідонь ідіахомь помоцеще молите і неіміете якожде всак люд достить сен хранете само

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

89. IАКОЖДЕРЩЕНАЕSЕОДПРАОЦЕIАКОКIЕЛЦОIПОМОЖIАIМАISЕБОIДОЩIАДО-НЕI ТАКОБОIШIАSТАЛIЕТОIОУПОМОЖДЕНОIОТIЕХIТАКОЖДЕОOIЛЬМОISЕБОТЬIЛЕ-РОУISЬМЕРОДIЦЕ

90. IАКОSЬМЕВЕНДЕISЕВЕНДЕОУSIЕДЕЩУТЬНАЗЕМIЕIДIЕЖДЕSУ-НЕSУРЬSПIАЩЕТЕ ВНОЩЕНАЗЛАТIЕМЛОЖIЕIМАТЬIТАМОIЕХЗЕМЕЕSЕ

91. SЕВЕНДЕIДОНЬIДIАХОМЬПОМОЦЕЩЕМОЛIТЕIНЕIМIЕТЕIАКОЖДЕBSАКЛIУД-ДОSТIТЬSЕНХРАНЕТЕSАМО

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

89. IАКОЖДЕ РЩЕНА ЕSЕ ОД ПРА ОЦЕ IАКО КIЕЛЦОI ПОМОЖIА IМА I SЕБО IДО-ЩIА ДО НЕ I ТАКО БОIШIА SТА ЛIЕТОI О УПОМОЖДЕНОI ОТ IЕХ I ТАКОЖДЕ О ОIЛЬ-МОI SЕ БОТЬ I ЛЕРОУ ISЬ МЕ РОДIЦЕ

90. IАКОSЬ МЕ ВЕНДЕ I SЕ ВЕНДЕ ОУSIЕДЕЩУТЬ НА ЗЕМIЕ IДIЕЖДЕ SУНЕ SУРЬ SПIАЩЕТЕ В НОЩЕ НА ЗЛАТIЕМ ЛОЖIЕ I МАТЬ I ТАМО IЕХ ЗЕМЕ ЕSЕ

91. SЕ ВЕНДЕ I ДОНЬ IДIАХОМЬ ПОМОЦЕЩЕ МОЛIТЕ IНЕ IМIЕТЕ IАКОЖДЕ BSАК ЛIУД ДОSТIТЬ SЕН ХРАНЕТЕ SАМО

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

89. якожде рщена есе од пра оце яко киельцы поможя има и себо идоща до не и тако бышя сталиеты о упомождены от иех и такожде о Ыльмы се боть и лероу ись ме родице

90. якось ме венде и се венде оусиедещуть на земие идиежде суне сурь спящете в ноще на златием ложие и Мать и тамо иех земе есе

91. Се венде и донь идяхомь помоцеще молите ине имиете якожде всак люд достить сен хранете само

Дословный перевод Г.З. Максименко:

89. когда же сказанное есть от поры отцов, как киельцы помогали им, и сербы шли к ним, так было столетиями в помощи от них, и также в Ильме, это боть и лирам есть мы родичи

90. какие мы венды и это венды усядутся на земле где солнце-сурь спит в ночи на золотом ложе и Мать там их земля есть

91. Это венды и донь, идем помогать, молитву иную имея, когда же всякий люд достает все хранимое сам.

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

89. якожде рчена есе од праоце, яко киелцы поможя има. И се бо идошя до не и тако бышя ста лиеты оупомождены о тиех, а такожде о илмы, се бо ть илероу исьме родице

90. …яко сьме венде. И се венде оусиедешуть на землe идиеже суне сурь спияшете вноще на златием ложие имать, и тамо иех земе есе

91. А се венде, и до нь идяхом помоцеще молите, и не имие те, якожде всак люд достоить сен хранете само

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

89. И мы знаем из сказанного Праотцами,
что кельты помогали им. И вот пошли к ним
и там сто лет пребывали, получая помощь от них,
а также от ильмов, ибо ильмерцы — наши родичи.
90. ...что есть венды, и эти венды сидят на земле,
где Солнце-Сурья спит в ночи на золотом ложе, -
там их земля
91. И к этим вендам мы ходили молить о помощи, но не получили ее,
поскольку всякий люд вправе сам о себе заботиться

Перевод Б.И. Яценко:

89. І се знаємо, як сказано од праотців, що кіельці допомогли їм.
І се бо пішли до них, і так були сто років при їхній допомозі;
те ж знаємо і про ільмів, тобто іллерів; ми ж родичі.
90. ...венеди. І се венеди осіли на землі, де суне сурь спить вночі
на златім ложі. І там їхня земля.
91. А се венеди, і до них ходили допомоги молити, і не одержали.
Бо всякому люду належить захищатися самому.

Перевод Д.М. Дудко:

89. как сказано праотцами, что кельты помогли им, и шли к ним, и так была сто лет помощь от них, и также от илмов, то есть илиров. Мы — родичи

90. потому что мы — венеды. Венеды же сидят на земле, где Солнце-Сурья спит ночью на золотом ложе, и там их земля.

91. А это венеды, и к ним пойдем о помощи молить — и не получим, потому что всякий народ должен себя охранять сам.

Перевод А.И. Асова:

89. поскольку это изречено праотцами, которым кельты помогали. И так мы приходили к кельтам, и сто лет получали помощь от них. Так же как и от иллирийцев, ибо иллирийцы — наши родичи.

90. так как мы есть венды. И венды же сидят на земле, где Солнце-Сурья спит в ночи на своем золотом ложе[1].

91. И так нас вели, и шли мы туда, дабы о помощи молить и иное иметь, поскольку всякому народу следует охранять себя.

---

[1] То есть на западе, на прежней родине. (*Прим. А.И. Асова*).

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

89. іакожде рщена есе од праоце яко кіелцоі поможіа іма і се бо ідощіа до не і тако бышіа ста ліетоі оупоможденоі от іех і такожде о ылмы се боть ілероу і сьме родице[1]

90. і то знаме намо рещеть іакожде вентезете імяхомь [2]яко сьме венде і се венде оусіеде-щуть на земіе ідіежде суне сурь спіащете в ноще на златіем ложіе імать і тамо іех земе есе

91. а се венде і до нь ідіахомь помоцеще молите і не іміете якожде всак люд достить сен хранете само

Дословный перевод Н.В. Слатина:

89. как речено Праотцами — как Кельцы[3] помогли им, и вот ведь, пошли к ним. И так сто лет они им помогали[4], и также Ылмы[5], то есть[6] Илеры, и [мы с ними] есьмы родичи[7].

90. Это знамение[8] нам речет[9], что побеждать должны [мы][10], потому как [мы] есьмы Венды[11]. И вот, Венды уселись[12] на земле, где Суне — Суре[13] в ночи на золотом ложе спит. И там их земля есть.

---

[1] РОДИЦЕ, а не «РОДНЦЕ».

[2] Примерный фрагмент начинается с этого места. Здесь приводится и начало фразы — для большей понятноети контекста.

[3] КІЕЛЦОІ — Кельцы, Кельты; *ср. тж.* КЕЛЬЩЕ.

[4] ОУПОМОЖДЕНОІ — *прич. страд. пр. вр. 3 л. мн. ч., от гл.* *ОУПОМОЖДЕТІ, *букв.* «помогаемые», *т. е.* те, кому оказывалась помощь.

[5] ЫЛМЫ (*вм.* ІЛМЫ / ІЛМЕ) — Ылмы / Ильмы ꙗ О / ОТ ІЛМЫ — Илмами / Ильмами, т. е. в смысле „и также Илмы нам помогали“ («ы» вместо «и» здесь появляется после твердого «т», аналогично современному произношению выражения «вот именно» как «вотыменно»).

[6] СЕ — 4. *указат. мест. им., вин., общ. п. ед., мн. ч.* этот / сей; этой / сей; эта / сия; эти / сии 5. *указат. мест.* (*собирательно*) это; сие. БОТЬ — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* есть; будет; бывает ◇ СЕ БОТЬ — то есть. Выраже-ние СЕ БОТЬ значит буквально то же, что и «то есть», только другими словами (СЕ вместо ТО и БОТЬ вместо ЕСТЬ).

[7] Д. Дудко отрывает І СЬМЕ РОДИЦЕ и присоединяет к следующему предложению, получая: «Мы — родичи, и Род с рожаницами...», но ведь очевидно, что в тексте здесь говорится о том, что мы родичи / родствен-ники с Кельцами / Кельтами и Илмами / Илерами / Илирами.

[8] ЗНАМЕ — знамение; знак; знамя (*ср. польск.* znamię — знак, признак; черта; *уст.* знамя, флаг; *чешск.* znamení — знак, знамение; метка, пометка; сигнал; znamenati — значить, означать).

[9] РЕЩЕТЬ — *наст. вр. 3 л. ед. ч.* говорит; речет. Выбрано более архаичное значение, т.к. текст тут имеет возвышенную форму прорицания. Далее в этом же предложении употреблено архаичное же «есьмы».

[10] ВЕНТЕЗЕТЕ — *инф.* победить; побеждать. ІМЯХОМЬ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имели / имеем / будем иметь; у нас было / есть / будет; (мы) были должны / должны / будем должны; нам приходилось / приходится / придется; [у нас] бывало / бывает / будет ◇ ВЕНТЕЗЕТЕ ІМЯХОМЬ — [мы] должны побеждать, — на то, что это так, указывает перфектная форма конструкции.

[11] Видимо, это предложение — продолжение слов Боровленя. Здесь ВЕНДЕ этимологизируется тем, кто эти слова говорит, как однокоренное с ВЕНТЕЗЕ -- - победа, автор говорит (используя современное выражение): «Потому что Венды — мы». Т. е. автор древнего текста намекает, что именно мы — победные / победительные (ВЕНДЕ / ВЕНТЕЖНЕ), а те вот Венды поселились где-то далеко на западе, и их земля там. И хоть Сварог-Отец и говорит, что они — братья и прибегут на помощь, на деле-то Сила Божеская придет к нам и поддержит. А Вен-ды — что ж Венды! — к ним помощи просить пойдешь — и не получишь, потому как себя самим оборонять надо.

[12] ОУСІЕДЕЩУТЬ СЕ — *пр. вр. 3 л. дв. ч.* уселись; поселились. Д. Дудко пишет в настоящем времени: «сидят», но ведь они там давно поселились, и об этом-то здесь и упоминается.

[13] СУНЕ — *им., вин., род., дат., зват. (общ.) п. м. р.* Супе / Солнце. СУРЬ — Суре / Сурья; Солнце.

91. А се Венды[1] — и к ним пойдем помощн просить[2] — и не иметь[3], потому как всякому народу надлежит себя охранять[4] самому.

Перевод Б.А. Ребиндера:

89. (Не найдено)
90. (Не найдено)
91. (Не найдено)

Дощечка 29[5]

старе рещене повядоуть ноі якожде прідьша на русіе інь асклд і іако бендьще тріе асклді врзі

на устіу данаіевоу і се тріань[6] наліезе на дуленбе і се діедове нашіа ідощіа на ліегоі оніе і розтрщеща іех і то беньще о тріе ста лете до нашіе доба і сіе імяхомь држете о паменте і се не даіяхомь се до ереку

дуленбіе ріещіашуте о ноі іякожде семе братаріе о ове і то іесе істьща правда іакожде тещіашуть оны одо іедіна коренце іакожде ісьме

і приде нане асклд і ерек і то молихь бзе позбавите русе о злы таіа

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

92. SТАРЕРЕЩЕНЕПОВІАДОУТЬНОІІАКОЖДЕПРІДЬЩАНАРУSІЕІНЬАSКЛДІІАКОБЕНДЬЩЕТРІЕАSКЛДІВРЗІ

93. НАУSТІУДАНАІЕВОУІSЕТРІАНЬНАЛІЕЗЕНАДУЛЕНБЕІSЕДІЕДОВЕНАШІАІДОЩІАНАЛІЕГОІОНІЕІРОЗТРЩЕЩАІЕХІТОБЕНЬЩЕОТРІЕSТАЛЕТЕДОНАШІЕДОБАІSІЕІМІАХОМЬДРЖЕТЕОПАМЕНТЕІSЕНЕДАІІАХОМЬSЕДОЕРЕКУ

94. ДУЛЕНБІЕРІЕЩАШУТЕОНОІІАКОЖДЕSЕМЕБРААРІЕООВЕІТОІЕSЕІSТЬЩАПРАВДАІАКОЖДЕТЕЩІАШУТЬОНОІОДОІЕДІНАКОРЕНЦЕІАКОЖДЕІSЬМЕ

95. ІПРІДЕНАНЕАSКЛДІЕРЕКІТОМОЛІХЬБЗЕПОЗБАВНТЕРУSЕОЗЛОІТАІА

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

92. SТАРЕ РЕЩЕ НЕ ПОВІАДОУТЬ НОІ ІАКОЖДЕ ПРІДЬЩА НА РУSІЕ ІНЬ АSКЛД І ІАКО БЕНДЬЩЕ ТРІЕ АSКЛДІ ВРЗІ

---

[1] Здесь в переводе употреблено архаическое указательное местонменне «се», т. е. «а вот Венды». Д. Дудко пншет: «А это венды, н к ним пойдем помощи просить», что представляется нмеющим мало смысла.

[2] МОЛІТЕ — *инф.* проснть; молить. В болгарском до снх пор **моля** — прошу.

[3] Т. е. «не получить».

[4] Или «надлежит охраняться».

[5] О.В. Творогов комментирует: «Текст не публнковался, сохранился в машинопнсном варнанте в архнвах Ю.П. Миролюбова н А. Кура. Озаглавлен «дощька», номер проставлен чернпламн».

[6] Прнм. В.В. Цыбулькина н М.Н. Сердюченко: «Имя рнмского правнтеля Траяна Деция (Gaius Messius Quintus Traianus Decius, ок. 201—251), прославившегося полнтикой на Балканах н успешными бнтвамн протнв карпов н готов, в соответствнн с античной традицией, обожествлялось славянамн. Тем более что нменно с этнм императором связывалось развитие одного из основных сухопутных торговых путей Северного Причерноморья — «Траяновой тропы» (от «Траянова вала» на Дунае до Азагориума — современного Киева)».

93. НА YSTIY ДАНАIЕВОУ I SE ТРIАНЬ НАЛIЕЗЕ НА ДУЛЕНБЕ I SE ДIЕДОВЕ НАШIА IДОЩIА НА ЛIЕГОI ОНIЕ I РОЗТРЩЕЩА IЕХ I ТО БЕНЬЩЕ О ТРIESTA ЛЕТЕ ДО НАШIЕ ДОБА I SIЕ IМIАХОМЬ ДРЖЕТЕ О ПАМЕНТЕ I SE НЕ ДАIIАХОМЬ SE ДО ЕРЕКУ

94. ДУЛЕНБIЕ РIЕЩАШУТЕ О НОI I IАКОЖДЕ SE МЕ БРАТАРIЕ О ОВЕ I ТО I ESE ISТЬЩА ПРАВДА IАКОЖДЕ ТЕЩIАШУТЬ О НОI ОДО IЕДIНА КОРЕНЦЕ IАКОЖДЕ I SЬМЕ

95. I ПРIДЕ НА НЕ ASКЛД I ЕРЕК I ТО МОЛIХЬ БЗЕ ПОЗБАВНТЕ РYSE О ЗЛОI ТАIА

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

92. Старе реще не повядоуть нои якожде придьща на Русие инь Асклд и яко бендще трие Асклди врзи

93. на устиу Данаиеву и се Трянь налиезе на дуленбе и се диед ове нашя идощя на лиегы оние и розтрщеща иех и то бень ще о триеста лете до нашие доба и сие имяхомь држете о паменте и се не дайахомьсе до Ереку

94. дуленбие риещашуте о нои и якожде се ме братарие о ове и то и есе истьща правда якожде тещяшуть о нои одо иедина коренце якожде и сьме

95. и приде на не Асклд и Ерек и то молихь Бзе позбавнте Русе о злы тая

Дословный перевод Г.З. Максименко:

92. Старые речи не поведают нам, когда пришел на Русь иной Аскольд, так как было три Аскольда воряга

93. на устье Дуная это Троян налез на дулебов, это дедов вновь наших идущих на легионы их и раскололи их, то было еще за триста лет до нашего периода, сие имеем держать в памяти, это не доходит до Ерека

94. дулебы рассказывают про нас, когда это мы братались вновь, то и есть истинная правда, когда текут в нас от единого корня, когда и сами

95.(не можем вернуть тылы свои ворягам, это был в час иной Дирос и это был греколанец и тот исчез) и пришел на него Аскольд и Ерек, то молим Богов поизбавьте Русь от злой тайны

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

92. Старе речене повядоуть ны, якожде придьша на Русие инь Асклд, и яко бендьше трие Асклди врзи.

93. ...на устиу Данаиевоу, и се Триань налиезе на дуленбе. И се диедове нашя идошя на легы оние и розтрщеша иех. И то беньше о трие ста лете до нашие доба. И се имяхом држете о паменте, и се не даяхомсе до Ереку...

94. И се дуленбие риечяшуте о ны, якожде семе братаре о ове, и то иесте истьща правда, якожде течяшуть оны одо иедина коренце, якожде исьме.

95. И приде на не Асклд и Ерек, и то молих бзе позбавнте Русе злы тая

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

92. Старые предания рассказывают,
что приходил на Русь иной Аскольд,
и что было три Аскольда-варяга.

93. …в устье Дуная,
когда Траян напал на дулебов.
И деды наши пошли на легионы их и разбили их.
И было это за триста лет до нашего времени.
И это мы должны удержать в памяти и не подчиняться Эрику
94. Дулебы говорят, что мы с ними братья,
и это истинная правда,
поскольку они происходят от того же корня, что и мы
95. И пришли на нас Аскольд и Эрик,
и я молю богов избавить Русь от этого зла.

Перевод Б.И. Яценко:

92. Старі перекази повідають нам, що приходив на Русь інший Аскольд
і що було три Аскольди-варяги.
93. …у гирлі Дунаю. Тоді Траян напав на дулібів.
І се дідове наші пішли на легіони і розтрощили їх.
І було се за триста літ до нашого часу.
І се маємо тримати в пам'яті.
І се не піддамося Рюрику…
94. І се дуліби кажуть про нас, що ми брати з ними.
І те істинна правда, бо походять вони з тог ж кореня, що й ми.
95. І прийшли на нас Аскольд і Рюрик.
І ось молимо богів позбавити русів од зла того.

Перевод Д.М. Дудко:

92. Старые изречения поведали нам, что придет на Русь иной Аскольд и что будет три Аскольда-варяга.

93. в устье Дуная. И Траян напал на дулебов, и деды наши шли на легионы и разбили их. И то было за триста лет до нашего времени, и это надо держать в памяти. И не дадимся Рюрику

94. Дулебы говорят о нас, что мы братья им, и это истинная правда, так как они происходят из единого корня с нами.

95. и пришли на нас Аскольд и Рюрик. И молю я богов избавить Русь от зла того.

Перевод А.И. Асова:

92. Старые люди говорили и поведали нам, что придет на Русь и иной Аскольд и будут еще три Аскольда. Враги они и варяги

93. ...близ устья Дуная, когда Траян напал на дулебов. И тогда деды наши пришли и налегли на них и их разбили. И было это триста лет назад и это мы должны удержать в памяти. И не должны мы поддаваться Рюрику...

94. И это дулебы говорят о нас, что мы им братья. И это есть истинная правда, поскольку текут они от того же единого корня, что и мы сами.

95. И пришел на нас Аскольд и Рюрик. И о том я молю богов, чтобы избавилась Русь от этого зла.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

92. старе рещене повядоуть ноі якожде прідьща на русіе інь асклд і яко бендьще тріе асклді врзі

93. на устіу данаіевоу і се тріань наліезе на дуленбе і се діедове нашіа ідощіа на ліегоі оніе і розтрщеща іех і то беньще о тріе ста лете до нашіе доба і сіе імяхомь држете о паменте і се не даіяхомь се до ереку

94. дуленбіе ріещіашуте о ноі іякожде семе братаріе о ове і то іесе істьща правда іакожде тещіашуть оны одо іедіна коренце іакожде і сьме

95. і приде на не асклд і ерек і то молихь бзе позбавнте русе о злы таіа

Дословный перевод Н.В. Слатина:

92. Старые речения[1] рассказывают нам, как приходил на Русов другой Аскольд, и как будут[2] три Аскольда-врага[3].

93. И вспомним, как римские орлы (...) поражены были дедами нашими на устье Дунайском. И вот, Траян напал на Дулебов. И вот, деды наши пошли на легионеров тех[4] и раскидали

---

[1] РЕЩЕНЕ — 1. сказанное; реченное; 2. речения. Д. Дудко пишет «изречения», но «изречения» сейчас означает не „сказанное“, а „высказывание“, даже „цитата“.

[2] БЕНДЬЩЕ — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* будут.

[3] ВРЗІ <*от* *ВРАГЪ> — *им., вин. п. мн. ч. от* враги. Также, возможно, «варяги». На такое прочтение намекает идущее следом ВРЯЗІ — *им. п. мн. ч.* варяги.

[4] ЛІЕГЫ — *мн. ч. им., вин. п.* легионеры. Д. Дудко переводит здесь словосочетание ЛІЕГЫ ОНІЕ как «легионы», но в других местах текста это слово встречается еще в форме ЛЕГЫ — и без ОНІЕ либо ОНЕ.

их. И то было за триста лет до нашего времени[1], и это [нам] надобно держать в памяти. И вот, не поддадимся Эреку, как не поддавались[2] и прежде другим.

94. Дулебы говорят[3], что [мы] есьмы братья им. И то — истая[4] правда, потому как происходят они от одного корня, что и мы.

95. И пришел[5] на нас Аскольд и Эрек. И молил-то[6] [я] Богов избавить[7] Русь[8] от зла этого.

Перевод Б.А. Ребиндера:

92. (Не найдено)
93. (Не найдено)
94. (Не найдено)
95. (Не найдено)

Дощечка 31 (27-42), фрагмент[9]

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

96. SEМЕГОАРЕЦКОПРІДШАОДЗЕМЕАРSТIIIДОКРАIAIНЬSКААТЛУЦЕМЕХОМ-ДОПРІДІАТІДАРАІТРВIIASКОТЭМЗЛАЩЕНIIATAMOBSEЛIЕВЛІКОНАSОБОІАШААТ-АМОРЭЩЕОТЕЦГЛSAPIУВТРІSOIHOIДЭЛIАТІНАТРІРОДІАІДАДОПОЛУДНЕАТОЗА-

[1] ДОБА — 1. время (благоприятное время; время, предназначенное на что-л.) (*ср. польск.* doba — сутки; время, период; *чешск.* doba — эпоха, период; сезон, время года; время, *т. е. определенный момент*; срок); *ср. тж.* Денбу. Д. Дудко делает здесь примечание: «Явная ошибка (вместо „за 700 лет“). Траян в 106 г. покорил Дакию». Можно, однако, сделать логичный вывод, что данный фрагмент взят в нередактированном виде из текста, написанного задолго до конца IX века, когда писался остальной текст этой дощечки, — как это зачастую встречается во Влескниге.

[2] ДАІЯХОМЬ СЕ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* (под)дались / (под)даемся / (под)дадимся. ДАХОМЬ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* давали ◇ СЬМЕ НЕ ДАХОМЬ — (мы) не поддавались.

[3] РІЕЩАШУТЕ — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* говорили / говорят / будут говорить.

[4] ІСТЬША — *превосходн. ст.* истая; истинная; *либо прич. наст. вр. ж. р. ед. ч.* сущая. Здесь переводится как «истая», поскольку в современном русском превосходная степень от слова «истый / истинный» неупотребима.

[5] ПРІДЕ — 2. *пр. вр. 3 л. ед. ч.* пришел, ~а. Несовпадение по числу глагола нередко встречается в текстах Влескниги.

[6] МОЛІХЬ (*вм.* МОЛІХЪ) — *пр. вр. (аорист) 1 л. ед. ч.* просил; молил. Д. Дудко пишет: «молю». Положение частицы **-то** изменено, что соответствует современному употреблению.

[7] ПОЗБАВНТЕ (*вм.* ПОЗБАВІТЕ) — *инф.* избавить (*ср. польск.* pozbawić się — лишиться; pozbawiony — лишенный; *чешск.* pozbývati — лишаться; потерять; zbaviti избавить, освободить; очистить, удалить; zbaviti se избавиться).

[8] РУСЕ — 1. *им. п. мн. ч.* Русы 2. *сущ. ед. ч. им., общ. п. собират., от* Русь *народ* 3. *им., общ. п. от* Русь *страна.*

[9] Фотокопия части дощечки 31 (27-42) из архива Ю.П. Миролюбова. Как комментирует О.В. Творогов, одна часть дощечки 31 — машинописный текст «молитвенного» характера, но разделенный на слова (в отличие от основного текста дощечки) и озаглавленный, как можно думать, одновременно: «Дощечка 31». Другой, написанный от руки, текст также озаглавлен: **«Дощечка 31 (27-42)»** и содержит несколько строк, которые по количеству знаков в два раза меньше, чем объем знаков в 16 строках «стандартного» текста дощечек. Он, в отличие от остального текста дощечки, содержит «исторический» текст: о движении русичей в «травный край» и о братьях Кие, Щеке и Хориве.

Текста этой дощечки в своде О.В. Творогова нет. Согласно его примечанию, заготовки дощечек, написанные от руки, воспроизводятся на фотографиях (рис. 2—4 в его работе).

Прим. Г.З. Максименко: «Если брать весь текст (фрагмент 96) в целом, никаких молитв в нем обнаружить не удалось. Имеются упоминания Богов, но по содержанию это не молитвы».

ПАДАНIУЅЛОНЦЕВЭАТБIAЅТЕКIIIЩКАХРIВАТАКПДЭЛАВКТIДШАIНЬТРIРЪДIA-TAЅIДАВЅЬКДОГМТЬЅВУАКIIIБОРЩЕЅТАВАГРДУАТОМУIМЕДАНОЕЅКIЕВТАМОЗIМУЖIВАХОМАТЕЦЕМОВЅЬНЕ(ДОПЛДНЕАТАМЅКТПЅЕМЬДОПРВАЛЭТА)

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

96. ЅЕМЕГО АРЕЦКО ПРIДША ОД ЗЕМЕ АРЅТIII ДО КРАIA IНЬЅКА А ТЛУЦ ЕМЕХОМ ДО ПРIДIАТI ДА РА I ТРВIIA ЅКОТЭМ ЗЛАЩЕНIIA ТАМО ВЅЕЛIЕ ВЛIКО НОI ОБОIАША А ТАМО РЭЩЕ ОТЕЦ ГЛЅ АРIУВ ТРI ЅОIНОI ДЭЛIАТI НА ТРI РОДIA IДА ДО ПОЛУДНЕ А ТО ЗАПАДАНIУ ЅЛОНЦЕВЭ А Т БIAЅТЕ КIII ЩКА ХРIВ А ТАК ПДЭЛАВ КТ IДША IНЬ ТРI РЪДI А ТА ЅIДА ВЅЬК ДО ГМТЬ ЅВУ А КIII БО РЩЕ ЅТАВА ГРДУ А ТОМУ IМЕ ДАНО ЕЅ КIЕВ ТАМО ЗIМУ ЖIВАХОМ А ТЕЦЕМ О ВЅЬНЕ (ДО ПЛДНЕ А ТАМ ЅКТ ПЅЕМЬ ДО ПРВА ЛЭТА)

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

96. семего арецко придша од земе Арстий до края Иньска. Тлуц емехом до придяти да Ра и трвия скотэм злащения тамо веелие влико нои обояша. Там рэще отец глс ариув три сыны дэляти на три родя ида до полудне. То западаню слонцевэ. Т бясте Кий Щка Хрив. Так пдэлав кт идша инь три ръди. Та сида всък до гмть сву. Кий бо рще става грду. Тому име дано ес Киев тамо зиму живахом. Тецем о всьне (до плдне. Там скт псемь до прва лэта).

Дословный перевод Г.З. Максименко:

96. семьями ариев пришли от земли Арийской к краю Иньскому. Тулуц имеем до прихода да Ра и травия скотине злачные, там веселье великое нас обояло. Там провозгласил отец решение ариев:

- Три сына делятся на три рода, идя в южном направлении, а тот западнее Солонцов. То будет Кий, Щек и Хорив.

Так поступив, как то пошли иные три рода. Так сидит всяк с говором своим. Кий ибо сказал ставить город. Тому имя дано есть Киев, там зиму живем. Течем по весне (на юг. Там скот пасем до годовалого возраста).

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

96. А так семе го а децко, придша од земе Арстии до края Инська, а т луц(е) емехом до придяти до раи трвня скот зли злащения. Тамо вселие влико нас обояша. А тамо реце отец глс Ариув, три сыны деляти на три родиа ида до полудене а то западаню слонцеве, а т бясте Кий, Щк а Хрив. А так пделав кт идша инь, три ръд а та сида вськ до гмть сву. А Кий бо рче става грду, а тому име дано ес Киев.

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

96. А сами мы — Его дети
и пришли из земли Арийской в край Иньский, и обрели луга,
придя к раю травному, для скота весьма злачному.
И там объяла нас великая радость.

И там сказал отец Арий слово,
чтобы три сыиа его разделились на три Рода
и шли к полудию и на закат солнца,
и были это Кий, Щек и Хорив.
И так разделились, кто куда пойдет,
и три Рода осели всяк иа землю свою.
А Кий сказал ставить град, и ему имя было дано Киев.

Перевод Б.И. Яценко:

96. Дитиною прийшов він із землі оріїв до краю Ін(д)ського.
Думали прийти до раю травиого, а для худоби то були злі злаки.
Так веселощі великі нас обуяли.
І там наказав отець Глас Оріїв трьом сииам своїм поділитися на три роди
І йти иа південь і на захід сонця.
А то були Кий, Щех і Хорив.
І так зробили, і пішли три роди,
І сіли всі на землю свою.
А Кий, як розповідають, поставив град, і тому ім'я дано Київ.

Перевод Д.М. Дудко:

96. Итак, мы — арии, пришли из земель Арийских в край Иньский. Пытались мы добраться до рая травяного, а для скота плохие злаки там. Веселье великое нас обуяло, и там сказал голос отца Ория: трем сыиам разделиться на три рода и идти иа юг и иа закат солнца. А то были Кий, Щек и Хорив. И так сделав, пошли три рода и осели всякий на землю свою. А Кий сказал ставить град, а ему имя дано Киев.

Перевод А.И. Асова:

96. Мы сами — арии, и пришли из земли Арийской в край Иньский. И луга получили, пройдя к краю травному для скота злачному. И там веселие великое иас объяло. И сказал отец наш Арий, чтобы три сына его разделились на три рода и пошли на юг и иа запад Солица. И стало так, что Кий, Щек и Хорив это сделали и разошлись на три рода. И так каждый пошел в свой край, а Кий поставил город, которому дали имя Киев.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

96. а так семе го[1] арецко придша од земе арстій до края иська а тлуцемехом до при дяти да раи трвня скот злі злащенія тамо вселіе влико нас обояша а тамо рѣще отец глс аріув три сыиы дѣляти на три родя [и да] ида до полудие, а то западаню слонцевѣ, а т бясте кій щк а хрив, а так пдѣлав кт идша иньтри ръдіа та сида вськ до гмть сву а кіи бо рще става грдо[2] а томо[3] име даио ес кіев. тамо зиму живахом а тецем овсьне сиц до плдие а там скт псемо до првалѣта

---

1 Вместо БО.

2 В рукописном тексте Ю.П. Миролюбова употреблена именно эта буква, два раза.

3 У Ю.П. Миролюбова объяснение аналогично вышеприведенному.

Дословный перевод Н.В. Слатина:

96. И так [мы] есьмы ведь Арийский [народ][1], пришедший[2] из земель Арийских[3] в край Инський[4]. И ввязались [мы][5] в битву, дать[6] чтобы[7] рай травный скоту[8], злаки[9] злачные[10]. [И] там веселье великое нас охватило[11]. И там рек Отца[12] голос, [голос] Ариев[13], трем сынам [раз] делиться[14] на три рода [и] идти на полдень, либо[15] [на] заход солнца. А то были Кий, Щек и

---

1 АРЕЦКО — *собират., им. п.* Арийские; Арийское *племя, ~й народ, этноним* (*санскр.* aryá 1. 1) благородный 2) верный 3) дружественный; 2. arya представитель одной из трех высших варн; ārya 1. 1) благородный, достойный, досточтимый 2. *т.* 1) арий 2) представитель одной из трех высших варн; 3) господин). Это — единственное место во Влескниге, прямо называющее Русов Арийским народом (Арийскими людьми). Д. Дудко сам факт называния себя нашими Предками Арийскими не комментирует никак, видимо, посчитав, что, раз он уже отметил, что это «ненаучно», то уже этого достаточно. В комментариях, однако, он пишет: «Земли Арийские — очевидно, Семиречье».

2 ПРІДША — 1. *прич. наст. вр. мн. ч.* пришедшие 2. (*или вм.* ПРІДОША) *пр. вр. 3 л. мн. ч.* пришли.

3 АРСТІІ — *притяж., род. п.* Арийской. (Сочетания с плавными такого типа как -РСТ- могут объясняться слоговым характером данного плавного (Р).)

4 Если предположить, что *ІНСЬКІ здесь вместо *ІНЬСКІ, тогда Иньский — Китайский (по свидетельству, приводимому Ю.П. Миролюбовым, Иньская (*ІНЬСКА) земля — на юг от Прародины, но заимствование китайского слова представляется маловероятным); если вместо *ІНДСЬКІ, то Индийский (что также сомнительно). Но *ІНЬСКІ можно сравнить и с имеющимися в текстах ВК прилагательными БОЖЕЬСКА — *притяж. род. п. ж. р.* божьей; божеской; божественной; БОЖСКА — *притяж. вин. п.* божьего; божеского; божественного; ВСЬК — *им. п. м. р.* всякий; ЛЮДЬСЬКЕ — человеческие; людские; РОУСЬКА — *род. п.* русского; РУСЬК — Русский и пр. Очевиден один и тот же суффикс -СЬК-. Таким образом, можно выделить корень в *ІНЬСКІ: ІН („другой"; „иной"). В современном русском также имеется пара слов, построенных от относительных прилагательных по той же модели, с тем же суффиксом (правда, с отвердевшим «с»): «каковский», «таковский». Таким образом, хотя бы на данный момент чисто гипотетически, значение слова *ІНЬСКІ вполне может быть „инаковский", т. е. более нейтрально, „иной", „другой", „еще другой", „некий другой". По крайней мере, в словотворчестве мы нашим Предкам отказать не можем. Д. Дудко пишет в комментариях: «Край Иньский — Индия». Но именно в «Иньском краю» (в Синьцзяне и даже близ Пекина) были найдены арийские захоронения (т. е. Европеоидов, а не монголоидов).

5 ТЛУЦЕМЕХОМ — *букв.* вдавились; ввязались; *ср. тж.* ТЛЕ — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* давил; подавлял (*ср. польск.* tłuc бить, колотить, толочь; разбивать, дробить; tłumić усмирять, подавлять, заглушать; *русск.* толкать; толочь; *чешск.* tlumiti подавлять, сдерживать).

6 ДЯТИ (ДІАТІ) — *инф.* дать, отдать.

7 ДА — 2. *тж.* а ꙇа, *в конструкциях, выраж. желательность действия,* — чтобы.

8 СКОТ — вмю СКОТУ.

9 ЗЛІ — вм. ЗЛАКІ.

10 Д. Дудко, видимо, поняв ЗЛІ как «плохие», переводит: «…до рая травного, а для скота плохие злаки там. Веселье великое нас обуяло…» И как же веселье великое может обуять, если «для скота плохие злаки там»?..

11 ОБОЯША (вм. ОБОЯЩЕ) — *прич. 3 л. ед. ч.* охватившее; обуявшее. Здесь перевод дается более привычным «охватило», иначе получается ненужная ассоциация с современным смыслом слова «буйный».

12 ОТЕЦ — 1. *им., общ. п. ед. ч. от* отец. Д. Дудко объединяет это предложение с предыдущим и получает: «Веселье великое нас обуяло, и там сказал голос отца Ория…». Во-первых, здесь именно не «Ория» а «Ария» (в притяжательной форме). Во-вторых, если «веселье великое нас обуяло», то почему голос Отца велел уходить?.. Несомненно, между временем веселья и моментом, когда голос Отца велел идти, должен был пройти некоторый срок.

13 АРІУВ — *притяж.* Ариев, (Отца) Ария.

14 ДѢЛЯТІ — *инф.* делить; делиться.

15 А ТО — и вот; а ведь то; либо.

Хорив. И так содеяв, пошли[1] в другие места[2] три рода. И сел[3] всякий в своей области[4]. Кий же говорит ставить град[5], и ему[6] имя дано[7] «Киев». Там зиму [мы] живем[8] и идем[9] по Овсеню[10] так на полдень, и там скот пасем[11] до начала лета[12].

Перевод Б.А. Ребиндера:

96. (Не найдено)

Дощечка 32 (части 1-13 и 14-21)[13]

Перевод интересующих нас фрагментов дощечки

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

97. SEБIASTEПОВРЖДЕНАРУЗКОЛАНЕОДОГОДЕIЕРМЕНРЕХУ

...

SЬМЕТОIЕМОIТРЕДАПОДРIАНIАШЕХОМЫISЬМЕРУЗКОЛУНЕНЕБРЖЕХОМЬ

...

IВОIЕIДIАХУДОДОНАIУАДАЛЕIОТУДЬSIАНЕПОВРТЕ... ОТОIЩАSВОЛIНIАРЭКЩIАОЕДНОЦЕНАШIЕ...

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

97. SE БIASTE ПОВРЖДЕНА РУЗКОЛАНЕ ОДО ГОДЕ I ЕРМЕНРЕХУ

...

---

1 КТ IДША, *возм., вм.* ОТIДША — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* отошли; пошли.

2 IНЬ (*вм.* IНЬДЕ) — в некоторое место; куда-то; в другие места.

3 ТА — 6. *союз* и; да (*ср. укр.* **та** и). СIДА (*возм., вм.* СѢДА) — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* сел.

4 ГМТЬ — *общ. п. ж. р.* область; поле; *тж.* ГМОТЬ, ГОМЫТЕ.

5 СТАВА — I. (*вм.* СТАВАТI *или* СТАВIТI) — *инф.* ставить 2. **наст. вр. 3 л. ед. ч.* стоит (?); становится; делается. ГРДО (*в рукописи было* грдu — *см. прим. к исходному тексту*) — *им. п. м. р.* город. (Поскольку еще в XV в. в «Хожении за три моря» употребляется форма **градо**, то было ли пресловутое «падение редуцированных» в тот срок, который ему на то определила академическая наука?)

6 ТОМО (*в рукописи было* томu — *см. прим. к исходному тексту*) — 2. (*возм., вм.* ТОМОУ) — тому; ему.

7 ДАНО — *прич. страд. пр. вр. ср. р. ед. ч.* дано. ЕС — *гл.-связка наст. вр. 3 л. ед. ч.* есть; *тж.* ЕСТЬ *и др.* В переводе здесь «есть» опускается, поскольку в современном русском этот вспомогательный глагол в подобных конструкциях чаще всего не употребляется, — и в текстах Влескниги подобное употребление довольно часто.

8 ЖIВАХОМ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* живем.

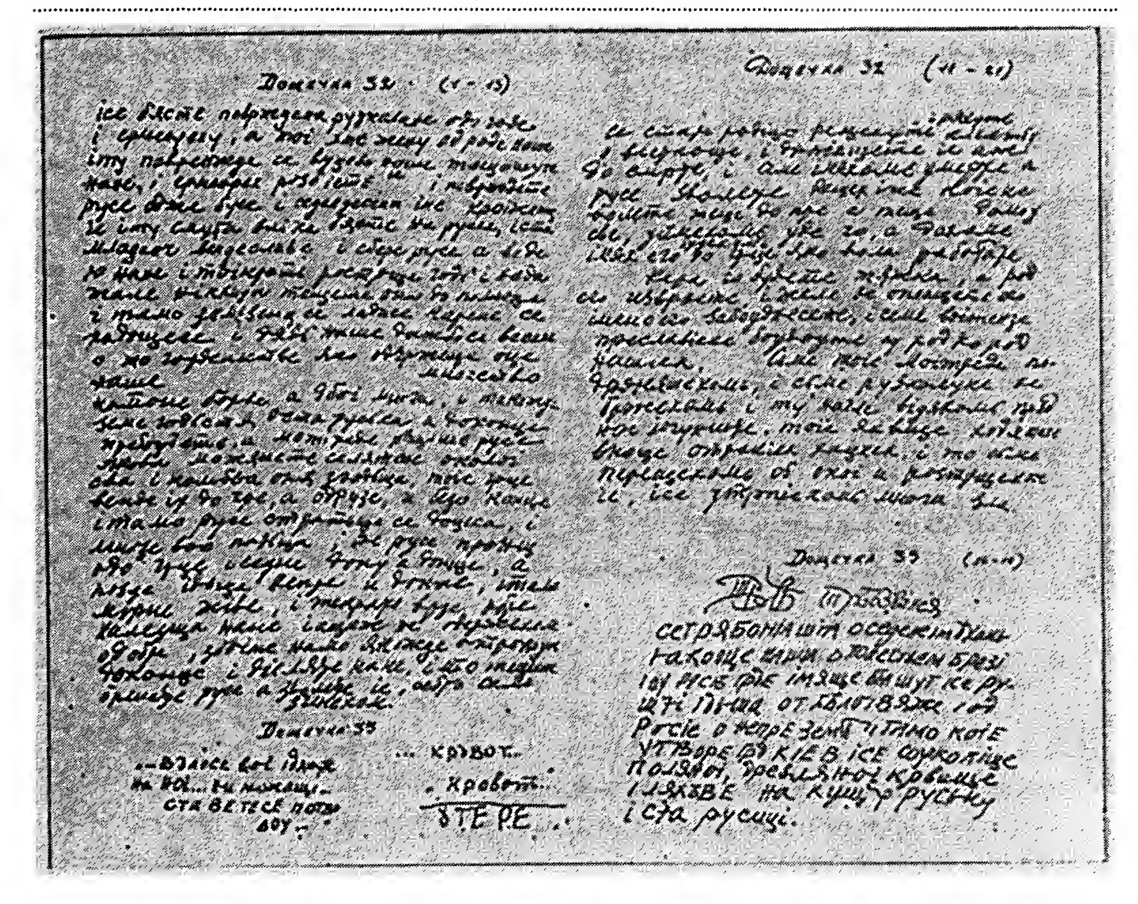
9 ТЕЦЕМ — *наст., истор. наст. вр. 1 л. мн. ч.* идем / пошли; (*возм., вм.* ТЕЦЕХОМ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* пошли / идем *и пр.*).

10 ОВСЬНЕ — I. Овсень; 2. *нареч.* по Овсеню; осенью. Д. Дудко пишет: «по весне»...

11 ПСЕМО — *наст., наст. истор. вр. 1 л. мн. ч.* пасем.

12 ПРВАЛѢТА — *род. п. от* перволето, начало лета (*ср. болгарск.* **пролет** весна; *румынск.* primavare, *букв.* «первое / начальное лето», весна; *среднерусск. и старорусск.* **пролетье/ перволетье** начало лета). Д. Дудко пишет: «до первого лета».

13 Фотокопия части дощечки 32 (I-13 и I4-21) из архива Ю.П. Миролюбова. Как комментирует О.В. Творогов, это «указания на строки: «I-13», «I4-21» и «22-30». И продолжает: что это значит, неясно, так как рукописный текст содержит значительно большее количество строк. Каких-либо обозначений границ строк в «оригинале» нет, а в целом объем дощечки меньше «стандартного».



SЬМЕ ТОІЕ МОІТРЕ ДА ПОДРІАНІАШЕХОМЬ І ІSЬМЕ РУЗКОЛУНЕ НЕ БРЖЕХОМЬ

…

І ВОІ Е ІДІАХУ ДО ДОНАІУ А ДАЛЕ І ОТУДЬSІА НЕ ПОВРТЕ… О ТОІ ЩАS ВОЛІНІА РЭКЩІА О ЕДНОЦЕ НАШЕ…

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

97. Се бясте поврждена Рузколане одо годе и Ерменреху

…

сьме тые мытре да подрянящехомь и исьме Рузкоуане не бржехомь

…

И вои е идяху до Донаю. Дале и отудься не поврте ... О ты щвс волиня рекщя о едноце нашие…

Дословный перевод Г.З. Максименко:

97. Это была повреждена Рузколань от годи и Герменреха

…

сами тем мытарством да подраним и если мы Рузколань не убережем

…

И воины ее идут к Дунаю. Далее и оттуда не поворачивая… В то время вольно говорили о единстве нашем…

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

97. И се бясте поврждена Рузколане одо годе Иерменреху
Сьме тоие мытреде порднящехом и сьме Рузколуне не брежехом.
…и вое идяху до Дунаю а дале, и отудь сиа не поврте. О той час Волиня рекша о едносце нашие

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

97. И была повержена Русколань от готов Германареха.
...
А мы с митридатами породнились
И Русколуни не берегли.
...
...и воины пошли к Дунаю и далее, и оттуда уже они не вернулись...
В то время Волынь заговорила о нашем единстве.

Перевод Б.И. Яценко:

97. І се була розбита руськолань готами Германаріха.
А ми з тими митридами поріднилися,
і ми, руськолуні, не берегли
І вої пішли до Дунаю і далі і звідти вже не повернулись.
А в той час волиняни заговорили про єдність нашу.

Перевод Д.М. Дудко:

97. Была разбита Русколань готами и Германарихом
Мы того Митридата поддержали, а Русколанью пренебрегли
а позже пошли к Днепру и Дунаю, и там мирно жили
(последний фрагмент не найден)

Перевод А.И. Асова:

97. И была повержена Русколань от готов Германареха.
(далее не найдено)

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

97. і се бясте поврждена рузколане одо годе іерменреху.

Дословный перевод Н.В. Слатина:

97. И были повержены Русколане[1] Годью[2] Германреха.

Перевод Б.А. Ребиндера:

97. (Не найдено)

Дощечка 33[3]

Перевод интересующих нас фрагментов дощечки

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

1 ПОВРЖДЕНА (*или, возм.*, ПОВРЖЕНА) — *прич. страд. пр. вр. мн. ч.* поверженные. РУЗКОЛАНЕ (*возм., вм.* РУСКОЛАНЕ) — 1. *вин. п. мн. ч.* Русколане 2. *собират.* Русколань. Д. Дудко пишет: «была разбита Русколань», но БЯСТЕ — 1. *пр. вр. дв. ч.* были 2. (*возм., вариант* БЯШТЕ) *3 л. мн. ч.* были. Поэтому здесь явно не единственное число.

2 ОТ (*вар.* ОД / ОДО *и др.*) 6. *при указании причины, следствия* от; из-за, *иногда не переводится* ◇ ОТ / ОДО ГОДЕ.

3 Примечание О.В. Творогова: «Дощечка 33 представлена несколькими «отрывками» — фрагментами текста от нескольких фраз до нескольких слов. По типу записей она напоминает дощечку 38б. Перед нами, видимо, «заготовки», которые Ю.П. Миролюбов не смог или не захотел довести до конца. Очень характерно, что древний текст дощечки 33 вдруг прерывается сделанной латиницей пометой: Plauchettes Isen Beck, совершенно неуместной, ибо далее снова продолжается «древний» текст, а возле заголовка «Дощечка 33 (1-11)» на левом поле также латиницей запись: «Vles kniga № 28»

98. SEРУШТIIДЬШАОДБЭЛОIВIАЖЕIОДРОSIЕОНЕПРЕЗЕМЭIТАМОКОIЕУТВОРЕ-ГРДКIЕВISЕSОУКОНIЩЕПОЛIАНОIДРЕВЛIАНОIКРIВIЩЕIЛIАХЪВЕНАКУЩУРУSЬ-КУISТАРУSIЦI

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

98. SE РУШТI IДЬША ОД БЭЛОI ВIАЖЕ I ОД РОSIЕ О НЕПРЕ ЗЕМЭ I ТАМО КОIЕ УТВОРЕ ГРД КIЕВ I SE SОУКОНIЩЕ ПОЛIАНОI ДРЕВЛIАНОI КРIВIЩЕ I ЛIАХЪВЕ НА КУЩУ РУSЬКУ ISТА РУSIЦI

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

98. се рушти идьша от Бэлы Вяже и од Росие о Непре земэ и тамо Кые утворе грд Киев и се соуконище поляны древляны кривище и ляхъве на кущу руську иста русици

Дословный перевод Г.З. Максименко:

98. это рушты шли от Белой Вяжи и от Роси (реки, авт.) в Днепра земле и там Кий утвердил город Киев и это суконичи, поляне, древляне, кривичи и ляхи на кучу русскую истиные русичи

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

98. И се рушти идьша от Белой Вяже и од Росие о Непре земе, и тамо Кые утворе грд Киев. И се соуконище поляны, древляны, кривче и ляхове на кучу руську и ста русици

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

98. И вот русы ушли от Белой Вежи и от Роси к Непровским землям,
И там Кий основал град Киев.
И объединились поляне, древляне, кривичи и ляхи
Вместе с русами, и стали русичи.

Перевод Б.И. Яценко:

98. І се руси пішли од Білої Вежі і од Росії на Дніпровські землі.
І там Кий заснував град Київ.
І се (поселились) поляни, древляни, кривичі, ляхове на кущу руському.
І всі стали русичами.

Перевод Д.М. Дудко:

98. И вот, русы шли от Белой Вежи и от Росии[1] к Днепровской земле, и там Кий создал город Киев. И собрались поляне, древляне, кривичи и ляхи в дом русский и стали русичами.

---

[1] Прим. Д.М. Дудко: «Белая Вежа (Саркел) — хазарский город на Нижнем Дону, основанный в 839 г. В 965—1117 гг. принадлежал Руси. Росия — Керчь; в XII в. она именовалась Росией (в византийских источниках) или Русией (у арабского географа Идриси). Для времен Ория и Кия все эти названия — анахронизм».

Перевод А.И. Асова:

98. И это русичи шли от Белой Вяжи …русы у Непровских земель. И там сотворили град Киев. И …поляне, древляне, кривичи и ляхи…у русских и стали русичами.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

98. і се руштi ідьша от бѣлы вяже і од росіе о непре земѣ і тамо кые утворе грд кіев. і се соуколіще поляны, древляны, крвіще і ляхъве на кущу руську і ста русіці.

Дословный перевод Н.В. Слатина:

98. И вот Русичи пошли от Белой Вежи и от Роси[1] на Непрскую землю[2], и там Кий создал град Киев. И собрались вместе Поляне, Древляне, Кривичи и Ляхи в кучу[3] Русскую и стали Русичи.

Перевод Б.А. Ребиндера:

98. (Не найдено)

Дощечка 34[4]

і тако се земе нашіа остезесе о крае до крае іако рускoлане

а голоінь град біаста влік і богатьвено і се бо врзі ідьша донь а розгожьде тоіе і стена ізжегеще і сем іахом бранете туіу крепе нашіу і до русенце одржещете се бо земе влзеціе а ра рьеце обапола сенте то біа сва она земе оце наше

і ту одіеліхомь стоупе туіу нао роде сва і обріахомь скуфіу вліку[5]

---

1 Здесь Д. Дудко переводит: «…русы шли от Белой Вежи и от Росии» и поясняет в комментариях: «Белая Вежа (Саркел) — хазарский город на Нижнем Дону, основанный в 839 г. В 965—1117 гг. принадлежал Руси. Росия — Керчь; в XII в. она именовалась Росией (в византийских источниках) или Русией (у арабского географа Идриси). Для времени Ория и Кия все эти названия — анахронизмы». Скорее всего, здесь Рось — известиая река, и никакого анахронизма здесь нет. Белой же Вежей в древние времена мог называться другой город, чем в IX—XII вв. Перенесение более древних топонимов на новые места по мере переселения широко известны по всему миру.

2 НЕПРЕ — *им., общ. п. от* Непра / Днепр; (нєпрѣ) *мест. п.* (к) Непре / (к) Дпепру / (на) Днепр ꙗ О НЕПРЕ ЗЕМѢ — на Непры (Непрскую / Днепрскую) землю.

3 КУЩУ — кучу; *ср. тж.* КОУПЯ, КУЩЕ. Д. Дудко переводит «в дом русский», видимо, потому что по-сербски дом называется «куча». И по-болгарски — «къща», тоже похоже, но ведь переводится русское произведение и похожие слова из других языков надо использовать осторожно и учесть, по крайней мере, что во Влескниге параллелей с церковнославянским или болгарским довольно-таки немного, а по-украински до сих пор **у купі** означает «вместе». Но он и в следующем абзаце КУЩЕ переводит как «дом».

4 Прим. О.В. Творогова: «Дощечка 34 воспроизведена дважды: в части 7-й «Влескниги» она воспроизводится по архиву Ю.П. Миролюбова, а в части 6-й тот же текст (но с архаизированной орфографией) воспроизводится с пометой: «З архіву п. В. Лазаревича».

5 Прим. В.В. Цыбулькина и М.Н. Сердюченко: «Название «Скифия» скандинавы позднее переосмыслили в Svitjod, то есть «Землю, освященную Светом Одина». Эта территория делилась на южную — Великую Швецию, прародину («Великую Скуфь» ВК и древнерусских летописей), и северную — Малую, современную Швецию».

нашіу соілоу жіте стржде травіа і ту водете убрежіехомь два віецоі днесе іміахомь студніу зіме і не іміахом сіна

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

99. ITAKOSEЗЕМЕНАШIAOSTEЗESEОКРАЕДОКРАЕIАКОРУSKОЛАНЕ
100. АГОЛОIНЬГРАДБIASTАВЛIКIБОГАТЬВЕНОISEБОВРЗIIДЬШАДОНЬАРОЗГОЖДЕ
101. IТУОДIЕЛIХОМЬСТОУПЕТУIУНАОРОДЕSВАIОБРIАХОМЬСКУФIУВЛIКУ
102. НАШIУSOIЛОУЖIТЕSТРЕЖДЕТРАВIАIТУВОДЕТЕУБРЕЖIЕХОМЬДВАВIЕЦОIД-НЕ SEIMIAXOMЬSТУДНIУЗIМЕIНЕIМIАХОМSIНА

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

99. I ТАКО SE ЗЕМЕ НАШI А OSTEЗESE О КРАЕ ДО КРАЕ IАКО РУSKОЛАНЕ
100. А ГОЛОIНЬ ГРАД БIASTA ВЛIК I БОГАТЬ ВЕНО I SE БО ВРЗI IДЬША ДО НЬ А РОЗГОЖДЕ
101. I ТУ ОДIЕЛIХОМЬ СТОУПЕ ТУIУ НАОРОДЕ SВА I ОБРIАХОМЬ СКУФIУ ВЛIКУ
102. НАШIУ SOIЛОУ ЖIТЕ SТРЕЖДЕ ТРАВIА I ТУ ВОДЕТЕ УБРЕЖIЕХОМЬ ДВА ВIЕ-ЦОI ДНЕ SE IМIАХОМЬ SТУДНIУ ЗIМЕ I НЕ IМIАХОМ SIНА

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

99. и тако се земе наша остезесе о крае до крае яко Русколане
100. Голынь град бяста влик и богать вено и се бо врзи идьша до нь. Розгожде
101. и ту одиелихомь стоупе Тую наороде сва и обряхомь Скуфиу Влику
102. нашиу сылоу жите стрежде травя и ту водете убрежиехомь два виецы дне се имяхомь студниу зиме и не имяхом сина.

Дословный перевод Г.З. Максименко:

99. и так это земля наша остается то края до края как Русколань
100. Голынь град был велик и богат вином и это ибо воряги шли к нему. Подожгли (тот и стена сгорела)
101. и ту отделим степь Тую народов своих и обретем Скуфию Великую
102. ...нашей силою, жито стережем травные и ту воду убережем, два века дни эти имеем студеную зиму и не имеем сена.

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

99. И тако се земе нашя остезесе о крае до крае яко Русколане
100. А Голынь град бяста влик а богатьвено, и се бо врзи идьша на нь а розгождие тоие и стена изжегше. И се (и)мяхом бранете тую крепе нашю и до русенце одржешете. Се бо земе Влзеције а Ра-рьеце обапола сенте, то бя сва она земе оце наше
101. И ту одиелихом стоупе тую на о роде сва, и обряхом скуфиу влику
102. ...нашиу сылоу, жите стржде травиа, и ту водете убрежиехом два виецы. Днесе имяхом студниу зиме и не имяхом сина.

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

99. И так земля наша простерлась от края до края, как Русколань
100. А Голынь-град был велик и богат, и вот враги
приходили к нему, разжигали (огни) и поджигали стены.
И мы должны были оборонять ту крепость нашу
и удерживать русской. Ибо волжские земли
по обеим сторонам Ра-реки были землей отцов наших
101. И разделили степь между Родами и обрели скуфь великую
102. …нашей силой.
Они жили среди трав, и мы водили их, оберегая, два века.
А нынче имеем студеную зиму и не имеем сена

Перевод Б.И. Яценко:

99. І так се земля наша простяглась од краю до краю, як Руськолань.
100. А Голинь град був великий і багатий.
І се бо вороги прийшли до нас і зруйнували той і стіни спалили.
І се мусили боронити нашу фортецю й утримати в Русі;
до неї включались і землі, що обаполи Ра-ріки суть;
то бо була своя, то земля отців наших.
101. …і тут поділили степ той між родами своїми;
І завели отари великі…
102. …нам сили жити серед трав;
І ті (отари) водили, зберігаючи протягом двох віків.
Днесь маємо студену зиму і не маємо сіна.

Перевод Д.М. Дудко:

99. и так земля наша простерлась от края до края, как Русколань

100. А Голунь-град был велик и богат, и враги шли на него, и подожгли его, и стену сожгли. И мы должны были оборонять эту крепость нашу и для русичей удержать. Ведь земля Волжская и Ра-река по обоим берегам, то была земля отцов наших

101. И тут разделили степь ту между родами своими. И обрели стада великие

102. которые давали нам силу жить среди трав. И их, водя, оберегали два века. Ныне же имеем студеную зиму и не имеем сена достаточно.

Перевод А.И. Асова:

99. И так эта земля стала нашей от края до края — и была она Русколанью.

100. И Голынь-град был велик и богат. И вот враги подходили к нему и его поджигали. И загоралась стена, и мы должны были оборонять ту крепость нашу и побеждать, ибо мы русичи. И это есть земля Волжская. И Ра-река ее кругом обтекает, и это земля отцов наших.

101. И тут мы наделили той степью роды свои и обрели Скифию великую...

102. (Не найдено)

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

99. і тако се земе нашіа остезесе о крае до крае іако русколане

100. а голоінь град біаста влік і богатьвено і се бо врзі ідьша до нь а розгожьде тоіе і стена ізжегеще і сем яхом бранете туіу крепе нашіу і до русенце одржещете се бо земе влзеціе а ра рьеце обапола сенте то біа сва она земе оце наше

101. і ту одіеліхомь стоупе туіу на о роде сва і обріахомь скуфіу вліку

102. іакова ста [1]нашіу соілоу жіте стржде травіа і ту водете убрежіехомь два віецоі днесе іміахомь студніу зіме і не іміахом сіна

Дословный перевод Н.В. Слатина:

99. И так земли наши раскинулись[2] от края до края, как[3] Русколань.

100. и Голынь град, [он] был велик и богат. И вот враги пришли к нему и подожгли[4] его. И стены [они] сожгли, и стали [мы][5] оборонять ту крепость нашу, пока Русские не победили[6]. Вот, земли Волжские суть по Ра реке с обеих сторон[7]. То была вся та земля Отцов наших.

101. И тут поделили [мы] степь ту между родами своими и обрели Скуфь Великую[8]

102. которая стала нашею силой, [чтобы] жить, сторожа травы[9], их[10] тут водить, [и] уберегали [то] два века. Ныне у нас была студеная зима и нет [у нас] сена[11].

Перевод Б.А. Ребиндера:

99. (Не найдено)

---

[1] Примерный фрагмент начинается здесь.

[2] ОСТЕЗЕ СЕ — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* раскинулась; простерлась (?).

[3] ЯКО — 1. как (*тж. в качестве кого/ чего-л.*). Т. е. „земли… под именем / называемые Русколань“.

[4] РОЗГОЖЬДЕ — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* подожгли (Г, видимо, в этом слове появляется из звонкого придыхания).

[5] СЕМ — 1. *гл.-связка наст. вр. 1 л. мн. ч.* есьмы. ЯХОМ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* взяли(сь) / берем(ся) / возьмем(ся); принялись / принимаемся / примемся.

[6] ЦДО (*вм.* ІНДО / ІНДА) — пока не. РУСЕНЦЕ — Русинцы / Русины; Русские. ОДРЖЕЩЕТЕ — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* победили. Д. Дудко здесь пишет: «…и для русичей удержать», но ОДРЖЕЩЕТЕ — от глагола ОДРЖЕТЕ — *инф.* получать; одержать; одержать верх; победить (*ср. польск.* otrzymać получить).

[7] ВЛЗЕЦІЕ — *им. п. мн. ч.* волжские. Далее А здесь вместо предлога О. РЬЕЦЕ — *мест. п. ж. р. ед. ч.* реке. СЕНТЕ — 2. *гл.-связка 3 л. мн. ч. наст. вр.* суть; имеются; находятся; являются; *ср.* ѕѹть. Д. Дудко переводит здесь: «земля Волжская и Ра-река по обоим берегам» — как это может быть, что «Ра-река по обоим берегам» — «по обоим берегам» самой себя?.. Да, обычно во Влескниге «А» выступает в смысле сочинительного союза, т. е. как современное «И», но здесь — вместо многозначного предлога «О». И ведь здесь смысл фразы тот, что земли Волжские *расположены* по Ра реке с обеих сторон! К примеру, если бы по-английски было иаписано “Here, the Volga lands *are* on the both sides of the Ra river” (или по-польски «…ziemi … *sq*…» , то, скорее всего, глагол-связка и не был бы выкинут при переводе и был бы переведен «находятся / располагаются», но, видимо, раз в русском сейчас «суть» как глагол-связка не употребляется, то и зачем его переводить — таково, видно, рассуждение Д. Дудко…

[8] СКУФІУ — *вин. п. от* Скуфь; *традиц.* Скифы. Д. Дудко переводит: «стада великие»… Да, в других местах ВК СКУФЕ / СКУТЕ означает «скот» — но не «стада».

[9] СТРЖДЕ — *прич. мн. ч.* сторожащие (?). Д. Дудко переводит здесь: «между трав», но СТРЖДЕ не похоже на МЕЖДЕ / МЕЖДОУ и пр.

[10] І — 2. *мест.* им; их; его; ей.

[11] В современном русском глагол «иметь» употребляется значительно реже, чем во времена, когда писалась Влескнига.

100. (Не найдено)
101. (Не найдено)
102. (Не найдено)

Дощечка 35а[1]

оніа опрве бане наше повіаждехомо а кнезі ізьбріа оіе іменнатен бо ківька тое і отеі венде родице оступіех со скутіа сва дололудене ітамо ідеже суре сящешете пребоі

і киськоіде проще і себоть венде людь сва до ініа да не смешаете со людьва оцореа се теі іесь старщче і тако сотъврящь оземе тые градіе и оселіа ітако кыська одешедь со людь а утворяй земе шоу і тамо сЪдешеться ітакво одцеліе одомзесешеть оте обаве і тако ряхомь бендетце ціуже онь ініу вшете жытьва і сылы імяе непрце онь друзеа і бяшь кысько теі слвень і людьва ореоце слвна

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

103. ОНІАОПРВЕБАНЕНАШЕПОВІАЖДЕХОМОАКНЕЗІІЗЬБРІАОІЕІМЕНАТЕНБО-КІSЬКА ТОЕІОТЕІВЕНДЕРОДІЦЕОSТУПІЕХSOSKУТІАSВАДОПОЛУДЕНЕІТАМОІДЕ-ЖЕSУРЕ SІАЩЕШЕТЕПРЕБОІ

104. ІКІSЬКОІДЕПРОЩЕІSЕБОТЬВЕНДЕЛІУДЬSВАДОІНІДАНЕSМЕШАЕТЕSОЛІУД-ВАОЦ ОРЕАSЕТЕІSТАРШЧЕІТАКОSОТЪВРІАЩЬОЗЕМЕТОІЕГРАДІЕІОSЕЛІАТАКОКІSЬ-КАОДІШЕДЬSОЛІУДЬАУТВОРІАІЗЕМЕІНОУІТАМОSЪДЕШЕТЬОІІТАКВООДЦЕЛІОДОМ-ЗЕШЕТЬОТЕОБАВЕІТАКОРІАХОМЬБЕНДЕЩЕЦІУЖЕОНЬІНІУВШЕТЕЖОІТЬВАІSОІ-ЛОІІМІАЕНЕПРЦЕОНЬДРУЗЕАІБІАЩЬКІSЬКОТЕІSЛВЕНЬІЛІУДЬВАОРЕОЦЕSЛВА

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

103. О НІ А О ПРВЕ БАНЕ НАШЕ ПОВІАЖДЕХОМО А КНЕЗІ ІЗЬБРІАО ІЕ І МЕНАТЕН БО КІSЬКА ТОЕ І ОТЕ І ВЕНДЕ РОДІЦЕ О SТУПІЕХ SО SКУТІ А SВА ДО ПОЛУДЕНЕ І ТАМО ІДЕЖЕ SУРЕ SІАЩЕШЕТЕ ПРЕБОІ

104. І КІSЬКО ІДЕ ПРОЩЕ І SЕ БОТЬ ВЕНДЕ ЛІУДЬ SВА ДО ІНІ ДА НЕ SМЕШАЕТЕ SО ЛІУДВА ОЦ ОРЕ А SЕ ТЕІ SТАРШЧЕ І ТАКО SОТЪВРІАЩЬ О ЗЕМЕ ТОІЕ ГРАДІЕ І ОSЕЛІ А ТАКО КІSЬКА ОДІШЕДЬ SО ЛІУДЬ А УТВОРІАІ ЗЕМЕ ІНОУ І ТАМО SЪДЕШЕТЬ ОІІ ТАКВО ОД ЦЕЛІ О ДОМЗЕШЕТЬ О ТЕ ОБАВЕ І ТАКО РІАХОМЬ БЕНДЕЩЕ ЦІУЖЕ ОНЬ ІНІУ ВШЕ ТЕ ЖОІТЬВА І SОІЛОІ ІМІАЕ НЕ ПРЦЕ ОНЬ ДРУЗЕ А І БІАЩЬ КІSЬКО ТЕІ SЛВЕНЬ І ЛІУДЬВА ОРЕ ОЦЕ SЛВНА

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

103. …о ни. О перве бане наше повяждехомо. Кнези изьбряо ие и менатен бо Киська тое и отое и венде родице о ступиех со скути. Сва до полудене и тамо идеже суре сяшешете пребы

---

[1] О.В. Творогов: «Опубликована только Лесным под № 1 аверс. Основные отличия от М (первое чтение — по публикации): *сва словесоі — сва іміяхом словесы*; *сва до іні — сва до ініа*; *теі старшче — теі іесь старшче*; *тоіе і оселіа — тые градіе и оселіа*; *сЪдешети — сЪдешеться*; *одомзешеть — одомзесешеть*. Строки в публикации С. Лесного существенно различаются по длине, имитируя как бы деление на строки в оригинале, но с делением на строки в М не совпадают».

104. Кисько иде проще и се боть венде лиудь сва до Ини да не смешаете со людьва оц Оре. Се теи старшче и тако сотъврящь о земе тоие градие и осели. Тако Киська одишедь со людь. Утворяи земе иноу и тамо съдешеть ой такво од цели одомзешеть о те обаве и тако ряхомь бендеще цюже онь Иню вше те житьва и сылы имяе не прце онь друзе. И бящь Кисько теи слвень и людьва Оре оце слвна…

Дословный перевод Г.З. Максименко:

103. …в них. О первом баяне наших поведаем. Князя, избирали его и меняли, ибо Кисека тот и этот и венды родичи в степях со скотичами. Свои на юге и там где солнце сияющее пребывает…

104. Кисек идет прочь, это боть вендов люди свои к Ини, да не смешаете с людьми отца Орея. Это те старше, и так сотворили в земле той города и осели. Так Кисек отошел с людьми. Сотворили землю иную, и там сядет он, таково отсюда отмежевание одних от других, так рядом будучи, чужой он Иню, выше те жили, силы имели, не перечили они другим. И был Кисек тот славен, люди Орея отца славны…

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

103. …о ниа. О прве бане наше повяждехомо, а кнези изьбря (т)оие, именнатен бо Киська тое. И отей венде родице о ступиех со скутиа сва до полудене, и тамо идеже суре сиащешете пребы

104. И Кысько иде проче, и се бо ть венде людь сва до иниа, да не смешаете со людьва оц Ореа. Се тей иесь старщче, и тако сотъвряшь о земе тые градиа и оселиа. И тако Кыська одешедь со людь а утворяй земе иноу и тамо седешеться. И такво од целие одомзесешеть оте обаве, и тако ряхом бендеше цюже онь иниу. Вше те жытва и сылы имяе, не прце онь друзеа. И бяшь Кысько тей слвень и людьва Оре оце слвна

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

103. Расскажем о первом разделении[1] нашем,
которое избрали князья. Один именовался Кисек.
Он повел родичей со скотом своим в степи на полдень
и там, где солнце сияет, пребывал
104. Так и Киська ушел с людьми
и создал землю иную, и там поселился.
И так те оба отказались от единства
и решили быть чужими один другому.
Оба они жизнь и силу[2] имели, не перечили друг другу.
И был Киська тот славен, и люди отца Орея славны…

---

[1] В укр. народном языке сохранилось слово «баниться», т. е. «ругаться, ссориться», в русск. — «браниться». Здесь также по тексту видно, что речь идет именно о разделении родов. *(Замеч. В. Панченко).*

[2] «Жизнь и сила» — формула благополучия у многих древних народов. Жизнь и силу в «Ригведе» дает всему сущему Отец Творения. В Древнем Египте пожелание «Жизнь, здровье, сила» стало непременным титулом фараонов.

Перевод Б.И. Яценко:

103. Про першого бана нашого повідаемо і про князя вибраного.
Іменувався бо той Киська;
а той повів родичів по степу з худобою своєю на південь;
і там, де сяє сонце, жили.
104. І так Кисько одійшов з людьми й утворив землю іншу і там оселився.
І так од цілого одійшли ті окремо і, так скажемо, що
(ніби) були чужими одне одному.
Всі ті пожитки мав кожен інші.
І був Киська той славен, і люди отця Ора славні.

Перевод Д.М. Дудко:

103. О первом бане нашем поведаем и князе избранном. Он именовался Кисек и вел родичей по степям со скотом своим на юг и там, где Сурья сияет, пребывал

104. И Кисек шел прочь и вел людей своих в иные места, чтобы не смешать с людьми отца Ория. А тот был старше, и так создал в земле той города и поселения. И так Кисек отошел с людьми и создал землю иную, и там осел. И так совсем отмежевались те оба и, так скажем, были чужие друг другу, всякое богатство и силу имея, не принимали один другого. И был Кисек тот славен, и люди Ория-отца славны

Перевод А.И. Асова:

103. И ту истину рассказываем о первом господине нашем — с него пошли князи, избираемые и сменяемые.

Киська же тот шел, и вел сородичей по степям со скотом своим на полдень, и туда, где солнце сияет, прибыл.

104. И так Киська отошел со своими людьми и создал землю иную. И там поселились они, и таким образом отделились и отмежевались, и решили быть чуждыми один другому. Все они хлеб и соль имели и не перечили друг другу. И был Киська тот славен, и люди отца Ария славны

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

103. оніа о прве бане наше повіаждехомо а кнезі ізьбріаоіе і меннатен бо кіська тое іоте і[1] венде родице о ступіех со скутіа сва до полудене ітамо ідеже суре сящешете пребоі

104. і кисько іде проще і се бо ть венде людь сва до iніа да не смешаете со людьва оц оре а се теі іесь старщче і тако сотьврящь о земе тые градіе и оселіа і тако кыська одешедь со людь а утворяй земе іноу і тамо сѣдешеть ся і такво од целіе одомзесешеть о те обаве і тако ряхомь бендеще ціуже онь iніу вше те жытьва і сылы імяе не прце онь друзе а і бяшь кысько теі слвень і людьва ореоце слвна

---

1 «i̱ o̱теі» — IOTE I, т. е. ЫТЕ I.

Дословный перевод Н.В. Слатина:

103. Эту правду скажем. [1]Ту[2], о первых Банах наших[3], поведаем — и князьях избираемых и сменяемых[4]. Ибо Киська тот шел и вел[5] родичей по степям со скотом своим на полдень, и там, где солнце сияет, пребыл[6].

104. И Кисько пошел прочь. И вот ведь, повел людей своих к другим[7], чтобы не смешались[8] с людьми Отца Орея. А вот, тот[9] старше. И так сотворили[10] в земле той города и поселения.[11] И так Кыська отошел с людьми и сотворил землю иную. И там поселился[12]. И таково полностью размежевались[13] вот эти оба, и так называются[14] «чужие» они другими[15]. У всех них имущество[16] и сила имелись нє прцє чем у других[17]. И был Кысько тот славен, и люди Орея Отца славны,

Перевод Б.А. Ребиндера:

103. Эту истину расскажем о них не впервые ибо мы расскажем не свою версию об избрании князя. Ибо Кисек был знатен. Этот отец повел родичей по степям со скотиной к полудню, там, где солнце сияет, и там остались.

---

[1] Здесь начинается примерный фрагмент.

[2] Т. е. правду.

[3] ПРВІЕ — 2. *предл. (общ.) п. ед. ч. от* первый 3. *предл. (общ.) п. мн. ч. от* первый. БАНЕ — I. *предл. (общ.) п. ед. ч. от* бан, повелнтель; господин, (о) Бане (*ср. польск.* pan господин; повелитель; *сербск.* **бȃн** господин; *фарси* **кан-*бан*** чиновник) 2. *предл. (общ.) п. мн. ч. от* повелитель, (о) Банах. НАШЕ — I. *им., общ. п. ед. ч. от* наш; 2. *им., общ. п. мн. ч. от* наши. Таким образом, перевод данного фрагмента кажется возможным и во множественном, и в единственном («о первом Бане нашем») числе.

[4] Здесь А, видимо, вместо О. КНЕЗІ — *им., общ. п. мн. ч. от* князи. ІЗЬБРІАОІЕ (*вм.* ІЗЬБРАНЕ) — *прич. страд. наст. вр. 3 л. мн. ч. предл. п.* избираемых. МЕННАТЕН (*вм.* МЕНАТЕН, *фонетич.* МЕНАТĘ) — *прич. страд. пр. вр. мн. ч. предл. п.* сменяемых; меняемых. Кажется, что и КНЕЗІ можно перевести и множественным, и едиственным чнслом, но окончание -I в единственном числе мужского рода явно невозможно. Д. Дудко переводит в единственном числе, а слово МЕННАТЕН относит к следующему предложению, понимая его, вндимо, вместе с впереди идущим союзом I как «именовался».

[5] ЫТЕ (*вм.* ІТЕ / ІТІ) — *инф.* идти. Д. Дудко ОТЕІ вообще выбрасывает.

[6] ПРЕБЫ — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* пребыл (*жил некоторое время*).

[7] Т. е. в другне места.

[8] СМЕШАЕТЕ — *инф.* смешать. Можно, впрочем, использовать и инфинитив с союзом «чтобы».

[9] Хотя ТЕІ здесь — те; они; их, но ІЕСЬ — I. *гл.-связка наст. вр. 3 л. ед. ч.* есть; *ср.* ЕСТЬ.

[10] СОТЬВРЯЩЬ — *прич. наст. вр. мн. ч.* творящие; сотворяющие; сделавшие; *ср.* sотвърꙇшщє — *прич. наст. вр. мн. ч.* сотворяющие; сделавшие.

[11] Д. Дудко эти два последних предложения объединяет, и у него выходит, что именно Орей создал города и поселения. Но контекст говорит за то, что это делали люди Орея.

[12] СѢДЕШЕТЬ СЯ — *пр. вр. 3 л. ед. ч.* уселся; поселился, а не «осел», как пишет Д. Дудко.

[13] ЦЕЛІЕ — *ср. р.* целое; все; *нареч.* целиком; полностью ◇ ОД / ДО ЦЕЛІЕ — вообще; полностью. ОДОМЗЕСЕШЕТЬ (*вм.* ОДОМЗЕШАТЬ СЕ) — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* размежевались.

[14] РЯХОМЬ — I. (*вм.* РѢКОМЬ) *прич. страд. наст. вр. 3 л. мн. ч., от гл.* *РѢЧІ / РЕЧІ, называемые. БЕНДЕЩЕ — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* были / есть / будут.

[15] ОНЬ — I. *мн. ч.* те; они 2. *ед. ч.* та; она; тот; он; 3. *в д.* 35а *вм.* ОДЬ — от. (И в следующем предложении тоже ОНЬ *вм.* ОДЬ.) Д. Дудко пишет: «и, так скажем, были чужие друг другу». Возможно, его целью было лишь приблизительно смысл передать, не заботясь особо о точности.

[16] ЖЫТЬВА — *им. п.* жизнь / живот; имущество; *ср. тж.* ЖІВОТ — *им. п. ед. ч. м. р.* живот / жизнь; имущество (*ср. среднерусск.* **жꙇвотъ** жизнь, существованне; животное; имущество, нажитое).

[17] ПРЦЕ (*возм., вм.* ПРЧЕ / ПРОЧЕ ?) — прочь; кроме. ОДЬ ДРУЗЕ — *сравнительная конструкция* чем другие. Смысл, возможно, такой: „не то, что у других“.

104. И Кисько пошел прочь и повел своих людей «ДО ИНИ» (в другие места) чтобы они не смешались с людьми отца Орея. И так они сказали, что это их (? — **Д. Л.**). И так сотворили и осели на этой земле. И КИСЕК ушел со своими людьми и образовал землю иную и там поселился, и так они отмежевались и стали чужды один другому. ВШЕТЕ (все) имели ЖИТЕВА (жизненные средства) и силы и не перечили один другому. И был Кисек этот славен, и люди отца Орея славны.

Дощечка 35б[1]

жыдьбо нашіе о супіех есе доконце нашіеа

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

105. ЖОIТЬБОНАШIЕОЅУПIЕХЕЅЕДОКОНЦЕНАШIЕА

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

105. ЖОIТЬБО НАШIЕ О ЅУПIЕХ ЕЅЕ ДО КОНЦЕ НАШIЕ А

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

105. житьбо нашие о супиех есе до конце нашие.

Дословный перевод Г.З. Максименко:

105. Жизнь наша в супиех есть до конца нашего.

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

105. Жыдьбо нашие о ступиех есе до конце нашие…

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

105. Но жизнь наша в степях — до конца нашего

Перевод Б.И. Яценко:

105. Життя наше в степах є до кінця нашим

Перевод Д.М. Дудко:

105. Жизнь наша в степях — до конца нашего

---

1 О.В. Творогов: «Опубликована только Лесным под № 1 реверс. Текстуальные отличия от М незначительны. У Лесного после слова *мещ* помета: «букву прочесть нельзя», в М — *меще*. Текст в публикации заканчивается многоточием. В М текст расчленен на три фрагмента, но границы их не совпадают с членением на строки у Лесного; там же строки в двух случаях значительно короче остальных, но концы их не совпадают со строками в М».

Перевод А.И. Асова:

105. Но житье наше в степях до конца нашего!
105. жыдьбо нашіе о супіех есе доконце нашіеа

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

105. жыдьбо нашіе о супіех есе до конце нашіе а

Дословный перевод Н.В. Слатина:

105. Житье наше в степях до конца наше[1]. И[2]

Перевод Б.А. Ребиндера:

105. Наше житье в степях до нашего конца.

Дощечка 36а[3]

одродете імяхомь рускень нашіу о голуніе а три сенте градіе і селіа
венды якве ідьша до заладь суре і тамо преде врзе земе раящуть і хыбеніу віру імуть
ве дне оходу одо пентыріещеце і семеріеще кильбова одесунь отщецена одноі
антевь і ты антыріе одерезещь мещем мног алежедь погебещь домь твеі якождь домове вцуждіе не строящуть
іні се бо ореотець іде прендны а кіе венде зарущь і щеко венде племы све а хоревь хорвы свеа

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

106. ОДРОДЕТЕІМІАХОМЬРУЅКЕНЬНАШУОГОЛУНІЕАТРІЅЕНТЕГРАДІЕІЅЕЛІА
107. ВЕНДОІІАКОВЕІДЬШАДОЗАПАДЬЅУРЕІТАМОПРЕДВРЗЕЗЕМЕРАІАШУТЫХОІБЕНІУВІРУІМУТЬОДЕРЖЕТЕЅІАНАЕБОРОВОІНЬБОРЕЩЕІАКОЕЅЬЅОІЛЕНЬАЛІУДЬТАВІРУІМІАШЕТЬ
108. БЕДНЕОХОДУОДОПЕНТОІРІЕЩЕЦЕІКІЛЬБОВАОДЕСУНЬОДЩЕЦЕНАОДНОІ

[1] СУПЕХ (*вм.* СТУПЕХ) — *мн. ч. предл. п. от* сте́пи. ДО КОНЦЕ НАШІЕ может иметь и вариант «до конца нашего», по аналогии со встречающимся во Влескниге ДО КОНЦЕ ДЕНЬ НАШЕХ — «до конца дией наших»; Также ДО КОНЦЕ может иметь и значение «полностью».

[2] «И» — начало следующего предложения.

[3] О.В. Творогов: «Опубликована только Лесным под № 2 аверс. Основные отличия от М (первое чтение — по публикации): *творіаше (ряд букв прочесть нельзя) велкоу — творяще державъ велкоу*; *пентоіріещеце і кильбова — пентыріещеце і семеріеще кильбова.* У Лесного текст кончается словами *строіашуть іні*, в М далее читается фрагмент *се бо ореотець . . . внушатіе бгве.* У Лесного этот фрагмент читается в начале следующей дощечки». «У О.В. Творогова в слове «ве дне» (108) допущена серия ошибок: 1. Неверная разбивка: 2. Вместо «ве дне» следует вместо «в» писать «Б»; 3. «дн» перепутаны местами. Единственное слово, которое может там быть по смыслу, это слово «бенде» (были), при перестаиовке «нд» на «дн» будет читаться «бедны» но по смыслу оно не подходит, а вот «были» находится на месте. Касательно переноса на другую сторону: он действительно имеется, как, впрочем, во многих дощечках текст имеет свое логическое продолжение. Не может же он писаться бесконечно, если исходный материал закончился».

109. АНТЕВЫТОІАНТОІРІЕОДЕРЗЕЩЬМЕЩЕММНОГАЛЕЖЕДЬПОГРЕБЕЩЬ-ДОМЬТВЕІ ІАКОЖДЬДОМОВЕВЦУЖДІЕНЕSТРОІАШУТЬ

110. ІНІSЕБООРЕОТЕЦЬІДЕПРЕНДНОІАКІЕВЕНДЕЗАРУШЬІЩЕКОВЕНДЕПЛЕМОІS-ВЕА ХОРЕВЬХОРВОІSВЕА

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

106. ОД РОДЕ ТЕ ІМІАХОМЬ РУSКЕНЬ НАШУ О ГОЛУНІЕ А ТРІ SЕНТЕ ГРАДІЕ І SЕЛІА

107. ВЕНДОІ ІАКОВЕ ІДЬША ДО ЗАПАДЬ SУРЕ І ТАМО ПРЕД ВРЗЕ ЗЕМЕ РАІАШУТЬ І ХОІБЕНІУ ВІРУ ІМУТЬ ОДЕРЖЕТЕSІА НА Е БО РОВОІНЬ БО РЕЩЕ ІАКО ЕSЬ SОІЛЕНЬ А ЛІУДЬ ТА ВІРУ ІМІАШЕТЬ

108. БЕДНЕ О ХОДУ ОДО ПЕНТОІРІЕЩЕЦЕ І КІЛЬ БОВА ОД ЕСУНЬ ОД ЩЕЦЕНА ОД НОІ

109. АНТЕВЬ І ТОІ АНТ О ІРІЕ ОДЕРЗЕЩЬ МЕЩЕМ МНОГА ЛЕЖЕДЬ ПОГРЕБЕЩЬ ДОМЬ ТВЕІ ІАКОЖДЬ ДОМОВЕВ ЦУЖДІЕ НЕ SТРОІАШУТЬ

110. ІНІ SЕ БО ОРЕ ОТЕЦЬ ІДЕ ПРЕНД НОІ А КІЕ ВЕНДЕ ЗА РУШЬ І ЩЕКО ВЕНДЕ ПЛЕМОІ SВЕ А ХОРЕВЬ ХОРВОІ SВЕ А

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

106. од роде те имяхомь Рускень нашу о Голуние. Три сенте градие и селиа

107. венды якове идьша до западь суре и тамо пред врзе земе раяшеть и хыбеню виру имуть одержетеся на е бо ровынь бо реще яко есь сылень. Людь та виру имяшеть

108. бедне о ходу одо Пентыриещеце и Киль бова од Есунь од Щецена од нои

109. Не за щас антевь и тои ант о Ирие одерзещь мещем многа лежедь погребещь домь твеи якождь домовев цуждие не строяшуть

110. Ини се бо Оре отець иде пренд нои. Кие венде за Рушь и Щеко венде племы све. Хоревь хорвы све.

Дословный перевод Г.З. Максименко:

106. от родов тех имеем Рускень нашу в Голуне. Три сотни городов и селения…

107. вендов, которые шли на север, там перед врагами землю пашут и шаткую веру имеют, опираясь на нее ибо грамотно толкуй как раввин, ибо говори как есть силен. Люди те веру имеют…

108. …будут в ходу от Пятиречья и Киль была от Есуни, от Щецина, от нас.

109. Не за время антов и те, ант в Ирие одержит мечем много, лежат погребенные дома твои, как же домов чужие не строят…

110. …Инеи это либо Орей отец идет перед нами. Кий ведет за Рушь, Щеко ведет племена свои. Хорев хорват своих.

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

106. Одродете имяхомь Рускень нашю о Голуние а три сенте градие и селиа.

107. ...венды, якве идьша до западь суре и тамо преде врзе земе раяшуть и хыбеню виру имуть

108. ве дне оходу одо Пентыриечеце и Семериече, кильбова о десунь отчецена од ны.

109. …антевь. А тои антырие одерзещь мечем многа, лежедь погебещ домь твей, якожде домове вцуждие не строяшуть

110. …ини. Се бо Оре отець иде пренд ны, а Кие венде за рущь, и Щеко веде племы све, а Хоревь хорвы свеа

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

106. Мы должны возродить Русколань нашу в Голуни, с ее тремястами городами и селами
107. …вендов, которые ушли на запад солнца
и там перед врагами землю рают и искаженную веру имеют
108. …как в дни Исхода из Пятиречья и Семиречья,
которое было дасунями отсечено от нас
109. …антов.
Те анты завоевали мечом многих,
но погубили дом свой,
поскольку на чужбине никто домов не строит.
110. И вот Орей-отец идет перед нами, а Кий ведет русов,
и Щек ведет племя свое, и Хорев хорват своих

Перевод Б.И. Яценко:

106. …відродити маємо Руськень нашу з Голуном і трьома стами городів і сіл.
107. …венедів, які пішли на захід сонця
і там перед ворогами землю упорядковують і хибну віру взяли
108. …як у дні виходу од П'ятиріччя і Семиріччя,
коли на сході одійшли од нас.
109. …антів,
бо ті анти завоювали мечем багато, але ж і погубили дім твій,
бо домове ніхто в чужині не будує.
110. Се бо Ор-отець іде перед нами,
і Кий іде з русами,
і Щек веде плем'я своє,
а Хорев хорватів своїх.

Перевод Д.М. Дудко:

106. возродить Русколань нашу в Голуни. Триста городов и сел

107. венедов, которые ушли на запад Сурьи и там перед врагами землю пашут и ложную веру имеют

108. во дни исхода из Пятиречья и Семиречья, которые дасами отняты у нас.

109. ...антов. Те анты одержали мечом много, но погиб дом твой, потому что домов на чужбине не строят.

110. Вот Орий-отец идет перед нами, а Кий ведет за Русь, и Щек ведет племя свое, а Хорив хорватов своих

Перевод А.И. Асова:

106. Рождена была Русколань наша близ Голуни, где стало у нас триста городов и сел

107. Вендов, которые ушли на запад Солнца и там перед врагами землю пашут и шаткую веру имеют

108. до прихода нашего из Пятиречья (Семиречья?), пока от врагов-дасу нами не были очищены.

109. Те анты многих побеждали мечом, а иные погребены и лежат в домах ваших, которые чужды нам и которые строят по-иному.

110. И вот отец Орей шел перед нами, а Кий вел русов, и Щек вел свои племена, а Хорев своих хорват

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

106. од роде те імяхомь рускень нашіу о голуніе а трі сенте градіе і селіа

107. [1]венды якве ідьша до западь[2] суре і тамо преде врзе земе раящуть і хыбеніу віру імуть

108. ве дне о ходу одо пентыріещеце і семеріеще кильбова о десунь отщецена од ноі

109. се імяхомь соуще те ане за щас [3]антевь і ты антыріе одерезещь мещем мног алежедь погебещь домь твеі якождь домове вцуждіе не строящуть[4] [і] іні

110. …не строящуть [5]іні се бо оре отець іде пренд ны а кіе венде за рущь і щеко венде племы све а хоревь хорвы све а[6] і земь бо граденць на тоа якве семы внущатіе бгве

Дословный перевод Н.В. Слатина:

106. [7]из родов тех[8]. Была Рускень[9] наша в Голуни, и триста градов и сел

107. Говорим [мы][10] Матери Всех, что будем оборонять землю нашу лучше [11]Вендов, которые пошли на заход Сури[12] и там перед врагами землю пашут и ошибочную веру[13] имеют

---

1 Начало предложения — РЩЕХОМЬ МАТРСВЕ ЯКОЖДЕ БЕНДЕХОМЬ БРАНТЕТЕ ЗЕМЬ НАШІУ ЛЕПІЕ…

2 А не «заладь».

3 Начало примерного фрагмента.

4 Конец примерного фрагмента.

5 Начало примерного фрагмента.

6 Конец примерного фрагмента.

7 Этот примерный фрагмент — два обрывка двух предложений.

8 Вполне понятное ОД РОДЕ ТЕ Д. Дудко читает за одно слово, ОДРОДЕТЕ, присоединяет к началу следующего предложения, выбросив ІМЯХОМЬ, и переводит таким образом: «возродить Русколань нашу в Голуни». Вполне понятно, что в исходном тексте два самостоятельных предложения.

9 ІМЯХОМЬ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имели / имеем / будем иметь; у нас было, ~а, ~о / есть / будет. В данном случае переводится современным «была», т. е. „имелась" *у нас*. РУСКЕНЬ (*возм., вм.* РУСКОЛАНЕ) — *им., вин. п. от* Рускень (Русколань).

10 РЩЕХОМЬ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* говорили / говорим / будем говорить/ скажем; рекли / речем. МАТР — *им., общ. п. от* матерь ◇ (РЩЕХОМЬ) МАТРСВЕ — (говорим *мы*) Матери Всех. Д. Дудко пишет здесь «говорил» — возможно, это просто опечатка?

11 Здесь начинается примерный фрагмент.

12 СУРЕ — 2. *им., общ. п. от* Суре / Суря / Сурья / Солнце.

13 ХЫБЕНІУ — ошибочную (*ср. польск.* chybiony неудавшийся, ошибочный; *чешск.* chybný ошибочный, неправильный). ВІРУ — *вин. п. ж. р.* веру (*ср. сербск.-хорватск. икавск.* вира; *украинск.* віра — вера; *чешск.*

108. во дни ухода из Пятиречья и Семиречья, которые[1] дэсунями[2] отобраны[3] у нас.

109. Вот, это сущее у нас [и] есть, и не во время [4]антское[5]. И те Антыри[6], одержавшие мечом многих, лежат погребенные в доме твоем[7], потому как домов в чужбине не строят[8] [и] другие.

110. ...не строят [и] другие. Вот, Орей Отец идет пред нами, а Кие[9] ведет за Русь, и Щеко[10] ведет племена свои, а Хорев[11] Хорвов своих. Да и землю ведь строим на то[12], потому как [мы] внучата[13] Богов.

Перевод Б.А. Ребиндера:

106. Мы должны создать нашу РУСКЕНЬ и по ГОЛУНИ триста городов и крестьянских селений...

107. ...Венды, которые ушли на запад солнца и там перед врагами землю пашут, и вера у них ошибочная.

108. ...какими они были до отхода из Пятиречья. Если ДАСУНЬ будет отсечена от нас...

---

víra — вера).

1 КІЛЬБОВА — *усилит. форма* которые (?).

2 ДЕСУНЬ <*ДАСЕ / ДЕСЕ> — *предл. (общ.) п. мн. ч.* дэсуни / дасуни; *ср. тж.* ДАСУВО, ДАСУНЕ — *им., общ. п. мн. ч.* дасуни / дасы (*ср. санскр.* dāsa 1. враждебный, недоброжелательный, демонический 2. враг, неприятель, злой демон; не ариец; раб; dásyu 1. *поп. pr. враждебные богам демоны, побеждаемые Индрой и Агни*; враг, неприятель; разбойник, грабитель; не арий, не ариец). В санскрите до сих пор краткое а может произноситься как звук, похожий на русское э (или болгарское ъ).

3 ОТЩЕЦЕНА (*вм.* ОТЩЕПЕНА) — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч.* отщепленные; изгнанные, *напр. из рода*; отобранные, *о землях*.

4 Начало примерного фрагмента.

5 СОУЩЕ — 1. *прич. мн. ч., от гл.* БЫТЕ, существующие; сущие 2. *субстантивир.* сущее; то, что существует / есть ◇ (СЕ ІМЯХОМЬ СОУЩЕ ТЕ — *букв.* „вот, имеем (мы) сущее это“, *т. е.* „вот, это-то у нас (и) есть“ — «И не во время антское, не в древности, а прямо сейчас, в наши дни». Д. Дудко переводит здесь: «О том должны мы жалеть, а не о временах антов» — о чем жалеть? О том, что, как он сам же пишет, «боги дадут дасам по судьбам их»?..

6 АНТЫРІЕ — *им. п. мн. ч.* Антыри / Анты, *этноним* (*ср. санскр.* ánta 1. близкий; последний; прекрасный, чудесный 2. *т, п.* конец; край, граница; предел; завершение, окончание; смерть, гибель; ántara 1. близкий, ближайший; любимый; внутренний 2. *п.* расстояние; отдаленность; пространство; внутренность; промежуток времени; время; случай, *т.е.* Анты(ре) *может иметь смысл „близкие“, „внутренние“*; *тж. древнболг.* **антаръ** — внутренний; *тж. тракийск.* ant(i) (*ср. санскр.* anti — напротив; прежде, раньше; близко, рядом с) — против; напротив; (о времени) накануне; под); *тж.* АНТІЕ.

7 ЛЕЖЕДЬ — *прич.* (?) лежащие *или наст. вр. 3 л. мн. ч.* лежат (?). ПОГЕБЕЩЬ (*вм.* ПОГРЕБЕНЬ) — *прич. наст. вр. мн. ч.* погребенные. ДОМЬ — 1. *ед. ч. мест. п.* дома; в доме. ТВЕІ — *мест. п.* твоем. Погребение в доме, под полом в «красном углу» или в специальных *ларях*, известно не только у славян. Кроме того, здесь «дом» может пониматься расширенно, как Русская Наша Земля.

8 Конец примерного фрагмента.

9 КІЕ — 2. *им., вин., род. п. от имя личн.* Кие / Кий.

10 ЩЕКО — *имя личн.* Щеко / Щек (Чех); *см. тж.* ЩЕКЪ.

11 ХОРЕВЬ — Хорев; *тж.* ХОРАВЪ.

12 ЗЕМЬ — *им., общ. п. от* земля. ГРАДЕНЦЬ (*вм.* ГРАДЕНЩЕ) — *прич. наст. вр. мн. ч.* строящие. Д. Дудко переводит это место так: «и Землебог радуется тому» и поясняет в комментариях: «Землебог — бог земли (только в ВК). Возможно, Велес — бог плодородной земли и урожая». Ну зачем же придумывать то, чего там нет, ведь досконально известио, что у всех «индоевропейских» народов Земля — женское божество (например, см. дощечку 30), да и само слово — тоже женского рода во всех этих языках.

13 СЕМЫ — *гл.-связка наст. вр. 1 л. мн. ч.* есьмы; *тж. и др. формы.* ВНУЩАТІЕ — *уменьшит.-ласкат. им., вин. п. мн. ч. от* внуки, внучата.

109. Итак ОТЕЦ ОРЬ шел впереди нас а КИЙ вел русов и ЩЕКО вел свои племена а ХОРЕВ своих хорват…

110. (Не найдено)

Дощечка 36б[1]

одеіде хоревь і тех одыне а сехомь до карпаньсте горіа і тамо бяхомь

і тьмыліхы ніестща о сынь і се грендещеть нане інамоі і то годе приедьща до ступен нашіех злы твряй

годіе бързіе одье шенсеть ліате іту ілмрі ны подржашіуть ітакве імяхомь вентезства о врзе

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

111. ОДЕІДІДЕХОРЕВЫЩЕХОДОІНЕАЅЕХОМЬДОКАРПАНЬЅТЕГОРІАІТАМОБІАХОМЬ

112. ІТЬМОІЛІХОІНІЕЅТЩАОЅОІНЫЅЕГРЕНДЕЩЕТЬНАНЕІНАМОІІТОГОДЕПРІЕДЬЩА ДОЅТУПЕННАШІЕХЗЛОІТВОРІАІ

113. ГОДІЕБЪРЗІЕОДЬЕШЕНЅЕТЬЛІАТЕІТУІЛМРІНОІПОДРЖАШІУТЫТАКВЕІМІАХОМЬ ВЕНТЕЗЅТВАОВРЗЕ

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

111. ОД ЕІ ДІДЕ ХОРЕВЬ І ЩЕХО ДО ІНЕ А ЅЕХОМЬ ДО КАРПАНЬЅТЕ ГОРІ А І ТАМО БІАХОМЬ

112. І ТЬМОІ ЛІХОІ НІЕЅТЩА О ЅОІНЬ ІЅЕ ГРЕНДЕЩЕТЬ НА НЕ І НАМОІ І ТО ГОДЕ ПРІЕДЬЩА ДО ЅТУПЕН НАШІЕХ ЗЛОІ ТВОРІАІ

113. ГОДІЕ БЪРЗІЕ ОДЬЕШЕНЅЕТЬ ЛІАТЕ І ТУ ІЛМРІ НОІ ПОДРЖАШІУТЬ І ТАКВЕ ІМІАХОМЬ ВЕНТЕЗЅТВА ОВРЗЕ

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

111. од еи диде Хоревь и Щехо до Ине. Сехомь до Карпаньсте гори. И тамо бяхомь

112. и тьмы лихы ниестща о сынь исе грендешеть на не и намы и то годе приедьща до ступен нашиех злы творяи

113. годие бързие одьешенсеть ляте и ту илмри нои подержашуть и такве имяхомь вентезства оврзе

Дословный перевод Г.З. Максименко:

111. …от ее дедов, Хорев и Щехо к Инеи. Расселяемся по Карпатским горам. И там будем…

112. …и тьмы лихие неслись в сынах, ись нагрянула на них и нашими то годь приехала к ступеням наших зло творя…

113. …годы борзые одиннадцать лет и тут ильмеры нас придержат, и такое имеем воинство враждебное…

---

[1] О.В. Творогов: «Опубликована только Лесным под № 2 реверс».

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

111. Одейде Хорев и Щехо до ине, а сехом до Карпаньсте Гориа, и тамо бяхом

112. И тьмы лихы ниестша о сынь, и се грендешеть на не инамы, и то годе приедеша до ступен нашиех злы твряй

113. годие бързие о дьесен сеть (одье шенсеть)[1] ляте. И ту илмры ны подржашють, и такве имяхом вентезства о врзе.

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

111. Отошли Щех и Хорев в иные (края),
а мы осели в Карпенских горах, и там пребывали
112. И вот тьмы лихие понеслись на нас от Синьи (Синьского края)
и напали на нас. Это готы пришли в степи наши, творя зло
113. и вели великие войны против нападения борзых готов
десятки и сотни (шестьсот?) лет[2].

Перевод Б.И. Яценко:

111. Одійшли Хорев і Щек од інших і переселилися до Карпатських гір, і там…
112. І тьму лиха принесла осінь,
і се нагрянули на нас інші,
і то готи приїхали до степів наших, зло творячи
113. І боремося сильно од нападів готів швидких протягом десяти літ

Перевод Д.М. Дудко:

111. Отошел Хорив, и Щек отошел, и осели мы у Карпатских гор

112. и тьмы лиха неслись на них, и вот, нагрянули на них, как ныне на нас. То готы приехали в степи наши, зло творя.

113. и оборонялись много от нашествий готов скоро шестьсот лет.

Перевод А.И. Асова:

111. когда отошли Хорев и Щек отсюда, чтобы мы сели
в Карпатских горах.

112. ...врагов, несшихся лихими тысячами-тьмами на сынов наших и грядущих на нас и на вас. И тут готы пришли в степи, зло творя нам.

113. и защищались от нашествия готов-врагов почти шесть лет[3].

---

1 Разные варианты прочтения.

2 «Почти шесть лет» — из перевода А.И. Асова.

3 «Десятки и сотни лет» — из перевода В. и Ю. Гнатюк.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

111. одеіде хоревь і щех одоіне а сехомь до карпаньсте горіа і тамо бяхомь[1] іні граде творяеам іну імахомь соплемены ініа і богентсве імяхомь велко

112. і ос те ле одержіаху оне вітензествы о врзіех [2]і тьмы ліхы ніестща о сынь і се грендещеть на не і на мы і то годе приедьща до ступен нашіех злы твряй

113. і такожіе трпіехомь о зле а поеждіе сылу імяхомь влку о те[і] і браньехомь се вліце оде натенщене [3]годіе бързіе одье шенсеть ліате і ту ілмрі ны подржашіуть і такве імяхомь вентезства о врзе

Дословный перевод Н.В. Слатина:

111. Отошел Хорев и Щеко от других[4], и сели [мы] у Карпаньских[5] гор. И там [мы] другие города строили[6], другое [у нас] было[7], соплемена[8] другие, да и[9] богатство у нас было великое.

112. И вот [не] они ли[10] одержали те[11] победы над врагами, и тьмы зол[12] неслись на них[13], и вот, [двигались и] движутся [они[14]] на них[15] и на нас[16]. И вот[17] Годь пришла в степи наши, зло творя.

---

[1] Конец примерного фрагмента.

[2] Начало примерного фрагмента.

[3] Начало примерного фрагмента.

[4] Д. Дудко пишет: «Отошел Хорив, и Щек отошел», — возможно, он и прав, и ОДО ІНЕ следует не разбивать и читать как ОДОІНЕ (ОДЫНЕ), иначе не вполне понятно, как это он «отошел *от других*».

[5] КАРПАНЬСТЕ — Карпаньские / Карпатские.

[6] ТВОРЯЕАМ (*возм., вм.* ТВОРЯЕХОМ) — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* создавали / создаем; творили / творим; строили / строим, *о городах. Со вспом. гл.* БЯХОМЬ ... ТВОРЯЕАМ — создавали.

[7] ІНУ — 1. *вин. п. ед. ч. ж. р.* другую; иную 2. *вин. п. мн. ч.* других; иных 3. *вин. п. собират.* другое; иное. ІМАХОМЬ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* имели / имеем; [у нас] было.

[8] СОПЛЕМЕНЫ — соплемена; соседние племена (по аналогии с «соплеменники»). Д. Дудко это место переводит так: «...торговлю имели с иными племенами». Даже если СОПЛЕМЕНЫ ІНІ понять как СО ПЛЕМЕНЫ ІНІ, то разве ІНУ ІМАХОМЬ означает «торговлю имели»?

[9] А — 3. *усилит. част.* а / да ◇ А І — *усилит.* да и / а и.

[10] Словосочетание І ОС ТЕ ЛЕ (ЛЕ — *вопросит.; усилит.-выделит. част.* ли) Д. Дудко, читая за два слова, І ОСТЕЛЕ, присоединяет к концу предыдущего предложения и переводит так: «и остальные».

[11] ОНЕ — 3. те; тех.

[12] ЛІХЫ — *род. п. мн. ч. от* лихо; зло ◇ ТЬМЫ ЛІХЫ — тьмы, *т. е.* десятки тысяч, *тж. как неисчислимое количество*, зол.

[13] 2. *в* 36б, *возм. вм.* СЫІІ — сих; них.

[14] Т. е. эти тьмы зол.

[15] Т. е. на Праотцев.

[16] Вторую половину этого предложения Д. Дудко переводит так: «...и тьмы лиха неслись на них, и вот, нагрянули на них, как ныне на нас». НІЕСТЩА — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* неслись; ГРЕНДЕЩЕТЬ (*вм.* ГРЕНДЕЩАТЬ) — *перф. ф. 3 л. мн. ч.* шли / идут / будут идти; двигались / движутся / будут двигаться, *т.е. тогда* двигались и движутся *до сих пор*. (Ср. тж. *среднерусск. инф.* грѧсти, *древнерусск.* *ГРЕДЕШЕТИ, *ср. лат.* gradior шагать, ступать, идти, *как в* aggredior, aggress — нападать: ag-/ ad-, на + gradior идти). Т. е. ГРЕНДЕЩЕТЬ — никак не «нагрянули».

[17] І ТО — это ведь; ибо это; вот ведь; то есть (*ср. санскр.* átha 1) *в начале книги, главы, раздела*: теперь, итак 2) и, также 3) а, но, однако + evá ведь; же; именно). Д. Дудко пишет: «То готы приехали...», понимая, видимо, именно под Готами упоминающиеся выше тьмы зол. Здесь же говорится, что вот-де, и тогда были тьмы зол, да вот и Годь еще пришла.

113. И также терпим [мы] от[1] злых, а прежде силу имели великую от Них[2] и обороняемся весьма[3] от налетов[4] Готов скоро уже шестьсот лет. И тут Ильмерцы нас поддержали[5]. И так одержали [мы] победу[6] над врагами.

Перевод Б.А. Ребиндера:

111. После ухода Хорева и Щека в иные (места) мы осели (поселились) в Карпатских горах.

112. И теми лихие настали для сынов их из-за нападений (?) на них и на нас. И это ГОТЫ пришли в степи наши, творя зло (множественное число)...

113. ...и ей БРАНЕХОМСЕ ВЛИЦЕ (много защищались) от нашествия ГОТСКИХ ВРАГОВ почти что шесть лет.

Дощечка 38а[7]

и реклъ ирЪй се аз есмь на вы со сыни моя рекоша ему тая подлегнеме а идоша со кій щекъ и хоравъ три сыни ирЪова ину земь глядати а с тыиго поча род славЪнъ аждо днесь.

предЪ бя родъ слвенъ у горiЪхъ велицЪвысоцхЪъ (*так. — **О. Т.***), тамо земле рати а дба овна и овча хранти поасити въ тревiЪхъ.

а изшед изъ края иньска пред очи идуща камо зрящети шедша мимоземе фарсiйсти а идша далецЪ яко недбана овцЪмъ земеЪ тая.

МимоидЪ каялЪ иде ду нЪпрЪ, яко тый вскЪй прЪ границити има а ворози злыiа претткновЪнiе бя.[8] на тый нЪпрЪ имати има усЪдитися родъ слвенъ а тый бя огнищани якоже има кiйждый дироу земну а огнище

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

114. ИРЕКЛЪИРЭIISEAЗESМЬНАВОISОSОIНИМОIАРЕКОШАЕМУТАIАПОДЛЕГНЕМЕА ИДОШАSОКИПЩЕКИХОРАВЪТРИSОIНИИРЭОВАИНУЗЕМЬГЛIАДАТИАSТОIИГОПОЧАРОДSЛАВЭНЪАЖДОДНЕSЬ

115. ПРЕДЭБIАРОДЪSЛВЕНЪУГОРИЭХЪВЕЛИЦЭВОISОЦХЭЪТАМОЗЕМЛЕРАТИАДБА ОВНАИОВЧАХРАНИТИПАОSИТИВТРЕВIЭХЪ

116. АИЗШЕДИЗЪКРАIАИНЬSКАПРЕДОЧИИДУЩАКАМОЗРIАЩЕТИШЕДШАМИМО ЗЕМЕФАРSIIISТИАИДЕШАДАЛЕЦЭIАКОНЕДБАНАОВЦЭМЪЗЕМЕЭТАIА

---

1 О здесь вместо ОТ / ОД.

2 Т. е. от Богов. И здесь О вместо ОТ / ОД. Д. Дудко слова ОТЕ[I] вообще выбрасывает.

3 БРАНЬЕХОМЬ СЕ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* оборонялись/ обороняемся/ будем обороняться; защищались/ защищаемся / будем защищаться. ВЛIЦЕ — 1. *им. п. м. р.* великий, огромный, большой 2. *им. п. мн. ч.* великие, огромные, большие 3. *нареч.* весьма.

4 НАТЕНЩЕНЕ (*вм.* НАТЕЩЕНЕ / НАТЕЧЕНЕ) — *им., общ. п. мн. ч.* налеты; нападения, *от гл.* *НАТЕЩЕТЕ / НАТЕЧЕТЕ / НАТЕЦЕТЕ налететь; напасть.

5 ПОДРЖАШУТЬ — *пр. вр. 3 л. мн. ч.* поддержали.

6 Переводить «поимели победу», как это делает Д. Дудко, как-то несерьезно, поэтому выбран приводимый здесь вариант.

7 Примечание О.В. Творогова: «Опубликована машинопись дощечек 38а и 38б. Последняя особенно характерна, так как сходна по характеру с подобными же черновыми записями Ю.П. Миролюбова текстов дощечек 31, 32 и 33. Примечание Ю.П. Миролюбова к дощечке 38а: «*Писано се рукоу*».

8 Далее примечание Ю.П. Миролюбова: «Нет абзаца!!!»

117. АМИМОИДЭКАIАЛЭИДЕДУНЭПРЭIАКОТОIIIВSКIIПРЭГРАНИЩИТИИМААВОРОЗИЗЛОIIАПРЕТКНОВНИЕБIАНАТОIIIНЭПРЭИМАТИИМАУSЭДИТИSIАРОДЪSЛВЕНЬАТОIIIБIАОГНИЩАНИIАКОЖЕИМАКIIIЖДОIIIДИРОУЗЕМНУАОГНИЩЕ

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

114. И РЕКЛЪ ИРЭII SE АЗ ESMЬ НА ВОI SO SOIНИ МОI А РЕКОША ЕМУ ТАIА ПОДЛЕГ НЕМЕ А ИДОША SO КИII ЩЕК И ХОРАВЪ ТРИ SOIНИ ИРЭОВА ИНУ ЗЕМЬ ГЛIАДАТИ А S ТОIИГО ПОЧА РОД SЛАВЭНЪ АЖ ДО ДНЕSЬ

115. ПРЕДЭ БIА РОДЪ SЛВЕНЪ У ГОРИЭХЪ ВЕЛИЦЭ ВОISOЦХЭЪ ТАМО ЗЕМЛЕ РАТИ А ДБА ОВНА И ОВЧА ХРАНИТИ ПАОSИТИ В ТРЕВIЭХЪ

116. А ИЗШЕД ИЗЪ КРАIА ИНЬSКА ПРЕД ОЧИ ИДУЩА КАМО ЗРIАЩЕТИ ШЕДША МИМО ЗЕМЕ ФАРSIIISTI А ИДЕША ДАЛЕЦЭ IАКО НЕ ДБАНА ОВЦЭМЪ ЗЕМЕЭ ТАIА

117. А МИМО ИДЭ КАIАЛЭ ИДЕ ДУНЭПРЭ IАКО ТОIII ВSКЭII ПРЭ ГРАНИЩИТИ ИМА А ВОРОЗИ ЗЛОIIА ПРЕТКНОВЭНИЕ БIА НА ТОIII НЭПРЭ ИМАТИ ИМА УSЭДИТИSIА РОДЪ SЛВЕНЬ А ТОIII БIА ОГНИЩАНИ IАКО ЖЕ ИМА КIIIЖДОIII ДИРОУ ЗЕМНУ А ОГНИЩЕ

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

114. и реклъ Ирэй се Азесмъ на вои со сыни мои.Рекоша ему тая подлег неме. Идоша со Кий Щек и Хоравъ три сыни Ирэова ину земъ глядати. С тыиго поча род славенъ аж до днесь

115. преде бя родъ слвень у гориэхъ велицэ высоцэхъ тамо земле рати. Дба овна и овча хранити паосити в трвиэхъ

116. Изшед изъ края Иньска пред очи идуща камо зрящети шедша мимо земе Фарсийсти. Идеша далецэ яко не дбана овцэмъ земеэ тая

117. Мимо идэ Каялэ иде Дунэпрэ яко тый вскэй прэ границщити има. Ворози злыя преткновэние бя на тый Нэпрэ имати има усэдитися родъ слвень. Тый бя огнищани яко же има кийждый дироу земну. Огнище

Дословный перевод Г.З. Максименко

114. и сказали Ирэи отцы: «Веди нас вон». И ответил Ирэй так: «Это я есть на вас с сынами моими». Сказали ему: «Согласились посоветовавшись». (Тайно подлег немее). Пошли с Кием, Щеком и Хоревом, тремя сынами ириевыми, иную землю глядеть. С того починит род славен аж до дней

115. …впереди был род славян у гор Великих высоких, там земли обрабатывали. Дуб, ягнят и овец охраняйте, пасите в травах…

116. Изойдя из края Иньска глаза впереди идущего тогда смотрели идя мимо земли Фарсийской. Шли далеко, так как неудобна овцам земля, тайно…

117. Мимо идя Каялы идет Днепр, так как тот всякой порой границей имеется. Враги злые, преткновение было на том Днепре, вопреки им обосновался род славян. Тогда были огнищанами, которые имели каждый землянку. Огнище…

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

114. И реклъ Ирей: се аз есмь на вы со сыни моя. Рекоша ему тая: подлегнеме! А идоша со Кий Щекъ и Хоравъ трн сынн Иреова ину земь глядати. А с тыиго поча род славень аж до днесь.

115. Преде бя род слвень у гориех велице высоцех. Тамо земле рати а дба овна и овча хранитн, попасити въ тревиехъ

116. А изшед изъ края Инська пред очи идуща камо зряшети. Шедша мимо земе Фарсийсти а идша далеце, яко не дбана овцем земе е тая

117. Мимо иде Каяле иде ду Непре, яко тый вскей пре граничити има а ворози злыя претькновение бя. На тый Непре имати има уседитися родъ слвенъ, а тыи бя огнищани, якожде има кийждый дироу земну а огнище

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

114. И отвечал Ирей: «Я возглавлю вас с сыновьями своими».
Сказали ему (люди): «Подчнняемся вам!»
И пошли Кий, Щек н Хорев, три сына Ириевы,
иную землю приглядывать.
С того и начался Род славянский, (идущий) аж доныне
115. Прежде славянский Род был в Горах Великих высоких, —
там раялн землю, заботились об овцах и ягнятах и пасли их на травах
116. и ушли они из края Иньского, куда глаза глядят.
Прошли мимо земли Фарсийской и пошли дальше,
поскольку не подошла та земля овцам.
117. Прошли мимо Каялы и пришли к Непре,
которая могла стать границей во всякой войне
и быть для злых врагов преткновением. На той Непре и уселся Род славян,
и были они огнищанами,
поскольку каждый сделал землянку и очаг

Перевод Б.И. Яценко:

114. І сказав Ірій: «Се я на вас із синами своїми».
І відповіли ті: «Подлегнеме».
І пішли з Києм, Щеком і Хоравом, трьома сннами Ірьовими
іншу землю глядати.
І з того почався рід слов'ян аж до десь.
115. Давно був рід слов'ян у горах великих-високих.
Тамо (знали) землю орати, овець і ягнят доглядати і пасти в травах.
116. 1 пішли з краю 1ндського світ за очі.
Пройшли по землі Перській і пішли далі,
яко не годнлася земля тая для овець.
117. Пройшли мимо Каяли і прийшли до Дніпра,
яко той всякій прі граничити має і бути перепоною для ворогів.
На тому Дніпрі мав осісти рід слов'ян.
А ті були огнищанами, і кожен мав діру земну й огнище.

Перевод Д.М. Дудко:

114. И сказал Орий: «Я — на вас с сынами моими». Сказали ему они: «Мы им подчинимся». И пошли с Кием, Щеком и Хоривом, тремя сынами Ориевыми, иную землю искать, и с того начался род славян — и доныне.

115. Прежде был род славян в горах великих высоких, там землю пахал, и об овнах заботился, и овец хранил, пас во травах

116. и, выйдя из края Иньского, пошли куда глаза глядели, мимо земли Фарсийской, и пошли дальше, так как не годилась для овец земля та.

117. Пройдя мимо Каялы, пришли к Днепру, ибо он всякой войне предел кладет и врагам злым преградой становится.

На том Днепре должен был поселиться род славян, а они были огнищане, поскольку каждый имел яму-землянку и огнище

Перевод А.И. Асова:

114. И рек Арий: «Тогда я буду над вами вместе с сынами моими!» И

прорекли ему: «Отныне мы будем подчиняться вам!» И пошли Кий, Щек и Хорив — три сына Ария — глядеть иные земли. И от них произошел славянский род, живущий доселе.

115. Прежде был славянский род в горах великих и высоких. Там мы землю пахали и заботились об овцах, и выводили овец пастись в травы.

116. И ушли мы из края Иньского, и пошли куда глаза глядят. И прошли мы мимо земли Фарсийской и пошли далее, так как не подошла та земля овцам.

117. Мы пошли мимо Каялы к Непре-реке, которая при всякой битве ограждает нас. И злым ворогам та река Непра служит преткновением на пути. И уселся там род славян и были мы огнищанами, так как каждый имел яму в земле и огнище Сварога.

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

114. и реклъ ирѣй се аз есмь на вы со сыни моя рекоша ему тая подлегнеме а идоша со кій щекъ и хоравъ три сыни ирѣова ину земь глядати а с тыиго поча род славѣнъ аж до днесь.

115. предѣ бя родъ слвенъ у горіѣхъ велицѣ высоцхѣъ (*так. — О. Т.*) тамо земле рати а дба овна і овча хранти поасити в тревіѣхъ

116. а изшед изъ края иньска пред очи идуща камо зрящети шедша мимо земе фарсійсти а идша далецѣ яко недбана овцѣмъ земеѣ тая

117. Мимо идѣ каялѣ иде ду нѣпрѣ, яко тыі вскѣй прѣ границщити има а ворози злыя преткновѣніе бя. на тоіі нѣпрѣ имати има усѣдитися родъ слвень а тоіі бя огнищани якоже има кійждый дироу земну а огнище

Дословный перевод Н.В. Слатина:

114. И сказал[1] Ирей: «Вот, я вам с сынами моими»[2]. [Они] сказали ему: «[Мы] им подчинимся[3]». И [они] пошли с Кием, Щеком и Хоровом[4], тремя сынами Иреовыми[5], другую землю глядеть. И с того начался род Славный[6] — и до нынешнего дня[7].

115. Раньше был род Славный[8] в горах весьма высоких; там [они] землю пахали и заботились об овнах и овцах, кормили и пасли[9] [их] в травах.

116. И, выйдя[10] из края Иньского, идя куда глаза глядят[11], шли [они] мимо земли Фарсийской[12], и пошли дальше[13], потому как не годилась[14] овцам земля та.

117. Мимо шли Каялы, пошли к Не*пре*[15], ибо она всякой войне[16] полагает границу[17], и враги злые *пре*ткновение на той Не*пре* получали. Надо было[18] поселиться роду Славному[19], а они были огнищане, потому как у каждого была яма в земле и огнище[20]

Перевод Б.А. Ребиндера:

114. (Не найдено)
115. (Не найдено)
116. (Не найдено)
117. (Не найдено)

---

1 РЕКЛЪ — *прич. пр. вр. ед. ч.* рекший; сказавший. Эллиптическое употребление, вместо полной конструкции *РЕКЛЪ БЕШЕ.

2 НА — 4) *при обозначении объекта, на который направлено действие,* — на, *либо переводится дательным падежом без предлога* (*ср. болг.* **на вас** — вам) ◇ НА ВЫ — вам. Т. е. СЕ АЗ ЕСМЬ НА ВЫ СО СЫНИ МОЯ — „я готов сделать, что вы просите, с сынами моими“ или „...через моих сынов“. Д. Дудко пишет здесь: «Я — на вас...»

3 ПОДЛЕГНЕМЕ — *наст. вр. 1 л. мн. ч.* подчинимся; будем подчиняться; поддадимся; *ср. тж.* ПОДЛЕГЦЕ — *инф.* подчиниться; поддаться (*ср. польск.* podlegać подчиняться, быть подчиненным; podległy подчиненный).

4 ХОРАВЪ (*возм., вм.* ХОРОВЪ) — Хоров / Хорев, *притяжательное от Хор*; *тж.* ХОРЕВ.

5 ІРЕОВА — Иреовы / Иреевы / Ореевы / Ариевы.

6 СЛАВѢНЪ — 1. славный; прославленный; 2. *род. п. (притяж.)* Славян, *т. е.* Славянский.

7 АЖ — I. *с обозначением предела времени, места и т.п.* до; до самого; по; и по; пока не. ДНЕСЬ — 1. сегодня; сегодняшний день; 2. *наречное употребление* сегодня; ныне; *тж.* ДНЕСЕ. ◇ АЖ ДО ДНЕСЬ — и по сегодня.

8 СЛВЕНЪ — 1. славный; славных 2. Славян; Славянский.

9 ПОАСІТІ (*вм.* ПАОСІТІ, *вм.* ПАСІТІ) — *инф.* пасти. В данном предложении, кроме БЯ, все глаголы — РАТІ, ДБА, ХРАНІТІ, ПОАСІТІ — в форме (или функции) инфинитива, что возможно перевести только косвенным переводом. В ДБА, вероятно, пропущено окончание -ТІ. ХРАНІТІ (І. хранить; охранять 2. *возм.*, кормить (*ср. болгарск.* **хра́ня** — кормить; питать; откармливать *о животных*; *уст.* хранить).

10 ІЗШЕД — *кратк. прич.* исшедшие, ~ий.

11 Выражение ПРЕД ОЧІ ІДУЩА КАМО ЗРЯЩЕТІ — *букв.* „перед глазами идущие, куда смотреть“, *т.е.*, „идущие / идя куда глаза глядят“ буквально на современный русский не переводимо.

12 ФАРСІІСТІ — *род. п.* Фарсийской / Парсийской; *тж.* ФАСІСЕ.

13 ДАЛЕЦѢ — *нареч. сравн.* дальше.

14 ДБАНА — *прич. страд. пр. вр. 3 л. ж. р. ед. ч., от* ДБАТЕ, которая устраивает / подходит / годится; *ср.* ДБАТЕ — *инф.* заботиться; быть внимательным; следить *за кем-л., чем-л.*; устраивать.

15 ДУ — 2. (*вм.* ДО) — до. НѢПРѢ — Непре / Днепра. В оригинале в этой фразе четыре раза повторяется слог ПРЕ — 1. *ед. ч. им., общ. п. от* сражение; война; битва.

16 ПРѢ — *дат. п. ж. р. ед. ч.* войне.

17 ГРАНИЩИТИ — *инф.* граничить; полагать границу. Выражение ЯКО ТЫІ ВСКѢЙ ПРѢ ГРАНИЩИТИ ИМА — *букв.* „потому как ей всякой войне граничить имело“, как очень неуклюжее, с точки зрения современного русского, приходится передавать косвенно.

18 ИМА — 3. (*вм.* ИМАШЕ) *пр. вр. 3 л. ед. ч.* имел; должен был; [ему] надо было.

19 СЛВЕНЬ — 1. славный; славных 2. Славян.

20 ОГНИЩЕ — *ед., мн. ч.* огнище; очаг.

Дощечка 38б[1]

№ 1 . . [Н]аше праце шедше до земе суховасте наб наб девящень і тако семехом інда а неіміашем крае того на землѢ наше і крещена русе есь тако дне. .

. . а костобъце русколане тъвріаі

Текст без разбивки, вариант Г.З. Максименко:

118. НАШЕПРАЦЕШЕДШЕДОЗЕМЕЅУХОВАЅТЕНАБДЕВІАЩЕНЬ...ІТАКОЅЕМЕХОМІНДААНЕІМІАШЕМКРАЕТОГОНАЗЕМЭНАШЕІКРЕЩЕНАРУЅЕЕЅЬТАКОДНЕ

119. КОЅТОБЪЦЕРУЅКОЛАНЕТЪВОРІАІ

Текст с разбивкой, вариант Г.З. Максименко:

118. НАШЕ ПРА ЦЕ ШЕДШЕ ДО ЗЕМЕ ЅУХОВАЅТЕ НА БДЕВІАЩЕНЬ ... І ТАКО ЅЕМЕХОМ ІНДА А НЕ ІМІАШЕМ КРАЕ ТОГО НА ЗЕМЭ НАШЕ І КРЕЩЕНА РУЅЕ ЕЅЬ ТАКО ДНЕ

119. КОЅТОБЪЦЕ РУЅКОЛАНЕ ТЪВОРІАІ

Переложение на кириллицу, вариант Г.З. Максименко:

118. Наше пра це шедше до земе суховасте на Бдеввящень... и тако семехом Инда. Не имяшем крае того на земэ наше и крещена Русе есь тако дне

119. ...Костобъце Русколане тъворяи...

(III-38.б, осколки)

Дословный перевод Г.З. Максименко:

118. Наша пора это шедше к земле суховатой на бодевячень ... и так до самого Инда. Не имеем края того на земле нашей и крещена Русь есть таким днем.

119. ...Костобокие Русколань творили...

Переложение на кириллицу. Вариант В. и Ю. Гнатюк:

118. (Н)аше праце шедше до земе суховасте наб... на бде вящень...и тако семехом инда а не имяшем крае того на земе наше, и крещена Русе есь тако дне...

119. ...а костобце Русколане тьвряй...

Перевод В. и Ю. Гнатюк:

118. Наши Праотцы ушли к пустынным землям Наб(сура),
было это зловещим...
Так и (теперь) мы остались сами
и не имеем края своего на земле нашей.
И крещена Русь сегодня...
119. ...и костобоки Русколань создавали...

---

[1] Примечание у О.В. Творогова: «Уривки з архіву Ю. Міролюбова».

Перевод Б.И. Яценко:

118. …наші праотці пішли до землі сухої, знайшли вящень(?) і так посіяли інде і не мали краю того на землі нашій. І хрещена русь того дня…
119. …і костобоці руськолань творили…

Перевод Д.М. Дудко:

118. Наши праотцы пришли в землю сухую и позаботились о ней, а мы живем в другом месте и не имеем края того на земле нашей. И крещена Русь в такой день...
119. и костобоки Русколань творили...

Перевод А.И. Асова:

118. Наши праотцы идут по высохшей земле… И так мы не имеем края того и земли нашей. И крещена Русь сегодня.
119. (Не найдено)

Текст с разбивкой, вариант Н.В. Слатина:

118. № 1. …[1] [Н]аше праце шедше до земе суховасте наб наб девящень і тако семехом інда а не іміашем крае того на земѣ наше і крещена русе есь так о дне..
119. ...а костобъце русколане тъвріаі

Дословный перевод Н.В. Слатина:

118. № 1 ...наши Праотцы ходили[2] к земле засушливой[3] НАБ НАБ священной[4], и так [мы] есьмы [теперь][5] в некотором другом месте[6], и нет[7] края того на земле нашей. И зовется[8] Русь так от дней[9]..

---

[1] Вставка буквы «Н» (заглавной!) в квадратных скобках — в ВК 1990.

[2] ПРАЦЕ ШЕДШЕ — эллипсис вместо ПРАЦЕ [БЯШЕ] ШЕДШЕ, букв. „Праотцы были идущие“. Поскольку контекст предполагает длительное действие, здесь переведено „ходили“, а не „шли“. Д. Дудко пишет «пришли», но «пришли» было бы что-то вроде ПРИДОША / ПРИДША.

[3] СУХОВАСЕ — засушливой; сухой.

[4] НАБ — ? ДЕВЯЩЕНЬ (*возм., вм.* СЕВЯЩЕНЬ / СЬВЯЩЕНЬ) — *род. п. ж. р.* священной (*?*) (*если с* Δ, *то, возм., тж. от* devá бог; «сияющее существо»; *в индуизме* — «бог», «божество», «один из богов», *от гл. корня* div- сиять; *ср. тж.* ДЕВЕНТЕСЫЛЫ). Д. Дудко этот фрагмент (НАБ НАБ ДЕВЯЩЕНЬ) выбрасывает.

[5] Здесь добавлено «теперь», т. к. «есьмы» — глагол-связка настоящего времени, но это современными русскими вряд ли ощущается.

[6] ІНДА — *нареч.* даже; в некотором *другом* месте; где-то; если…, то; *ср. тж.* ІНДІ, ІНДО, ІНДѢ.

[7] НЕ ІМЯШЕМ — *перф. ф. 1 л. мн. ч.* (мы) не имели/ имеем, т. е. «нет» в современном смысле.

[8] КРЕЩЕНА (*вм.* РЕЩЕНА *или* ВРЕЩЕНА) — 1. *прич. страд. пр. вр. 3 л. ед. ч. ж. р.* называемая 2. *мн. ч. собират.* речено; сказано; *ср. тж.* РЩЕНА, РЧЕНО, ВРЕЩЕТЬ. Поскольку для крещения всей или хотя бы большей части Руси еще было рановато при Асколде и Рюрике — да и ведь не он крестил, и даже не сын его, — то данное слово перевести как «крещена» нельзя.

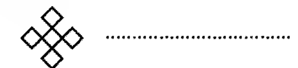
[9] Либо «в дни…» ДНЕ — 1. *им., общ. п. ед. ч. от* день; 2. *мн. ч. вин., род. п. от* дни. О некоторых возможных значениях выражения О ДНЕ *ср.* О ТОІ КРАТЕ — в тот раз; тогда; О ТѢ ЩАСЕ — в те времена; О ВЕНЦЕ ДО КІЕ — в веках до Кия и пр.

119. ...А Костобоки. Русколань сотворили[1]

Перевод Б.А. Ребиндера:

118. (Не найдено)
119. (Не найдено)

[1] ТЪВРЯI (*вм.* ТВЪРЯI) — *прич. наст. вр.* творящий, ~ие. СОУТЕ … ТЪВРЯI — *наст. вр. 3 л. мн. ч.* сотворили (неэллиптическая форма причастного оборота).



Комментарии

Варианты слов «Синь», «Синьский»

Дощечка 9б, фрагмент 45

В разных переводах слово синьсте, SIНЬSTE (реконструкция), синьцам, Синьсте, Синьскую землю, до землі китайської, землю Синьскую, Китай.

тобо госте (остекунещаноі) текунещаноі он поврташя до земе синьсте а не приде уж николибва ТОБОГОSTETEКУНЕЩАНОІSЕПОВРТАШАДОSІНЬSTEАНЕПРІДЕУЖНІКОЛЕБВА ТО БО ГОSTE ТЕКУНЕЩА НО ISE ПОВРТАША ДО SІНЬSTE А НЕ ПРІДЕ УЖ НІКОЛЕБВА то бо госте текунеща по Исе поврташа до синьсте. Не приде уж николебва. то либо гости удаляясь по Исе поворачивают к синьцам. Не придут уже никогда. То бо госте текунеща ны се поврташя до земе Синьсте а не приде уж николибва. И потому купцы, стекавшиеся к нам, вернулись в Синьскую землю и не приходили уже никогда. Отож купці ті кунещани повернулися до землі китайської і не приходили вже ніколи. Потому гости денежные вернулись в землю Синьскую и не приходили уже никогда. Из-за того купцы, стекавшиеся к нам, вернулись в Китай и не приходили уж никогда более. Так ведь гостей, движущихся [к] нам, они повернули в землю Синьскую, и не пришли [они] уж никогда. ...и потому торговцы, которые ехали к нам, повернулись и уехали в Китай и больше никогда не пришли.

Комментарий Г.З. Максименко

1. При переписи просматривается допущенная ошибка в «НО». По смысловому значению должно стоять «ПО» (по Исе). «Н» и «П» в «велесовице» крайне близки по своей форме на дощечках ВК (см. фото дощечек 16а и 16б), и ошибка эта могла быть допущена в результате зрительного восприятия. Переписчик перенес на другой носитель так, как воспринял эту букву.

2. Косвенно это может служить свидетельством того, что первый переписчик работал именно с оригиналом текста, т. е. с дощечкой. При работе с печатным текстом вероятность такой ошибки менее вероятна. При чтении всЕ зависело от того, как переписчик воспринял горизонтальную черту: ближе к букве «Н» или «П».

3. Относительно самого текста с учетом вероятности допущенной ошибки — он будет выглядеть с разбивкой так:

ТО БО ГОSTE ТЕКУНЕЩА ПО ISE ПОВРТАША ДО SІНЬSTE А НЕ ПРІДЕ УЖ НІКОЛЕБВА

В дословном переводе:

гости удаляясь по Исе поворачивали к Синьску. Не придут уже никогда.

Топоним либо гидроним «Ись» упоминается в ВК не единожды, и по описанию находится на пути в Ю. Сибирь. В дощечке 1б есть упоминание «Томь имеем, ведет до Исева». Топоним «Ись»

сохранился на Южном Урале до наших дней, как, впрочем, и гидроним реки Томь. Следовательно, вариантов поиска Синьска у нас несколько: территория Сибири и современного Китая. Куда поворачивали и кто такие синьские купцы, еще предстоит выяснить.

Варианты слов «край Иньский»

Дощечка 31, фрагмент 96

В разных переводах словосочетание до края инська, край иньский, ДОКРАIАIНЬЅКА (реконструкция), ДО КРАIА IНЬЅКА, до края Иньска, к краю Иньскому, в край Иньский, до краю Ін(д)ського.

ЅЕМЕГОАРЕЦКОПРІДШАОДЗЕМЕАРЅТIIIДОКРАIАIНЬЅКААТЛУЦЕМЕХОМДОПРІДIАТІДАРАIТРВIIАЅКОТЭМЗЛАЩЕНIIА
ЅЕМЕГО АРЕЦКО ПРІДША ОД ЗЕМЕ АРЅТIII ДО КРАIА IНЬЅКА А ТЛУЦ ЕМЕХОМ ДО ПРІДIАТІ ДА РА I ТРВIIА ЅКОТЭМ ЗЛАЩЕНIIА
семего арецко придша од земе Арстий до края Иньска. Тлуц емехом до придяти да Ра и трвия скотэм злащения
семьями ариев пришли от земли Арийской к краю Иньскому. Тулуц имеем до прихода да Ра и травия скотине злачные
А так семе го а децко, придша од земе Арстии до края Инська, а т луц(е) емехом до придяти до раи трвня скот зли злащения.
А сами мы — Его дети и пришли из земли Арийской в край Иньский, и обрели луга, придя к раю травному, для скота весьма злачному.
Дитиною прийшов він із землі оріїв до краю Ін(д)ського.
Думали прийти до раю травного, а для худоби то були злі злаки.
Итак, мы — арии, пришли из земель Арийских в край Иньский. Пытались мы добраться до рая травяного, а для скота плохие злаки там.
Мы сами — арии, и пришли из земли Арийской в край Иньский. И луга получили, пройдя к краю травному для скота злачному.
И так [мы] есьмы ведь Арийский [народ], пришедший из земель Арийских в край Инський. И ввязались [мы] в битву, дать чтобы рай травный скоту, злаки злачные.

Комментарий В.Д. Осипова

Иньск — это, скорее всего, Китай. Внешние названия Китая исторически давались по названию господствующего народа или рода (династии). Современное русское слово «Китай» происходит от названия племени кидани, которое, собственно говоря, и китайским-то не было. Полумонголы кидани жили в XVII—XVIII веках на северо-востоке Китая, где и контактировали с русскими. Это очень позднее название страны.

Напротив, название **Иньск** из ВК (ОД ИНЬСКЕ на дощечке 20) очень раннее. Иньское государство появились на мировой арене во втором тысячелетии до н. э. в бассейне среднего и нижнего течения реки Хуанхэ. Название получило по своей столице — г. Инь, которое, в свою очередь, было названием крупного китайского племени. Правила тогда династия племени Шан.

Вот откуда — по названию племенного союза шаньцев и иньцев — появился термин «Шан-иньская цивилизация». Пусть нас не пугает древность слова «Иньск». Арабы и современные европейцы называют Китай по названию династии Цинь (арабское ас-СЫН الصين, английское Чайна China, испанское Чина China и т.д.), а династия Цинь, как известно, правила тоже очень давно, в III веке до н. э.

Использование слова «**Иньск**» в значении «Китай» можно рассматривать как косвенное свидетельство неподдельности ВК. В самом деле автор, назвавший Китай этим редким, едва ли не упикальным словом, будь он фальсификатором, обнаружил бы крайнюю нелогичность своих действий. Обладатель столь глубоких исторических познаний без особого труда смог бы добиться своего признания в качестве выдающегося ученого самым обычным, легальным путем. В погоне за признанием (славой, деньгами) ему незачем было бы становиться на опасный и преступный путь научной фальсификации. Мотив «шутки или розыгрыша» стоит исключить, поскольку такая непомерно трудоемкая и затратная «шутка», как фальсификация ВК, могла бы прийти в голову разве что нездоровому в психическом отношении человеку.

Таким образом, появление слова «**Иньске**» («иньский») в тексте ВК проще и логичнее всего объяснить тем, что *древний* автор, слагая текст на *древнем* языке, употребил именно это, ныне забытое *древнее* слово.

Комментарий А.А. Клёсова

Иньск, или **край Иньский,** как Китай маловероятен. А вот купцы, ушедшие в Китай и не вернувшиеся, — с этим вопросов не возникает. Обратим также внимание, что в отношении Китая, куда ушли купцы, употребляется **синьсте, синьцам, Синьскую землю**. В отношении же места прихода ариев, где было много трав и где их обуяло веселье, употребляются выражения: **до края инська, край иньский, до края Иньска, к краю Иньскому, в край Иньский**. Только Б.И. Яценко вставил букву «д» — до краю Ін(д)ського, чтобы приблизить к «Индии».

Почему Китай здесь маловероятен? Да потому что совершенно нелогично, прибыв в Китай, найдя там «травия скотине злачные», вдруг отправиться оттуда на юг и на запад, следуя указанию «отца ариев», и поставить Киев. Где Китай и где Киев? Что за маршрут такой для Кия, Щека и Хорива из Китая на запад и на Юг?

Вот как об этом говорит Книга (в разных переводах):

Там рэще отец глс ариув три сыны дэляти на три родя ида до полудне. То западаню слонцевэ. Т бясте Кий Щка Хрив. Так пдэлав кт идша инь три ръди. Та сида всък до гмть сву. Кий бо рще става грду. Тому име дано ес Киев тамо зиму живахом.
Там провозгласил отец решение ариев:
- Три сына делятся на три рода, идя в южном направлении, а тот западнее Солонцов. То будет Кий, Щек и Хорив.
Так поступив, как то пошли иные три рода. Так сидит всяк до гмыте своей. Кий ибо сказал ставить город. Тому имя дано есть Киев, там зиму живем.
А тамо реце отец глс Ариув, три сыны деляти на три родиа ида до полудене а то западаню слонцеве, а т бясте Кий, Щк а Хрив. А так пделав кт идша инь, три ръд а та сида вськ до гмть сву. А Кий бо рче става грду, а тому име дано ес Киев.
И там сказал отец Арий слово,
чтобы три сына его разделились на три Рода,
и шли к полудню и на закат солнца,
и были это Кий, Щек и Хорив.
И так разделились, кто куда пойдет,
и три Рода осели всяк на землю свою.
А Кий сказал ставить град, и ему имя было дано Киев.
І там наказав отець Глас Оріїв трьом синам своїм поділитися на три роди
І йти на південь і на захід сонця.
А то були Кий, Щех і Хорив.
І так зробили, і пішли три роди,
І сіли всі на землю свою.
А Кий, як розповідають, поставив град, і тому ім'я дано Київ.
и там сказал голос отца Ория: трем сынам разделиться на три рода и идти на юг и на закат солнца. А то были Кий, Щек и Хорив. И так сделав, пошли три рода, и осели всякий на землю свою. А Кий сказал ставить град, а ему имя дано Киев.
И сказал отец наш Арий, чтобы три сына его разделились на три рода и пошли на юг и на запад Солнца. И стало так, что Кий, Щек и Хорив это сделали и разошлись на три рода. И так каждый пошел в свой край, а Кий поставил город, которому дали имя Киев.
И там рек Отца голос, [голос] Ариев, трем сынам [раз]делиться на три рода [и] идти на полдень, либо [на] заход солнца. А то были Кий, Щек и Хорив. И так содеяв, пошли в другие места три рода. И сел всякий в своей области. Кий же говорит ставить град, и ему имя дано «Киев».

Достаточно ясно, что «край Иньский» — это не Китай, и созвучие здесь является «ложным другом переводчика». Это какие-то земли к северу или северо-востоку от Киева. Название к настоящему времени может быть утеряно, а может и сохраниться, как, например, Синдика. Справка из Википедии:

«Государство Синдика располагалось на территории, которую античные историки именовали Синдикой, а именно в южной части современного Таманского полуострова, а также на прилегающем к нему побережье Черного моря, вплоть до Новороссийска; северной границей была р. Кубань.

*Государство Синдика упоминается Геродотом, псевдо-Скилаком, псевдо-Скимном, Страбоном. В частности, Страбон назвал Синдику «**царской столицей синдов**».*

Образование государства Синдика, очевидно, было связано с усилением у синдов власти военачальников вследствие частых военных набегов со стороны кочевых племен».

Комментарий Г.З. Максименко

Комментарий А.А. Клёсова выглядит убедительно. Все описываемые события по Ини, Инеи связаны с событиями, происходящими на территории Европы, и, в частности, выводят на Балканы, или, если быть точнее, в Дунайский водный бассейн. Вот примеры.

1а: *Кисек идет прочь, это боть вендов, люди свои до Ини*

Боть хорошо просматривается в Европе и на Б.Кавказе, но не просматривается в Индии.

2б: *Каковы это мы внушаемые, Богов от его деда, Хорев и Щехо до Ини. Сидим до Карпатских гор. И там будем иные города творить. Мину имеем, соплеменников Ини.*

Тут тоже все говорит за Европейскую территорию. Карпаты в Европе, Богов здесь — вероятно, современный Белград; хорваты, чехи отождествляются с Инью и тоже располагаются в Европе.

6э: *Тут была Инь ведь. Инда тварга.*

Инь творила Инд, а не наоборот. Люди, пришедшие в Инд с Ини. Тут тоже видно, что это два разных топонима.

7э: *До этого, до Сиверзи Сварожьей, с Инеи.*

«К Сибири Сварожьей идем с Инеи». Путь из Европы в Сибирь ариев-скотичей (скифов) археология обнаруживает, а вот из Индии в Сибирь таких переселений не наблюдается.

10: *Богумиру Боги дают блага земные. Того сами не имеем себе, так как нам была Инь (тогда). Старцев в роду оберегаем как княжество, которые от времени стары, ведь наши вожди назывались разве все (так), то либо были князьями долгое время. Того греки не завели.*

Имеем Иня, но да скажут как сами прячем велико в себе, то либо урусицы не оставили есть грекам на земле вашей.

Греки от Индии далеки. Греки в Европе. Урусицы там же.

8: *Метки умеем донести Иня, чтобы стала степь Скуфская болеть за нас.*

То же самое. Индия и Скуфь Киевская (Скифия) — совершенно разные понятия.

Посмотрим, как выглядит информация по Инду:

Дощечка 9б, отрывок шестнадцатый: *а два комоне злата* (конец),

отрывок семнадцатый: *идяху индЪ а изстеще грозе иегунсте а тако мимоидяху годЪм якве суте такожде зуриве на прядьво и на ниперої а комонЪзе иех нЪсте пощестен а даваще дано беряй тобо госте (остекунещаної) текунещаної он поврташа до земе синьсте а не приде уж николибва...*

Где тут Инь или Инея? Четко прописан Инд, а Синьск стоит обособленно. Следовательно, Синьск не является индийской территорией. Это ближе к территории Китая.

Комментарий Д.С. Логинова

Достаточно определенные параллели, на которые обратил внимание и А.И. Асов[1], обнаруживаются между ВК и армянским историческим произведением, получившим название «История Тарона» (не позднее VIII в. н. э.).

Действие интересующего нас отрывка этого произведения происходит в сказочной стране Палуни. Рассказу о братьях Куаре, Мелтее и Хореане в «Истории Тарона» предшествует повествование о двух братьях — князьях индов Деметре и Гисанее. Они ведут борьбу против своего царя Динаскея и изгоняются им из своей страны. Изгнанные князья находят убежище в Армении, где получают землю Тарон, строят город, ставят своих патрональных идолов в «Змееграде»; потом их убивает царь Валаршак, отдавший землю их сыновьям. «И дал власть трем их сыновьям — Куару, Мелтею и Хореану. Куар построил город Куары и назван он был Куарами по его имени, а Мелтей построил на поле том свой город и назвал его по имени Мелтей; а Хореан построил свой город в области Палуни и назвал его по имени Хореан. И по прошествии времен, посоветовавшись, Куар, Мелтей и Хореан поднялись на гору Каркея и нашли там прекрасное место с благорастворением воздуха, так как были там простор для охоты и прохлада, а также обилие травы и деревьев. И построили они там селение и поставили они двух идолов; одного по имени Гисанея, другого по имени Деметра»[2].

Параллели некоторым загадочным местам этого рассказа, объясняемым, как правило, недостаточной осведомленностью средневекового автора, можно найти только в ВК. Особое внимание в данной связи привлекает дощечка 31. На ней читаем: «Итак, [мы] есьмы ведь Арийский [народ], пришедший из земель Арийских в край Иньский. И ввязались [мы] в битву, дать чтобы рай травный скоту, злаки злачные. [И] там веселье великое нас охватило. И там рек Отца голос, [голос] Ариев, трем сынам [раз]делиться на три рода [и] идти на полдень, либо [на] заход солнца. А то были Кий, Щек и Хорив. И так содеяв, пошли в другие места три рода. И сел всякий в своей области. Кий же рече ставить град, и ему имя дано „Киев“»[3] («*а так семе го арецко, прідша од земе арстіі до краіа іньска. а тлуцемехом до прі діаті да раі трвніа скот злі злащеніiа. тамо вселіе вліко нас обоіаша. а тамо рѣще глс аріув трі соіна дѣліаті на трі родіа* [*і іда*] *іда до полудне а то западаніу слонцевѣ. а т біасте кіі, щк а хрів. а так пдѣлав кт ідша інь трі рѣдіа. та*

---

[1] См., напр.: Асов А.И. Славянские боги и рождение Руси. — М., 1999. — С. 450; Свято-Русские Веды. Книга Велеса / Перевод, пояснения А.И. Асова. — М., 2005. — С. 450—451.

[2] Рыбаков Б.А. Древняя Русь. Сказания. Былины. Летописи. — М., 1963. — С. 26.

[3] Здесь и далее в комментариях автор (за исключением специально оговариваемых случаев берет за основу перевод Н.В. Слатина из издания «Влескнига II»: Влескнига. Исходные тексты. Буквальный перевод / Перевод с древнерусского, подготовка древнего текста, примечания: Н.В. Слатин. — Омск, 2006; оригинальный текст — из статьи Творогов О.В. Влесова книга // ТОДРЛ. Т. XLIII. — Л., 1990. — С. 170—254).

сіда вськ до гмть сву, а кіі бо рще става грдо, а тамо іме дано ес кіев»[1]). К этому можно добавить следующее сообщение дощечки 38а: «Раньше был род Славный в горах весьма высоких; там они землю пахали и заботились об овнах и овцах, кормили и пасли [их] в травах. Однажды стало, что люди пробудились и коней под облаками [, как они] со страху ревут, услышали, и те, страхом объятые, уберечься-то старались — и не могли. Был после этого мор и глад велик. И, выйдя из края Иньского, идя куда глаза глядят, шли [они] мимо земли Фарсийской, и пошли дальше, потому как не годилась овцам земля та. Шли [они] горами и видели каменья, а [на] тех просо не сеять, тоже мимо прошли. А увидев степи цветущие и зеленые, там оставались лета два, а после них мимо пошли, потому как хищники стали появляться. Мимо шли Каялы, пошли к Непру, ибо она всякой войне полагает границу, и враги злые преткновение на той Непре получали.

…У всякого рода есть Щуры и Пращуры, каковые суть века назад умершие наши. [И] тем Богам почитание [нам] надобно дать, и от Них [наша] радость.

И поставил во-первых род Славный мольбище в граде некотором другом Киеве, который называется Киев. И вокруг стали селиться» (*«предѣ бя родъ слвенъ у горіѣх велицѣвысоцхѣъ, тамо земле рати а дба овна и овча хранти поасити въ тревіѣхъ. едінѣ стаиже людіе пробудити ся а комоніе под облацы страху вопіяшети слыша а тыи страхомъ объятліи убрежетися бояшети не можаху ся. бя посія мор а глд велик а изшед изъ края иньска пред очи идуща камо зрящети шедша мимоземе фарсійсти а идша далецѣ яко недбана овцѣмъ земеѣ тая. идша горѣма и видѣша кменіе а тыіа просъ не сѣяте, такожде мимоидша а зряти ступи квѣтна а зленная тамо сташп лѣта два а понимъ мимоидша понѣякъже хисницы поокаша. мимоидѣ каялѣ идее ду нѣпрѣ, яко тый вскѣй прѣ границити има а ворозизлыіа преткновѣніе бя…всякъ рѣдъ има щуры а пращуры яковіи суть предвѣцы умрети яша. тыимъ бгъмъ почитания имеме дати а одъ ни радощи миеме. и постави первѣе слвенъ млбище во грду индикииву, еже рещенъ есть киив а вколѣ ему сѣлити име ся»*).

Разумеется, не стоит ожидать буквального тождества от столь разных источников, как «История Тарона» и ВК (если считать источник подлинным), и тем не менее определенное сходство рассказов очевидно.

В «Истории» легендарные братья названы индами. В ВК говорится об исходе из «края Иньского». Было бы неверно однозначно связывать эту территорию с северо-западным Индостаном. Н.В. Слатин считает возможным, что слово *іньскі* образовано от корня *ін* («другой»; «иной») и нередко встречающегося в источнике суффикса *-ськ-*, придающего значение принадлежности кому-либо или чему-либо (например, в слове *божеська* — притяж. род. п. ж. р. божьей; божеской; божественной). В таком случае значение слова *іньскі* в понимании автора текста могло быть просто «инаковский», т. е., говоря современным русским языком, «иной», «другой», «еще другой», «некий другой»[2]. Впрочем, такое понимание могло являться и следствием забвения первоначального значения и попытки переиначить слово на славянский лад. Как уже упоминалось и как будет подробнее показано ниже, есть основания полагать, что какие-то реликты восточно-арийских племен давали о себе знать в Крыму и Приазовье еще в I тыс. до н. э. О.Н. Трубачев, а вслед за ним и А.Г. Кузьмин были склонны связывать с ними, в частности, Синдику на территории Таманского полуострова. Рассказ о переселении отсюда на Среднее Поднепровье мог к VIII веку слиться с каким-то иранским рассказом об исходе из Семиречья, что объясняет описанные в Книге маршруты передвижения.

---

[1] Оригинальный текст дощечек 31 (за исключением той ее части, которая обозначена у Ю.П. Миролюбова как «Дощка с молитвами»), 32 и 33 приводится по изданию Н.В. Слатина «Влескнига II», поскольку в работе О.В. Творогова имеются лишь фотографии с них.

[2] Влескнига II… С. 423.

И «История», и ВК говорят о вынужденном исходе с прародины, хотя и объясняют его причины по-разному. Впрочем, в тексте одного из осколков, входящих в дощечку 20 (осколок № 9), встречаем и прямое указание на насильственное изгнание предков из Иньского края: «Егунцы полностью порубили нас, от Иньского [края] отогнали...» (*«іегуните доцѣлесеща ноі од іньске отрещете»*).

На сходство имен Куара и Хореана с Кием и Хоривом внимание было обращено еще Н.Я. Марром. Что касается Мелтея и Щека, то исследователь утверждал, что смысловое значение обоих несозвучных имен одинаково: и русский Щек, и армянский Мелтей означают «змий», и поэтому одно наименование есть перевод другого (правда, в этом вопросе его аргументация принята далеко не всеми исследователями)[1].

Наконец, и «История», и ВК рассказывают об установлении культа предков на новом месте обитания братьев. В «Истории» они названы сыновьями Деметра и Гисанея. Имя первого связано с древнегреческой богиней земли и плодородия Деметрой. Тут следует вспомнить, что имя «Орей» в свою очередь связано с понятием обработки земли (древнерусское *оратай* — «пахарь», *орать* — «пахать») и в конечном счете — тоже плодородия. Таким образом, имя Деметр может являться переосмыслением имени Орей в иноязычной среде. Имя же Гисаней очень созвучно уже упоминавшемуся современнику Орея — Кисеку. Интересно, что, хотя о гибели Орея и Кисека на дощечках 31 и 38а прямо не сказано, но они уже не выступают действующими лицами в Приднепровье.

Все эти параллели, взятые в совокупности, трудно объяснить простым совпадением.

Каким образом рассказ попал в «Историю Тарона», сделал попытку объяснить в цитируемом исследовании Б.А. Рыбаков. Его соображения кажутся довольно интересными[2]. Хотелось бы лишь заметить, что этот рассказ мог первоначально принадлежать не самим славянам, как и летописная легенда об основании Киева, вернее ее прототип, а каким-то соседящим, а потом и слившимся с ними племенам.

Но как он оказался в ВК? Теоретически возможны два пути. Если Книга — подделка, то попасть в нее легенда могла лишь из той же «Истории Тарона». Рассмотрим эту возможность.

Армянский источник был обнаружен Н.Я. Марром и впервые опубликован им же в 1928 году. Широкую же известность в научных кругах он приобрел после появления в свет цитированной выше монографии Б.А. Рыбакова в 1963 году. Проникновение советских научных изданий даже в академическую эмигрантскую среду было довольно затруднительным, а Ю.П. Миролюбова все-таки нельзя отнести к ней с полным основанием. В произведении «Образование Киевской Руси и ее государственности. (Времена до князя Кия и после него)» конца 60-х годов[3] Миролюбов упоминает о неких «Армянских хрониках», в которых фигурируют Кий, Щек и Хорив, однако не демонстрирует при этом никаких следов знакомства с их конкретным содержанием.

Если эти рассуждения верны, то остается предположить независимое появление вышеприведенных легенд в ВК. А это является свидетельством подлинности источника.

Скорее всего, авторы ВК и «Истории Тарона» пользовались схожими (но не тождественными) легендами, попавшими к ним разными путями, причем в первой оказалось объединено сразу несколько близких по содержанию рассказов.

Единственная цель, которой мог бы добиваться гипотетический поддельщик, используя «Историю», — это показать сходство между двумя источниками. Поэтому от него можно было бы ожидать более ясных и прямых параллелей. На деле же они обнаруживаются лишь при вни-

---

1 Рыбаков Б.А. Древняя Русь. Сказания. Былины. Летописи. С. 26.

2 См.: там же. С. 27—28.

3 См.: http://knigosite.org/library/read/65508.

мательном и вдумчивом изучении ВК. Подавляющее же большинство исследователей Книги вообще не заметили их.

Возможно, что приведенные здесь соображения будут в дальнейшем оспорены кем-то из исследователей. Но во всяком случае проблема взаимоотношений ВК и «Истории Тарона» существует.

Варианты слова «Набсур»

Дощечка 6в, фрагмент 22

тобо то парце убиряй велку щасто русоі набсуру
ТОБОТПРЕЦЕУБІРІАІВЛКУЩАSЕРУSОІНАБЅУРУ (реконструкция)
ТО БО ТПРЕЦЕ УБІРІАІ ВЛКУ ЩАSЕ РУSОІ НАБЅУРУ
То бо тпреце убиряи влку щасе русы Набсуру
Теперь убрали большую часть русы Набсуру (подчиняя)
То бо то парце убиряй велку часте русы Набсуру потчена
...персы забрали великую часть Руси и подчинили Набсуру
...перси забрали велику частину русів і загнали до Набсура
Персы забрали большую часть русов и погнали к Набсуру
Напрасно мы не остерегались, и потому (нас) праотцов забрали — и были угнаны русы Набсуром
И наши люди пошли под Набсура-царя. А затем ушли в солнечный Египет
Тобо то парце убиряі велку щасте русоі набсуру потщена
Вот ведь Парцы убрали большую часть Русов, почтив Набсура

Дощечка 6в, фрагмент 23

наше же людіеідяще до подена бсурсар а затемто идящен (на?) асуре а гипЪтесте
НАШЕЖЕЛІУДІЕДІАЩЕДОПОДЕНАБЅУРЅАРАЗАТЕМТОІДІАЩЕАЅУРЕАГІНЭЅТЕ (реконструкция)
НАШЕ ЖЕ ЛІУДІЕ ДІАЩЕ ДО ПОДЕ НАБЅУР Ѕ АР А ЗАТЕМ ТОІ ДІАЩЕ А ЅУРЕ АГІНЭЅТЕ
наше же людие дяще до поде набсур с Ар. Затем тои дяще. Суре агинэсте (длуга бяше те ляты одерене трватесе)
наше же люди дали к управлению Набсура с Ар. Затем те дали. Солнце полящее (долго было те годы данью травной. Так пришло время и русы уходят от Набусара и парой не идут за ним)
Наше же людие идяше до поде Набсурсар, а за тем то идяше на суре Агипетесте
Наши же люди пошли под Набсура-царя,
а потом пошли на солнце Египетское
Наші ж люди пішли на долини Набсурсара,
потім на Сірію і Єгипет

Наши же люди пошли в долину Набсура, а затем ходили на Ассирию и Египет
И наши люди пошли под Набсура-царя. А затем ушли в солнечный Египет
Наше же людіе ідяще до поде набсурсар а за тем то идяще на суре агіпѣтесте
Наши же люди пошли под Набсура сара. А после того-то пошли на солнце Египетское

Комментарий В.Д. Осипова

Набсур упоминается в двух приведенных здесь фрагментах ВК. Можно предположить, что имя **Набсур** представляет собой не искажение имени царя Вавилона, а, напротив, правильно воспроизводит его неофициальное прозвище. Слово «**Набсур**» уникально. До сих пор оно, насколько нам известно, не отмечено ни в одном источнике, кроме ВК. Поэтому оно привлекает к себе повышенное внимание, тем более что это имя конкретно, и если оно действительно указывает на историческое лицо, то может служить подтверждением достоверности исторических сведений, содержащихся в ВК.

Вслед за многими исследователями ВК мы также не исключаем того, что имя Набсур может быть вариантом имени Навуходоносор. Имя Навуходоносор слишком длинное, а потому с большим на то основанием должно было подвергнуться сокращению в тексте ВК, в котором сокращения слов наблюдаются практически в каждой его строке. Пропеть такое длинное имя невозможно. В опере Дж. Верди оно было аналогичным образом сокращено до Набукко (итал. Nabucco). Сам же царь называл себя так: «Я — Навуходоносор, царь вавилонский, благочестивый принц, правящий по воле и благоволению мардука, высший правитель города, любимый небом, хитроумный и неутомимый... всегда пекущийся о благополучии Вавилона, мудрый перворордный сын Набополасара, царя вавилонского...». На арабском языке это имя звучит как Набухудунуссар نبوخذ نصر

Возможно, это не имя человека, а тронное имя царя, его титул. Тогда Навуходоносор можно прочитать как «Небу угодный царь». В не такой уж многочисленной халдейской династии нами отмечено целых четыре правителя с именем Навуходоносор. Это позволяет сомневаться в том, что это действительно личное имя человека, а не его титул (тронное имя). نبوخذ نصر
Возвращаясь к имени Набсур, отметим, что начальное наб- логично сблизить со словом **набо** — «небо», регулярно фигурирующим в начале имен (титулов?) вавилонских правителей из Нововавилонской (халдейской) династии (Набополассар, Навуходоносор). Вторая часть слова «**Набсур**», а именно **-сур**, может состоять из предлога «с» и слова «Ур» — названия хорошо известного халдейского (шумерского) города в Южной Месопотамии. Этническая принадлежность халдеев (как и шумеров) достоверно не установлена. Мы не знаем, в какой мере халдеи имели отношение к древним славянам. Однако вполне допускаем наличие у них сакрального языка со славянскими чертами. Эти черты, как нам представляется, проявляются в таких именах шумерских божеств, как Набу (ср. «небо»), Гибил (ср. «гибель»), Уту (ср. «уд») и он же Шамаш (ср. «самец»). Здесь мы сошлемся на свою публикацию о происхождении имени бога Яра (Ярилы) («Ярило как мерило» на сайте «Проза.ру», страница Осипов Валерий, http://www.proza.ru/2012/03/05/871). Не лишним будет подчеркнуть, что русское слово «царь», как и болгарское «цар», хранит память о древнем шумеро-вавилонском слове «сар» в том же значении (**Набсур сар**). Что касается имени отца Навуходоносора Второго, то и его имя этимологизируется на почве славянских языков. Слово «**Набопаласар**» (арабское **Набубуласар** نبوبولاسر), будучи разделено на три части, может быть сближено с тремя славянскими (русскими) словами: **небо**, **пал** и **царь**. В таком случае имя этого основателя халдейской династии может также оказаться его тронным именем со значением «небесного огня (пала) царь».

Варианты слова «наб наб»

Дощечка 38б, фрагмент 118

В разных переводах слово наб наб девящень, НАБДЕВІАЩЕНЬ, НА БДЕВІАЩЕНЬ, на Бдеввящень, на бодевячень, наб… на бде вящень.., Наб(сура), к земле засушливой *наб наб* священной.

. . . [Н]аше праце шедше до земе суховасте наб наб девящень
НАШЕПРАЦЕШЕДШЕДОЗЕМЕЅУХОВАЅТЕНАБДЕВІАЩЕНЬ…
НАШЕ ПРА ЦЕ ШЕДШЕ ДО ЗЕМЕ ЅУХОВАЅТЕ НА БДЕВІАЩЕНЬ…
Наше пра це шедше до земе суховасте на Бдеввящень…
Наша пора это шедше к земле суховатой на бодевячень…
(Н)аше праце шедше до земе суховасте наб… на бде вящень…
Наши Праотцы ушли к пустынным землям Наб(сура),
было это зловещим…
…наші праотці пішли до землі сухої… знайшли вящень(?)
Наши праотцы пришли в землю сухую и позаботились о ней
Наши праотцы идут по высохшей земле…
Наши Праотцы ходили к земле засушливой НАБ НАБ священной

Комментарий В.Д. Осипова

Наб наб — это аккадское «Набу Набу», то есть имя халдейского божества мудрости и письменности. Оно соответствует русскому Небо-Небо. Он был главным божеством халдейского города Борсиппы. Вот почему город могли именовать просто по его имени (Борсиппа, или «град Набу Набу»).

Далее идет слово «девяшень», которое мы сближаем с русским «дивный» и такими старинными русскими словами, как «**дивачить** — «чудить» и **дивовнще** ср. чему дивятся, человек или вещь дивные, на чудо людям. **Див** м. стар. — диво, чудо, невидаль, дивовище» (цитировано по словарю В.Даля).

Мог ли древний город Борсиппа иметь эпитет «дивный»? Оказывается, что не только мог, но просто обязан был так называться.

Расположенный в 20 километрах от Вавилона, Борсиппа (аккадское Barzipa) долгое время считался городом, в котором находилась знаменитая Вавилонская башня. Ее развалины сохранились до наших дней. Недаром этому городу присвоили также название «Второй Вавилон». В историю этот город вошел начиная со времен Второй династии Ура (см. наш комментарий к слову «Набсур»). Своего наивысшего расцвета этот город достиг при правлении халдейского царя Навуходоносора Второго (см. наш комментарий к слову «Набсур»).

Осталось пояснить, почему в названии города слово «**наб**» повторено дважды. Дело в том, что в русском языке существует словообразовательный прием, призванный подчеркнуть истинность, неоспоримость утверждения. Суть этого приема состоит в повторении названия понятия дважды, но в разных падежах. Примеры: «дурак дураком», «пень пнем» и т. п.). Таким образом, **Наб наб** можно приравнять к выражению «Небо небом», то есть «истинное, настоящее небо». Такое название как нельзя лучше подходит к городу с высочайшей башней до небес.

Комментарий Г.З. Максименко

Проблему в переводе фрагмента 118 составляют слова в конце строки, так как они носят незаконченный характер: «НАБДЕВІАЩЕНЬ...». Можно привести несколько допустимых вариантов с учетом повреждений:

НА БДЕВІАЩЕНЬ... (переводу не поддается)
НА БДЕВІ АЩЕНЬ... (далеко от смыслового значения)
НА БДЕВІ А ЩЕНЬ... (допустимо)
НА БДЕ ВІАЩЕНЬ... (ближе по смысловому значению)

Допустимые варианты в переводе:
на Бомде вечность...
на Будеви. Чень...
на Бомбе навечно...

В целом концовка (как вариант) выглядит так:

НАШЕ ПРА ЦЕ ШЕДШЕ ДО ЗЕМЕ SУХОВАSТЕ НА БДЕ ВІАЩЕНЬ... І ТАКО SЕМЕХОМ ІНДА А НЕ ІМІАШЕМ КРАЕ ТОГО НА ЗЕМЭ НАШЕ І КРЕЩЕНА РУSЕ ЕSЬ ТАКО ДНЕ

Дословный перевод:
«Наша пора это шедши до земли суховатой на Бомде (или Будды) вечности... и так до самого Инда. Не имеем края того на земле нашей и крещена Русь есть таким днем».

Варианты слова «Бсътаре»

Дощечка 17а, фрагмент 59

В разных переводах слово ібъстаресна, бъстаре , БЪЅТАРЅНА, БЪ ЅТАР ЅНА, Бъ стар, Бъстаре, Бастара, Бастарн, стареи, Старшего (сына), старший, старший (сын), старые (места), (был он) стар, (у) старшего-то, (он был) стар, (и был) стар, старый-то (сына своего), (у) старого-то (был сын).

исе бящете кньзеве славну со братаре му скивьу асе про весте вьлкіке на въстенце іce ітоі рещете идемо до земе ільемерсте адунае и тако іещсте ібъстаресна све оставе остраце і иломере осе теце на полуносще итамо све гърд славень утврже асе братего скфе у морже бящете исе бъстаре име сна све венде и поне сітце бяще внущец кісек
ISЕБІАЩЕТЕКНЬЗВЕЅЛВНУЅОБРАТАРЕМУЅКІВЬУАЅЕПРЕВЕЅТЕВЬЛКІЕ
НАВЪЅТЕНЦЕІЅЕАТОІРЕЩЕТЕІДЕМОДОЗЕМЕІЛМЕРЅТІЕАТАКОІЕЩЕТЕА
БЪЅТАРЅНАЅВЕОЅТАВЕЅТАРОЦЕІЛОМЕРЕОЅЕТЕЦЕНАПОЛУНОЩЕАТАМО
ЅВЕГРЪДЅЛАВЕНЬУТВРЖЕАЅЕБРАТЕГОЅКФЕУМОЖЕБІАЩЕТЕІЅЕБЪЅТАРЕ
ІМЕЅНАЅВЕВЕНДЕАПОНЕЅІТЦЕБІАЩЕВНУЩЕЦКІЖЕ

ISE БIАЩЕТЕ КНЬЗВЕ SЛВНУ SOБРАТ АРЕМУ S KIBЬУ A SE ПРЕ BESTE ВЫКIЕ НА ВЪSTЕНЦЕISE A ТОI РЕЩЕТЕ IДЕМОДО ЗЕМЕ IЛМЕРSTIЕ А ТАКО I ЕЩЕТЕ А БЪSTAPSHA SBE OSTABE SТАРОЦЕ IЛОМЕРЕ OSЕТЕЦЕ НА ПОЛУНОЩЕ А ТАМО SBE ГРЪД SЛАВЕНЬ УТВРЖЕ А SE БРАТ ЕГО SКФЕ УМОЖЕ БIАЩЕТЕISЕБЪSTAPEI MESHA SBE ВЕНДЕ А ПО НЕ SITЦЕ БIАЩЕ ВНУЩЕЦ КIЖЕ

Исе бящете кньзве Славену собрат арему с Кивьу. Се пре весте вылкие на въстенцеисе. Тои рещете идемо до земе илмерстие. Тако и ещете. Бъстарсна све оставе староце иломере осетеце на полунояще. Тамо све гръд Славень утврже. Се брат его скфе у може бящете исе бъстареи месна све венде. По не ситце бяще внущец Киже

Иса будет князю Славену собрат ариев с Киева. Это пора вестей великих на востоке. Те решили идти к земле ильмерской. Так и ищите. Бестарсна своего оставив оберегать ильмеры все пошли на север. Там свой город Славень утвердил. Это брат его скуфью Иса у моря расположится иси бестареи места свои ведет. По ним сидеть будет внучек Киже

Се бо бяшете кньзве Славну со братаре му Скивьу. А се пре бесте вьликие на въстенце. И сея тоиречете: идемо до земе Илмерсте а Дунае, и тако иещете. А Бъстаре сна све оставе о староце иломере, о се теце на полунще а тамо све гърд Славень утврже. А се брате го Скфе у морже бяшете. И се Бъстаре име сна све Венде. А по не ситце бяше внучец Кисек

И были князья Славен с братом его Скифом,
И шли на востоке великие войны.
И решили они: «Пойдем в землю ильмерскую и на Дунай!»
И вот Славен
поставил сына своего Бастара[1] старейшиной у ильмерцев,
а сам пошел на полночь и основал там свой град (Славенск).
А брат его Скиф был у моря.
Бастар же имел сына своего — Венда,
А после был внучек его — Кисек

І се були князь Славен із братом Сківом.
І вели війни великі на сході.
І сказали ті: «Йдемо до землі Ільмерської на Дунаї
і пошукаємо Бастара, сина свого,
що залишили там на сторожі».
І ільмерці пішли на північ і там град свій Славен заснували.
А брат Скіф біля моря був і сина свого Бастара привів.
А після них був онук Кісек

Были князья Словен с братом его Скифом, и вели войны на востоке, и сказали: «Идем к земле Ильмерской и Дунаю». И так сделал Словен, и Бастарна, сына своего, оставил у старца Ильмера, и пошел на север, и там свой город Словенск утвердил. А брат его Скиф у моря был. И вот, Бастарн имел сына Венеда и по нем был внук Кисек

И были князья Славен с братом его Скифом. И тогда узнали они о распре великой на востоке и так сказали: "Идем в землю Ильмерскую!" И так решили, чтобы старший сын остался у старца Ильмера. И пришли они на север, и там Славен основал свой город. А брат его Скиф был у моря, и был он стар, и имел сына своего Венда, а после него был внук, который был владельцем южных степей.

[1] Клавдий Птоломей (ок. 90—168 гг. н. э.) среди племен, населяющих Сарматию, упоминает вендов, бастарнов и скифов («Античная география», с. 320). — *Прим. В. и Ю. Гнатюк.*

И вот, был князь Славен с братом своим Скивем. И вот, [о] войне большой узнали [они] на востоке, и вот он и говорит: "Пойдем в землю Ильмерскую и [на] Дунай!" И так [и] сделал, и старый-то сына своего оставил у старца Ильмера. После того отправился на полночь, и там свой город Славень сотворил. А вот брат его Скифе у моря был. А у старого-то был сын его Венд, а после него также был внучек Кисек
И так были князья Славен со братом его из Киева (?), и вот борьба велась великая на востоке, и так они сказали: «Пойдем в землю Ильмерскую». И так они пошли, а он был стар и сына своего оставил старцу Ильмеру, а затем пошел на север и там свой город Славен основал, а брат его Скфе был у моря и был стар и имел сына своего, привел (с собой?), а после него был внучек, который был владельцем южных степей.

Комментарий В.Д. Осипова

«Бсътаре» в выражении «а бъстаре сна све», скорее всего, означает «побочный сын». В словаре В.Даля это древнее слово (а точнее, слово «бастард») определяется следующим образом: «**Бастард** м. смесь или помесь, родившаяся от животных (иногда и растений) двух разных видов; сумесок, вымесок, выродок, ублюдок, тумак, межеумок, болван. || Человек от родителей двух разных племен, напр. русского и чудского, ***болдырь, роднич, братанчищ;*** названия дружелюбные, неукорные...***»***.

Оценочная окраска этого слова менялась на протяжении веков от нейтральной («побочный сын») до негативной («ублюдок»). В данном случае мы склоняемся к первому, нейтральному варианту вот почему. То же самое слово есть в современном французском языке (bâtard — от старофранцузского bastard в том же значении) и в английском языке (bastard). Знаменитый правитель Англии, нормандский завоеватель и объединитель этой страны, известный под именами Вильгельм Завоеватель и Вильгельм Нормандский гордо именовал себя также William the Bastard, что вряд ли правомерно переводить как Вильгельм Незаконнорожденный, а следовало бы переводить как Вильгельм Побочный сын. Смысловой акцент первого перевода («незаконнорожденный») имеет негативную окраску, тогда как словосочетание «побочный сын» делает упор на то, что он является сыном именитого лица. Это все равно как если бы не очень знатный человек сказал бы про себя: «Я королевский сын» и умолчал бы при этом о происхождении своей матери. Англичане и французы понимали слово «бастард» одинаково: «сын, родившийся у знатного лица, но не от законной супруги».

Нормандское происхождение этого правителя может иметь отношение к происхождению слова «бастард», но эта версия требует особой проработки вне рамок данной «Экспертизы». Важно отметить, что слово «бастард» ни в английском, ни во французском, ни в русском языке не имеет общепризнанной этимологии. Его происхождение достоверно неизвестно. Именно поэтому В.Даль воздержался от сближения этого русского слова с хорошо известными ему западноевропейскими аналогами.

Отпадение конечного «д» в слове «**Бсътаре**» легко объяснимо языковой тенденцией к упрощению произношения трудных слов, как и выпадение звука S в середине современного французского слова bâtard (сравните со старофранцузским bastard).

Комментарий Д.С. Логинова

Одной из наиболее ярких параллелей содержания ВК с другими средневековыми источниками, на которую почти всегда обращают внимание как сторонники, так и противники ее подлинности, является близкое сходство генеалогической легенды дощечки 17а с начальной частью «Иоакимовской летописи». Приведем их здесь для наглядности.

«Иоакимовская летопись: «...сыны Иафетовы и внуки отделились, и один от князь, Славен с братом Скифом, ведя многие войны на востоке, идя к западу, многие земли у Черного моря и Дуная себе покорили. И от старшего брата прозвались славяне...

Князь Славен, оставив во Фракии и Иллирии около моря по Дунаю сына Бастарна, пошел к полуночи и град великий создал, во свое имя Славенск нарек. А Скиф остался у Понта и Меотиса в пустынях обитать, питаясь от скота и грабительства, и прозвалась страна та Скифия Великая.

После устроения Великого града (ср. 36б: «Верен из Великограда». — **Д. Л.**) умер князь Славен, а после него властвовали сыновья его и внуки много сот лет. И был князь Вандал, правил славянами, ходя всюду на север, восток и запад морем и землею, многие земли на побережье моря завоевав и народы себе покорив, возвратился во град Великий»[1].

17а: «И вот, был князь Славен с братом своим Скивем. И вот [о] войне большой узнали [они] на востоке, и вот он и говорит: "Пойдем в землю Ильмерскую и [на] Дунай". И так [и] сделал, и старый-то сына своего оставил у старца Ильмера. После того отправился на полночь, и там свой город Славень сотворил. А вот брат его Скифе у моря был. А у старого-то был сын его Венд, а после него также был внучек Кисек, который владыка был степи полуденной» (*«исе бящете кньзеве славну со братаре му скивьу асе пре весте вьлкіке на въстенце ісе ітоі рещете идемо до земе ільемерсте адунае и тако іещете ібъстаресна све оставе остраце і иломере осе теце на полуносще итамо све гърд славень утврже асе братего скфе у морже бящете исе бъстаре име сна све венде и поне сітце бяще внущец кісек кіже владец бящ ступе полудене»*).

Н.В. Слатин читает дважды встречающееся в тексте сочетание *бъстаре* как «старый». Таким образом, *бъ* в его трактовке — форма вспомогательного глагола «быть». Однако в данном случае, видимо, следует согласиться с Д.М. Дудко и А.И. Асовым, увидевшими в указанном буквосочетании имя «Бастарн», фигурирующее и в «Иоакимовской летописи». Правда, большая вариативность словоформ «Книги» позволяет допустить, что *бъ* — форма глагола «быть», хотя и крайне редко встречающаяся в источнике. Но столь навязчивое указывание на «старость» Славена, да еще в сочетании с избыточными грамматическими формами (по крайней мере, во втором случае: «*и се бъ старе име сна све венде...*») представляется никак не оправданным логикой текста.

Как видим, сходство между источниками разительное, хотя есть и некоторые отличия. Противниками мнения о подлинности Книги это сходство представляется как один из наиболее ярких признаков позднего происхождения источника. При этом всегда постулируется позднее (конец XVII в.) происхождение самой «Иоакимовской летописи». Однако в действительности вопрос о времени ее создания достаточно сложен. Излишне настороженное отношение к этому источнику, дошедшему до нас лишь в отрывках в труде В.Н. Татищева, в современной исторической науке во многом преодолено. Немало видных отечественных историков считают, что она сохранила целый ряд древнейших сведений. Так, раскопки, проводимые В.Л. Яниным, подтвердили уникальное сообщение летописи об огромном пожаре 989 года в Новгороде, связанном с

[1] Татищев В.Н. История Российская. — М., 2003. — Т. 1. — Гл. 4, с. 53.

крещением города Добрыней. Оказалось, что он произошел именно в 989 году, и именно в тех районах города, которые указаны в летописи (Софийская сторона и Людин конец)[1].

Таким образом, в основе источника, использованного Татищевым, действительно лежало, судя по всему, произведение, созданное современником крещения Новгорода, а, судя по фразе «Мы же стояли на торговой стороне, ходили по торжищам и улицам, учили людей, насколько могли»[2], — его прямым участником, возможно, на самом деле епископом Иоакимом. Во всяком случае, подобное «олитературивание» источника, искусственное введение себя в качестве нервого лица в повествование о событиях, свидетелем которых автор не был, для средневековой русской исторической литературы совершенно немыслимо.

Судя по содержанию документа, летопись, как нам представляется, первоначально была попыткой создания истории становления христианства на Руси. Отношение автора к восточнославянским князьям во многом определяется их отношением к православной вере, о котором пишется весьма подробно. К примеру, столь позитивной оценки Аскольда, который назван «блаженным»[3], мы не найдем больше ни в одной из русских летописей.

Однако однозначно ответить на вопрос, относится ли генеалогия новгородских правителей к древнейшему слою источника, имеющего в целом компилятивный характер, при данном уровне разработки проблемы сложно. Некоторые признаки, на наш взгляд, позволяют считать, что *основной* текст летописи, включая и рассказ о предшественниках Рюрика, имеет весьма древнее происхождение. Особенностями источника, отличающими его от поздних (прежде всего новгородских) летописей XVI—XVII вв., являются отсутствие столь характерных для последних анахронизмов в топонимике, а также несомненный пласт топонимов явно скандинавского происхождения, который наиболее естественно связывать с пребыванием скандинавов в Новгороде при Владимире Святом и Ярославе Мудром.

Впрочем, нельзя полностью исключать, что это предание было занесено в документ и в XVII веке. Но когда и как оно возникло? Во всяком случае, можно согласиться с тем, что не следует «обвинять летописцев XVII века и их предшественников в том, что они сознательно придумывали те или иные детали и подробности. Они могли заимствовать из местных преданий, проистекать из какой-то обработки, собственного нонимания, попытки „расшифровать“ более ранние известия»[4]. А.Г. Кузьмин пишет: «Должно заметить, что все эти (генеалогические. — **Д. Л.**) предания, в том числе и предания, нерешедшие в поздние новгородские летописи, имеют именно балто-славянское происхождение»[5]. В другом исследовании он отмечает, что «у племен.., населявших побережье Северного и Балтийского морей, шло многовековое соревнование родословных аристократических семей»[6], причем началось оно еще в раннем Средневековье. Следовательно, если даже генеалогия Рюрика попала в «Иоакимовскую летопись» в конце XVII века, в основе своей она могла иметь весьма старинные предания.

Возможно, дощечка 17а являет собой уникальный пример начального этапа формирования этих генеалогий. Основное ее отличие от содержания летописи состоит в том, что главное свое внимание она сосредотачивает на Северном Причерноморье, откуда, судя по всему, предание и

---

1 См.: Кожинов В.В. История Руси и русского слова. — М., 2001. — С. 129, 270, 272 и др.

2 Татищев В.Н. Указ. соч. С. 59.

3 Там же. С. 56.

4 Думин С.В., Турилов А.А. «Откуда есть пошла Русская земля» // В кн.: История Отечества: люди, идеи, решения. Очерки истории России IX — начала XX в. / Сост.: С. В. Мироненко. — М., 1991. — С. 12.

5 Славяне и Русь: Проблемы и идеи: Концепции, рожденные трехвековой полемикой в хрестоматийном изложении / Сост. А.Г. Кузьмин. — М., 1998. — С. 216.

6 Кузьмин А.Г. Начало Руси. — М., 2003. — С. 315.

было заимствовано балтийскими славянами и обитателями севера восточноевропейского ареала. Вся цепочка предшественников Рюрика после Славена на севере, известная по летописи, в ВК полностью отсутствует. Деятельность Венеда, которому в летописи соответствует Вандал, переносится на юг, где после него правит его сын Кисек, не известный в свою очередь автору использованного Татищевым источника. Если данные рассуждения верны, то можно предположить, что дощечка 17а-б(в?) создавалась либо в Юго-Восточной Прибалтике, либо в районе Ладоги или так называемой Любши, где сильно было прибалтийское влияние, но при этом автором ее мог быть и выходец с юга.

Приходится признать, что в этом вопросе мы практически не выходим за границы предположений. Но, во всяком случае, мысль о независимом от «Иоакимовской летописи» появлении в ВК рассказа о Славене и Скифе кажется не более невероятной, чем предположение об использовании автором Книги летописной легенды в качестве источника подделки, тем более что наиболее колоритный ее сюжет (о Гостомысле, Умиле и Рюрике) в ВК совершенно не отражен. На данном этапе этот вывод, видимо, следует признать самым главным.

Календарь Велесовой книги (дощечки 11а и 11б)

Дощечка 11а

себоящете первіе триглву покланяшетесе іахом а і тму(тому?) влікоу слву пояще хом хвалихом исварга діда бжіа іакожде тено есе родоу божьску нщельнико а всенску рдоу студиц вещен яковво тещЪ в летЪ од кроіне сва а возме ніколе же не взмрзе атоіа воде живенце піуще жівихомсіа доконенепреідехом якожде све ко нему убендехом до луце егоіех раяйстіех а і бгу перневі грмоврзецу а бгу пре а бореніа орцЪхом жівента явленыа непреставате коліе врщате а кій ны венде стезеоу правоу до браніе а до тризнене вліка о вся павщіа якве же ідоут ве жівенте вЪщніе по пълку пруноіу а бгу свентовидіу слву рцЪхом се бо ста бг правіе а явіе а тому поіема песыніема яко свт есе а чрезь оне відяхом свіет зрящете а яве боіте а и тоі насо навіе убрежешет а тму хвалу пъіемо

пъехом плясасщете му а взоівахом бгу нашіему якожде тоі земе слонце суне нашіу а здіездіа дрезац а свт кріепцЪ творяцете слав свіентовідіеве влку слва бгу нашіему то бо скрыбецете сердіе нашіе а се сме хом одркохом сен одо злыа дЪяня нашія а добру тецехом сте

се бо отрце пущеніемо обыймесе а рЪещете се утворяйще се бонь віедЪте оуме ръзтргнещеши о поцыйсте се боте уміемо се бо таіна вліка есе якожде исврг перуно есе а свентовенд тые два есьва одържены о сврзі а обаполы я біелобг а црнъбг сен пероуте се і тые исврг држещете абые она свнту необыть първзещепу по тые обасва хърс вльс стрыб держете се позань вышень леле ліетиц

Дощечка 11б

радогщ колендо а крышень и се отва удрзец сывый яръ а дожбо со бо і ны суте біелояре ладе коупало сЪниц житнец вЪнищ зрниц овсЪниц просиц студець ледиц а лютець і пота птищец зверенц милиц доздец плдец ягондец пшелиц тръстиц кленчиць езеренц віетриць сломиць грібиць ловищь бесіедиць сніезиць страниць свентиць радиць свіетиць крвиць красиць травиць стебліиць а засесоуте родиць масліеиць живиць віедиць листвиць квіетиць бодищь звездиць грмичь сЪмищь липець рыбиць брезичь зелинць гориць страдиць спасиць листевеврзиць мыслиць гостиць ратиць страниць чурць рьдиць а тубо осва огнебг семь о регелі овщя яро брзо роздено о щисть а то соуте треглвы обща а се сва оніеоде а тужде отроще одевЪрзещеши врата оніа а вейдеши вонь то бо есе красіен рай славьсек я тамо раріека тенце якова одЪлящешеть свръгу одо яве я ченслобг утце дне нашія а рещеть бъгові ченсла сва а боіте дне свpзеніу ниже боте нощe а оуснoуте тыбо се есе я век ясый есте во дне бжьстіем а вносщо никій есь іножде бг дід дуб сноп нашь слва бгу перуну огнкудру іже стрЪліе на врзі вьрзе а верна предведе во стьзЪ поневжде есе тоіе въіньм шестьа соуд а іако злтроун млств вспрвдьн ест

Перевод В. и Ю. Гнатюк

Дощечка 11а

Прежде всего —
поклонимся Триглаву,
воспоем Ему великую славу!
Восхвалим Сварога — деда Богов,
поскольку Он — Роду божескому Начальник
и всякому Роду — извечный родник,
что летом течет от истоков
и никогда не замерзает зимой.
И мы пьем ту воду живую,
покуда живем,
пока к Нему не уйдем,
на луга Его райские.
И Громовержцу — богу Перуну,
богу Битв и Борьбы говорим,
чтобы он жизни явленной
не прекращал колеса вращать.
Он — Тот, кто ведет нас стезею правою
к битвам и тризнам великим
по всем павшим. И те, кто ушли,
будут жить вечно в войске Перуновом!
И Свентовиду славу речем,
Он ведь бог Прави и Яви.
Песни поем мы Ему,
ибо Он — Свет.
Благодаря Ему видим свет,
а зреть — значит быть в Яви!

Он нас от Нави уберегает, -
хвалу воспеваем Ему!
Мы пляшем, поем и взываем
к богу нашему, который
держит Землю, Солнце наше и звезды
и укрепляет свет.
Творите славу великому Свентовиду, -
слава богу нашему!
Сердце наше скорбит,
и потому мы должны
от злых деяний отречься
и так притечем к добру.
Отпустим рабов и, обнявшись, скажем:
«Не ведали, что творили,
ибо были умом расторгнуты,
но умеем пребыть (с богами) и в целостности!»
Ибо то есть великая тайна,
поскольку Сварог есть в то же время Перун и Свентовид.
Оба два происходят из Сварги,
где по ту и другую сторону Белобог с Чернобогом сражаются,
а те Сваргу удерживают,
чтобы свету не быть поверженному.

Дощечка 11б

За теми двумя Хорс, Велес, Стрибог держат,
за ними — Вышень, Лель, Летич,
Радогощ, Колендо, Крышень.
А тех удерживают Сивый, Яр и Дажбо,
и иные суть — Белояр, Ладо, Купало,
Сенич, Житнич, Венич,
Зернич, Овсенич, Просич,
Студич, Ледич, Лютич.
Затем — Птичич, Зверич, Милич,
Дождич, Плодич, Ягоднич,
Пчелич, Тростич, Кленич,
Озернич, Ветрич, Соломич,
Грибич, Лович, Беседич,
Снежич, Страннич, Свентич,
Радич, Светич, Кравич,
Красич, Травич, Стеблич.
За ними суть — Родич, Масленич, Живич,
Ведич, Листвич, Цветич,
Водич, Звездич, Громич,
Семич, Липич, Рыбич,
Березич, Зеленич, Горич,
Страдич, Спасич, Листопадич,

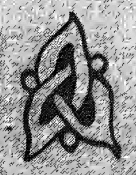
Мыслич, Гостич, Ратич,
Странич, Чурич, Родич.
А за ними — Семаргл-Огнебог всеобщий,
ярый, борзо рожденный и чистый, -
то суть Триглавы всеобщие.
И они, от печали избавив,
откроют врата, и войдешь
в прекрасный тот Ирий,
где течет Ра — река,
что отделяет Сваргу от Яви.
И Числобог ведет учет нашим дням
и речет свои числа богам, —
быть ли дню Сварожьему или ночи, чтобы уснуть.
Ибо явское пребывает в божеском дне,
а в ночи никого нет, только Дед-Дуб-Сноп наш.
Слава богу Перуну Огнекудрому,
что на врагов посылает стрелы,
а верных ведет по стезе,
ибо Он для воинов — Честь и Суд,
и Он, златорунный, милостив и всеправден!

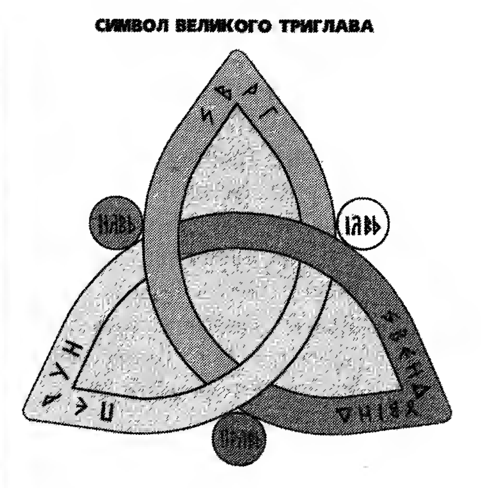
Комментарий В. и Ю. Гнатюк

Мы предположили, что перечень божеств, данный в дощечках 11а и 11б, не является хаотичным. Прежде всего мы попытались графически отобразить строение Великого Триглава, описанного в ВК. И подсказкой послужило одно из изображений, помещенных в книге «Повість врем'яних літ», (Київ: Радянський письменник, 1990). Данное издание было иллюстрировано копиями древних рисунков. Среди них на стр. 132 и 228 было изображение трилистника.

Это была готовая схема Великого Триглава с концепциями Яви, Прави и Нави. Мы просто воссоздали ее графически.

Есть же могила его в пустыни той и до сихъ днии, исходить же отъ ней смрадъ золъ. Се же Богъ показа на показание княземь Рускымъ, да аще сице же створять, се слышавше, ту же казнь приимуть; но больши сея, понеже се вѣдуще бывшее, створыти какое же зло братоубийство. 7 бо мьстий прия Каинъ, убивъ Авѣля, Ламехъ 70; понеже бо Каинъ не вѣды мьщьния прияти отъ Бога, а Ламехъ вѣды казнь, бывшюю на прародителю его, створи убийство. Рече бо Ламехъ своима женама; мужа убихъ вь вредъ мнѣ, и упошю вь язву мнѣ; тѣмже, рече, 70 мьстий на мнѣ, понеже, рече, вѣдая створихъ. Се Ламехъ
уби 2



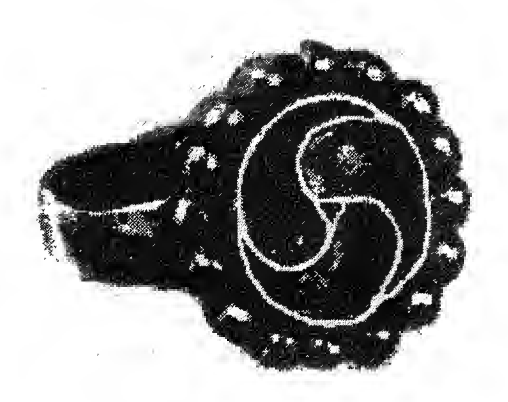


Схему воссоздали и разработали Гнатюк Ю. В. и Гнатюк В. С.

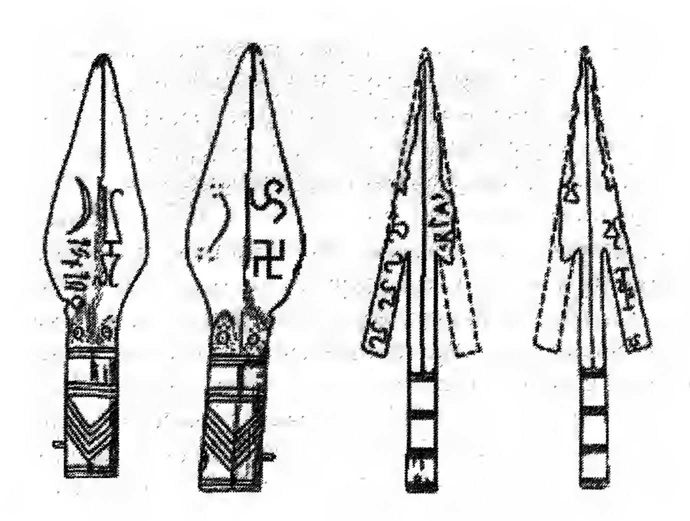
Данная схема совпала с целым рядом «триглавов» из археологических находок.

Знаки Великого Триглава на некоторых артефактах

Трехлопастной узор на керамике. Трипольская культура, IV—III тыс. до н. э.



Трехначальная символика на сарматском перстне. Из собрания Кунсткамеры Петра I.



Наконечники копий с заклинательными знаками славян, II—IV вв. н. э.

Выше — предметы из языческого святилища IX—Хвв., найденные при раскопках в Ладоге на Варяжской улице, среди которых внизу — бронзовая подвеска с изображением Великого Триглава. Справа вверху — треухая календарная чаша из Лепесовки (Среднее Поднепровье), IV в.н.э., и расшифровка ее Б.А. Рыбаковым (нижнее изображение).

Когда же мы, не изменяя порядка перечисления божеств в дощечках 11а и 11б, расположили их вокруг Великого Триглава (ядра схемы мироздания), эти Большие и Малые Триглавы приняли вид аграрно-природного календаря, привязанного к годовому движению солнца, где каждое божество обрело свое место и значение. Этими божествами оказались названия годовых сезонов и названия двенадцати месяцев, где **Белояр** — это март, начало весны и земледельческого календаря. Далее по часовой стрелке — **Ладо** (апрель), **Купало** (май — начало купального сезона), **Сенич** (июнь), **Житнич** (июль), **Венич** (август), **Зернич** (сентябрь), **Овсенич** (октябрь), **Просич** (ноябрь), **Студич** (декабрь), **Ледич** (январь), **Лютич** (февраль). Приведены также названия четырех недель в каждом месяце, опять же по признакам природы и хозяйственной деятельности!

И всего этих божеств оказалось семьдесят семь, расположенных в семи кругах.

Ю.П. Миролюбов пытался упорядочить список богов, перечисленных в Велесовой книге, в его архивах мы встречали набросок. Однако Юрий Петрович исходил из четырехчастности, и поэтому идея не смогла найти завершения. Мы применили к схеме принцип трехчастности и наглядно увидели, как пантеон славянских богов легко укладывается в сезонный календарь, отражающий основные виды деятельности наших предков: земледелие, рыболовство, пчеловодство, охоту, а также главные празднества, которыми начинался и заканчивался каждый цикл.

В древности год делился на три основных сезона: период земледельческих работ (весна), пору созревания и уборки урожая (охватывала лето и осень) и зиму. Эти три сезона показаны на схеме зеленым, желтым и голубым цветом, что позволяет сразу определить, какие боги покровительствовали тому или иному времени года и когда отмечались их дни.

Наличие трехсезонного цикла в Велесовой книге свидетельствует о ее архаичности. Вернее, здесь присутствует троично-четверичное деление: три земледельческих сезона, четыре солнечных фазы, четыре месяца в каждом сезоне и четыре недели в каждом месяце.

Указанная трехчастность календаря свидетельствует о его глубочайших корнях, уходящих во времена индоарийской общности культур. Трехсезонность года обуславливалась тогда представлением древних индоариев о триединстве мира (Сварог — Перун — Свентовид и Явь — Правь — Навь у славяно-ариев и Вишну, сотворивший Вселенную посредством ТРЕХ ШАГОВ, — у индусов. В индийских Ведах также существует троица Брама — Вишну — Кришну).

В «Ригведе», где речь идет о движении по небу «колеса Закона о двенадцати спицах» (зодиакального кола. — **Прим. В. и Ю. Гнатюк),** говорится, что колесо это «трехступенчатое, нестареющее, неудержимое… Косяков двенадцать, колесо одно, три ступицы — кто же это постигнет?» Трехступенчатость свидетельствует как о триединстве мира, так и о трехчастности года.

В болгарской «Веде Словена» также говорится о трех основных богах, соответствующих трем временам года: это Коляда (зима), Вышний (весна) и Белобог (лето).

Приведенный выше гадательный круг-календарь из Среднего Поднепровья, расшифрованный Б.А. Рыбаковым, также трехчастный, поскольку на нем отображены основные солнечные фазы, отмеченные косыми крестами: январь (Коляда), март (Ярило), июнь (Купало).

Календарь Велесовой книги исходит из подобной традиции. В дощечке 3а говорится: «первое свято — Коляда (зима), второе — Яр и Красная Гора (весна) и Овсени Великие и Малые (лето-осень).

Следует отметить, что в данный календарь не включены боги, которые не связаны с сезонными циклами и являются, так сказать, «всеобщими», — это Числобог, Земнобог, Матерь Сва-

Слава, Семаргл-Огнебог и некоторые другие, функции которых сопрягались с иными сторонами Бытия.

Дискуссионный комментарий Г.З. Максименко

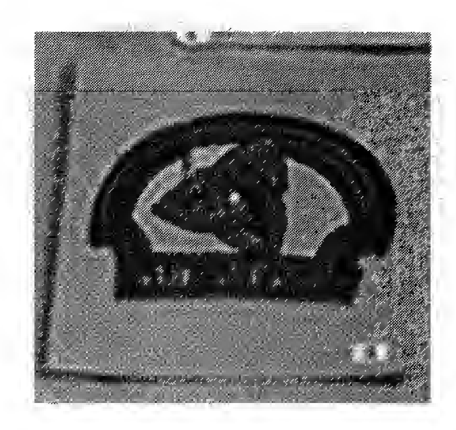
Данные дощечки 11а и 11б имеют отношение к славянской вере, но не календарю. Приведенный первоисточник не совсем подходит в качестве доказательной базы. В нем имеется попытка увязать археологические находки с современными реконструкциями.

Например:

Почему Сварог, Перун и Свендовинд, а, скажем, не Дид, Дуб и Сноп или Сварог, Перун и Велес, что было бы не менее логичным. Почему Правь, Явь и Навь привязаны к точкам, а не переплетениям? Может ли это служить каким-либо доказательством, если ни на одном указанном археологическом объекте данных надписей нет?

В исследуемых дощечках 11а и 11б речь идет не о календаре как таковом. Там речь идет о славлениях Богов и Триглавов: основных и общих.

На одном из приведенных фрагментов Триглава просматривается надпись, но из-за низкой разрешающей способности этого фрагмента прочесть ее не представляется возможным. Речь идет вот об этом предмете:

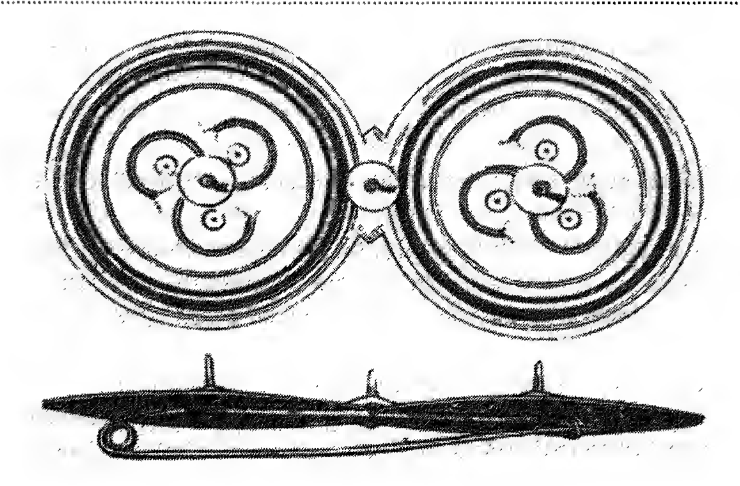


Из содержания непонятно, где он был найден, к какому времени его можно отнести и есть ли там на самом деле надпись. Все, что можно сказать об этом предмете, это что там есть символика, подпадающая под Триглав. Под какой из них — нигде не указано. Там, где имеются надписи на снимке, сами эти снимки относятся к авторским реконструкциям, в которых тексты нанесены на археологические объекты.

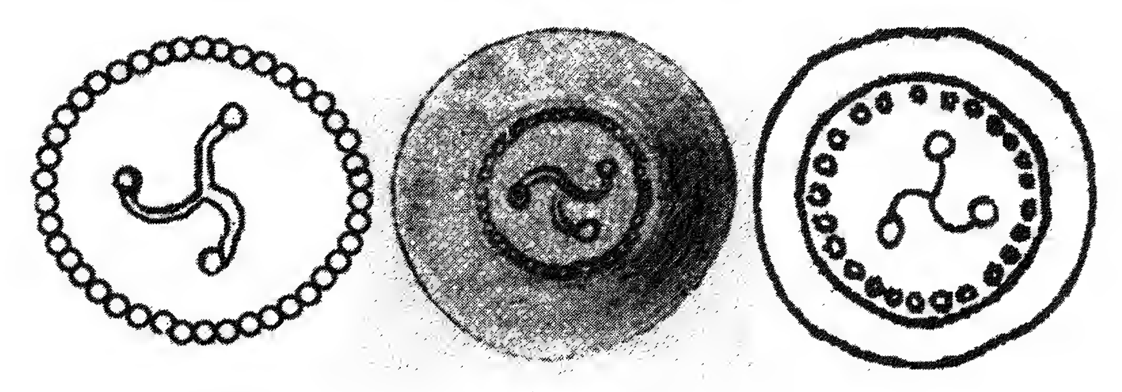
Комментарий В. и Ю. Гнатюк на замечания Г.З. Максименко

«Данные дощечки 11а и 11б имеют отношение к славянской вере, но не календарю...»

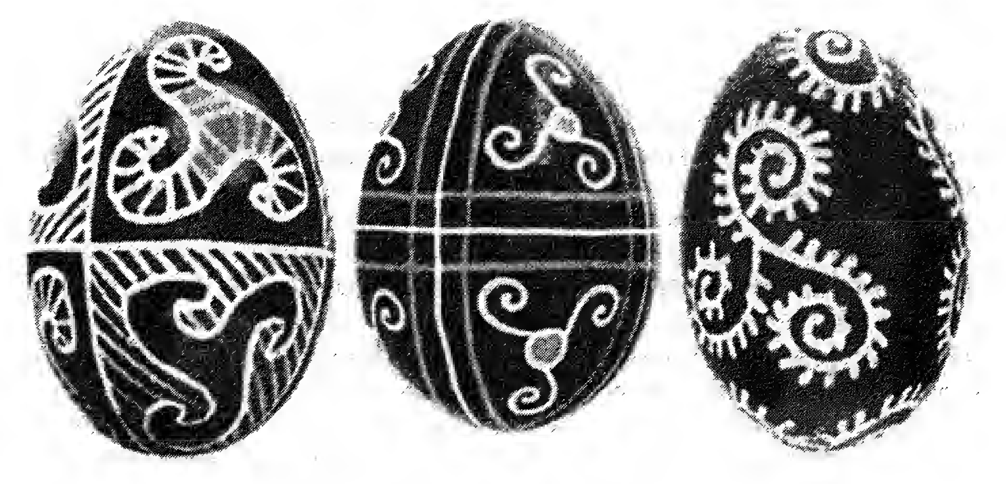
Не видим оснований для противопоставления. Напротив, стройная организация системы, каковой предстал перечень славянских божеств, говорит о высокой степени природно-космического мировоззрения наших предков. Вообще персоналии и иерархия божеств в любой религии у любых народов являются отражением их миропонимания. Календарь — это ориентация в про-



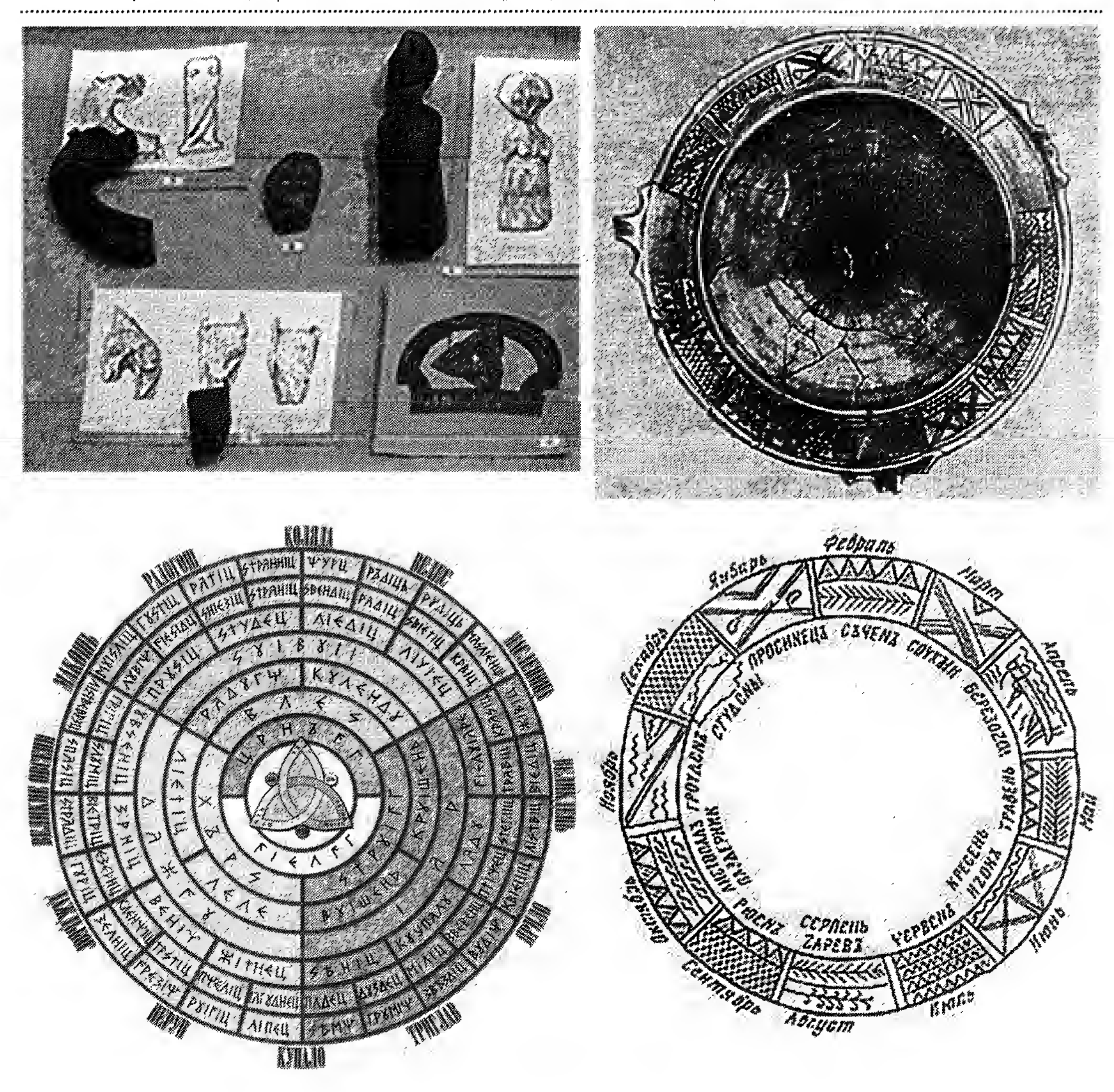
Бронзовая застежка (фибула) с трехконечно-спиральным узором. Конец бронзового века, Гальштатская культура.



Трехногие знаки на гирьках из древнерусских курганов X—XI вв. н. э.



Трехлучевые узоры на писанках (Украина)



странстве и времени, и у большинства народов он связан именно с приходом (явлением) божеств в определенное время при определенных обстоятельствах.

«Почему Сварог, Перун и Свендовинд, а, скажем, не Дид, Дуб и Сноп или Сварог, Перун и Велес, что было бы не менее логичным. Почему Правь, Явь и Навь привязаны к точкам, а не переплетениям?»

Перечисление главных божеств Великого Триглава описано именно в последовательности Сварог — Перун — Свентовид, о важности соблюдения которой говорилось раньше. Мы рассматриваем конкретный факт, а не абстрактно-логическую конструкцию. Точки Яви, Прави и Нави — это условные обозначения центров трех сфер, трех миров, взаимодействие которых и порождает Великий Триглав.

«Из содержания непонятно, где он был найден, к какому времени его можно отнести...»

В комментарии указано: «Предметы из языческого святилища IX—X вв., найденные при раскопках в Ладоге на Варяжской улице, среди которых внизу — бронзовая подвеска с изображением Великого Триглава».

Варианты слова «Крыдлема»[1]

Дощечки 7д, 7е,7ж, 14, 28, 37а;
дощечка 7э, фрагмент 30

В разных переводах слово крыдлема, КРОІДЛЕМА, крыльями, крылами, крилами (укр.)

Дощечка 7д: то маырьесва біящеть крыдлема о труды ратне
Дощечка 7е: матереслава біе крыдлема опалы
Дощечка 7ж: абіеть крыдлема матырьсваслва
Дощечка 14: біеть крыдлема матрсьва
Дощечка 28: біе крыдлема матрсва
Дощечка 30: біето крыдлема матырьсва
Дощечка 37а: се біеть крыдлема матрсва птыціа
Дощечка 7э: біето крыдлема матырьсва і спеващет песен до сеще

біето крыдлема матырьсва і спеващет песен до сеще
БІЕТОКРОІДЛЕМАМАТОІРЕSBAASПЕВАШЕТПЕSЕНДОSЕЩЕ
БІЕ ТО КРОІДЛЕМА МАТОІРЕ SВА А SПЕВАШЕТ ПЕSЕН ДО SЕЩЕ
бие то крыдлема Матыре Сва. Спевашет песен до сеще
было то крыльями Матери Сва. Спевает песню до сечи
Бие то крыдлема Матыре Сва а спевашет песен до сече
Бьет крылами Матерь-Сва и поет свою песню к сече
Б'є крилами Мати-Птиця і співає пісню до січі
Бьет крыльями Матерь Сва и поет песни к сече
И говорила Сва в поле нашем, и била крыльями Матерь Сва, и пела песни к сече
И бьет ведь крыльями Матерь Всех и поет песнь к сече

Критический комментарий О.В. Творогова[2]

На дощечке 7д мы читаем, например, фразу: *тобто ма(т)ырьесва біящетъ крыдлема о труды ратне а славе воіом якове іспіяхша воде живе. Матыресва* — постоянный персонаж ВК, это, видимо, чудесная птица (или божество), которая воспевает победы русичей. Итак, *матыресва біящеть* крыльями. Форма *крыдлема* — это творительный падеж двойственного числа, но, произведенная от слова *крыло*, она имела бы форму *крылома*. Однако автор ВК предпочел придать слову западнославянскую форму (ср. старопольское: krzydło; чешское: křidlo). Странно сочетание *о труды ратне*: по смыслу здесь должна быть форма местного падежа *о трудѢхъ*. Еще более удивительно, что определение не согласуется с определяемым существительным: следовало бы ожидать *труды ратны*. Форма *славе* находится в сочинительной связи с *труды* (союз *а* в ВК, как правило, употребляется в соединительном значении), но здесь перед нами уже форма

[1] В избранные фрагменты ВК вошел только фрагмент 30, дощечка 7э, остальные цитаты приведены для сведения. *(Прим. А.А. Клёсова).*

[2] «О. В. Творогов. «Влесова книга» OCR по Труды Отдела древнерусской литературы (ТОДРЛ). XLIII, Л., 1990»

местного падежа (впрочем, следовало бы — *о славЪ*). Что за форма *іспіяхша*? Если это аорист, то слово читалось бы как *испиша*, если имперфект, то *испияху*. Сочетание суффикса имперфекта *ях* и окончания аориста *ша* — невозможно. Глагол управляет существительным *вода*. Но как? Мы ожидали бы либо форму винительного падежа — *воду живу*, либо родительного части — *воды живы*. Форма *воде жіве* (вместо *водЪ живЪ*) — местный падеж единственного числа — совершенно неуместна.

Подобные примеры — грубые нарушения грамматической системы — мы встретим на каждом шагу.

Комментарий В.Д. Осипова

Крыдлема в словосочетании «Се біеть крыдлема Матр Сва Птыця (дощ. 37а-б по Слатину и 7.э-II по Асову). Контекст не оставляет сомнений относительно значения этого слова и фразы в целом: «Вот крыльями бьет птица».

Больше того, слово «**Крыдлема**» абсолютно точно вписывается в норму древнеславянского словообразования.

Исходное слово **крыдло** имеет древний инструментальный суффикс -**дло**, который в русском языке сократился до -**ло** (как в ши-**ло** или мы-**ло**). Буквально слово **крыдло / крыло** означает «то, чем прикрывает тело птица». Родственные слова: **крыша**, **крыть, крыльцо** и другие. Суффикс -**дло** сохранился во многих современных славянских языках. Например, понятие «шило» передается как šídlo в чешском и словацком, szydlo в польском, szydlo в нижнелужском и верхнелужском. Понятие «мыло» передается как mýdlo в чешском и польском mydło. Понятие «крыло» в некоторых современных славянских языках передается как křídlo в чешском, krídlo в словацком, skrzydło в польском, kśidło в нижнелужском, kréidlü в полабском.

У лингвистов сравнительно-исторического направления, к которым относит себя А.А. Зализняк, никогда не вызывало сомнения, что праславянскую форму этого слова следует реконструировать как **кридло** или **крыдло**, то есть с суффиксом -**дло**.

Что касается конечного А в слове «**Крыдлема**», то оно, вне всякого сомнения, указывает на двойственное число. Категория двойственного числа исчезла практически в современном русском языке, но осталась в качестве рудимента в отдельных словах, таких как слово «глаза» (а не «глазы»).

Таким образом, сомневаться в реальном существовании древнего русского слова **крыдлема** со значением «крыльями» (творительный падеж) нет ни малейших оснований.

В отношении комментария О.В. Творогова следует сказать, что слово **крыдлема** происходит от древнеславянского **крыдло** — «крыло»». Инструментальный суффикс -**дло** в нем действительно более характерен для западнославянских языков. Однако ряд ученых все же признают более древней именно эту словоформу (например, М. Фасмер), а не восточнославянскую, с суффиксом -**ло.**

Даже если в словосочетании «о труды» автор ВК допустил грамматическую ошибку и ему надо было написать «о трудех», то это может свидетельствовать о том, что он владел архаичным языком ВК не в достаточной мере. Этот факт, однако, никак нельзя однозначно отнести к доказательствам поддельности ВК. Ошибки бывают как в поддельных, так и в оригинальных текстах.

Причины отсутствия должного согласования в выражении «о труды ратне» нам не известны, как не известны причины подобного рассогласования между словами «старыми» и «словесы» в выражении «начати старыми словесы» в «Слове о полку Игореве». Споры о понимании этого места «Слова» ведутся на протяжении десятилетий. Однако это не дало повода признать «Слово» подделкой.

Комментарий Г.З. Максименко

«Се біеть крыдлема Матр Сва Птыця» (дощечка 37а-б по Слатину и I 3а по Асову). Контекст не оставляет сомнений относительно значения этого слова и фразы в целом: «Вот крыльями бьет птица». Имеются сомнения. В данном примере действительно речь идет о том, что «*Се **биеть** крыдлема Матрь Сва птыця якожде брма новие идяшуть на не*» («Это бьет крыльями Матерь Сва птица, так как боры (ветра) новые идут на ней»). Бить крыльями она может при стихийных бедствиях, например землетрясении. В данном случае тут стихия — бора. В другом варианте речь идет о племенах себи (сербах) на ее крыле, то есть на Карпатах. Смотрим другие выдержки: *«по тоу Дону риеце и есе Калка Влика ие кромь межде нои и превщая племы и тамо годе **себие** чтварысент ляты о све врзем и тому яхомь се мы земе нашу и Ра яхомь» (дощечка* 3а, вариант Г.З. Максименко). Дословный перевод: «по тому Дону реке и есть Калка Великая, ее граница между нами и первыми племенами и там годи сербы четыреста лет в своих врагами и потому имеем мы землю нашу и Ра (реку) имеем. Сербы примкнувшие к годи заняли земли на 400 лет и потому числятся своими врагами».

Вот еще выдержка. Дощечка 4а, разбивка Г.З. Максименко: *«исе ждиехомь по свие дне о тыем яко имяхомь **себо** Воронзенць бя миесто о яковие усилисеше годе. Русе **себие** те и то градо бя мало»* (перевод: «ись по своему дню, в том как имеем сербов Воронзенец был местом, в котором уселась годь. Русов сербы те и то город был малый»). Речь идет о сербах и годи в том же Донском регионе. Тот случай, когда *«се бие»* означает «это бьет», а *«себие»* — сербы. Похожее сочетание, как, например, «годе»: годы (время) и годь (племя).

Комментарий Д.С. Логинова к слову «**Крыдлема**» дан в Комментариях, «**О неоднородности в текстах ВК и противоречиях между дощечками**».

Варианты слова «Венды»

Дощечки 7э, 17а, 8 (27), 28, 35а, 36а; фрагменты 29, 59, 88, 90, 91, 103, 104, 107.

В разных переводах слово венде, вендле, венды, вендестя.

29. вендле іезера а ту ведешітіи усешедща даль а ілместе остаще сен тамо
59. бъстаре име сна све венде
88. а вендестя ослабищеся сен такотье до тьва
90. іако сьме венде і се венде оусіедещуть на земіе
91. а се венде ідонь ідіахомь помоцеще молите
103. отеі венде родице оступіех
104. і себоть венде людь сва до ініа
107. ВЕНДОІ ІАКОВЕ ІДЬША ДО ЗАПАДЬ SYРЕ

Комментарий В.Д. Осипова

Венды. Есть основания видеть в современных словенцах (не путать со словаками) потомков вендов/венедов/венетов, о которых говорится во фрагменте 107 (дощечка 36а) . Эти основания можно свести к следующим основным моментам:

1. Венеды, еогласно ВК, отошли на Запад. Словения — самая западная славянская страна. В древности предки словенцев поселились у Восточных Альп.

2. Венеды перешли, согласно ВК, в иную веру. Словенцы приняли христианство раньше русских, остававшихся еще верными вере отцов. Большинство словенцев — католики.

3. Сами словенцы не сомневаются в том, что они потомки вендов. Об этом свидетельствует очень серьезная и богато иллюстрированная монография, подготовленная словенскими исследователями[1].

4. ВК говорит о том, что венеды были земледельцами. Словенцы издавна занимались в основном хлебопашеством и разведением овец.

Во фрагменте 107 (дощечка 36а), а именно в словах: І ХОІБЕНІУ ВІРУ ІМУТЬ, можно усмотреть косвенное указание на время его написания: примерно VIII век н. э. Именно к VIII веку большинство словенцев приняли христианство, хотя процессы перехода к новой религии начались у них задолго до этого.

Дискуссионный комментарий Г.З. Максименко:

Венды продвинулись к Балтийскому морю, их следы хорошо видны на картах, где указана территория их обитания:

Арии — венды (венеды), первые века н. э. Обратите внимание на название залива — Venedicus.

Венды (они же лугии и венеды) по обе стороны Вислы

Слева от Вислы — лугии, справа — венеды. Те и другие — арии.

(Карты представлены на сайте «Родство.ру»)

Согласно ВК венды, ведомые отцом Орием, 5900 лет назад ушли к Северному морю и оттуда продвинулись на Балтику. После чего, спустя одно тысячелетие (4900 л.н.) замкнули кольцо с Днепровскими ариями и приступили к расселению по Русской равнине.

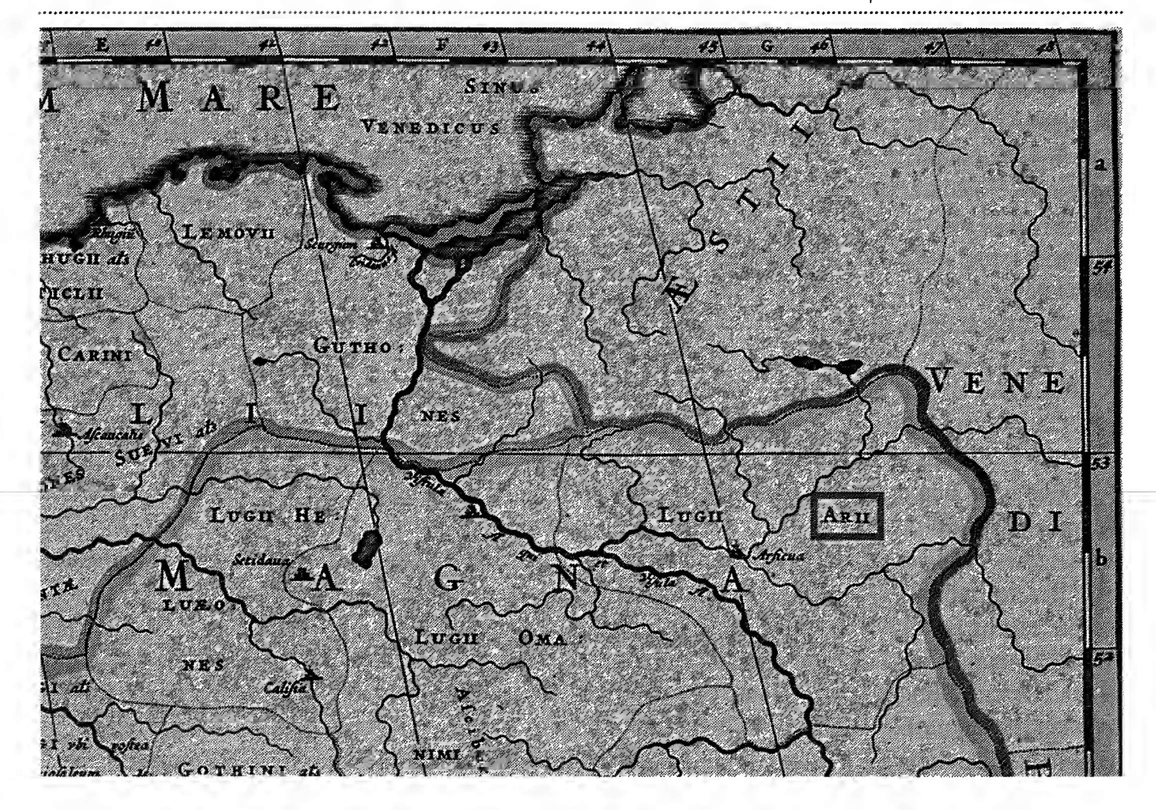
Варианты слова «русколане»

Дощечка 6д, фрагмент 24

В разных переводах слово русколане, РУЅКОЛУНЕ, Русколуне, Русколунь, Русколань, руськолані (укр.).

тамо бя остала русе бороуска а русколане
TAMOБIAOSTAЛAPYSEБOPYSKAAPYSKOЛУНЕ
TAMO БIA OSTAЛA PYSE БО PYSKA A PYSKOЛУНЕ
тамо бя остала Русе бо руска. Русколуне…
там были, осталась Русью, ибо русская. Русколунь (так еще имела…)
Тамо бя о стала Русе Бороуска а Русколуне
Там была и осталась Русь Борусская и Русколань
Там лишилися руси, боруси і руськолані
Там осталась Русь Борусская и Русколань
Так осталась Русь Борусская и Русколань
Там осталась Русь Борусская и Русколань
Там создалась Русь, Боруска и Русколань

[1] См. “Veneti First Builders of European Community”, Boswel, British Columbia, Canada (без даты).



Комментарий В.Д. Осипова

Слово «*русколане*» , возможно, имеет более узкое значение, нежели «русская земля, Русь». Так могли назвать не всю Русь, а лишь Русь земледельческую, поскольку основное значение корня ЛАНЬ (ЛАНЕ или ЛАН) — это «поле, нива, пашня» (см. словарь В.Даля).

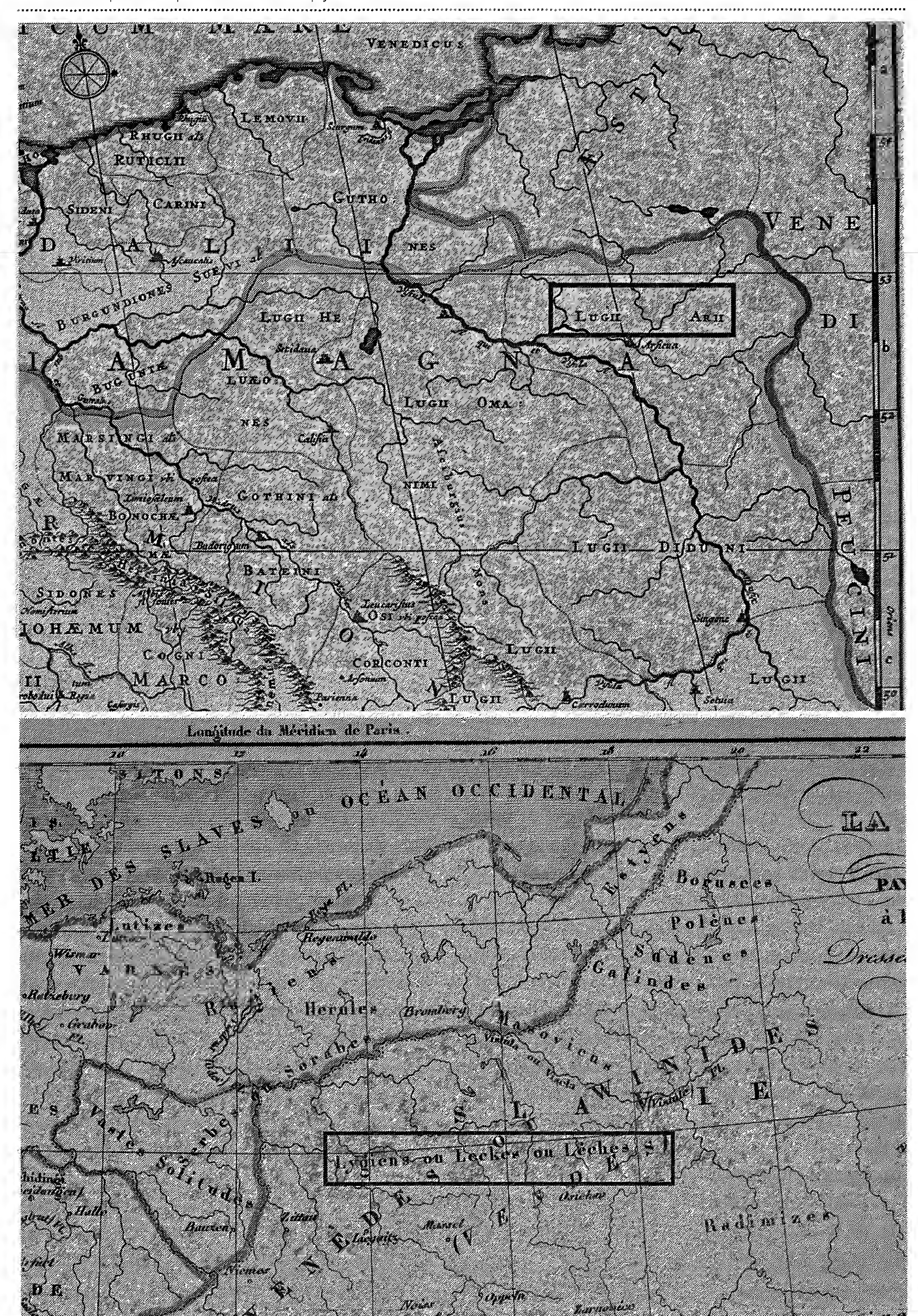
Комментарий Г.З. Максименко

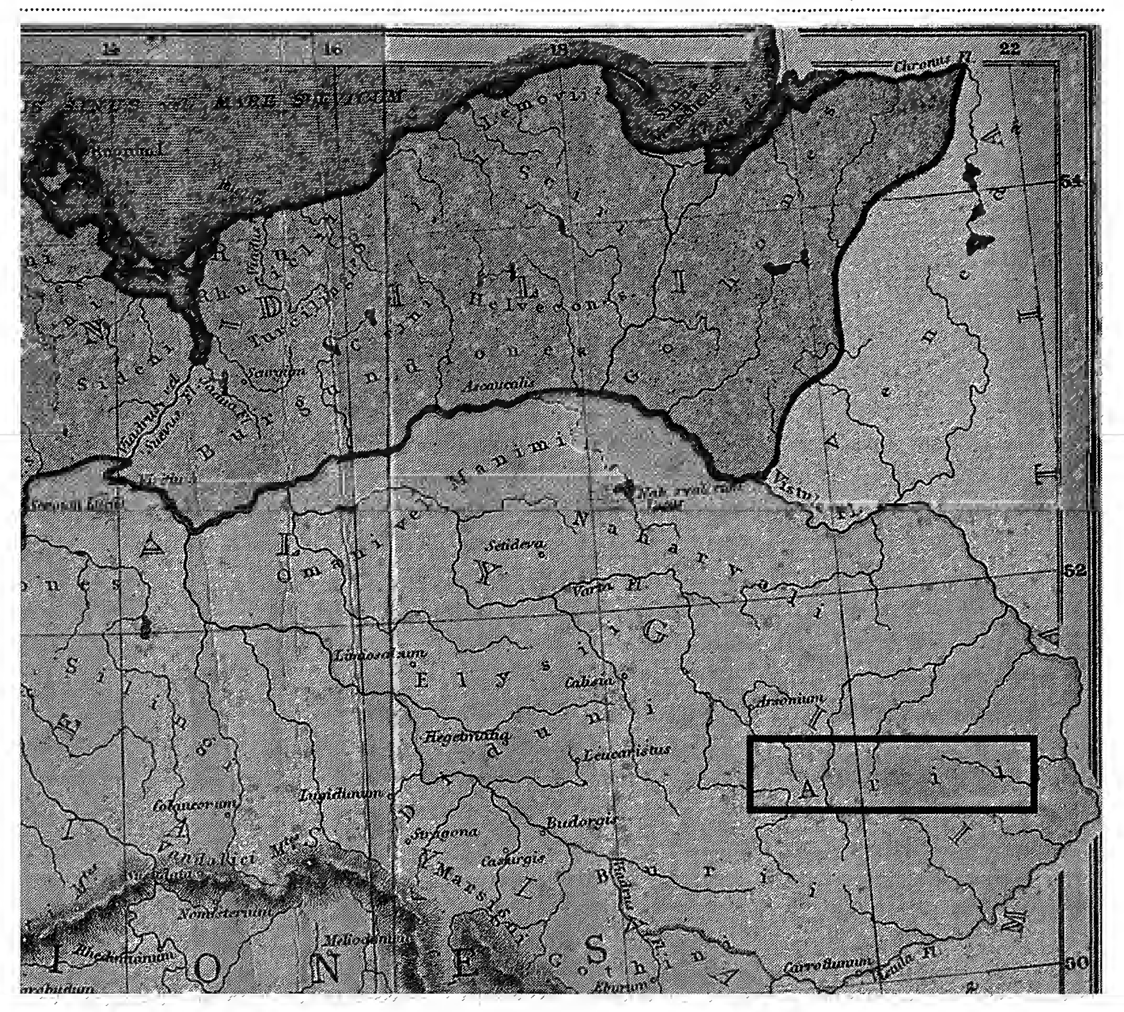
Согласен с В.Д. Осиповым. Русь отмечается в ряде мест ВК как единая и поделенная на (луни, лани), среди которых имеются упоминания о Ренсколани; Русколани; Рузколани, Колуни, Борусколани и т. д. Период образования Руси приходится на начало расселения по Русской равнине — около 4900 лет назад.

Комментарий Д.С. Логинова

Помимо собирательного этнонима «русы», «русь», ВК называет еще некоторые входящие в него или родственные ему территориально-этнические элементы. Таковы русколань, борусы, суренжане и др. Попытаемся определить, что сообщает Книга об их местоположении, происхождении и взаимном родстве, а также то, насколько эти сведения соответствуют данным современной исторической науки.

Название «Русколань» вполне надежно увязывается с роксаланами античных и раннесредневековых источников, являвшимися, как известно, потомками сарматов или, скорее, скифов,


VENEDICUS
LEMOVII
RHUGII als
RUTICLII
SIDENI
CARINI
GUTHO
NES
BURGUNDIONES
SUEVI al
LUGII HE
LUGII ARII
LUGII OMA
MAGNA
BUGUNTÆ
LUÆO
NES
MARSINGI als
MARVINGI
GOTHINI als
BONOCHÆ
NIMI
LUGII DIDUNI
BATENI
SIDONES
BOHÆMUM
COGNI
CORCONTI
MARCO
LUGII
VENE
DI
PEUCINI
Longitude du Méridien de Paris
OCÉAN OCCIDENTAL
MER DES SLAVES ou
Rugen I.
Lutizes
Boguscès
Polènes
Sudènes
Galindes
Herules
Mazoviens
Vistula ou Visula
SLAWINIDES
Lighens ou Leckes ou Lèches
Vaste Solitude
Radimizes
LA



причем, если принять во внимание филологические замечания О.Н. Трубачева, можно предполагать участие в их этногенезе причерноморских индоарийских реликтов. Традиция связывать это имя с созвучным ему этнонимом «русь» известна еще с историографии позднего Средневековья. Правда, вопреки расхожему среди «критиков» мнению, сочинители ВК вовсе не делают попыток этимологически произвести этноним «русь» от названия этого племенного союза. Напротив, употребление в ВК формы «*русколунь*» и других близких к ней, свидетельствует скорее о переосмыслении автором источника древнего племенного названия, переводящегося, собственно, как «белые аланы». Видимо, можно согласиться с Н.В. Слатиным, который видит в написании «*русколунь*» соединение слов «*русе*» и «*кълунь*», то есть переводит его как «русская округа»[1]. Похожую эволюцию значения пережило и античное название Гелон — «*голуне*», или «*колунь*» в ВК. В пользу понимания авторами документа слова *колунь/колань* в смысле «округа» свидетельствует употребление в Книге названия «*грецьколань*» (18б, 22, 34). Здесь «русской округе» противопоставляется «греческая округа».

Слово «Русколань» в памятнике, на наш взгляд, двузначно. Во-первых, оно обозначает одну из частей древнерусского мира, такую же, как борусы, сурожцы и др. Например, на дощечке 4б читаем: «И они взяли Русколунь… и Борусы вооружились и пошли на Годь из Воронжен-

---

1 См.: Слатин Н.В. Влесова книга. — М.:Омск, 2003. — С. 106.

ца» («*атоіевзеньшеруз-колуне..аборусе н/ измечища я іде нагодь од воронженца*»). Во-вторых, это же имя в широком смысле иногда употребляется в том же значении, что и собирательное «Русь»: «Зовутся они Поляне… Свередзи и Древляне. То поистине суть все Русичи из Русколунья» («*сезоіваттеполяні..свередзі/ адревляноітоубосутевшірусштіодроскоулуніа*»; 4б; таким образом, термин употреблен в разных смыслах на одной дощечке). Очевидно, концепция авторов Книги заключалась в том, что в Русколани находился общий исток всех славяно-русских племен, затем обособившихся друг от друга: «Так ведь Русколань пала, уничтоженная Годью и егунскими зверствами. И тогда Киевская Русь сотворилась и Онтова…» («*тако бо русколанье падьма до ниць од годѣ а іегунита звѣжства а тодѣ кийска русе творящесе а онтува*»; 8 (27)).

Сведения о географической локализации Русколани в ВК достаточно скудны. Во-первых, согласно дощечке 6в, она располагалась южнее земли борусов, о местонахождении которой речь пойдет ниже: «Русколань, разодранная смутами стала, творящимися на полудне, а Борусы на полночи многое претерпевали» («*русколане раздерена смутама ста творящети на полуден а борусен а полноще бя многая утерпѣні*»). Данные этой же дощечки можно трактовать и в смысле отождествления Сурожской Руси с Русколанью. Во-вторых, Русколань прямо увязывается несколько раз с Голунью: «Иная часть (предков. — **Д. Л.**) пошла в Голунь и там осталась, а другая — к Кию граду. И первая есть Ренсколань, и вторая — Кияне…» («*іна щасте іде доголоуне атамо істасе а іна окіегрде і перьва есе ренсколане ідрга кые*»; 22). О местоположении Голуни можно заключить, что она находилась в лесостепной зоне Европейской России: «И говорит (отец Орей. — **Д. Л.**): «Там устроим град». И он Голынь будет, которая есть голая степь и леса» («*і рще тамо уздобіехом градь ітое голыне бендешеть ?* (так у О.В. Творогова. — **Д. Л.**) *яква іе глоа ступа і ліесы*»; 35а). Это согласуется с представлениями современной науки о местонахождении древнего Гелона. Как правило, его остатками считается огромное Бельское городище на Полтавщине (на р. Ворскла), населенное в VII—III вв. до н. э. лесостепными «скифами»[1]. А.Г. Кузьмин отмечает, что «на территории Бельского городища совмещаются по крайней мере два разных типа погребений, и материальная культура его восходит к разным традициям. Родственный славянам этнический компонент имеет явно западное происхождение, связываясь с карпато-дунайским миром (ср. рассказы ВК об исходе из Карпат. — **Д. Л.**). Другой компонент может быть связан с населением, восходящим еще к киммерийским временам»[2]. Напомним, между прочим, что главный претендент на авторство возможной фальсификации — Ю.П. Миролюбов, вопреки логике повествования большей части Книги, склонен был искать Гелон где-то в Мордовии, между Волгой, Доном и Окой[3].

Весьма важным в плане географической локализации Голуни, а соответственно и Русколани, представляется следующее сообщение дощечки 22: «Вот ведь Голунь была город славный и три сотни городов сильных имела, а Киев град имел меньше на полудне — десять городов (заметим, что возможна и другая пунктуация: «А Киев град имел меньше — на полудне десять городов…»; следовательно, из отрывка не обязательно следует, что Киев располагался южнее Голуни. — **Д. Л.**) всего (пожалуй, следует согласитьея с Д.М. Дудко, переводящим соответствующее слово как «веси». — **Д. Л.**) и сёл немного» («*себьто голуне бяще град славень і тры сентеграду сыльна іме і кыеградо іме меньщі ополоудьнь десенте граде і всы і селіа ньмнъгоа*»). То же повторяется и на

---

1 См., напр.: [Дудко Д.М.] Велесова книга. Славянские Веды. — М., 2002. — С. 147.

2 Кузьмин А.Г. Начало Руси. — С. 140.

3 См.: Велесова книга. Славянские Веды. — С. 251. В работе «Образование Киевской Руси и ее государственности. (Времена до князя Кия и после него)» Миролюбов помещает Голунь где-то поблизости от Рязани (http://litfile.net/web/198797/177000-178000), в «Материалах к истории крайне-западных славян» — где-то на Рареке, т. е. Волге (там же).

дощечке 36а: «Предречено от древних времен, что предстоит нам соединиться с другими, создавая державу великую из родов тех. Была Рускень наша в Голуни, и триста градов и сел, огнищ дубных дымы. Есть там и Перун наш, и земля» (*«предрещено есь од старь щасе якожде імяхомь рускень нашіу о голуніе а три сенте градіе і селіа огниц дубнех дымь есь тамо і пероунь іе нашь і земіе»*).

В данной связи уместно вспомнить сведения так называемого «Баварского географа» — источника второй половины IX в., содержавшего «описание городов и областей к северу от Дуная». В этом описании перечисляются более пятидесяти племен Центральной и Восточной Европы, большей частью славянских. При этом часто сообщается, сколько у того или иного народа было «городов»[1]. Большинство указанных в документе восточноевропейских народов не поддаются бесспорной идентификации средствами современной науки. Но встречаются и известные имена: в частности, «унлицы (Unlizi. — **Д. Л.**) — многочисленный народ, 318 городов»[2]. Это название вполне определенно увязывается большинством исследователей с летописными уличами[3]. Е.С. Галкина считает, правда, что это скорее один из вариантов написания этнонима «лучане», широко распространенного среди славян (одни лучане известны в районе Луцка на Волыни, другие — в Чехии)[4]. При этом она исходит из того, что «Баварский географ» представлял собой описание пути с юго-востока Европы (от хазар) к Балтийскому морю, из которого упоминание уличей вроде бы выбивается. Однако в дальнейшем она не настаивает на этой гипотезе, так как логика повествования прослеживается в источнике далеко не всегда, и признает, что скорее он является просто путанным перечислением народов совершенно незнакомого региона, попавшим к автору записки через десятые руки[5]. К этому можно добавить, что к этнониму «лучане» ближе название народа «луколане», также встречающееся в документе без всякой связи с именем Unlizi[6]. Совершенно не понятно, зачем автору «Баварского географа» было приводить в разных местах два варианта этнонима. Так что вероятнее всего правы исследователи, связывающие имя Unlizi именно с летописными уличами.

Разумеется, города, упомянутые средневековым автором, — это в большинстве случаев не центры ремесла, торговли и политической жизни, а просто укрепления. В то же время конкретность указаний их численности позволяет полагать, что в данном случае автор опирался на какие-то реальные сведения. Что представляли собой восточнославянские грады, дают представление восточные средневековые авторы. Аль-Бекри, например, писал: «И таким образом строят славяне большую часть своих крепостей: они направляются к лугам, обильным водами и камышом, и обозначают там место круглое или четырехугольное, смотря по форме, которую желают придать крепости и по величине ее. И выкапывают вокруг него ров и выкопанную землю сваливают в вал, укрепивши ее досками и сваями наподобие битой земли, покуда стена не дойдет до желанной высоты. И отмеряется тогда дверь с какой стороны им угодно, а к ней приходят по деревянному мосту»[7]. По свидетельству Гардизи, у славян «есть обычай строить крепости», для чего «несколько человек объединяются»[8]. Данные археологических исследований древних городищ Приднепровской Руси также показывают, что большинство из них занимало территорию, на

---

1 См., напр.: Галкина Е.С. Тайны Русского каганата. — М., 2002. — С. 46; Древняя Русь в свете зарубежных источников.: Учебное издание / Под ред. Е.А. Мельниковой. — М., 1999. — С. 292—293.

2 Цит. по: Галкина Е.С. Указ. соч. — С. 47.

3 См., напр.: Рыбаков Б.А. Киевская Русь и русские княжества XII—XIII вв. — М., 1982. — С. 184; Древняя Русь в свете… — С. 294 и др.

4 Галкина Е.С. Указ. соч. С. 49.

5 Там же.

6 Там же. С. 47.

7 Цит. по: Цветков С.Э. Русская история: Книга первая. — М., 2003. — С. 533.

8 Там же.

которой мог поместиться крестьянский двор средних размеров[1]. Таким образом, цифры в сотни городов не должны смущать.

«Повесть временных лет» застает уличей по соседству с тиверцами — в Поднестровье: «*А Улучи и Тиверьци сѣдяху по Днѣстру, присѣдяху къ Дунаеви, бѣ множьство ихъ сѣдяху бо по Днѣстру оли до моря [и] суть гради ихъ и до сего дне, да то ся зваху от Грекъ Великая Скуфь*»[2] (интересны совпадения с данными «Баварского географа»: упоминания о многочисленности уличей и тиверцев и их городах). Однако Новгородская первая летопись сохранила воспоминания об изначальном ареале обитания уличей: «*И бѣша сѣдяще Углицѣ по Днѣпру вънизъ, и посемъ приидоша межи Бъгъ и Днѣстръ, и сѣдоша тамо*»[3]. Называется и причина ухода племени на Днестр — война с воеводой Игоря Свенельдом в 930-х гг. и взятие им города Пересечена в 940 году[4]. В соответствии с летописными сведениями первоначальным местом проживания уличей/угличей часто определяется Угол («*нарицаемемь Ерель, его Русь зовет Угол*»). Это область между реками Орель, Днепр и Самара[5]. Б.А. Рыбаков, проанализировавший летописные сообщения об уличах, пришел к выводу, что первоначально этот племенной союз занимал всю огромную Днепровскую луку; их северные города доходили до реки Роси, а может быть, и до Стугны (город Пересечен) невдалеке от Киева, а на юге они жили «*по Днепру оли до моря*». Следовательно, они были давними обитателями северо-западного угла Черного моря[6]. В целом это мнение разделяет большинство современных исследователей[7].

То, что мы знаем сейчас о первоначальном месте обитания уличей, как видим, хорошо согласуется с предположительной локализацией Русколани в ВК: лесостепное и Нижнее Поднепровье южнее Киева и, возможно, Северное Причерноморье. Вероятно, именно уличи могли являться посредниками в отношениях Среднеднепровской Руси с Черноморско-Азовской, по крайней мере, до мадьярского (конец первой половины IX в.) или печенежского (конец IX — начало X в.) нашествий, вынудивших их, судя по всему, оставить южные земли. Сложно сказать, насколько далеко распространялось на Днепровское Левобережье расселение уличей, и входило ли в его ареал Бельское городище, которое скорее могло располагаться в границах расселения северян. Однако в свете приведенных нами рассуждений очень заманчивой кажется перспектива этимологической увязки топонимов *Гелон/Голунь — Угол* и этнонима *уличи/угличи*. В конечном счете имя собственное «уличи», слово «угол» в основе своей имеют, судя по всему, корень «кол»/«коло» в значении «круг». От того же слова авторы ВК производят и название Голунь/Колунь. Несмотря на соблазнительность таких языковых соотнесений, к ним все же следует относиться очень осторожно, тем более что славянских поселений, аутентичных концу VIII — середине IX в. на территории Бельского городища, видимо, нет.

Впрочем, воспоминания о древнем городе, по нашему мнению, могли быть и перенесены на какой-то более новый населенный пункт. Одним из наиболее вероятных претендентов на такую роль следует считать так называемое Пастырское городище, расположенное в верховьях впадающей в Тясмин реки Сухой Ташлык — относительно недалеко от предположительного местополо-

---

1 Там же. С. 533—534.

2 Русские летописи. Том 12. Лаврентьевская летопись. — Рязань, 2001. — С. 12.

3 Русские летописи. Т. 10. Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. — Рязань, 2001. — С. 109.

4 Там же.

5 См.: Славянская энциклопедия. Киевская Русь — Московия: в 2 т. / Авт.-сост. В.В. Богуславский. — М., 2005. — Т. 2. — С. 559.

6 Рыбаков Б.А. Киевская Русь и русские княжества XII—XIII вв. — С. 184.

7 См., напр.: Седов В.В. Восточные славяне в VI—XIII вв. — М. 1982. — С. 131—132.

жения Гелона и, в отличие от Бельского городища, на территории расселения летописных уличей. С VI в. Пастырское городище являлось единственным значительным укреплением антского ареала. Анты обосновались на древнем городище скифской эпохи, не подновляя старых укреплений и не строя новых. Южнее поселения проходила условная граница антов с алано-болгарскими кочевниками. Обитатели Пастырского занимались ремеслом — гончарным и кузнечным. Пастырское являлось центром изготовления и распространения гончарной керамики[1]. Одной из особенностей городища является наличие керамики двух видов: посуда, сделанная вручную, — ее обычно признают славянской, и посуда с лощеной поверхностью, произведенная на гончарном круге. Последнюю М.Ю. Брайчевский связывал с черняховской культурой, а П.Н. Третьяков считал салтовской, принадлежавшей сармато-аланским племенам[2]. С.В. Алексеев, отмечая важную роль Пастырского городища в жизни антского общества, считает неизбежной и постановку вопроса о его политическом статусе. По его мнению, это, единственное, по сути, укрепление антов «являлось естественным средоточием их общественной жизни. Только здесь (не обязательно прямо на площади городища) можно предполагать местонахождение веча «всех антов», о котором говорит Прокопий (Кесарийский. — **Д. Л.**). Это вече обсуждало вопросы, значимые для всей антской общности, и принимало решения от имени всех антов»[3].

Интересно, что ВК говорит об утрате Голуни: «Вот ведь, округу (Д.М. Дудко переводит: «Голунь». — **Д. Л.**) нашу оставили врагам. И та Голунь кругом была, [чтобы] в него врагов ловить, которые тщетно напротив стояли» (*«осебо колуне нашiу оставе врзiем i та голуне колем бяще о та вързiем тiжцще опрсте ста»*; 17б). Вероятно, город был потерян под натиском кочевников (хазар?). Это событие могло быть связано с разгромом Русского каганата (очевидно, аланского происхождения), располагавшегося, по вполне аргументированной теории Е.С. Галкиной, в конце VIII — нервой трети IX в. на среднем и верхнем течении Северского Донца и Дона до правых притоков Днепра («сердцем» Донской Руси исследовательница считает так называемый лесостепной вариант салтово-маяцкой культуры), союзниками хазар — мадьярами в 830-х гг.[4] Не будучи славянским по происхождению, Русский каганат, тем не менее, был тесно связан, по мнению Е.С. Галкиной, со славянством, и его создатели вошли в нарождающуюся элиту Киевской Руси. Впрочем, если «Голунь» в ВК — действительно Пастырское городище, то нет оснований утверждать, что это поселение сохраняло свое значение до начала IX в.

С разгромом Донской Руси логичнее всего связать сообщения об утрате Воронежца («Воронженец был в древности, много веков назад поставлен и окремлен от нападения вокруг... И та воряжина (Д.М. Дудко переводит «враги», и в данном случае с ним следует согласиться, поскольку в других текстах ВК Воронежец/Вороженец никак с варягами не связывается. — **Д. Л.**) пошла на Воронженец и взяла его, и так [там] уселась. Вот, Русь угрожаема от захода Солнца…» (*«…воро нженецбядревельзамногаявъцiуста-вена../ окремленотналезенiанаоколо…атавръяжиннаiдедо вронженцъа-поятоii.такос/ усъндласерусьогрожденаодезападусунъ»*; 4в). Этот город, несколько раз упоминающийся в ВК, исследователи, как правило, отождествляют с позднейшим Воронежем, первое упоминание которого в летописи (в качестве небольшого пограничного городка на юге Рязанского княжества) относится к 1177 году[5]. По нашему мнению, прямое отождествление является излишне смелым, хотя локализация города на реке Воронеж достаточно очевидна. В Книге есть по этому поводу и прямое указание: «Были Воронзенец, река и город» (*«бяща вронзе-*

---

1 См.: Алексеев С.В. Славянская Европа V—VI вв. — М., 2008. — С. 144.

2 См.: Кузьмин А.Г. Начало Руси. — С. 174.

3 Алексеев С.В. Указ соч. С. 145.

4 Галкина Е.С. Указ. соч.

5 См.: Славянская энциклопедия. Киевская Русь — Московия: в 2 т. Т. 1. С. 223.

нец ріека і градьба»; 29). К рассматриваемому периоду крайние верховья Дона, включая среднее и нижнее течение Воронежа, заселяли носители волынцевской археологической культуры, прочно атрибутируемой археологами в качестве славянской. При этом основной ареал волынцевцев располагался западнее — на левом берегу Среднего Днепра, включая и основное течение Ворсклы, охватывая преимущественно территорию летописных северян[1]. Культура сложилась на рубеже VII—VIII вв. н. э. в результате взаимодействия местных племен пеньковской культуры — потомков антов — и пришлых носителей именьковской культуры IV—VII вв. н. э., охватывавшей земли Средней Волги от Нижней Камы на севере до Самарской Луки на юге, от среднего течения Суры на западе до реки Ик на востоке, причем именьковцы, как было выяснено сравнительно недавно, тоже являлись славянами[2]. Е.С. Галкина считает, что волынцевская культура стала результатом взаимодействия славян и салтовских русов, а ее носители — славяне, входившие в состав Русского каганата[3]. Если исследовательница права, Донская Русь должна была соседствовать с землей уличей на северо-востоке. Очень вероятно, что славяне-волынцевцы, по крайней мере их юго-восточная часть, также включались авторами ВК в состав Русколани. Не исключено, что это причисление может относиться к несколько более позднему периоду роменской (по побережьям Десны, Сейма, Псела, Сулы и Ворсклы; с VIII—IX вв.) и боршевской (на верхнем Дону в районе современного г. Воронежа; с IX в.) культур, первая из которых связывается уже непосредственно с летописными северянами, а вторая — с донскими славянами и иногда с ранними вятичами. Несмотря на свойственное каждой из этих культур своеобразие, сходство между ними настолько бросается в глаза, что прежде они объединялись в одну[4]. Воронежец, располагавшийся в непосредственной близости к крепостям лесостепного варианта салтово-маяцкой культуры, мог погибнуть вместе с последними в результате мадьярского нашествия.

На востоке соседями уличей, судя по всему, были праболгарские племена степного варианта салтово-маяцкой культуры (черные болгары «Повести временных лет»). Нельзя исключать, что именно последние после разгрома Хазарского каганата Святославом стали первоначальным ядром «черных клобуков» — кочевников, находившихся в союзе с Киевской Русью и участвовавших в обороне ее границы со степью, в число которых входили и берендеи, упоминаемые в ВК.

Итак, есть все основания полагать, что Русколань ВК в узком смысле — прежде всего земля уличей и, видимо, северян — Поднепровье южнее Киева до Северного Причерноморья. На западе ее границей предположительно могли являться Южный Буг или Днестр, а на востоке ее территория доходила в некоторые периоды до крайних верховьев Дона и Северского Донца.

Неоднократно упоминаются в Книге Борусь и борусы (борусины, борусичи). Как уже было сказано, дощечка 6в помещает их к северу от Русколани. Такой локализации как будто противоречат данные дощечки 10, где борусы названы соседями греков: «Так, Борусы, не оставили [вы] Грецей на земле вашей и сражайтесь за нее...» («*тобоурусіценеоставищестегрь-ціназемевашюа/ перыстесеобоню*»). Но это противоречие устраняется, если принять во внимание сообщение дощечки 6в о двух ветвях борусов: «Из-за того же (нежелания родичей, чтобы русские роды соединились в Русколань. — **Д. Л.**) две ветви те именовались Великие и Малые борусы» («*прото же два віетва тая именовашасе велка і мала борусене*»). Одна из них, судя по всему, помещалась в Северном Причерноморье. Общей же прародиной, видимо, считалась область Поднепровья

---

1 См.: Галкина Е.С. Указ. соч. С. 152, 192.

2 Там же. С. 312—315.

3 Там же. С. 318—325 и др.

4 Авдусин Д.А. Основы археологии. М., 1989. — С. 248—249; Гимбутас М. Славяне. Сыны Перуна / Пер. с англ. Ф.С. Капицы. — М., 2007. — С. 109, 111.

выше Русколани (помещение борусов севернее Русколани, на которое мы обращали внимание прежде, утверждается на этой же дощечке).

Важным в плане понимания географической локализации является продолжение текста на дощечке 6в: «*суренже сен а зва суренжка руса а борусе праборя тако бя тамо непра боре а долга вржда мезе родiа раздирашети борусене на щесте*». Трактовка его у Н.В. Слатина и Д.М. Дудко снова сильно расходится. Первый переводит: «Не Суренжи вот назвали Суренжскую Русу, а Борусы. «Правая» борьба, таким образом, была неправой борьбой. И долгая вражда между родами раздирала Борусов на части». У Д.М. Дудко получилось: «Сурож звался Сурожской Русью, а борусы звались от боров, так как там у Днепра боры. И долгая вражда между родами раздирала борусов на части». С чисто языковой точки зрения Н.В. Слатин признает правомочность перевода Д.М. Дудко, но отвергает его на том основании, что при производстве этнонима от «боры» он должен был бы иметь вид наподобие **борне* или **борове*. Кроме того, по его наблюдению, во многих других контекстах *боря* означает «борьба», и ничего другого. Поэтому он предполагает, что *пра боря* и *непра боре* означают «правая борьба» и «неправая борьба», причем тогда и *тако бя*, «так был(а)», сопрягается и по числу с *боря*[1]. Аргументация Н.В. Слатина не убеждает.

Предлагаемая на дощечке 6в этимология этнонима (от хвойных лесов — боров) почти наверняка является позднейшим славянским переосмыслением, скорее всего, первоначально чуждого названия (такому же переосмыслению подвергается и имя роксоланов — Русколунь в Книге). Начальное *тако бя* сопрягается по числу с *боря*, но далее в аналогичной ситуации имеем форму *непра боре*, так что в одном из случаев все равно приходится предполагать ошибку (авторскую или переписчика). Сомнительнее же всего отсоединение Н.В. Слатиным конечного *не* от предшествующего цитируемому отрывку слова *борусене*, благодаря которому переводчик получает: «*не суренже сен…*». На такой разбивке держится весь его перевод данного отрывка, между тем форма этнонима *борусене*, разбивка которой уже явно не имеет смысла, имеется далее в этом же тексте. Поэтому, на наш взгляд, в данном случае должна быть принята точка зрения Д.М. Дудко. В целом же начало текста дощечки 6в может быть понято следующим образом: борусы разделялись на две ветви — великих и малых борусинов. Одни из них жили в районе Сурожи (греч. Судак в Крыму), другие — в Днепровских борах, по которым и получили когда-то свое имя — «борусы». Родичи не желали объединиться в Русколани (которая, собственно, находилась между двумя ветвями борусов), и между ними шли постоянные междоусобицы.

Днепровская (или Крымская) родина, судя по всему, тоже не являлась первичной. Дощечка 7э связывает борусов с дулебами: «Так Дулебы от нас повернулись на Борусь» («*тако дулебова ста хва одо ны повренцена на борусь*»). Д.М. Дудко переводит: «Так дулебы были превращены нами в борусов». Но в данном случае к оригиналу ближе, пожалуй, Н.В. Слатин. Буквальный перевод, по его мнению: «Так Дулебы стали нами новернуты на Борусь»[2]. Однако при любой трактовке, если следовать тексту 7э, первоначальным ареалом обитания борусов должна быть признана Волынь. Именно предшественниками бужан и волынян называет дулебов автор «Повести временных лет»: «*Дулѣби живяху по Бугу, гдѣ ныне Велыняне*»[3]. На Волыни помещает дулебов и дощечка 21: «И вот, есть [у нас] на Волыни Дулебской храни…» («*iсе мяхомь на волоiнi дулебстеi хранiе*»). Однако дощечка 7ж рассказывает о стародавних войнах борусов с римлянами (под которыми, возможно, следует понимать византийцев) у Дуная: «Речет та Птица о героях Борусеньских, которые от Ромев [рук] пали около Даная возле Трояня вала» («*жещеть тая птыцiа о грдынiех борусеньштех якве од ромiе падща колы данаеве вендле троянь валу*»). В данной

1 Влескнига II… С. 248.

2 Там же. С. 289.

3 Русские летописи. Т. 12. Лаврентьевская летопись. С. 12.

связи уместно вспомнить мнение В.В. Седова, что «западногерманское происхождение этнонима дулебы позволяет допустить, что это праславянское племя сложилось еще в римский период где-то по соседству с западногерманским населением»[1]. Ученый отметил также, что средневековые письменные источники фиксируют дулебов на Волыни, в Чехии, на среднем Дунае между озером Балатон и рекой Мурсой и в Хорутании, на верхней Драве. Он счел, что разбросанность этнонимов отражает миграцию дулебов из одного региона в разных направлениях[2]. Таким образом, если, по мнению авторов ВК, дулебы находились в непосредственном родстве или даже просто близком географическом соседстве с борусами, то нет ничего фантастического в приписывании последним сражений с римлянами на Дунае. Тем более что на дощечке 29 противниками римлян на Дунае названы именно дулебы: «И вспомним, как римские орлы (…) поражены были дедами нашими на устье Дунайском. И вот, Траян напал на Дулебов. И вот, деды наши пошли на легионеров тех и раскидали их» («*і спомыньемо якожде роместе орлі (неразборчиво. —* ***О. Т.****) поражділене бяще од діеды нашіе ідощіа на лієгоі оніе і розтрщеща іех*»). Судя по всему, если авторы ВК и не видели генетической связи дулебов с борусами, их деяния часто смешивались.

Имя «боруски» известно в позднеантичной историографии, в частности в «Географии» Птолемея (II в. н. э.). А.Г. Кузьмин по этому поводу замечает: «В данном случае племя с таким именем оказывается далеко на Левобережье Днепра. С III в. на этой территории упоминается племя боранов, которое некоторые авторы отождествляют с борусками. Этническая принадлежность их затруднена, поскольку неясно, какие именно древности должны с ними связываться. Но можно обратить внимание на характер чередования «рус» и «ран». Аналогичное чередование наблюдается в отношении названия населения балтийской Ругии… Если, как полагают некоторые авторы, этноним носит славянский характер, это будет аргументом в пользу существования Руси в Приднепровье во II в. н. э. При этом собственно «Русь» может быть и неславянской, но среди ее соседей должно предполагать славян»[3].

Таким образом, данные современной науки не исключают не только локализацию борусов в Поднепровье, но и связь их исторических судеб со славянством. Что касается их первоначального этнического происхождения, то интересно соображение А.Г. Кузьмина о том, что имена с корнем *бор*, *бур* (в ВК это *боровлень*, *боровоінь*, *буруславь*), по всей вероятности, являются иллирийскими.

Возможно, что под именем «борусы» в ВК объединено сразу несколько племен, известных по «Повести временных лет».

В.В. Седов считал, что древляне, волыняне, поляне и дреговичи в третьей четверти I тыс. н. э. составляли одну племенную группу славянства — дулебов, поэтому в X—XII вв. они имели и одинаковые височные кольца, и однотипные прочие украшения[4]. Если принять во внимание известное смешение в Книге борусов с дулебами, то именно древляне, волыняне, поляне и дреговичи обычно скрываются в источнике под этим именем. Это в целом соответствует и их локализации в Поднепровье севернее Русколани, т. е., по нашему предположению, — земли уличей. Впрочем, столь широкое значение этнонима само по себе совсем не исключает существования внутри охватываемого им ареала более узкой группировки с таким же названием, подобно тому, как позднее существовали узкое и широкое значения имени «Русь».

---

1 Седов В.В. Восточные славяне в VI—XIII вв. С. 92.

2 Там же.

3 Кузьмин А.Г. Начало Руси. С. 146. В 1953 г. П.Н. Третьяков был склонен разделять точку зрения о славянском происхождении карбонов и борусков (см.: Третьяков П.Н. Восточнославянские племена. — М., 1953. — С. 106).

4 Седов В.В. Восточные славяне в VI—XIII вв. С. 93.

В IX в. названия «Русколань» и «Борусь», возможно, сохранялись в качестве архаизмов, традиционных обозначений. Их старый смысл забывался и переиначивался на славянский лад. Возможно, авторы ВК пользовались ими в качестве традиционных названий, подобно тому, как византийцы называли Северное Причерноморье Скифией или Сарматией еще долгие века после того, как собственно скифы и сарматы сошли с исторической сцены.

Схожим образом упоминаются скифы, а также анты и в ВК: «…А Дажбо нас родил через корову Замунь. И вот мы будем Кравенцы — и Скуфе, Антиве, Русы, Борусени и Суренжецы» («*а дажбо нас родиве кренз краву замунь а то бедехшемо кравенце аскуфе антіве русы борусень а суренжецы*»; 7э). Упоминаемые в этом отрывке кравенцы могут быть сопоставлены с карбонами (карвонами) позднеантичных источников, которых А.Д. Удальцов, а вслед за ним и П.Н. Третьяков считали малыми племенами венедской группы и помещали в верхнем течении Днепра, сближая их, хотя, пожалуй, и излишне прямолинейно, с позднейшими кривичами[1]. Сурожская Русь известна только в ВК, но не вызывает сомнения, что под ней подразумевается «росское» объединение в Южном и Восточном Крыму.

К числу славян авторами ВК причисляются также упоминаемые по одному разу карпы, кимры, а возможно, также неры. 7а: «И в то время (период жизни в Карпатах. — **Д. Л.**) звался наш род Карпени» («*а тонщас се іменова род наше карпене*»). 6е: «Аскольд — темный воин, а так ныне просвещен Грецями, что никаких Русов нет, а [они] суть варвары. И тому можем [мы] смеяться, потому как были Киморы, также Отцы наши, а они-то Ромеев трясли и Грецей разметали, как поросят напуганных» («*асклд есе темен воен атеко днесе од грьцех освѣцен женікіех роусоінесте а сенте врвы а тому можахом се смаяте яко бяста киморіе такожде це нахше а тіто ромоі трясяй а грьце розметще яко прасете устрашены*»). 23: «И также Элане сказали князю старшему нашему и велели ему, чтобы пренебрег в землю Неров ходить, либо рабов брать, но [да] имеет берега морские себе» («*і такожде елане рѣкста о кнезе старще нашіе і повясть му якожде нехще до земе неровь ход..те (буква после "д" неразборчива. — **О. Т.**) ніже отроце бряте алень бо іме брезе морьсте просва*»).

Карпы — дакийское племя, обитавшее в I—IV вв. в нынешней Молдавии и северо-восточной Румынии. С ним связывают также культуру карпатских курганов III—VI вв. Ее носители — северные дакийские племена — ославянились и дали начало белым хорватам (видимо, не без участия иранского субстрата или суперстрата)[2].

Кимры, или киммеры, могут быть сопоставлены с кимврами античных источников, угрожавшими Риму во II в. до н. э. и с трудом побежденными им[3]. Это племя зачастую без особых на то оснований называют германским[4]. Но, скорее, можно говорить о его кельтском происхождении: «кимами» издревле называла себя одна группа кельтов (нынешний Уэльс), некогда весьма многочисленная. Кроме того, в недошедших сочинениях Посейдона указывалось на связь кимвров с киммерийцами[5]. Вероятно, тесными контактами кельтов с киммерийцами в Центральной Европе, вызванными миграциями последних на эту территорию в XIV—XIII вв. до н. э. или, скорее, в VIII в. до н. э. под натиском скифов, или под влиянием неблагоприятных природных условий, объясняются и зафиксированные во многих сагах представления о «скифской» прародине кельтов, расположенной между Черным и Каспийским морями[6]. Нельзя исключать, что

1 Третьяков П.Н. Восточнославянские племена. С. 106.

2 Велесова книга. Славянские Веды. С. 138.

3 См.: там же. С. 137—138; Кузьмин А.Г. Начало Руси. С. 82.

4 Велесова книга. Славянские Веды. С. 138.

5 Кузьмин А.Г. Начало Руси. С. 82.

6 Там же. С. 82—83.

потомки загадочных древних киммерийцев приняли участие уже в первом кельтском вторжении на территорию Италии (≈V—IV вв. до н. э.). Родиной кельтов, пришедших в Италию, некоторые исследователи считают долину Дуная и Чехию[1]. Таким образом, в сознании автора IX в. вполне могла существовать связь между кимврами и позднейшими обитателями Поднепровья и Северного Причерноморья.

Неры могут сближаться с неврами (наварами) Геродота и более поздних авторов античных источников — обитателями Полесья, позднее — Верхнего и Среднего Днепра, которые вместе с жившими южнее скифами-пахарями неоднократно связывались учеными со славянами. Позднее навары упоминались Плинием-старшим и Птолемеем на Нижнем Днепре, у города Навар[2]. Д.М. Дудко соответствующий отрывок текста дощечки 23 переводит иначе, чем Н.В. Слатин: «И также эллины сказали князю старшему нашему и поведали ему, что не хотят в землю неров ходить, ни рабов брать, но оставят берега морские ему». При такой трактовке увязывание в ВК «неров» со славянами более очевидно, чем у Слатина, у которого они скорее выглядят союзниками греков (если следовать варианту Н.В. Слатина, в Книге может подразумеваться Карпатская провинция Норик). Однако последний в обоснование своего варианта пишет, что *нехще* и *іме* не являются глаголами множественного числа. Кроме того, *іме* явно не переводится как «оставят», а *про сва* как «ему»[3]. Впрочем, требование к русскому князю не ходить в землю неров можно понимать и как предостережение против вступления в союз с этим народом.

Не совсем однозначно отношение авторов документа к народу костобоков (*костобце/костобъце*), упоминаемому на дощечках 5б, 7э и 38б. На 5б читаем: «*а тіто галща і врані оддяди (од яди) летіяй а бя стеяде (бясте яде?) велика в ступіях тоб то ... а тако стрібоі свищацуте во стпіях а боряе гундяшете до полунще небеспенцетеса ноі бія ту съща веліка енззіце а костобце се разити со злоіе утечеце а вороі говіяднашех а тако бяшет уборица таіа а двасто лятоі*». Д.М. Дудко переводит это место следующим образом: «А те, галки и вороны, с пира летели. Был пир большой в степях — то племя костобоков напало… И так стрибоги свистели в степях и Борей гудел до полночи, тревожа нас. Была тут сеча великая: языги и костобоки сражались со злыми беглецами и ворами коров наших. И так тянулась эта борьба двести лет». Схожим образом выглядит и перевод Н.В. Слатина 2006 года: «И те-то галки и вороны с пира летели. И был ппр великий в степях. То ведь те племена Костобоков напали… И так Стрибы свищут во степях и Бореи гудят к полуночи [об] опасности для нас. Была тут сеча великая, [чтобы] Ензенцам и Костобокам сразиться с пакостными убегающими ворами говяд наших. И так была борьба та двести лет». Но такой перевод является, видимо, попыткой увязать данные дощечки с текстами 7э и 38б, говорящими об определенном родстве костобоков с русами. Если следовать данному варианту, то не совсем понятно, почему приход костобоков рисуется столь мрачными красками и почему языги, весьма негативное отношение Книги к которым не вызывает сомнений, здесь вдруг оказываются помощниками русов в борьбе с каким-то неизвестным врагом. Поэтому более логичным нам кажется перевод Н.В. Слатина 2003 года, концовка которого отличается от более поздней трактовки: «Была тут сеча великая, чтобы с Язами и Костобоками сразиться, с пакостными убегающими ворами говяд наших».

Для дощечек 7э и 38б столь плохое отношение к костобокам не характерно. На 7э судьба этого народа приведена как назидательный пример для потомков: «И не знаем [мы с вами] вообще о тех, Костобоце которые. Те ждали помощи от Неба самого, не стали вот трудиться, и также другое сталось, Илирами поглощены были» («*а не въхом сте обце о тех костобцева суть она*

1 Блок Р. Этруски. Предсказатели будущего / Пер. с англ. Л. А. Игоревского. — М., 2004. — С. 98.

2 Кузьмин А.Г. Начало Руси. С. 127; Велесова книга. Славянские Веды. С. 149.

3 Влескнига II… С. 358.

оні жда помоце од небы самова не ста хва се трендетесе а тако жде се іна стащя од иліроум поглцена ста хва»). Текст дощечки 38б сохранился плохо, но можно заключить, что и ее автор считал костобоков одними из создателей Русколани: «Ведь племена Русские… ..а Костобоки. Русколань сотворили…» («*бо племеноі соуте руште… ..а костобъце русколане тъвріаі*»).

Если верить данным ВК, можно заключить, что в древности народ костобоков находился в зоне контактов предков славян (может быть, еще не собственно славян) на степном юге Восточной Европы и отчасти слился с ними. Это вполне возможно, если учесть, что, согласно господствующему сейчас в историографии мнению, костобоки — дакийское племя, обитавшее в I—II вв. на Верхнем Днестре и на севере Дакии[1]. Таким образом, они должны были принять участие в складывании черняховской культуры первых веков н. э., как и другое дакийское племя, упоминаемое в Книге, — карпы.

Встречаются в ВК и вполне традиционные обозначения славянских объединений периода Великого переселения народов и раннего Средневековья. Таковы анты (*анте*, *антіе*, *антоіре*, *онті* и т. п.; дощечки 24а-б, 24г, 36а, 4г, 7э, 8 (27) и венды/венеды (основной вариант написания — *венде*; дощечки 7э, 8, 8 (27), 17а, 18а, 28). В настоящее время наука практически отказалась от мысли о непосредственном происхождении антов и склавинов от венедов, которое опиралось прежде всего на данные Иордана. В.В. Седов выдвигает предположение, что венеды обитали в северо-западной части славянского ареала. Потому «прибалтийско-финские народы до сих пор называют своих соседей славян (т. е. русских) венедами»[2]. Ареалам же расселения склавинов и антов соответствует распространение пражско-корчакской и пражско-пеньковской культур соответственно[3]. Этой гипотезе, в целом оформившейся уже после появления ВК, рассматриваемый нами источник соответствует. Про венедов (вендов) говорится, что они «пошли на заход Сури (т. е. Солнца. — **Д. Л.**)» («*ідьша до западь суре*»; 36а), причем поселились дальше ильмерцев (7э), под которыми, как будет показано ниже, в Книге подразумеваются прежде всего балтские племена. Таким образом, остается заключить, что «вендами» или «венедами» в ВК называются славяне Южной Прибалтики, Нижнего и Среднего Повисленья.

При этом нужно иметь в виду, что сам этноним «венеды» не славянского происхождения и отражает сложные этнические процессы, имевшие место в Прибалтике в позднеантичный и раннесредневековый период.

Неоднородным по этническому составу было, судя по всему, и антское племенное объединение. Об этом свидетельствует как само имя, имеющее, по мнению большинства исследователей, тюркское (в значении «союзник») или аланское происхождение (аланск. andäg — «внешний»)[4], так и археологические данные[5]. Кроме того, очень интересную, но, к сожалению, мало освоенную исследователями информацию дает этнографический материал Северного Кавказа. Так, просветитель адыгейского народа Ш.Б. Ногмов в книге «История адыхейского народа» (сер. XIX в.) приводит местное предание о нарте Баксане, который «был убит Готфским царем со всеми своими братьями и восемьюдесятью знатнейшими нартами»[6]. Представляется, что сходство этого предания с рассказом Иордана об антском предводителе Бусе, распятом готским королем Винитарием вместе с семьюдесятью другими знатнейшими антами, вполне очевидно и не требует доказательств. Нет никаких оснований и подозревать Ш.Б. Ногмова в фальсификации. Но

---

1 См.: Велесова книга. Славянские Веды. С. 135.

2 Седов В.В. Восточные славяне в VI—XIII вв. С. 58; см. также с. 10.

3 Там же. С. 10, 19, 28.

4 См., напр., в кн.: Кобычев В.П. В поисках прародины славян. — М., 1973.

5 См., напр.: Седов В.В. Происхождение и ранняя история славян. С. 125.

6 Цит. по: Асов А.И. Руны славян и «Боянов гимн». С. 126.

отражение в северокавказской легенде событий из истории антов нуждается в осмыслении со стороны специалистов.

Подводя итог, можно заключить, что ВК отражает ситуацию, когда на смену архаичным этнонимам (боруски, роксаланы и др.), значение которых забывается и переиначивается на славянский лад, приходят привычные нам «русы» и названия восточнославянских племен: поляне, древляне, северяне, кривичи, волыняне, тиверцы. Использование же старых имен становится данью традиции, не во всем соответствующей реальному положению дел в регионе в IX в.

Комментарий Г.З. Максименко

Русколань в ВК упоминается в дощечках 4в, 6в, 6д, 7в, 7з, 8. По указанным в ВК датам можно вычислить период ее основания и последующего территориального расширения. Начало границ упоминается от Карпат в сторону Днепровского водного бассейна, возрастом 5900 лет назад. Далее тысячелетее пребывание на Днепре, и 4900 лет назад поизошло расширение територии до Донского водного бассейна, после чего началось постепенное освоение Русской равнины. Центр Русколани в этот период был перемещен в городище под названием Воронженец на реке Воряжине (река Воронеж).

6в: указывается что Русколань (Русколунь) была на юге;

6д: *«Отречет Гулареха от Вороненца, там были, осталась Русью, либо русская. **Русколунь** так еще имела стен десять от врагов наших»;*

8: «*Поэтому трое сынов его разделились на троих. Так стало в **Русколане**. Винницкие тоже все разделились надвое*»;

7в: «*Тут плакала **Руськолань**, Борусия, Елица же иегунов обряжала годь, Тут Руса выдвинула свои силы. Егунов отразив, сотворили край Антов. Скуфь Киеву*»;

7з: «*За ними утворена **Русколань**, Кий либо уселся в Киеве*» (Киев в Днепровском водном бассейне. Следующий за ним идет Донской водный бассейн);

4в: «*такое вече **Русколунье** имелось. Раздаете колы свои, от этого ворожится сила, идет до земли Воронженца, так как Воронженец был древний, за многие века устроен*».

Комментарий В. и Ю. Гнатюк

«...сам этноним «венеды» не славянского происхождения...» (Д.С. Логинов)

В ВК встречаются слова с корнем «вен», которые можно перевести как «колос»: *«Убираем ли ниву или связываем снопы (колосья)... Жніу ле веніемо а ле віену тіагнехом (дощечка 18а) Выросли колосья злаков... расще віена а злаце тіа (дощечка 30).* В перечне божеств (дощечка 11б) встречается Венич, которому по реконструированному нами календарю соответствует месяц жатвы — август. Вспомним наши слова «веник», «венок», «венец» — все это собранные или сплетенные колосья. Таким образом, можно предположить, что «венды» — это земледельцы, хлеборобы, о чем подтверждает текст ВК: «*Венды, которые ушли на запад солнца и там перед врагами землю рают и искаженную веру имеют... венде іакове ідьша до запад суре а тамо преде врзе земе раіашуть а хіобеніу віру імуть*» (дощечка 36а).

Варианты слова «квенте»

Дощечка 7е, фрагмент 27

В разных переводах слово квенте, цветы, квіти (укр.).

такожде дозредемо до рае наше а узржехом квенте красне а древа а луцi
АТАКЛЖДЕДОЗРЕДЕМОДОIРIЕНАШЕАУЗРЖЕХОМКВЕНТЕКРАЅНЕАДРЕВАА ЛУЦI
А ТАК ЛЖДЕ ДОЗРЕДЕМО ДО IРIЕ НАШЕ А УЗРЖЕХОМ КВЕНТЕ КРАЅНЕ А ДРЕВА А ЛУЦI
Так лжде дозредемо до Ирие наше. Узржехом квенте красне. Древа. Луци
Так лежа вознесемся к Ирию нашему. Увидим цветы прекрасные. Деревья. Луга
А такожде дозредемо до Ирие наше, а узржехом квенте красне, а древа, а луци
И также дойдем до Ирия нашего
и увидим цветы прекрасные, луга и деревья
I тако дозрiємо до раю нашого
i узрiємо квiти красивi, i дерева, i луки
И так же достигнем рая нашего и узреем цветы прекрасные, и деревья, и луга
...и дошли до нашего Ирия, здесь цветы увидели чудные,
и деревья, а также луга
И так дойдем до Рая нашего и узрим цветы прекрасные и деревья, и луга

Комментарий В.Д. Осипова:

Все переводчики перевели словосочетание в принципе одинаково, — как **цветы**, называя их прекрасными, чудными или красивыми. Никто не перевел слово *красне* как «красные». Это говорит о довольно высоком качестве приведенных в «Экспертизе» переводов ВК. Данное словосочетание вполне можно использовать в качестве маркера, как подсказку переводчику относительно того славянского языка, диалекта или говора, на норму которого ему следует ориентироваться, переводя данный фрагмент. Каждый фрагмент ВК (текст на каждой дощечке и даже на каждой ее стороне) нуждается в индивидуальном подходе, поскольку с языковой точки зрения текст ВК носит составной, многообразный, полиморфный характер.

Говор или наречие одной дощечки (или ее стороны) может не совпадать полностью с говором или наречием, использованным на другой. Это могут быть как темпоральные (по эпохам), так и территориальные, географические (по местности) отличия.

В данном конкретном случае (дощечка 7е) логично было бы ориентироваться на норму современного чешского и словацкого языков: только в них данное словосочетание звучит наиболее близко к *квенте красне* из ВК. Сравните: krásné květiny в чешском и krásne kvety в словацком. Даже в тех славянских языках, в которых слово «цветы» звучит очень близко к *квенте* (украинский, белорусский, польский и другие), значение «красивые, прекрасные» передается не так, как в ВК (соответственно: красивi, прыгожыя, piękne). Менее других здесь окажется полезным привлечение, скажем, данных из словенского языка, где значение «красивые цветы» передается как lepe rože.

Скорость изменения с течением времени таких обычных обиходных слов со значениями «цветы» и «красивые», как правило, не велика. И этому есть свое объяснение. Такими словами

владеет и пользуется весь коллектив говорящих на данном языке или наречии, то есть большое число участников коммуникации. Чтобы произошли изменения в их идиолексиконах (их индивидуальных запасах слов, которыми они пользуются), необходимы столь же большие усилия (много времени, многократное повторение новых форм). Напротив, узкоспециальная лексика (термины, воровское или молодежное арго, жаргонизмы и т. п.), то есть слова и обороты, используемые лишь ограниченным числом говорящих, наиболее изменчива, поскольку носителями такой лексики выступает ограниченное число говорящих с их ограниченными возможностями воздействовать на норму всех говорящих.

Варианты слов «кмете роем»

Дощечка 20, фрагмент 68

В разных переводах слова кмете роем, КМЕТЕРОЕМ, Память роем, возделываем поля, на угіддях (укр.), поля пашем, пашни имели, поле роем.

5 . . .ства скуфе а сурьме родіце десент сет ліатоі скотіа пасЪхом а кмете роем
...STBASKУФЕАSУРЬМЕРОДІЦЕДЕSЕНТSЕТЛІАТОІSKOTIAПАSЭХОМАКМЕТЕРОЕМ
. . .STBA SKУФЕ А SУРЬМЕ РОДІЦЕ ДЕSЕНТ SЕТ ЛІАТОІ SKOTIA ПАSЭХОМ А КМЕТЕ РОЕМ
. . .ства Скуфью. Сурьме родице десент сет ляты скотя пасэхом. Кмете роем
. . .ства Скуфью. Сурьмы родичи десятки сотен лет, скотину пасем. Память роем
...ства скуфе а сурьме родице, десент сет ляты скотиа пасехом а кмете роем
Мы со скифами и суренжанами родичи,
и десять сотен лет пасем скот и возделываем поля
...родичі, десять сот літ худобу випасали на угіддях
...Скифы и сарматы — родичи. Тысячу лет мы скот пасем и поля пашем
Скифы и суренжане родичи десять лет скот пасли и пашни имели
Стали Скифы и сурьме родичами. Десять сот лет скот пасем и поле роем

Комментарий В.Д. Осипова

Мы понимаем фразу как «кметь роим» (где в слове «роим» ударение падает на И).

Слово *«кметь»* (см. также *кметы)* общеславянское. Несмотря на отдельные особенности его значений в разных славянских языках, его основное значение явно сводится к «землепашцы-арендаторы». Среди русских и украинцев нередко встречается фамилия Кметь.

Роим — от *«роить»* или *«роити»* от основы *рой*. Обычно под роем понимают «общину пчел, трутней и рабочих при матке, живущих особняком, своим, отдельным хозяйством» (определение В.Даля). *Роить* означает «собирать, объединять в рой». Следовательно, фразу «кметь роим» следует понимать как «собираем арендаторов в общины».

Арии, будучи преимущественно скотоводами, нуждались в продуктах земледелия. С целью получения необходимого количества зерна, овощей и фруктов они сдавали внаем часть земли, находящейся в их распоряжении, безземельным землепашцам *(кмети).*

Возможно, что в данной фразе слово *роем* использовано в переносном смысле, то есть так, как мы, например, употребляем слово *роятся* в выражении «в голове роятся мысли» или слово *плодятся* в выражении «плодятся подсобные хозяйства» и т. п.

Комментарий Г.З. Максименко:

Кметь — память (метить, пометить, отметить, заметка, памятка, отложить на память). **«Кмете роем»** — копаемся в памяти, ворошим память, возвращаемся к своей памяти (к своей истории). Можно привести три примера, из которых видно, что речь идет о памяти.

Дощечка 25

А МІМО КУДЅНІЦІ ІЖЕ BSIAK БЕНДЕШЕТЕ ГРІАДЕТЬ ІАКО КУДЕЅНІК І РУГУ ТВЪРІАЕ КЛЕНТВОІ ДІЕІАЩІЕ НА КМЕТЬ І КМЕТЬ SE ПОДРОБЕ І ТАКО SJOBESOI МНОГІА І МНОГІА І О ТЕІЕХ SJOBESOI ОМА МЕТЕ ВОІ

Мимо кудсници иже всяк бендешете грядеть яко кудесник и Ругу твъряе клентвы диеящие на кметь и кметь се подробе и тако словесы многя и многя и о теиех словесы ома мете вои

Дословный перевод:

«Имеем кудесников, ежели всякий будет рассуждать как кудесник. Ругу творили, наставления (советы) делали на память и память эта подробная. Так слов много. Много и в тех словах ома (коллективного разума) отмечали вам».

Дощечка 28

ТО НЕ МОЖАЩЕТЬ SEH ІЕВЕТЕ ДО МОІSEЛЬ НАШІЕ І КРІКЩЕ НАШІЕ НЕ ІМІА-ХОМЬ ДОЛІТІ ДО КМЕТЕ І SE БЗЕ НАШІЕ ДОЛІАЩУТЬ ВРЗЕ НАШІЕ І SJOMETE ХРБТОІ ІЕХ

то не можащеть сен иевете до мысель нашие и крикще нашие не имяхомь долити до кмете и се Бзе нашие долящуть врзе нашие и сломете хрбты иех

Дословный перевод:

«То не может всем дойти к мыслям нашим и крики наши не имеют разделения с памятью и это Богов наших делят враги наши и сломаете гордыни их».

Теперь посмотрим перевод спорного места:

Дощечка 20

А ТУ БО ДНЕ ЖРІАХОМ ІАКО ОВЩА БІЕГОУЦА ПЕРЕД Н… …STBA SKУФЕ А SУРЬ-МЕ РОДІЦЕ ДЕSEHT SET ЛІАТОІ SKOTIA ПАЅЭХОМ А КМЕТЕ РОЕМ А ГРЬЦЕ НАШЕ ЖІТВА ОБЕРЕSTA А МЕНЕ НА SBA ДОІБА БЛАГОДЕНТЕ А… ВО ВЛЕС О НАУЩАІ ЗЕМЕ РАІАТІ ПРАЩУРІ ТАКОЖЬДЕ ДЕІА… …ТОМУ ВРЕЗМ ОД ОГНІЦА ТРВОІ А КЛЕЧВІ ВЛЕSA SJABITI... ТРІКРАТЕ РУЅЬ ПОГНЕБШІА BSTAHE…

Ту бо дне жряхом яко овщя биегоуца перед н(ои) ства Скуфе. Сурьме родице десетн сет ляты скотя пасэхом. Кмете роем. Грьце наше житва обереста. Мене на сва дыба благоденте. … во Влесо наущаи земе раяти пращури такожьде дея… …тому врезм од огница трвы. Клечви Влеса славити... трикрате Русь погнебшя встане…

Дословный перевод:

«Тем ибо днем жертвуем, как овца бегут перед нами став Скуфью. Сурьмы родичи, десятки сотен лет скотину пасем. Память перебираем. Греки наши урожаи забирали. Меняли на свое добро благодаря. ...во Велесовице обучались землю пахать, пращуры также делали... мы, потому вырезаем от огня травы. Призывайте Велеса славить троекратно, Русь погнутая встанет».

В данном отрывке имеются одновременно слова *«кмете роем»* и *«земе раяти»*. Это опровергает утверждение о том, что «*кмете*» — это «землепашцы». Тут же мы видим, что *«земе»* — земля, а землю пахать тут же прописано как *«земе раяти»*.

Варианты слова «Воронженц»

Дощечка 4б, фрагмент 7
Дощечка 4в, фрагмент 8
Дощечка 14, фрагмент 50

В разных переводах слово —

Фрагмент 7: воронженца, Воронженца, Воронежа, Воронежца, Воронженця (укр.).

Фрагмент 8: ворженце. . .воронженец; вороженской (воронежской. — **Авт.**); Воронежец; Воронженця, Воронженець (укр.); Воронежца; Воронженца, Воронженец.

Фрагмент 50: ворензе, воронзе, варяги, воряги.

Фрагмент 7:

.атоіевзеньшерузколуне. . .аборусе н/измечища я іде нагодь од воронженца.
TOIEВЗЕНШЕРУSКОЛУНЕ..А...Л...S...А.БОРУSЕ...
IІЗМЕЧIШАIАIДЕНАГОДЬОДВОРОНЖЕНЦА
ТО IE ВЗЕНШЕ РУSКОЛУНЕ . . А. . .Л. . .S. . .А. БОРУSЕ. . . I ІЗМЕЧIШАIА IДЕ НА ГОДЬ ОД ВОРОНЖЕНЦА
То и е Взенш Русколуне. а. . .л. с...Борусе . и измечишая иде на годь од Воронженца
То и есть Везенш Русколуни, а .л.с... — боруси и вооружение идет на годь от Воронежа
А тоие взеньше рузколуне а борусе, измечиша я иде на годь од Воронженца...
И тот взял русколан и борусов, вооружил их и повел на готов от Воронежца
А той взяв руськолунь і борусів, озброїв їх і пішов на готів од Воронженця
И он взял русколань и борусов, вооружил их и пошел на готов из Воронежца
взял русколан, и (алан?), и борусов, и вооружил их, и пошел на готов из Воронежца
И взяли Русколань... и вооружились Борусы и пошли на Готов из Воронженца
...а тоіе взеньше рузколуне.. а борусен/ ізмечіща я іде на годь од воронженца...
...И они взяли Русколунь... и Борусы вооружились и пошли на Годь из Воронженца...

Фрагмент 8:

. . .вещорусколуньеималшадЪятіколісватоврожица/сіла ідедоземЪ ворженце. . .воронженецбядревельзамно-гаявЪціуставена. . ./окремленотналезеніанаоколо. . .

...ВЕЩОРУЅКОЛУНЬЕIМАЛЩААДЭIАТIКОЛIЅВАТОВРЖIЦАЅIЛАIДЕДОЗЕМЭВОР-ЖЕНЦЕ. . .ВОРОНЖЕНЕЦБIАДРЕВЕЛЬЗАМНОАIАВЭЦIУЅТАВЕНАА.ОКРЕМЛЕНОД НАЛЕЗНIАНАОКОЛО...
...ВЕЩО РУЅКОЛУНЬЕ IМАЛЩА А ДЭIАТI КОЛI ЅВА ТО ВРЖIЦА ЅIЛА IДЕ ДО ЗЕМЭ ВОРЖЕНЦЕ . . . ВОРОНЖЕНЕЦ БIА ДРЕВЕЛЬ ЗА МНОГАIА ВЭЦI УЅТАВЕНА А . ОКРЕМЛЕН ОД НАЛЕЗНIАНА О КОЛО...
...вещо Русколунье има(е)ща. Дэяти коли сва то вржица сила иде до земэ Ворженце (яко) Воронженец бя древель за многая вэци уставена. (И) окремлен од налезняна в коло
...вече Русколунье имеется. Раздаете колы свои, поэтому ворожица сила, идет к земле ворроженской (воронежской. — **Авт.**). Воронженец был древний за многие века сооружен. И окремлен от нападения по кругу
Вечо русколунье ималша деяти, коли сва то врожица сила иде до земе Ворженце. Воронженец бя древель за многая веци уставена, окремлен од налезения на около...
Русколань собрала Вече,
когда вражья сила пошла на Воронежец.
Воронежец был древним, построенным много веков назад
и огражденным от окрестных набегов.
Віче руськолуні веліло готувати оборону,
бо ворожа сила насувалася до землі Воронженця.
Воронженець був давній, за багато віків оснований далеко од нападників.
Вечу Русколани хватало дел, когда вся та вражья сила пошла в землю Воронежца. Воронежец был город древний, за много веков поставленный и укрепленный вокруг от нападения.
...вы сами себе поможете, а также то, что им в Русколани нечего делать около нас. Тогда вражья сила пришла на земли Воронежца. В древности Воронежец этот много веков строился и был огражден от окрестных нападений.
русколунье імалща дѣяті колі сва то врожица/ сіла іде до земѣ ворженце...воронженец бя древель за многая вѣці уставен а../ окремлен от налезеніа наоколо...
Что Русколуни было делать, если вся-то вражеская сила идет на земли Воронженца... Воронженец был в древности, много веков назад, поставлен и ... окремлен от нападения вокруг...
...вам в Русколане нечего делать (?) около нас (?) И бросилась эта сила на земли Воронежца. Воронежец был уже за много веков построен и окремлен от окрестных нападений.

Фрагмент 50:

ворензе рещешутьнамо ити о не
ВОРЕНЗЕРЕЩЕШУТЬНАМОIТIОНЕ
ВОРЕНЗЕ РЕЩЕШУТЬ НАМО IТI О НЕ
ворензе рещешуть намо ити о не
ворензе подсказывают нам идти вне
Ворензе речешуть намо ити о не
Варяги говорят нам идти с ними,
Варяги кажуть нам іти з ними;

Варяги велят нам идти к ним
А варяги говорят нам, чтобы мы шли на них
ворензе рещешуть намо иті о не
Воряги говорят нам идти на них

Комментарий В.В. Цыбулькина и М.Н. Сердюченко

С большой долей вероятности название ***Воронженц*** можно ассоциировать с современным Воронежем (официальная дата основания как крепости на одноименной реке — 1586 год), где археологически прослеживается своеобразный стык культур (прежде всего славянской и готской). Руноподобные знаки встречаются здесь с начала нашей эры. Впрочем, не исключен и вариант отождествления Воронженца с древнеславянским городищем, на руинах которого существует поселок Воронеж в Шосткинском районе Сумской области Украины. Вероятно, этот Воронеж упоминается в Ипатьевской летописи под 1177 г. Поиск указанного центра «Великоградья» усложняет и наличие многочисленных древнеславянских укрепленных поселений в районе современного Воронежа.

Комментарий В.Д. Осипова

Связь названия ***Воронженец*** с названием города Воронеж нам представляется очевидной. Однако на сегодняшний день не существует общепризнанной этимологии топонима *Воронеж*. Каждая из многочисленных выдвинутых версий происхождения этого названия все еще недостаточно аргументирована, чтобы стать бесспорной и убедительной. При решении этой проблемы мы считаем немаловажным фактором принятие во внимание следующего обстоятельства.

Переселяясь из местности в местность, древние арии и русичи нередко переносили на новые географические объекты прежние, привычные им названия.

Существует мнение о том, что название современного города Воронежа было перенесено в Подонье из Черниговского княжества, где в IX в. н. э. уже был город с таким названием.

Одним из мест возможного исхода ариев вполне мог быть город с названием, напоминающим название города Воронеж. Мы имеем в виду индийский город Варанаси

(санскр. वाराणसी) на реке Варуна, в Семиречьи (штат Уттар-Прадеш). В индуизме этот очень древний город считается священным. Согласно индуистским верованиям он был основан самим богом Шивой.

Варианты слов «матыресва» и «МатерьСва-Слава»

Дощечки 7д, 7е,7ж, 14, 28, 37а, фрагменты

Дощечка 7э, фрагмент 30

В разных переводах слово маырьесва[1], матыресва, матереслава, матырьсваслва, матрсьва, матырьсва, матрсва птыціа.

Дощечка 7д: то маырьесва біящеть крыдлема о труды ратне

Там же: то бо матыресва спЪвашеть ве сврзе о подвигы ратны

Дощечка 7е: матереслава біе крыдлема опалы

Дощечка 7ж: абіеть крыдлема матырьсваслва

Дощечка 14: біеть крыдлема матрсьва

Дощечка 28: біе крыдлема матрсва

Дощечка 30: біето крыдлема матырьсва

Дощечка 37а: се біеть крыдлема матрсва птыціа

Фрагмент 30:

біето крыдлема матырьсва і спеващет песен до сеще
БІЕТОКРОІДЛЕМАМАТОІРЕSBAASПЕВАШЕТПЕSЕНДОSЕЩЕ
БІЕ ТО КРОІДЛЕМА МАТОІРЕ SBA A SПЕВАШЕТ ПЕSЕН ДО SЕЩЕ
бие то крыдлема Матыре Сва. Спевашет песен до сеще
было то крыльями Матери Сва. Спевает песню до сечи
Бие то крыдлема Матыре Сва а спевашет песен до сече
Бьет крылами Матерь-Сва и поет свою песню к сече
Б'є крилами Мати-Птиця і співає пісню до січі
Бьет крыльями Матерь Сва и поет песни к сече
И говорила Сва в поле нашем, и била крыльями Матерь Сва, и пела песни к сече
И бьет ведь крыльями Матерь Всех и поет песнь к сече

Комментарий В.В. Цыбулькина и М.Н. Сердюченко

Пернатое божество в славянском ареале также называется Праматерью Птицей Славой. От нее якобы и произошло название славянского этноса. Славу-Сва считают источником грома и молнии, супругой Перуна и называют Перкунателе. В изделиях это божество олицетворяет женская фигура с крыльями, поднятыми к небу руками и обрамлением головы в виде лучей солнца, что сближает его с позднейшими христианскими иконографическими мотивами. Характерно, что в древнейших пластах балканского фольклора эту птицу представляют двуглавой или даже, иногда, трехглавой. На груди такой птицы иногда изображали солнце.

Дискуссионный комментарий Г.З. Максименко

Я при переводе отказался от слова ***«бие»*** как «бьет» и остановился на другом варианте — «было». Птица Матерь Сва (как и остальные птицы Сва) в ВК описаны как нагорья в форме птиц. Под матерью Сва подразумевается Европейское нагорье в районе Балкан. Вот его очертания:

В тексте говорится:

дощечка 7э

РЕЩЕ SBA ПОЛЕ НШЕ А БІАШЕ БІЕ ТО КРОІДЛЕМА МАТОІРЕ SBA A SПЕВАШЕТ ПЕSЕН ДО SЕЩЕ А ТА ПТОІЦІА SУНЕ НЕ ЕSЬ А ТАІА ЕSЬ О ДОНА ОВА STA БІАЩА

Дословно:

---

[1] Видимо, у О.В. Творогова опечатка в исходном слове «матыресва». *(Прим. А.А. Клёсова).*

«Речи свои поле наше. Былое было то крыльями Матери Сва. Спевает песню до сечи. Та птица солнца не есть. Тайна есть, в «донах» вновь станет былое».

Речь о том, что история славян в Европе начиналась с расселения по крыльям птицы матерь Сва. Левое крыло и туловище составляли Балканы, а правое крыло — Карпаты. Позже пойдет расселение по «доновым» рекам: Донаю, Донестру, Донепру и Дону.

Комментарий В. и Ю. Гнатюк к обороту и термину Матерь-Сва-Слава

Говоря о том, какую неизвестную ранее информацию о народах и племенах древности, их миграциях, взаимоотношениях, войнах и хозяйственной деятельности доносит до нас ВК, мы не можем не учитывать еще одну разновидность информации — религиозно-духовную, или философско-мировоззренческую. В ВК имеется целый ряд образов, которые позволяют дополнить существующую мифологическую картину мира древних славян. Для примера рассмотрим один из наиболее интересных символов.

Этот образ был до сих пор неизвестен, вернее, настолько забыт, что не упоминался ни в одной из существующих ныне древнеславянских летописей, ни даже в славянском фольклоре и мифологии. Хотя какие-то отголоски его, видимо, сохранились, что позволило исследовательнице Марии Гимбутас в книге «Боги и богини» (изд. 1973 г.), говорить о славянской «великой Птице-Богине», образ которой был раскритикован Б.А. Рыбаковым в силу «недостаточной обоснованности». Но вот «Птица-Богиня» предстает перед нами на страницах Велесовой книги во всем блеске и красоте! К нашему счастью, не в беглом уноминании вскользь, а в многократных описаниях и повторениях дается довольно полное представление о сущности, функциях и даже облике названного божества.

Матерь-Сва-Слава — Прародительница всех славян. Причем изначально это была совершенно конкретная женщина, о которой рассказывается па дощечке 9а: «*В давние времена был Богумир, муж Славы, и имел трех дочерей и двоих сыновей. ...И мать их, которую звали Славуня, заботилась об их потребностях*». Желая выдать дочерей замуж, Богумир отправился на поиски мужей для них. И вот по воле Даждьбога он встретил троих небесных вестников — Утренника, Полуденника и Вечерника, за которых вышли замуж дочери Богумира. От них произошли племена древлян, кривичей и полян, а от сыновей — племена северян и русов. Это были еще времена матриархата, поскольку Богумир назван «мужем Славуни», а не наоборот, и названия племен произошли от имен ее дочерей (Древа, Скрева, Полева), а не зятьев.

Датировать этот период можно концом II — началом I тысячелетия до нашей эры, поскольку Велесова Книга сообщает, что роды Богумира и Славуни обитали «за морем в Краю Зеленом» «за две тьмы до Дира» (т. е. за две тысячи лет до Дира, жившего в IX в. н. э.) и «за тысячу триста лет до Германареха» (жил в IV в. н. э.), то есть события происходят в XI—IXвв. до н. э.

Основное занятие обитавших там племен — скотоводство. Поэтому кажущееся на первый взгляд не более чем образным выражение: «*мы — потомки Славуни и Даждьбога, родивших нас через корову Земун, и мы были кравенцы, скифы, анты, русы, борусы и сурожцы*» (дощечка 7э), содержит в себе зашифрованные события прошлого. Славяне, как утверждает ВК, произошли от Славуни и Даждьбога, поскольку именно он послал мужей ее дочерям, так же, как в свое время послал отрока отцу Тиверцу, имевшего двух незамужних дочерей (дощечка 16). А рождение «через корову Земун» символизирует скотоводческий, пастушеский культ, опять же в его женской ипостаси — Корове, а не Быке — мужском тотеме скотоводов.

Эту родословную славяне чтят и помнят: «*Мы имеем имя Славы, и славу эту доказали (врагам), идя на железо их и мечи*» (дощечка 8/2). «*Мы — потомки Славуни, можем быть гордыми и не беречь себя» (дощечка 6г). «Мы — потомки рода Славуни, который пришел к ильмерцам и поселился до (прихода) готов, и был тут тысячу лет*» (дощечка 8). (Мы почитаем) «*Даждьбога отцом нашим, а матерью — Славу, которые учили нас чтить богов наших, и вели за руку по стезе Прави. Так мы шли, и не были нахлебниками, а только славянами, русами, которые богам славу поют и потому суть — славяне*». (дощечка 8/2).

Таким образом, Велесова Книга прослеживает определенный исток этногенеза славян, раскрывает смысл этого понятия и относит время его возникновения к концу II — началу I тыс. до н. э.

С течением веков конкретный первообраз размылся, поэтизировался, возможно, слившись с другими образами, приобрел новые черты, поднявшись до уровня божества.

Матерь Слава стала МАТЕРЬЮ-СВА-СЛАВОЙ — Всеобщей Матерью, на что указывает определительное местоимение «сва», то есть «вся», «всеохватывающая», «всеобщая», подобно тому, как СВА-РОГ является Всеобщим богом, Творцом всего сущего. В сербском и хорватском языках ***«све»*** — это «весь», «вся», «всё». В «Ригведе» «висва» также обозначает «весь», например, Висва-Дева — Всебожество. К тому же в «Ригведе» присутствует фонетическая аналогия Матери-Сва — МАТАРИШВАН: «*Мудрецы дают Единому Сущему многие имена, — это Агни, Яма, Матаришван*».

Именно функция Дарителя Огня является ключевой как в образе героя древнего индоарийского предания Матаришван, похитившего в изначальном мире огонь для богов и первого человека Ману, так и в образе Матери-Сва-Славы, которая в текстах Велесовой книги предстает в образе Птицы, принесшей на своих крыльях огонь людям. «*Матерь — та прекрасная Птица, которая принесла пращурам нашим огонь в дома их*», — говорится в дощ. 7б. «*И вот Магура поет свою песню к сече, а та Птица послана Индрой. Индра же был и вовек пребудет тем самым Индрой, что передал Перуну все бранные стрелы*» (дощечка 6г).

Здесь Магура — иная ипостась Матери-Сва, ее индоарийский вариант (в иранской мифологии это Птица Симург). И как Магура является посланницей Индры или Варуны, «летящей в небе на Златом крыле», так и Матерь-Сва является посланницей Вышнего или Патера Дыя-Ондры-Перуна. Здесь обнаруживается общий исток древнеарийских образов и прослеживается тенденция их преемственности. «*Матерь-Сва обращается к Вышнему*» (дощечка 37а). «*Мы молимся Патеру Дыю, ибо он производит огонь, который Матерь-Сва-Слава принесла на крыльях праотцам нашим*» (дощечка 19).

Как заботливая мать, она принесла на крыльях небесный огонь для своих детей-славян, которые хранили его в очагах. Агни у индоарийцев до сих пор бог Огня.

Когда славяне ушли из Семиречья в поисках новых земель, Матерь «*умных вразумила, храбрых укрепила*», а сама полетела впереди, указала благодатные края, освятив новые угодья крылами, и славяне осели там, *«как велела Матерь-Сва-Слава»* (дощечка 13).

По своей сути МАТЕРЬ-СВА-СЛАВА — ЭТО ВОПЛОЩЕННЫЙ В ОБРАЗЕ ПТИЦЫ СИМВОЛ ЧЕСТИ И СЛАВЫ РУСИ. В ней заключена память о подвигах отцов и пращуров, и слава каждого русина, павшего за свою землю, либо прославившего ее иными благими деяниями, чудесным образом перетекает к Матери-Славе и становится вечной. «*Матерь-Сва сияет ликом, как Солнце, и предвещает нам победы и гибель. Но мы того не боимся, ибо это — земная жизнь, а выше есть жизнь вечная, и потому мы должны радеть о Вечном, ибо земное против него — ничто. Мы на земле, как искры, и сгинем во тьме, будто и не было нас никогда. Только слава наша перетечет к Матери-Славе и пребудет в ней до конца концов земной и иных жизней*» (дощечка 7э).

Нет ничего прекраснее славы геройства, а русы во все времена проявляли множественные примеры доблести, вот почему Птица сияет оперением, подобно Солнцу, и переливается всеми цветами радуги. «*Матерь-Сва распускает крылья, бьет себя по бокам, и вся сияет нам огненным светом. И каждое перо ее иное и прекрасное — КРАСНОЕ, СИНЕЕ, ГОЛУБОЕ, ЖЕЛТОЕ, СЕРЕБРЯНОЕ, ЗОЛОТОЕ И БЕЛОЕ. И сияет, как Солнце-царь, и по колу идет за Солнцем, и светится семицветьем, завещанным от наших богов»*. (дощечка 7е).

Жар-Птица из наших сказок — это несомненный отголосок образа Птицы-Славы.

Матерь-Сва напоминает русам об их героическом прошлом и зовет к новым подвигам. В трудный час она приходит на помощь, воодушевляет воинов, предвещает им победу и сама набрасывается на врагов, бьет их крылами и разит клювом. «*Увидели Великую Птицу, летящую к нам, которая набросилась на врагов»* (дощечка 14). И русские витязи, прикоснувшись к славе предков, вдохновленные словами Матери-Сва, вершат ратные подвиги, не жалея ни крови, ни самой жизни. «*Как только враг идет на нас, мы берем мечи и, вдохновленные словами Матери-Сва, что будущее наше славно, идем на смерть, как на праздник»* (дощечка 14).

В Велесовой книге упоминается также образ Берегини (производное от «беречь», «оберегать») — хранительницы памяти о подвигах русов. Она близка к образу Матери-Сва-Славы и связана с ним: «*Те славные (воины русские) не берегли ничего, даже жизни своей, — о них говорит Берегиня. И бьет крылами Матерь-Сва-Слава и рассказывает потомкам о тех, кто не поддались ни варягам, ни грекам. Говорит та Птица о борусинских героях, которые пали от римлян...*" (ВК, дощечка 7ж). И если Берегиня исполняет конкретную функцию хранительницы памяти о благих деяниях и ратных подвигах героев во славу Руси, то Матерь-Сва-Слава — более активный образ. Она — побуждение к действию, вместилище энергии, которая проистекает из сохраненной Берегиней славы и памяти.

Говоря современным языком, образ Птицы-Сва возникает как определенного рода энергетическое поле, «аккумулирующее» волевые и чувственно-образные импульсы отдельных людей в единую субстанцию огромнейшей мощи, сияющую, будто само Солнце, от которого каждый в свою очередь получает энергетический заряд в качестве «подпитки».

В образе Матери-Сва проявляется гармоничное единение личного и общего, славы одного человека и всего народа. Здесь происходит перетекание качественного в количественное и обратно, подобно тому, как все цвета радуги складываются в единый цвет — белый, который, воссияв своей первозданной чистотой и белизной, вновь рассыпается завораживающим семицветьем.

Вместе с этим Матерь-Слава представляет собой прямое и непрерывное перетекание Времени из Прошлого — через Настоящее — в Будущее, утверждая, что только помня о славе отцов и пращуров и преумножая ее сейчас, славяне и впредь останутся такими же славными и сильными. «*И бьет крылами Матерь-Сва-Слава, и рассказывает потомкам о тех, кто не поддались ни варягам, ни грекам. Говорит та Птица о борусинских героях, которые пали от римлян на Дунае у валов трояновых, и полегли без Тризны.... Но мы — их сыновья и потомки и также не отдадим землю нашу ни варягам, ни грекам!*» (дощечка 7ж).

Даже в самые тяжелые времена, когда Русь была окружена со всех сторон врагами, а славяне стали «сирыми и нищими» и не имели сил встать на защиту, Матерь-Сва поддерживала их и звала к подвигам. «*Только Птица Матерь-Слава предрекала нам славу и призывала учиться на славе отцов*» (дощечка 21).

В образе Вещей Птицы она предупреждает о грядущих бедах: «*бьет крылами Матерь-Сва-Слава и предвещает нам тяжкие времена засухи и коровьего мора»* (дощечка 28). Также в трудный час она подсказывает важные решения. «*Захваченные римлянами и настигнутые готами, мы должны были между двух огней тлеть и сгорать... Тут прилетела к нам Птица Божеская и сказала: «отойдите к полуночи и нападите на них, когда они пойдут на селения наши и пастби-*

ща». Мы так и сделали, — отошли к полуночи, а потом напали на них и разбили их» (дощечка 6а). «*Германарех поддержал гуннов, и мы имели двух врагов на обоих концах земли нашей. И Болорев был в великом затруднении: /на кого идти?/. Тут Матерь-Сва прилетела и сказала ему напасть сначала на гуннов, разбить их и повернуть на готов*. /И он сделал так/» (дощечка 27).

На поле боя русы также часто выстраивали конницу «птицей» — это был вид боевого построения, которому покровительствовала сама Матерь-Сва-Слава. «*Мы строимся /по образу/ Матери-Сва, Солнца нашего: простираем «крылья» в обе стороны, а «тело» в середине, а во главе — Ясунь, а по бокам его — воеводы славные…*» (дощечка 7з). «*И мы за Сва также шли, выстроив конницу «птицей», и она врагов «крыльями» накрыла, а «головой» била»* (дощечка 20).

В тот самый час, когда к воинам, геройски павшим на поле брани, с небес слетает Перуница, неся рог, наполненный «живой водой вечной жизни», Матерь-Сва поет им величественную Песнь Славы, поет так, что боги смерти Мор, Мара и Яма отступают перед погибшими, и души их улетают прямо в Сваргу и обретают там вечную жизнь вместе с богами и пращурами. «*Матерь-Сва бьет крылами и славит воинов, которые испили от Перуницы живой воды в сече жестокой»* (дощечка 7д).

После того как в войнах с готами и гуннами разрушилась великая славянская держава Русколань, просуществовавшая тысячу лет (она была образована во времена Ория в VI в. до н. э. и распалась в IV в. н. э.), русы имели предсказание, что Русколань возродится, «*когда Коло Сварожье повернется к нам, и времена те /по слову Птицы/-Сва придут к нам»* (дощечка 36а).

Функционально образ Матери-Сва-Славы в чем-то перекликается с образами греческой богини Афины и этрусско-римской Минервы — могучих воительниц, грозных и прекрасных, которые обычно изображались в блестящих шлемах и сверкающих доспехах, со щитом и копьем. Так и Матерь-Сва-Слава порой изображалась облаченной в защитную броню с крылом в форме щита. Однако она не имеет ни копья, ни меча, ни другого оружия. Сила ее воздействия в ином, — в проникновенном слове Пророчества, Восславления и Призыва.

С другой стороны, Матерь-Сва-Слава выступает как богиня Победы. «*Посмотрите вокруг — и увидите Птицу ту впереди вас, и она поведет вас к победам над врагами, ибо куда ведет нас Сва, там одерживаются (победы)»* (дощечка 18а). И в этом она родственна греческой Нике и римской Виктории.

Как видим, образ Матери-Сва очень многообразен, и подобная полифункциональность сближает его с Великой Матерью (Ма-Дивой) крито-микенского мира, культ которой сложился, как отмечает академик Б.А. Рыбаков, в середине II тысячелетия до н. э. Ма-Дива (или просто Ма) рассматривается как богиня природы и мать всего живого. Однако, в отличие от нее, Матерь-Сва выступает не как «богиня всего живого», а как Прародительница только славянского народа, исполняющая функции заботливой матери, хранительницы славы и памяти славянского Рода-Племени. Это именно наша русская Великая Матерь, в образе которой при схожести черт со многими другими божествами присутствуют и черты уникальности. Аналогичного божества нет ни в одной мифологии мира. Есть богини Земли, Плодородия, Охоты, богини-Воительницы и Защитницы, богини-Матери, но ни у кого нет такого объемного образа богини Славы, от которой произошел целый народ (в данном случае — славяне).

Это указывает на самобытность мировосприятия древних славян, их совершенно самостоятельную философию, которая, органично сосуществуя с прочими религиозно-философскими воззрениями, не растворилась в них, а сохранила особенный, только ей свойственный образ мыслей и взглядов на окружающий мир.

Удивительно, но многие из этих образов живут в нас и поныне! Во многих городах и поселках есть памятники, обелиски или монументы Славы. Матерь-Слава по-прежнему взирает на нас с высоких курганов в облике Женщины-Защитницы, Победительницы, Державницы. Она всегда

была, есть и будет Покровительницей Руси. Ее дивную песнь и сейчас может услышать каждый, кто чтит своих Богов, Пращуров, и свое Отечество.

Комментарий Д.С. Логинова

Одним из наиболее часто упоминаемых персонажей в ВК является женское божество, которое в преимущественно используемом нами переводе Н.В. Слатина выступает как Матерь Всех, а у других авторов — как Матерь Сва (Птица Матерь Сва, Матерь Сва-Слава). Она упоминается на дощечках 6а, 7б, 7г, 7д, 7е, 7ж, 7з, 7э, 8, 8 (2), 13, 14, 19, 20, 21, 23, 28, 29, 36а, Ф15:571. Возможно, она же именуется Перуницей на дощечках 7д, 7е, 8 (3) и 26. Беря во внимание значительность ее роли в повествовании, а также отсутствие несомненных аналогий в славянском язычестве, остановимся на этом образе подробней. Об этом персонаже в ВК сообщается следующее.

6а: «И тут была великая беда, и жнивья наши сожжены, и уничтожены селения, а на их [месте] лишь дымы и пепелища. Тут ведь прилетела к нам Птица Божья и говорит: «Идите на полночь, и накиньтесь украдкой на них, когда они идут на села наши и пастбища». И так сделав, уйдя на полночь, и набросимся на них и разгромим их» («*а ту бя велка біда а жнева нашоі палена а нище селищено (се лищено?)* (вероятно, замечание самого Ю. П. Миролюбова. — **Д. Л.**) *она неніжедоі меі попелеще ту бо преленте до ноі птице бжеска а рще одоіте до полуноще а натятесе на нане колиждетоі идяхуте до слеоі нашоі а патебеште а тако утворяще удше до полунеще а натщемо сен нане а роспріяя тая*»).

7б: «Песни хвалы и Матерь поет, та прекрасная Птица, которая несла огонь Пращурам нашим в дома их» («*пісне хвалы а матыря спъващет оя красна птыція яква несе пращурем нашем огнь до домы я*»).

7г: «И ведь идем, потому как Матерь Всех поет песнь ратную, и [нам с вами] надобно прислушаться к ней, чтобы [нам] не есть травы, скот наш Грекам отдавая... Ведь Матерь Всех поет над нами, и [нам] надобно стяги наши дать ветрам трепать, а коннице — степью скакать, чтобы [нам] пыль поднять военную, и врагам дадим вдохнуть ее» («*то бо то идехом яко матырясва спъва пісень ратьну а імяхом ста послехнуте донь абы сва не ясте травы а скуфе наше грьціом даяшете... бо матырьсва спъва надо ны а імемо стегне наше даті вятром трепате а комоньства ступы скакащете да прах подыймо воень за ны а вразем дахом дыхенть е*»).

7д: «То ведь Матерь Всех поет во Сварге о подвигах ратных... И так-то Матерь Всех бьет крыльями о трудах ратных и славе воинам, которые испили воду живую от Перуницы в сече жестокой. И та Перуница летит к нам, и она рог дает, полный воды живой о жизни вечной герою нашему, который вражеского меча получил, а голову отрубленную потерял» («*то бо матыресва спъвашеть ве сврзе о подвигы ратны... тоб то маырьсва біящеть крыдлема о труды ратне а славе воіом якове іспіяхша воде жіве од перунце в сеще укрутней а тая перніца лете до ны а тая роуг двашеть плнен воде жіве о жівот вњцень гордине нашему иже меча вразія одоста а главу стрцену утрате*»).

7е: «...а умрет — и на луга Свароговы идет, а там Перуница речет: “То ведь никто иной, а Рус-герой, а не Грець и ни воряг, а славный (у Д.М. Дудко — «славянин». — **Д. Л.**) роду славного” (у Д.М. Дудко прямая речь заканчивается здесь, что, возможно, более логично. — **Д. Л.**). И он идет вослед за пением Матеревым, Матери Всех Наших, на луга твои, Свароже великий!” «...Вот ведь Матерь Всех бьет крыльями по бокам своим обапол, как возжженная, сияет светом нам. И всякое перо иное, прекрасное: красное, синее, голубое, желтое и серебряное, золотое и белое. И она ведь сияет, как Суне-Царь умеет, и вокруг идет посолонь. Она ведь светит семью красами, которые заветом о Богах наших стали. А Перун, ее узрев, гремит в небе ясном. Она ведь — наше

счастье, и так [нам] надобно всю силу отдать, чтобы [мы] увидели то же и отсекли старую жизнь нашу от новой, как рубят дрова в доме огнищанина простого. Матерь Слава бьет крыльями о полы, и идем под стяги наши, а они ведь — Стяги Ясные» («*а умре а до луце свргова іде а тамо перуница рѣще тые бо никіе ін ниже рус гордин ані грьць ані вряг анмо славен роду славна а тон иде по спѣвех матыревех а матыресванщех до луце твех сварже влике... то бо матыресва біящеть крыдляма о боце сва обапол якова возгена сяще свентем до ны?* (здесь и ниже — согласно изданию 1990 года — **Д. Л.**) *а вшяко перо іне красне чермено сине мондре жолуте а стрбрне злате а беле а та бо сящеть яко суне саруме а воколы іде пасунь табто светящеть оседьма красы іже завещь о бозех ста наше а перунь ю зрящее грметь в небі ясні таботo наше щества а сиць імяхом ста сва сыла дате да узріемо такожь а одсенщехом стар жівот наш од нова? якова есь сещена врубе дрва домі огнищан просmь матереслава біе крыдлема опалы а ідьмо до стегі нашенстве а те бо стенгі ясуне*»).

7э: «И Матерь Слава поет о трудах всяческих ратных. И [нам] надобно послушаться и хотеть рати яростной за Русь нашу и Святых Праотцев наших. Матерь Слава сияет до облаков как Суне, и предвещает нам победы и гибель… Так слава наша пойдет к Матери Славе и пребудет в ней до конца концов земных и иных жизней… И бьет ведь крыльями Матерь Всех и поет песнь к сече. И та птица Солнце-Царь не есть, а Она от Того начала быть» («*а матыреслава спѣвашеть о трудѣх свакех ратнех а мамехом ста посленхате а хотящети бране зуріве за русь наше а пра свнтоце наша матырьслва сящеть до облцева яко сунь а вѣщяшеть ны побѣды а згенбель... тако слва наше отеце до матырьслве а пребенде вонь до конца конець земстех а інех жітве... і бяща біето крыдлема матырьсва і спеващет песен до сеще а та птыціа суне саре не есть а тая есь од она ова ста бяща*»).

7ж: «Те-то Славные (бояре. — **Д. Л.**) ничего не берегли, ни жизни своей. Так говорит о них Берегиня, и бьет крыльями Матерь Всех Слава и говорит о тех потомках, которые ни Грецям, ни ворягам не поддадутся. Речет та Птица о героях Борусеньских, которые от Ромев [рук] пали около Даная возле Трояня вала» («*тіто славне ніщо берьгшіа ані жівоты сва тако рце онье берегынья абіеть крыдлема матырьсваслва а жещеть о тые потомицѣ якве ні грьціом ні врянзем не пода жещеть тая птыціа о грдыніех борусеньштех якве од роміе падща колы данаеве вендле троянь валу*»).

7з: «Матерь Сунева (у Д.М. Дудко — «Матерь Солнца Сва». — **Д. Л.**) свои *строенія* (Н.В. Слатиным это слово не переведено. — **Д. Л.**) и крылья обапол раснускает (?). Ее тело в середине, а голова Светлого на плечах его, воеводы славного, какие не теряют в сече головы своей, Светлые, и уберегут ее до тех дней» («*матырьсунесва строенія а крыдлева обаполе розерщена і тѣла ве средьці а глава ясуне на рамена го вовендце славне? якове не ленщешуть в сенщіѣ главе своіа ясуне а убреготь ю до ова дне*»).

8: «Бьет крыльями Матерь Всех Слава и речет нам идти на сечу. И [нам] надобно идти… В то время как Годь шла с полуночи, Ерменрех, вот — в то же [время] Егунцы, и так поддержался [он] ими. И у нас [так] было два врага на двух концах земли нашей. И тогда Болорев пред трудами великими и засомневался. Тут-то Матерь летящая речет ему, что [нам] надобно пасть на Егунцев первее и разбить их, и поворотиться на Годь» («*біе кроідліема матыре сва слва а жещеть намо іте до сіещіе а махом іте...за тее щасе колібва* (в этом месте у Миролюбова заканчивался один абзац и отрывок, а со следующей строки начинался новый. — **Д. Л.**) *годь іде од полунощe іерменрех се отоеже іегунште а тако се пдорже о она а сме імяхомь два вразі на два конція земіе нашоіія а та болорев предо трудоі велке а усумнесе ото ту матырь летшіа реще мо яко сміеяі паднуте на іегунштіа апервіеіе а ростріщите ю а сен повратітесе на годь*»).

8 (2): «Вот прилетела к нам и уселась на дерево и поет птица, и всякое перо — другое и сияют цвета разные. Стало и в ночи как днем, и поет [она] песни к борьбе и битве» («*Се пшелетла*

до ны я сѣдлеся на древо а спѣва птьція і вшяко перо е іне а сяще цвѣта рузна ста і в ноще яко в ден а спѣва пѣсне до борія а до пре»).

8 (3): «Летит во Сварге Перуница и несет рог славы, чтобы [мы] испили его до дна! А поле наше должны [мы с вами] отобрать у врагов наших. И та Перуница речет: „Как же вы, Русичи, проспали пашню свою? Бороться должны вы в этот день!“» («*лѣтѣ в сврзѣ перуныцья а несе роуг слве наож іспыймо го до кута а кмѣто наше імяхом ста одѣстяте од врг нашех а та перуныцья жеще аякве русіще штіе проспавья орю све боріянесте сен длжны у тон ден*»).

13: «Вот, ум *ізверзец*, храбрость укрепил, и они пошли к Солнцу восходящему, с обеих сторон реку видя. И там поселились, потому как и Матерь Всех Слава рекла — и она с обеих сторон крыльями овеяла их…» («*се бо умная изверзец хоробря оукрепе а тые ідще до суне всходяще обапола ріеку зряцеі тамо сѣдша іако амтересваслва ржеце а та обасва крідлема освяжде она*»).

14: «Потому как вот враг идет на нас, возьмем мечи и победим. Речены Матерью Всех слова, что будущее наше славно. И идем [мы] на смерть, как на праздник… Бьет крыльями Матерь Всех и кличет нам [о том], чтобы [мы] шли за землю нащу и бились за огнища племен наших. Се, (…) [они] ведь суть Русичи» («*понежде се іде врг нане оберехом сме меще а одерзехом вещена од матерсва словесы якожде будоущая нашіа іе слвна і тецехом до смрте яко до празднованіа… біеть крыдлема матрсьва а клищеть ноі о якожды ідехомь за земе нашю і добихомься за огнище племы нашіа се (неразборчиво. — О. Т.) бо суте русищи*»).

19: «Молимся [мы] Патару Дию, потому как Он низвел Огонь, который Матерь Всех Слава приносит на крыльях своих Праотцам нашим. И Ее песнями воспеваем [мы] возле костровищ вечерних, где рассказываем старые слова славы нашей…» («*молихомь патаре дяіе яко тоі изведе огнь іждеть матоірьсваслава приесеть на кроідліех све праоцем нашіем і ту піеснема поемь одле къстрбоіціе вещерне іеждоі повіехомь старее словоі слве нашеа*»).

20: «*…ро* по все также видели Птицу, конницу останавливающую, и врагов тех крыльями [она] закрывать стала, и головой била *зні… щастѣ* (у Д.М. Дудко: «…по своему также идя, птицей конницу поставили, и врагов она крыльями покрыла и головой била…»; отрывочность текста не позволяет в данном случае отдать предпочтение какому-то варианту перевода. — **Д. Л.**)… Тут ведь [будет] слава великая, и ее вещает Матерь Всех, крыльями бьющяя *…ко*» («*1.…ро посве также ідце птоіціу комоньствоі ставішіа а врзе туіу кроід.ма сакроваста а главоу біiaізні… 2. щастѣ… 23.…ту бо слва влека а ту вѣщіаіаше матоірьва кроідлема біащь ..ко*»).

21: «Птица ли же Матерь Всех славу речет нам и просит нас от них Отцовскую Славу защитить — и то нет [у нас] дерзости встать на рать, да и мечами своими брать землю нашу у врагов отцовскую» («*ле же птыціа матоірьсва славу жеще на ноі і моли насо о техма оцеву слву ушещете і то неімяхомь дерзесте стате на рате а і мещема свема брате земе нашіу од вразіем отщеноу*»).

23: «Се, речет Матерь Всех о нас и славу речет нам. Возьмем же [мы] тут мечи наши и идем до света в поле… Вот, речет Птица Матерь Всех нам, чтобы мы подняли мечи свои на защиту свою и ее. Вот, бьет крыльями о землю и прах отрясает до Сварги. И вот, кидается на землю, и бьется за нас, потому как страшится за нас. И вот [мы] победили. Сделали [мы], как [Она] кричит; ведь тот крик — к сердцам наших» («*се бо врещеть птыціа матерсва оны а славу ріещеть ны яхомь бо сьме оту меще нашія а ідехомь до свенты о поліа… се врщеть птыціа матресва оны абоіхомь семы взденлы меще сва на захите своу а іеіу се біе крыдліема о земе і прахь одтрзе до сврзе а себо врзех о земе а се біе онь яко стращесе за ны і ту одрзехом оутворжехом яко крещеть себо кренчь тые іе до сардіа нашіа*»).

26: «И падшему на поле битвы Перуница дает воды живой испить. И изопьет [он] ее, [и] пойдет во Сваргу на коне белом» («*і падещему о поліе пре пероуниціа дае водоу жівоу опыте і опьщет іу іде до сврзе на комоніе біліе*»).

28: «Бьет крыльями Матерь Всех Слава и речет нам о трудном часе, засухи и мора говяд» («*біе крыдлема матрсва слва і врещеть намо о трудьніем щасу сушьноі і мору говіад*»).

29: «И там Матерь Всех Слава перед нами идет, потому как огонь [Она] дала Пращурам нашим. И се, Щуры наши во Сварге радуются о нас. Се, ведь Питара Дия молит [она] о нас. И се, Орей зрит на своих людей» («*і тамо матрьсва слава пшедь нам ідеть іакожде огень дашеть працуром нашіем і се щуре нашіе ве сварзіе рядящутьсе о ноі се бо пытере діяіе молі о ноі і се оре зріящеть на све людь*»).

36а: «Вот ведь, та Птица Матерь Всех поет о днях тех. И ждем их на времена эти, которые повернуть вот должны Колеса Сварженские к нам. И времена те для всех идут к нам. Говорим [мы] Матери Всех, что будем оборонять землю нашу лучше Вендов, которые пошли на заход Сури и там перед врагами землю пашут и ошибочную веру имеют, побежденные ими... И та Всех Птица речет, потому как огонь-пал понесся на нас и Голунь порушит, дав ей горение: „А Боги, купальте, и, дожди, идите!“» («*се бо птыціа матрсва спіевашеть о дне тые і ждехом она на щасе сые якове врщатесе імать колы свражье доны и щасе тые засве ідошуть до ны рщехомь матрсве якожде бендехомь брантете земь нашіу лепіе венды якве ідьша до западь суре і тамо преде врзе земе раящуть і хыбеніу віру імуть одержетесе наніе... і та сьве птыціа рещешеть яко огень смарь понестще доноі і гьлоу порущешеть до тоіе горень бенье а бозе коупалите а дажде даждите*»).

Второй отрывок текста 36а, в котором упоминается рассматриваемый персонаж, в переводе Д.М. Дудко приобретает совершенно другой смысл: «И та птица сказала, что она огонь Смар понесет к нам и Гьлу поручит, чтобы тот вверх бил, а богам купалить, а дождям дождить». Отрывок действительно темен по смыслу. Возражая Д.М. Дудко, Н.В. Слатин пишет: «Чтобы Птица Огню поручала, да еще чтоб тот „вверх бил“, это еще представить возможно. Но далее он продолжает то же самое (у него) предложение: „а богам купалить, а дождям дождить“, то есть Птица у него поручает „богам купалить“... Такая ситуация уже невообразима. Конечно, фрагмент этот непростой. Но нельзя же с ним разделываться таким образом. Что *смарь* — „пал“, *гьлоу* — „Голунь“, а *порущешеть* — „поручала“ — см. прим. выше. Так что никакого „раздвоенного Смара и Гьла“ изобретать не стоит»[1]. Аргументы, приведенные здесь Н.В. Слатиным, не кажутся убедительными. Птица Матерь Всех (или Сва) — явно одно из центральных божеств пантеона Книги. Слово *порущешеть* с одинаковой степенью вероятности может обозначать и «порушит», и «поручит». Кроме того, можно предположить, что это ошибочное написание слова *порещешеть* — «скажет». Название Голунь в тексте Книги ни разу не встречается в форме *гьлоу*. Зато предположение Д.М. Дудко, что здесь словами *смарь* и *гьлоу* обыгрывается имя бога Симаргла, вполне соответствует как контексту источника, где Симаргл наделен эвфемистическим эпитетом Огнебог, так и древнерусской книжной традиции, в которой постепенно подвергавшееся забвению имя бога раздвоилось сразу на два имени. Правда, в отличие от ВК, этими именами были не Смарь и Гьл, а Сима и Ргл. Таким образом, в трактовке этих двух слов следует согласиться с Д.М. Дудко. Общий же смысл отрывка точной расшифровке на данный момент не поддается.

Упоминание рассматриваемого женского божества содержится также в одном из текстов из архива Филипьева (Ф15:571): «И Матерь рекла нам, что ничего от нас не примет... (если мы не будем сражаться). И великую помощь она дала нам против конницы фарсийской, и одолели мы ее в битве у Кия-града» («*маті падіева рещехом оноі а нікіе до отнещоісва не пріяшетъ... велька помоще дая напротіве комоньствоі фарсіста с одъжі тая оне пріу до кіяград*»).

---

1 Влескнига II... С. 459.

Можно согласиться с рядом исследователей, что Матерь Сва близка к ведическому Матаришвану — богу, принесшему людям небесный огонь[1]. В то же время слово «*сва*» в ВК выступает как возвратно-притяжательное местоимение, поэтому «Матерь Сва» может значить «наша Мать» или, как считает Н.В. Слатин, «Матерь Всех»[2]. Последний, как мы видели, вообще не считает нужным переводить вторую часть словосочетания *матыре сва* именем собственным. Он пишет: «Слово *сва* имеет в текстах ВК два основных значения: 1. *возвратно-притяжат. местоимение* свой, ~я, ~е, ~и, ~их, ~ими; себе (соответствует *санскр.* sva свой, собственный; мой, твой, его; *п.* собственное „я", родственник; собственность) 2. все, всё, ~я, *притяж.* всех. Таким образом, *матыря/матырь/матыре сва* — „Матерь Всех", „Матерь Своих", либо даже „Матерь Своя". Д. Д. (Д.М. Дудко. — **Д. Л.**) это имя упорно переводит как „Матерь Сва" — но ведь нет сейчас по-русски слова „сва"; кроме того, он не поясняет значения этого слова — зачем же тогда его вообще употреблять?»[3]. Можно согласиться с Н.В. Слатиным, что авторы Книги вторую часть имени богини действительно понимали скорее всего как «Своя», «Наша», «Всех» и т. п. В то же время сама стойкость сочетания, а также некоторое (неполное) совпадение функций персонажа с ведическим Матаришваном заставляет предположить, что могла иметь место индоарийская основа, но на славянской почве она уже была переосмыслена. Принимая во внимание это, а также сложность точного перевода местоимения *сва* на современный русский язык, мы сочли возможным использовать в дальнейшем теоним Матерь Сва.

На дощечках 7б, 19 и 29 Матерь Сва действительно предстает подательницей огня (видимо, олицетворяя здесь молнию), причем в двух последних случаях фигурирует вместе с Питаром Дыем, которого считают еще одним «ведическим» персонажем Книги. Однако главные ее функции, согласно источнику, заключаются, как мы видели, не в этом.

Птица Матерь Сва-Слава выступает в ВК прежде всего как предсказательница (грозных событий), помощница русичей в битвах и воскресительница павших героев для новой, райской, жизни при помощи живой воды. В последнем качестве она чаще всего фигурирует под именем Перуницы, но, по нашему мнению, серьезных оснований для разделения этих персонажей не имеется, так как их функции дублируются. Отметим, между тем, тот интересный факт, засвидетельствованный А.Н. Афанасьевым, что жмудь дает Богородице эпитет *Percunatele* или *Percunija* — женская форма от имени Перкуна (*Panna Maria Percunatele*)[4].

В сведениях науки о славянской мифологии обнаруживается немало соответствий образу Птицы Матери Сва. Так, по свидетельству сказок, живую и мертвую воду часто приносят вещие птицы (как правило, ворон, сокол, орел и голубь)[5]. Правда, внешний вид персонажа Велесовой книги больше напоминает сказочную Жар-Птицу. Возможно, следует согласиться с Н.В. Слатиным, что в некоторых случаях Матерь Сва олицетворяет, в частности, радугу (на дощечке 7е, например)[6]. Это согласуется с тем, что богиня оказывается одновременно связанной и с Перуном, и с Солнцем-Царем.

Некоторые черты сближают Матерь Сва с западнославянской богиней Живой. У польского историка Прокоша (Пшибыслав Диаментовский) есть следующее сообщение о поклонению богу Живе, на самом деле относящееся, по мнению Д.М. Дудко, к богине: «Особенно ему поклоня-

---

1 См., напр.: Велесова книга. Славянские Веды. С. 139.

2 Слатин Н.В. Влесова книга. С. 100.

3 Влескнига II… С. 278—279.

4 Афанасьев А.Н. Мифы, поверья и суеверия славян. Поэтические воззрения славян на природу. Т. 1—3. — М., 2002. — Т. 1. С. 469.

5 См.: там же. Т. 1. С. 357.

6 Слатин Н.В. Влесова книга. С. 27.

лись те, кто слушал первый крик кукушки, суеверно ожидая прожить столько лет, сколько та прокукует. Считалось, что этот верховный владыка Вселенной превращается в кукушку, дабы им объявить срок жизни. Поэтому считался преступником и карался смертью от властей тот, кто убивал кукушку»[1]. Д.М. Дудко также отмечает, что кукушку славяне почитали как вещую птицу, предсказывающую не только время жизни или смерти, но и урожай или недород, свадьбу и даже цены на зерно[2].

Кроме того, по данным А.Н. Афанасьева можно предположить бытование у славян культа богини Сивы: у краинцев пятница называется *Sibne dan*, т. е. день, посвященный богине Сиве (лит. *Seewa*), имя которой сближалось Я. Гриммом с супругой Тора Сиф[3].

Впрочем, имена Жива/Сива, вполне вероятно, могли быть лишь разными вариантами произношения имени одной и той же богини в разных славянских языках, тем более что функции Живы и Сиф в целом совпадали.

Несомненное созвучие имен Сва/Сива/Жива может оказаться неслучайным, особенно если иметь в виду зафиксированную в источниках связь богини Живы с вещей птицей — кукушкой. Кроме того, как видно из процитированных выше отрывков, Матерь Сва тесно связана с Перуном, Сиф же являлась женой Тора — скандинавского громовержца[4].

Впрочем, окончательные выводы делать рано. О полном тождестве образов Живы и Сивы в том виде, в каком они до нас дошли, — с одной стороны, и Матери Сва (Перуницы) — с другой, говорить не приходится. Дело осложняется, между прочим, и тем, что о первых двух персонажах не сохранилось аутентичных данных.

Как мы видели, на дощечке 7ж Матерь Сва названа Берегиней (*берегоiньiа*), в то время как считается, что в действительности Берегинями называли женских мифологических существ, предположительно олицетворявших лихорадку[5]. Однако, например, Д.М. Дудко полагает, что под этим именем могла скрываться и одна из главных восточнославянских богинь плодородия[6]. А.Н. Афанасьев писал: «Между другими славянскими названиями, присваиваемыми облачным женам, было берегиня — название, тождественное с именами: баба-горынка и баба-алатырка (от слова «алатырь-камень»), какие встречаются в народных былинах. Древнейшее значение слова берег (брег, нем. *berg*) — гора»[7]. Древнерусское «*пръгыня*», с которым Д.М. Дудко сближает имя Берегиня, означало «лесистый холм», «земля»[8]. В данной связи интересно указание дощечки 6г: «Вот ведь Магура поет песни свои к сече. И та Птица от Интры идет…» («*то бо магура спѣва пѣсне сва до сѣще а тая птыця оди iнтра иде*»). Ясно, что птица Магура здесь настолько же соответствует Птице Матери Сва, насколько Индра соответствует Перуну: персонажи могут упоминаться и параллельно, но их функции практически сливаются. На Украине же «магура» — «холм, курган», т. е. могильная гора (из слав. «могила» через молд. «*magura*»)[9]. Таким образом, имя Берегиня фактически является калькой имени Магура (нельзя, правда, совершенно исключить и обратную зависимость). Вероятно, такая связь имен не случайна.

---

1 Цит. по: Дудко Д.М. Матерь Лада… С. 383.

2 Там же. С. 40.

3 Афанасьев А. Н. Указ. соч. Т. 1. С. 231.

4 См.: Петрухин В. Я. Мифы древней Скандинавии. С. 131.

5 См.: [Левкиевская Е.]Мифы русского народа. — М., 2002. — С. 513

6 Дудко Д. М. Матерь Лада… С. 48—49.

7 Афанасьев А.Н. Указ. соч. Т. 2. С. 502.

8 Дудко Д.М. Матерь Лада… С. 48.

9 См.: Велесова книга. Славянские Веды. С. 137.

Об образовании града Славена

Дощечки 15а и 17а, фрагменты 52 и 59

Фрагмент 59 — В разных переводах слова и названия: итамо све гърд славень утврже, АТАМОSВЕГРЪДSЛАВЕНЬУТВРЖЕ , А ТАМО SВЕ ГРЪД SЛАВЕНЬ УТВРЖЕ, Тамо све гръд Славень утврже, Там свой город Славень утвердил, основал там свой град (Славенск), і там град свій Славен заснували (укр.), там свой город Словенск утвердил, там Славен основал свой город, там свой город Славен сотворил, там свой город Славен основал, и там свой город Славень сотворил.

Фрагмент 52

В разных переводах слова и названия: грд інь новь, ІГРДНОВЬ, ГРД НОВЬ, грд новь, город новый, грд инь Новь, град иной — Новый, город інший, новий; град другой, Новый; Новгород, город Новый.

Фрагмент 59

исе бящете кньзеве славну со братаре му скивьу асе про весте вьлкіке на въстенце іce ітоі рещете идемо до земе ільемерсте адунае и тако іещсте ібъстаресна све оставе остраце і иломере осе теце на полуносще итамо све гърд славень утврже

ISEБIАЩЕТЕКНЬЗВЕSЛВНУSОБРАТАРЕМУSKIВЬУАSЕПРЕВЕSТЕВЬЛКIЕНАВЪS-ТЕНЦЕISЕАТОIРЕЩЕТЕIДЕМОДОЗЕМЕIЛМЕРSТIЕАТАКОIЕЩЕТЕАБЪSТАРSНАS-ВЕОSТАВЕSТАРОЦЕIЛОМЕРЕОSЕТЕЦЕНАПОЛУНОЩЕАТАМОSВЕГРЪДSЛА-ВЕНЬУТВРЖЕ

ISE БIАЩЕТЕ КНЬЗВЕ SЛВНУ SОБРАТ АРЕМУ S KIВЬУ А SE ПРЕ ВЕSТЕ ВЬЛКIЕ НА ВЪSТЕНЦЕISE А ТОI РЕЩЕТЕ IДЕМ ОДО ЗЕМЕ IЛМЕРSТIЕ А ТАКО I ЕЩЕТЕ А БЪSТАРSНА SВЕ ОSТАВЕ SТАРОЦЕ IЛОМЕРЕ ОSE ТЕЦЕ НА ПОЛУНОЩЕ А ТАМО SВЕ ГРЪД SЛАВЕНЬ УТВРЖЕ

Исе бящете кньзве Славену собрат арему с Кивьу. Се пре весте вьлкие на въстенцеисе. Тои рещете идемо до земе илмерстие. Тако и ещете. Бъстарсна све оставе староце иломере осе теце на полуноще. Тамо све гръд Славень утврже.

Иса будет князю Славену собрат ариев с Киева. Это пора вестей великих на востоке. Те решили идти к земле ильмерской. Так и ищите. Бестарсна своего оставив старшим ильмеры все пошли на север. Там свой город Славень утвердил.

Се бо бяшете кньзве Славну со братаре му Скивьу. А се пре бесте вьликие на въстенце. И сея тоиречете: идемо до земе Илмерсте а Дунае, и тако иещете. А Бъстаре сна све оставе о староце иломере, о се теце на полунще а тамо све гърд Славень утврже.

И были князья Славен с братом его Скифом,
И шли на востоке великие войны.
И решили они: «Пойдем в землю ильмерскую и на Дунай!»
И так разошлись. И вот Славен
поставил сына своего Бастара старейшиной у ильмерцев,
а сам пошел на полночь и основал там свой град (Славенск).
І се були князь Славен із братом Сківом.
І вели війни великі на сході.

І сказали ті: «Йдемо до землі Ільмерської на Дунаї
і пошукаємо Бастара, сина свого,
що залишили там на сторожі».
І ільмерці пішли на північ і там град свій Славен заснували.
Были князья Словен с братом его Скифом, и вели войны на востоке, и сказали: «Идем к земле Ильмерской и Дунаю». И так сделал Словен, и Бастарна, сына своего, оставил у старца Ильмера, и пошел на север, и там свой город Словенск утвердил.
И были князья Славен с братом его Скифом. И тогда узнали они о распре великой на востоке и так сказали: "Идем в землю Ильмерскую!" И так решили, чтобы старший сын остался у старца Ильмера. И пришли они на север, и там Славен основал свой город.
И вот, был князь Славен с братом своим Скивем. И вот, [о] войне большой узнали [они] на востоке, и вот он и говорит: "Пойдем в землю Ильмерскую и [на] Дунай!" И так [и] сделал, и старый-то сына своего оставил у старца Ильмера. После того отправился на полночь, и там свой город Славень сотворил.
И так были князья Славен со братом его из Киева (?), и вот борьба велась великая на востоке,
и так они сказали: «Пойдем в землю Ильмерскую». И так они пошли, а он был стар и сына своего оставил старцу Ильмеру, а затем пошел на север и там свой город Славен основал.

Фрагмент 52

се старьграде понехще ідьшіа до ілмерезера і тамо утворяй грд інь новь
...ПОНЕХШЕІДЬШІАДОІЛМЕРЕЗЕРААТАМОУТВОРІАІГРДНОВЬ
...ПО НЕХШЕ ІДЬШІА ДО ІЛМЕР ЕЗЕРА А ТАМО УТВОРІАІ ГРД НОВЬ
...По нехше идьшя до Илмер езера. Тамо утворяи грд новь
По нахоженному шли до Ильмер озера. Там создали город новый
Се Старьграде понехше идьшя до Илмер-езера а тамо утворяй грд инь Новь
Оставив Стар-град, мы пришли к Ильмер-озеру
и там основали град иной — Новый
Се Старград покинули і пішли до Ільмер-озера
і там заснували город інший, новий
Вот, Старград оставив, пошли к Ильмерь-озеру и там создали град другой, Новый
Мы пришли от Старого града к озеру Ильмень и основали Новгород
Вот, Старград оставив, пошли [они] к Ильмер озеру и там сотворили град другой Новый
И оставив их (?), пошли к озеру Ильмень и там основали город Новый

Комментарий В.В. Цыбулькина и М.Н. Сердюченко

Информация об основании града Словена перекликается с упоминанием в «Иоакимовской летописи» деяний вождей Словена и его брата Скифа. Аналогичные мотивы можно найти и в «Холмогорской летописи», где Словен и Рус — выходцы из Евксинопонта. Они в 3099 году от сотворения мира отправились «по странам вселенныя… и от того времени новопришельцы Скифистии начаху именоваться Славяне». Согласно варианту этой летописи в записи Т.А. Каменевич-Рвовского, в 3099 году князья скифские Словен и Рус покинули с приближенными старые земли

в Скифонопонте в надежде найти «во Вселенной места благопотребна». После длительных поисков они достигли великого озера. Его назвали Ильмерь в честь сестры Словена — Ильмеры.

На берегу Волхова, «зовомого тогда Мутная» и переименованного в честь старшего сына Словена Волхва, возвысился Словенск Великий, «иже напоследи Новград Великий».

Подобные сюжеты присутствуют не только в древнерусских источниках, но и в тексте 1126 года арабского географа ал-Масуди.

Комментарий А.А. Клёсова

Из сопоставлений фрагментов 52 и 59 (дощечки 15а и 17а соответственно) представляется, что речь идет об основании двух разных городов:

— первый «грд інь новь, грд новь, город новый, град иной — Новый, град другой, Новый; Новгород»,

второй — «гърд славень, гръд Славень, город Славень, град Славен,город Словенск, город Славен.

Эти названия никак не пересекаются в ВК. Более того, Славен оставил своего сына «старейшиной у ильмерцев», а сам пошел на север (на полночь) и основал там свой град (Славенск, Славень, Словенск, Славен). По тексту ВК, это было не в земле ильмерской (на Дунае), а севернее.

Что же касается Новгорода, то его основали на Ильмер-озере, другой вариант — на озере Ильмень.

Дискуссионный комментарий Г.З. Максименко

К фрагменту 52:

Создали новый город — не обязательно, что речь идет именно о Новгороде и именно о периоде его образования (около 4500 л.н). Помимо Словенска и Новгорода, там были образованы в разные времена Старая Руса и другие города. То, что речь может идти не о Новгороде, который к их прибытию уже, вероятно, существовал, видно из следующего фрагмента — 53, где речь идет о далеких предках — вендах, которые продвинулись на север, и предках, основавших Крынь (не исключаю, что речь идет о Крымском полуострове), после чего с севера венды продвинулись на юг к Днепру, где уже был основан Киев.

Комментарий Г.З. Максименко

История расселения ильмерских племен, образования князем Славеном города Славенска при продвижении на север к озеру Ильмень (Ильмер) выглядит следующим образом. Родственные племена ариев — скотичей осваивают южные степи Причерноморья. Имя Иса, как отмечалось выше, является на Центральном и Восточном Кавказе именем распространенным.

Наступает активная пора на Востоке. Идет борьба за распространение зороастризма, от Дании и доходит до Среднерусской равнины и Карпат. На Черноморском побережье Кавказа начинает распространяться буддизм. Строятся помолья в виде каменных святилищ. Постепенно возникает конкуренция между славянской верой, зороастризмом и буддизмом, что часто приводит к междоусобицам. Наступает великая пора в борьбе за расселение и обустройство племен. Славяне вынуждены объединяться для своей защиты. Фрагменты 52 и 59 описывают именно этот период.

Обратимся за сведениями об образовании Словенска на Волхве — реке к Хронографу 1679 года, опубликованному в Полном собрании русских летописей (Т. 31. Л., 1977). В нем имеется «Сказание о Словене и Русе и городе Словенске»:

«И в лето от сотворения света 3099 Словен и Рус с роды своими отлучишася от Ексинопонта, и идоша от роду своего и от братия своея; и хождаху по странам вселенныя, яко острокрилаты орли прелетаху сквозе пустыня многи, идуще себе на вселение места благопотребна. И во многих местех почиваху, мечтующе, но нигде же тогда обретше все-ления по сердцу своему. 14 лет пустыя страны обхождаху, дондеже дошедше езера некоего велика, Моикса зовомаго, последи же от Словена Илмер проименовася во имя сестры их Илмеры. И тогда волхвование повеле им быти населником места оного.

И старейший, Словен, с родом своим и со всеми, иже под рукою его, седе на реце, зовомей тогда Мутная, последи ж Волхов проименовася во имя старейшаго сына Словенова, Волхова зовома. Начало Словенску граду, иже последи Новъград Великий проименовася. И поставиша град, и именоваша его по имени князя своего Словенеск Великий, той же ныне Новъград, от устия великаго езера Илмеря вниз по велицей реце, проименованием Волхов, полтора поприща. И от того времени новопришельцы скифстии начаху именоватися словяне, и реку некую, во Илмер впадшую, прозваша во имя жены Словеновы Шелони. Во имя же меньшаго сына Словенова Волховца преименова оборотню протоку, иж течет из великие реки Волхова и паки обращается в него. Больший же сын оного князя Словена Волхв бесоугодник и чародей и лют в людех тогда бысть, и бесовскими ухищреньми мечты творя многи, и преобразуяся во образ лютаго зверя коркодила, и залегаше в той реце Волхове путь водный, и не поклоняющих же ся ему овых пожираше, овых же испроверзая и утопляя. Сего же ради людие, тогда невегласи, сущим богом окаяннаго того нарицая и Грома его, или Перуна, рекоша, руским бо языком гром перун именуется. Постави же он, окаянный чародей, нощных ради мечтаний и собирания бесовскаго градок мал на месте некоем, зовомо Перыня, иде же и кумир Перунов стояше. И баснословят о сем волхве невегласи, глаголюще, в боги сел окаяннаго претворяюще. Наше же християнское истинное слово с неложным испытанием многоиспытне извести о сем окаяннем чародеи и Волхове, яко зле разбиен бысть и удавлен от бесов в реце Волхове и мечтаньми бесовскими окаянное тело несено бысть вверх по оной реце Волхову и извержено на брег противу волховнаго его градка, иде же ныне зовется Перыня. И со многим плачем тут от неверных погребен бысть окаянный с великою тризною поганскою, и могилу ссыпаша над ним велми высоку, яко же обычай есть поганым. И по трех убо днех окаяннаго того тризнища проседеся земля и пожре мерзкое тело коркодилово, и могила его просыпася с ним купно во дно адово, иже и доныне, яко ж поведают, знак ямы тоя не наполнися. Другий же сын Словенов малый Волховец живяше со отцем своим во граде своем великом Словенцы. И родися Волховцу сын Жилотуг, и протока проименовася во имя его Жилотуг, в ней же той утопе еще детеск.

Другий же брат Словенов Рус вселися на месте некоем разстояннем Словенска Великаго, яко стадий 50 у соленого студенца, и созда град между двема рекама, и нарече его во имя свое Руса, иж и доныне именуется Руса Старая. Реку же ту сущую едину прозва во имя жены своея Порусии, другую ж реку имянова во имя дщери своея Полиста. И инии градки многи Словен и Рус поставиша. И от того времени по имяном князей своих и градов их начахуся звати людие сии словяне и руси. От создания мира до потопа лет 2242, а от потопа до разделения язык 530 лет, а от разделения язык до начала создания Словенска Великаго, иже ныне Великий Новъград, 327 лет. И всех лет от сотворения света до начала словенскаго 3099 лет. Словен же и Рус живяху между собою в любви велице, и княжиша тамо, и завладеша многими странами тамошних краев. Такожде по них сынове их и внуцы княжаху поколеном своим и налезоша себе славы вечные и богатства многа мечем своим и луком. Обладаша же и северными странами, и

по всему Поморию, даже и до предел Ледовитого моря, и окрест Желтовидных вод, и по великим рекам Печере и Выми, и за высокими и непроходимыми каменными горами во стране, рекома Скир, по велицей реце Обве, и до устия Беловодныя реки, ея же вода бела, яко млеко. Тамо бо берущи дорогою скорою звери, рекомаго дынка, сиречь соболь. Хождаху ж и на Египетъския страны воеваху, и многое храбрьство показующе во еллинских и варварских странах, велий страх от сих тогда належаше».

В некоторых источниках информации, таких как летопись Холопьего монастыря на реке Мологе, хронограф академика М.Н. Тихомирова, «Записки о Московии» С. Герберштейна, записанные многими этнографами, также отмечается, что первая столица Руси был город Словенск, основанный по старому календарю в 3099 году. т. е. 4432 года назад.

Из сказанного в славянских ведах ВК и Хронографе 1679 года видно, что первыми на Волхве реке, в районе озера Ильмень появились славяне-ильмерцы с князем Славеном (Словеном), который образовал город Славенск (Словенск). Из Хронографа 1679 года явствует:

«...Первое запустение Словенску. А великий Словенеск и Руса опустеша до конца на многия лета, яко и дивиим зверем обитати и плодитися в них. По некоих же временех паки приидоша з Дунава словяне и подъяша скифи болгар с собою немало, и начаша паки грады оны Словенеск и Русу населяти. И приидоша же на них угры белыя, и повоеваша их до конца, и грады их раскопаша, и положиша Словенскую землю в конечное запустение».

Далее описания событий в славянских ведах и хронографе расходятся. Веды говорят о том, что Новгород был основан в период второй волны появления славян-ариев у ильмерцев, а Хронограф 1679 года утверждает, что во время третьей волны, т. е. за несколько десятилетий до крещения Руси, в период правления Гостомысла (умер около 860 года):

«Второе запустение Словенску. По мнозе же времени оного запустения слышаху скифские жителие про беглецы словенстии о земли праотец своих, яко лежит пуста и ником не брегома, и о сем зжалишаси вельми и начаша мыслити в себе, како б им наследити землю отец своих. И паки приидоша из Дуная множество их без числа, с ними же и скифы и болгары и иностранницы поидоша на землю Словенскую и Рускую, и седоша паки близ озера Илмеря и обновиша град на новом месте, от старого Словенска вниз по Волхову яко поприща и боле, и нарекоша Новград Великий. И поставиша старейшину и князя от роду же своего именем Гостомысла. Тако же и Русу поставиша на старом месте, и ины грады многи обновиша. И разыдошася киииждо с родом своим по широте земли, и овии же седоша в полях и нарекошася поляне, сиречь поляки, овии полочане речки ради Полоты, овии мазовшане, овии жмутяня, иниии же бужане по реце Бугу, овии дреговичи, овии кривичи, овии чюдь, иниии меря, иниии же древляне, и иниии морава, серби, болгари сих же от роды, и иниии же северы, иинии лопи, и иниии же мордва, и иниии же мурама, иниии же в различная именования прозвахуся».

Если мы обратимся к археологии по данному вопросу, то найдем в ней подтверждение изложенной в ведах и Хронографе информации. Археология Новгорода была проанализирована в материале «Вестника Академии ДНК-генеалогии» (т. 3, № 1, январь 2010 года). Раскопки на Рюриковом городище, произведенные археологом Н.И. Полянским, показали наличие трех культурных слоев. На этом городище, расположенном у Новгорода, обнаружены два более ранних слоя, заслуживающие внимания. Обнаружены остатки неолитической стоянки II—III тыс. до н. э. (4000—5000 лет назад) и поселение раннего железного века, относящееся к I тысячелетию до н. э. (3000 лет назад). Датировка слоев этого городища, а их всего три, показала следующие периоды:

1-й — 4000—5000 лет назад (неолит);

2-й — 3000 лет назад (ранний железный век);

3-й — 1200—1100 лет назад (средневековый период).

Первый период соответствует пребыванию племени ильмер на озере Ильмень и основанию там Ильмерии, а 4422 года назад — города Словенска (по данным Хронографа), либо Славенска (по данным славянских вед ВК). Что же касается образования на его месте Новгорода на втором этапе развития (по данным славянских вед) либо на третьем этапе (по данным Хронографа), эту тему пока отложим на время, т. к. исследуется период образования Словенска (Славенска), но не Новгорода на Волхве реке.

Варианты названия Голунь

Дощечка 22, фрагмент 71
Дощечка 24а, фрагмент 73 (переводы противоречат друг другу в значительной степени)
Дощечка 34, фрагмент 100
Дощечка 36а, фрагмент 106

В разных переводах слово

Фрагмент 71: іде доголоуне, ІДЕДОГОЛУНЕ, ІДЕ ДО ГОЛУНЕ, иде до Голуне, идет к Голуни, иде до Голоуне, ушла к Голуни, йде до Голуні (укр.), пошла в Голунь.

Фрагмент 73: оболоніе, ОБОЛОНІЕ, О БОЛОНІЕ, о Болоние, Волыни, о б(Г?)олоние, у Голуни, на полі (укр.), в поле, на равнине, на полях.

Фрагмент 100: голоінь град, АГОЛОІНЬГРАД, А ГОЛОІНЬ, Голынь град, Голинь град (укр.), Голунь-град, Голынь-град.

Фрагмент 106: голуніе, ГОЛУНІЕА, ГОЛУНІЕ, Голуние, в Голуне, о Голуние, з Голуном (укр.), близ Голуни, в Голуни, по ГОЛУНИ.

Фрагмент 71:

. . . ітакъва бящесе се од ліеты тысенцтрисент окыівеоце трысентоі о карпаньсте жівотіе і тысенце окіегрдіе іна щасте іде доголоуне атамо істасе а іна окіегрде
ІТАКЪВАБІАЩЕSЕSЕОДЛІЕТОІТОІSЕНЦТРІSЕНТОКОІІВЕОЦЕТРІSЕНТОІОКАР-ПАНЪSТЕЖІВОТІЕІТОІSЕНЦЕОКІЕГРДІЕІНАЩАSТЕІДЕДОГОЛУНЕАТАМОІSТАSЕ-АІНАОКІЕГРДЕ
І ТАКЪВА БІАЩЕSЕ SЕ ОД ЛІЕТОІ ТОІSЕНЦ ТРІSЕНТ О КОІІВЕ ОЦЕ ТРІSЕНТОІ О КАРПАНЪSТЕ ЖІВОТІЕ І ТОІSЕНЦЕ О КІЕ ГРДІЕ ІНА ЩАSТЕ ІДЕ ДО ГОЛУНЕ А ТАМО І STASE А ІНА О КІЕ ГРДЕ
и такъва бя щесе се од лиеты тысенц трисент о Кыиве оце трисенты о Карпанъсте животие и тысенце о Кие грдие и нащасте иде до Голуне. Тамо и стате. Ина о Кие грде
и такова была во время это от лета тысяча триста в Киеве отцов, триста в Карпатской жизни и тысяча в Киев-граде, и начало идет к Голуни. Там и стало. Иначе в Киев-граде
И такъва бяше се лиеты тысенц трисент о Кыеве-оце, трисенты о Карпаньсте животие, и тысенце о Киегрдие. Ина часте иде до Голоуне а тамо истасе, а ина о Киегрде.
И так прошло тысяча триста лет после Кия-отца,
триста — после жизни в Карпенах
и тысяча после (образования) Киевоградия.
Тогда одна часть ушла к Голуни и там осталась,
а вторая — к Киеву-граду.

І так було се через років тисячу триста по Кию-отцю,
триста років по Карпатському життю.
Через тисячу літ Києграда одна частина йде до Голуні
і там залишилась, а інша — біля Києграда,
Итак, было тысяча триста лет от Кия-отца, триста — от жизни в Карпатах и тысяча — от Киева-града. Одна часть пошла в Голунь и там осталась, а иная — в Киеве-граде.
И так было через тысячу триста лет после века Кия, через триста лет после жизни в Карпатах и тысячу — после основания Киева. Тогда одна часть ушла к Голуни и там осталась, а другая
(дошла) до града Киева.
И так было лет за тысячу триста от киевских Отцов, триста от жизни в Карпатах и тысячу —
от Кия града. Иная часть пошла в Голунь и там и осталась, а другая — к Кию граду.

Фрагмент 73:

многіа сленжеще косты свыа оболоніе
МНОГІАЅЛЕНЖЕЩЕКОЅТЕЅВОІАОБОЛОНІЕ
МНОГІА ЅЛЕНЖЕЩЕ КОЅТЕ ЅВОІА О БОЛОНІЕ
многиа сленжеще косте своя о Болоние
многие положили кости свои в Волыни
Се бо многиа сленжеще косты своя о б(Г?)олоние
Многие сложили кости свои у Голуни
Се бо многі поклали кістки свої на полі
многие сложили кости свои в поле
И так многие сложили кости свои на равнине
Ведь многие сложили кости свои на поле

Фрагмент 100:

а голоінь град біаста влік і богатьвено
АГОЛОІНЬГРАДБІАЅТАВЛІКІБОГАТЬ
А ГОЛОІНЬ ГРАД БІАЅТА ВЛІК І БОГАТЬ
Голынь град бяста влик и богать
Голынь град был велик и богат
А Голынь град бяста влик а богатьвено
А Голынь-град был велик и богат
А Голинь град був великий і багатий
А Голунь-град был велик и богат
И Голынь-град был велик и богат
и Голынь град, [он] был велик и богат

Фрагмент 106:

одродете імяхомь рускень нашіу о голуніе а три сенте градіе і селіа
ОДРОДЕТЕІМІАХОМЬРУЅКЕНЬНАШУОГОЛУНІЕААТРІЅЕНТЕГРАДІЕІЅЕЛІА
ОД РОДЕ ТЕ ІМІАХОМЬ РУЅКЕНЬ НАШУ О ГОЛУНІЕ А ТРІ ЅЕНТЕ ГРАДІЕ І ЅЕЛІА
од роде те имяхомь Рускень нашу о Голуние. Три сенте градие и селиа
от родов тех имеем Русколань нашу в Голуне. Три сотни городов и селения…
Одродете имяхомь Рускень нашю о Голуние а три сенте градие и селиа
Мы должны возродить Русколань нашу в Голуни, с ее тремястами городами и селами
…відродити маємо Руськень нашу з Голуном і трьома стами городів і сіл
возродить Русколань нашу в Голуни. Триста городов и сел
Рождена была Русколань наша близ Голуни, где стало у нас триста городов и сел
из родов тех. Была Рускень наша в Голуни, и триста градов и сел
Мы должны создать нашу РУСКЕНЬ и по ГОЛУНИ триста городов и крестьянских селений…

Комментарий В.В. Цыбулькина и М.Н. Сердюченко

Голунь Влесовой книги можно смело отождествить с Бельским городищем — Гелоном (современное селение Бельск в Котелевском районе Полтавской области Украины), в частности потому, что город ***«а три сенте граде»***. Бельское городище — Гелон также имеет **три центра** (Западное, Восточное и Куземинское укрепления), обнесенные валом Большого Бельского городища.

Комментарий А.А. Клёсова

Переводчики перевели «а три сенте градіе і селіа» в основном не как «три центра», а как:
— Три сотни городов и селения …
— с ее тремястами городами и селами
— трьома стами городів і сіл
— Триста городов и сел
— триста городов и сел
— триста градов и сел
— триста городов и крестьянских селений…

Дискуссионный комментарий Г.З. Максименко:

По понятию «три центра» против «три сотни» (городов) — речь там идет о «сотнях». Проверить можно следующим образом. Дело в том, что данная информация имеет пересечение с другой дощечкой на эту же тему и там ясно видно, что в одном месте было <u>триста городов</u>, а в другом меньше — всего <u>десять городов</u>.

Приведем выдержки.

Дощечка 2а:

Предрешено есь од старь щасе якожде имяхомь со с поле тес о Ини. Творяще ... велкоу од роде те имяхомь Рускень нашу о Голуние. Три сенте градие и селиа огниц дубнех дымесь тамо и Пероунь ие наш и земие

Дословно:

«Предрешено есть от старого времени, когда имеем с полей тес о Ини. Творя (землю) великую, от родов тех имеем Рускень нашу в Голуне. Три сотни городов и селения огнищ дубовых дымилось там, Перун его наш и земли».

Дощечка 22:

Стадя водяеща десенте виеце о земь нашиу себь то Голуне бяще град славень и трысенте градоу сыльна име и Кые градо име меньщи о полоудень десенте граде и всы и селя немнъго . До цель бо сен быте во ступях веске роди и жытва семенете о полоудень и таква грьцем ода о мень по златоу щепе и кола. Ождерелоя и до кырко.

Дословно:

«Стада водили десять веков в землю нашу себе то Голунь была, град славеней и триста городов сильных имели, Киев городов имел меньше, на юге десять городов и все, сел немного».

Привязка Голуни к Бельскому городищу Гелону требует уточнений, т. к. в ВК есть как минимум два разных топонима с близким названием Голынь град (дощ. 1а, 8а, 34); Территориальное образование Голунь (дощ. 1а, 2б, 6б, 22).

Об использовании на одних дощечках Велесовой книги соединительного союза «А», на других — союза «И»

Примерами фрагментов с союзом «А» могут служить фрагменты дощечек 2а, 2б, 4а, 4б, 4в, 4г, 5а, 5, 6а, 6б и др.

Дощечка 2а, фрагмент 1

. . . дополуденеходяйдаімемо земЪ. . . намобоадЪцкЪмнашиматамогрьці/налЪзшананеякобоусЪдьлицананьабіясЪщавелькаамногаямЪсящі . . . стоікратоі/пощинасерусеастоікратоірозбіенабяодполунощедополудене . . . такоскътівЪдша/праоцовенашаабіаоцеморіемдокраерусьскаведеніпоневждітамопребоітіау трпе / ніамногаянесоущараніахлуднесетакоотоідшадосіуатакооуселища ся огнищаноі/наземЪрушт Ътобосеоутворізадвіетемедосутьапотемадв Ътемівряз іпрідоша . .

...ДОПОЛУДЕНЕХОДІАІДАІМЕНОЗЕМЕ...НАМОБОАДЕЦКЕМНАШІМАТАМОГРЬЦІ-НАЛЕЗШАНАНЕІАКОБОУSЕДЕЛІЦАНАНЬАБІАSЕЩАВЕЛЬКААМНОГАІАМЕSІАЩІ... STОІКРАТОІПОЩІНАРУSЕАSТОІКРАТОІРОЗБІЕНАБІАОДПОЛУНОЩЕДОПОЛУДЕНЕ... ТАКОSТІВЕДЕШАПРАОЦОВЕНАШААБІАОЦЕМОРІЕМДОКРАЕРУSЬКАВЕДЕНІПО-НЕВЬЖДОІПРЕБОІТІАУТРПЕНІММНГААНЕАОУЩАРАНІАХЛУДНЕНЕSТЕІАКОО-ТОІДШАДОSІУАТАКООУSЕЛІЩАSІАОГНІЩАНОІНАЗЕМЕРУШТЕІТОБОSЕОУТВОРІ-ЗАДВІЕТЕМЕДОSУТЬАПОТЕМАДВЕТЕМІВЪРІАЗІПРІДОША...

...ДО ПОЛУДЕНЕ ХОДІА І ДА ІМЕНО ЗЕМЕ... НАМ ОБО А ДЕЦКЕМ НАШІМ А ТАМО ГРЬЦІ НАЛЕЗША НА НЕ ІАКО БОУSЕ ДЕЛІЦА НА НЬ А БІА SЕЩА ВЕЛЬКА А МНОГАІА МЕSІАЩІ... STОІКРАТОІ ПОЩІНА РУSЕ А STОІКРАТОІ РОЗБІЕНА БІА ОД ПОЛУНОЩЕ ДО ПОЛУДЕНЕ... ТАКО S ТІ ВЕДЕША ПРА ОЦОВЕ НАША А БІА ОЦЕМ ОРІЕМ ДО КРАЕ РУSЬКА ВЕДЕНІ ПО НЕВЬЖДОІ ПРЕБОІТІ А УТРПЕНІМ МНГА А НЕ АОУЩА РАНІ А ХЛУДНЕ НЕSТЕ ІАКО ОТОІДША ДО SІУ А ТАКО О УSЕЛІЩАSІА ОГНІЩАНОІ НА ЗЕМЕ РУШТЕІ ТО БО SЕ ОУТВОРІ ЗА ДВІЕ ТЕМЕ ДО SУТЬ А ПО ТЕМА ДВЕ ТЕМІ ВЪРІАЗІ ПРІДОША...

...до полудене ходя и да имено земе... нам обо. Децкем нашим. Тамо грьци налезша на не яко боусе делица на нь. Бя сеща велька. Многая месящи... стыкраты пощина Русе. Стыкраты разбиена бя од полуноще до полудене... Тако с ти ведеша пра оцове наша. Бя оцем Орием до края руська ведени по невьжды пребыти. Утрпеним мнга. Не аоуча рани. Хлудне несте яко отыдша до сю. Тако о уселищася огнищаны на земе руштие то босе оутвори за двие теме до суть. По тема две теми върязи придоша...

(Тому ибо несете подати) на юг ходя, да имели землю (бы) нам обоим и детям нашим. Там греки налезли на нее, так как боснийцы делятся на ней. Была сеча великая. Многие месяцы (подряд) стократно починила Русь. Стократно поделена была от севера до юга. Так с того ведется пора отцова наша. Были отцом Орием до края русского ведены, по нужде прибыли. Протопчем много. Не учли рани. Холода неслись, как отошли сюда. Так усиливались огнищане на земле разрушенной то боснийцы утворили вместе с теми к сути. Потом двумя теми варяги пришли...

до полудене ходяй да імемо земѣ... намо бо а дѣцкѣм нашим а тамо грьці/ налѣзша на не яко бо усѣдьлица на нь а бія сѣща велька а многая мѣсящі... стоікратоі/ пощіна се русе а стоі кратоі розбіена бя од полуноще дополудене... тако скъті вѣдша/ праоцове наша а біа оцем оріем до крае руська ведені поневжді тамо пребоіті а утрпе/ніа многая несоуща рані а хлудне се тако отоідша до сіу а тако оуселіща ся огніщаноі/ на земѣ руштѣі то бо се оутворі за двіе теме·до суть а потема двѣ темі врязі прідоша.../ а земе беряй од хъзаром до роуце сва тем бо одерене работахомо

Дощечка 2б, фрагмент 3

таможіве/моловцеарібаніабоіхомумоглисяодстрасіуклонщесятако-бяхомедінутемуапощашхом / градіеставітіогніцаповсудероскладаятіподрузетемебіахлудве-ликапотягшесяесь / медополуденетамобосутемястазлащна . . .

... ТАМОЖІВЕМОЛОВЦЕАРІБАНІАБОІХОМУМОГЛІSІАОДSТРАSІУКЛОНЩЕSІАТА-КОБІАХОМЕДІНУТЕМУАПОЩАШХОМГРАДІЕ SТАВІТІ ОГНІЦША ПОВSУДЕ РОS-КЛАДАІАТІ ПО ДРУЗЕ ТЕМЕ БІА ХОЛУД ВЕЛІКА ПОТІАГШЕSІАЕ SЬМЕМЕ ДО ПОЛУДЕНЕ ТАМО БО SУТЕ МІАSТА ЗЛАЩНА...

ТАМО ЖІВЕМО ЛОВЦЕ А РІБАНІ А БОІХОМУ МОГЛІSIA ОД STPASI УКЛОНЩЕSI А ТАКО БІАХОМ ЕДІНУ ТЕМУ А ПОЩАШХОМ ГРАДІЕ STABITI ОГНІЦША ПОВSУДЕ РОSКЛАДАІАТІ ПО ДРУЗЕ ТЕМЕ БІА ХОЛУД ВЕЛІК А ПОТІАГШЕSIАЕ SЬМЕМЕ ДО ПОЛУДЕНЕ ТАМО БОSУ ТЕ МIASTA ЗЛАЩНА… А ТАМО ТОІ РОНМЕISTI SKOTI НАША ІАЩІ ДЕSЕЦІНОУ ТО SE ОУГОДІХОМ А ЩІ БОІТІ НАМО SЛOBESOI ДЕРЖЕТІ А ПОТІАГОХОМSE МОІ ДО ПОЛУДНЕ НА ЗЕЛЕНОТРАВІЕ А ІМХОМО SKOTI МНОЗІ…
Тамо живемо ловце а рыбани а быхом умоглися од страси уклоншеся. Тако бяхом едину тему а почашхом градие ставити, огнища повсуде роскладяти. По друзе теме бя хлуд велик, а потягшеся есьме до полудене, тамо бо суте мяста злачна.
…бяхом понузені оскощіті до лясі я тамо живе/мо ловце а рібані а боіхому могли ся од страсі уклонще ся тако бяхом едіну тему а пощашхом/ градіе ставіті огніца повсуде роскладяті по друзе теме бя хлуд велік а потягше ся есь/ме до полудене тамо бо суте мяста злащна…

Дощечка 4а, фрагмент 4

соноіатакопервЂіспояшаславубозЂмназемЂчужсьтЂіарЂкша русколуньтаіезе…
SОНОІАТАКОПЕРВЭІSПОІАШАSЛАВУБЗМНАЗЕМЭ…ЧЕЖSЬТЪІАРЭКШАРУSЬКО-ЛУНЬ ТАІЕЗЕМЭ…
SO НОІ А ТАКО ПЕРВЭІ SПОІАША SЛАВУ БЗМ НА ЗЕМЭ… ЧЕЖSЬТЪІА РЭКША РУSЬ КОЛУНЬ ТА І Е ЗЕМЭ…
…со ны!» А тако первеи спояша славу бозем на земе чужсьтей а рекша Русколунь таие земе.
со ноі а тако первѣі спояша славу бозѣм на земѣ чуж сь тѣя рѣкша русъколунь таіе зе хвалімо дажьба нщіго а перуна златуса иже бя/со ноі а тако первѣі спояша славу бозѣм на земѣ чуж сь тѣя рѣкша русъколунь таіе земѣ а тамо се потщі ся вельцѣ абыстя оутвърітіше ся земі нашіеі…

Дощечка 4б, фрагменты 5, 6, 7

5. атакородіжіятіособіцЂплеменоі. . .сезоіваттеполяні. .свередзі/ адревляноітоубосутевшірусштіодроскоулуніанеімаі.
русьбо/твърісяодполунояще засеженеимахом можености. . .влЂсЂхилмерштЂх со утвърі/ата-моесь. . .
тендесвенторебяедінотокнЂ/зі. . .ижеозборшаборусіщі. . .нарузколуні. .атоіевзеньшерузко-луне. . .аборусе н/измечища я іде нагодь од воронженца.
5. …АТАКОРОДІЖІІАТІОСОБІЦЭПЛЕМЕНОІТА…ЕЗОІВАТТЕПОЛІАНІ…О…SВЕРЕД-ЗІАДАРЕВЛІАНОІТОУБОSУТЕВШІРУSIШТІОД РЕSКОЛУНЕІМАІ
6. РУSЬБОТВЪРІSIАОДПОЛУНОЩЕЗАSЕЖЕНЕІМАХОММОЖЕНОS..ЛЭSЭХІЛМЕР-ШТЭХУТВЪРІАТАМО ЕSЬ. . .
7. ТЕНДЕSВЕНТОРЕБІАЕДІНОТОКНЕЗІ…ІЖЕОЗБОРШАБОРУSIЩІТА...
НА…РУSКОЛУНІАТ.ТОІЕВЗЕНШЕРУSКОЛУНЕ...А...Л...S...А.БОРУSЕ..
ІІЗМЕЧІШАІАІДЕНАГОДЬОДВОРОНЖЕНЦА
5. А ТАКО РОДІ ЖІІАТІ ОСОБІЦЭ ПЛЕМЕНОІ ТА.Е ЗОІВАТ ТЕ ПОЛІАНІ .О. SВЕРЕДЗІ А ДАРЕВЛІАНОІ ТО У БОSУ ТЕ ВШІ РУSIШТІ ОД РЕSКОЛУНЕ ІМАІ

6. РУSЬ БО ТВЪРІSIA ОД ПОЛУНОЩЕ ЗА SE ЖЕ НЕ ІМАХОМ МОЖЕ HOS... ЛЭSЭХ ІЛМЕРШТЭХ У ТВЪРІ А ТАМО ESЬ . . .
7. ТЕНДЕ SВЕН ТО РЕБІ А ЕДІНО ТО КНЕЗІ . . . ІЖЕ О ЗБОРША БОРУSІЩІ ТА.. .НА . . .РУSКОЛУНІ А Т… ТО ІЕ ВЗЕНШЕ РУSКОЛУНЕ . . А. . .Л. . .S. . .А. БОРУSE. . . І ІЗМЕЧІШАІА ІДЕ НА ГОДЬ ОД ВОРОНЖЕНЦА
6. Русь бо твърися од полунοще за се же не имахом може нос(ов) лэсэх илмерштэх у твъри а тамо есь…
7. Тенде свен то реби. Едино то кнези . . . иже о зборша борусищи та (и о)на (на) Русколуни. То и е Взенш Русколуне. а. . л. с... Борусе . и измечишая иде на годь од Воронженца.
5. а ізобряіті імаі од све старотце од роду до роду тако се праві… за десенте век/оу забіша ова е сва а тако роді жіяті особіцѣ племеноі… се зоіватте поляні... свередзі/ а древляноі то убо суте вші русшті од роскоулуніа не імаі… одѣленесті яко сумь весе/ а чудь… а отуде пріде на русь усобіца…
6. русь бо/ твърі ся од полунοще за се же не імахом можености... в лѣсѣх илмерштѣх соутвърі/ а тамо есь… кіев іже дана щасть мала... тамо бо усѣдще ся върязі иже соуте хіщніці/
7. тенде свенторе бя едіно то кнѣ/зі… иже озборша борусіщі... на... рузколуні... а тоіе взеньше рузколуне... а борусен/ ізмечіща я іде на годь од воронженца...

Дощечка 4в, фрагменты 8, 9

. . .вещорусколуньеималшадЪятіколісватоврожица/сіла ідедоземЪ ворженце. . .воронженецбядревельзамно-гаявЪціуставена. . ./окремленотналезеніанаоколо. . .
доіанЪсцьстеньгабіярусицомілірмощерЪщашажестЪглупіціасьмепритЪцЪмодо/воіпоможяшети. . .
8. …ВЕЩОРУSКОЛУНЬЕІМАЛЩААДЭІАТІКОЛІSВАТОВРЖІЩАSІЛАІДЕДОЗЕМЭВОРЖЕНЦЕ. . .ВОРОНЖЕНЕЦБІАДРЕВЕЛЬЗАМНОАІАВЭЦІУSТАВЕНАА.ОКРЕМЛЕНОД НАЛЕЗНІАНАОКОЛО…
9. УДІАНЭSЦЬSТЕНЬГАБІІАРУSІЦОМІЛІРМОЩЕРЭЩАШАЖЕSТЭГЛУПІЦІАSЬМЕПРІТЭЦЭМОДОВОІПОМОЖІАЩЕТІ. . .
8. …ВЕЩО РУSКОЛУНЬЕ ІМАЛЩА А ДЭІАТІ КОЛІ SВА ТО ВРЖІЦА SІЛА ІДЕ ДО ЗЕМЭ ВОРЖЕНЦЕ . . . ВОРОНЖЕНЕЦ БІА ДРЕВЕЛЬ ЗА МНОГАІА ВЭЦІ УSТАВЕНА А . ОКРЕМЛЕН ОД НАЛЕЗНІАНА О КОЛО…
9. УДІ А НЭSЦЬ SТЕНЬГА БІІА РУSІЦОМ І ЛІР МОЩЕ РЭЩАША ЖЕ SТЭ ГЛУПІЦІ А SЬМЕ ПРІТЭЦЭМО ДО ВОІ ПОМОЖІАЩЕТІ . . .
9. …дои, а несць стеньга бя русицом. Илирмоще речаша же сте глупици а сьме притецемо до вы поможяшети…
8. русколунье імалща дѣяті колі сва то врож<u>и</u>ца/ сіла іде до земѣ ворженце…воронженец бя древель за многая вѣці уставен а../ окремлен от налезен<u>іа</u> наоколо…
<u>доі</u> а несць стеньгабія рус<u>и</u>цом ілірмоще рѣщаша же стѣ глупіці а сьме пр<u>и</u>тѣцѣмо до/ в<u>оі</u> поможящет<u>и</u>…

Дощечка 4г, фрагмент 10

...ніе людіатакоідЪша доплоуднЪдо морЪ ямещемаразищаврзі ідшадогоре вълі/кія а до нуді травніяідЪжебящеті злакоуммнозЪма. . .тамосеусвесекіе иже/бящ строищемкіівутатобястл-русек. . ./ многія крвЪстіоіща тоіі оходслвяном. . .антіе небрегоша злом а тЪкъшя/ камооріе рЪксте

...МАРЪНІЕЛІУДІАТ...АКОІДЪШАДОПОЛОУДЕНЪДОМОРЭІАМЕЩЕМАРАЗІЩАВР-ЗІДШАДОГОРЕВЪЛІКАІАДОПУДІТРАВНІІАДЭЖЕВЭЩЕТІЗЛАКОУМНОЗЭМАТ.OSE-YSBESEKIEIЖЕБІАЩSTPOIЩЕМКІВУТАТОБІАSTЛPYSEK.KPBЭSTIOIЩАТОІІОХОД.НТІЕНЕБРЕГОШАЗЛОМАТЭКОШАКАМОРІЕРЭKS.KPBEHЬESЬBA.

... МАРЪНІЕ ЛІУДІ А Т. . .АКО ІДЪША ДО ПОЛОУДЕНЪ ДО МОРЭІА МЕЩЕМА РАЗІ-ЩА ВРЗІ ДША ДО ГОРЕ ВЪЛІКАІА ДО ПУДІ ТРАВНІІА ДЭЖЕ ВЭЩЕТІ ЗЛАКОУ МНОЗЭМА Т...О SE YSBESE КІЕ ІЖЕ БІАЩ STPOIЩЕМ КІВУ ТА ТО БІА STЛ PYSEK . КРВЭ STIOIЩА ТОІ ІОХОД .НТІЕ НЕ БРЕГОША ЗЛОМ А ТЭКОША КАМ ОРІЕ РЭKS. КРВЕНЬ ESЬ ВА...

тѣщашеті [і] дѣцкі староці матере жені якоже маръ/ніе людіа тако ідѣша до плоуднѣ до морѣ я мещема разища врзі ідша до горе вълі/кія а до пуді травнія ідѣже бящеті злакоум мнозѣма... тамо се усве се кіеи [і]же/ бящ строищем кііву тато бя стл русек.../ многія крвѣ стоіща тоі іоход слвяном... ан тіе небрегоша злом а тѣкъшя/ камо оріе рѣксте і

Дощечка 5а, фрагмент 11

Такоіжделіатоідодірузатенсенце пенте ста ідоша прадоі нашоі до гуре карпанеске а тамо се осЪд/неща а жівя кладно то бо роді сен правщасіа од оці родці а старенце родоу / бящко доірянтоі боуще паркун бо ноі сен благоволящей бо то утщехомсоі / а тако сец бящ жівут пенте ста лятоі а тамо (о?) тщехомсен до восхдяцу / суне а идехом донь претаборіека есе до морнже теціяі а то полуноце / сядщенане а сен іменован (н?)епре препентеі ако бо вутце сен іменован / (н?) непрепрепеяте а тамо осендещіа пенто сент лято івще сен правища / сен а тако бозема хранивен одо многіа рыцесоіазенце илерув бяща мносте / тамо оседицоі огни-щаноі а тако бо скотіа сен вендетте со ступоі а і / тамо тако бозема сен храніті можящет ако рцеві одехне а пенжіяшети / многа злато а богаце живхоста.

ТАКОІЖЬДЕЛІІАТОІДОДИРУЗАТЕНSEНЦЕПЕНТЕSTAІДОШАПРАДОІНАШОІДОГОРЕ-КАРНАНЕSKEАТАМОSEOSЭДНЕЩААЖІВІАКЛАДНОТОБОРОДІSEНПРАВЩІАSIAO-ДОЦІРОДЦІАSTAРЕНЦЕРОДОУБІАЩКОДОІРІАНТОІБОУЩЕПАРКУНБОНОІSEНБЛА-ГОВОДІЩЛЕНБОТУУТЩЕХОМSOIАТАКОSEЦБІАЩЖІВУТПЕНТЕТАЛЭТОІАТАМО-ОТЩЕХОМSEНДОВSХОДІАЦУSУНЕАІДЕХОМДОНЬПРЕТАБОРІЕКАЕSEДОМОРН-ЖЕТЕАІАТОПОЛУНОЦЕSЭДЩЕНАНЕАSEНІМЕНОВАННЕПРЕПРЕПЕНТЕІАКОБО11. ВУТЦЕSEН.АТАМООSEНДЕЩІААПЕНТЕSEНТЛЭТОІВЩЕSEНПРАВІАSEН-АТАКОБОЗЕМАХРАНІВЕНОДОМНОГІАРЬЩЕSOIАЗЕНЦЕІЛЬМЕРУВБІАЩАМ-HOSTETAMOOSEДІЦІОГНІЩАНОІАТАКОБОSKOTIASEНВЕНДЕНЦЕВОSТУ-ПОІАІТАМОІТАКОБОЗЕМАSEНХРАНІТІМОЖЭЩЕТАКОРЦЕВОІДЕХНЕА ПЕНЖІАЩЕТІМНГАЗЛАТОАБОГАЦЕЖІВХОSТА

ТАКОІЖЬДЕ ЛІАТОІ ДО ДИРУ ЗА ТЕНЅЕНЦЕ ПЕНТЕЅТА ІДОША ПРАДОІ НАШОІ ДО ГОРЕ КАРПАНЕЅКЕ А ТАМО ЅЕ ОЅЭДНЕЩА А ЖІВІА КЛАДНО ТО БО РОДІ ЅЕН ПРАВЩІАЅІА ОД ОЦІ РОДЦІ А ЅТАРЕНЦЕ РОДОУ БІА ЩКО ДО ІРІАН ТОІ БО УЩЕ ПАРКУН БО НОІ ЅЕН БЛАГОВОДЩЛЕН БО ТУ УТЩЕХОМЅОІ А ТАКО ЅЕЦ БІАЩ ЖІВУТ ПЕНТЕТА ЛЭТОІ А ТАМО ОТЩЕХОМ ЅЕН ДО ВЅХОДІАЦУ ЅУНЕ А ІДЕХОМ ДО НЬПРЕ ТА БО РІЕКА ЕЅЕ ДО МОРНЖЕ ТЕАІ А ТО ПОЛУНОЦЕ ЅЭДЩЕ НА НЕ А ЅЕН ІМЕНОВАН НЕПРЕ ПРЕПЕНТЕ ІАКО БО ВУТЦЕ ЅЕН. А ТАМО ОЅЕНДЕЩІА А ПЕНТЕЅЕНТ ЛЭТОІ ВЩЕ ЅЕН ПРАВІЩА ЅЕН А ТАКО БОЗЕМА ХРАНІВЕН ОДО МНОГІ А РЬЩЕ ЅО ІАЗЕНЦЕ ІЛЬМЕРУВ БІАЩА МНОЅТЕ ТАМО ОЅЕДІЦІ ОГНІЩАНОІ А ТАКО БО ЅКОТІА ЅЕН ВЕНДЕНЦЕ ВО ЅТУПОІ А І ТАМО І ТАКО БОЗЕМА ЅЕН ХРАНІТІ МОЖЭЩЕ ТАКО РЦЕ ВОІДЕХНЕ А ПЕНЖ ІАЩЕТІ МНГА ЗЛАТО А БОГАЦЕ ЖІВХОЅТА
тако іжьде лятоі до діру за/ тенсенце пенте ста ідоша прады нашоі до гуре карпанеске а тамо се осѢд/неща а жівя кладно то бо роді сен правща сіа од оці родці а старенце родоу/ бя щк[о] одо іріан тоі бо уще [ще] паркун бо ноі сен благоволящен бо то утщехом соі/ а тако сец бящ жівут пенте ста лятоі а тамо тщехом сен до восхдяцу/ суне а идехом до ньпре та бо ріека есе до морнже теція а то полуноце/ сядще на не а сен іменова непре препенте іако бо вутце… а тамо осендещіа [а] пенто сент лятоі вще сен правіща/ сен а тако бозема хранівен одо многіа рьще соіазенце илерув бяща мносте/ тамо оседицоі огнищаноі а тако бо скотіа сен венденце со ступоі а і/ тамо тако бозема сен храніті можяще так[о] ор [о]це віодех не а пенжіяшет и/ многа злато [имяхом ста] а богаце жівхо ста.

Дощечка 5 (осколки), фрагмент 12

назазбенджемосьмы такоже ильмці якові насо храніша неідінѢ / аснама солсіяхусе а крявьсведаяйінамо. . ./ дривѢбянарусіхзаріе днес есва / вързязі. . .моіжесьмирусіщініколіне врязі. . ./
...
НАЗАЗБЕНЖЕМОЅЬМОІТАКОЖЕІЛЬМЦІІАКОВІНАЅОХРАНІШАНЕІДІНЭАЅНАМАЅОЛЅІІАХУЅЕАКРІАВЬЅВЕДАІАІІНАМО...ДРІВЭБІАНАРУЅІХЗАРІЕДНЕЅЕЅВАВЪРІАЗІ...МОІЖЕЅЬМІРУЅІЩІНІКОЛІНЕВРІАЗІ...
НА ЗАЗБЕНЖЕМОЅЬ МОІ ТАКО ЖЕ ІЛЬМЦІ ІАКОВІ НАЅ ОХРАНІША НЕ ІДІНЭ А Ѕ НАМА ЅОЛЅІІАХУЅЕ А КРІАВЬ ЅВЕ ДАІАІІ І НАМО. . . ДРІВЭ БІА НА РУЅІ ХЗАРІЕ ДНЕЅЕ ЅВА ВЪРІАЗІ. . . МОІ ЖЕ ЅЬМІ РУЅІЩІ НІКОЛІ НЕ ВРІАЗІ. . .
Не зазбенджемо сьмы такоже ильмци, якови насо храниша. Не идине а с нама сослияхусе а крявь све даяй намо. Дриве бя на Руси хзарие, днес есва вързязи. Мы же сьми русичи, никоди не врязи…
…оі шас оу…е нарждаец… д… ноі… а свіаже се 2. бо есь по самоі… смерт… на заз…бенджемо с…і також… ільерц… ніш… дін…
…оі же сьмі русіщі нікоіе врязі.

Дощечка 6а, фрагменты 13, 14, 15

од оріе то се обящи нашоі оце со борусоі дораріеце до непреноі а карпанеске држава по родіе тоі се правити одо родіще а вѢща

тако бя држава та руска одо русоі а борусице
овоітезете на не а тако идящете доне а ставитесе стаунама по данаіу
13. ОДОРІЕТОSЕОБЭЩІНАШОІОЦЕSОБОРУSOIОДОРАІРІЕЦЕДОНЕПРЕНОІА.ОРОДІЕ ТОІSЕПРАВІТІОДОРОДІЩЕАВЭЩА
14. ТАКО БІАЗЕМІАТАРУSKАОДОРУSOIАБОРУSIЦЕ(ТУОДОБОРІА)…
15. РОSПРІАТАІАОВОІТЕЗЕТЕНАНЕАТАКОІДІАЩЕТЕДОНЕАSТАВІТЕSЕSТАУНА-МАПОРІЕЦЕ(РОМІДОНОІSЕВРЗЕТЕШЕ)…
13. ОД ОРІЕ ТО SЕ ОБЭЩІ НАШОІ ОЦЕ SO БОРУSOI ОДО РАІ РІЕЦЕ ДО НЕПРЕ НОІ А…О РОДІЕ ТОІ SЕ ПРАВІТІ ОДО РОДІЩЕ А ВЭЩА…
14. ТАКО БІА ЗЕМІА ТА РУSKА ОДО РУSOI А БОРУSIЦЕ (ТУ ОДО БОРІА)…
15. РОSПРІА ТАІА О ВОІТЕЗЕТЕ НА НЕ А ТАКО ІДІАЩЕ ТЕ ДОНЕ А SТАВІТЕSЕ SТА-УНАМА ПО РІЕЦЕ (РОМІ ДО НОІ SЕ ВРЗЕ ТЕШЕ)
13. …од оріе то се обящі нашоі оце со борусоі [о]до раі ріеце до непреноі а… карпанеске држава по родіе тоі се правити одо родіще а вѣща
14. тако бя држава та руска одо русоі а борусице
15. овоітезете на не а тако ідящете до не а ставіте се стаунама по данаіу

Дощечка 6б, фрагменты 16 и 17

тежце времеоі наста налезе на ноі ромове од данае грьці ополенде а годе ополонце а полдене
тако бяхом ста а пендесента лятоі творища прю велку всеякодено егунште а о годе а нищо о беренде те боста имяй кнеза саху а тоі премоудра мира глядах од русоі а бя наше друг.
16. ТЕЦЕВРЕМЕНОІНАЅТАНАЛЕЗЕНАНЬРОМОВЕН.АЕ.Р.ОПОЛ.АГОДЕОПОЛНОЦЕА ПОЛДЕНЕ
17. ТАКОБІАХОМЅТА.ЕЅЕНТЛІАТОІТВОРІЩАПРІУВЅІАКОДЕНОЕГУНШ.А.О.ОДЕА НІЩОБЕРЕНДЕТЕБОЅТАІМАІКНЗАЅАХУАТОІПРЕМОУДРА.РАГЛАДАХОДРУЅОІАБІА НАШЕДРУГ.
16. ТЕЦЕ ВРЕМЕНОІ НАЅТА НАЛЕЗЕ НА НЬ РОМОВЕ Н. АЕ. Р. О ПОЛ. А ГОДЕ О ПОЛНОЦЕ А ПОЛДЕНЕ
17. ТАКО БІАХОМ ЅТА.ЕЅЕНТ ЛІАТОІ ТВОРІЩА ПРІУ ВЅІАКО ДЕНО ЕГУНШ. А .О. ОДЕ А НІЩО БЕРЕНДЕ ТЕ БО ЅТА ІМАІ КНЗА ЅАХУ А ТОІ ПРЕМОУДР А .РАГ ЛАДАХ ОД РУЅОІ А БІА НАШЕ ДРУГ .
16. тежце времеоі наста налезе на ноі ромове од данае грьці о поленде а годе о полноце а полдене
17. тако бяхом ста а пендесента лятоі творища прю велку всеяко ден о егунште а о годе а нищо о беренде те бо ста імай кнеза саху а тоі премоудра мира глядах од русоі а бя наше друг

Примерами фрагментов, в которых используется союз «И» являются: 7з, 15а, 15б, 17в, 18а, 18б, 19, 21, 24, 24б, 24г и др.

Дощечка 7з, фрагмент 32

колі бо іщеху іде до закату суне со вое сва а хрвать беріяй све воя тодь іна щесть іщеху се ленше з русева
КОЛІБОІЩЕХУДОЗАКАТУSYHESOOESBAXPBATЬБЕРІIAISBEBOIATОДЫНАЩЕSТЬ ІЩЕХУSЕЛЕНЩЕЗРУSEBA
КОЛІ БО І ЩЕХУ ДО ЗАКАТУ SYHE SOOE SBA ХРВАТЬ БЕРІIA I SBE BOIA ТОДЬ ІНА-ЩЕSТЬ І ЩЕХУ SЕЛЕНЩЕ З РУSEBA
коли бо и щеху до закату суне Сооe сва хрвать Берия и све воя тодь инащесть и щеху селенще з Русева.
колы ибо и чеху к западу Сооя своих хорват, Берия и свои воины тогда иначе и чеху селения за Русой.

Дощечка 15а, фрагменты 52, 53, 54

52. се старьграде понехще ідьшіа до ілмерезера і тамо утворяй грд інь новь і тамо пребендіехом
53. і ту свргы первіе пращуремо ліхом серді рожетець крынь е препросихом і то дубо крень хлеб нашь свргі же твряй свент бг есе свенту і бг прве і іаве і наве се бо імяхомь о ны во істьву і ее естьва нашіе преборящеть сылы потьеместе і блгу венде
54. іакожде праоцы... ызыдощьша одь крае седьемрецштіа о горе іршті а і загъгріа обентьщіа віек і такова понехщьша іде на двоеріеце і ръзбіяе оты комоньствем своіемоі і теще до земіе сірштіе і тамо ста і пождіе ідьща гороіма влкіма і сеіезіема і леды а отеще до стенпоі і тамо бендещь состадіе своі и скуфе біа
52. ...ПОНЕХШЕІДЬШIАДОІЛМЕРЕЗЕРААТАМОУТВОРІАІГРДНОВЬАТАМОПРЕБЕН-ДІЕХОМ
53. АТУSBEPГOIПEPBEПРАЩУРЕМОЛІХОМSЕРДІРОЖЕНІЕЦКРОІНЬЕПРЕПРОSI-ХОМАТОДУБОКРЕНЬХЛІЕБНАШЕSBAPГІЖЕТВРІАISBEHTБГESESBEHTУАБГПРА-ВЕIABEHABESEБОІМІАХОМОНОІВОІSТЬВУАSЕЕSТЬВАНАШІЕПРЕБОРІАЩЕТЕSОІ-ЛОІПОТЕМSЕSТЕАБЛГУВЕНДЕ
54. ВЕДІАЖЕРІВОІОКОМОНІЕБІЕЛЕІЗОІДОЩЬШАОДЬКРАЕSЕДЬЕМРІЕЦШТІАО-ГОРЕІРШТІААЗАГОГРІАОБЕНТЬЩІАВІЕКАТАКОВАПОНЕХЩЬШАІДЕНАДВОЕРІЕ-ЦЕРЪЗБІАІОТОІКОМОНЬSТВЕМSВОІЕМОІАТЕШЕДОЗЕМЕSРШТІЕАТАМОSТАПО-ЖДІЕІДЬЩАГОРОІМАВЛКІМААSНЕЗІЕМААЛІАДОІААОТОЩЕДОSТЕПНОІАТА-МОSТАДОІSВОІАSКУФЕБІА
52. ...ПО НЕХШЕ ІДЬШІА ДО ІЛМЕР ЕЗЕРА А ТАМО УТВОРІАІ ГРД НОВЬ А ТАМО ПРЕБЕНДІЕХОМ
53. А ТУ SВЕРГОІ ПЕРВЕ ПРАЩУРЕ МОЛІХОМSЕ РДІ РОЖЕНІЕЦ КРОІНЬ Е ПРЕ-ПРОSIХОМ А ТО ДУБО КРЕНЬ ХЛІЕБ НАШЕ SВАРГ ІЖЕ ТВРІА І SВЕНТ БГ ESE SВЕН-ТУ А БГ ПРАВЕ ІАВЕ НАВЕ SЕ БО ІМІАХОМ О НОІ ВОІSТЬВУ А SЕ ЕSТЬВА НАШІЕ ПРЕБОРІАЩЕТЕ SОІЛОІ ПО ТЕМ SЕSТЕ А БЛГУ ВЕНДЕ

54. ВЕДІА ЖЕРІВОІ О КОМОНІЕ БІЕЛЕ ІЗОІДОЩЬША ОДЬ КРАЕ SЕДЬЕМРІЕЦШТІА О ГОРЕ ІРШТІА А ЗАГОГРІА ОБЕНТЬЩІА ВІЕК А ТАКОВА ПОНЕХЩЬША ІДЕ НА ДВОЕРІЕЦЕ РЪЗБІАІ О ТОІ КОМОНЬЅТВЕМ ЅВОІЕМОІ А ТЕШЕ ДО ЗЕМЕ ЅРШТІЕ А ТАМО ЅТА ПО ЖДІЕ ІДЬЩА ГОРОІМА ВЛКІМА А ЅНЕЗІЕМА А ЛІАДОІА А ОТОЩЕ ДО ЅТЕПНОІ А ТАМО ЅТАДОІ ЅВОІ А ЅКУФЕ БІА

53. Ту сверґы перве пращуре молихомсе рди рожениец Крынь е препросихом. То Дубо крень хлиеб наше Сварг иже твря и свент Бг есе свенту. Бг Праве Яве Наве се бо имяхом о нои воистьву. Се естьва нашие преборящете сылы по тем сесте. Блгу венде

53. Ту сверги первых пращуров молимся, родам породившим Крынь, ее переспросим. То Дуба корень, хлеб наш, Сварог, который творит и свет — Бог есть свету. Бог Прави — Яви — Нави, это ибо имеем в себе воистину. Это естества наши переборовшие силы по тем сидящие. Благу вендов…

Дощечка 15б, фрагмент 56

о годіе кыа се бущіе до зходжіна суніе і отуде ідь до суніе до ніепраріка і ясьмо тамо кые оутврждень грд

КОІАЅЕБУДЕШЕДОЗАХОДЖНАЅУНІЕАОТУДЕ ІДЬДОЅУНЕДОНЕПРАРІЕЦЕ ІАЅЬМО-ТАМОКОІЕОУТВЕРЖДНЬГРД ІАКЕОБОІТВАЦЕЅЛВНЕРДІІНЕ

КОІА ЅЕ БУДЕШЕ ДО ЗАХОДЖНА ЅУНІЕ А ОТУДЕ ІДЬ ДО ЅУНЕ ДО НЕПРА РІЕЦЕ ІАЅЬМО ТАМО КОІЕ ОУТВЕРЖДНЬ ГРД ІАКЕ ОБОІТВАЦЕ ЅЛВНЕ РДІ ІНЕ

о годие, коиа се будщие до зходжина суние. А отуде идь до суние до Непра-риеце, и ясьмо тамо Кые оутверждень грд

…(но потеснены были) готами,
которые были на заходе солнца.
И оттуда мы пошли за солнцем к Непре-реке,
и там остановились, и там Кием был утвержден град

…(і потіснені були) готами, які були на заході,
і звідти пішли до Сонця, до Дніпра-ріки, і возрадувалися там.
Кий заснував град…

...готами, которые жили на закате солнца. И оттуда пошли навстречу солнцу, к Днепру-реке. И взяли мы там Киев, укрепленный город

Вначале мы были там, где заходит Солнце, а оттуда пошли к
Солнцу до Непры-реки (к Днепру), и взял там Кий укрепленный град,

Годью, которые находились к закату солнца и оттуда пошли к солнцу, к Непре реке. И взяли [мы] там Кия укрепленный город

Дощечка 17в, фрагмент 61

ісьме русіце і вразіе несоуте оноі

ІЅЬМЕРУЅІЩЕАВРАЗІЕНЕСОУТЕОНОІ

І ЅЬМЕ РУЅІЦЕ А ВРАЗІЕ НЕ СОУТЕ О НОІ

и сьме русице. Вразие не соуте о нои.

и сами русичи. Враги не смыслят в нас.
Исьме русице, а вразие не соуте оны
И мы — Русичи, а враги — нет.

Дощечка 18а, фрагменты 62 и 63

62. ітаква бящете во інь щасо яко руште ідяще со вендема і тые хотяе унесте бозе свы до море і тамо угніездесеша
63. моі одендеща о горех карпеньстех докыа ітамо бяхом такожде вряждене о злех язецех
62. ІТАКВАБІАЩЕТЕВОІНЬЩАЅОІАКОРУШТЕІДІАЩЕЅОВЕНДЕМАІТОІЕХОТІАЕУ-НЕЅТЕБОЗЕЅВАДОМОРЕІТАМОУГНІЕЗДЕЅЕША
63. МОІОДЕНДЕЩАОГОРЕХКАРПЕНЬЅТЕХДОКОІАІТАМОБІАХОМТАКОЖДЕВРІА-ЖДЕНЕОЗЛЕХІАЗЕЦЕХ
62. І ТАКВА БІАЩЕТЕ ВО ІНЬ ЩАЅО ІАКО РУШТЕ ІДІАЩЕ ЅО ВЕНДЕМА І ТОІЕ ХО-ТІАЕ УНЕЅТЕ БОЗЕ ЅВА ДО МОРЕ І ТАМО УГНІЕЗДЕЅЕША
63. МОІ ОДЕНДЕЩА О ГОРЕХ КАРПЕНЬЅТЕХ ДО КОІА І ТАМО БІАХОМ ТАКОЖДЕ ВРІАЖДЕНЕ О ЗЛЕХ ІАЗЕЦЕХ
62. и таква бящете во инь щасо яко руште идяще со вендема и тоие хотяи унесте Бозе сва до море и тамо угниездесеша
63. мои одендеща о горех Карпеньстех до коя и тамо бяхом такожде вряждене о злех язецех
62. и такова будет в иное время, так как рушты идут с вендами и они хотели унести Богов своих к морю и там обосноваться
63. мы мерзли в горах Карпатских, на которых и там будем также враждебны в злых язецах
62. И таква бяшете во инь часо яко руште идяше со вендема, и тые хотяе унесте бозе свы до море и тамо угнездесеша
63. Се б то мы одендеша о горех Карпеньстех до Кыа и тамо бяхом такожде вряждене о злех язецех
62. И так было в иное время, когда русы шли с венедами. И те хотели унести богов своих к морю и там угнездились
63. А мы отошли от гор Карпатских к Киеву и там также враждовали с нами злые народы.
62. И так было в иные времена, когда русские шли с вендами и те хотели унести богов своих к морю.
И мы там угнездились.
63. И тогда мы отошли к горам Карпатским, ища покоя, но и там также мы враждовали с злыми язычниками.
62. И такое было в другое время, что Русичи шли с Вендами, и те хотели унести Богов своих
к морю. И там они и угнездились
63. мы отошли от гор Карпеньских к Кию, и там также на нас нападали злые народы.
62. И так было в иные времена когда русичи шли с ВЕНДЕМЕ и те хотели унести богов своих к морю и там угнездились (поселились).
63. И потому мы отошли к горам Карпатским до кола и там на нас нападали злые иностранцы.

Дощечка 18б, фрагмент 64

64. ...а тыа веце правихомьсе одроды и кнезе и се кніаз борьвлень яковы жде оборе елане у бренгы морсті опре ідьмо на заженть тоу ітамо... грецьколне седнешія поновіе і грендіща грды і злобіа се наны отем щасіе ідяхом проще до полнощіе а тамо быхом двасты лента ітамо сьме іесе соуте одщас теіех до ныньа

64. … АТОІАВЕЦЕПРАВІХОМЬSЕОДРОДОІІКНІАЗЕІSЕКНІАЗБІАБРЬВЛЕНЬІАКО-ВОІЖДЕОБЕРЕЕЛАНЕУБРЕНГОІМОРSTІОПРЕІДЬМОНАЗАЖЕНТЬТОУІТАМОРІА-ХОМЬSKОТІАІSKУФЕДІЕХОМПОПАSЕТЕSKОТІАВОSТЕНПЕХSЕБТОБЕДОНОІІТА-КВАГРЕЦЬКОЛНЕSЕДЕНЕШІАПОНОВІЕІГРЕНДІЩАГРДОІІЗЛОБІАSЕНАНОІОТЕМ-ЩАSІЕІДІАХОМПРОЩЕДОПОЛНОЩІЕАТАМОБОІХОМДВАSТОІЛЕНТАІТАМОSЬМ-ЕІЕSЕSОУТЕ ОДЩАSТЕІЕХДОНОІНЬА

64. …А ТОІА ВЕЦЕ ПРАВІХОМЬSЕ ОД РОДОІ І КНІАЗЕ І SЕ КНІАЗ БІА БРЬВЛЕНЬ ІАКОВОІ ЖДЕ ОБЕРЕ ЕЛАНЕ У БРЕНГОІ МОРSTІ О ПРЕ ІДЬМО НА ЗАЖЕНТЬ ТОУ І ТАМО РІАХОМЬ SKОТІА І SKУФЕ ДІЕХОМ ПОПАSЕТЕ SKОТІА ВО SТЕНПЕХ SЕБ ТО БЕДЕ ОНОІ І ТАКВА ГРЕЦЬКОЛНЕ SЕДЕНЕШІА ПО НОВІЕ І ГРЕНДІЩА ГРДОІ І ЗЛОБІАSЕ НА НОІ О ТЕМ ЩАSІЕ ІДІАХОМ ПРОЩЕ ДО ПОЛНОЩІЕ А ТАМО БОІХОМ ДВАSТОІЛЕНТА І ТАМО SЬМЕ І ЕSЕ SОУТЕ ОД ЩАS ТЕІЕХ ДО НОІНЬ А

64. Тоя веце правихомьсе од роды и князе и се княз бя Брьвлень яковы жде обере елане у бренгы морсти о пре идьмо на заженть тоу и тамо ряхомь скотя и скуфе диехом попасете скотя во стенпех себ то беде оны и таква Грецьколне седенеши. По новие и грендища грды и злобясе на нои о тем щасие идяхом проще до полнощие. Тамо быхом два стылента и тамо сьме и есе соуте од щас теиех до нынь.

64. Теми веками правились от родов и князя и это князь был Боревлень, который ждал поборов эллинов у берегов морских, в пору идем на зажатость ту, там рядом скотичи, и Скуфь скотичей даем попастись в степях, сами-то бедны они, и такова Грецколань соединенная. По-новому городили города и злобились на нас, тем временем идем прочь на север. Там будем два столетия, и там сами есть суть от времен тех поныне.

64. А тоиа веце правихомьсе од роды и кнезе, и се княз бя Бръвлень, яковыжде оборе елане у бренгы морсти. О пре идьмо на заженть тоу, и тамо… грецьколне седнеша по новие и грендиша грды и злобясе на ны. О тем часе идяхом до полночие а тамо быхом двасты лента, и тамо сьме иесе соуте од час теиех до ныньа.

64. А [в] те века [мы] управлялись родами и князьями. И вот князь был Боровлень, который оборол Эланей у берегов морских. С битвой идем [мы] на пастбища те и там разводим скот. И Скуфи давали попасти скот в степях. Вот, будет это у нас, а так Грецколане уселись снова и строили города, и злобились на нас. В то время пошли [мы] на север и там жили двести лет, и там [мы и] есьмы, [и вы] есте, [и они] суть от тех времен и доныне.

64. И в те века мы управлялись родами и князьями и этот князь был Бравлин который отобрал у Эллинов берега морские и после битвы мы пошли на житье туда и там разводили скотину и СКИФАМ (?) давали попасти скотину в степях потому что они БЫЛИ (там?) и так Греки поселились в колуне заново и придя в города злились на нас и в те времена мы ушли прочь на север и там были двести лет и там мы были с тех пор и до ныне.

Дощечка 19, фрагменты 66 и 67

66. імяхомь сен прате и животеі полождете за земе нашіу і та тегне бо од ноі до поляне и дреговице і русе стяжуть до море і горе до ступе поледне і се русе соуте і од роусе токмо імяхомь допомоще
67. і ту піеснема поемь одле къстрбоіціе вещерне іеждоі повіехомь старе словоі слве нашеа о свенте седьмице ріекоі нашіе іждехомь градоі оце наше імах біяще і тоу земе опоустишія до земе іне ідьшя ідеже сме хомь о щасоі тоі державе
66. IMIАХОМЬSЕНПРАТЕІЖІВОТОІПОЛОЖДЕТЕЗАЗЕМЕНАШІУІТАТЕГНЕБООДНОІ ДОПОЛІАНЕІДРЕГОВІЦЕІРУSЕSТІАЖУТЬДОМОРЕІГОРЕДОSТУПЕПОЛЕНДЕІSЕ-РУSЕSОУТЕІОДРОУSЕТОКМОІМІАХОМЬДОПОМОЩЕ
67. ІТУПІЕSНЕМАПОЕМЬОДЛЕКЪSТРБОІЦІЕВЕЩЕРНЕІЕЖДОІПОВІЕХОМЬSТАРЕS-ЛОВОІSЛВЕНАШЕХОSВЕНТЕSЕДЬМІЦЕРІЕКОІНАШІЕІЖДЕХОМЬГРАДОІОЦЕНА-ШЕІМАХБІАЩЕІТОУЗЕМЕОПОУSТІШІІАДОЗЕМЕІНЕІДЬШІАІДЕЖЕSМЕХОМЬО-ЩАSОІТОІДЕРЖВЕ
66. IMIАХОМЬ SЕН ПРА ТЕ І ЖІВОТОІ ПОЛОЖДЕТЕ ЗА ЗЕМЕ НАШІУ І ТА ТЕГНЕ БО ОД НОІ ДО ПОЛІАНЕ І ДРЕГОВІЦЕ І РУSЕ SТІАЖУТЬ ДО МОРЕ І ГОРЕ ДО SТУПЕ ПОЛЕНДЕ І SЕ РУSЕ SОУТЕ І ОД РОУSЕ ТО КМО ІМІАХОМЬ ДО ПОМОЩЕ
67. І ТУ ПІЕSНЕМА ПОЕМЬ О ДЛЕ КЪSТРБОІЦІЕ ВЕЩЕРНЕ ІЕ ЖДОІ ПОВІЕХОМЬ SТАРЕ SЛОВОІ SЛВЕ НАШЕХ О SВЕНТЕ SЕДЬМІЦЕРІЕКОІ НАШІЕ І ЖДЕХОМЬ ГРА-ДОІ ОЦЕ НАШЕ ІМАХ БІАЩЕ І ТОУ ЗЕМЕ ОПОУSТІШІІА ДО ЗЕМЕ ІНЕ ІДЬШІА ІДЕ ЖЕ SМЕХОМЬ О ЩАSОІ ТОІ ДЕРЖВЕ
66. есь погыбеле на нои имяхомь сен пра те и животы полождете за земе нашиу и та тегне бо од нои до поляне и дреговице и русе стяжуть до море и горе до ступе Поленде и се Русе соуте и од Роусе то кмо имяхомь до помоще
67. и ту пиеснема поемь о дле къстрбыцие вещерне ие жды повиехомь старе словы слве нашех о свенте седьмице риекы нашие и ждехомь грады оце наше имах биящи и тоу земе опоустишия до земе ине идщя иде же смехомь о щасы тои державе
66. есть погибель на нас, имеем всем времена те и жизни положите за землю нашу и та тянется ибо от нас к полянам и дреговичам, и русам, тянутся к морю и горам, к степи Поленда и это Русь по сути и от Руси то коня имеем для помощи
67. и ту песню поем о дали костровищ вечерних, ее поведываем старые слова слов наших, в святую седьмицу разговоров наших и ожидаем, города отцы наши имели сражаясь и ту землю упустили к земле иной идя, идем же самостоятельно во время той державы
66. Имяхом сен прате и животы полождете за земе нашю. И та тегне бо од ны до поляне и дреговице, и русе стяжоуть до море и горе до ступе поледне, и се русе соуте, и од роусе токмо имяхом допомоще
67. И ту пиеснема поемь одле къстрыбцие вечерне, иежды повиехомь старе словы слве нашеа о свенте Седьмице риекы нашие, иждехомь грады оце наше имах бяше. И тоу земе опоустишия до земе ине идьшя, идеже сме хом о часы ты державе
66. Надобно [нам] сражаться и животы положить за землю нашу. А она ведь тянется от нас до Полян и Дреговичей. И Русы простираются до моря и гор, до степи полуденной, и всё [это] — Русы. И от Русов только имеем [мы] помощь
67. И Ее песнями воспеваем [мы] возле костровищ вечерних, где рассказываем старые слова славы нашей у Святой Седьмицы рек наших, где города Отцов наших были. И ту землю [они] оставили, в землю иную пошли, где была [у нас] во времена те держава

Дощечка 21, фрагмент 69

імяхомь мнозіе храніе о нову грду на волхъву — ріеціе іямхомь о кые грдіе по бголясіех ісе мяхомь на волоіні дулебстеі храніе і о суренже на моріе сурьстіем і сыніем
ІМІАХОМЬМНОЗІЕХРАНІЕОНОВУГРДУНАВОЛЪХВУРІЕЦІЕІМІАХОМЬОКОІЕГ-РАДІЕПОБГОЛІАSIEXISEMIАХОМЬНАВОЛОІНІДУЛЕБSТЕІХРАНІЕІОSУРЕНЖЕНА-МОРІЕSУРЬSТІЕМІSОІНІЕМ
ІМІАХОМЬ МНОЗІЕ ХРАНІЕ О НОВУГРДУ НА ВОЛЪХВУ РІЕЦІЕ ІМІАХОМЬ О КОІЕ ГРАДІЕ ПО БГО ЛІАSIEX I SE МІАХОМЬ НА ВОЛОІНІ ДУЛЕБSТЕІ ХРАНІЕ І О SУРЕН-ЖЕ НА МОРІЕ SУРЬSТІЕМ І SОІНІЕМ
имяхомь мнозие храние о Новугрду на Волхъву риеціе имяхомь о Кые градие по бго лясиех и се имяхомь на Волыни Дулебстие храние и о Суренже на морие Сурьстием и Сынием
имеем многие храны в Новгороде на Волхове-реке, имеем в Киев — граде, по божьим ле-сам и это имеем на Волыни Дулебской храны и в Суроже на море Сурожском и Синем
Имяхомь мнозие храние о Новугрду на Волхъву-риеце, имяхомь о Кыеградие по боголясиех. И се имяхомь на Волыни дулебстей храние, и о Суренже на морие Сурьстием и Сынием
Есть [у нас] многие храни у Новаграда на Волхове реке. Есть [и] у Киева града в Боголесах. И вот, есть [у нас] на Волыни Дулебской храни и у Суренжи на море Сурьском и Синем.

Дощечка 24а, фрагмент 73

многіа сленжеще косты свыа оболоніе якожде за щасе мезенміру тако антіесьме імяхомь ущту і славоу поіуще бозем і такьвы славіе
МНОГІАЅЛЕНЖЕЩЕКОЅТЕЅВОІАОБОЛОНІЕІАКОЖДЕЗАЩАЅЕМЕЗЕНМІРУТАКО АНТІЕЅЬМЕІМІАХОМЬУЩТУІЅЛАВУПОІУЩЕБОЗЕМІТАКЬВОІЅЛАВІЕ
МНОГІА ЅЛЕНЖЕЩЕ КОЅТЕ ЅВОІА О БОЛОНІЕ ІАКОЖДЕ ЗА ЩАЅЕ МЕЗЕНМІРУ ТАКО АНТІЕ ЅЬМЕ ІМІАХОМЬ УЩТУ І ЅЛАВУ ПОІУЩЕ БОЗЕМ І ТАКЬВОІ ЅЛАВІЕ
многиа сленжеще косте своя о Болоние якожде за щасе Мезенмиру тако Антие сьме имя-хомь ущту и славу поюще Бозем и ткьвы славие
многие положили кости свои в Волыни, когда за время Мезенмира так: — Антию сами имеем, учту и славу воспевая Богам, и таковы славления
Се бо многиа сленжеще косты своя о б(Г?)олоние, якожде за часе Мезенмиру, тако антие сьме, имяхом учту а славоу поюще бозем, и такьвы славие
Ведь многие сложили кости свои на поле. Как и во времена Мезенмира, так [же] Анты [мы] есьмы. Бывает [у нас] пир, и славу поем Богам — и таковой славой

Дощечка 24б, фрагменты 74 и 75

74. за віецы се бо антіе бяхомь порусколані і дріевле бяхомь русе а пребендьехомь оны. . .
75. се о волынь іде опредех і бые врзе яко хоробріа есе і та волынье первыще родо есе
74. ЗАВІЕЦОІЅЕБОАНТІЕБІАХОМПОРУЅЬКОЛАНІІДРІЕВЛЕБІАХОМРУЅЕПРЕБЕН-ДЫЕХОМОНОІ. . .

75. SEOBOЛOIНЫДЕОПРЕДЕХIБЕВРЗЕIAKOXOPOБPIAESEITABOЛOIHЬЕПЕРВОIЩЕ РОДОESE
74. ЗА ВIЕЦОI SE БО АНТIЕ БIАХОМ ПО РУSЬKOЛАНI I ДРIЕВЛЕ БIАХОМ РУSE ПРЕБЕНДЫЕХОМ О НОI . . .
75. SE О ВОЛОIНЬ IДЕ О ПРЕДЕ ХIБЕ ВРЗЕ IАКО ХОРОБРIА ESE I ТА ВОЛОIНЬЕ ПЕРВОIЩЕ РОДО ESE
74. За виецы се бо Антие бяхом по Руськолани и дриевле бяхом русе пребендьиехом о нои . . .
75. се о Волынь иде о преде Хибе врзе яко Хоробря есе и та Волынь е первыще родо есе
74. За века это ибо Антия будет по Русколани и древнее будем русами пребывать в нас…
75. это в Волынь идет впереди колеблющихся врагов, так как храбрость есть и та Волынь ее первые роды есть
74. А века назад вот ведь Анты были [мы] по Русколани; и древле были [мы] Русы, и пребудем ими…
75. Вот, Волынь идет впереди и бьет врагов, потому как храбрая есть. И та Волынь первый род есть.

Дощечка 24г, фрагмент 77

iзе стapia земе нашiа споленства антiева i тако же iесте за многыа крве лiтеа по нiе руса будешеть
….IЗЕSTAPIAPEMEНАШIASПOЛEHSTBAAHTIEBAITAKOЖEIESTEЗАМНОГОIA-КРВЕЛIТЕАПОНIЕРУSАБУДЕШЕТЬ
…IЗЕ STAPIA PEME НАШIA S ПОЛЕНSТВА АНТIЕВА I ТАКОЖЕ I ESTE ЗА МНОГОIA КРВЕ ЛIТЕ А ПО НIЕ РУSА БУДЕШЕТЬ
…изе старя Реме нашя с поленства Антиева и такожe и есте за многоя крве лити по ние Руса будешеть
…зи старая Руме наша с полянства Антиева и также и есть за многое кровь проливали, по ней Руса будет
изе стариа земе нашя споленства антиева, и тако же иесте за многыа крве литеа. По ние Руса будешеть

Комментарий В.Д. Осипова

Нужно иметь в виду следующие два обстоятельства:

I. Наличие фрагментов, в которых обнаруживается смешенное употребление союзов «А» и «И» (оба употребления в рамках единого фрагмента). Это фрагменты дощечек 14, 18б, 22 и др.

Дощечка 14, фрагменты 48, 50

48. себо приде ворягове до нiепры а таможде яхомь земе нашiу i тето iверьше людiа iземе под се члне брате тобо несмiехомь осогласите iно якожде омеще нашiем i ерека отрщете одо земе нашiех

50. ворензе рещешутьнамо ити о не и несьмехомь вражете о бопале іех якожде суте врзе якве перве а неіма росдіеле промежде

Дощечка 18б, фрагмент 64

64 ...а тыа веце правихомьсе одроды и кнезе и се кніаз борьвлень яковы жде оборе елане у бренгы морсті опре ідьмо на заженть тоу ітамо... грецьколне седнешія поновіе і грендіща грды і злобіа се наны отем щасіе ідяхом проще до полнощіе а тамо быхом двасты лента ітамо сьме іесе соуте одщас теіех до ныньа

Дощечка 22, фрагменты 71, 72

71. есе оць рдоу атыбто роді іесьтвате окые до къніязе кісте себъ (? *неразборчиво,* — ***О. Т.***) погодъсте пріе опороушетесе а русколаніу опъоущете докіе теценщете а сендетеся до земе отые таможде іжьдехьщія до пристенпоу върiяжьскоу і себебраницесе одона . . . ітакъва бящесе се од ліеты тысенцтрисент окыівеоце трысентоі о карпаньсте жівотіе і тысенце окіегрдіе іна щасте іде доголоуне атамо істасе а іна окіегрде і перьва есе ренсколане ідрга кые іякожде сурень цтіае по скотоу ходяеща а стадіа водяеща десенте віеце оземь нашіу

72. і бяще ты русіе оплоудень твъряце град сылень соуренж яковънесездате грьціем а тыіего рострще і ренсе побіящете хтяще ітому ідемо доне а рстрщехом оселыа грьцка еланебо сіе соуте врзі ренсколаіем

2. Часть фрагментов, квалифицированных нами как использующие только союз «А» или только союз «И», могут оказаться фрагментами со смешенным употреблением этих союзов, поскольку нами рассматривались лишь те части текстов на упомянутых дощечках, которые были отобраны для анализа в «Экспертизе». Расширенное изучение текстов на тех же дощечках позволит сделать соответствующие уточнения.

Этот факт наводит на мысль о принадлежности разных фрагментов ВК разным авторам. Привлечение других языковых фактов из текста ВК подтверждает эту мысль.

Ситуацию с ВК вполне правомерно сопоставить с ситуацией с Новым Заветом. Как известно, Новый Завет (он же Евангелие) представляет собой собрание книг на одну и ту же тему: жизнеописание Иисуса Христа. Все эти книги написаны спустя годы после завершения земной жизни Христа. Достоверно не известно, были ли авторы книг Нового Завета очевидцами описываемых ими событий. Традиционно авторство каждой из этих книг приписывается одному из апостолов, ученику Христа, однако на самом деле авторство этих книг достоверно не известно. Не знаем мы практически ничего и об авторах дощечек, собранных под условным названием «Велесова Книга». Столь же условным, как и название «Евангелие» или «Новый Завет».

Авторы текстов Евангелия явно принадлежали к разным языковым коллективам. Так, апостол Матфей говорил на древнееврейском языке, тогда как апостол Марк изъяснялся на разговорном арамейском языке. И, хотя это были близкородственные языки и наречия, языковые отличия между отдельными книгами Евангелия вполне ощутимы. Так, апостол Матфей передает последние слова Христа как «Или, Или! лама савахфани?» (Мф. 27:46), тогда как в передаче апостола Марка они звучат несколько иначе: «Элои, Элои! ламма савахфани? (Мк. 15:34). Ту же языковую вариативность мы наблюдаем и в ВК.

Тексты Евангелия содержат немало параллельных мест. Об одних и тех же событиях авторы повествуют по-разному. Их тексты существенно различаются как по композиции, так и по со-

держанию. Каждый из авторов по-своему выделял по важности те или иные события, описывая одни более, а другие — менее подробно. Примерно то же самое можно отметить и в ВК.

Традиционно параллельные тексты Евангелия принято называть синоптическими после того, как однажды они были изданы в виде синопсиса, то есть в виде сведенных вместе параллельных столбцов. Такой подход отчасти возможен и к текстам ВК. Исследователи и переводчики ВК по-разному решают вопрос упорядочения разрозненных текстов дощечек. Не отвергая уже апробированные подходы (в том числе упорядочение в хронологической последовательности событий или по тематике), мы предлагаем опробовать и синоптический принцип, сведя там, где это возможно, тексты разных дощечек вместе, сопоставляя их по тематической однородности и вместе с тем сравнивая их по языку изложения, по полноте и идентичности описания одних и тех же событий. Тогда дощечки ВК можно разбить на различные подгруппы, включающие А-подгруппу (с преимущественным употреблением соединительного союза «А») и И-подгруппу (с преобладанием соединительного союза «И»).

Комментарий Г.З. Максименко

В большинстве дощечек разделителем между предложениями является буква «А». Она при таких случаях соединительным союзом не является. Ее надо рассматривать либо как точку в конце предложения, либо как «призывной» знак к началу нового предложения. Исключение составляют пять дощечек: 2б-III; 19-III; 21-III; III-29; III-30, у которых разделителем между предложениями служит буква «I».

Причины расхождения разделителей «А» и «I» могут быть разные:

— переход в разные времена на разные правила разбивки;

— разные правила разбивки в одно время, но в разных ветвях рода;

— заимствования друг у друга;

— сознательная замена «А» на «I» переписчиком, посчитавшим (как это сделали многие современные переводчики), что необходима корреляция. Маловероятный вариант, но обращает на себя внимание, что ни одна из этих дощечек с разбивкой через «I» в «ЖП» опубликована не была. Почему такой вариант маловероятен? Дело в том, что только в одной из этих дощечек была обнаружена в разделителе «А», что скорее всего является механической ошибкой при наборе. Вероятно, есть и другие варианты поиска ответа на данный вопрос. Полагаю, что при разбивке эти разделители в начале предложения следует опускать или ставить точку в конце предложения.

Следует обратить внимание и на то, что встречаются разные «И» и «I». С ними следует разбираться в каждом случае отдельно.

Дощечка 7е: «И» встречается всего один раз, в остальных случаях стоит «I». Скорее всего, это механическая опечатка при наборе или переписи.

Дощечка 11б; 38б; 8/2: то же самое, единичный случай.

Дощечка 37 (27-42) и 38а: обе дощечки используют в тексте везде «И», но при этом там, где имеется сочетание «OI», «IA» (Ы, Я), стоит «I», но они соединены. Это может свидетельствовать о разных временах написания по отношению к другим дощечкам либо в равной степени может свидетельствовать о разных местах их написания. Это может также служить свидетельством того, что ВК является сводом вед разных племен и разного времени их написания. В одном месте в слове «IAKOBIИ» проскочили две разных буквы, но случай единичный и скорее всего это механическая опечатка при переписи или при перепечатывании текста.

Комментарий В.Д. Осипова

Слово «А» в древнерусском языке означало соединительный союз, соответствующий союзу «И» (см.: Словарь русского языка XI—XVII вв. — М.: Наука, 1975. — Т. 1, с. 17).

О неоднородности в текстах ВК и противоречиях между дощечками

Комментарий Д.С. Логинова

Практически с самого начала знакомства с текстом ВК обращает на себя внимание одна его важная особенность. Дело в том, что при его изучении (и даже просто внимательном чтении) быстро бросается в глаза неоднородность в содержании, частые противоречия между дощечками. Судя по дошедшим до нас копиям, существуют различия и в палеографии и языке текстов. Это наталкивает на следующие выводы:

1) ВК не является единым источником. Скорее следует говорить о нескольких произведениях, объединяемых под этим условным названием;

2) эти произведения: а) имеют разных авторов, б) были написаны в разное время, в) создавались в разных местах (или нас стремился в этом убедить поддельщик).

На основе сравнительного анализа смысловых единиц текстов, в совокупности с некоторыми отмеченными в копиях признаками дощечек (использование или отсутствие отдельных букв, длина и количество строк и т. п.) мы в свое время пришли к выводу, что весь текст ВК может быть разделен на девять основных слоев:

1. Первая Северная книга: 3а-б, 17 (а-б?)в, 24а-б, 24в-г, 27.8 (?), 35а-б, 36а-б.
2. Вторая Северная книга: 1, 18а-б, 19, 21, 23 (?), 25, 26 (?), 28 (?), 30, 32 (?), 37а-б.
3. Третья Северная книга: 14, 29.
4. Первая Южная книга: 5б (осколки) (?), 20(?), 8, 8 (27), 8 (2), 8 (3), 27.12-13.
5. Вторая Южная книга: 6а-э, 7а-э, 11а-б, 12.
6. Третья Южная книга (или Книга Богумира): 9а-б, 10[1].
7. Книга Влеса: 13, 16а-б.
8. Книга Буса: 2а-б, 22.
9. Книга Скотеня: 4а-г (эта традиция, похоже, близка Второй Южной книге, так как они обе содержат одинаковую, нигде более не встречающуюся датировку подвигов Вождя Гордыни — «в лето сто тринадцатое после Карпатского исхода»; Н.В. Слатин слова «*десенте ста третшiго лета*» (4б), «*десете ста тршетiяго*» (6д) в первом случае переводит как «девятьсот три», а во втором «тысяча третий»)[2].

---

[1] На возможную связь этих двух дощечек указывал еще А. Кур (см.: Творогов О. В. Влесова книга. С. 198).

[2] Примечание Н.В. Слатина: ««Мой недосмотр. В буквальном переводе надо было оба числа дать как «десять сот три», т.е. 1003 (Ср. РВ *V, 62, 1*: „Десять сот находятся вместе“. Есть счет десятками, а есть сотнями). Словарь: «ДЕСЕНТЕ <*ДЕСЕНТЬ / ДЕСЕТЬ> — 1. числ. десять 2. сущ. вин. п. м. р. ед. ч. десяток; см. тж. ДЕСЕН ◇ в 4б ДЕСЕНТЕ СТА ТРЕТШIГО ЛѢТА букв. „десять сот третьего года“, т.е. в год тысяча третий» и «ДЕСЕТЕ <*ДЕСЕНТЬ / ДЕСЕТЬ> — 1. числ. десять 2. сущ. десяток; см. тж. десен ◇ в 6д В ЛЯТА ДЕСЕТЕ

Прочие дощечки: 5а-б, 15а-б, возможно, 17а-б, 31, 33, 34, 38а с 38б.1 — видимо, отдельные отрывки из не дошедших до нас самостоятельных слоев.

Таким образом, общее количество слоев Влесовой книги может достигать шестнадцати[1]. Позднее нам стало известно, что Б.И. Яценко также пришел к выводу, что ВК — сборник из нескольких (до 15) памятников[2]. К сожалению, до сих пор мы не имели возможности непосредственно ознакомиться с его исследованиями и сравнить его и наши выводы. Но очевидно, что сводный характер источника бросился в глаза не только нам.

Оговоримся, что названия «слоев» у нас весьма условны, не являются окончательными ни их границы, ни возможное число.

Языковые данные, на наш взгляд, также свидетельствуют о неоднородности текста ВК. Работа в данном направлении нами была лишь намечена, проанализированы лишь отдельные фонетические признаки, но результаты представляются небезынтересными.

Были рассмотрены такие фонетические явления, как переход звука [р] в ряде позиций в шипящий (как в современном польском) или [рж] (как в современном чешском), а также двучленное противопоставление: dl, tl — l (считалось, что сочетания dl, tl сохранились преимущественно в западнославянских языках, тогда как в восточнославянских и за некоторым исключением южнославянских языках они упростились в l). Также была сделана попытка некоторого соотнесения этих особенностей с выделенными слоями ВК.

Критики версии о подлинности Книги считают свидетельствами ее позднего происхождения в том числе и имеющиеся в ее тексте «западнославянизмы» и «югославянизмы». К первым ими относятся, в частности, слова, где привычному русскому «р» соответствуют шипящие или «рж».

Попробуем разобрать такие случаи. Они имеют место далеко не на всех дощечках ВК.

На дощечке 5а встречаем форму «*до монрже*» («к морю»; здесь и далее разбивка по Н.В. Слатину), на 5б — «*утворжешеті ся бя*» («сотворена была»). При этом в других случаях на этой же дощечке находим привычное «*р*» («*до непре*», «*ріека*», «*стрібы*» и т. п.).

На 6в есть форма «*пшімо*» («прямо»), на 6д — «*тршетіяго*» («третьего»).

На 7г читаем «*до вчерже*» («до вечера»), «*зврженцоі*» («звери»), на 7е — «*узржехом*» («узрим»), на 7э — «*змрже*» («перемерли»), на 7ж — «*звеже*» («звери»), дважды «*жещеть*» («говорит, речет»), «*жекощуть*» («рекут») (однако и в этом тексте, и на других дощечках связки есть такие формы как «*рце*» — «говорит» и т. п.), «*пшішед*» («пройдет»), «*пшедь*» («перед»), «*вещежъ*» («вечер»; в оригинале в косвенном падеже; ср. в этом же тексте чуть ниже: «*уяве пшедь вещере*» — «явится перед вечером»).

На 8 также находим формы «*жещете*» («говорить»), «*жещеть*» («речет»), хотя есть и такие формы как «*рцень*», «рце», «реще»; интересно также написание «*мерзе*» («между»). На 8 (27) — «*пшенботе*» («пребыть»), «*звъжства*» («зверства»; Р. п.), на 8 (2) — «*пшелетла*» («прилетела»), «*пшебенде*» («пребудет»), на 8(3) — «*жеще*» («речет»; встречается трижды), «*жещуть*» («говорят»), «*жексще*» («сказал»; дощечки 8 (3), Ф14:621-622 и 10 — единственные, где корень «*рек*» везде пишется с начальным «ж»), «*попрщете*» («поприте»), «*утворжехом*» («сделали»), «*пшебіращя*» («прибрали»).

На 10 встречаем написания «*не боде жещено*» («не будет сказано») и «*жещуть*» («говорят»). Примечательно, что на дощечке 9а-б, которую мы, как и некоторые другие исследователи, склонны объединять в общую связку с 10, соответствующий корень всегда с «*р*».

СТА ТШЕТІЯГО — букв. „в год десять сот третий", т.е. тысяча третий». Т. о. в 4б д. б. «[через] тысячу три года», как и в 6д — «в год тысяча третий».

1 См.: Логинов Д.С. «Влесова книга»: введение к научному анализу источника. — М., 2012. — С. 64—88.

2 См.: Велесова книга. Славянские Веды. С. 231.

На дощечке 13 — «*ржеце*» («рекла»).

На 17а имеются формы: «*утвржe*» («сотворил»), «*моржe*» («море»), «*морженсте*» («морского»), на 17б — «*земржете*» («умереть»).

На 18б — «*пжежіхом*» («пережили»).

На дощечке 21 дважды употреблена форма «*жеще*» («речет»), но здесь же встречаем и такие написания как «*рекщуть*» («говорят») и «*рещеть*» («речет»).

На дощечке 22 находим написания «*утвржяшете*» («приготовлять»), «*утвържісяща̊*» («сделается»).

В тексте дощечки 23 есть формы «*оутворжехом*» («сделали») и «*стваржденоу*» («приготовленное»; в. п.).

На дощечке 25 однажды встречается слово «*одежешуть*» («одержали»).

На осколке 27.11 «*ржещеті ся*» — «говорится», на 27.13 «*жек*» — «рек» (но на 27.12 «*реще*» — «говорит»).

На 28 «*пшеде*» — «придет».

На 29 «*пшедь*» — «перед».

На дощечке 30 однажды встречается форма «*жещеть*» («говорит»). Во всех остальных случаях тот же корень пишется с начальным «*р*».

На дощечке 31 также один раз встречается написание «*пожещемо*» («обратимся»), в то время как во всех других случаях корень употребляется с «*р*».

В тексе Ф14:621-622 «*жещете*» — «говорить», «*жечехом*» — «рекли».

В тексте Ф15:571 с рассматриваемым языковым явлением, возможно, связана форма «*одъжі*» («одолели»; вместо «*одержі*»).

Как мы видим, замены «р» на «ж»/«ш» и «рж»/«рш» распределяются в оригинале далеко не равномерно. Формы с «рж» встречаются на дощечках 5а-б, 13, 17а-б, 22, 23, 27.11. На дощечках 6а-э, 7а-э и из связки 8 (включая и осколок 27.13), наиболее насыщенных такими «западнославянскими» формами, имеют место (наравне с обычными) формы с «рж», «рш» (несколько реже), «ж» и «ш» на месте современного русского «р». Формы с «ж» и «ш» обнаруживаются в текстах дощечек 10, 18б, 21, 25 (если здесь не просто описка), 28, 29, 30, 31, Ф14:621-622, Ф15:571 (здесь также возможна ошибка при создании или переписке документа). Заметим, что ни на одной из дощечек «западнославянские» формы не являются единственными, а в большинстве текстов не затрагивают целиком даже всю группу однокоренных слов (например, корень «рек» на одной и той же дощечке часто пишется с разной начальной согласной). Замены «р» на «ш» происходят исключительно после начального звука «п» в позиции перед переднеязычными и среднеязычными гласными (і, е, *ѣ*), хотя, опять же, нерегулярно.

Нестабильность фонетической замены, несомненно, требует своего объяснения, как и наличие самого явления в текстах ВК. Предположение о поддельности документа, по сути дела, ничего не проясняет. Если гипотетический фальсификатор хотел ввести в свой текст польскую и чешскую лексику, почему замена «р» на шипящие и «рж»/«рш» в соответствующих позициях носит столь нерегулярный характер? Допустим, что он неважно разбирался в фонетических законах и производил замену лишь в некоторых известных ему польских и чешских словах. Но почему даже они в рамках одной дощечки часто пишутся по-разному? Создается впечатление, что автор, а скорее, авторы некоторых дощечек имели в своей речи звук, средний по звучанию между «р» и шипящей, который в условиях отсутствия устойчивых правил орфографии мог записываться по-разному.

Н.В. Слатин, рассматривая данное фонетическое явление, выдвинул интересную мысль, что в некоторых древних славянских диалектах звук «р» был апикальным сонантом, что и обуслов-

ливало возможность его перехода в некоторых позициях в «ж». Со своей стороны, возможно, и звук «ж» в некоторых позициях был ближе к «р». В современном словенском языке сочетание ž + гласный после гласных произносится как r + гласный, например: «mora biti» («может быть»)[1]. В пользу такого предположения, кажется, говорит имеющаяся на дощечке 8 форма «*мерзе*» («между»). Впрочем, вопрос нуждается в дальнейшей разработке.

В ситуациях двучленного противопоставления dl, tl — l имеется момент, отличающий распространение этой фонетической особенности в ВК от рассмотренной выше. Так, слово «крыло», по нашим наблюдениям, во всех случаях пишется только с буквосочетанием «дл»: 7д — «*крыдлема*» («крыльями»); 7е — «*крыдляма*», «*крыдлема*» («крыльями»); 7ж — «*крыдлема*» («крыльями»); 7з — «*крыдлева*» («крылья»); 8 — «*крыдліема*» («крыльями»); 8 (27) — «*до крыдѣл*» («[с] флангами, крыльями»); 14 — «*крыдлема*» («крыльями»); 19 — «*на крыдліех*» («на крыльях»); 20 — «*крыдлема*» («крыльями»); 23 — «*крыдліема*» («крыльями»); 28 — «*крыдлема*» («крыльями»); 37а — «*крыдлема*» («крыльями»). Правда, пример этого слова — единственный в своем роде.

Удалось отметить также следующие случаи употребления диграфа «дл» на месте современного русского «л»:

4в — «*усѣндла*» («уселась»);

7в — «*ведле*» («вели»);

7э — «*вендле*» («возле»);

7ж — «*вендле*» («возле»), «*поспѣшендла*» («[чтобы та] поспешила»);

8 (2) — «*сѣдле ся*» («уселась»);

21 — возм., «*грендл*» («шел»).

Как видим, подобных случаев значительно меньше, чем замен «р» на «рж»/«рш» и «ж»/«ш». Если не считать форм слова «крыло», все они сосредоточены на дощечках, условно обозначенных нами как «южные». Единственное исключение — не вполне внятная форма «*грендл*» из текста 21 (скорее всего, это форма прошедшего времени глагола «грясти» и, возможно, отражает не рассматриваемое явление, а лишь попытку построения перфекта или плюсквамперфекта при помощи суффикса «л» не от основы инфинитива, а от формы 3 л. ед. ч. аориста типа «гренде»).

Крайне редкое использование форм с «дл»/«тл» в документе практически исключает, по нашему мнению, предположение об их реальном бытовании в языке создателей ВК, во всяком случае о реальном бытовании как фонетического явления. Возможно, в данном случае следует говорить о пережитках своеобразной языковой традиции. Подобные формы могли иметь в живой речи предшественники некоторых из создателей ВК. Но к моменту ее возникновения они уже не воспринимались как фонетическая необходимость и использовались лишь в подражание «старым образцам». Интересны в данной связи форма «*во грдлѣх*» («в городах») из текста 6б и форма «*объятліі*» («объятые») с дощечки 38а. Здесь «вставным» является звук «л», что не выглядит оправданным с фонетической точки зрения. Зато не исключено, что авторы пытались таким образом соблюсти традицию, уже не зная толком, в каких случаях подобные формы были бы уместны.

Таким образом, если в случае с заменой «р» на «рж»/«рш» и «ж»/«ш» можно предполагать какое-то реально существовавшее в речи авторов документа явление, то в ситуациях употребления «дл»/«тл» в позиции русского «л», скорее всего, следует говорить о фонетическом пережитке, сохранявшемся лишь в силу традиции и постепенно сходящем на нет. Вместе с тем показательно, что в «южных» слоях этот пережиток в целом опять-таки выражен сильнее, чем в «северных», в которых сохранился только в написании форм слова «крыло».

Попытаемся соотнести рассмотренные фонетические особенности с произведенным нами разделением текста на слои (формы слова «крыло» исключаются здесь из рассмотрения, по-

---

1 См.: Слатин Н. В. Влесова книга. С. 144.

скольку их написания с «дл» являются универсальными для всего источника). Сюда же присовокупим наблюдения об употреблении на дощечках союзов «і» и «а»[1]. В Книге эти союзы являются взаимозаменяемыми, но распространены на разных дощечках крайне неравномерно[2]. Это также может способствовать выделению особенностей различных «слоев» документа, хотя приходится иметь в виду и возможность правки текста переписчиком.

Первая Северная книга:

3а-б — указанные формы отсутствуют, союз «а» преобладает;

17в — указанные формы отсутствуют, союз «і» значительно преобладает;

24а-б — указанные формы отсутствуют, союз «і» значительно преобладает;

24в-г — указанные формы отсутствуют, союз «і» значительно преобладает;

27.8 (?) — указанные формы отсутствуют;

35а-б — указанные формы отсутствуют, союз «і» несколько преобладает;

36а-б — указанные формы отсутствуют, союз «і» несколько преобладает.

Вторая Северная книга:

1 — указанные формы отсутствуют, несколько преобладает союз «а»;

18а-б — один случай замены «р» на «ж», употребляются оба союза;

19 — указанные формы отсутствуют, во всех случаях, кроме одного, употребляется союз «і»;

21 — два случая замены «р» на «ж», один спорный случай формы с «дл», во всех случаях, кроме одного, употребляется союз «і»;

23 (?) — два случая замены «р» на «рж», союз «і» преобладает;

25 — один спорный случай замены «рж» на «ж», союз «і» преобладает;

26 (?) — указанные формы отсутствуют, во всех случаях, кроме двух, употребляется союз «і»;

28 (?) — один случай замены «р» на «ш», во всех случаях, кроме двух, употребляется союз «і»;

30 — один случай замены «р» на «ж», во всех случаях, кроме двух, употребляется союз «і»;

32 (?) — указанные формы отсутствуют, употребляются оба союза;

37а-б — указанные формы отсутствуют, значительно преобладает союз «і».

Третья Северная книга:

14 — указанные формы отсутствуют, союз «і» несколько преобладает;

29 — один случай замены «р» на «ш», во всех случаях, кроме двух, употребляется союз «і».

Первая Южная книга:

5б (осколки)(?) — указанные формы отсутствуют;

20 (?) — указанные формы отсутствуют, употребляется только союз «а»;

8 — два случая замены «р» на «ж», несколько чаще употребляется союз «а»;

8 (27) — один случай замены «р» на «ж», один случай замены «р» на «ш», союз «а» преобладает;

---

[1] По мнению В. и Ю. Гнатюк, текст ВК написан ритмической прозой, так называемым краестрочием, с повторением в начале строк: «Се бо», «А то бе», «а», «и» и т. д. (см.: Велесова книга. *Влескнига* / Пер. и коммент. В. и Ю. Гнатюк. — М., 2006. — С. 9).

[2] По подсчетам Н. В. Слатина, союз «а» употреблен в тексте ВК 1475 раз, а союз «і» — 1256 (см.: Влескнига II… С. 201).

8 (2) — два случая замены «р» на «ш», один случай употребления «дл» вместо «л», союз «а» преобладает;

8 (3) — три случая замены «р» на «ж», один случай замены «р» на «ш», один случай замены «р» на «рщ», союз «а» преобладает;

27.12-13 — один случай замены «р» на «ж», союз «а» преобладает.

Вторая Южная книга:

6а-б — указанные формы отсутствуют, союз «а» преобладает;

6в-г — один случай замены «р» на «ш», союз «а» преобладает;

6д-е — один случай замены «р» на «рш», во всех случаях, кроме одного, употребляется союз «а»;

6э — указанные формы отсутствуют, употребляется только союз «а»;

7а-б — указанные формы отсутствуют, во всех случаях, кроме двух, употребляется союз «а»;

7в-г — два случая замены «р» на «рж», один случай употребления «дл» вместо «л», союз «а» преобладает;

7д-е — один случай замены «р» на «рж», во всех случаях, кроме двух, употребляется союз «а»;

7э — один случай замены «р» на «рж», один случай употребления «дл» вместо «л», употребляется только союз «а»;

7ж-з — четыре случая замены «р» на «ж», один случай замены «р» на «ш», один случай замены «р» на «рш» два случая употребления «дл» вместо «л» (все — на 7ж), союз «а» преобладает;

11а-б — указанные формы отсутствуют, союз «а» несколько преобладает;

12 — указанные формы отсутствуют, во всех случаях, кроме одного, употребляется союз «а».

Третья Южная книга (или Книга Богумира):

9а-б — указанные формы отсутствуют, союз «а» преобладает;

10 — два случая замены «р» на «ж», употребляется только союз «а».

Книга Влеса:

13 — один случай употребления «рж» на месте «р»;

16а-б — указанные формы отсутствуют, употребляются оба союза.

Книга Буса:

2а-б — указанные формы отсутствуют, союз «а» преобладает;

22 — два случая замены «р» на «рж», употребляются оба союза.

Книга Скотеня:

4а-в — один случай употребления «дл» вместо «л», союз «а» несколько преобладает;

4б-г — указанные формы отсутствуют, союз «а» несколько преобладает.

«Самостоятельные» дощечки:

5а-б — два случая замены «р» на «рж», союз «а» преобладает;

15а-б — указанные формы отсутствуют, союз «і» значительно преобладает;

17а-б — четыре случая замены «р» на «рж», союз «і» преобладает;

31 — один случай замены «р» на «ж», союз «а» преобладает;

33 — указанные формы отсутствуют, союз «і» значительно преобладает;

34 — указанные формы отсутствуют, употребляются оба союза;

38а с 38б.1 — указанные формы отсутствуют, союз «а» преобладает.

Определенные закономерности в вышеприведенных данных имеют место.

«Западнославянские» формы менее всего распространены в «северных» слоях (в «Первой Северной книге» они вообще отсутствуют). В «северных» текстах нет форм с «дл» на месте русского «л», за исключением общих для всей «Книги» форм слова «крыло» и одного спорного случая на дощечке 21. Замены «р» на «рж» имеют место лишь дважды (на дощечке 23) из девятнадцати случаев употребления форм с «рж»/«рш» по всему документу. Замены «р» на «ж»/«ш» для данных текстов более обычны. На подавляющем большинстве дощечек «северной» группы союз «і» употребляется значительно чаще союза «а». Исключение составляют дощечки 1, 3а-б, 32.

В целом использование языкового анализа памятника выглядит весьма перспективным в плане выделения в нем разных по происхождению слоев. В будущем оно, без сомнения, внесет коррективы в предлагаемое нами, очень приблизительное, расчленение источника на составляющие. Но за исключением нескольких спорных текстов, произведенные фонетические наблюдения нисколько не противоречат нашим предшествующим выводам. Во всяком случае, обнаруживаются языковые особенности, общие, с одной стороны, только «северным» дощечкам, а с другой — только «южным».

Помимо рассмотренных фонетических особенностей в тексте ВК имеют место и другие, служащие отличительными признаками отдельных текстов, или общие для группы текстов. Так, на дощечках 4а-г, 22, 31 (рукопись), 32, возможно, в отдельных случаях и на некоторых других, «ъ» иногда используется на месте «е» и «ѣ» (*«утъвърдi»* — «утверждаться», *«удърже»* — «удержит» и т. п.); в текстах 6б, 7б и 38а есть случаи проявления «эпентетического л'» в слове «земля» (всегда только в косвенных падежах); на 16а «о» в некоторых словах стоит на месте ожидаемого «у» («влескнiго» — «влескнигу»), кроме того, на данной дощечке для передачи носовых помимо диграфа «ен» используется также диграф «он» («бонде» — «будь»; та же особенность, видимо, характерна для текста 31 («Дощка с молитвами»), некоторых текстов из архива Филипьева).

Однако все эти особенности должны быть подробно изучены специалистами-филологами. Если такое исследование будет проведено, это позволит ответить на многие вопросы, связанные с историей создания Влесовой книги.

О словоформах «руштЪ» и «руськаве»

Дощечка 2а, фрагмент 1
Дощечка 18а, фрагмент 62
Дощечка 33, фрагмент 98

В разных переводах словоформа наземЪруштЪ — НА ЗЕМЕ РУШТЕI, на земе руштие, на земле рушенной, на земе руштей, на земле русской, на землi руськiй (укр.), на земле Русской, на Русской земле, на землях русских.

В разных переводах словоформа яко руште — IАКОРУШТЕ, IАКО РУШТЕ, яко руште, так как рушты, (когда русы), коли руси, когда русские, (что) Русичи, (когда) русичи.

В разных переводах словоформа се рушти — ЅЕРУШТI, ЅЕ РУШТI, се рушти, это рушты, И вот русы; I се руси, И вот, русы; И это русичи; И вот Русичи.

В разных переводах и разбивках слово руськаве — РУЅЬКА ВЕДЕНI, руська ведени, (до края) русского ведены, Край Русский, (до краю) руського веденi (укр.), в край Русский, в край русский.

Дощечка 2а, фрагмент 1

такоскътівЪдша/праоцовенашаабіаоцеморіемдокраеруськаведеніноневждітамопребоітіау трпе / ніамногаянесоущараніахлуднесетакоотоідшадосіуатакооуселища ся огнищаноі/ наземЪруштЬітобосеоутворізадвіетемедосуть
ТАКОSТІВЕДЕШАПРΛОЦОВЕНΛШААБІАОЦЕМОРІЕМДОКРАЕРУЅЬКАВЕДЕНІПО-НЕВЬЖДОІПРЕБОІТІАУТРПЕНІММНГААНЕАОУЩАРАНІАХЛУДНЕНЕЅТЕІАКОО-ТОІДШАДОЅІУАТАКООУЅЕЛІЩАЅІАОГНІЩАНОІНАЗЕМЕРУШТЕІТОБОЅЕОУТВОРІ-ЗАДВІЕТЕМЕДОЅУТЬА
ТАКО Ѕ ТІ ВЕДЕША ПРА ОЦОВЕ НАША А БІА ОЦЕМ ОРІЕМ ДО КРАЕ РУЅЬКА ВЕ-ДЕНІ ПО НЕВЬЖДОІ ПРЕБОІТІ А УТРПЕНІМ МНГА А НЕ АОУЩА РАНІ А ХЛУДНЕ НЕЅТЕ ІАКО ОТОІДША ДО ЅІУ А ТАКО ОУЅЕЛІЩАЅІА ОГНІЩАНОІ НА ЗЕМЕ РУШ-ТЕІ ТО БО ЅЕ ОУТВОРІ ЗА ДВІЕ ТЕМЕ ДО ЅУТЬ
Тако с ти ведеша пра оцове наша. Бя оцем Орием до края руська ведени по невьжды пребыти. Утрпеним мнга. Не аоуча рани. Хлудне несте яко отыдша до сю. Тако оуселищася огнищаны на земе руштие то бо се оутвори за двие теме до суть.
Так с того ведется пора отцова наша.
Были отцом Орием до края русского ведены, по нужде прибыли. Протопчем много. Не учли рани. Холода неслись, как отошли сюда. Так уселись огнищане на земле рушенной, то либо это утворили за двое теми до сути.
Тако скъти ведша праоцове наша, а бя оцем Орием до крае Руська ведени, поневжди тамо пребытиа утерпениа многая несоуща, раниа хлуд несе. Тако отоидша до сиу, а тако оуселишася огнищаны на земе руштей. То бо се оутвори за двие теме до суть.
Так скот водили и Праотцы наши,
и были уведены отцом Орием в Край Русский,
поскольку от пребывания (в прежнем месте) натерпелись
многих страданий, которые принесли ранние холода.
Так отошли сюда
и поселились огнищанами на земле русской.
Это произошло за две тьмы до ныне.
Отож худобу повели праоці наші,
і були отцем Орієм до краю руського ведені,
тому що завжди там перебували.
Багато злигоднів приніс ранній холод.
Отак відійшли сюди й оселились огнищанами на землі руській.
І все те сталося за дві теми до суть.
Так водили скот праотцы наши, и были приведены отцом Орием в край Русский, ибо там, где жили, тяготы многие несли от ранних холодов. Так пришли сюда и поселились огнищанами на земле Русской. То было дvевариант Максименко тьмы назад.
И так водили скот праотцы наши, и были отцом Ореем уведены в край русский, потому что, оставаясь, претерпели бы многое. И кончились ранения, и не стало холода, как только дошли до сего места
и поселились огнищанами на земле русской.
И вот прошли две тьмы

…так скот вели Праотцы наши, и были Отцом Орием в край Русский приведены, чтобы там пребыть. И на страдания многие не обращали внимания, и раны, и холода. Вот, так дошли до нее и так поселились огнищане на земле Русской.
то ведь случилось за две тьмы до настоящего [времени].

И так как наши праотцы разводили скот, были

11. уведены ОТЦЕМОРИЕМ в край русский потому что оставаясь перенесли много страданий

12. и не могли перенести раны и холод потому что они ушли оттуда и поселились земледельцами на землях русских

13. Все это произошло за две ТЕМЕ до суть /?/

Дощечка 18а, фрагмент 62

ітаква бящете во інь щасо яко руште ідяще со вендема
ІТАКВАБІАЩЕТЕВОІНЬЩАSOІАКОРУШТЕІДІАЩЕSOВЕНДЕМА
І ТАКВА БІАЩЕТЕ ВО ІНЬ ЩАSO ІАКО РУШТЕ ІДІАЩЕ SO ВЕНДЕМА
и таква бящете во инь щасо яко руште идяще со вендема
и такова будет в иное время, так как рушты идут с вендами
И таква бяшете во инь часо яко руште идяше со вендема
Так было и в иное время, когда русы ушли с вендами
Так було і в іні часи, коли руси йшли з венедами;
И так было в иное время, когда русы шли с венедами
И так было в иные времена, когда русские шли с вендами
И такое было в другое время, что Русичи шли с Вендами
И так было в иные времена когда русичи шли с ВЕНДЕМЕ

Дощечка 33, фрагмент 98

SEРУШТІІДЬШАОДБЭЛОІВІАЖЕІОДРОSІЕОНЕПРЕЗЕМЭІТАМОКОІЕУТВОРЕ-ГРДКІЕВІSESOУКОНІЩЕПОЛІАНОІДРЕВЛІАНОІКРІВІЩЕІЛІАХЪВЕНАКУЩУРУSЬ-КУІSTAPУSІЦІ
SE РУШТІ ІДЬША ОД БЭЛОІ ВІАЖЕ І ОД РОSІЕ О НЕПРЕ ЗЕМЭ І ТАМО КОІЕ УТВОРЕ ГРД КІЕВ І SE SOУКОНІЩЕ ПОЛІАНОІ ДРЕВЛІАНОІ КРІВІЩЕ І ЛІАХЪВЕ НА КУЩУ РУSЬКУ ІSTA РУSІЦІ
се рушти идьша от Бэлы Вяже и од Росие о Непре земэ и тамо Кые утворе грд Киев и се соуконище поляны древляны кривище и ляхъве на кущу руську иста русици
это рушты шли от Белой Вяжи и от Роси (реки, авт.) в Днепра земле и там Кий утвердил город Киев и это суконичи, поляне, древляне, кривичи и ляхи на кучу русскую истиные русичи
И се рушти идьша от Белой Вяже и од Росие о Непре земе, и тамо Кые утворе грд Киев. И се соуконище поляны, древляны, кривче и ляхове на кучу руську и ста русици

И вот русы ушли от Белой Вежи и от Роси к Непровским землям,
И там Кий основал град Киев.
И объединились поляне, древляне, кривичи и ляхи
Вместе с русами, и стали русичи.
І се руси пішли од Білої Вежі і од Росії на Дніпровські землі.
І там Кий заснував град Київ.
І се (поселились) поляни, древляни, кривичі, ляхове на кущу руському.
І всі стали русичами.
И вот, русы шли от Белой Вежи и от Росии к Днепровской земле, и там Кий создал город Киев. И собрались поляне, древляне, кривичи и ляхи в дом русский и стали русичами.
И это русичи шли от Белой Вяжи… русы у Непровских земель. И там сотворили град Киев.
И… поляне, древляне, кривичи и ляхи… у русских и стали русичами.
И вот Русичи пошли от Белой Вежи и от Роси на Непрскую землю, и там Кий создал град Киев.
И собрались вместе Поляне, Древляне, Кривичи и Ляхи в кучу Русскую и стали Русичи.

Комментарий В.Д. Осипова

Считаем важным и принципиальным отметить расхождение словоформ «*руштЪ»* и «*руськаве»* в словосочетаниях «*на земЪ руштЪі* » и «*до крае руськаве».* Неразличение смысла обоих слов, употребленных рядом, в одном и том же контексте, и перевод их одинаково — как «русский, русская» — можно рассматривать как серьезную неточность.

Слово «*рушгЪі* »мы понимаем как «русичи» и предлагаем передавать его на современном русском языке именно так, ибо это соответствует духу ВК. В данном фрагменте словосочетание «*на земЪ рушгЪі»* мы предлагаем переводить как «на земле русичей».

Напомним, что слово **«русичи»,** употребленное четыре раза в «Слове о полку Игореве», было сочтено рядом исследователей чуть ли не как важнейшее доказательство поддельности этого произведения. Так, А. Мазон назвал это словоупотребление в «Слове» «беспримерной аномалией». По мнению другого ученого, Б. Г. Унбегауна, словоформа «русичи» в произваедении XII века необычна и «весьма подозрительна и бросает тень на подлинность «Слова о полку Игореве».

Спор о слове «**русичи**» — это спор о подлинности «Слова». Именно поэтому здесь должна быть полная ясность.

Есть различие между топонимом и этнонимом. Название страны — это одно, а название — народа — это нечто другое. Вот почему неудобным выглядит слово «Русь» как название и того и другого — местности и ее жителей. На Руси издавна проживали не только русские. Нельзя забывать про мордву, мещеру, мурому и многие другие племена, проживавшие и до сих пор проживающие на землях, которые мы именуем русскими.

Слово «русский» также имеет свои недостатки. Его происхождение достоверно неизвестно. Бесконечные споры об этом ведутся по сей день. Следует ли считать русским инородца, который полностью обрусел, проживает на Руси и своим родным языком считает только русский язык? Современный термин «новые русские» применяется к богачам, которые зачастую далеки по своей крови от русских.

Что же касается слова «**русичи**», то оно лишено туманности и двусмысленности. Русичи — это сыны Руса (Роса). Это патроним, указание на кровное родство, происхождение от единого предка. Русич, по древним воззрениям, — это сын Руса и внук Дажьбога.

Слово «русич» своим суффиксом «**-ич**» указывает на первопредка, праотца точно так же, как слова «Иванов-**ич**» или «Петров-**ич**» указывают на отца и потому называются отчеством. Да и родную землю отцов русские называют отечеством.

Строго говоря, слова «**русичи**» в «Слове» нет, а есть слово «**русици**». Но это одно и то же, поскольку в «цокающих» славянских говорах звук [ч] регулярно заменяется звуком [ц].

Нет слова «**русичи**» и в ВК, а есть «*руштЂі»* со значением «русичи». Корень **РУШ** в нем соответствует корню РОС или РУС, если принять во внимание легкость перехода звука [ш] в [с] и наоборот, как при чередовании этих звуков в «несу / ношу». Звук [о] регулярно заменяется на [у], например, в арабском языке, а дифтонг [оу] размывает границы между [у] и [у]. Для обозначения такого промежуточного звука в кириллице существовала специальная буква «оук».

Не вооруженному этимологическими навыками глазу нелегко разглядеть в слове «*руштЂі»* все то же слово «**русичи**». Сочетанию букв «шт» в древнерусском языке часто соответствует современное «щ». Как в «шти / щи» (оба эти слова В.Даль приводит как равноправные, без всяких помет). На этом месте может оказаться и сочетание «чт». Мы пишем: «поЧТа», а украинцы «поШТа».

Самый обычный случай в славянских языках — это замена «шт» на «щ». Русские пишут «шторм», а болгары — «щорм», но произносят [щ] как [шт]. [Шт] — это сложный смычный звук, а все сложное в живых языках подлежит упрощению. «Шт» часто превращается в аффрикату «ч» или, еще проще, в «щ». В отношении буквы «щ» ведутся споры, а нужна ли вообще эта буква-заменитель?. Белорусы от нее отказались. Поэт и языковед В.К. Тредиаковский считал эту букву лишней в русском языке, однако она помогает приблизить написание к произношению. Мы произносим [щасте], но пишем «счастье», тогда как украинцы пишут «щастя». В этом случае «щ» заменяет буквосочетание «сч».

В свете сказанного «руштеи» (*руштЂі*) можно приравнять к «руще», а последнее — к «русчи», от которого до «русичи» всего один вершок.

Слово «*руштЂі»* вызывает в памяти библейское слово «рош». У этого слова два значения: «глава или голова» и «название некоего древнего народа». Вот что сообщает про народ Рош «Библейская энциклопедия»: «Под ним разумеется Скифский народ, жилище коего полагают на с. Тавра, около Каспийскаго и Чернаго морей. По мнению некоторых, здесь разумеется Русский народ...»[1]

Есть основания видеть в библейском народе Рош тех самых «царских скифов», о которых сообщает Геродот в своей «Истории».

Язык автора рассматриваемого фрагмента ВК точен и выразителен. Это язык русича, который гордится своим происхождением, гордится славой своих предков. Слово «русич» точно соответствует духу ВК с ее генеалогической, духовно-исторической направленностью.

«Неуважение к предкам есть первый признак безнравственности», — писал А.С.Пушкин. Высоконравственного человека мы называем благородным, ибо он происходит из «благого рода». Соответственно, в западноевропейских языках появилось слово «джентльмен», которое буквально означает «благого рода человек».

Блестящее, едва ли не исчерпывающее исследование данного вопроса содержится в статье выдающегося русского историка и филолога Александра Васильевича Соловьева (1890—1971). Статья эта озаглавлена «Русичи и русовичи». В данном комментарии мы частично воспользовались материалами упомянутой статьи.

---

[1] Библейская энциклопедия. — М., репринт, 1991. — Т. 2, с. 113.

Комментарий Н.В. Слатииа

В отношении расхождения словоформ *«рушт*Ъ*»* и *«руськаве»* в словосочетаниях *«на зем*Ъ *рушт*Ъ*i»* и *«до крае руськаве»* — имеет место неразличение смысла обоих слов. Приведем сплошной текст: «стоікратоі/пощінасерусеастоікратоірозбіенабяодполунощедополудене… такоскътівѣдша/праоцовенашаабіаоцеморіемдокраеруськаведеніпоневждітамопребоіті»,

с пословной разбивкой:

«стоі кратоі/ пощіна се русе а стоі кратоі розбіенабя од полунощe до полудене… тако скъті вѣдша/ праоцове наша а біа оцем оріем до крае руська ведені поневжді тамо пребоіті».

Чтобы верно разделить сплошной текст, надо вычленить минимально вразумительные слова, а в ходе такого разбиения необходимо понимать получающийся смысл разбиваемого фрагмента, так, чтобы разбивка дала осмысленную фразу. Таким образом, в итоге приводимое разбиение дает следующий смысл: «Сто раз начиналась Русь и сто раз разбита была. От полуночи до полуденя[1]… так скот вели Праотцы наши, и были Отцом Орием в край Русский приведены, чтобы там пребыть.» Здесь нет слова *«руськаве»*, а есть неверно вычлененный фрагмент, включивший таким образом в себя слово «руська», к которому присоединены буквы «ве», являющиеся на самом деле оторванным от следующего слова «ведені» началом.

Комментарий Г.З. Максименко

В ВК нет слова *«руськаве»*.

2а: «до крае **руськаве**дени» (до края **руского** вели). *«Рушт*Ъ*»* — это другое этническое либо родовое понятие. Русы — отдельная родовая ветвь, а русичи — понятие этническое. Это — другие ветви (возможно, рода), проживающие на Руси совместно с русами.

Слово «русичи» имеется на дощечке 3б и пишется как «себо сьме **русище**» (себо сами **русичи**). Себо — это, вероятно, сербы. Рушты эпизодически упоминаются в ВК. Звук «Щ» в ВК регулярно заменяется звуком «Ч».

Там же: «о тесы есе **русишть**». Здесь букву «Щ» не смогли считать с дощечки, поэтому стоит «Ш».

4а: «слава тиекошеть по **русием**» (слава течет по русиям);

6а: «отворе межде **русище** усобице» (отворилась между **русичами** междоусобица).

7а: «яко сьме и сьме **русице**» (как сами и сами **русичи**) Тут при считывании «Ч» с «Щ» перепутали, они тоже похожи. «Ч» с «Щ» легче перепутать, считывая с дощечек, чем, например, «Ш» и «Щ»;

6а: «оде Даниу до горе **русище**» (то Дании до горы **русичей**);

9а: «**Русие** трие бо мужи» (**Русские** три мужа);

4г: «и есь мэ **русищи**» (и есть мы **русичи**);

5б: «мы же сьми **русищи** Николи не врязи» (мы же сами **русичи**, Николи не варяги) имеется ввиду, что греки не варяги. Следовательно, варяги тоже русичи. Рюрик варяг — русич, но не рус;

8/1 «Аск нъсте **русищ** не ботво Варензь» (Аскольд не истинный **русич, не ботева** Варензь) и т.д.

Этих примеров вполне достаточно, для доказательства того, что слово «**русичи**» присутствует в ВК многократно. Эксперты их порой не видят по причине неправильной разбивки при переводах.

То же самое по *«руштам»*:

дощечка 1б: якожде **руште** соуте (когда рушите суть) т.е. разрушаете;

---

[1] Логично предположить, что в следующем пропуске («…») было слово типа «ходя», что вполне согласуется с последующим.

дощечка 2а: Кие венде за **Рушь** и Щеко венде племы све (Кий ведет за Руш и Щек ведет племена свои). Рушь — это не Русь, это другой топоним либо гидроним, который расположен где-то на пути к Днепру. Рушты — это не русичи, а кто-то другой;

дощечка 8а: яко **руште** идяще со вендема (так как рушты идут с вендами);

дощечка 2а: Тако оуселищася огнищаны на земе руштие то босе оутвори за двие теме до суть (Так уселись огнищане на земле руштов, то боснийцы утворили совместно с теми к сути). Рушты — это племена босе. Часть из них ушла с вендами, а часть осталась на месте и объединилась с племенами Кия.

Отличие слова «русіце» от слова «руштЪі»

Дощечка 17в, фрагмент 61

В разных переводах слово русіце — РУSIЦЕ, русице, русичи, русичі (укр.), русские, Русичи.

іське русіце і вразіе несоуте оноі
ISЬМЕРУSIЦЕАВРАЗIЕНЕСОУТЕОНОI
I SЬМЕ РУSIЦЕ А ВРАЗIЕ НЕ СОУТЕ О НОI
и сьме русице. Вразие не соуте о нои
и сами русичи. Враги не смыслят в нас
Исьме русице, а вразие не соуте оны
Мы — русичи, а враги — нет
І ми — русичі, а вороги не є нами
и мы — русичи, а враги — нет
ибо мы — русские, а враги — нет
И мы Русичи, а враги нет

Комментарий В.Д. Осипова

Форма слова «*русіце*», означающая «русичи» на дощечке 17в отличается от слова *руштЪі* с тем же значением на дощечке 2а (см. выше). Это несовпадение коррелирует с несовпадением используемых в обоих фрагментах соединительных союзов: «А» — на дощечке 2а и «И» — на дощечке 17в. Это может свидетельствовать о различном авторстве обоих фрагментов. Одновременно этот факт косвенно указывает на подлинность ВК как собрания древних преданий, принадлежащих разным эпохам и отличающимся по языку (говору) авторам. Фальсификатору незачем было бы пользоваться разными словами для называния одного и того же. Тем более использовать разные соединительные союзы. Трудно допустить наличие такой фантастической сверхизощренности даже у самого искусного мистификатора.

Словосочетание «якорушteідящесовендема»

Дощечка 18а, фрагмент 62

ітаква бящете во інь щасо яко руште ідяще со вендема
ІТАКВАБІАЩЕТЕВОІНЬЩАSOIАКОРУШТЕІДІАЩЕSOВЕНДЕМА
І ТАКВА БІАЩЕТЕ ВО ІНЬ ЩАSO ІАКО РУШТЕ ІДІАЩЕ SO ВЕНДЕМА
и таква бящете во инь щасо яко руште идяще со вендема
и такова будет в иное время, так как рушты идут с вендами
И таква бяшете во инь часо яко руште идяше со вендема
Так было и в иное время, когда русы ушли с вендами
Так було і в інi часи, коли руси йшли з венедами
И так было в иное время, когда русы шли с венедами
И так было в иные времена, когда русские шли с вендами
И такое было в другое время, что Русичи шли с Вендами
И так было в иные времена когда русичи шли с ВЕНДЕМЕ

Комментарий В.Д. Осипова

В словосочетании *«якорушteідящесовендема»* букву «і» следует читать дважды, а все словосочетание после разделения на отдельные слова — как *«яко рушteі ідяще со вендема»*.

Комментарий Г.З. Максименко

якорушteідящесовендема
яко руште ідяще со вендема
(так как рушты идут с вендами)

Речь о том, что часть племен руштов (себо, сербов, лужичан) ушли с вендами. Место Рушь расположено где-то под Карпатами, в горной местности. Это может быть древнее название территории, реки или название городища.

Варианты словосочетания «мы русичи»

Дощечка 5 (осколки), фрагмент 12

В разных переводах словосочетание — мирусіщі, МІРУSІЩІ, SЬМІ РУSІЩІ, мы же сьми русищи, мы же сами русичи, Мы же сьми русичи, Мы же русы, ми ж русичі (укр.), Мы же — русичи, Мы же сами — русичи, Мы же — Русичи.

. . .моiжесьмирусiщiнiколiне врязi. . .
...МОIЖЕЅЬМIРУЅIЩIНIКОЛIНЕВРIАЗI...
. . .МОI ЖЕ ЅЬМI РУЅIЩI НIКОЛI НЕ ВРIАЗI . . .
. . .мы же сьми русищи Николи не врязи . . .
. . .мы же сами русичи, Николи не варяги. . .
Мы же сьми русичи, николи не врязи…
Мы же русы, совсем не варяги…
ми ж русичі, аж ніяк не варяги…
Мы же — русичи, а никакие не варяги.
…Мы же сами — русичи, а совсем не варяги
...Мы же — Русичи, никак не варяги...

Комментарий В.Д. Осипова

Здесь слово со значением «русичи» почти совпадает с его современным русским написанием. Сравните: русiщi/РУСИЧИ. Подчеркнем, что речь здесь идет о чистоте происхождения, о чистоте крови. Русичи — это сыны Руса, чистокровные русские (см. также наш комментарий к фрагменту 1). Расхождение слов *«русiщi»* и *«рушmЪi»* свидетельствует о неоднородности авторства текстов дощечки 2а и дощечки 5 (осколки) (см. также наши комментарии к фрагментам 61 и 62).

Комментарий Г.З. Максименко

Дощечка 4б: Антие бяхом по Руськолани и дриевле бяхом **русе** (Антами будем по Русколани и древнее будем русы);

дощечка 4б: се сыне моря одоидие од **русе** Бзе **русы** не брячешуть жертвы людьске (сыны моря отошли от русов, Боги русов не берут жертвы людские);

дощечка 8а: якось мы **русе** о славнех днех сех. (…какие мы русы в славных днях своих);

Там же: воиводо Бобриеце ведштеи **русе** до Голыне (воевода Бобриец вел русов к Голыни).

Русы — это, видимо, прямая ветвь потомков ариев — русов, т. е. родовое понятие. Русичи — это племена, проживающие на Руси, т. е. этническое понятие. Рушты — это племена себо (сербы, сорбы).

Комментарий Д.С. Логинова

Авторы Книги дают по меньшей мере три варианта ответа на вопрос о происхождении слов «Русь», «русы».

Согласно первому эти этнонимы имеют своим истоком имя одного из прародителей — сына Богумира, Руса (9а, 16а?). Говоря о нем, необходимо обратиться к легенде о детях Богумира из дощечки 9а: «В то время был Богумир, муж Славы (в большинстве переводов «Слава» — имя собственное, что, видимо больше соответствует смыслу текста. — **Д.Л.**), и имел три дочери и два сына. Они водили скот в степь и там жили среди трав во времена Отцов. И были они богам послушны и разумом сметливы. И так [же] и тут мать их, которая звалась Славуня, [которая] для них готовила необходимое. И говорит как-то Богумир: “[Вы] есте Семью Днями, а [мне] надо дочерей своих отдать и внуков посмотреть”. И так сказал, и повозку запряг и поехал куда глаза

глядят. И приехал к дубу, стал в поле и остался ночью у огнища своего. И видит вечером: мужи, трое на конях, к нему устремились. И говорят они: «Здрав будь! А чего [ты] ищешь?» Поведал им Богумир печаль свою. А они же отвечали, что [они] сами в походе, чтобы найти жен. Возвратился Богумир в свою степь и ведет три мужа дочерям. От этого-то три рода изошли и славные были. Оттуда происходят Древляне, Кривичи и Поляне, потому что первой дочери Богумира имя было Древа, а другой — Скрева, а третьей — Полева. Сыновей же Богумира были имена Сева и младшего — Рус. От них происходят Северяне и Русы. Три же мужа были три Вестника — Утро, Полуденный и Вечерний» («*о тоі щас бя богумир муж слвоі а имя трие дщерѣ а двие соіни тоіе бо веидяща скуфе до степпоі а тамо живяй о травѣх по(о)тце вѣщася и бояни бозеслушьноі а разумоі вхицне и тако а ту мате иех иже рѣщна славуни про ова твряци потребю и рѣщь ин до богумірсте семьден моі а имам дщѣрѣ сва овдате а внуча зрянтеи тако(в) рѣще а повозоі упреже а ѣде камосва и приѣде до дуба стащя в поли а остависе ноще о вогнище све и видѣ вещере мужи трие на комонях до не стремоістещаа рѣкста тоіе здравѣ буди а ищо ищеше оповѣнде има богумир тугоі сва а они же отвѣщаху яко суте саме о походь да имуть женоі обратисе богумир на степпоі сва а веде трие мужи дщѣрѣм...отосва три родоі исшедша о славноі бящи оту бо похождяшуть древляноі крвще а поляне яко пѣрьва дщере богумиру имѣно имай древа а дру(г)а скрѣва а третиа полѣва соінове же богумиру имяще сва имѣноі сѣва и русо тен о похождяшуть северяноі а русіетрие бо мужи бяста трие вѣсенце оутрие ополуднѣ а вшернѣ...*»). Отрывок этот весьма примечателен во многих отношениях. Здесь остановимся только на нескольких.

Отметим, что бросается в глаза составной характер рассказа. В центре внимания — явно история о трех дочерях и поиске мужей. Упоминание о сыновьях производит впечатление механической вставки в первоначальное повествование, объединения двух разных по происхождению этногонических повествований. В данной связи уместно вспомнить исследования Д.С. Раевского в области скифской мифологии. Рассматривая этногонические легенды скифов в переложении Геродота и Диодора Сицилийского, он отмечал, что прослеживается расхождение в той части, которая повествует о сложении системы сословно-кастовых групп. Оно прослеживается в числе этих групп (три в одной из версий Геродота и две в версии Диодора Сицилийского[1]) и в терминологии, служащей для обозначения сходных социальных категорий: паралаты, катиары и траспии у Геродота, палы и напы — у Диодора Сицилийского. Сосуществование разных этногонических и социогенетических традиций Д.С. Раевский объяснял сосуществованием в Северном Причерноморье разных по происхождению и времени появления в регионе «групп» скифов: соответственно, «европейских» (условных автохтонов) и «азиатских» (появившихся здесь, можно предположить, что повторно, несколько позднее)[2].

В тексте 9а наблюдается, видимо, попытка согласования двух разных древних этносоциальных традиций (естественно уже очень сильно искаженных и «ославяненных»). Имена женских персонажей (Славуня, Древа, Скрева и Полева) четко определяются как этнонимические. Легенда, очевидно, имела первоначально неславянское происхождение. Мало того что ее автор не понимал значения этнонимов «поляне» и «древляне», вполне ясное для славян раннего Средневековья (хотя, может быть, ложно ими этимологизируемое), но он еще выдвинул матронимическую версию их происхождения. Не воспоминание ли это о матриархате, распространенном у некоторых сарматских племен[3]? Правда, в саму ВК легенда попала уже в сильно переработанном

---

1 В первом случае — воины, жрецы и земледельцы, во втором — воины и земледельцы.

2 См.: Раевский Д.С. Мир скифской культуры. — М., 2006.

3 Контекст повествования дощечки 9а-б позволяет также предположить, что само имя славян ее неизвестный автор производил от имени жены прародителя Богумира — Славы.

«ославянившемся» виде. Определенную аналогию рассказу дощечки 9а мы находим в чешском предании о Кроке, дошедшем до нас в изложении средневекового хрониста Козьмы Пражского. С.В. Алексеев, видимо, справедливо связывает возникновение этого предания с западной ветвью хорватов, населявших в раннем Средневековье верхнее течение Лабы[1]. Крок в рассказе Козьмы Пражского предстает мудрым и могущественным племенным вождем. Перед смертью он передает власть дочерям. Одна из них становится ведуньей, другая — жрицей, третья — судьей[2]. С.В. Алексеев отмечает абсолютную уникальность мотива о наследовании власти по женской линии в славянских преданиях о первобытном историческом периоде. Кроме преданий о Кроке (а также в польских преданиях о Краке), он нигде более не упоминается[3]. С.В. Алексеев склонен связывать появление этого мотива именно с происхождением хорватов от некогда «женоуправляемых» сарматов[4].

В рассказе о Севе и Русе имеет место, скорее всего, пережиток другой легенды. Этноним «северяне», по мнению большинства специалистов, имеет иранское происхождение. В основе его — корень «sew» — «черный»[5]. Корень же рус/русь часто увязывается с иранским же «roks» («белый», «светлый»; ср. санскр. «ruksa» — «блестящий, сияющий», «ruc» — «блестеть, хорошо выглядеть, нравиться», «rúçant» — «ясный, светлый, белый»[6]). Таким образом, легенда о Севе и Русе, вероятно, первоначально отражала также некие *этносоциальные* реалии. У кочевников-иранцев, как и у многих древних народов степи, белый и черный цвет в имени этноса весьма часто указывал на более или менее высокий статус племени. Показательно, что Русом (в этой трактовке — «светлым», то есть «лучшим») назван именно младший брат. Традиция отдавать в легендах первенство именно младшему сыну известна еще в скифской мифологии (пересказ Геродотом предания о сыновьях Таргитая — Липоксаисе, Арпоксаисе и Колаксаисе[7]). Таким образом, легенда о Богумире, вероятно, первоначально имела не только этногонический смысл: она объясняла устройство общества, а возможно, содержала и космогонические черты.

Немаловажно также, что близнецы-всадники (в славянском варианте мифа — три Сварожича) в индоевропейских религиозных верованиях были тесно связаны с системой трех сословий. По мнению Д.М. Дудко, она выросла из системы возрастных классов, согласно которой общество делилось на юношей-воинов, зрелых мужей-тружеников и стариков-мудрецов. Позднее эти занятия стали пожизненными и наследственными для определенных родов[8]. При этом золото и красный цвет у индоевропейцев символизировали воинов, серебро и белый цвет — жрецов, медь и черный (синий) цвет — тружеников[9]. Представляется, что изучение и осмысление легенды о Богумире еще далеки от завершения. Заметим, между прочим, что, позаимствовав сюжет о Богумире для «Сказания про Сораву и Русаву»[10], Ю. П. Миролюбов не полностью понял его смысл (что свидетельствует о его непричастности к созданию «Дощечек Изенбека»). У него от дочерей Криворога Русавы и Соравы, вступивших в брак с небесными близнецами, происходят Русы и Суры, соответствующие, очевидно, Русам и Северянам дощечки 9а. Таким образом, имя северян

---

1 См.: Алексеев С. В. Славянская Европа V — VI вв. — М., 2008. — С. 227—228.

2 Там же. С. 229.

3 Там же. С. 230.

4 Там же. С. 230—231.

5 См.: Галкина Е. С. Указ. соч. С. 324.

6 См.: Слатин Н. В. Указ. соч. С. 149.

7 Геродот. История. IV. 5—6: Геродот. История. — М., 2001. — С. 236—237.

8 Дудко Д.М. Матерь Лада... С. 211.

9 Там же. С. 156.

10 Там же. С. 56—57.

Миролюбов, исказив, этимологизирует как «сурые», то есть «солнечные». Это значение прямо противоположно тому, которое семантически следует из ВК.

Само по себе существование отпатронимической версии происхождения названия «Русь» применительно к IX в. не кажется невероятным. По крайней мере, мы можем предполагать ее хождение в последней трети X в. К этому времени относится сообщение хроники Псевдо-Симеона об участии росов в войне Византии против арабского флота Льва Триполитанского. В ней, в частности, говорится: «Росы, или еще дромиты, получили свое имя от некоего могущественного Роса, после того, как им удалось избежать последствий того, что предсказывали о них оракулы, благодаря какому-то предостережению или божественному озарению того, кто господствовал над ними»[1]. Естественно, такое представление сформировалось не вдруг, и вполне можно предположить, что его истоки берут свое начало еще в IX в., имея своей причиной непонимание истинного значения корня *русь* и являясь своеобразной попыткой его осмысления.

Второй вариант этимологизации этнонима в рассматриваемом источнике в явном виде не сформулирован, и потому далеко не все исследователи обратили на него внимание.

Замечено, что во многих текстах ВК право славян на те или иные территории обосновывается тем, что они проливали за них свою кровь. Особенно интересно указание дощечки 24г: «Шел [я] от Тиверцев и к Синему морю, и Суренжи, к вам, и сказал вам, как знаем [мы] сами, о том — и от старых земель нашего союза Антского. И также слишком много крови, пролито, а по ней, Руса будет, потому как рдяную [кровь] [мы] [про]лили, и так жаждущей [она] до конца и [пре]будет»[2]. В оригинале это читается так: «*ідяхь оде тіверс і до сыніе море а суренже до вы і рекохь вамо іако же віедіехомь само о то ізе старіа земе нашіа споленства антіева і тако же іесте за многыа крве літеа по ніе руса будешеть іако руду ліахомь а тако в жыжень іу доконце*». Таким образом, происхождение слова «Русь» связывается, видимо, с кровью-рудой, а вернее — с индоевропейским корнем, обозначающим красный цвет[3].

В этой связи уместно вспомнить, что исконно славянская этимология названия «Русь» имеет два варианта: 1) от общеслав. *rud/*rus->*rud-s — «русый», «красный» (слово «руйаи» сохранилось в сербском языке именно в значении «темно-красный», «желто-красный», причем в ряде источников само название «руси» увязывается с обозначением красного цвета) и 2) общеслав. *ru-/ry- — «плыть, течь», ср. — русск. «русло»[4]. Интересно мнение С.А. Гедеонова, что во втором корне отражается не понятие реки, а понятие святости[5]. Можно предположить, что вторая версия происхождения Руси в ВК сочетает оба этимологических варианта. С одной стороны, кровь называется рудой, а с другой — несколько раз повторяется фраза о святости русской крови (3б и др.). Таким образом, можно предположить, что слова «Русь», «русы» имеют в ВК сакральный оттенок.

Заметим, что современный автор И.Н. Данилевский со своей стороны подошел достаточно близко к точке зрения С.А. Гедеонова о семантике слова «русьский». На основе анализа древних летописей он пришел к выводу, что «древнерусские источники, видимо, не только семантически, но и орфографически различали прилагательные «**руский**» (как этноним, восходящий, судя по всему, к «**Русской земле**» в узком смысле слова) и «**русьский**» (как этно-конфессионизм неяс-

[1] Цит. по: Древняя Русь в свете зарубежных источников. С. 115.

[2] Н. В. Слатин в примечаниях к своему переводу текста дощечки 24г заметил, что здесь имя «Русь» производится от эпитета-названия крови, но никак эту мысль не развил (см.: Влескнига II… С. 369).

[3] Эта версия имеет немало общего с теорией происхождения Руси, предлагаемой А. Г. Кузьминым.

[4] См.: Ловмяньский X. Русь и норманны. — М., 1985. Комментарий к с. 189 на с. 284; Славяне и Русь… С. 452, 441.

[5] Гедеонов С. Варяги и Русь. Историческое исследование. Ч. I. — СПб., 1876. — С. XVI—XVIII; см., также: Славяне и Русь… С. 264.

ного происхождения, который мог включать множество центрально- и даже западноевропейских этносов и земель)»[1]. Вместе с тем сложно согласиться с мыслью ученого, что слово «руський» было чуть ли не синонимично слову «православный». Так, упоминаемый им «Список русских городов дальних и ближних» (1375—1381 гг.) далеко не полностью соответствует географии распространения православия даже среди одних славян. Так, в нем отсутствуют названия сербских городов, зато приводятся имена некоторых польских. Очевидно, что признак сакральности, святости (по крайней мере изначально) заключался не в православной вере (такое предположение совершенно запутывало бы и этимологическое происхождение слова «русский»/«руський»), а в чем-то еще[2].

Очень похоже, что в появлении названия «Русь» сыграло роль архаичное отождествление крови человека с его душой[3], сохранившееся даже в некоторых из книг Ветхого Завета: «Строго наблюдай, чтобы не есть крови, потому что кровь есть душа; не ешь души вместе с мясом. Не ешь ея; выливай ее на землю, как воду» (Втор. 12:23—24 и др.). Ряд исследователей считает, что собственно славяне отождествляли душу с дыханием («испустить дух» — умереть и т. п.)[4]. Однако традиция сакрализации человеческой крови, представление о ней как о вместилище души обнаруживаются в Северном Причерноморье еще во времена Геродота. Именно в этом смысле следует трактовать некоторые описанные в четвертой книге его «Истории» скифские обычаи, в особенности следующий: «Когда скиф убивает первого врага, он пьет его кровь» (IV, 64)[5]. Вполне вероятно, что идея святости крови дожила в степях Северного Причерноморья до IX в., то есть до предположительного времени написания ВК.

Заметим, что еще одному скифскому обычаю, описанному Геродотом (IV, 70), находим в Книге прямую аналогию. Древний автор пишет: «Все договоры о дружбе, освященные клятвой, у скифов совершаются так. В большую глиняную чашу наливают вино, смешанное с кровью участников договора (для этого делают укол шилом на коже или маленький надрез ножом). Затем в чашу погружают меч, стрелы, секиру и копье. После этого обряда произносят длинные заклинания, а затем как сами участники договора, так и наиболее уважаемые из присутствующих пьют из чаши»[6]. В ВК же (дощечка 27.12-13) читаем: «А тут Гураик (готский вождь, согласно Книге. — **Д. Л.**), друг наш, тоже пил кровь и вино, а после того через год шел с мечем на нас» («*[а ту гураік] друг наш тако піаі крове а віноі а подле таіа за едіно ліато шед мкщем на ноі*»). По замечанию А.Н. Афанасьева, «слюна, кровь и вино, как метафоры дождя, приняты были символами, скрепляющими мирные договоры и дружеские союзы. Так было у германцев и у других народов»[7]. А М.М. Маковский пишет, что в индоевропейских языках значение «кровь» могло соотноситься со значением «клятва»: ср. греч. *εαρ* «кровь», но лат. *ser-mentum* «клятва» (ср. хет.

---

[1] Данилевский И.Н. Древняя Русь глазами современников и потомков (IX—XIII вв.): Курс лекций. — М., 1998. — С. 178.

[2] Заметим, что теория И.Н. Данилевского не совсем оригинальна. Еще в 50-х гг. прошлого столетия известный зарубежный историк Г. Пашкевич настаивал на тезисе, что термин «Русь» имел не только этнический смысл, но обозначал и всех членов православной церкви, подчинявшихся киевскому митрополиту, без различия их национальности. Правда, он не говорил о различии значений слов «русский» и «руський». Заметим, что точка зрения Г. Пашкевича не получила в свое время большого признания ни за границей, ни тем более в Советском Союзе (подр. см.: Шаскольский И. П. Норманнская теория в современной буржуазной науке. — М.; Л., 1965. С. 52, 80—81).

[3] О таком отождествлении см.: Мифы народов мира. Энциклопедия в 2-х т. / Гл. ред. С.А. Токарев. — М., 1994. Т. 1—2. — Т. 1. — С. 414.

[4] Там же.

[5] Геродот. История. IV. 64: Геродот. История. — М., 2001. — С. 255.

[6] Геродот. История. IV. 70: Геродот. История. — М., 2001. — С. 257.

[7] Афанасьев А. Н. Указ. соч. Т. 1. С. 383.

suris «жертвоприношение»); осет. *reng* «сукровица» (**reg- > *leg- > lek-*), но кельт. *liuga* «клятва», гот. *galiugan* «клясться» (ср. др.-англ. *lāc* «жертвоприношение»); др.-англ. *word* «кровь», но осет. *ard* «клятва» (ср. инд.-ар. *ardhá* «середина»)[1]. Таким образом, в вышеприведенном отрывке ВК его автор иронизирует по поводу коварства готов, давших страшную клятву о мире с русами и почти тут же ее нарушивших.

Если следовать второй версии происхождения корня «рус» по ВК, то Русь — земля, политая славянской кровью, русы — все те, кто защищает ее от враждебных иноземцев. Это предположение позволяет объяснить и то, что, по мнению некоторых ученых, слово «русь» имело в IX—X вв. социальную окраску, обозначая членов княжеской дружины[2], в том числе и не славян по происхождению.

Формулировку третьего варианта происхождения Руси по ВК, оставшегося за пределами внимания исследователей, мы находим на дощечке 33: «*се трябо ніашя оседене імѣхомь яко оце нашіа о понестьем брезі і оу росіь грде імяще біашут. і се рушті ідьша от бѣлоі вяже і од росіе о непре земѣ. і тамо коіе утворе грд кіев. і се соуконіще поляны древляноі крвище і ляхъве на кущу руську і ста русіці*». Попробуем дать интерпретацию этого отрывка. У Н.В. Слатина и Д.М. Дудко он переводится не совсем схожим образом.

Н.В. Слатин: «Вот треба наша в эти дни есть [у нас], как [у] Отцов наших. На Непрском берегу и у Роси грады имеются. И вот Русичи пошли от Белой Вежи и от Роси на Непрскую землю, и там Кий создал град Киев. И собрались вместе Поляне, Древляне, Кривичи и Ляхи в кучу Русскую и стали все Русичи».

Д.М. Дудко: «Вот требу нашу Оседню правим, как отцы наши на берегу Понтийском и у Росии-града. И вот русы шли от Белой Вежи и от Росии к Днепровской земле, и там Кий создал город Киев. И собрались поляне, древляне, кривичи и ляхи в дом русский и стали русичами».

Как видим, основные разночтения имеются в переводе начальной части отрывка до слов «*і се руште ідьша*» (впрочем, не очень удачным представляется перевод Н.В. Слатиным словосочетания *на кущу* как «в кучу», поскольку в современном русском языке соответствующее слово имеет выраженную отрицательную коннотацию, связанную с чем-то хаотическим; между тем др.-слав. *куща* — «дом», в сербохорватском языке слово «kuca» также означает «дом»; ср. санскр. *kuta*, *kuti* — с тем же значением[3]. Если не касаться перевода слова (или слов) «*оседене*», когда следует, пожалуй, согласиться с вариантом Н.В. Слатина, то более правильным представляется перевод Дудко. Во всяком случае, «Непрский берег» получается у Слатина в результате явных натяжек. В публикации исходного текста в ТОДРЛ, которым, видимо, пользовались оба переводчика, читаем «*о понестьем брезі*», то есть именно «на берегу Понтийском», как у Дудко. Видимо, Слатин счел соответствующее место ошибкой переписчика: по его мнению, в оригинале было «*о по нестьем* (вм. «*непрстьем*») *брезі*»[4], — так как ему показалась странной связь «Роси» (по его мнению, это р. Рось — древнерусск. «Ръсь») и Причерноморья. Однако аргументация, которую Н.В. Слатин использует, чтобы пойти на это сомнительное «исправление» текста, превращение вполне понятного «Понтийского» берега в «Непрский», восстанавливаемый в оригинале лишь гипотетически, и то с натяжками, не убедительна. Собственно, довод лишь тот, что в Средние века Черное море

---

1 Маковский М.М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках: Образ мира и миры образов. — М., 1996. — С. 205.

2 О социальном значении слова «русь» см., напр., в кн.: Юшков С. В. Русская Правда. Происхождение, источники, ее значение. — М., 1950.

3 См.: Афанасьев А. Н. Указ. соч. Т. 2. С. 111; Гимбутас М. Славяне. Сыны Перуна / Пер. с англ. Ф. С. Капицы. — М., 2007. — С. 163; Влескнига II... С. 435.

4 Влескнига II... С. 435.

называется Русским[1]. В самой Книге присутствует несколько обозначений Азовского моря. На дощечках 8 (2), 9а-б оно названо Готским (*годьско море*, *море годьстъ*, *море годьско*), на дощечке 24г — Синим (*сыніе море*), на 21 — морем Сурьским и Синим (*море сурьсте і сыне*)[2].

Упоминание в Книге Черного моря (помимо дощечки 33) вообще сомнительно, хотя в некоторых случаях точное соотнесение соответствующих топонимов с современной номенклатурой неочевидно. Возможно, Черное море названо «Дулебским» на дощечке 34 («*море дульіебсте*»). В любом случае топоним «Русское море» в документе не встречается ни разу. Правда, на дощечке 25 имеется отрывок следующего содержания: «Се, было то у Карани. И это — город малый на берегах морских Русских» («*себящетевоі о караніу исе град мал о брзех морстіех русштіех*»). В конце машинописной копии этой дощечки сделана приписка (очевидно, рукой самого Ю.П. Миролюбова: «Настоящий отрывок, вероятно, описывает одну из сечей, бывших в степях Черноморских. Черное море эта Дощька называет Руським Морем, в отличие от Годьскаго моря — Азовского. В других местах Черное Море зовется „Синим“, а Азовское „Суренжским“»[3]. Однако «русскими» в тексте названы именно *берега*, противопоставления же Черного и Азовского морей в нем вообще нет. Показательно, кстати, и то, что Ю.П. Миролюбов ошибочно отождествляет «Синее море» ВК с современным Черным морем, в то время как на дощечке 21 топонимы «Сурское» и «Синее» и вовсе объединяются и обозначают именно *Азовское* море[4].
Вообще сложно утверждать, что в Древней Руси название «Русское море» было широко распространено применительно к современному Черному морю. В «Повести временных лет» (по «Лаврентьевскому списку») топоним «Русское море» встречается лишь однажды: «*А Днѣпръ втечеть в Понетьское море жереломъ, еже море словеть Русское*»[5]. Во всех остальных случаях Черное море фигурирует или как Понтийское (*Понетьское*), или просто «море». Создается впечатление, что «Русским» его (а иногда и Азовское море) называли преимущественно иностранцы, у которых, судя по всему, это название позаимствовал и автор ПВЛ, для которого оно не было родным и привычным. Зато греческий вариант топонима древнерусским источникам хорошо знаком, так что не следует удивляться его присутствию в тексте ВК, тем более что черноморская, в первую очередь греческая по происхождению, топонимика, как будет показано ниже, в нем довольно широко представлена.

Если взять за основу перевод Дудко, наиболее соответствующий тексту оригинала, то рассматриваемый отрывок дощечки 33 следует интерпретировать следующим образом: предки русов имели города на Понтийском (то есть Черноморском) берегу и у Роси (или Росии). Русичи («*рушті*») шли от Белой Вежи и от Роси (или Росии) к Днепру, где Кий утвердил город Киев. Собравшиеся здесь поляне, древляне, кривичи и ляхи стали именоваться русичами. При этом Рось Книги едва ли может быть рекой Ръсь — притоком Днепра в его среднем течении. Достаточно по карте оценить расстояние между этой рекой и Киевом, чтобы понять, что даже в древности, когда путешествия были трудны и опасны, переселение из Поросья в район этого города едва ли

---

1 Там же.

2 Н. В. Слатин указывает, что В.А. Никонов в «Кратком топонимическом словаре» (М., 1966) отмечал, что Азовское море на Руси в Средние века называлось Сурожским и Синим морем (см.: Влескнига II… С. 368).

3 Цит. по: Творогов О.В. Влесова книга. С. 218.

4 Д. М. Дудко в своих примечаниях к тексту также утверждает, что Синее море — Черное море (у скифов Ахшайна — «темно-синее», откуда греческое «Понт Эвксинский» ([Дудко Д.М.] Велесова книга. Славянские Веды. С. 150). Однако в иранских языках «ахшайна» также и «черный» (см. в кн.: Геродот. История. С. 700), и, видимо, определяющим в значении этого слова было именио указание на темный цвет. Нет никаких оснований увязывать его с древнерусским «Синим морем», которым в памятниках, например, в «Слове о полку Игореве», традиционно называлось Азовское море.

5 Русские летописи. Т. 12. Лаврентьевская летопись. С. 7.

могло вызвать эпический восторг. Скорее, *рось* или *росе* Книги — пункт в Крыму или Приазовье (см. ниже).

Попробуем разобраться, располагает ли современная историческая наука данными, способными подтвердить или опровергнуть этот рассказ ВК.

Многими из современных исследователей отмечается различие в происхождении корней «рус» и «рос». Росами наших предков, как известно, называли преимущественно греческие источники. Впервые это слово употребляется в качестве этнонима, по-видимому, сирийцем Псевдо-Захарией в VI в. н. э. В написанной им «Церковной истории» упоминается некий народ Hros. В последние десятилетия возобладала тенденция считать, что рассказ Псевдо-Захарии об этом народе возник под влиянием библейской эсхатологической легенды о Гоге — князе народа рош[1] («наси-рош» в правильном переводе с иврита — «верховный глава»). Так, Е.А. Мельникова считает, что сообщение «Церковной истории» обязано своим появлением «Септуагинте» (греческому переводу Библии), где библейское название дается в форме «*Ῥως*»[2]. Однако Н.В. Пигулевская отмечала, что оно взято не из греческих источников[3]. Это подтверждается, по нашему мнению, и тем фактом, что сирийский автор демонстрирует хорошее знакомство с этническими реалиями Северного Кавказа, в то время как о Северном Причерноморье, которое грекам должно было быть известно значительно лучше, имеет весьма туманное представление[4]. В любом случае Е.А. Мельниковой и ее последователями не рассматриваются сами причины появления именно такой формы транслитерации именно в греческом раннесредневековом переводе Библии (и больше нигде). Возможно, что в греческой эсхатологической традиции этого времени оказались косвенно отражены действительные этнические реалии Северного Причерноморья.

Одной из деталей повествования ВК, вызывающих наибольшие подозрения критиков теории ее подлинности, является упоминание в Книге «ведийских» богов: Индры, Ямы и др. По нашему мнению, данные теонимы могли быть заимствованы и из иранских языков. Но это объяснение является не единственным.

Существует достаточно авторитетное предположение о длительном (до I тыс. н. э.) существовании в Крыму и в Приазовье, на Кубани, устойчивого индоарийского реликтового субстрата. Наиболее аргументированно и веско оно было сформулировано О.Н. Трубачевым. Филолог отнес к индоарийцам синдов и меотов древних источников. Он считает, что славяне вышли на берега Черного и Азовского морей в V—VI вв. н. э. «Тогда еще существовали тысячелетние боспорские города и синдомеотский элемент в них еще не совсем угас»[5]. Местный индоарийский субстрат, по его мнению, отразился в местном славянском[6]. Исследователь идет еще дальше, производя сам термин «Русь» из индоарийского[7].

Письменные источники действительно зафиксировали некие особые отношения между Киевской Русью и некоторыми территориями в Крыму. В данной связи следует прежде всего отметить летописный текст договора Игоря с греками 945 года и рассказ Льва Диакона о войне Иоанна Цимисхия со Святославом. Один из параграфов договора 945 года ясно свидетельствует о том, что греки знали о распространении интересов Руси к востоку от Херсонеса и всячески противились этому: «*А о Корсуньстѣй странѣ. Еликоже есть городовъ на той части, да*

---

1 См.: Ловмяньский X. Указ. соч. Комментарий к с. 188 на с. 283.

2 Древняя Русь в свете… С. 100.

3 См.: Галкина Е. С. Указ. соч. С. 254.

4 Там же. С. 253.

5 Цит. по: Славяне и Русь… С. 346.

6 Там же. С. 351.

7 Там же. С. 345 — 346.

не имате волости, князи Рустии, да воюете на тѣхъ странахъ, и та страна не покаряется вамъ»[1]. На связи между Киевом и Киммерийским Боспором определенно указывает и Лев Диакон. О.Н. Трубачев отмечает: «В соответствующих местах у этого византийского историка содержатся (1) требование императора Цимисхия к князю Святославу, чтобы тот „удалился в свои области и к Киммерийскому Боспору…“, далее (2) напоминание Цимисхия Святославу о том, что отец его Игорь спасся к Киммерийскому Боспору с десятком лодок, наконец, (3) высказывается предостережение, „чтобы скифы (то есть Русь. — **О. Т.**) не могли уплыть на родину и на Киммерийский Боспор в том случае, если они будут обращены в бегство“»[2].

В связи с рассматриваемым вопросом интересен факт распространения топонимики с корнем «рос» в Тавриде и в некоторых областях Приазовья (Россо Тар, Россатар, Рукуста и др.)[3].

Д.Л. Таллис пишет: «…не позднее X в. тавроскифы, обитавшие в Таврике, идентифицируются с росами, оставившими след в крымской топонимике. Оба этих этникона, росы и тавроскифы не позднее второй половины X в. пересекаются в имени одного народа, приднепровских славян…

Итак, в соответствии с греческими и арабскими письменными источниками и данными топонимики можно утверждать, что не позднее, во всяком случае, первой половины X в. в Западной и Восточной Таврике, а также в Северном и Восточном Приазовье обитал многочисленный и известный своим соседям народ, который византийские авторы называли росы, тавроскифы, скифы или тавры, а арабские писатели — русы»[4]. Можно предположить, что именно эти росы и имелись в виду в рассказе псевдо-Захарии.

Здесь мы входим в соприкосновение с проблемой существования так называемой Азовско-Черноморской Руси — одной из тем, обычно тракутуемых современной исторической наукой в качестве маргинальных. Фактически многие учные предпочитают ее просто игнорировать, хотя нахождение в Северном Причерноморье некоего образования с именем Русь или Рось позволило бы разъяснить многие малопонятные места раннесредневековых источников.

О том, что это действительно так, свидетельствует, в частности, то, что к мысли о существовании этой южной Руси вплотную подходили в конце XVIII—XIX в. и некоторые историки, причисляемые к норманистам. Так, А. Шлёцер полагал, что росы, известные по посланиям патриарха Фотия, никак не могут быть русами Аскольда. По его мнению, «это — особенный народ, неизвестная орда варваров, вероятно, народ прибрежный, показавшийся на Западе и исчезнувший»[5]. Он думает, что «простое сходство в названии Рос и Рус обмануло и почтенного Нестора»[6].

В течение XIX в. идея о существовании Азовско-Черноморской Руси периодически появлялась в сочинениях историков. Ее горячим приверженцем был, например, Д.И. Иловайский[7]. С.М. Соловьев, заявивший, вообще, о своей приверженности скандинавской версии происхождения слова «Русь» и династии Рюриковичей, тут же привел факты, находящиеся с ней в противоречии: «Прибавим сюда, что название «русь» было гораздо более распространено на юге, чем на севере, и что, по всей вероятности, русь на берегах Черного моря была известна прежде половины IX века, прежде прибытия Рюрика с братьями»[8]. По этому поводу Д.И. Иловайский за-

---

1 Русские летописи. Т. 12. Лаврентьевская летопись. С. 49—50.

2 Цит. по: Славяне и Русь… С. 349.

3 Там же. С. 338—340, 345.

4 Там же. С. 338.

5 Цит. по: Кузьмин А. Г. Начало Руси. С. 39.

6 Там же.

7 См.: Иловайский Д.И. Начало Руси («Разыскания о начале Руси. Вместо введения в русскую историю»). — М., 2003.

8 Соловьев С.М. История России с древнейших времен. Русь изначальная. Кн. I. — М., 2001. — С. 99.

мечает: «Из личных сношений мы знаем и других русских ученых (не называем имен, не имея на то полномочия), которые держатся того же среднего положения в нашей борьбе с норманизмом»[1]. Вообще, преобладание норманнской теории в XIX в., на которое так часто указывают ее современные последователи, на наш взгляд, очень удачно объяснено Х. Ловмяньским: «…если норманисты не умели убедительно доказать норманнское происхождение слова русь, то их противники не располагали соответственно обработанными материалами для создания концепции местного начала Древнерусского государства. При тогдашнем состоянии знаний норманнская теория соответствовала представлениям большинства критически мыслящих исследователей, которые закрывали глаза на ее недостатки, не будучи в состоянии заменить ее другой, более убедительной теорией»[2].

В конце 1930-х — 1950-х гг. мысли о существовании Черноморской или Азовской Руси придерживались многие ведущие советские историки. Так, П.Н. Третьяков помещал первоначальных русов-росов в степях Восточного Причерноморья и Приазовья[3] и выводил вслед за С.П. Толстовым восточнославянскую Русь из области сарматского мира[4]. В тот же период времени представление о каких-то особых связях русов с Тавридой было характерно для А.Н. Насонова[5] и Б.Д. Грекова[6], который, в частности, связывал с Артанией арабских источников Причерноморскую и Приазовскую Русь[7].

Ситуация в значительной степени изменилась после появления работ А.В. Гадло, специально посвященных проблеме Приазовской Руси, в которых он пришел к выводу, что ее никогда не существовало. Но, как отмечает А.Г. Кузьмин, ученый «пришел к отрицательному заключению именно потому, что не нашел в рассматриваемый период в Крыму и Приазовье следов славянской материальной культуры. Но это препятствие немедленно исчезает, как только делается допущение, что эта «Русь» не была славянской»[8]. Действительно, отсутствие, точнее, эпизодичность археологических следов восточных славян в Северном Причерноморье и Приазовье в IX—X вв. — еще не повод для отрицания факта существования там некоей Руси в этот период. Точно известно, что несколько позднее — в конце X—XI вв. Русь была на Тамани и, возможно, востоке Крымского полуострова. Это Тмутараканское княжество, образовавшееся в результате походов Святослава и Владимира. Между тем, В.Н. Чхаидзе говорит о незначительности «присутствия славянского этнического компонента в составе городского и окрестного населения этого региона. Так, нет никаких свидетельств массового перемещения и преобладания в Северо-Кавказском регионе славянского населения с конца X века и на протяжении всего XI века… Археологические и этнографические источники здесь не дают повода для сомнений. При раскопках Тмутаракани были обнаружены фрагменты всего лишь двух лепных горшков второй половины X века, относимых к роменско-боршевскому типу. В проводившихся в течение десятилетий раскопках на городище подобные фрагменты более не встречались, а само их отнесение к славянской керамике вызывает сомнение. Славянская керамика не обнаружена и на остальной территории Таманского полуострова. Абсолютное большинство местных находок (в том числе монеты и печати) имеют греческое (византийское) происхождение и славянские артефакты «тонут» в

1 Иловайский Д.И. Указ. соч. С. 426.

2 Ловмяньский X. Указ. соч. С. 64—65.

3 См.: Третьяков П.Н. Восточнославянские племена. С. 213.

4 Там же. С. 214.

5 См., напр.: Кузьмин А. Г. Начало Руси. С. 261.

6 См.: Греков Б. Д. Киевская Русь. — Л., 1953. — С. 443, 458.

7 Там же. С. 443.

8 Кузьмин А. Г. Начало Руси. С. 262.

этом массиве. Этнографические исследования показали, что славянское население появилось на Тамани не ранее конца XVIII века, с переселением казаков, принесших сюда свои традиции и новую строительную технику»[1]. При этом в течение ряда десятилетий данный регион достаточно прочно входил в состав Киевской Руси, меньше большинства других территорий был подвержен центробежным тенденциям, и местное население, по крайней мере, два раза выступало на стороне центральной власти в русской метрополии[2].

А.Г. Кузьмин весьма убедительно доказал, что в Средние века существовало несколько объединений под названием «Русь»: Дунайская Русь, Балтийская Русь, алано-салтовская Русь в Подонье, Причерноморская Русь и др., судьбы которых были тесно переплетены с Русью Киевской. Убедительных аргументов против этой концепции так и не последовало, и на данный момент она кажется наиболее достоверной. Во всяком случае следует согласиться с тем, что «факт существования Руси в Причерноморье в VIII—X вв. не может вызывать сомнений»[3]. Только его признание способно объяснить приведенные нами выше свидетельства письменных источников и топонимики.

Проблема в том, что этническая принадлежность Крымских и Приазовских росов к славянам практически исключена, так как славянские археологические материалы на этой территории в IX—X вв. практически отсутствуют (за исключением отдельных находок)[4]. Но связь двух народов, как было показано выше, неоднократно отмечается источниками.

В данной связи целесообразно вспомнить, что еще одной областью распространения «росской» топонимики является ареал расселения летописных полян. Интересно, что многими исследователями отмечается антропологическая близость полян к племенам черняховской культуры. Т.И. Алексеева пришла к выводу, что «на юге европейской части СССР обнаруживается определенная линия преемственности: племена степной полосы эпохи бронзы (исключая трипольцев) — скифы лесостепной полосы — население черняховской культуры — поляне»[5]. При этом она делает осторожное предположение о возможной изначально неславянской природе полян[6].

Прямое отождествление в греческих источниках Тавриды и Среднего Поднепровья, а также наличие в обоих регионах «росской» топонимики вкупе с данными о возможном неславянском происхождении полян позволяют по-новому взглянуть на проблему происхождения корней «рус» и «рос».

Возможно, предки полян имели Таврические или приазовские этнические корни. Нельзя исключать, к примеру, что какая-то часть черноморских росов, упоминаемых у Псевдо-Захарии, оказалась на Среднем Днепре в результате передвижек, связанных с Великим переселением народов и разгромом готской державы гуннами в IV—V вв. Они принесли с собой «росскую» топонимику и память об исторических связях с Крымом и Приазовьем, оказавшуюся очень стойкой. Впрочем, учитывая данные об антропологической преемственности населения Среднего Поднепровья, можно предположить неслучайность этих передвижек. Земля летописных полян

---

1 Чхаидзе В. Н. Тмутаракань — владение Древнерусского государства в 80-е гг. X — 90-е гг. XI веков // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Исторические науки. — 2010. — № 1. — С. 23—24.

2 Там же. С. 22.

3 Кузьмин А. Г. Начало Руси. С. 262.

4 Необходимо сделать оговорку: нами здесь и в других наших комментариях используется традиционная этническая номенклатура современной исторической науки и филологии, не всегда совпадающая с терминологией ДНК-генеалогии.

5 Цит. по: Славяне и Русь... С. 121—122.

6 Там же. С. 121.

и некоторая часть территории Северного Причерноморья и Приазовья представляются чем-то наподобие анклавов, связанных общностью происхождения одного из этнических компонентов.

В таком случае становится понятным стойкое именование греками жителей Киевской державы росами. Они называли их так по созвучию с именем давно известного им причерноморского народа.

Среди же восточных славян форма «рос» не прижилась в качестве этнонима, уступив место корню «рус». Трудно определенно сказать, с чем это было связано. Возможно, непонятное слово было переосмыслено и изменено восточными славянами на свой манер в соответствии с новыми историческими условиями. ВК, как нам кажется, позволяет сделать именно такой вывод.

Не исключено также заимствование этнонима с корнем «рус» у какого-либо другого народа. Судя по всему, этот этноним являлся «кочующим», так как его следы обнаруживаются на Дунае (в Венгрии) и среди балтийских славян[1].

Как видим, сообщение дощечки 33 вполне может быть объяснено, если исходить из современных научных представлений. Правда, пренебрежительное отношение к возможности существования Причерноморской или Донской Руси до сих пор не изжито, но, судя по всему, объяснение этому кроется в том, что многие исследователи просто не пытались достаточно глубоко вникнуть в проблему. Вообще, в современной российской историографии, уделяющей очень большое внимание различным частным моментам истории, столь важный вопрос, как происхождение Древнерусского государства, часто примитивизируется.

В целом нельзя не согласиться с теми исследователями, которые указывают на невозможность поиска путей решения проблемы происхождения Руси в рамках альтернативы: скандинавы или восточные славяне.

Интересно, что версия о «росском» происхождении Руси в некотором смысле противоречит концепции основной части ВК, отождествляющей в большинстве случаев Русь со славянами. Из дощечки 33 можно заключить, что славяне приняли имя Русь, лишь встретившись в районе Киева с выходцами с Тамани и из Роси (Росии). Под последним топонимом может скрываться либо какой-то пункт в Крыму либо город Россия, находившийся, согласно одному договору императора Византии с генуэзцами XII в., рядом с Таматархой — Тмутараканью[2]. Д.М. Дудко считает, что имеется в виду Керчь, которая именовалась в XII в. Росией (в византийских источниках) или Русией (у арабского географа Идриси)[3]. На первоначальное неславянское происхождение Руси дощечка 33 прямо не указывает, но такой вывод напрашивается из контекста.

ВК вообще уделяет делам Причерноморской Руси весьма много внимания. Это позволило некоторым исследователям, например С. Ляшевскому, высказать предположение, что Книга была создана выходцами именно из этого региона[4]. Это предположение может оказаться справедливым по отношению к нескольким дощечкам, хотя мысль Ляшевского о том, что автором ВК являлся один человек, в случае признания подлинности источника не выдерживает критики.

Содержание значительного числа дощечек указывает на несомненный интерес их создателей к делам причерноморского региона и неплохое знакомство с ним. Число упомянутых в ВК

---

[1] Подробно этот вопрос освещен в подготовленной А.Г. Кузьминым книге «Славяне и Русь...». Ученый не делает окончательиого вывода о первоначальных этнических корнях Руси, склоняясь к мысли, что данная проблема должна решаться с привлечением всех имеющихся данных о взаимоотношениях славянства с венето-иллирийскими, кельтскими, иранскими племенами и индоарийскими реликтами Северного Причерноморья, судьбы которых оказались очень сложно и причудливо переплетены в древности и раннем Средневековье.

[2] См.: Славяне и Русь... С. 352.

[3] См.: [Дудко Д.М.] Велесова книга. Славянские веды. С. 154.

[4] Ляшевский С. Русь доисторическая: Историко-археологическое исследование. — М., 2003. — С. 41—43.

донских, крымских, черноморских и азовских топонимов вполне сопоставимо с числом названий из собственно восточнославянского ареала. Таковы Белая Вежа (*«бѣлоі вяже»* (33); Боспор (*«боспър»* (19) — город на территории современной Керчи; Карань (*«карань»* (25) — либо Керчь, либо город на ее территории; Амастрида (*«омострыдья»* (8 (3); Лукоморье (*«луцѣморіе»* (4г) — то есть либо опять-таки Керчь, либо Азовское море (оно фигурирует в ВК и под именем «Синее море», известным по другим древнерусским источникам); Понтийский берег (*«понестіі брег»* (33); Сурож (*«сураж»*, *«суренж»*, *«сурожь»* и т. п.); Тмутаракань (*«тамоторку»* (14), Танаис (*«танас»* (14) — то есть либо река Дон, либо греческий город в его устье; Рос(с)ия (*«росіе»* (33); Херсонес (*«хорсуна»*, *«хорсуне»*, *«хорсынь»* и т. п.); упоминавшаяся выше Кисань и, возможно, некоторые другие.

Некоторые топонимы ВК являются, видимо, просто транслитерациями греческих эквивалентов, что показывает на независимость ее языка от старославянского. Так, форма *«тамоторку»* гораздо ближе не «Тмутаракани» древних русских источников, а греческому *Tamatarca* (в таком виде название приводится у Константина Багрянородного[1]) или *ta Matarca*. В.Я. Петрухип и Д.С. Раевский подчеркивают, что «Тмутаракань — русский вариант произношения. Византийский вариант — Таматарха»[2]. А.И. Асов указал также на слово «Египет», которое на дощечке 6в предложено в форме *«агипѣте»* или *«аигъпет»*[3]. Это написание, в особенности же начальные звуки его второго варианта, явно восходит не к кирилло-мефодиевским *«Егупьтъ»* или *«Египетъ»*, а к греческому *Aiguptos*.

Нужно отметить и следы прямых лексических заимствований из греческого в тексте Книги. Так, на дощечке 8 (3) встречаем слово *дьеспоту* — «повелителя», «деспота» (от греч. *despotes* — «повелитель»[4]): *«а то нікодь жіве отрок лѣпе дьѣспоту же іе потркава»* («И ведь никогда [не] живет отрок лучше повелителя, который [к] нему и [хорошо] относится). Н.В. Слатин к числу заимствований из греческого относит также слова *кырко* (возм., *кыркоа*) и *хріа*. Первое из них встречаем на дощечке 22: *«ітаква грьцем ода омень по златоу щепе і кола а ожделелыа докыркоа сваносице оміене опыво выньсте огрьк»* («И таковое Грецям давали в обмен за золотые цепи и кружки, и ожерелья. И господам всё носили в обмен на питье винное от Грецей…»). По мнению Н.В. Слатина, слово *кырко* или *кыркоа* происходит от греч. *κυριος* — «кирик», «господин»[5]. Правда, Д.М. Дудко, соединив это слово с предыдущим предложением, перевел его иначе: «И так грекам давали в обмен на золотые цепи, и кольца, и ожерелья — на шее носить…». Возможно, он соотнес его с польским *kark* — «задняя часть шеи», «загривок»[6]. В принципе, такой вариант разбивки и перевода тоже не исключен, тем более что на других дощечках схожие по форме слова употребляются именно в значении «шея». Однако ожерелья все-таки больше ассоциируются с ношением на груди, чем на «загривке».

На дощечке 36б встречается слово *хріа*: *«се ботые десенте рехы імай ітые вліціе беньде прящетліе і вое хорбере осе нане наліезете пощас і хріа творяе і немо іе бране ініу іакождес меще хряжденьсте оменіеноі од овні і овще і тао твастеру утвріе во свpзіе само»*. Данный отрывок Н.В. Слатин и Д.М. Дудко перевели совершенно по-разному. Н.В. Слатин: «Вот, у них (у врагов. — **Д. Л.**) десять рехов было и они, сражаясь весьма, воины ли храбрые, тут на нас напали.

---

1 См.: Иловайский Д.И. Указ. соч. С. 381.

2 Петрухин В.Я., Раевский Д.С. Очерки истории народов России в древности и раннем Средневековье. — М., 1998. — С. 206.

3 Асов А.И. Велесова книга. — М., 1995. — С. 234.

4 См.: Влескнига II… С. 308.

5 Там же. С. 353.

6 Там же.

Они начали такую речь творить: “Другие[-де] мы, вою́й с другими”, потому как мечи[-де] поржавели, вымененные на баранов и овец, а они Твастером творятся в Сварге только». Слово *хріа* он сравнивает с «хрия» из «Словаря живого великорусского языка» В.И. Даля, происходящим от греч. «риторическая речь», «речь по определенным правилам». По мнению Слатина, употребление этого греческого слова в тексте дощечки подчеркивает замысловатость речи врагов и и ее несоответствие реальности[1]. Д.М. Дудко: «Те десять рихов-королей имели, и те великие бойцы были и воины храбрые. И вот, на нас напали по прошествии времени, и зло творили, и не было на них оружия другого, кроме мечей фряжских, обмененных на овнов и овец, а те Твастырь делает в самой Сварге». Следует признать, что процитированный отрывок допускает разные толкования, однако слово *хріа* мало похоже на «зло», и в его переводе Н.В. Слатин более убедителен.

Совершенно непонятно, зачем Миролюбову, будь он автором подделки, пришлось бы идти на такие ухищрения, как введение в текст греческих вариантов произношения названий некоторых топонимов, а также элементов лексических заимствований из греческого.

Именно с Крымским регионом необходимо связывать большинство сообщений ВК о торговле с греками и о войнах с ними. Вполне ясным делает предположение о связи автора (или авторов) ряда дощечек с Черноморско-Азовской Русью и резко негативный настрой источника к Херсонесу. В VIII—IX вв. этот город с прилегающей к нему округой являлся форпостом византийского влияния в Крыму. Степной Крым был захвачен хазарами в 670—679 годах вместе с восточной частью южного берега от Керчи до Судака (Сурожи) и все еще оставался в их владении[2]. Крымская Готия также иногда входила в состав Хазарского каганата, иногда же выражала желание подчиниться Византии[3]. Нельзя поэтому отвергать и вероятность того, что некоторые сообщения Книги об установлении на Руси хазарской власти относятся именно к степному югу. Впрочем, насколько обременительна и ощутима была там эта власть, можно лишь предполагать. Кстати, соседство в Крыму в IX в. готов и хазар отлично объясняет сообщение дощечек 4а-б об одновременных нападениях на Русь этих народов и варягов, вызывающее столько недоумения у О.В. Творогова[4]. Или уважаемый историк не знает о контактах готов и хазар в Крыму в VIII—IX вв.?

Что касается Херсонеса, то его антагонистические отношения с негреческим населением Крыма вполне вероятны, ибо именно через этот город Византия должна была проводить попытки усиления своего влияния в региоие. Косвенное подтверждение столкновений греков с русами и притеснений первыми последних, возможно, содержится в уже упоминавшемся послании патриарха Фотия, посвященном нападению воинов народа рос на Константинополь в 860 году: «Эти варвары справедливо рассвирепели за умерщвление их соплеменников и справедливо требовали кары»[5]. Не исключено также, что именно из Крыма автор (авторы) древнего источника могли вынести несомненное знакомство с некоторыми особенностями православного учения и ритуала.

Заслуживает внимания также сообщение дощечки 7б: «И [мы] есьмы после тех тысячи пятисот лет — как многие бывали [у нас] битвы и войны, а так вот [мы] живы, благодаря жертве юношей и воевод (у Д.М. Дудко — «девушек». — **Д. Л.**)» («*по тем тысенщ пентесет ляты яко сме се хом многая борія а пря імяхом а такожде сме жіве діеке жретве юнащея а вевонце*»). С.А. Гедеонов полагал, что именно для славян Руси было характерно приношение в жертву

---

[1] Там же. С. 464.

[2] Гумилев Л.Н. Древняя Русь и Великая степь. — М., 2002. — С. 50.

[3] Там же. С. 111.

[4] Творогов О.В. Влесова книга. С. 241.

[5] Цит. по: Кузьмин А. Г. Начало Руси. С. 260.

юношей и девушек. Он приводил, в частности, напоминание летописца о том, что «*жряху им, наричюще я богы, привожаху сыны своя и дщери, и жряху бесом, ...и осквернися кровьми земля Руска*». В той же летописи «старци и боляре» предлагают: «*Мечем жребий на отрока и девицю*»[1]. А.Г. Кузьмин соглашается с ним, что такой обряд отсутствовал у германцев. Но и у славян его тоже, по-видимому, не было. По мнению исследователя, здесь мы видим отражение религиозных и бытовых представлений, характерных для кельтов в Европе и тавров в Причерноморье. Иными словами, это специфически «русский» (одной из «Русий») обряд[2]. То есть сообщение дощечки 7б также может быть увязано именно с Северным Причерноморьем, если прав Д.

М. Дудко, и слово «*вевонце*» — действительно испорченное «девушек».

Нельзя, однако, не отметить, что если в тексте 7б действительно говорится о человеческом жертвоприношении в прямом смысле (не в значении «жертвенность»), то текст вступает в противоречие с 7а, продолжением которого является, так как 7а однозначно свидетельствует об отсутствии у русов человеческих жертвоприношений. Можно лишь предположить, что имеется в виду добровольный характер принесения себя в жертву русскими юношами и девушками в противоположность варяжским обычаям.

Итак, есть серьезные основания утверждать, что один (или несколько) из авторов ВК был связан с Черноморско-Азовской Русью, а возможно, даже являлся ее уроженцем, хотя контекст источника заставляет предполагать, что создавался он все-таки в более северных землях (за исключением, может быть, нескольких дощечек).

Но Книга, несомненно, памятник славяноязычный. На первый взгляд этот факт входит в противоречие с тезисом о неславянском происхождении Южной Руси. Однако оно не является непреодолимым. А.Г. Кузьмин пишет: «В течение длительного времени обсуждается вопрос о времени появления в Крыму и Подонье славян, и в зависимости от решения этого ставится и проблема Причерноморской Руси. Но искать, видимо, следует не чистых славян, а реликты весьма многочисленных переходных форм, возникших в результате взаимодействия славян с венедским и кельто-иллирийским миром. Видимо, только таким путем может быть объяснен и факт распространения славянского языка на территории будущего Тмутараканского княжества, что явно предшествовало распространению там вполне определенной славянской материальной культуры»[3]. Таким образом, славянский язык мог быть распространен уже в IX в. и на части Крымского полуострова. Его носителями, судя по всему, являлись потомки кельтских, венедских и иллирийских племен, занесенных сюда бурными событиями первых веков н. э. и тесно связанных своими судьбами со славянским миром, вобравшие в себя генофонд и некоторые культурные и языковые традиции местных иранских и, возможно, даже индоарийских обитателей (вероятным ареалом проживания последних исследователи обычно называют Восточный Крым). Также А.Г. Кузьмин отмечает, что «имеются определенные свидетельства и активных связей Руси Приднепровской и Причерноморской»[4]. Связи эти уходят своими корнями в глубокую древность.

Тот же исследователь находит, что «в Приднепровье имеются и археологические, и антропологические признаки, ведущие к Причерноморью и Подонью»[5]. В X в. сравнительно высокая оседлая культура Крыма и Приазовья гибнет, видимо, под натиском печенегов. Какая-то часть ее носителей оказывается и в Приднепровье[6]. Однако нельзя отрицать и возможность того, что по-

---

1 См.: там же. С. 310. Цит. по: Русские летописи. Т. 12. Лаврентьевская летопись. С. 77, 80.

2 Кузьмин А. Г. Начало Руси. С. 310.

3 Там же. С. 309.

4 Там же.

5 Там же. С. 312.

6 См.: там же. С. 311—312.

добные переселения могли происходить и раньше — в VIII—IX вв. Во всяком случае, представления о каком-то родстве Поднепровской и Причерноморской Руси довольно достоверно отражены в раннесредневековых письменных источниках (в особенности византийских). В основе таких представлений, видимо, лежала общность одного из этнических компонентов (неславянского), сыгравшего важную роль в этногенезе как полян, так и причерноморских росов-тавроскифов.

В качестве рабочей гипотезы позволим себе предложить следующую примерную схему межэтнического взаимодействия в Среднем Поднепровье и Причерноморье.

С глубокой древности на этих территориях обитали родственные племена, восходящие еще к доскифскому, то есть доиранскому, населению эпохи бронзы. Постепенно, видимо, в результате вторжения кочевников — скифов, определенное этническое однообразие этого участка Восточной Европы, нарушавшееся прежде лишь трипольцами, было уничтожено. Образовались два родственных анклава — в Среднем Поднепровье и Причерноморье — не утративших, однако, культурных, языковых и отчасти политических связей и, возможно, «обменивавшихся» время от времени волнами переселенцев. Северный анклав на определенном этапе своего существования (возможно уже в догеродотовский период) вошел в соприкосновение со славянским миром и постепенно подпал под его мощное воздействие.

Последовавшие в эпоху Великого переселения народов грандиозные племенные передвижки привели к проникновению в Северное Причерноморье различных иллирийских, венедских и кельтских племен. Многие из них имели весьма давний опыт очень тесных контактов со славянами и близкими тем по языку племенами на Балканах, в Дунайско-Карпатском регионе и в Южной Прибалтике. Господствовавшая у славян с глубочайших времен соседская община способствовала ассимиляции ими других народов. Вполне вероятно, что кельтские и венето-иллирийские племена Северного Причерноморья были уже значительно «ославянены» (те самые «переходные формы», возникшие в результате этнического взаимодействия, о которых писал А.Г. Кузьмин). Сохраняя, по крайней мере до X в., самобытность материальной и духовной культуры, они постепенно переходили на славянский язык (причем отчасти этот процесс мог начаться еще до переселения в Северное Причерноморье) и являлись языковыми посредниками между Среднеднепровским и Северочерноморским анклавами, доживавшими свой век в качестве этнических реликтов, но не утратившими памяти о генетическом родстве.

Как уже отмечалось, некоторые исследователи, и в первую очередь О.Н. Трубачев, склоняются к мысли об индоарийском происхождении создателей «росской» топонимики Северного Причерноморья. О.Н. Трубачев, в частности, ставит под сомнение иранское происхождение этнонима «роксоланы», которое толкуют по-ирански «светлые аланы». Ученый отмечает, что иранский знает только форму *раухшна* — «свет, светлый», которая в этой позиции должна бы сохраняться, чего не произошло. То, что имеется, напоминает др.-инд. *рукса* с близким значением. Сюда же могут быть отнесены топонимы Россо Тар, Россатар на западном берегу Крыма в старых итальянских картах и деревня Рукуста в юго-западном Крыму. О.Н. Трубачев отмечает, что наличие форм *рук-*, *рока-*, *рукса-* со значением «светлый, блестящий» характеризует как раз древнеиндийский и отличает его от пранского, как и вычленяемое из топонимов *тар* — «берег»[1]. Очень интересно также следующее. Ученый пишет, что при переходе названных древнеиндийских форм на славянскую почву ожидаемой формой была бы не «Русь», а «Рушь»[2]. В ВК среди многочисленных вариантов написания этнонима «Русь»/«русы» встречается ряд форм, в которых вместо звука [с] на соответствующей позиции находим [ш], [щ] или [шт]: *рушіті* (4б), *рушті* (22, 23, 18а, 35б), *рушь* (36б), *рущъ* (8 (3) и т. п. Бытование в тексте источника таких форм, совер-

1 См. в кн.: Славяне и Русь… С. 345—346.

2 Там же. С. 346.

шенно бессмысленное с точки зрения поддельности документа, выглядит как отражение первоначальных вариантов названия народа, давшего имя нашему государству. Правда, по замечанию А.Г. Кузьмина, «замена звука “с” звуком “ш” — отличительная черта какой-то группы западных славян, проникшая, в частности, на Псковщину»[1]. Но в ВК упомянутые формы встречаются и на дощечках, которые никак не получается увязать с севером восточнославянского ареала.

Разумеется, приведенная выше схема неполна, нуждается в корректировке и уточнении, но представляется, что именно в направлении, заданном О.Н. Трубачевым, А.Г. Кузьминым и др. следует искать разрешение проблемы взаимоотношений Среднего Поднепровья и Северного Причерноморья в первые века существования Древнерусского государства, причем вне зависимости от отношения к вопросу подлинности ВК.

Однако нельзя не заметить, что ВК предстанет перед нами совсем в другом свете, если предположить, что многие из приведенных в ней сведений и легенд должны быть соотнесены, собственно, не со славянами, а с обитателями Причерноморской и Салтовской Руси. Таковы, в частности, комплексы легенд об исходе из Семиречья и об исконном проживании в волжских землях (салтово-маяцкая культура VIII — начала X в. была распространена от предгорий Кавказа до верховьев Северского Донца и от Волги и Прикаспия до Приазовских степей[2]). Может быть, и Книга — памятник не чисто славянский, а вышедший отчасти из среды ославянившегося населения восточноевропейского юга. Здесь может находиться и ключ к пониманию некоторых языковых особенностей источника.

В истории Причерноморской Руси и ее взаимоотношений с Киевом до сих пор гораздо больше вопросов, чем ответов. И в зависимости от их разрешения во многом находится и ответ на вопрос о подлинности или поддельности ВК. Пока же хочется заметить, что автор (или авторы) Книги обнаруживают, вопреки утверждению О.В. Творогова, весьма хорошее знакомство с топонимикой Тавриды и этнополитической обстановкой в ней в IX в. При ближайшем рассмотрении мы не находим в Книге принципиальных противоречий с данными современной исторической науки.

Добавим ко всему вышесказанному, что неоднородный состав славян — создателей Киева, на который вполне недвусмысленно указывает дощечка 33, в настоящее время отмечается многими учеными. Так, С.В. Алексеев считает летописную легенду о Кие, Щеке и Хориве отзвуком встречи в районе Киева в VIII в., в период возникновения города, трех племенных групп: антов (северяне — потомки волынцевцев из рода Кия) дулебов (род Щека — собственно, поляне-дулебы) и салтовцев (по мнению С.В. Алексеева, кочевых алано-болгар, пришедших с волынцевцами)[3]. На отчасти «кривичское» происхождение потомков антов-северян (напомним, что кривичи в Киеве также упоминаются на дощечке 33) указывает и составитель ПВЛ. С.В. Алексеев считает это указание отражением участия в сложении северского племенного союза балтов (являвшихся значительным субстратом кривичей)[4].

Что касается трех версий происхождения названия «Русь», то при всем их видимом отличии у них есть и общее. Все они в конечном счете возводят это название к древнему индоевропейскому корню, вошедшему в разные языки в значениях «красный» или «светлый». Отличия, в принципе, заключаются в степени осмысления авторами Книги первоначального значения этих корней.

---

1 Кузьмин А. Г. Начало Руси. С. 329.

2 Авдусин Д. А. Основы археологии. — М., 1989. С. 237.

3 См.: Алексеев С. В. Славянская Европа V—VIII вв. — М., 2009. С. 361—368.

4 См.: там же. С. 510, прим.

Фрагмент «пенжіяшети»

Дощечка 5а, фрагмент 11

В разных переводах словосочетание — ПЕНЖІАЩЕТІ, Пенж ящети, Пенж ищите, у Пенжи, ящети; (предречено ими) в Пенже; відпочили, і наскладали; и накопили; будем иметь (много золота); И денежек (и золота) много имели; получай деньги (и много злата).

тамо тако бозема сен храніті можящет ако рцеві одехне а пенжіяшети / многа злато а богаце живхоста.
ІТАМОІТАКОБОЗЕМАSЕНХРАНІТІМОЖЭЩЕТАКОРЦЕВОІДЕХНЕА
ПЕНЖІАЩЕТІМНГАЗЛАТОАБОГАЦЕЖІВХОSTA
І ТАМО І ТАКО БОЗЕМА SEH ХРАНІТІ МОЖЭЩЕ ТАКО РЦЕ ВОІДЕХНЕ А ПЕНЖ
ІАЩЕТІ МНГА ЗЛАТО А БОГАЦЕ ЖІВХОSTA
И тамы тако Бозема сен хранити можэще тако рце выдехне. Пенж ящети мнго злато. Богаце живхоста
И там так Богами все сохранить можем, так сказав — выдохните. Пенж ищите, много золота.
Богато живется.
и тамо тако бозема сен хранити можяше, яко рцеви од ехнеа у Пенжи, ящети многа злато а богаце живхоста.
и боги хранили нас,
как и было предречено ими в Пенже,
что будем иметь много золота и жить богато.
і там тільки богами оберігатись могли.
І так, як говорили, відпочили,
і наскладали немало золота,
і жили заможно.
и там могли себя охранить силой богов. И, как сказано, отдохнули, и накопили много золота, и богато жили.
и там были хранимы богами. Может быть, это предвидел отец Орей, — что мы будем иметь много золота и будем жить богато.
а тако бозема хранівен одо многіа рьще соіазенце илерув бяща мносте/ тамо оседицоі огнищаноі а тако бо скотіа сен венденце со ступоі а і/ тамо тако бозема сен храніті можяще так[о] ор [о]це віодех не а пенжіяшет и/ многа злато [имяхом ста] а богаце жівхо ста.
и так [были] Богами хранимы от многих, рекомыми союзниками. Илеров было множество там, оседлых огнищан. И так скот себе водили в степи, да и там так Богами хранимы [были]. Может, так еще Орей Отец водил их. И денежек и много золота [имели], и богато жили [мы с вами].
и там были хранимы богами, и можно так сказать (*иако ор рце*), как сказал Орь — «Отдохни и получай деньги и много злата» — и жилось богато.

Комментарий В.Д. Осипова

Фрагмент «*пенжіяшети*» мы делим на слова следующим образом: *пенжія шети* и понимаем как «деньги считать».

Слово «*пенжія*» близко по звучанию к современному польскому *pieniądze* — «деньги», а слово «*шети/щети*» — это вариант слова СЧЕТИ (сравните: счет, счесть, считать).

Фрагмент «спендебеідьема»

Дощечка 7э, фрагмент 28

В разных переводах словосочетание — с пендебе ідьема, SПЕНДЕБЕІДЬЕМА, S ПЕНДЕБЕ ІДЬЕМ А, С Пендебе идьем, С Пенджины идем, с Пендебе идьема, пришли из Пенджаба, із Пендеба йдемо, с пением идем (ряд переводчиков этот фрагмент опустили — А.И. Асов, Н.В. Слатин, Б.А. Ребиндер).

а то бедехшемо кравенце аскуфе антіве русы борусень а суренжецы тако сме стахом дедь русове а с пендебе ідьема
АТОБЕДЕХЩЕМОКРАВЕНЦЕАSKУФЕОНТІБЕРУSОІБОРУSЕНЬАSУРЕНЖЕЦОІТАKOSMESTAXОМДЕДЬРУSОВЕАSПЕНДЕБЕІДЬЕМА
А ТО БЕДЕХЩЕМО КРАВЕНЦЕ А SKУФЕ ОНТІБЕ РУSОІ БОРУSЕНЬ А SУРЕНЖЕЦОІ ТАКО SME STAXOM ДЕДЬ РУSОВЕ А S ПЕНДЕБЕ ІДЬЕМ А
То бедехщемо кравенце. Скуфе он тибе русы, борусень. Суренжецы тако сме стахом дедь русове. С Пендебе идьем.
То будем кравенцы. Скуфе он тебе русы, борусень. Суренжецы так сами станем дедами русов. С Пенджины идем.
а то бедехшемо кравенце а скуфе, онтиве, русы, борусень а суренжцы. Тако сме стахом дедь русове, а с Пендебе идьема
...и мы были кравенцы и скифы,
анты, русы, борусы и сурожцы.
Так произошли Деды русов и пришли из Пенджаба
...і ми були кравенці і скіфи, анти, руси, боруси, і сурожці.
І тако стали діди русове.
А із Пендеба йдемо
и потому мы — кравенцы и скифы, анты, русы, борусы и сурожцы. Так мы стали дедами русов и с пением идем
И потому мы — кравенцы: скифы, анты, русы, борусины и сурожцы. Так мы стали дедами руссов
И вот мы будем Кравенцы — и Скуфе, Антиве, Русы, Борусени и Суренжецы. Так мы остаемся наследники Русовы
И потому мы кравенцы скуте (?), анты, русы, борусины и сурожцы, так мы стали дедами русов.

Комментарий В.Д. Осипова

Фрагмент *«спендебеідьема»* мы понимаем как *«с пенде бе ідьема»*, то есть как «с деньгами бы шли». Слово *«пенде»* мы сближаем со словацким *peniaze* и чешским *penize* (все со значением «деньги»). Вряд ли здесь имеет место топоним, такой, например, как Пенде (название оазиса на границе Туркмении и Афганистана). (См. также наш комментарий к дощечке 5а, фрагменту 11).

Слово «Каяла» в «мимоидЪкаялЪ»

Дощечка 38а, фрагмент 117

В разных переводах словосочетание — МимоидЪ каялЪ иде ду нЪпрЪ, АМИМОИДЭКАІАЛЭИДЕДУНЭПРЭ, А МИМО ИДЭ КАІАЛЭ ИДЕ ДУНЭПРЭ, Мимо идэ Каялэ иде Дунэпрэ, Мимо идя Каялы идет Днепр, Мимо иде Каяле иде ду Непре, Прошли мимо Каялы и пришли к Непре, Пройшли мимо Каяли і прийшли до Дніпра, Пройдя мимо Каялы, пришли к Днепру,

Мы пошли мимо Каялы к Непре-реке, Мимо шли Каялы, пошли к Непре.

МимоидЪ каялЪ иде ду нЪпрЪ, яко тый вскЪй прЪ границщити има а ворози злыіа преткновЪніе бя. на тый нЪпрЪ имати има усЪдитися родъ слвенъ а тый бя огнищани якоже има кійждый дироу земну а огнище

АМИМОИДЭКАІАЛЭИДЕДУНЭПРЭІАКОТОШBSKШПРЭГРАНИЩИТИИМААВОРОЗИЗЛОШАПРЕТКНОВНИЕБІАНАТОШНЭПРЭИМАТИИМАУЅЭДИТИЅІАРОДЪЅЛВЕНЬАТОШБІАОГНИЩАНИІАКОЖЕИМАКШЖДОШДИРОУЗЕМНУАОГНИЩЕ

А МИМО ИДЭ КАІАЛЭ ИДЕ ДУНЭПРЭ ІАКО ТОШ BSKЭШ ПРЭ ГРАНИЩИТИ ИМА А ВОРОЗИ ЗЛОША ПРЕТКНОВЭНИЕ БІА НА ТОШ НЭПРЭ ИМАТИ ИМА УЅЭДИТИЅІА РОДЪ ЅЛВЕНЬ А ТОШ БІА ОГНИЩАНИ ІАКО ЖЕ ИМА КШЖДОШ ДИРОУ ЗЕМНУ А ОГНИЩЕ

Мимо идэ Каялэ иде Дунэпрэ яко тый вскэй прэ границщити има. Ворози злыя преткновэние бя на тый Нэпрэ имати има усэдитися родъ слвень. Тый бя огнищани яко же има кийждый дироу земну. Огнище

Мимо идя Каялы идет Днепр, так как тот всякой порой границей имеется. Враги злые, преткновение было па том Днепре, вопреки им обосновался род славян. Тогда были огнищанами, которые имели каждый землянку. Огнище…

Мимо иде Каяле иде ду Непре, яко тый вскей пре граничити има а ворози злыя преткновение бя. На тый Непре имати има уседитися родъ слвенъ, а тыи бя огнищани, якожде има кийждый дироу земну а огнище

Прошли мимо Каялы и пришли к Непре,
которая могла стать границей во всякой войне
и быть для злых врагов преткновением. На той Непре и уселся Род славян,
и были они огнищанами,
поскольку каждый сделал землянку и очаг

Пройшли мимо Каяли і прийшли до Дніпра,

яко той всякій прі граничити має і бути перепоною для ворогів.
На тому Дніпрі мав осісти рід слов'ян.
А ті були огнищанами, і кожен мав діру земну й огнище.
Пройдя мимо Каялы, пришли к Днепру, ибо он всякой войне предел кладет и врагам злым преградой становится.
На том Днепре должен был поселиться род славян, а они были огнищане, поскольку каждый имел яму-землянку и огнище
Мы пошли мимо Каялы к Непре-реке, которая при всякой битве ограждает нас. И злым ворогам та река Непра служит преткновением на пути. И уселся там род славян и были мы огнищанами, так как каждый имел яму в земле и огнище Сварога.
Мимо шли Каялы, пошли к Непре, ибо она всякой войне полагает границу, и враги злые преткновение на той Непре получали. Надо было поселиться роду Славянскому, а они были огнищане, потому как у каждого была яма в земле и огнище.

Комментарий В.Д.Осипова

Название «*Каяла*» в «*мимоидЪкаялЪ*», упоминаемое как в ВК, так и в «Слове о полку Игореве», по нашему мнению, указывает на реку, которую в настоящее время называют Гнилуша. Название «Каяла» мы выводим из двух славянских слов: КА + ЯЛА, что буквально означает «вода (ка) бесплодная (яловая)». Подробнее об этом см. в нашей статье «От Каялы до Гнилуши»: В. Осипов // Природа и человек (Свет). — 2005. — № 4. — С. 67.

О Семиречье и Карпатском исходе

Дощечки 5а, 6а, 6д, 7а, 7г, 9а, 14, 15а, 16б, 18а, 19, 22, 36а-б, в том числе, отрывки 11, 13, 26, 40, 41, 47, 54, 55, 63, 67, 71, 108, 111.

Комментарий Д.С. Логинова дан в виде предисловия в части IV «Экспертизы».

О варягах

Дощечки 2а, 4б, 4в, 5б (осколки), 6е, 7а, 7в, 7г, 7е, 8, 8 (27), 14, 29, в том числе отрывки 1, 12, 35 48, 86, 92, 93, 95.

Комментарий Д.С. Логинова

В современной историографии господствует взгляд на варягов как на выходцев из Скандинавии, причем такая ситуация установилась еще с XVIII в. Как правило, в скандинавской природе варягов не сомневаются теперь ни норманисты, ни их оппоненты. Между тем, как очень убеди-

тельно показали А.Г. Кузьмин и В.В. Фомин, такое представление основывается на историографической традиции, а не на действительных фактах[1].

Вопреки устоявшемуся мнению, в иностранных источниках мы не находим бесспорных отождествлений варягов с северными германцами. Более того, прямое указание на вступление первого норманна в дружину варангов в Константинополе имеется в «Лаксдальской саге» («Саге о людях из Лосьей Долины»), на что в свое время обратил внимание еще В.Г. Васильевский. Согласно саге, этим норманном был Болли Боллисон, оказавшийся в Византии в 1027 г. «Пробыв там недолго, он поступил в отряд варягов; мы не слышали рассказов о том, чтобы кто-нибудь из норманов поступил на службу к конунгу Гарда (Константинополя. — **А. К.**) до Болли, сына Болли»[2].

Локализация родины варягов древнерусскими источниками также не очевидна. В большинстве поздних летописей сильна тенденция выводить варягов с южного побережья Балтийского моря. Так, в Воскресенской летописи читаем: «*И приидоша отъ Немецъ три браты съ роды своими и пояша съ собою дружину многу...*»[3]. Древнейшие летописные своды также нигде не смешивают варягов ни со шведами, ни с норвежцами, ни с датчанами.

А.Г. Кузьмин считает, что варяги являлись обитателями Южной Прибалтики, потомками древнейшего индоевропейского этнического слоя («венетского», или «виндальского»), перекрытого кельтским и славянским слоями, сохранившими некоторые специфические черты всех этих, а также и некоторых других этнических пластов[4]. Аргументация ученого кажется нам вполне убедительной, и мы считаем возможным в целом присоединиться к его точке зрения на эту проблему.

В ВК варяги упоминаются на дощечках 2а, 4б, 4в, 5б (осколки), 6е, 7а, 7в, 7г, 7е, 8, 8 (27), 14, 29. Варианты написания этнонима весьма разнообразны (*варензе*, *ворензе*, *вріазе*, *въріазі* и т. п.), причем нередко варьируются в тексте одной и той же дощечки. В некоторых случаях автор, видимо, пытается сблизить это имя со словом «враги», таким образом, судя по всему, этимологизируя малопонятный этноним. Впрочем, вариативность письменной передачи характерна для большинства имен собственных, встречающихся в ВК, и вообще для многих слов и грамматических форм, что может свидетельствовать только об отсутствии четких, устоявшихся и зафиксированных письменных традиций.

Если верить Книге, масштабная экспансия варягов в русские земли началась в период, примерно соответствующий времени ее написания. Находники продвигались по рекам, в первую очередь — по Днепру. «Вот пришли воряги к Непре, а там ведь взяли [мы] землю нашу, и они-то, и прочие люди и землю под свои челны брать [стали]» («*себо приде ворягове до ніепры а таможде яхомь земе нашіу і тето іверьше людіа іземе под се члне брате*») (14). «Вот ведь Аско и Эрек по Непре ходят и людей наших зовут на битву» («*се бо аскы а ерке по нѣпры ходяшет о люде наше звенще до боріа*») (8 (27). При этом они пытались взять на себя контроль над торговым путем между Поднепровьем и Грецией: «И вот, Асколд есть варяг, вооруженный для того, чтобы гостей еланских охранять, там, где [они] ходят до Непры реки» («*і се асклд іесе вряг оруждень про гостіе іеланстіе хрянете ідежде ідящі суте до непряріеце*») (29). «В то время пришли в Киев воряги с [торговыми] гостями и били Хозяр» («*отоіщасідшадокіівувърязісогостеабія-хухъзярі*») (4в). Заметим, что Е.И. Классен в середине XIX в. писал: «Дитмар (Мерзе-

---

1 Кузьмин А. Г. Начало Руси. Гл. IV; Фомин В.В. Варяги и варяжская Русь: К итогам дискуссии по варяжскому вопросу. — М., 2005.

2 Цит. по: Кузьмин А. Г. Начало Руси. С. 225.

3 Русские летописи. Т. 2. Воскресенская летопись. — Рязань, 1998. — С. 353.

4 Кузьмин А. Г. Начало Руси. С. 241.

бургский. — **Д. Л.**) говорит, что у бодричей были особенные вооруженные стражи, наблюдавшие за целостью товара. Известно, что у бодричей товар назывался „вара“, охранять — „гаичь“ или „ветити“. Охранитель товара „варагайче“ — „вараветниче“. У вендов в Лаузице сберегатель товаров назывался „воорагай“»[1]. К этимологичесим изысканиям Е.И. Классена следует относиться с сугубой осторожностью: даже столь нестрогий в плане науки «судия», как А.И. Асов, признает, что мысли Е.И. Классена, «невозможно признать строго научными»[2]. С этим сложно не согласиться, если учесть, что, по мнению Классена (который, заметим, был больше известен как огородник, автор труда «О разведении корнеплодов. Нужна ли нам брюква»), Боян «Слова о полку Игореве» — это Гомер, певец Троянской войны, а троянцы (заодно и пеласги, древние македонцы, фригийцы и фракийцы) — славяне. Кроме того, он был убежден, что якобы «Ликург нашел первые восемь песен Илиады в Кеми, городе Троянском», утверждает, что речь идет «об уездном городе Кемь Архангельской губернии, в которой имеются также озеро Кемское, речка Кемь и несколько деревень того же имени»[3]. Однако в данном случае они весьма близко перекликаются с данными Книги.

О едином торговом пути, связывавшем Прибалтику с Причерноморьем, известном как «Путь из варяг в греки», в ВК речь пока не идет. Если доверять ВК, то можно заключить, что варяги попали на Русь в качестве охранников, нанятых какими-то купцами для защиты во время прохождения по враждебной территории, и некоторые из них так здесь и остались.

Авторы Книги нигде не смешивают варягов ни с русами, ни со славянами, ни с балтами (отношение к ильмерцам и жмуди у создателей источника весьма положительное, чего нельзя сказать о варягах). Более того, славянам и руси варяги несколько раз прямо и подчеркнуто противопоставлены: «…А там Перуница речет: „То ведь никто иной, а Рус-герой, а не Грець, и ни варяг, а славный роду славного“ (у Д.М. Дудко — «славянин рода славного»; судя по оригиналу, в данном случае следует согласиться именно с таким вариантом перевода. — **Д. Л.**)» («*а тамо перуница рѣще тые бо никiе iн ниже рус гордин анi грьць анi вряг анмо славен роду славна*») (7е). Вместе с тем, например, на дощечке 8 (27) в таком противопоставлении можно предполагать и полемический характер: «Вот ведь, Асек, имея воинов своих, посадил их в ладьи и пошел грабить других, и с теми, чтобы идти на Грецей, разорить их города и принести жертвы Богам в земле их. Тогда как не правда таковое, потому как Аско — не Русич, но варяг, и цель у него другая; поле-то Русское [он] попирает нам и, зло делая, погибель имеет он. И Эрке не Русич, и так-то этот лис идет хитрить в степь и побивает гостей [торговых] иных, которые ведь тому доверились» («*се бо аск iмяй воя сва посадне я на лодѣх а iде загренбенте iна а сте да iде на грьць да нище iхо грады а да жере бозм в земе еiех натоде не iста такова яко аск нѣсте русиц неботво варензь а iма ина мета то гмоть руску попiра инама а зле деяце погенбе iме е нi ерке нѣсте русиц атобто лiс iде хитряшете до ступе а бiе госте iна кые бо тому доверенсеща сен*»). Нельзя исключать, что Аскольд и Рюрик указывали на определенную близость своего происхождения к обитателям восточнославянских земель и пытались на этом спекулировать, против чего и восстает один из авторов Книги.

Об обычаях варягов рассказывается на дощечке 7а: «Есть у нас истинная вера, которая не требует человеческой жертвы. А то делается у варягов, которые, поистине, всегда совершавшие ее, именовали Перуна Паркуном, и тому жертву творили» («*имемо исту вiру якова не потребуе чловененска жертва а тая се дѣе о ворязi кiи убо въжды жряли ю iменоваше перунапаркуна а*

---

1 Цит. по: Пензев К.А. Хан Рюрик: начальная история Руси. — М., 2007. — С. 17.

2 Асов А.И. Руны славян и «Боянов гимн». — М., 2005. — С. 218.

3 Там же. С. 218—224; Янин В. Л. «Зияющие высоты» академика Фоменко // http://www.hist.msu.ru/Science/DISKUS/FOMENKO/janin.htm

тому жряша»). 6э добавляет: «А тот Асколд принес жертвы богам чужим, а не нашим...» («*а тоі аскld пожере богом чюжем неботе нашіем*»). Принесение человеческих жертв не является четким этноопределительным признаком, так как было широко распространено у весьма многих языческих народов раннего Средневековья. Имя же Паркун указывает на соседство с племенами балтов (лит. Perkunas, летт. Pehrkons, др.-прус. Perkunos)[1], т. е. на Южную или Юго-Восточную Прибалтику, что вполне согласуется с мнением А.Г. Кузьмина об этнической природе варягов. Отметим, что сходная форма имени (*Паркун*) встречается на дощечке 5а применительно к объекту поклонения самих славян: «Он («Щеко из Ириан». — **Д. Л.**) ведь учил, [что] Паркун ведь нам благоволит, потому как [мы] почитали Его...» («*тоі боуще паркун бо ноі сен благоволящен бо то утщехомсоі*»). Тексты 5а-б имеют ряд особенностей, ставящих их особняком по отношению ко всем прочим дощечкам. Указание в них Щека в качестве главного предка заставляет предполагать их западнославянское происхождение. Кроме того, повествуется о длительном проживании на Припяти (дреговичи?). Возможно, в этой области также имел место контакт с балтами, нашедший отражение в имени бога. Помимо этого, в Книге встречаются такие формы, как *парун*, *парунецъ*, *паруніе*, *парунь*. Из известных славянских форм вокально наиболее близкой к ним является словац. Parom[2], что также позволяет видеть в этих написаниях следы западнославянского влияния. Примечательно, что все они сосредоточены в дощечках, для которых мы предположили северо-восточнославянское (словенское или кривичское) происхождение (усл. Вторая Северная книга), а о западнославянском происхождении этих племен уже упоминалось.

Из самих варягов ВК называет двоих или троих: Аскольда (*аск*, *аскд*, *аскld*, *асколд* и т. п.), Рюрика (*ерек*) и, возможно, не известного по другим источникам Кнуда: «И вот, Асколд пришел к нам с Кнудом через двести лет после Алдореха и хочет править нами» (29) (так у Дудко и Слатина). Но А.И. Асов соответствующее место («*і се аскld прідще до ноі со кнудіем о два сет ліяты по алдоріеху и хощешеть првете ноі*») переводит иначе: «И этот Аскольд, прийдя к нам со своими рыцарями через двести лет после Алдореха, захотел править нами». Таким образом, «*со кнудіем*» он переводит не как «с Кнудом», а как «с рыцарями» (возможно, узнав в этом слове германских кнехтов). Оставив в стороне несомненную вольность Асова при переводе слова, отметим, что в данном случае трактовка соответствующего места должна быть все-таки уточнена. Нельзя исключать, что мы имеем дело с ошибкой переписчика и первоначально в тексте было «*соліудіем*», или же «*со кнудіем*» может означать «с кнутом», указывая на крутой нрав иноземного пришельца. Впрочем, имя Кнуд/Кнут встречается и в княжеских генеалогиях балтийских славян (ободритов) начала XII в., что не удивительно, учитывая их тесные, хотя и противоречивые, связи со Скандинавией.

Имя Аскольд, по утверждению А.Г. Кузьмина, не поддается четкой этимологизации и не находит ясных параллелей, хотя и является, очевидно, северным[3]. Имя Рюрик в ВК близко скандинавскому Эрик, но, разумеется, на основании одного этого факта нельзя заключать, что автор Книги считал варягов норманнами, тем более что мы не можем однозначно утверждать, что имя не было искажено в письменной передаче (Ререг (Рарог), Рорик (Рерик) Фрисландский...?). По большому счету, с совершенной уверенностью нельзя даже сказать, что под именем «*ерек*» в Книге скрывается именно летописный Рюрик. Но такое предположение следует считать весьма правдоподобным вследствие близости хронологии описываемых в Книге событий к деятельности летописного основателя династии древнерусских князей.

---

1 См.: Афанасьев А.Н. Указ. соч. Т. 1. С. 248.

2 Там же.

3 Кузьмин А.Г. Начало Руси. С. 325.

Дир, также упоминаемый в документе, к числу варягов авторами ВК не относится. Вариант его имени, встречающийся на дощечке 29, — Дирос Эллинский (*дірос еланесть*) — возможно, указывает на его связь с Азовско-Черноморской Русью или прилегающими к ней областями Крымского полуострова. А.И. Асов считает, что он происходил из таврических готов[1]. Действительно, на юге Крыма, на территории, где готы обитали до позднего Средневековья, существовал город Дорос[2]. Если учесть, что на дощечках 8 и 8 (27) находим имя Дира в форме «*доре*», то можно предположить, что ВК связывает его происхождение именно с готским Доросом.

Таким образом, ВК свидетельствует преимущественно в пользу происхождения варягов с Южного побережья Балтийского моря, где они издавна контактировали с балтами, а, возможно, и славянами. В данной связи следует внимательно отнестись к эпитетам варягов, которые приводятся на дощечке 4б. Здесь утверждается, что они «сыны волчьи» («*сынове влці*»[3]) и «суть хищники» («*соуте хіщніці*»). Возможно, данные словосочетания, в особенности первое из них, больше, нежели просто фигуры речи. Ни к одному более народу сравнение с волками авторы ВК не применяют. Между тем имя волка носил вполне конкретный славянский племенной союз раннего Средневековья. Это вильцы (ср. ст.-полаб. vilci — «волки»), иначе называемые велетами, а позже (с X в.) — лютичами — обширная полабская группа славянских племен, занявшая земли между устьем Хафеля, Эльбой и Балтийским морем[4]. Велеты, впитавшие некоторые иноэтничные компоненты (в частности, судя по всему, — кельтский), еще с VI в. находились в весьма сложных, зачастую открыто враждебных отношениях с другими племенами славянского северо-запада, в первую очередь — с ободритами[5]. С.В. Алексеев придерживается точки зрения, что предки новгородских словен — выходцев из Южной Прибалтики — некогда имели дело с велетами и были ими покорены[6]. Заметим, что главный культовый центр велетов/вильцев — общеплеменное святилище Радогоста в Ретре — было печально известно происходившими там человеческими жертвоприношениями. В целом совокупность приводимых в Книге данных о варягах не противоречит их соотнесению с племенным союзом велетов/вильцев, хотя делать однозначные выводы было бы слишком поспешно.

Согласно ВК, власть варягов над Русью пришла на смену владычеству хазар: «В древности были на Руси Хозары. Нынче всё — воряги...» («*дривѣбянарусіхзаріе днес есва/ вързі*») (5б (осколки). Это неплохо согласуется с завоевавшим к настоящему моменту многих сторонников представлением о резком антагонизме Древней Руси и Хазарского каганата[7], хотя, как отмечалось выше, часть сообщений Книги, судя по всему, следует относить к Азовско-Черноморской и Донской Руси.

Особенно интересным представляется эпизод с Аскольдом и Диром. В ВК утверждается, что Дир княжил не одновременно с Аскольдом, а до него, и был им убит. Таким образом, подтвер-

---

1 Асов А. И. Славянские боги и рождение Руси. — М., 1999. — С. 534.

2 См.: Иловайский Д.И. Начало Руси. С. 303.

3 Д.М. Дудко соответствующий фрагмент переводит как «сыны великие». Однако в данном случае следует согласиться с вариантом Н.В. Слатина, который указывает, что словоформа *влці* встречается также на дощечке 18б (См.: Влескнига II... С. 231). Действительно, встречающееся в этом тексте словосочетание «*влці хіцне*» едва ли допускает иное толкование, кроме как «волки хищные».

4 См.: Цветков С. Э. Указ. соч. С. 156—157.

5 См.: Алексеев С.В. Славянская Европа V—VI вв. С. 303—309.

6 Там же. С. 307—308.

7 См., напр.: Гумилёв Л.Н. Древняя Русь и Великая степь; его же. От Руси до России: Очерки этнической истории. — М., 2000. Это мнение обобщено в произведении В.В. Кожинова «История Руси и русского слова» (М., 2001). Правда, на наш взгляд, автор склонен к излишней идеализации отношений Руси и Византии. Кроме того, как показала Е.С. Галкина, большинство исследователей Хазарского каганата чересчур переоценивают его реальную территорию, а также роль в восточноевропейской политике и культуре.

ждается ошибочность рассказа «Повести временных лет» об одновременном правлении князей в Киеве. Ошибка летописца была убедительно доказана В.В. Мавродиным на основе противоречий в летописных рассказах и их сравнения с иностранными источниками (в первую очередь — арабскими)[1]. Ранее эта же идея высказывалась и Б.А. Рыбаковым, не занимавшимся, впрочем, ее подробной разработкой[2]. А позднее ее развил украинский исследователь Г.С. Лебедев, показавший, в противоположность В.В. Мавродину, что именно Дир был предшественником Аскольда, а не наоборот[3].

ВК повествует: «Ведь Асколд идет с варягами своими на нас. И се, Асколд — враг наш. Вот, говорит нам, что пришел по желанию нашему, и лжет, потому как [он] есть враг поистине, как Грек. И вот, Асколд есть варяг, вооруженный для того, чтобы гостей еланских охранять, там где [они] ходят до Непры реки. И вот, Асколд пришел к нам с Кнудом через двести лет после Алдореха и хочет править нами. А вот Дирос Эланец говорил «смирный» о себе, а вот нас давил вот прежде тех (у Д. М. Дудко — «уговорил смириться всех и на престоле сел прежде его». — **Д. Л.**). И вот, Асколд одолел того Дироса и есть он [теперь] один на место то. И так ведь [он] — враг наш, и не хотим его как врага» («*се бо асклд іде со врязе све де ны і се асклд іе врг нашо се рце намо іако іде озахць нашіе і лже іакожде іесе врг досете яко грьек і се асклд іесе вряг оруждень про гостіе іеланстіе хрянете ідежде ідящі суте до непряріеце і се асклд прідще до ноі со кнудіем о два сет ліяты по алдоріеху и хощешеть првете ноі і се діpoc еланесть орце сміере осьва і се настлезе преждіе ове і се асклд овраждете діроса і іесе онь іедень на місто то і такожде е врг нашь і не хощаехомь іе якожде врга*») (29).

Как мы видим, в переводе фразы «*і се діpoc еланесть орце сміере осьва і се настлезе преждіе ове*» у Н.В. Слатина и Д.М. Дудко снова возникают принципиальные расхождения. Первый понимает *орце сміере осьва* как «говорил „смирный“ о себе». То есть, очевидно, имеется в виду, что в свое время Дир сумел взять власть в Киеве, указывая на свой якобы кроткий нрав. Такое предположение выглядит уже само по себе странно, поскольку смирение едва ли могло служить для вождя положительным качеством в глазах народа в условиях описываемой в ВК постоянной борьбы с внешними врагами. Перевести *і се настлезе преждіе ове* словами «а вот нас давил вот прежде тех» можно лишь путем определенных допущений. Слатин разбивает *і се настлезе* как *і се нас тле се* (заменив, как видим, предпоследнюю *з* на *с*). Слово «*тле*» он соотносит с польск. *tłuc* — бить, колотить, толочь; разбивать, дробить; *tłumić* — усмирять, подавлять, заглушать; русск. *толкать; толочь*; чешск. *tlumiti* — подавлять, сдерживать. Перевод Д.М. Дудко, прочитанный Н.В. Слатиным невнимательно (пропало слово «смириться»), удостоился от него следующего комментария: «Совершенно непонятно, что в этом предложении можно понять как „престол“, и, кроме того, разве *тле* похоже на „уговорил“?..»[4]. Следует признать, что перевод *орце сміере осьва* как «уговорил смириться всех» тоже далеко не безупречен (может быть, следует: «сказал смириться о нас», т. е. «сказал нам смириться»?). Однако признание слова «*тле*» формой пр. вр. 3 л. ед. ч. от глагола, подобного польским *tłuc*, *tłumić*, русским *толкать, толочь* или чешскому *tlumiti* довольно проблематично, поскольку выпадение конечного согласного в таком случае едва ли возможно. Кроме того, как уже говорилось, в буквосочетании «*настлезе*» Н.В. Слатин заменяет предпоследнюю «*з*» на «*с*». Даже если он прав и имела место ошибка в оригинале или при переписывании, фраза оказывается неоправданно «перенасыщена» частицами. Поэтому можно

---

1 См.: Мавродин В.В. Образование Древнерусского государства и формирование древнерусской народности. — М., 1971.

2 Рыбаков Б.А. Древняя Русь. Сказания. Былины. Летописи. — М., 1963. — С. 165.

3 См.: Славяне и Русь… С. 408—409.

4 Влескнига II… С. 401.

согласиться с Д.М. Дудко и перевести *настлезе* как «на престоле» (вернее «на столе»; хотя форма не совпадает со старославянской *на столѣ*) В таком случае *се* оказывается сокращенной формой от *седе*. В целом, несмотря на некоторые слабости, вариант Д.М. Дудко кажется более логичным: Дир приглашает в Киев варягов во главе с Аскольдом и делит с последним власть, сохраняя формальное старшинство, но затем гибнет вследствие произведенного Аскольдом переворота.

ВК оставляет без ответов вопросы о том, от какой беды Аскольд обязался защищать киевлян (даже если принять перевод Н.В. Слатина, из текста видно, что сам Аскольд утверждал, что пришел по просьбе киевлян) и почему Дир столь безропотно встретил его приход. Ситуация проясняется, если мы обратимся к «Иоакимовской летописи». В ней приводится следующий рассказ: «Славяне, живущие по Днепру, называемые поляне и горяне, утесняемы будучи от казар, которые град их Киев и прочие захватив, собирали дани тяжкие и работами изнуряющие, прислали к Рюрику старших мужей просить, чтобы послал к ним сына или иного князя княжить. Он же дал им Оскольда и воинов с ним отпустил. Оскольд же, придя, стал править Киевом и, собрав войско, победил сначала казар...»[1]. В «Иоакимовской летописи», как видим, говорится о «приглашении» одного Аскольда (Дир в ней вовсе не упомянут). Источники прекрасно поясняют и дополняют друг друга: Дир нанимает Аскольда для защиты Киева от хазар; тот выполняет задачу, совершает в городе переворот и убивает нанимателя. При этом вряд ли можно говорить о какой-либо зависимости документов друг от друга: слишком уж различается форма, в которой описывается один и тот же эпизод. ВК раскрывает его как бы изнутри, с точки зрения современника события, который рассчитывает на публику, которая знает об этом событии не хуже, чем он сам. Отсюда столько недоговоренностей. Автор же «Иоакимовской летописи» стремится представить читателю именно рассказ о прошлом, от которого до него дошли лишь отголоски. Нельзя не указать, что Ю.П. Миролюбов в работе «Образование Киевской Руси и ее государственности (Времена до князя Кия и после него)», рассуждая об Аскольде и Дире, в целом придерживается не «Иоакимовской летописи», а версии польских историков (соответственно XV и XVI вв.) Яна Длугоша и Матфея Стрыйковского. Согласно их построениям, Аскольд и Дир являлись братьями — потомками князя Кия (в итоге убиты Олегом)[2].

Словосочетание «себо»

Дощечка 7э, фрагмент 29
Дощечка 14, фрагменты 48, 51
Дощечка 8 (27), фрагмент 88
Дощечка 16, фрагмент 57
Дощечка 28, фрагмент 89
Дощечка 35а, фрагмент 104
Дощечка 36а, фрагмент 110

В разных переводах словосочетание себо (седнеше вендле iезера), SЕБО, се бо, поскольку те, і ті якраз (укр.), Те (сидели у озера), потому что (поселились они возле озера), и те ведь (уселись возле озера), и те как-то (уселись около озера), собой, и вот, И, Се прийшли (укр.), вот, (о) себо, Себо, (О)себо, Отдельно, Окремо (укр.), А, Тогда; се бо(я),СЕБО, СЕ БО, это ибо, Се бо,

[1] Татищев В. Н. История Российская. — М., 2003. — Т. 1. — С. 55.
[2] См.: http://knigosite.org/library/read/65508

ибо, и стали, сербы (Г.З. Максименко), и, и так мы, и вот, Праотцы (Н.В. Слатин), себо(ть), се бо(ть), это боть, и создал (землю иную), й утворив (землю іншу) (укр.), и вел (людей своих), со своими (людьми), И вот, или перевод пропущен (Д.М. Дудко; Н.В. Слатин)

Дощечка 7э, фрагмент 29

мало збыщаше ілерува неботь рещены ілмерстіе ате себо седнеше вендле іезера
МАЛОЗАБОІЩАШЕЛЕРУВАНЕБОТЬРЕЩЕНОІІЛМЕРЅТІЕАТЕЅЕБОЅЕНДЕШЕВЕН-ДЛЕЕЗЕРА
МАЛО ЗАБОІЩАШЕ ЛЕРУВ А НЕ БОТЬ РЕЩЕНОІ ІЛМЕРЅТІЕ А ТЕ ЅЕБО ЅЕНДЕШЕ ВЕНДЛЕ ЕЗЕРА
мало забыщаше лерув. Не боть рещены илмерстие. Те себо сендеше вендле
малость забыв лиров. Не ботью наречены ильмерцами. Те себо сидели, видели озера
Мало збышаше илерува, неботь речены илмерстие, а то се бо седнеше вендле иезера
Мало осталось иллирийцев или, как их назвали, ильмерцев, поскольку те поселились у озера
Мало лишилось іллірійців, або так званих ільмерців; і ті якраз сіли біля озера
Мало сохранилось илиров, что зовутся ильмерами. Те сидели у озера
Мало осталось лиров, и они были наречены нами ильмерцами, потому что поселились они возле озера.
Мало осталось Илиров, и не они ли называются Ильмерцами, и те ведь уселись возле озера
Мало осталось Илеров, и не называются ли [они] Илмерсте, и они ведь уселись возле озера
Мало осталось леров, потому что они (?) называются ильмерцами, и те как-то уселись около озера

Дощечка 14, фрагмент 48

себо приде ворягове до ніепры
ЅЕБОПРІДЕВОРІАГОВЕДОНІЕПРОІ
ЅЕБО ПРІДЕ ВОРІАГОВЕ ДО НІЕПРОІ
себо приде ворягове до Ниепры
себо пришли варяжские к Днепру
Се бо приде ворягове до Ниепры
И вот пришли варяги к Непре
Се прийшли ворягове до Дніпра
Вот пришли варяги на Днепр
И вот пришли варяги к Днепру
Вот пришли воряги к Непре

Дощечка 14, фрагмент 51

се бо ясь іде на ны о танасу а тамоторку

SEБOIASЬIДEHAHOIOTAHASУATAMOTOPKУMOЦEЩHAKOMOHЬSTBA
SEБO, IASЬ IДE HA HOI O TAHASУ A TAMO TOPKУ MOЦEЩHA KOMOHЬSTBA
себо ясь иде на нои о Танасу. Тамо торку моцещна комоньства
собой, ясь идет на нас в Танаисе. Там торков мощная конница
Се бо ясь иде на не о Танасу а Таматорку
И ясы шли на нас от Дона и Тьмутаракани
Се бо яси йдуть на нас від Танаїсу і Таматархи
Вот ясы идут на нас от Танаиса и Таматархи
И вот языги пришли на нас с Танаиса (Дона) и Тмутаракани
Вот Язы идут на нас от Танаиса и Тмуторокани
Вот, Яси идут на нас от Танаса и Тамоторка

Дощечка 8 (27), фрагмент 88

а вендестя ослабищеся сен такотье до тьва
осебо жеменде бяща околоі тема а та бя литавоа и се назовещеся илмо одо ноі ижерещеноі ілмроі
ABEHДESTIAOSЛAБIЩESIASEHTAKOTЬEДOTЬBAOSEБOЖEMEHДEБIAЩAOKOЛOI TOIAATAБIAЛITABOAISEHAЗOBEЩESIAIЛMOOДOHOIIЖEPEЩEHOIIЛMPOI
A BEHДE STIA OSЛAБIЩESIA SEH TAKO TЬE ДO TЬBA O SEБO ЖEMEHДE БIAЩA OKOЛOI TOIA A TA БIA ЛITABOAI SE HAЗOBEЩESIA IЛMO O ДOHOI IЖE PEЩEHOI IЛMPOI
Венде стя ослабищеся сен тако тье до тьва о Себо Жеменде быца околы тоя. Та бя Литавоа и
се назовещеся Илмо о Донои иже рещены илмры.
Венды стали ослабевать всем, как те до того в Себо, Жеменд была рядом с той. Та была Литавой и это назовется Ильмо в Дунае ежели наречены — ильмеры.
а вендестя ослабишеся сен такотье до тьва. Осебо жеменде бяша околы
тоиа, а та бя литавоа, и се назовешеся илмо одо ны, иже речены илмры.
а венды ослабели с тех пор.
Отдельно жмудь была возле них, которая стала литвой
и была названа нами ильмами или, иначе, ильмерцами
...венеди ослабли з того часу.
Окремо жмудь була колои тієї і та була литовська;
і се називались ільми од нас, або інакше ільмери.
а венеды ослабели. Жмудь была около них, и то была Литва, и назывались ильмы у нас
...венды ослабели. А вокруг нас была чудь, а также была литва, и они назывались ильмами, а от нас они были наречены ильмерцами.
А Венды ослабились так те ДО ТЬВА. Тогда Жеменды были около тех, и то были Литава и называли себя Илмо, нами же называемые Илмры.

Дощечка 16, фрагмент 57

а імемо вржетесе се боя снатщемо
AIMEMOBPЖETESECEБOЯSHATPEMOTYБГBЛESOTPЧEHESЯ
А IМЕМО ВРЖЕТЕSE СЕ БО ЯSHA ТРЕМО ТУ БГ ВЛЕS ОТ РЧЕ НЕSЯ
Имеемо ворожетеся се бо Ясна торемо ту Богу Велесу от рече неся
Умеем выражаться, это ибо Ясна торим ту Богу Велесу из речей доносимых
…а имамо вржетесе, се бо ясна тчемо
…и мы должны повергнуться (ниц),
ибо чтим Ясну
...і маємо бути готові.
Се бо Ясна йде до нього
и должны мы пасть ниц, ибо Ясного почитаем
И мы пошли к Богу нашему и стали Ему возносить хвалу
и [нам] надобно повергнуться: се, Ясного [мы] чтим

Дощечка 28, фрагмент 89

іакожде рщена есе од праоце яко кіелцоі поможха іма і себо ідощіа доне і тако бышіа ста ліетоі оупоможденоі отіех і такожде о ылмы себоть ілероу ісьме роднце
ІАКОЖДЕРЩЕНАЕSЕОДПРАОЦЕІАКОКІЕЛЦОІПОМОЖІАІМАІSЕБОІДОЩІАДОНЕІ ТАКОБОІШІАSТАЛІЕТОІОУПОМОЖДЕНОІОТІЕХІТАКОЖДЕООІЛЬМОІSЕБОТЫЛЕ-РОУІSЬМЕРОДІЦЕ
ІАКОЖДЕ РЩЕНА ЕSЕ ОД ПРА ОЦЕ ІАКО КІЕЛЦОІ ПОМОЖІА ІМА І SЕБО ІДОЩІА ДО НЕ І ТАКО БОІШІА SТА ЛІЕТОІ О УПОМОЖДЕНОІ ОТ ІЕХ І ТАКОЖДЕ О ОІЛЬМОІ SЕ БОТЬ І ЛЕРОУ ІSЬ МЕ РОДІЦЕ
якожде рщена есе од пра оце яко киельцы поможя има и себо идоща до не и тако бышя ста-лиеты о упоможденьі от иех и такожде о Ыльмы се боть и лероу ись ме родице
когда же сказанное есть от поры отцов, как киельцы помогали им, и сербы шли к ним, так было столетиями в помощи от них, и также в Ильме, это боть и лирам есть мы родичи
якожде рчена есе од праоце, яко киелцы поможя има. И се бо идошя до не и тако бышя ста лиеты оупоможденьі о тиех, а такожде о илмы, се бо ть илероу исьме родице
И мы знаем из сказанного Праотцами,
что кельты помогали им. И вот пошли к ним
и там сто лет пребывали, получая помощь от них,
а также от ильмов, ибо ильмерцы — наши родичи.
І се знаємо, як сказано од праотців, що кієльці допомогли їм.
І се бо пішли до них, і так були сто років при їхній допомозі;
те ж знаємо і про ільмів, тобто іллерів; ми ж родичі.
как сказано праотцами, что кельты помогли им, и шли к ним, и так была сто лет помощь от них, и также от илмов, то есть илиров. Мы — родичи
поскольку это изречено праотцами, которым кельты помогали. И так мы приходили к

кельтам, и сто лет получали помощь от них. Так же как и от иллирийцев, ибо иллирийцы — наши родичи.
как речено Праотцами — как Кельцы помогли им, и вот ведь, пошли к ним. И так сто лет они им помогали, и также Ылмы, то есть Илеры, и [мы с ними] есьмы родичи

Дощечка 35а, фрагмент 104

і киськоіде проще і себоть венде людь сва до івіа да не смешаете со людьва оцореа
ІКІSЬКОІДЕПРОЩЕІSЕБОТЬВЕНДЕЛІУДЬSВАДОІНІДАНЕSМЕШАЕТЕSОЛІУДВАОЦОРЕА
І КІSЬКО ІДЕ ПРОЩЕ І SЕ БО ТЬ ВЕНДЕ ЛІУДЬ SВА ДО ІНІ ДА НЕ SМЕШАЕТЕ SО ЛІУДВА ОЦ ОРЕ
Кисько иде проще и се боть венде лиудь сва до Ини да не смешаете со людьва оц Оре.
Кисек идет прочь, это боть вендов люди свои к Ини, да не смешаете с людьми отца Орея.
И Кысько иде проче, и се бо ть венде людь сва до иниа, да не смешаете со людьва оц Ореа.
Так и Киська ушел с людьми и создал землю иную, и там поселился.
І так Кисько одійшов з людьми й утворив землю іншу і там оселився.
И Кисек шел прочь и вел людей своих в иные места, чтобы не смешать с людьми отца Ория.
И так Киська отошел со своими людьми и создал землю иную.
И Кисько пошел прочь. И вот ведь, повел людей своих к другим, чтобы не смешались с людьми Отца Орея.
И Кисько пошел прочь и повел своих людей «ДО ИНИ» (в другие места) чтобы они не смешались с людьми отца Орея.

Дощечка 36а, фрагмент 110

іні се бо ореотець іде прендны а кіе венде зарущь і щеко венде племы све а хоревь хорвы свеа
ІНІSЕБООРЕОТЕЦЬІДЕПРЕНДНОІАКІЕВЕНДЕЗАРУШЬІЩЕКОВЕНДЕПЛЕМОІSВЕАХОРЕВЬХОРВОІSВЕА
ІНІ SЕ БО ОРЕ ОТЕЦЬ ІДЕ ПРЕНД НОІ А КІЕ ВЕНДЕ ЗА РУШЬ І ЩЕКО ВЕНДЕ ПЛЕМОІ SВЕ А ХОРЕВЬ ХОРВОІ SВЕ А
Ини. Себо Оре отець иде пренд нои. Кие венде за Рушь и Щеко венде племы све. Хоревь хорвы све.
...Инеи. Себо, Орей отец идет перед нами. Кий ведет за Рушь, Щеко ведет племена свои. Хорев хорват своих.
...ини. Се бо Оре отець иде пренд ны, а Кие венде за рущь, и Щеко веде племы све, а Хоревь хорвы свеа
И вот Орей-отец идет перед нами, а Кий ведет русов, и Щек ведет племя свое, и Хорев хорват своих
Се бо Ор-отець іде перед нами,
і Кий іде з русами,
і Щек веде плем'я своє,

а Хорев хорватів своїх
Вот Орий-отец идет перед нами, а Кий ведет за Русь, и Щек ведет племя свое, а Хорив хорватов своих
И вот отец Орей шел перед нами, а Кий вел русов, и Щек вел свои племена, а Хорев своих хорват
Вот, Орей Отец идет пред нами, а Кие ведет за Русь, и Щеко ведет племена свои, а Хорев Хорвов своих

В качестве дискуссии. Г.З. Максименко

То, что «се бо» столь часто встречается в ПВЛ, может лишний раз свидетельствовать о том написании данного первоисточника с участием ВК при её неверной разбивке и переводе. Чтобы понять это требуется тщательно разобрать такие обороты слов в ВК как «се бо» (себо), «бо се» (босе), «се бо се» (се босе), «се бо ть» (се боть), «себь» (себь), «и се» (исе), «ибо се» (и босе), «и се» (исе), «се биа» (себя), «се бо то» (се бото), «се бо сьм» (се босьме) и т.д.

Мы же воспринимаем в переводе «русе» ка «русы», и не разбиваем на «ру се», просто над этим надо ещё работать и работать. Все это лежит за рамками данной экспертизы и может дать свои плоды. На сегодня нет вразумительных ответов на такие простые вопросы как то, кто такие «сербы», «боснийцы», «боть», «ись» и многие другие этноними ушедших времён. ПВЛ тоже люди писали не безгрешно, как оказывается в реалиях наших дней и современных знаний.

Комментарий Г.З. Максименко

В отношении «себо» и «босе» — речь может идти об общих предках, ушедших вместе с отцом Орием. Например,

> …ТО БОSЕН SАМЕХОМ ІМЭНО SЛВОІ (8/2)
> *...то босен самим именуем славы.*

По «себо» у Нестора, в старых редакциях (позже исключенных) говорится: «***себо** токмо словенск язык в Руси поляне, древляне, новгородцы, полочане...*».

> А ІМЕМО ІНУ SТАТЕ ОД ВРЕНЬ SЕБО АSК ІМІАІ І ВОІА SВА ПОSАДНЕІА
> НА ЛОДЭХ А ІДЕ ЗАГРЕНБЕНТЕ ІНА А S ТЕ ДА ІДЕ НА ГРЬЦЬ ДА НІЩЕ ІХО
> ГРАДОІ А ДА ЖЕРЕ БОЗМ В ЗЕМЕ ЕІЕХ НА ТО ДЕНЕ ІSТА ТАКОВА ІАКО
> АSК НЪSТЕ РУSІЩ НЕ БОТВО ВАРЕНЗЬ (8/1)

Дословный перевод:

«Имеем Ину стать то Варень себо Аска имели и воинов своих посаженых на ладьях. Идет загребая иначе. С теми да идет на Грецию да нижние их города. Да уступаем богом в земле ихней на тот день истина такова, так как Аско не истинный русич не ботева Варензь».

Показательная в качестве примера дощечка 34. В ней упоминаются эти и ряд других племен.

Дощечка 34:

SE БО КНЕЗЕВЕ КОIУ ДО УМЬ SПАДЕ ХОДIАЩЕТЕ НА БЛГАРЕ А ТУ РАТЕ ПОЖДЕНЕ ДО ПОЛУНОЩЕ А АЖДЕ НА ВОРОНЕНЦЕ IДЕS ТАМО ЖЕ S IAI ТАКО БIА SBA BOIA ПОЛЕНIА ОБРАЩЕТЕ IMA А SEБО ГЛУДЕ ISЬBA БЕРЕ А ТАКО ГОЛОIНЕ ГРАДЬ РУSЕК ОДБЕРЕЩА ОБЕ ТЕ SBA О ДОНЕIА ЗЕМЕ ТАКОСЬ ТЕ ОВА КРАЕ ОДЕБРА I РУSITЦЕ НАSЭДЕIВ А ЛЕБЕДЕНЬ БО SЕДЕТЕ У ГРАДЕ КОIЕВА О ГОРЕНЬ IАКОЖДЕ IЗ РАЗЕНА УМЕМ А ПРАВЕТЕ ОДЕ ХОРIАН А SЕБЬ ТО ТРЗЕЦЕ IЛАНЬSKO А ОРАБЕ ПРАВЕТЕ У ЗДРЕ IАОКО ЧIНЬ МАТЕТЬ А SE КОIЕ ОДЕ ВЕНДЕ ПЛКА SBA ОД ВРЗЕ I КАМО БЛГАРЕ НЕ ПРЕНЕЩЕSE ОДЬ ОВIЕ ЗЕМЕ IМАТЕ РОД SBA ДАIАЩЕ SЕБО SЛВА ХОДIАЩА УSOI ОБЭ SBA А ТАМО ПОЩАШЕ О ГОДЕ ПРА ТЕЩЕSE I SOIЛА ЛIУДЬВА А ТУЖДЕНЕ О ПРЩЕ I ТАКО SE ЗЕМЕ НАШI А OSTEЗЕSE О КРАЕ ДО КРАЕ IАКО РУSКОЛАНЕ О БОIТЬВА SЕБО ДАIАНУ БЗЕМ ОПРЕЩЕХОМ ОД ЕВРЗЕ А ТАКО ТУ ДРЖЕЩЕХОМ SЕБЕ А ГОЛОIНЬ ГРАД БIАSTA ВЛIК I БОГАТЬ ВЕНО I SЕБО ВРЗI IДЬША ДО НЬ А РОЗГОЖДЕ ТОIЕ I STEHA IЗЖЕГЕЩЕ I SEMIАХОМ БРАНЕТЕ ТУIУ КРЕПЕ НАШIУ I ДО РУSЕНЦЕ ОДРЖЕЩЕТЕ SЕБО ЗЕМЕ ВЛЗЕЦIЕ А РА РЬЕЦЕ ОБА ПОЛАSЕНТЕ ТО БIА SBA ОНА ЗЕМЕ ОЦЕ НАШЕ I ТУ IМIАХОМ ЗА ЦIЛЕТЕ ОНА SBA А УБРЕЖЕХОМ ОIВА ТАМО БО ПЕРЕЗЕМЕХОМ STE РУДУ КРЕВЬ УЛОIЕМЬ ДО НЬ IАКО ТА БУДЕ О НАS

А ВОIВОДЕ НАШI

А О РАНЕ SЕРОЦЕ I КРЕВЬ ISO ТЕЦЕ НА ЗЕМЕ I ТО РУSЬКА КРЕВЬ А ЗЕМЕ ЕЖЕМ IАЩЕSЕХОМ ТОМУ А ЗРЕНХОМ ТАКУ ПО УКАЗIЦОУ ВО ДНЕ НАШIА А IMEMO ГРIАSТЕ ДО SТОУПIЕ IЕ SЕБО ДАНЕ ГОНЗЕХОМ SE ЗЕМЕ НАШЕА А БЕНДЕХОМ ПО ВЕЦОI РУSE I STРЕЖЕ НАМО ПЕРОУНЬ STРЛА SBA А БОIХОМЬ SOIЛОУ IГО НА ВЗЕНIЕ IАХОМЬ А ВРЗЕ ОДТРЦЕТЕ I БIАЩЬ ТАКО ВIЕК ЦЕЛО ТА SЕБО ПРЕ НЕ ОУSTIХАВАЕ А ТАКО БОРIА IМЕ ОПОЗНАХОМЬ SE НА ОНА SOIЛОУ SBOУ А IДЕХОМЬ ДО ГОЛОУНЕ А ДО SУРЕНЦЕ ЗЕМЕ О ТА ЕЦЕ МОРIА ДУЛЬIЕБSТА А ОЛIЕВА ГОДЕ I ПРIIАМА О ПОЛУДНЕ БIIАSTA IЛАНЬШТЕ SO БОSНIЕМА ТРЗЕ ТВОРIАЩЕ I ЖДЕХОМ SE ЖIВОТЬ НАШЬ I ОПРЕЦIЕХОМ SOIЛОI SBA ДО КОУПI А SЕБЬ ТО РЦЬЕХОМ ГРОМЬЦIЕ SЛВАУ БЗЕМ I ТАМО ОУДIАХОМ SE SУРЕ I ПОIIМО ОВУ О SЛАВОУ БЖЬSKOУ А РIАХОМ ДБРА ЕSЕ I ТУ ОДIЕЛIХОМЬ SТОУПЕ ТУIУ НАОРОДЕ SBA I ОБРIАХОМЬ SКУФIУ ВЛIКУ ОВНА I КРАВIА IАКОВА STA НАШIУ SOIЛОУ ЖIТЕ STРЕЖДЕ ТРАВIА I ТУ ВОДЕТЕ УБРЕЖIЕХОМЬ ДВА ВIЕЦОI ДНЕ SE IМIАХОМЬ STУДНIУ ЗIМЕ I НЕ IМIАХОМ SIНА А ДО SЕНТЕ НОI IДIАЩЕТЕ ДО ПОЛУДНIА НА ЗЕЛЕНIЦУ…

Дословный перевод:

«**Себо** княжеству Киевскому на ум пришло ходить на **булгар**. Ту рать поджидали к полуночи. Ожидали на Вороненце, **идес** (племена князя Идена. — **Авт.**) там же с Яи, таковыми были свои воины **поляне**, обращение имели. **Себо глудь** Исева берут. Голыни град **руский** отберите, оба те свои. В Донской земле так же те оба края отобрали и **русичами** насадили. Лебедень ибо сидит у града Киева в Горене когда из Разена умом. Правит оды хорян: «**Себе** то Торжок **иланьский**». **Арабов** правит в задоре, так как исправляет переписанное. Это которые оды **вендов**, палка своя от врагов и Камо **булгары** не переносили от новых земель, имеете род свой да ищете, **себо** слава ходит притоки Оби свои. Там обитали, в **годе** пора течет и сила людская. Тужатся в порче и так эта земля наша, остается от края до края как Русколань в бытность, **себо** данная Богом определена от Евразии. Так ту держим себе.

Голынь град был велик и богат вином и себо враги шли к нему. Подожгли тот и стена сгорела и самостоятельно обороняли Тую крепость нашу и к **русичам** одержали **себо** землю Волжскую. Ра река с обоих сторон то была своя, она земля отцов наших и ту имеем, всецело, она своя. Убережем ивы там, ибо перемешиваем вместе руду, кровь вольем к ним, так как та будет в нас.

Выводы наши.

В рани **сероцы** и кровь **иси** течет на земле и то **руская** кровь. Землю ежом ищем тому. Наблюдаем такую по указанию во дне нашем. Имеем гористость к степям его, **себо** дань гоним, это земля наша. Будем по векам **русами** и стережет нам Перун стрелы свои. Будем силою его, на везение имеем. Врагов отторгните и будет так век цела та, **себо** пора не утихала. Так борьбу умеем опознавать, это на ней силу свою. Идем к Голуни. К Сурожской земле, в той есть море Дулебское. Оливия **годи** и прямо на юге были **иланьцы**, с **боснийцами** торги совершали и ждем, это жизнь наша и экономим силы свои к накоплению. Себе то провозглашаем громкую Славу Богам и там уделаем это суре и пьем вновь во Славу Божью. Рядом добрая есть и ту выделим степь **туи** народам своим и обретем Скуфию Великую, овец и коров, которые станут нашей силою, жито стережем травные и ту воду убережем, два века дни эти имеем студеную зиму и не имеем сена. Эа сеном наши шли к югу на зеленицу...»

На этом примере видно, что речь в дощечке идет о племенах «себе», именем которых могли именовать себя племена славянских родов до разделения на Балканах и до того, как одна из ветвей рода стала именовать себя «русами», а другие племена — «русичами». Упоминаются также племена булгар, идес, полян, глуди, иланьцкв, арабов, вендов, сероцы, иси, боснийцев и туи.

Комментарий А.А. Клёсова

Се бо — это обычное словосочетание в древних летописях. Например, в «Повести временных лет» оно повторяется 20 раз:

— Се бо токмо словѣнескъ языкъ в Руси: поляне, деревляне, новъгородьци, полочане, дьрьговичи, сѣверо, бужане...

— Се бо не по земли ходимъ, но по глубинѣ морьстий

— се бо бѣ сборная церкви, мнози бо бѣша варязи хрестьяни

— Се бо вси человѣци прославляют

— ее бо ны ся по дань ялъ, и то буди доволно намъ

— Се бо Блудъ затворивъся съ Ярополком

— Се бо суть реки, напаяющи вселеную всю

— Се бо не поганьски *ли* живемь

— Се бо по дьяволю научению кобь сию держать

— се бо есть десятина, от лѣта даема Богу

— Се ни во что же есть, се бо лежить мертво

— в се бо лѣто преставися Яновая, именемь Марья

— се бо есть бо батъгъ Божий

— Се бо азъ грѣшный

— Се бо оскверниша и пожгоша святый домъ твой

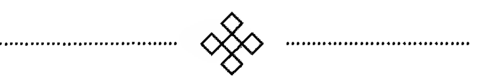
— Се бо мя выгналъ из города отца моего

— Се бо ангелъ вложи въ сердце Володимеру Манамаху поустити братью свою на иноплеменники, русьскии князи

— Се бо, якоже рекохомъ, видинье видиша в Печерьскомъ манастыри

— Се бо людемъ работати персямъ нужаше, якоже речено бысть,

— Се бо и бысть послѣдняя земля, о нейже сказахомъ первое.



Послесловие к части II Экспертизы

Данная часть важна для понимания степени множественности переводов текстов ВК и того, что они в целом не противоречат друг другу. Однако в ряде случаев перевод ведет к кардинальному изменению трактовки соответствующего текста. Этим довольно часто пользуются критики, когда либо выхватывают один перевод случайным образом, либо намеренно цитируют наименее обоснованный перевод, показывая якобы абсурдность всего текста. Особенно в этом отметился А.А. Зализняк.

Для иллюстрации множественности переводов были выбраны 119 фрагментов текста ВК. Этот выбор был довольно неупорядоченным в том отношении, что фрагменты шли по всему тексту, от первой дощечки до последней. Но при этом выбирались фрагменты, несущие определенную историческую значимость. Каждый фрагмент приводился в исходном виде по известному списку О.В. Творогова (полный список Творогова приведен в части I «Экспертизы»), и давались его 12 транслитераций и переводов семью переводчиками (у некоторых переводчиков перевод ряда фрагментов отсутствовал, особенно часто у Б.А. Ребиндера). Эти фрагменты с их множественными переводами далее использовались для исторического, лингвистического, и ДНК-генеалогического анализа ВК (для этого привлекались и другие тексты ВК, как правило, в исходном виде по списку О.В. Творогова) в данной части и последующих частях «Экспертизы».

А.А. Клёсов

А.А. Клёсов, В.С. Гнатюк, Ю.В. Гнатюк,
Д.С. Логинов, Г.З. Максименко, В.Д. Осипов,
В.В. Цыбулькин, М.Н. Сердюченко

Экспертиза Велесовой книги

Том II

Подписано в печать 29.04.2015 г.
Формат 70×100/16

Печать офсетная. Бумага офсетная.
Тираж 1000 экз. Заказ No 7230.

Отпечатано в ОАО «Тверской полиграфический комбинат»
170024, г. Тверь, пр. Ленина, дом 5,
тел.: +7(4822) 44-43-60
факс: +7(4822) 44-98-42
E-mail: tpk@tverpk.ru;
sales@tverpk.ru